

**Skonhob' Ab'xub'al Popti'
Kuyb'al hej Ab'xub'al Mayab' yet Xe'q'aq'**



ACADEMIA DE LENGUAS

ALMG



MAYAS DE GUATEMALA

ESTUDIO MONOGRÁFICO MAYA POPTI' / JAKALTEKO

Niman konhob' Xajla', — Chinhax / Jacaltenango, 2016



SKONHOB' AB'XUB'AL POPTI'
KUYB'AL HEJ AB'XUB'AL MAYAB' YET XE'Q'AQ'
Comunidad Lingüística Popti', Academia de Lenguas Mayas de Guatemala

HEB' YA' SWI'AL SKONHOB' AB'XUB'AL POPTI'

Ssat Ijb'alom:	Julián López Camposeco
Skab' Ssat Ijb'alom:	Jesús Ramírez Marcos
Tz'ib'lom:	María Salomé Sánchez Felipe
K'ub'ahom melyuh:	José Caralampio Díaz Esteban
B'ab'el Chejab'lom:	María Candelaria Quiñónez Camposeco
Skab' Chejab'lom:	Ramón Rosendo Montejo López
Yox Chejab'lom:	Lorenzo Mario Ramírez Cardona

HEJ MUNLAWOM

PERSONAL ADMINISTRATIVO

Lic. Santiago Domingo Montejo

Ijb'alom yinh munil/Sub coordinador de Programas

Licda. Ramona Margarita Domingo Díaz

Aq'omik'toj ab'ix yul hunxa ab'xub'al/Técnico Traductora

PEM. Yesenia Noelí Hernández Hurtado

Ek'om yalanhiolj/Técnico Investigadora

Licda. Candelaria Marily Montejo Ros

Tz'ib'lom-b'iswom/Secretaria Contadora

MAK X'EK' YALANHILOJ/Investigadores

Maximiliano Ediberto Camposeco

Manuel de Jesús Mendoza Delgado

MAK KAW XPICH'NI TE'

Manuel de Jesús Mendoza Delgado



CONTENIDO

Abstract	· ∴	23
Introducción	·	25

Capítulo I Cosmovisión

1.1 Cosmogonía (Tzet xuh swayikanh ssat yib'an q'inal)	· ∴	31
1.2 Cosmovisión maya (Tzet xuh swayikanh yib'anh q'inal mayab')	· ∴	34
1.2.1 Celebraciones según el Calendario Maya (Hej q'inh haka' yalni te' stxolil q'inal mayab')	· ∴	35
1.2.1.1 Acción de gracias (Pohxuhew)	· ∴	35
1.2.1.2 Año nuevo maya Popti' (Ijom Hab'il)	· ∴	37
1.2.1.3 Trece energías "hombres" (Oxlahunh winaj)	· ∴	39
1.2.1.4 Carnaval (Tz'ayik sajach)	· ∴	40
1.2.2 Celebraciones con sincretismo religioso (Hej q'inh tzuja yinh hunuxa b'eyb'al)	· ∴	41
1.2.2.1 Fiestas patronales (Q'inh yet hej stihoxhal konhob')	· ∴	41
1.2.2.1.1 Significado de los días de las fiestas patronales (Tzet yelapnojal yeh tz'ayik yet hej q'inh tet stihoxhal konhob' yul b'eyb'al Popti')	· ∴	42
1.2.2.2 Navidad (Pasku')	·	45
1.2.2.3 Año nuevo (Helilal)	·	46
1.2.2.4 Semana santa (Yay Komam)	·	46
1.2.2.5 La fiesta de todos los santos o día de muertos (Sq'inh heb' ya' kamom)	· ∴	48
1.2.2.6 Las cofradías (Hej koplal)	· ∴	49
1.2.3 Guías espirituales (Txahlom o ahb'eh)	· ∴	50
1.2.4 Lugares sagrados o centros ceremoniales (Hej Txahlob'al)	· ∴	52
1.2.4.1 Q'anil	· ∴	52
1.2.4.2 Nuestros primeros padres (Heb' ya' komam komi')	· ∴	53
1.2.4.3 Tonhtx'alib'	· ∴	54
1.2.4.4 Tz'ujan	· ∴	55
1.2.4.5 Palewitz	· ∴	55
1.2.4.6 Axola'	· ∴	56
1.2.4.7 Chib'b'al	· ∴	56
1.2.4.8 Yichk'uwatanh	· ∴	57
1.2.4.9 Sipo'	· ∴	58
1.2.4.10 Wamu'	· ∴	58
1.2.5 Principios y valores (Ichb'anilal, stoholal b'oj maypixane)	· ∴	58
1.2.5.1 Valores (May pixane)	· ∴	60
1.2.5.2 Valores sociales (Smay spixan hej yuninal konhob')	· ∴	61

1.2.5.2.1 Unidad (Hej yam'bab'al)	⋮ ·	61
1.2.5.2.2 Solidaridad (Hej kolke'b'ahilal)	⋮ :	62
1.2.5.2.3 Convivencia social (Hej lahsat anmah)	⋮ :	63
1.2.5.2.4 Acomapañamiento (Naj etb'i'nhewal)	⋮ :	64
1.2.5.2.5 Tradición (Hej yehik'oj anmah kat yelwan hune' b'eyb'al)	⋮ :	64
1.2.5.2.6 Cooperación (kolwahojikoj yinh jetb'ih)	⋮ ↓	66
1.2.5.2.7 Sentido de fraternidad (Hej yetwanojal sk'ulch'anil k'ule)	⋮ ↓	66
1.2.5.2.8 Trabajo comunitario (Yaman munil yul konhob' mato wayanhb'al)	⋮ ↓	67
1.2.5.2 Valores éticos y morales (Hej maypixane)	⋮ :	69
1.2.5.2.1 Responsabilidad (Hej yijb'en)	⋮ :	69
1.2.5.2.1.1 Responsabilidad del padre (Syijb'en ya' mame)	⋮ :	69
1.2.5.2.1.2 Responsabilidad de la madre (Syijb'en ya' mi'e)	⋮ :	69
1.2.5.2.1.3 Responsabilidad de los hijos (Syijb'en uninale)	⋮	70
1.2.5.2.2 Trabajo (Munil)	⋮	70
1.2.5.2.3 Honradez (Yijye'b'ahilal)	⋮ ↓	71
1.2.5.2.4 Respeto (Xahannhe'b'ahil)	⋮ ↓	72
1.2.5.2.5 Sinceridad (Syelilal)	⋮ :	74
1.2.5.2.6 Descendencia (Naj anmahil)	⋮	75
1.2.5.2.7 Diálogo (Q'umla'b'ahil)	⋮ ↓	76
1.2.5.2.8 Sobriedad (Yaxssatil)	⋮ ↓	76
1.2.5.2.9 Honestidad (Syelal)	⋮ ↓	77
1.2.5.3 Valores educativos (Smaypixan hej kuywab'al)	⋮ ↓	77
1.2.5.4 Valores familiares (Smaypixane sxol mak schik'ilal sb'ah)	⋮ :	78
1.2.5.4.1 Ayuda mutua (Hej kolke'b'ahilal)	⋮ :	78
1.2.5.4.2 Comunicación (Tzote'wal)	⋮ :	79
1.2.5.4.3 Saludo (Tihoxhb'al)	⋮ :	79
1.2.6 Sistema de comunicación en torno a la espiritualidad (Hej sb'ey stzoti'al txahloj)	⋮ ·	81
1.2.6.1 Sueños (Wayike)	⋮ ·	81
1.2.6.2 Movimientos corporales (Sb'ilob'anil nimanile)	⋮ :	83
1.2.6.3 Animales presagiosos (No' xoklom noq')	⋮ :	83
1.2.6.4 Creencias (Aq'oj yuluj k'ule)	⋮ :	84
1.2.6.4.1 Cuidados del maíz (Tzet chuh sk'ub'alax ixim ixim)	⋮ ↓	86
1.2.6.4.2 Árbol que no da fruto (Te' te' mach chsatni)	⋮ ↓	86
1.2.6.4.3 Caballos recién nacidos (Kaj tz'ul cheh)	⋮ ↓	86
1.2.6.4.4 Árbol frutal (Te' lob'ehal)	⋮ ↓	87
1.2.6.4.5 Marasmo (No' txih)	⋮ ↓	87
1.2.6.4.6 Mal de ojo, en niños recién nacidos (Sateh)	⋮ ↓	87
1.2.6.4.7 Milpa que se enrojiza (Sohol)	⋮ ↓	88
1.2.6.4.8 Atol quemado o ahumado (Tzihla ulul)	⋮ ↓	88
1.2.6.4.9 Otras creencias (Hunujxa nab'ale)	⋮ ↓	89

1.2.6.5 Conceptos de la vida y la muerte (Stxumb'anil yeh naj kawilwalilal b'oj naj kamikal).	⋮ ⋮	91
1.2.7 Concepto del tiempo (Stxumb'anil q'inal)	⋮ ⋮	92
1.2.7.1 Estaciones del año o estaciones del tiempo (Sb'ey hej q'inale yulb'al hab'il)	⋮ ⋮	93
1.2.7.1.1 Otoño (Yoknhab'il)	⋮ ⋮	93
1.2.7.1.2 Invierno (Nhab'il)	⋮ ⋮	93
1.2.7.1.3 Primavera (Yahnhab')	⋮ ⋮	94
1.2.7.1.4 Verano (Tajq'inal)	⋮ ⋮	94
1.2.7.1.5 Canícula (K'atx q'inal)	⋮ ⋮	94
1.2.7.2 Estados del tiempo (sb'ey q'inal yulb'al tz'ayik)	⋮ ⋮	95
1.2.7.3 División del día (Yixmab'altoj q'inal yulb'al tz'ayik)	⋮ ⋮	96
1.2.7.4 Los cuatro puntos cardinales (Skanh txukutal ssat yib'anh q'inal)	⋮ ⋮	96
1.2.8 Calendario maya Popti' (Stxolil q'inal mayab' Popti')	⋮ ⋮	97
1.2.8.1 ¿Tiene relación el calendario con la cosmovisión? (¿Ay yelapnoj yeh te' stxolil q'inal b'oj tzet xuh swayikanh ssat yib'anh q'inal)	⋮ ⋮	98
1.2.8.2 Clasificación del calendario (Spohb'anil te' stxolil q'inal)	⋮ ⋮	98
1.2.8.2.1 Calendario solar o agrícola (Stxolil q'inal yet hab'il munil b'elpatnab'al)	⋮ ⋮	98
1.2.8.2.2 Calendario sagrado (Stxolil q'inal yet txahul q'inal)	⋮ ⋮	99
1.2.8.2.3 El conteo del tiempo o del año (Stxolil hab'il mato tunh)	⋮ ⋮	100
1.2.8.2.4 El nawal (Yijomal pixane)	⋮ ⋮	100
1.2.8.2.5 Días del calendario maya Popti' (Tz'ayik yet stxolil q'inal Popti')	⋮ ⋮	101
1.2.8.2.6 Meses del calendario maya Popti' (Hej x'ahaw yet stxolil q'inal mayab' Popti')	⋮ ⋮	114
1.2.8.2.7 Cargadores del año del calendario maya Popti' (Heb' ya' ijom hab'il yet stxolil q'inal Mayab' Popti')	⋮ ⋮	118

Capítulo II Agropecuaria

2.1 Agricultura (Sxoltelajil munil)	⋮ ⋮	123
2.1.1 Tenencia de la tierra (Yetnhelax hej tx'otx' tx'otx')	⋮ ⋮	123
2.1.2 Distribución de la tierra (Yitxq'ab'aniltoj hej tx'otx' tx'otx').	⋮ ⋮	127
2.1.3 Uso de la tierra (Yoknikoj tx'otx' tx'otx').	⋮ ⋮	129
2.1.4 Principales cultivos (Hej yichal tz'unub')	⋮ ⋮	129
2.1.4.1 Cultivo del maíz (Stz'unub'al Komi' Ixim)	⋮ ⋮	130
2.1.4.2 Variedades de maíz (Hej sb'ey ixim ixim)	⋮ ⋮	131
2.1.4.2.1 Maíz tardío de tierra caliente (Ixim tewah)	⋮ ⋮	135
2.1.4.2.2 Maíz blanco (Ixim saj ssat).	⋮ ⋮	135
2.1.4.2.3 Maíz amarillo (Ixim q'an ssat)	⋮ ⋮	136
2.1.4.2.4 Maíz colorado (Ixim kaj ssat mato kajchil)	⋮ ⋮	136
2.1.4.2.5 Maíz negro (Ixim q'ej ssat).	⋮ ⋮	136

2.1.4.2.6 Maíz amarillo de tierra fría (Ixim q'ej wah)	† † †	136
2.1.4.2.7 Maíz de corta edad o breve (Ixim k'otzan)	† † †	136
2.1.4.2.8 Maíz de corta edad, dos meses (Ixim kab'eb' x'ahaw)	† † †	137
2.1.4.2.9 Maíz pinto (Ixim tz'ib' ssat)	† † †	137
2.1.4.2.10 Maíz amarillo (Ixim q'an b'aw)	† † †	137
2.1.4.2.11 Milpa que germina por si sola (Ixim Wich)	† † †	138
2.1.4.2.12 Ixim Sajpoh	† † †	138
2.1.4.2.13 Ixim Mapaluh	† † †	138
2.1.4.2.14 Ixim Sintalapah	† † †	139
2.1.4.2.15 Ixim Reynah (Reynitah)	† † †	139
2.1.4.2.16 Ixim Tukspenyoh	† † †	139
2.1.4.2.17 Ixim Konejoh	† † †	140
2.1.4.2.18 Ixim Kantelitalh	† † †	140
2.1.4.2.19 Ixim Merikanoh-ah	† † †	140
2.1.4.2.20 Ixim q'an ssat k'otzan	† † †	141
2.1.4.2.21 Ixim saj ssat k'otzan	† † †	141
2.1.4.2.22 Ixim Grano de Oro	† † †	141
2.1.4.2.23 Ixim Lukas	† † †	142
2.1.4.3 Frijol (Te' hub'al).	† † †	142
2.1.4.4 Variedad de frijol (Hej sb'ey te' hub'al)	† † †	143
2.1.4.4.1 Frijol de enredo o de bejuco (Te' aq' hub'al)	† † †	144
2.1.4.4.2 Frijol de talla baja (Te' omon hub'al)	† † †	144
2.1.4.4.3 Te' nimej yat/nimej hub'al	† † †	144
2.1.4.4.4 Te' q'ejtonh	† † †	145
2.1.4.4.5 Te' sensil	† † †	145
2.1.4.4.6 Te' aros hub'al	† † †	146
2.1.4.4.7 Frijol blanco (Te' saj hub'al)	† † †	146
2.1.4.4.8 Te' kaj telaq'.	† † †	146
2.1.4.4.9 Te' q'ej chinab'ul	† † †	147
2.1.4.4.10 Te' kaj omon	† † †	147
2.1.4.4.11 Te' q'ej omon.	† † †	147
2.1.4.4.12 Te' hub'al soyah.	† † †	148
2.1.4.4.13 Te' pajay.	† † †	148
2.1.4.4.14 Te' polin	† † †	148
2.1.4.4.15 Te' oxk'al tz'ayik.	† † †	149
2.1.4.4.16 Te' mis hub'al.	† † †	149
2.1.4.4.17 Te' q'ej sub'en	† † †	149
2.1.4.4.18 Te' kaj sub'en.	† † †	150
2.1.4.4.19 Te' kaj chinab'ul	† † †	150
2.1.4.4.20 Te' hub'alte'	† † †	151
2.1.4.4.21 Te' garbanso	† † †	151



2.1.4.4.22 Te' tz'ultelaq'	¶ ¶	151
2.1.4.4.23 Te' Matz hub'al	¶ ¶	152
2.1.4.5 Plagas y situaciones que dañan los cultivos (hej no' noq' chla etantoj tz'unub').	¶ ¶	152
2.1.4.5.1 Gallina ciega (Tz'isaj)	¶ ¶	152
2.1.4.5.2 Gusanos (K'uchub').	¶ ¶	153
2.1.5 Cultivos secundarios (Hej skab' tz'unub')	¶ ¶	154
2.1.5.1 Hongos (wayilte')	¶ ¶	155
2.1.5.2 Hierbas comestibles (Te' telaj itah)	¶ ¶	155
2.1.5.3 Frutales (Te' lob'ehal)	¶ ¶	155
2.1.5.4 Verduras (Lob'ehal itah)	¶ ¶	156
2.1.5.5 Otros vegetales alimenticios (Hunujxa majan hej te' itah)	¶ ¶	156
2.1.6 Producción (Ssat tz'unub')	¶ ¶	156
2.1.7 Técnicas de producción (Hej smunlanheb'anil satnob'al tz'unub')	¶ ¶	157
2.1.8 Salarios y formas de pago (Hej yub'anil stohlab'anil munil).	¶ ¶	158
2.1.9 Procesos de cultivo y su relación cosmogónica (Sb'eytzeb'anil hej tz'unub' b'oj hej tzet xuh swayikanh)	¶ ¶	159
2.1.9.1 Enero y febrero	¶ ¶	159
2.1.9.2 Marzo	¶ ¶	160
2.1.9.3 Abril	¶ ¶	160
2.1.9.4 Mayo	¶ ¶	160
2.1.9.5 Junio	¶ ·	161
2.1.9.5 Julio	¶ :	162
2.1.9.6 Agosto	¶ :	162
2.1.9.6 Septiembre	¶ :	162
2.1.9.7 Octubre	¶ :	162
2.1.9.7 Noviembre y diciembre.	¶ :	163
2.1.9.8 Enero	¶ :	163
2.1.9.9 Febrero	¶ :	164
2.2 Pecuaria (Hej no' noq')	¶ :	164
2.2.1 Ganado vacuno (Wakax)	¶ :	164
2.2.2 Ganado equino o caballar (Cheh)	¶	165
2.2.3 Ganado Porcino (Txitam)	¶	166
2.2.4 Producción Aviar (Hej no' alom noq' ay sxik')	¶	166
2.2.5 Principales usos de las aves (Hej tzet kaw chuh yoknikoj hej no' alom noq' ay sxik')	¶ ¶	168
2.2.5 Otros animales domésticos (Yaq'b'ilxa hej no' alom noq')	¶ ¶	169

Capítulo III Gastronomía maya

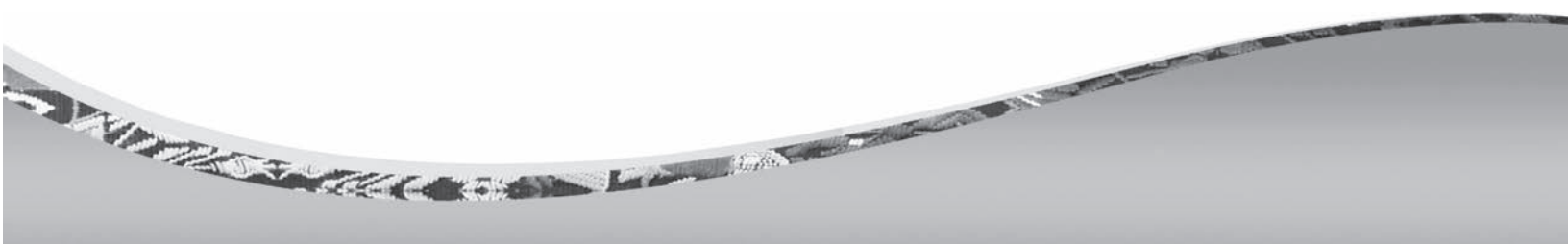
3.1 Productos que se consumen (Hej tzetetal chlolaxi)	III	III	173
3.1.1 Tipos de comida (Hej sb'ey itah)	III	III	173
3.1.1.1 Tortilla con sal (Atz'am wah)	III	III	173
3.1.1.2 Tortilla con frijol (Hub'al ssat wah)	III	III	174
3.1.1.3 Chipilín (Yal tx'ab'in)	III	III	174
3.1.1.4 Frijol con chipilín (Hub'al tx'ab'in)	III	III	174
3.1.1.5 Frijol con hierva de trapo (Hub'al tzuy)	III	III	175
3.1.1.6 Chipilín con hierva de trapo (Tx'ab'in tzuy)	III	III	175
3.1.1.7 Chipilín con papas (Tx'ab'in is)	III	III	176
3.1.1.8 Verdolaga (Kolb'iq')	III	III	176
3.1.1.9 Maj	III	III	177
3.1.1.10 Mab'al	III	III	177
3.1.1.11 Quequeshte (Salwinaj)	III	III	177
3.1.1.12 Repollo (Kulixh)	III	III	177
3.1.1.13 Col (Ix kulixh)	III	III	178
3.1.1.14 Colinabo (Skulixh txitam)	III	III	178
3.1.1.15 Frijol molido o colado frito (Mantekah Hub'al)	III	III	178
3.1.1.16 Huevos fritos (Mantekah hos)	III	III	178
3.1.1.17 Arroz frito (mantekah aros/ros yul xhaltin)	III	III	179
3.1.1.18 Huevo en caldo (Yal hos)	III	III	179
3.1.1.19 Caldo de res (Yal wakax)	III	III	179
3.1.1.20 Caldo de pollo (Yal chiyoh)	III	III	179
3.1.1.21 Recado (Haxb'il sq'oyehal)	III	III	180
3.1.1.22 Pinol (K'ah)	III	III	180
3.1.1.23 Carne asada (Q'antzeb'il chib'eh)	III	III	181
3.1.2 Tipos de bebida (Hej sb'ey tzet ch'uk'laxi)	III	III	181
3.1.2.1 Bebida (Yal ixim)	III	III	182
3.1.2.2 Yal yaxtaq'inh	III	III	182
3.1.2.3 Bebida (Pichi')	III	III	182
3.1.2.4 Bebida con cacao (Kakaw yal ixim mato kakaw pichi')	III	III	183
3.1.2.5 Atol de elote (Ulul ahan)	III	III	184
3.1.2.6 Atol de maíz quebrantado (Ulul yal ixim)	III	III	184
3.1.2.7 Agua tibia (Q'axnaha')	III	III	185
3.1.2.8 Café (Kapeh)	III	III	185
3.1.2.9 Agua azucarada (Yal asukal)	III	III	185
3.1.3 Preparación de los alimentos (Sw'a'tx'eb'anil hej itah)	III	III	186
3.1.4 Procedencia de los alimentos (B'ay chtitikoj maka chpitzk'atij hej itah)	III	III	186



Capítulo IV

Salud

4.1 Salud (Kawilwalilal)		191
4.2 Partes del cuerpo humano (Yixmab'anil nimanile)		191
4.2.1 El cuerpo humano (Nimanile)		191
4.2.2 Partes de la cabeza (Yixmab'anil wi'e)		191
4.2.3 Partes del rostro (Yixmab'anil sate).		192
4.2.4 Partes del cuello (Yixmab'anil nuq'e)		193
4.2.5 Partes del brazo (Yixmab'anil q'ab'e)		194
4.2.6 Partes de la mano (Yixmab'anil yul q'ab'e).		194
4.2.7 Partes del pecho (Yixmab'anil stxam k'ule)		195
4.2.8 Otras partes del cuerpo (Hunq'ahanxa yixmab'anil nimanile).		195
4.2.9 Partes del estómago o barriga (Yixmab'anil k'ule)		195
4.2.10 Partes de la nalga (Yixmab'anil yutze)		196
4.2.11 Partes de la pierna (Yixmab'anil stel oje)		196
4.2.12 Partes del pie (Yixmab'anil oje)		197
4.2.13 Huesos del cuerpo humano (Sb'ajil nimanile).		198
4.2.14 Órganos internos del cuerpo humano (Yixmab'anil yul nimanile)		199
4.3 Enfermedades comunes (Hej yab'il)	:	202
4.3.1 Paludismo (Utx)	:	203
4.3.2 Granos (Tx'ak)	:	204
4.3.3 Viruela (B'olob'tx'ak).	:	204
4.3.4 Tosferina (Hiq'ob'/iq')		205
4.3.5 Disentería (Chik'ul)		205
4.3.6 Diarrea (Ek'ab')		206
4.3.7 Gripe (Yawi')		206
4.3.8 Tos (K'ajachnuq')		207
4.3.9 Conjuntivitis (Tanhyat)		208
4.3.10 Carnosidad (Noq')		209
4.3.11 Catarata (Ssaj)		210
4.3.12 Adenopatía (Isoq')		210
4.3.13 Calambre o reumatismo (Kan)		211
4.3.14 Dolor de cabeza (Kanwi')		212
4.3.15 Ardor en la vía digestiva (Tz'anuq')		213
4.3.16 Vómito (Xaw)		213
4.3.17 Escalofrío (Q'a'chew)		214
4.3.18 Dolor estomacal (Ya'k'ul)		214
4.3.19 Dolor de oído (Kantxikin)		215
4.3.20 Caries (Tzol'eh).		216
4.3.21 Síntomas de desnutrición (Tz'onat)		216



4.3.22 Desnutrición (Txih)		217
4.3.23 Mal de ojo u ojo (Sateh).		218
4.3.24 Susto (Xiwkilal)		220
4.3.25 Espasmo muscular (Nhik'chalal)	·	221
4.3.26 Dolor de cuello (Kannuq')	·	221
4.3.27 Fatiga (Ahk'ulal)	:	222
4.3.28 Nauseas (Uchk'ulal)	:	222
4.3.29 Mancha escamosa (Salmich).	:	223
4.3.30 Pecas (Sostunuk).	:	223
4.3.31 Verrugas/mesquino (Ixpix).	:	224
3.2.32 Barro o espinilla (Wah/ixim)		225
4.3.33 Ojo de pescado (Schib'ench'en)		226
4.3.34 Yetx'b'en kamom.		227
4.3.35 Calambre o reumatismo (Kaq'eq' kan).		227
4.3.36 Mahilal		228
4.3.37 Tz'us/t'us		229
4.3.38 Vómito y diarrea (Xawek'ab').		229
4.3.39 Eq'ojnuq'/eq'ilal		230
4.3.40 Migraña (Kanw'i).		230
4.3.41 Caries (Tzo'eh)		230
4.3.42 Carnosidad de uña (Ich isk'aje)		231
4.3.43 Cencivitis (Ich ehe)		231
4.3.44 Punh'oj		232
4.3.45 Pohq'ab'		232
4.3.46 Sajchik'ul		233
4.3.47 Txameh (txul)		233
4.3.48 K'untxul		233
4.3.49 Txul		234
4.3.50 Tx'anhtza'		234
4.3.51 Escupelo (Yattx'i')		235
4.3.52 Gangrena (Chq'a'toj)		236
4.3.53 Mudar o cambio de piel (Koltx'ahoj)		236
4.3.54 Anemia (Manhchik'ilal)		237
4.3.55 Debilidad física (Manh'ipal)		237
4.3.56 Dolor (Sya'il)		238
4.3.57 Dolor leve (K'anhxoj)		239
4.3.58 Prurito (Chchiwahoj)		239
4.3.59 Calvicie (Pech'anil)		240
4.3.60 Caída del cabello (Howoj sxil wi'e)	·	241
4.3.61 Incandescencia (Sq'aq'al yul wi'e)	·	241
4.3.62 Cuerpo helado (Siklonhloh)	:	242
4.3.63 Dificultad de abrir y cerrar las mandíbulas (Kawk'anhk'oh)	:	242

4.3.64 Holitis (Sham yul ti'e)	⌋ : 243
4.3.65 Otitis (Pohow yul txikine)	⌋ : 243
4.3.66 Inchazón de ojo (Xoq'ilal)	⌋ : 243
4.3.67 Dolor de cabeza (Yahaw wi'e)	⌋ : 244
4.3.68 Presentimiento (Yahaw anmahe)	⌋ 245
4.3.69 Quemadura (Tz'a'ilal)	⌋ · 246
4.3.70 Fractura (Q'ahilal)	⌋ · 246
4.3.71 Putrefacción (Q'a'ilal)	⌋ · 247
4.3.72 Herida leve (Lahwilal)	⌋ · 247
4.3.73 Supurar (Pohwanoj)	⌋ · 248
4.3.74 Tembladero (K'uyk'unuj)	⌋ · 248
4.3.75 Sordera (Chakanhil)	⌋ · 249
4.3.76 Ceguera (Tz'opál)	⌋ · 249
4.3.77 Provocación de dolor (Txiknahoj)	⌋ 250
4.3.78 Infección (Yaxb'ojkanh)	⌋ 250
4.3.79 Recaída por alguna enfermedad (Nawojtij)	⌋ · 251
4.3.80 Tristeza (B'isk'ulal)	⌋ · 251
4.3.81 Llanto (Oq'ilal)	⌋ · 252
4.3.82 Fumar (Sik'loj)	⌋ · 252
4.3.83 Beber (Uk'uj)	⌋ · 252
4.3.84 Pica, comer tierra (Loho' tx'otx')	⌋ · 253
4.3.85 Parasitismo (Ay slujum)	⌋ · 253
4.3.86 Hospedero de piojos (Ay Yuk')	⌋ · 254
4.3.87 Hospedero de piojo blanco (Ay Sajuk')	⌋ · 254
4.3.88 Hospedero de garrapatas (Ay Ssipal)	⌋ 255
4.3.89 Hospedero de pulga (Ay Sk'ajil)	⌋ 255
4.3.90 Sensibitis (Ch'iw'eh)	⌋ 255
4.3.91 Corcova (Q'ose)	⌋ · 256
4.3.92 Bocio (Oq'ob'e)	⌋ · 257
4.3.93 Ematoma (Chtah schik'il)	⌋ · 257
4.3.94 Inflamación estomacal (Malk'ul)	⌋ · 258
4.3.95 Diuresis o mal de orín (Tz'an hatxul)	⌋ · 259
4.2 Medicina Maya (Anh Mayab')	⌋ 260
4.2.1 Plantas medicinales (hej telaj anh)	⌋ 260
4.2.1.1 Hierba de cáncer (Te' tzojoyte')	⌋ 260
4.2.1.2 Escobillo (Te' mes)	⌋ · 261
4.2.1.3 Tomate (Te' Ixpix)	⌋ · 261
4.2.1.4 Mata palo (Te' Sow)	⌋ : 262
4.2.1.5 Sauco (Te' b'ajmam)	⌋ : 262
4.2.1.6 Semilla de aguacate (Te' sb'aq' onh)	⌋ : 263
4.2.1.7 Grama (Te' ch'im "chaq'anh")	⌋ : 264

4.2.1.8 Chichicaste (Te' tx'olah)		265
4.2.1.9 Girasol silvestre (Te' k'ayal)		266
4.2.1.10 Ajo (Te' axhuxh)		266
4.2.1.11 Higuerillo (Te' yanhtihoxh)		267
4.2.1.12 Naranjo (Te' lahanxhexh)		268
4.2.1.13 Limón (Te' lemnixh)		269
4.2.1.14 Calanchoe pinnata (Te' poq')		271
4.2.1.15 Verbena (Te' q'ej tz'isb'al)		272
4.2.1.16 Guineo (Te' kenyah)		276
4.2.1.17 Hierba mora (Te' muh)		279
4.2.1.18 Zanahoria (Te' kajsal'is)		280
4.2.1.19 Especie de col (Te' skulixh txitam)		281
4.2.1.20 Te' mulutx		282
4.2.1.21 Miche (Te' ukunte')		283
4.2.1.22 Cedro (Te' tzis)		284
4.2.1.23 Cebolla (Te' nimtuxib')		285
4.2.1.24 Achiote (Te' hox)		288
4.2.1.25 Rosa de jamaica (Te' kajpah)		290
4.2.1.26 Sábila (Te' lijoh)		291
4.2.1.27 Cola de caballo (Te' uchuch)		292
4.2.1.28 Manzanilla o camomila (Te' mansaniyah)		293
4.2.1.29 Llantén		294
4.2.1.30 Albahaca		294
4.2.1.31 Té de limón (Te' telimonh)		295
4.2.1.32 Jengibre (Xe'te')		296
4.2.1.33 Malva		296
4.2.1.34 Hoja de campana (Sxaj kampanuh)		297
4.2.1.35 Hierba buena o menta (Te' alawenah)		298
4.2.1.36 Guayabo (Te' pata')		298
4.2.1.37 Te' kaj chukul/kajtzapana'		299
4.2.1.38 Te' yuhyum		300
4.2.1.39 Nance (Te' chap)		300
4.2.1.40 Papaya (Te' lokim / b'ink'umte')		301
4.2.1.41 Ruda (Te' xiwkil anh)		302
4.2.1.42 Granada		302
4.2.1.43 Rosal (Tx'ix haq'b'al)		303
4.2.1.44 Berro (Skolb'iq'a')		304
4.2.1.45 Pelo de elote (Wiwoj)		305
4.2.1.46 Uña de gato		306
4.2.1.47 Palo jiote o indio desnudo (Te' kaj ah)		307
4.2.1.48 Eucalipto (Te' sulte')		308



4.2.1.49 Timboque (Te' q'anpoq').	III III	309
4.2.1.50 Palo de hormigo (Te' sanikte')	III II	310
4.2.1.51 Taray (Te' tz'ikinte')	III II	310
4.2.1.52 Te' yanhal ek'ab'	III -II	311
4.2.1.53 Miel (No' kab')	III -II	311
4.2.1.54 Abeja (No' snoq'al kab')	III -II	312
4.2.1.55 Apazote (Te' uch'eh)	III III	313
4.2.1.56 Especie de árnica (Te' sun)	III III	314
4.2.1 Médicos ancestrales (Payat anhlom)	III III	315
4.2.2 Comadronas o ginecología maya (Ilom yax'ix)	III -III	316
4.2.3 Guía espiritual (Ahb'eh)	III -III	317
4.2.4 Curandero de personas mayores (Anhlom)	III -III	317
4.2.5 Curandero de niños (anhlom)	III -III	317
4.2.3 Traumatólogos o hueseros (aq'omikoj b'aj)	III -III	318
4.2.4 Salubridad familiar (Skawilwalilal anmah schik'ildo sb'ah)	III -III	319
4.3 Saneamiento ambiental (stx'ahtx'ehlx hej shoyanlajil anmah).	-III 0	320
4.3.1 Agua para el consumo (Ha' ha' chla huh yuk'laxi).	-III 0	320
4.3.2 Control de la basura (Stanhehomal q'alem)	-III .	321
4.2.3 Control de insectos y bichos (Stanhehomal hej no' k'ahnoq').	-III .	321
4.2.4 Detergentes (Hej xapun)	-III :	322
4.2.4.1 Jaboncillo (Sihom)	-III :	322
4.2.4.2 Tx'ipal	-III :	322
4.2.4.3 Tanak	-III :	322
4.2.4.4 Conacaste (Pit)	-III :	322

Capítulo V

Arte

5.1 Indumentaria (Hej Sxilq'ape)	-III I	325
5.1.1 Indumentaria (Sxilq'ape)	-III I	325
5.1.1.1 Indumentaria para mujeres (Sxil sq'ap heb' ya' ix)	-III -I	326
5.1.1.1.1 Sinta (Tx'al sintahe).	-III -I	326
5.1.1.1.2 Aretes (Omeh).	-III -I	327
5.1.1.1.3 Collar o soguilla (Uweh).	-III -I	327
5.1.1.1.4 Güipil (Kole).	-III -I	328
5.1.1.1.5 Servilleta o reboso (Pixe)	-III III	329
5.1.1.1.6 Corte (Chanhe)	-III III	329
5.1.1.1. Sandalias (No' xanhab'e)	-III -II	331
5.1.1.2 Indumentaria para hombres (Sxil sq'ap heb' ya' winaj)	-III -II	331
5.1.1.2.1 Sombrero (Bok'wi'e)	-III -II	332

5.1.1.2.2 Camisa y pantalón (Kamixhe yeb' wexe)	III II	332
5.1.1.2.3 Calzado (Xanhab'e)	III II	332
5.1.1.2.3 Faja (Paxa'e/tx'anhb'ale)	III III	334
5.1.2 Evolución de la indumentaria (Tzet chuh shelmotoj hej sxilq'ape)	III III	334
5.2 Música (Hej son)	III III	334
5.2.1 Origen de la música (B'ay x'ichiloj son)	III III	334
5.2.2 Tipos de música (Hej sb'ey son)	III III	337
5.2.3 Contenidos de la música (Yab'ixal son)	III III	339
5.2.4 Uso de la música (Yoknikoj hej son)	III III	339
5.2.5 Evolución de la música (Tzet xuh shelitoj hej son)	III 0	340
5.2.5 Instrumentos musicales (Tz'ab'q'ab' son - b'it)	III 0	340
5.2.5.1 Tambor (Te' tinab')	III 0	340
5.2.5.2 Tambor del baile de moros (Te' tinab' yet Kanhal Moro)	III 0	340
5.2.5.3 Tambor del baile del cortés (Te' tinab' yet Kanhal kortes)	III .	341
5.2.5.4 Tambor del baile de los negros (Te' tinab' yet Kanhal Hur)	III .	341
5.2.5.5 Juego de tambores pequeños (Te' tinab' tixhtixh)	III .	341
5.2.5.6 Te' akte' (tun o teponastle)	III :	342
5.2.5.7 Marimba (Te' son)	III :	342
5.2.5.8 Marimba doble (Te' mohan son)	III :	343
5.2.5.9 Guitarra (Te' kitalah)	III :	343
5.2.5.10 Violín (Te' hitz'itz'i')	III :	344
5.2.5.11 Guitarrilla (Te' tz'ul kitalah)	III :	344
5.2.5.12 Pito de caña rústica (Te' salsu')	III :	344
5.2.5.13 Chirimilla (Te' su')	III :	344
5.2.5.14 Ocarina (Tx'otx' xuhew)	III	345
5.2.5.15 Otros tipos de ocarinas (Tx'otx' piloh xuhew)	III	345
5.2.5.16 Hoja de árbol (Te' sxaj kajwatx)	III	345
5.2.6 Biografía de músicos (Heb' ya' ichehomkanh b'it yeb' son)	III	346
5.2.6.1 Antonio Marcelino Mendoza	III	346
5.2.6.2 Baltazar Máximo Hurtado Díaz	III	347
5.2.6.3 Trinidad Hugo Esteban Montejo	III	348
5.2.6.4 Jesús Ros Camposeco	III	348
5.2.6.5 Hermelindo Silvestre	III	348
5.2.6.6 Mario Gilberto Herrera Cano	III	349
5.2.6.7 Pascual Esteban Montejo	III	352
5.2.6.8 Daniel Montejo Mateo	III	353
5.2.6.9 Juan Gonzalo Díaz Castillo	III III	355
5.2.6.10 Ramon Amilcar Felipe Silvestre	III III	356
5.2.6.11 Moises Quiñónez García	III III	356
5.2.6.12 Juan Domingo Domingo	III III	359
5.2.6.13 Otros compositores (Yaq'b'ilxa heb' ya' b'itnom)	III 0	360

5.2.7 Conjuntos musicales (Hej yaman sonlom)	III :	363
5.2.7.1 Los Gavilanes (Heb' ho' k'uk'um).	III :	363
5.2.7.2 Maya Honh (Mayab' honh)	III :	363
5.2.7.3 Los compadres (Heb' ya' kumpaleh)	III :	363
5.2.7.4 Los únicos (Heb'ya' yiptzilch'an)	III :	364
5.2.7.5 Chispazo musical	III	365
5.2.7.6 Yichpeb'an	III	365
5.2.7.7 Los Viajeros (Heb' ya' b'elwom)	III -	366
5.2.7.8 El cuervo (No' hoh)	III -	367
5.2.7.9 Los Carnales (Heb' ho' yuxhtaj sb'ah)	III -	367
5.2.7.10 Descendiente de nuestros antepasados (Yik'al jichmam)	III	368
5.2.7.11 Conjunto Marquense (Ah Tz'ikinte')	III	369
5.2.7.12 Andantes del amor	III	370
5.2.7.13 Los paisanos (Jet konhob')	III	370
5.2.7.14 Ssat ch'en	III -	372
5.2.7.15 Conjunto Wik'uh	III -	373
5.2.7.16 Conjunto Rodríguez	III -	373
5.2.7.16 Trinos Jacaltecos	III -	374
5.2.7.17 Yulkalab'	III -	375
5.2.7.18 Los Invasores	III -	376
5.2.7.19 Otros grupos musicales (Yaq'b'ilxa majan b'itlom)	III -	377
5.2.7 Composiciones musicales (Hej tz'ib'wal b'it).	III -	377
5.3 Danza (Kanhall)	III -	379
5.3.1 Origen de la danza (B'ay x'ichiloj kanhall)	III 0	380
5.3.2 Significado de la danza (Yelapnojal yeh kanhall)	III .	381
5.3.3 Tipos de danza (Hej sb'ey kanhall)	III :	382
5.3.4 Danzas ceremoniales y folklóricas (Hej payat kanhall b'oj kanhall txah)	III :	383
5.3.4.1 Baile regional (Kanhall hoyolich)	III :	383
5.3.4.2 Baile del pañuelo (Kanhall salap)	III	385
5.3.4.3 Baile del torito jacalteco (Kanhall wakax)	III -	387
5.3.4.4 Baile del caballo jacalteco (Kanhall cheh)	III -	388
5.3.4.4.1 Historia del baile del caballo (Yik'ti'al kanhall cheh)	III -	388
5.3.4.5 Baile de los negros (Kanhall hur)	III -	389
5.3.4.5.1 Historia del baile de los negros (Yik'ti'al kanhall hur)	III -	391
5.3.4.6 Baile del venado (Kanhall sajcheh)	III -	393
5.3.4.7 Baile de los moros y cristianos (Kanhall moroh)	III -	394
5.3.4.8 Baile del cortés (Kanhall kortés)	III -	398
5.3.4.9 Baile del torito (Kanhall hoyom)	III -	399
5.3.4.10 Baile de carnaval o baile parodia (Kanhall xilwej).	III 0 0	400
5.3.4.10.1 Baile parodia del baile de venando (Kanhall xil marimpa)	III 0 :	402
5.3.4.10.2 Baile parodia del baile de cortés (Kanhall xil kortés).	III 0 :	402



5.3.4.10.3 Baile parodia del baile de los moros (Kanhil xil moro)	☉ ::	403
5.3.4.10.4 Baile del viento (Kanhil masay o kanhil hiq')	☉ ::	403
5.3.4.10.5 Baile de los sucios (Kanhil lawera/kanhil xil lawera)	☉ ::	404
5.3.4.10.6 Baile de los malabaristas (Kanhil peluk/kanhil pel luk)	☉ ::	404
5.4 Pintura (Tz'ahq'ab')	☉	405
5.4.1 Tipos de pintura (Hej sb'ey tz'ahq'ab')	☉	405
5.4.2 Contenido y significado de la pintura (Yelapnojal chyaliloj hej tz'ahq'ab')	☉ :	407
5.4.3 Evolución de la pintura (Tzet chuh shelmotoj hej tz'ahq'ab')	☉ :	408
5.4.4 Pintores y biografía (Tz'ahwom b'oj sq'inal)	☉ :	408
5.4.4.1 José Cupertino Delgado	☉ :	408
5.4.4.2 Juan David Ros Cárdenas	☉	410
5.4.5 Los colores (Hej yelaw)	☉ :	411
5.5 Teatro (Yeh etz')	☉ :	417
5.6 Alfarería o cerámica (Tz'ajwoj)	☉ :	418
5.7 Literatura (Tzib'wal)	☉ :	418
5.7.1 Tradición oral (Yek' ab'ix)	☉ :	419
5.7.1.1 Canciones (Hej B'it)	☉ :	419
5.7.1.2 Poesías (B'it ab'ix)	:	434
5.7.1.3 Cuentos (Ik'ti')	: :	447
5.7.1.4 Leyendas (Saj uhilal)	:	450
5.7.1.5 Dichos (Hej alb'anile)	: :	459
5.7.1.6 Adivinanzas (Hej halk'anab'iloj)	: :	459
5.7.1.7 Trabalenguas (Lekaq')	:	470
5.8 Tecnología maya Popti' (Swatx'ob'al ahab'alkanh mayab' Popti')	: :	472
5.8.1 Construcción de casas (Hej ahnhahil)	: :	472
5.8.1.1 Clases de vivienda (Sb'ey hej te' nhah)	: :	473
5.8.1.2 Ambientes de la vivienda rústica (Yul te' komon nhah)	: :	473
5.8.1.3 Partes de una vivienda rústica (Yixmab'aniltoj snimanil te' nhah)	: :	474
5.8.1.4 Materiales con que se construye una vivienda (Hej tzetet ch'oknikoj yab'alkanh te' nhah)	: :	475
5.8.2 Medidas tradicionales Popti' (Hej mal Popti')	: :	479
5.8.2.1 Medidas de longitud (Rinhanmal)	: :	479
5.8.2.2 Medidas de capacidad (Netmal)	: :·	481
5.8.2.3 Medidas de tiempo (Malq'inal)	: :	484
5.8.2.3.1 Partes del día (Yixmab'al yulb'al Tz'ayik)	:	485
5.8.2.4 Medidas de peso (Almal)	: :	487
5.8.3 Elaboración de muebles y artesanía en madera (Hosb'al te')	: :	487
5.8.3 Utensilios de cocina (Snetb'alil kusunah)	: :	489
5.8.4 Utensilios agrícolas (Munlab'alch'en smunlanheb'anil tx'otx' tx'otx')	: :	494
5.8.4.1 Otros utensilios agrícolas (hunq'ahanxa munlab'alch'en smunlanheb'anil tx'otx' tx'otx')	: :	496

5.8.5 Tintes (Yanhilyelaw)	⋮ ≡	498
5.8.6 Detergentes (Hej xapun)	⋮ ≡	498
5.8.7 Telar de palitos o de cintura (Chem b'al te')	⋮ ≡	499
5.8.7.1 Clases de cintas (Hej tx'al sintahe)	⊙	500
5.8.7.2 Fajas o bandas típicas (Chem b'il paxahe)	⋮	503

Capítulo VI Arqueología

6.1 Centros arqueológicos (Snhab'en pay'ik'al)	⋮	507
6.1.1 K'uha'	≡	518
6.1.2 Axola'	≡	519
6.1.3 Yichk'uwatanh	⋮ ⊙	520
6.1.4 Q'anil	⋮ ⊙	520
6.1.5 Sipo'	⋮ .	521
6.1.6 Chehwitz	⋮ :	522
6.1.7 Mampil	⋮ :	522
6.1.8 Paya'	⋮ :	523
6.1.8 Tilajyo'n	⋮ ⋮	524
6.2 Toponimias (Sb'ih hej ehob'al)	⋮ ⋮	524
6.2.1 El Limonar (Swich'en Yul Ha' Saj Ha')	⋮ ⋮	524
6.2.2 San Andrés Huista (Wik'uh)	⋮ ≡	529
6.2.3 San Marcos Huista (Tz'ikinte')	⋮ ≡	531
6.2.4 Tzishb'aj	⋮ ≡	534
6.2.5 Santiago Petatán (Axola')	⋮ ≡	535
6.2.6 El Tablón (Yichsanh)	⋮ ≡	537
6.2.7 Buena Vista (Mohon)	⋮ ≡	538
6.2.8 Nentón (Nentonh)	⋮ ≡	539
6.2.9 Unión Cantinil (Kantinil)	⋮ ⊙	540
6.2.10 Chapaltelaj (Chab'altelaj)	⋮ :	542
6.2.11 Ch'eya'	⋮ ⋮	543
6.2.12 Q'om	⋮ ⋮	544
6.2.13 Elmul	⋮	545
6.2.14 Yichtx'otx'	⋮ ⋮	546
6.2.15 Xe'chew	⋮ ⋮	547
6.2.16 Cheq'anh	⋮ ≡	548
6.2.17 Chalwitz	⋮ ≡	549
6.2.18 Onhlaj	⋮ ≡	550
6.2.19 Tierra común (Komon tx'otx')	⋮ ≡	551
6.2.20 Ap (Ab')	⋮ ≡	553

6.2.21 Yulwitz	¶ ¶	554
6.2.22 Yula'	¶ ¶	555
6.2.23 Ajul	¶ ¶	556
6.2.24 Tz'ujan	¶ ¶	557
6.2.25 Xayomlaj	¶ ¶	558
6.2.26 Tz'una'	¶ ¶	559
6.2.27 Aq'oma'	¶ .	561
6.2.28 Yinhch'ewex	¶ :	562
6.2.29 Wixaj	¶ :	563
6.2.30 Coronado (B'at'uxch'en)	¶ :	564
6.2.31 La Laguna (Pama')	¶	565
6.2.32 Chehb'al	¶	566
6.2.33 Peb'il Pam	¶	567
6.2.34 Lupina'	¶	568
6.2.35 Yatolob'	¶	569
6.2.36 Hujlinhah	¶	570
6.2.37 Tz'unwitz	¶ ¶	572
6.2.38 Jacaltenango (Xajla')	¶ ¶	573
6.2.39 Tah B'uxub'	¶ ¶	574
6.2.40 B'uxub' (Chaq'anh B'uxub')	¶ ¶	575
6.2.41 Nueva Catarina (Ak' Santah Katal)	¶ ¶	576
6.2.42 Santa Ana Huista (Sti' ha')	¶ ¶	577
6.2.43 Witzob'al	¶ ¶	579
6.2.44 Nueva Esperanza Chaculá (Chakun Ha')	¶ ¶	580
6.2.45 Concepción Huista (Ewan Nhah)	¶ .	581
6.2.46 San Antonio Huista (Iwillaj)	¶ :	582
6.3 Nombres y apellidos (B'ihe b'oj smoh b'ihe)	¶ :	584
6.3.1 Origen y significado de los nombres y apellidos (B'ay xwayitij hej b'ihe b'oj smoh b'ihe)	¶ :	584
6.3.2 Evolución y aspecto legal (Tzet xuh shelitoj b'oj st'inhani)	¶	585
6.3.3 Nombres tradicionales (Hej payat b'ihe)	¶	585
6.3.3.1 Nombres de mujeres (Hej sb'ih heb' ya' ix)	¶	586
6.3.3.2 Nombres de hombres (Hej sb'ih heb' ya' winaj)	¶	588

Capítulo VII Juegos (Sajach)

7.1 Juegos tradicionales (Hej payat sajach)	¶ ¶	593
7.1.1 Trompo (Tulumpu')	¶ ¶	593
7.1.1.1 Iq'o'iltij tulumpu'	¶ ¶	593

7.1.1.2 Poho'toj tulumpu'	III III	594
7.1.1.3 Chiras tulumpu'	III III	595
7.1.1.4 Tz'itoh tulumpu'	III III	595
7.1.1.5 B'eytze' tulumpu'	III III	596
7.1.2 Pahpatx	III III	596
7.1.2.1 Recursos (Okb'en)	III III	596
7.1.2.2 Procedimiento para su elaboración (Stxolal swa'tx'eb'anil)	III III	596
7.1.2.3 Normas de juego (Tzet stxolil sajach)	III III	597
7.1.2.4 Propósito (Tzet chetk'ulnhe')	III III	597
7.1.3 Xekxel chap (xekkek chap)	III III	597
7.1.4 Cera (Tzak')	III III	598
7.1.3.1 Kaw tzak'	III III	598
7.1.3.2 Tz'ojo'	III III	598
7.1.3.3 Nhohpak'	III III	599
7.1.3.4 Yetyalanh	III III	599
7.1.5 Escondidas (Eb'a'b'ahil)	II 0	600
7.1.6 Tenta (Iq'nhe)	II 0	600
7.1.7 Tz'uttz'urit	II 0	600
7.1.8 Papalote	II .	601
7.1.9 Chira (Sajach tonh)	II .	601
7.1.9.1 Potx'pe'b'ahil	II :	602
7.1.9.2 Oyitos (Sajach holan)	II :	603
7.2 Deporte ancestral (Payat sajach)	II :	603
7.3.1 El juego de pelota maya	II :	603

Capítulo VIII Lingüístico

8.1 Idioma (Ab'xub'ale)	II III	611
8.1.1 Etimología (origen y significado "q'anjob'alano")	II III	611
8.1.2 Alfabeto	II III	614
8.1.2.1 Fundamentación técnica	II III	614
8.1.2.1.1 Consonantes (27 grafías)	II III	614
8.1.2.1.2 Vocales (5 grafías)	II III	615
8.1.2.1.3 Consonantes (26 grafías)	II III	615
8.1.2.1.4 Vocales (5 grafías)	II III	615
8.1.2.1.5 Respecto al uso de la q	II III	615
8.1.2.1.6 Respecto al uso de la w y no b	II III	616
8.1.3 Gramática, clases de palabras (Txolab'xub'al)	II III	618
8.1.4 Número de hablantes (Sb'isil halom ab'xubale)	II III	618

8.2 Variantes dialectales (sb'ey yalb'anil abxub'al)	II III	619
8.3 Estandarización (T'inhb'ab'al)	II III	619
8.3.1 Corrientes lingüísticas sobre estandarización (Hej hunujxa sb'ey t'inhb'ab'al ab'xub'al).	II III	619
8.3.2 Estandarización lingüística asimilacionista (Hunt'inhb'ab'al)	II III	619
8.3.3 Estandarización lingüística pluralista (Yamt'inhb'ab'al)	III 0	620
8.3.3 Estandarización lingüística separacionista (Poht'inhb'ab'al)	III 0	620
8.4 Desarrollo, evolución y fusión del idioma (Tzet xuh shelmotoj ab'xub'al).	III 0	620
8.5 Situación actual del idioma (Tzet yekoj ab'xub'al)	III :	622
8.6 Ámbitos del uso de idiomas mayas (B'ay chkachna yoknikoj hej ab'xub'al)	III :	624
8.6.1 Arcaísmo (Payat tzoti')	III -	626
8.6.2 Préstamos lingüísticos (K'am tzoti').	III -	627
8.6.3 Neologismos (Ak' tzoti')	III :	628
8.6.4 Sinónimos (Tzoti' ay yuh sb'ah)	III :	629
8.6.5 Antónimos (Tzoti' skaj sb'ah)	III :	634
8.6.5 Homónimos (Tzoti' nanan chyaliloy)	III -III	636
8.7 Acciones de fortalecimiento del idioma (Hej yah-ip munil)	III .	641
8.8 Relación de comunicación con otras comunidades lingüísticas (Sq'anb'en sb'ah hej skonhob'al ab'xub'al)	III :	643

Capítulo IX

Aspectos sociales y recursos naturales

9.1 Geografía Popti' (Kuytx'otx'al Popti')	III -	647
9.1.1 Ubicación y localización (B'ay wininajayoj)	III :	649
9.1.2 Clima (Q'axchew)	III II	650
9.1.3 Flora y fauna (Ste'al b'oj snoq'al).	III II	650
9.1.4 Hidrografía (Hej ha' ha')	III -	666
9.1.5 Nacimientos de agua (Hej suq' ha' ha')	III -	667
9.1.5.1 Yasmij	III -	667
9.1.5.2 Ha'tx'otx'.	III :	668
9.1.5.3 Yahol	III :	669
9.1.5.4 Sti' Ha' Pop	III II	670
9.1.5.5 Yichpon	III II	670
9.1.5.6 Yichchulul	III -II	671
9.1.5.7 Syutz k'ojoch	III -II	672
9.1.5.8 Ib'ila'	III -II	672
9.1.5.9 Tzatanhkanh	III :	673
9.1.5.10 Tz'isa'.	III :	673
9.1.5.11 Pula'	III :	673

9.1.5.12 Yichch'iw	III	III	674
9.1.5.13 Sanpawlu'	III	III	674
9.1.5.14. K'uha'	III	III	675
9.1.5.14 Sajb'ana'	III	III	675
9.1.6 Cerros y montañas (Hej q'eb'taj b'oj witz)	III	III	676
9.1.7 Las ermitas de Jacaltenango (Nixhtej yatut tihoxh yet Xajla')	III	III	677

Capítulo X Actualidad del territorio Popti'

10.1 Regiones donde se cultiva la cultura Popti' (Hej b'ay ch'alaxikoj smay spixan konhob' Popti')	III	·	681
10.2 Municipios de la Comunidad Lingüística Popti' (Hej konhob' yet skonhob' ab'xhub'al Popti')	III	·	681
10.2.1 Jacaltenango (Xajla')	III	·	681
10.2.2 Concepción Huista (Ewan Nhah)	III	:	682
10.2.3 San Antonio Huista (Iwillaj)	III	:	684
10.2.4 Santa Ana Huista (Sti' Ha')	III	·	686
10.2.5 Nentón (Nentonh)	III	·	687
10.2.6 Unión Cantinil (Kantinil)	III	·	688
10.2.7 La Democracia	III	·	688
Conclusiones	III	·	691
Referencias bibliográficas	III	·	699



ABSTRACT

Estudio Monográfico Maya Jakalteko/Popti', consiste en una investigación documental y de campo sobre la cultura y el idioma maya Jakalteko/Popti', que vincula los aspectos coyunturales de la historia contemporánea y tiene como objetivo primordial, conocer la cultura actual y parte de la historia de la nación Popti', obedeciendo las exigencias del sistema en el que se vive. De ésta manera, la investigación observa el contexto de la actualidad y no trata de quedarse solo con la información de la cultura Popti' pura, sino concentra elementos de otras culturas que se han ido incorporando a través del tiempo de acuerdo a los cambios del mundo globalizado.

Estudio Monográfico Maya Jakalteko/Popti', consiste en una investigación documental y de campo sobre la cultura y el idioma maya Jakalteko/Popti', que vincula los aspectos coyunturales de la historia contemporánea y tiene como objetivo primordial, conocer la cultura actual y parte de la historia de la nación Popti', obedeciendo las exigencias del sistema en el que se vive. De ésta manera, la investigación observa el contexto de la actualidad y no trata de quedarse solo con la información de la cultura Popti' pura, sino concentra elementos de otras culturas que se han ido incorporando a través del tiempo de acuerdo a los cambios del mundo globalizado.

Es imprescindible tener un documento que contenga la información cultural y lingüística pura del pueblo Popti', sin embargo; sería poco útil si no responde las necesidades de la educación actual, al considerar que muchos aspectos de la investigación plasmadas en el presente instrumento obedecen a las exigencias de los educadores de la actualidad, los que fortalecieron la elaboración de la estructura del informe de investigación y de donde proviene la lógica de denominarlo como instrumento, a parte de contener datos culturales e históricos.

Es importante resaltar las malas apreciaciones al uso de nuevos términos, ya que en algunos casos los mismos ancianos se oponen a ello, sin embargo, con éste aporte se viene a fortalecer que el



idioma y la cultura son dinámicos en su historia. En esta investigación, se trata de compartir que ésta es la cultura Popti' de la actualidad, que posiblemente dentro de otro siglo más no será lo mismo; sin embargo pretende rescatar lo que se conoce y ya no se practica; y fortalecer lo que se practica en la actualidad, apoyar la incorporación de nuevos elementos, entendiendo que al final la nación Popti' es parte de la mesoamérica, de américa y del mundo entero; y la cultura Popti' es tal como lo encontramos en la actualidad, lo importante es que tenga un nombre en el idioma Popti' que hace más enriquecedor la cultura misma.

INTRODUCCIÓN

La Comunidad Lingüística Jakalteka/Popti' de la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala, como ente rectora del idioma y la cultura Jakalteka/Popti', es la entidad que posee la información de los elementos lingüísticos y culturales de la nación Popti'; por eso trae en esta ocasión la entrega de un documento que contiene los elementos culturales y lingüísticos para transmitir bibliográficamente a las futuras generaciones, ya que, existen conocimientos que se vienen transmitiendo de generación en generación, a través de la tradición oral. Con el tiempo se han ido alterando o perdiendo, de manera que este es el momento propicio para producir el respaldo de los conocimientos ancestrales en torno al idioma y la cultura maya Jakalteka/Popti'.

El Estudio Monográfico Maya Jakalteko/Popti' es un instrumento que reúne los conocimientos ancestrales de la cultura maya Popti' de la actualidad, con una mescolancia cultural, entre la cultura maya Popti' pura y la cultura europea; ya que muchas actividades de la actualidad han sido adaptadas de una cultura a otra, provocando una fusión, a lo que la población lo ha hecho suyo, tales como: todas las actividades que se practican dentro del sincretismo religioso, que tienen un contenido muy rico en tradiciones y costumbres, los que se vienen practicando de generación en generación a través de los años.

El presente documento trata de compartir la cultura y el idioma maya Jakalteko/Popti' en diez dimensiones, los que se denominan en el mismo como capítulos, mismos que tienen títulos y subtítulos para identificar los aspectos más relevantes en cada dimensión de la siguiente manera:

En el Capítulo I, se expone toda la información referida a la cosmogonía y la cosmovisión maya, donde se incluye información sobre las celebraciones según el calendario maya, las celebraciones enmarcadas dentro del sincretismo religioso, los principios y valores, la espiritualidad maya y el calendario maya Popti'.



En el Capítulo II, se abordan los temas sobre la agropecuaria, considerando que es la actividad económica de los abuelos, de donde encontraron el origen de la vida; siendo el maíz el producto sagrado que hasta la fecha lo constituye para los habitantes del pueblo Popti’.

En el Capítulo III, se aborda el tema de la gastronomía (comidas y bebidas), que a través del tiempo fueron encontrando las recetas para la dieta y muchos de ellos son preparados y consumidos en la actualidad.

En el Capítulo IV, se emprende un viaje sobre la información relacionada a la salud, que es la ausencia de enfermedades en una persona; sin embargo, se enfoca ampliamente sobre el tipo de enfermedades que existen en el medio. Además en este capítulo se comparte información sobre la medicina maya y las virtudes de las mismas para contrarrestar los males que aquejan al ser humano.

En el Capítulo V, se expone la información sobre el arte, como la indumentaria maya, la música, la danza, la pintura, el teatro, la literatura y la tecnología maya Popti’.

En el Capítulo VI, se aborda el tema sobre la arqueología Popti’, las toponimias y los nombres y apellidos de la población maya Popti’.

En el Capítulo VII, se exponen los juegos tradicionales, algunos juegos modernos, los deportes, especialmente el deporte ancestral.

En el Capítulo VIII, se aborda el tema lingüístico, tales como: el origen, la formalización del alfabeto, la gramática, las variantes dialectales, la estandarización, los arcaísmos, los neologismos, los préstamos lingüísticos y las acciones de fortalecimiento.

En el Capítulo IX, se expone la información sobre la parte social que incluye información geográfica, hidrográfica y la organización política del pueblo Popti’.

En el Capítulo X, se abordan los temas sobre la actualidad del territorio Popti', información sobre regiones y municipios donde aún se cultiva el idioma y la cultura Popti'.

Toda la información vertida en el Estudio Monografico Maya Jakalteko/Popti', ha sido recabada a través de investigación documental, apoyada principalmente por investigaciones parcializadas que se han venido desarrollando en la Comunidad Lingüística Jakalteka/Popti' de la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala, también se desarrollaron entrevistas a fuentes primarios, observación directa, criterio y vivencia propia del investigador e información bibliográfica, mismos que favorecieron la adquisición de toda la información que en el presente instrumento se comparten.

Es preciso mencionar que una investigación de esta magnitud, pretende proveer una herramienta especial a los estudiosos y al público en general para conocer la cultura y el idioma Popti', al saber que los pueblos mayas tienen su propia memoria histórica, pues han asentado su propia convivencia social y cultural en el tiempo; considerando que las culturas y los idiomas son parte de esa serie de códigos semióticos que fluctúa en sistemas de creencias, relaciones, economía, estética, espiritualidad e identidad, es preciso sistematizarlos para su aporte a la cultura general; por eso se ha determinado en la lógica de uso de los resultados de ésta investigación, instrumento o herramienta para los estudiantes y el público que lo requiera.

construcción, mismos que tienen una base en la cultura actual y la vida contemporánea del pueblo Popti'.

La historia en construcción indica que en los resultados de la presente investigación, no pretende llegar a una respuesta absoluta, sino entregar algunos elementos que permitan al lector profundizar en el tema y obtener sus propias conclusiones y formularse preguntas como: ¿qué es lo que permanece fuera de lo que conocemos sobre la cultura y el idioma Popti'?

Manuel de Jesús Mendoza Delgado



CAPÍTULO I

Cosmovisión



1.1 Cosmogonía (Tzet xuh swayikanh ssat yib'an q'inal)

¹Cosmogonía es una narración mítica que pretende dar respuesta al origen del universo y de la propia humanidad. ²El término cosmovisión es una imagen o figura general de la existencia, realidad o “mundo” que una persona, sociedad o cultura se forman. De acuerdo con Ferrater (1965), la cosmovisión es una concepción del mundo que penetra la vida espiritual del hombre y sirve como marco orientativo de la acción práctica de los individuos (p. 244). En este sentido, la cosmovisión ayuda a los individuos a percibir el universo como ordenado e incluye teorías cosmogónicas que revelan el origen del mundo natural y de la especie humana; contiene ideas sobre las fuerzas que sostienen el universo material, la vida individual y colectiva. Hay cosmovisiones que representan estas fuerzas como leyes naturales y filosóficas, hay otras que las consideran dioses, espíritus u otras entidades, los cuales se manifiestan en símbolos y tienen nombres propios según la sociedad en particular (Rupflin, 1999).

Una cosmovisión es, pues, la relación entre la cultura y el individuo que se manifiesta mediante las creencias y conocimientos particulares de una comunidad (Palma, 2006).

La cosmogonía Popti', es entonces un referente a la mitología sobre la creación del mundo, su origen, como y donde vino; pues es común escuchar en expresiones, como: “Tzet xuh swayikanh tx'otx' tx'otx'”, “B'ay xtitikoj ssat yib'anh q'inal” o “B'ay xtitikoj anmah”³.

La cultura Popti' en la actualidad carece de una cosmogonía propia. La concepción que se tiene del origen del mundo y del hombre se ven influenciadas por las teorías evolutivas y la teoría creacionista, principalmente por las influencias de la religión católica con la fuerte influencia de los medios de comunicación o al sistema de educación formal que refuerza la primera teoría.

1 Cosmogonía. (s.f) recuperado el 1 de abril de 2015, de <http://es.wikipedia.org/wiki/Cosmogon%C3%Ada>

2 Cosmovisión. (s.f) recuperado el 1 de abril de 2015, de <http://es.wikipedia.org/wiki/Cosmovisi%C3%B3n>.

3 “Como surgió la tierra”, “Como surgió la vida” o “Donde vino la persona Popti’”.



A pesar de esto existen indicios de que en algún tiempo hubo una rica tradición oral sobre la creación del universo y del hombre, prueba de ello es lo que se recopila del Pop Hum⁴ sobre la creación del universo:

“No había un solo hombre, un solo animal, pájaro, pez, cangrejo, madera, piedra, caverna, barranca, hierba, selva. Sólo el cielo existía. La faz de la tierra no aparecía; sólo existían la mar limitada, todo el espacio del cielo. No había nada reunido, junto. Todo era invisible, todo estaba inmóvil en el cielo. No existía nada edificado. Solamente el agua limitada, solamente la mar tranquila, sola, limitada. Nada existía. Solamente la inmovilidad, el silencio, en las tinieblas, en la noche”. (Popol Vuh⁵, sexta edición, pág. 2)

“Los Poderosos del Cielo se regocijaron así: sed los bienvenidos, oh Espíritus del Cielo, oh Maestro Gigante [Relámpago], oh Huella del Relámpago, oh Esplendor del Relámpago”. “Que se acabe nuestra construcción, nuestra formación”, fue respondido. Primero nacieron la tierra, los montes, las llanuras; se pusieron en camino las aguas; los arroyos caminaron entre los montes; así tuvo lugar la puesta en marcha de las aguas cuando aparecieron las grandes montañas. Así fue el nacimiento de la tierra cuando nació por orden de los Espíritus del Cielo, de los Espíritus de la Tierra, pues así se llaman los que primero fecundaron, estando el cielo en suspenso, estando la tierra en suspenso en el agua; así fue fecundada cuando ellos la fecundaron: entonces su conclusión, su composición, fueron meditadas por ellos”. (Popol Vuh, sexta edición, pág. 2)

Es así como se confirma la creación de la tierra y del universo para el pueblo maya y, el grupo étnico Popti’ que pertenece al pueblo maya no está exento de esta teoría de la creación del universo: mientras que para la aparición del hombre el Pop Hum indica:

4 Pop Hum: denominación del Popol Vuh en el idioma Popti’.

5 Popol Vuh: libro sagrado de los mayas quiches que fue traducido por el Fray Francisco Ximénez e incorporado al archivo de los dominicos en el año de 1857, que posee cierta similitud con la Biblia Cristiana.

“Entonces vino la Palabra; vino aquí de los Dominadores, de los Poderosos del Cielo, en las tinieblas, en la noche: fue dicha por los Dominadores, los Poderosos del Cielo; hablaron: entonces celebraron consejo, entonces pensaron, se comprendieron, unieron sus palabras, sus sabidurías. Entonces se mostraron, meditaron, en el momento del alba; decidieron construir al hombre, mientras celebraban consejo sobre la producción, la existencia, de los árboles, de los bejucos, la producción de la vida, de la existencia, en las tinieblas, en la noche, por los Espíritus del Cielo llamados Maestros Gigantes. Maestro Gigante Relámpago es el primero. Huella del Relámpago es el segundo. Esplendor del Relámpago es el tercero: estos tres son los Espíritus del Cielo. Entonces se reunieron con ellos los Dominadores, los Poderosos del Cielo. Entonces celebraron consejo sobre el alba de la vida, cómo se haría la germinación, cómo se haría el alba, quién sostendría y nutriría. “Que eso sea. Fecundaos. Que esta agua parta, se vacíe. Que la tierra nazca, se afirme”, dijeron. “Que la germinación se haga, que el alba se haga en el cielo, en la tierra, porque [no tendremos] ni adoración ni manifestación por nuestros contruidos, nuestros formados, hasta que nazca el hombre contruido, el hombre formado”: así hablaron, por lo cual nació la tierra tal fue en verdad el nacimiento de la tierra existente. “Tierra”, dijeron y en seguida nació”.

El Pop Hum es el extraordinario documento que sostiene la aparición del universo, la tierra y el hombre; que después de varios intentos, tanto de lodo, de madera y de tzite’, apareció el hombre del maíz, lo que es precedente de algunas narraciones de la tradición oral Popti’, sobre la relación del ratón y el sompopo con el maíz; pero es más evidente al escuchar expresiones, aunque con carácter soez; son los más comunes de la actualidad, tales como: “kaw ayxa ixim yinh ho’”, “kaw ay yip ixim yinh ho’”⁶; expresión que se refiere a la semilla masculina (espermatozoide); pues, esto es lo rescatable de la tradición oral con relación al tema, lo cual indica la fuerte relación del origen del hombre con el maíz, además existen otras expresiones las cuales tienen relación con el origen de la vida, como: “haka’ ixim ixim, tzan b’ay chch’ib’i”⁷, confirmando que lo que es del

6 Expresión vulgar que refiere a la juventud masculina en pleno desarrollo, aduciendo a la semilla masculina (espermatozoide).

7 Expresión que refiere: “Como el maíz, en cualquier parte o clima procura crecer”.



maíz trasciende generacionalmente hasta estos tiempos. reafirmando de esta manera que el hombre según la nación Popti' fue hecho del maíz; pues es a ello, la veneración que se le da al producto que dio origen a la vida del ser humano.

1.2 Cosmovisión maya (Tzet xuh swayikanh yib'anh q'inal mayab')

Se refiere a la visión del mundo del pueblo maya, según la cual “toda la naturaleza se encuentra integrada, ordenada e interrelacionada” (García, Curruchiche & Taquirá, 2009, p. 55). Para este pueblo, “todos aquellos elementos que existen en la naturaleza, es decir, todo lo que hay en el universo es animado o tiene vida. Cada ser se complementa y completa a los demás” (García, Curruchiche & Taquirá, 2009, p. 55)...Es aquella que se basa en la relación armónica de todos los elementos del universo en el que el ser humano es sólo un elemento más, la tierra es la madre que da vida, y el maíz es un signo sagrado, eje de su cultura. (AIDEPI, 1995).

Es una forma de sentir, una forma de ser, es un modo de vida que se constituye con el caminar de los días, de los tiempos y a lo largo de toda la existencia de un ser vivo, incluyendo al ser humano, éste se encuentra sumergido en el tiempo, el cual responde a un código de ética. (Libro de cosmovisión Maya, por naciones unidas).

En la cosmogonía maya existe el concepto de la dualidad entre la vida y la muerte; además de la dualidad entre otros elementos, como noche y día. La muerte es considerada un complemento de la vida y está representada en Xibalbá⁸. En muchas vasijas del periodo Clásico, aparecen diversos elementos que han sido identificados como parte del inframundo. El agua es un elemento asociado al inframundo y muchas veces ha sido representado de diversas formas.

Para los mayas, la tierra estaba dividida en tres esferas, el cielo o mundo celeste, el mundo terrenal y el inframundo. La tierra estaba representada por el lomo de un gran reptil (algunas

8 Denominación que se le da a la representación del mal en el Popol Vuh.

veces como una tortuga o un caimán). En el centro del mundo o axis mundi⁹ se encontraba un gigantesco árbol sagrado o árbol del cosmos, posiblemente una Ceiba que comunicaba con los tres niveles del universo, ya que sus grandes raíces llegaban hasta el inframundo (Schele y Fredel; 2001).

1.2.1 Celebraciones según el Calendario Maya (Hej q'inh haka' yalni te' stxolil q'inal mayab')

1.2.1.1 Acción de gracias (Pohxuhew)

Es una celebración que se realiza en agradecimiento al creador formador por los primeros frutos o los primeros granos de una época invernal. Celebrar por consumir el primer elote de la cosecha del año o por las primeras vainas maduras de frijol, significa la alimentación y subsistencia de los habitantes por otro año más.

Una explicación concreta en la actualidad sobre el Pohxuhew, no hay, debido a que durante mucho tiempo se dejó de celebrar, por la persecución que la iglesia católica le dio a todas las festividades mayas calificándolos como actos paganos; solo se argumenta aún en la actualidad sobre el ahuyentar del hambre en la población y la felicidad de recibir nuevos alimentos para un siguiente periodo de vida.

Al consultar sobre el tema a conocedores y ancianos, existen diversas explicaciones demostrado por las entrevistas que se presentan a continuación:

Según el señor Romaldo Quiñónez quien practica esta ceremonia en el pueblo de Jacaltenango: “En la cultura Popti’, el Pohxuhew se refiere así a la celebración que se realiza en honor a la

9 Axis mundi: significa “eje de mundo”, es un símbolo ubicuo presente en numerosas culturas. La idea expresa un punto de conexión entre el cielo y la tierra en el que convergen todos los rumbos de una brújula. En este punto, los viajes y las correspondencias son hechas entre reinos superiores e inferiores.



madre tierra, como parte de la cultura maya; pues ella es sagrada para la cosmovisión debido a que provee los sagrados granos básicos que alimentan a los habitantes del pueblo, tales como: el maíz y frijol, los cuales no podrían producirse sin una tierra bendecida o fértil. Es mucha la veneración que se da para este día, porque es un día donde no se pueden cortar árboles, al contrario, es un día propicio para sembrar y de respeto a la madre naturaleza”.

El señor Kap Lawuxh (Gabriel Camposeco) nos dice: “La fiesta se origina debido a que, hace mucho tiempo había mucha escasez de maíz, pues las tierras pertenecían a unos cuantos y la gente era maltratada por los terratenientes. La gente pobre trabajaba para ellos, sin derecho a obtener sus propias cosechas y, los que tenían una parte de terreno, a veces los animales salvajes se comían las siembras; por eso cuando comienzan las cosechas del año se realiza una celebración, agradeciendo al creador formador, donde se reunía la comunidad, las familias y preparaban los tamalitos llamados: B’itx ssat xuhew¹⁰ por el regocijo”.

Por motivo de la gran alegría o fiesta que se organiza por ocasión del Pohxuhew, se elaboraban una especie de juguete de barro llamados xuhew¹¹, los que ejecutaban como un instrumento musical propio del evento, que produce unos silbidos; luego de ejecutar el instrumento se deshacían de ellos durante la danza que se realiza en tan importante momento. Este acto consiste en un tipo de danza que se realiza caminando de forma circular alrededor de la olla de tamales B’itx ssat xuhew, mientras se ejecutan los instrumentos o juguetes, al terminar de la ejecución estos son lanzados contra la olla y se deshacen, como para ahuyentar la ambruna. Esto se realiza antes de degustar los tamales y en el acto participan todos los presentes.

Se desconoce la fecha exacta de celebración, aunque algunos coinciden en que esta fiesta se celebra el octavo día del mes de septiembre, lo cual es una aproximación, debido al sincretismo

10 Nombre que se le da a un tamal hecho de masa de maíz y relleno de frijol recién cosechado, con su condimento específico ramitas de romero.

11 Ocarina: es un instrumento o juguete elaborado de barro y se utiliza cuando está fresco, de manera que solo se deshacen cuando es proyectado hacia la olla de tamales.

religioso que existe, ya que esta fecha se relaciona con la Natividad de la Virgen María; no obstante, el origen de esta fiesta se remonta a tiempos prehispánicos, por ello se cree que los guías de la espiritualidad maya, con tal de no sufrir los vejámenes a que son sometidos por la religión católica, tuvieron que ajustarlo a la fiesta de la Natividad para ser aceptados por la iglesia católica. Originalmente para realizar el cálculo de esta fecha se inicia a contar desde el primer día del año nuevo maya que consiste en un conteo de nueve meses de veinte días cada uno más trece días que dan un total de ciento noventa y tres días, lo que indica que la celebración del católica son: ciento noventa y tres días después de la celebración del Ijom Hab'il¹².

De manera que si el año maya inicia el veintidós de febrero, los ciento noventa y tres días habrán transcurrido para el tres de septiembre y en los años bisiestos para el cuatro de septiembre; mientras que la Natividad se celebra el ocho de septiembre; lo que puede confirmar la relación de fechas, y para no tener problemas con la iglesia católica se tuvo que asimilarlo para tal festividad cristiana, considerando que las fiestas se celebran durante cuatro días; eso quiere decir que el Pohxuhew generalmente será un día antes de iniciar la festividad en honor a la Natividad.

La celebración de esta fecha promueve la valorización de las prácticas espirituales del pueblo Popti', como también el respeto por los productos alimenticios que proporciona la madre tierra. Aún con el auge de la tecnología, la producción de granos básico (maíz y frijol) siguen siendo de gran importancia para el sostén de la vida humana. Así también los seres humanos son solo una parte más de la creación, por lo que deben aprender a convivir con todo lo creado para no romper con el equilibrio de la naturaleza.

1.2.1.2 Año nuevo maya Popti' (Ijom Hab'il)

La celebración del Ijom Hab'il (año nuevo maya Popti') se viene realizando desde tiempos muy antiguos, considerando que es desde las primeras generaciones del pueblo Popti', las cuales

12 Ijom Hab'il: es el año nuevo maya Popti' del calendario agrícola o solar.



transmitieron sus conocimientos de forma oral a sus hijos, mismos que continuaron hasta los últimos tiempos, con el objeto de permanecer con el conteo del tiempo relacionado al calendario agrícola o civil.

Los guías espirituales eran quienes dirigían las diferentes actividades que conlleva la celebración del Ijom Hab'il, lo cual se inicia con la conmemoración del cuatro de febrero de cada año gregoriano. En esta fecha, se va el espíritu (spixan) de los niños con el creador y formador. Cuando llega este día, los niños tenían un trato especial, se hacían velas de cera de abeja con mecha de manta, una por cada niño de la familia, las cuales se iban a quemar en los centros ceremoniales antes de la invasión de la fe cristiana y en los últimos tiempos de la celebración formal del Ijom Hab'il en la iglesia católica.

Los encargados de iniciar la celebración de Ijom Hab'il eran los Ahb'eh¹³, quienes llevaban el conteo de los días, txolq'inh (calendario sagrado). En los últimos años, se han basado en el calendario gregoriano, por lo que se han fijado fechas para esta actividad comprendida entre el uno y dos de marzo, según los señores: Pel Hesus Luch (Pedro Díaz Silvestre) y Romaldo Quiñónez.

Mientras el señor Kap Lawux (Gabriel Camposeco), cuenta que durante los cinco días que anteceden a la celebración del Ijom Hab'il, se sacrificaba una res, cuya sangre es colocada en los cuatro puntos cardinales de Jacaltenango. Además se sacrificaban pavos (chompipes) o gallinas, las que servían de alimento especial para todas las personas que presenciaban la celebración.

Actualmente el Ijom Hab'il se celebra el día veintidós de febrero de cada año gregoriano, basado en un estudio del Calendario Maya Popti' realizado por la Comunidad Lingüística Popti' de la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala y este a su vez basado en una de las joyas documentales del pueblo Popti', escrito por los antropólogos Oliver Lafarge y Douglas Byers en el año de mil novecientos veintisiete.

13 Ahb'eh: guía espirituales.



Esta situación se ha vuelto un tanto polémico, por no coincidir; por una parte: las fechas en que lo celebran los rezadores de la actualidad (uno y dos de marzo), aunque algunos dicen que es entre el seis y ocho de marzo; por otra parte está la fecha de los académicos que tiene sustento teórico y de investigación científica, que determina su celebración el veintidós de febrero. Es esta última la que se está institucionalizando de acuerdo a la promoción y difusión que se lleva a cabo por la Comunidad Lingüística Popti' de la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala.

1.2.1.3 Trece energías “hombres” (Oxlahunh winaj)

En esta fiesta se marca el día y la fecha que se celebrará el Ijom Hab'il, misma fecha en que se aceptan las encomiendas o trabajos asignados por los guías espirituales; mientras que para el helilal¹⁴ se reciben estos trabajos. Se desconoce el propósito principal de esta festividad y la fecha exacta de su celebración, solo se sabe que en los últimos tiempos se ha celebrado el veintidós de noviembre. (Romaldo Quiñónez).

Oxlahunhwinaj se le denomina también al txolq'inh (calendario sagrado), que viene del conteo oxlahunheb' (trece), lo cual es una distribución exacta de los días del calendario sagrado. Se puede entender entonces que se trata de la celebración del final e inicio de la rueda calendárica del calendario sagrado, que está intrínsecamente relacionado con la vida y existencia del ser humano, de donde se cree que proviene su nombre.

Está compuesto por trece meses de veinte días que equivale a doscientos sesenta días, mismos que tiene el calendario sagrado. También es el mismo periodo de tiempo de gestación para que nazca un nuevo ser, después de transcurridas nueve fases lunares.

14 Helilal: día o tiempo de cambio.



Su traducción literal sería oxlahunh (trece) y winaj (hombre o nuevo ser), de donde se puede determinar la rueda calendárica del calendario sagrado que está relacionado directamente con el ser humano.

Esta es otra de las actividades religiosas de la cultura maya Popti', la cual con el paso del tiempo ha dejado de practicarse, por lo que se desconoce la forma en que se realizaba, o lo que se puede mencionar de ella, ya que la fecha en que se realiza es cambiante, según (Romaldo Quiñónez).

1.2.1.4 Carnaval (Tz'ayik sajach)

Es una fiesta prehispánica que se celebra antes del inicio de la semana santa en el catolicismo. En la cultura occidental el día antes del miércoles de ceniza se celebran con bailes de disfraces. Algo similar pasaba con el Tz'ayik sajach, ya que este día es cuando los Yahaw witz o Heb'naj witz (señores cerros o lo dueños de los cerros) salen en todos los caminos para visitar sus animales, pues se cree que todo animal silvestre tiene un dueño y por eso es totalmente prohibido que los hombres salgan al campo a trabajar, ya que al desacatar dicha regla, fácilmente se pueden encontrar con el dueño de los cerros y para nunca regresar a casa; por eso hacen fiesta con el baile llamado Kanhal Xilwej¹⁵ o baile de disfraces para ahuyentar a los yahaw witz, pues ellos son personajes blancos con apariencia de ricos que vienen siempre montados a caballo y es muy delicado encontrarse con ellos en algún camino solitario. Además la gente de la comunidad debe estar unida para no exponerse a tal situación.

Según Lafarge “Es muy peligroso ver a un dueño del cerro. La gente que los ve probablemente muere y pasará a su servicio”. En carnaval salen por los caminos y, por esta razón, la gente se resiste a emprender viajes en esos días” (El pueblo del cargador del año, pág. 133)

15 Kanhal Xilwej: bailes parodia.



1.2.2 Celebraciones con sincretismo religioso (Hej q'inh tzujan yinh hunujxa b'eyb'al)

1.2.2.1 Fiestas patronales (Q'inh yet hej stihoxhal konhob')

Las fiestas patronales, son celebraciones instituidas por la iglesia católica en el marco de la evangelización de los pueblos indígenas. En Jacaltenango, tanto como Niman Konhob'¹⁶ tiene su feria titular, al igual que cada uno de sus cantones, aldeas y caseríos. En el Niman Konhob' se celebra la fiesta titular de todo el municipio en honor a la Virgen María con su advocación de Candelaria, comprendida entre el veintinueve de enero al dos de febrero de cada año.

Las fechas importantes para esta festividad son: el veintinueve de enero, día en que se sale a recolectar las flores. La flor denominada Ek'¹⁷ se recolecta en partes montañosas del municipio de Concepción Huista y la aldea San Martín del municipio de Todos Santos Cuchumatán. El Kaj Ch'eyaj¹⁸ que se recolecta en las comunidades de la parte baja de Jacaltenango, principalmente a orillas del Río Azul. Cada una organizada en cofradías que se preparan durante el año para esta actividad. Estas cofradías están presididas por el Ssat koplal¹⁹ que es donde se velan las flores ya recolectadas.

El treinta de enero se realiza la procesión de velas y flores. El treinta y uno de enero, es el día de recolección para los invitados de diversos lugares que vienen a la feria. El uno de febrero, es el día en que se realiza la quema de juegos pirotécnicos y toritos de cohete y el dos de febrero es el día grande amenizado con marimba que interpreta sones para danzar el baile regional.

16 Niman Konhob': pueblo grande.

17 Ek': denominado comúnmente como la flor de cola de león.

18 Kaj ch'eyaj: guayra morada, especie de orquídea que se cultiva en las partes bajas de Jacaltenango.

19 Ssat koplal: denominación que se le da a los presidentes de cofradía.



También se realizan bailes folklóricos en ocasión a la feria, tales como: el baile de torito de Todos Santos Cuchumatán, el baile de los Moros, el baile del Cortés y el baile de Venado.

Como se cita en párrafo anterior cada uno de los cantones, aldeas y caserío de Jacaltenango, tienen su propia feria patronal debido a la fuerte influencia del catolicismo, lo que aduce que durante el transcurso del año se celebran diferentes fiestas patronales en el municipio de Jacaltenango.

Por ser Jacaltenango la cuna de la cultura Popti', generalmente es en este pueblo donde se refiere la mayoría de alcances del presente trabajo, aunque está dirigido para todo el pueblo Popti', pero permite compartir otras fiestas, tales como el día de Corpus Cristi, donde se ameniza el baile del "torito" o de los "monos" y el baile de los "negros" (Hur).

1.2.2.1.1 Significado de los días de las fiestas patronales (Tzet yelapnojal yeh tz'ayik yet hej q'inh tet stihoxhal konhob' yul b'eyb'al Popti')

Todo el sincretismo religioso actual es una fusión del cristianismo con la espiritualidad maya, donde hubo una importante diglosia entre ambos, sin embargo se fue dando la mezcla, de donde da origen lo siguiente:

Las festividades patronales inician con las novenas, que consisten en nueve rezos en hogares particulares donde las familias han decidido agradecer al creador formador por las bendiciones y favores recibidos durante un periodo anual. Estos nueve rezos se realizan en las noches y madrugadas para ser entregados en la iglesia acompañado de una caravana entre vecinos familiares y con las notas de la marimba sencilla o más bien tambores y chirimilla. El noveno rezo se entrega en la madrugada de la víspera del gran día de la fiesta con regocijo de bombas y cohetes. El primer día de fiesta se denomina chchalax Haq'b'al²⁰, se dedica al aire, como un primer elemento fundamental de la vida desde la cosmovisión maya, es por ello que se simboliza

20 Chchalax Haq'b'al: entrada de velas y flores.

principalmente con flores u orquídeas aéreas. El segundo día de fiesta se denomina Chkutxi Hul ha'²¹, se dedica al agua, como un segundo elemento de la vida en la cosmovisión maya, se simboliza con la llegada de personas de todas partes a la fiesta que a su vez llegan como el agua buscando su cauce y su desnivel.

El tercer día de fiesta se denomina Mixhpilixh²², que se dedica al sol y al fuego como tercer elemento de la vida en la cosmovisión maya, por eso es simbolizado con el fuego a través de la quema de cohetes.

El cuarto día de fiesta se denomina Niman Q'inh²³, que es dedicado a la tierra como un cuarto elemento de la vida, simbolizado por el Kanhal patx o Kanhal hoyolich²⁴, que se baila en círculo de izquierda a derecha; donde el hombre va en el primer círculo (círculo interno) y la mujer en el segundo círculo (círculo externo), para ejemplificar la traslación de la tierra alrededor del sol.

Hay un quinto día que se denomina Slunes q'inh²⁵, que es dedicado a la vida, donde la persona puede divertirse en teoría, ya que los cuatro anteriores son sumamente delicados por ser dedicados a cada uno de los elementos de la vida.

También se celebra la octava de feria denominada Shujeb' Tz'ayik Q'inh²⁶, esto es más institucionalizado en las fiestas para recordar la misma después de siete días.

-
- 21 Chkutxi Hul ha': es convergencia de los invitados a la fiesta, que metafóricamente cada persona representa el agua, al considerar que más del 75% del cuerpo humano está constituido por agua.
- 22 Mixhpilixh: préstamo lingüístico que nació del uso del término vísperas, que a través del tiempo se fue aceptando y lo más importante es lo que se hace para conmemorar éste día.
- 23 Niman Q'inh: el gran día, pues se considera el ultimo día a venerar en una festividad espiritualmente organizada.
- 24 Kanhal patx o Kanhal hoyolich: baile regional jakalteko.
- 25 Slunes Q'inh: es el día de clausurar la fiesta al terminar la parte divina que constituye los cuatro días anteriores.
- 26 Shujeb' Tz'ayik Q'inh: es el séptimo día después del día grande.

Algo muy especial a considerar es que cada uno de estos días tiene su Chq'ejb'ini²⁷ y su Sajk'ani²⁸, lo que quiere decir que el día maya Popti' difiere del día gregoriano, ya que al hacer la comparación el día gregoriano inicia a las doce de la noche (media noche o cero horas); mientras que el día maya Popti' inicia a las doce del día (medio día o doce horas).

Es así como la feria de Candelaria inicia el veintinueve de enero a las doce horas del día, ya que de doce horas del día veintinueve para las cero horas del día treinta es la parte del Chq'ejb'ini schalax haq'b'al, y de cero horas del día treinta para las doce horas del mismo día Chsajb'ini chchalax haq'b'al; de doce horas del día treinta para las cero horas del día treinta y uno Chq'ejb'ini chkutxi hul ha', de las cero horas del día treinta y uno, para las doce horas del mismo día Chsajb'ini chkutxi hul ha'; es así como se denominan y se marcan los días importantes en sentido sucesivo.

Según Delgado Montejo, “La celebración de la fiesta patronal, se celebra principalmente con nueve días de novena. La novena consiste en que hay familias que durante el año han recibido favores de Dios, con la intercesión de la Santa Patrona. Llevan ofrendas a la iglesia en gratitud y reconocimiento como velas y flores, pero antes de todo velan las velas toda la noche con familiares, vecinos y amigos. Por la mañana, acompañados de música de marimba, desde la casa de la familia caminan hasta llegar a la iglesia” (Jacaltenango en reestudio, pág. 82).

Continúa Delgado Montejo “Llegue a entender que en el primer día se hacen ofrendas sobre todo con dos tipos de flores, que son orquídeas aéreas. Por tal razón se entiende que es el día dedicado al aire, uno de los cuatro componentes de este planeta. Una celebración que se encuentra en cada cultura. El segundo día está dedicado al agua, deducido al nombre del día y se aplica a la llegada de la gente de todas partes a la fiesta. El tercer día se realiza la procesión con los cohetes y toros de cohetes, los que son quemados al terminar la procesión y actividad que se realiza por la noche, o sea es el día dedicado al fuego. Y el cuarto día, más bien, el último, se

27 Q'ejb'ini: El atardecer de un día (importante).

28 Chsajk'ani: el amanecer de un día (importante).

acostumbra tener un baile al estilo jakalteko en el que se danza en círculos. Es el día dedicado a la tierra” (Jacaltenango en reestudio, pág. 82).

Limitar que este es otro de los factores que han alterado y perdidos las fechas de eventos importantes en la cultura Popti’, ya que el inicio del día Popti’ no se marca en un mismo punto con el inicio del día gregoriano al relacionar los dos calendarios y a través del tiempo y el ajuste calendárico, se ha ido alterando las fechas importantes aunado a los actos cometidos por religiosos evangelizadores en el marco de la inquisición que contribuyó grandemente en la destrucción y pérdida de muchos aspectos de la ciencia maya.

1.2.2.2 Navidad (Pasku’)

Fiesta que conmemora el nacimiento de Jesucristo, en el portal de Belén. Esta es una de las principales fiestas del cristianismo oficializado en la cultura Popti’, se celebra el veinticinco de diciembre. Antes de esta fecha se realizan diferentes actividades, una muy popular son la posadas las que representan la peregrinación de la Sagrada Familia en Belén, esta se realizan por nueve días. La iglesia Católica organiza las posadas. Los dirigentes de la iglesia escogen al azar a dieciocho familias las cuales recibirán una posada. Hay dos posadas, la primera es para las personas adultas (yet yihlah anmah) y la segunda es en especial para los niños y adolescentes (yet nixhtej unin), en este caso nueve familias reciben la posada de los adultos y las otras nueve, la posada de niños y adolescentes. Además de las organizadas por la Iglesia existen muchas otras, como las organizadas por personas particulares, en que los principales participantes son niños.

La primera posada da inicio el dieciséis de diciembre parte de la iglesia, capilla o casa los organizadores, este culmina el veinticuatro de diciembre en el lugar de donde salió. Esta misma fecha es conocida como la Noche Buena, noche en que se espera la llegada del redentor. En esta misma noche se realiza una misa, por el nacimiento del niño Dios. La celebración da inicio a las veintidós horas y culmina a las veinticuatro horas, para dar inicio al día de la Navidad.



1.2.2.3 Año nuevo (Helilal)

Esta es una fecha que conmemora la iglesia católica, con el objeto de agradecer por un año gregoriano que culmina y por otro que inicia. Para esta actividad se realiza una misa que inicia a las veintidós horas del treinta y uno de diciembre y culmina a las veinticuatro horas, con la llegada del año nuevo, a esta misa se le conoce como misa de gallo. Fecha que no sola la iglesia católica conmemora sino en la mayoría de países donde se usa el calendario gregoriano, cada uno los celebra a su manera.

Helilal o hehelal, es el nombre Popti' que se le da al año nuevo gregoriano y se menciona en párrafos anteriores, que por temor a los vejámenes que son expuestos los líderes religiosos de aquellos tiempos durante las prácticas espirituales en días importantes, lo tuvieron que llamarlo así por la cercanía de las fechas en el calendario gregoriano; pero realmente, Helilal es la fiesta del Oxlahunhwinaj o txolq'inh (calendario sagrado) que se celebra el día veintidós de noviembre, aunque es una fecha variable, según Romaldo Quiñonez.

1.2.2.4 Semana santa (Yay Komam)

Esta es otra de las fiestas de mayor relevancia para la iglesia católica, en esta se conmemora la muerte y resurrección de Jesús de Nazaret da inicio el miércoles de ceniza, esto indica que quedan cuarenta días para la pasión de Cristo. Estos días son conocidos como Txahul q'inal²⁹. De esta fecha se inicia el conteo de los viernes, que son cinco hasta llegar al sexto viernes que es conocido como el viernes de dolores.

La semana mayor o semana santa no tiene una fecha específica para su celebración. Esta varía entre el mes de marzo y abril, según lo determine la iglesia católica.

29 Txahul q'inal: días sagrados o delicados.

La semana santa inicia con la celebración del domingo de ramos, en la que se hace una procesión de ramos, hasta llegar a la iglesia donde se realiza la misa, en conmemoración a la entrada triunfal de Jesús a Jerusalén.

Semana santa, es el nombre que se le da a los últimos días de la cuaresma identificados también como: lunes, martes, miércoles, jueves, viernes santo, sábado de gloria y domingo de resurrección.

Cada uno de los días de la semana santa es considerado, delicado, es en estos días en que se realizan diferentes actividades principalmente de carácter religioso en el marco del cristianismo católico.

Al considerar Txahul q'inal a los días de la semana santa, es importante considerar que esto pasó a sustituir el Hob'ix o Wayeb'³⁰, que son los cinco días sagrados en la celebración del Ijom hab'il y como las fechas son algo cercanas, la gente dejó de celebrar el Ijom hab'il, pero la práctica del Txahul q'inal siguió a través de la semana santa.

El día jueves, se realiza la misa de la última cena, en la que realizan lavatorios e instauración de la eucaristía. El día viernes santo se realiza la celebración sobre la pasión de Jesús, al culminar esta, se da inicio la procesión del santo entierro. Tiene como destino una de las capillas, estas se rotan año con año. La procesión del santo entierro termina entre las tres y cinco de la mañana. Todo el recorrido está tapizado de coloridas alfombras.

El sábado de gloria, los feligreses recurren nuevamente a adorar al Cristo sepultado en la capilla. Por las noche se celebra la misa de resurrección, una característica de esta misa, es que en vez de usar campanas para llamar a los feligreses, utilizan un instrumento llamado matraca colocado en el campanario de la iglesia, pues esto se aduce argumentando que es en señal de luto porque el

30 Hob'ix o wayeb': último mes del calendario agrícola o solar del pueblo Popti', que consiste en cinco días de agradecimiento al creador formador por un ciclo que termina y otro nuevo que comienza.



Cristo está muerto. El Lokob' es ejecutado a partir de las veintidós horas para llamar a misa, que culmina a las veinticuatro horas para iniciar el domingo de resurrección.

El domingo por la mañana los feligreses y autoridades eclesiásticas acompañan en un recorrido de la capilla a la iglesia, la imagen de Cristo resucitado, en señal de alegría y júbilo.

Las diferentes actividades organizadas para realizar las procesiones de la semana santa, están: la preparación de la procesión, su organización por las autoridades eclesiásticas, la preparación del anda y la elaboración de las alfombras ornamentales que se realizan por todo el trayecto del santo entierro.

1.2.2.5 La fiesta de todos los santos o día de muertos (Sq'inh heb' ya' kamom)

Esta es otra de las fiestas de carácter religioso en el marco de la religión cristiana católica, que se realiza del treinta y uno de octubre al dos de noviembre de cada año.

El treinta y uno de octubre se denomina Yok txikilah debido a que muchas de las personas elabora altares, y adornan panteones con flor de muerto conocida en el medio como Txikilah, además de flores se acostumbra dejar alimentos sobre los panteones y sobre los altares para los difuntos. En este día se recuerda a los niños fallecidos, por eso generalmente los altares son adornados con frutas.

El uno de noviembre se conmemora a todos los difuntos, que para el pueblo es conocido como Yok ahan³¹, ya que, es en este día que se cocinan elotes y tubérculos, tales como: camotes, yuca, ayotes; los cuales se comparten con la familia y amigos de los difuntos. En este día en que se acostumbra visitar la tumba de los familiares muertos, por este día los cementerios se abarrotan

31 Yok ahan: la puesta de los elotes, como es el día de los difuntos adultos se colocan elotes y todo tipo de comida en los altares y en los panteones.

de personas y muchos prefieren pasar la noche cerca de los panteones para acompañar a sus difuntos en la fiesta.

El dos de noviembre es el día que se conmemora a todos los santos reconocidos por la iglesia católica, los fieles y los difuntos, por lo que se realiza una misa en el cementerio general. Este día se conoce como Stxahyelax anmah³², ya que durante este día se bendicen a las personas asistentes a la misa.

1.2.2.6 Las cofradías (Hej koplal)

En la estructura social Popti', se mantienen y presentan diversas organizaciones definidas como son las cofradías, estas se organizan para diversas actividades principalmente religiosas. Entre las cofradías más importantes están, la cofradía de la flor de candelaria, (Kaj Cheyaj), las cofradías de la cola de león (Ek'), las cofradías de toritos de cohete y de juegos pirotécnicos, la cofradía para el día de los santos, entre otras emergentes. Cada una de estas cofradías lo preside el Ssat koplal (presidente de la cofradía), en cuya casa se velan las flores, los toritos de cohetes o juegos pirotécnicos y entre otro que se presentan como ofrenda al santo o al evento organizado.

Vale mencionar que la cofradía del Kaj ch'eyaj solo se encuentra en la cabecera municipal de Jacaltenango, mientras que la cofradía del Ek', de toritos de cohete, de cohete y cofradía para la celebración del día de los santos existen en todas las aldeas y cantones de Jacaltenango.

32 Stxahyelax anmah: bendición para las personas, es el día en que las personas en vida son bendecidas, para culminar la fiesta de los muertos.



1.2.3 Guías espirituales (Txahlom o ahb'eh)

Existían dos clases de txahlom o ahb'eh que en muchos casos llegan a ser Alkal txah³³, tales como: guías espirituales de nacimiento y guías espirituales naturales que tienen ciertos poderes pero no pertenecen al grupo conocido como principales.

El poder mágico o cualquier clase de don, se toman como voluntad del Jahaw³⁴. Cualquiera que sea la naturaleza de este don, al negarse a usarlo provoca el descontento del Creador, la persona queda expuesto al castigo y posiblemente a la muerte originada de Naj hustisyah³⁵.

Los guías espirituales o Txahlom³⁶, eran electos anualmente por el pueblo y tomaban posesión de sus cargos, al igual que las autoridades civiles, el día del año nuevo cristiano o del calendario gregoriano. Esta organización con el paso del tiempo asumió el modelo organizativo de las autoridades civiles occidentales, la que hizo que perdiera su esencia organizativa hasta su desaparición total en tiempos de la revolución de 1944.

La estructura organizativa de los guías espirituales en su época, era la siguiente: ssat alkal txah (el principal alcalde rezador o el titular), skab' alkal txah (el segundo alcalde rezador) es seguido de cuatro lextol (regidores) y dos (xuwes) (jueces). Estos eran atendidos por los mayores, que prestan su servicio como en la administración civil. Cuatro funcionarios auxiliares se conocen como mayordomos y cuyo deber es proveer pavos para los sacrificios en las ceremonias.

El principal de estas autoridades era el primer alcalde rezador seguido por el primer regidor o mayor. Estos eran los únicos que podían realizar los sacrificios del Xahanb'al³⁷ en sus hogares. Las

33 Alkal txah: alcalde rezador.

34 Jahaw: Dios, nuestro dueño, nuestro Señor.

35 Naj hustisyah: la justicia, considerado en este caso como una deidad en género masculino.

36 Txahlom: el que reza o el que hace la ceremonia espiritual.

37 Xahanb'al: ofrenda o sacrificio.

casas de estos, servían como centros de reunión para la organización del Xahanb'al que se dedica al Jahaw, al primer alcalde rezador se le da este privilegio.

En la casa del principal se guardaban varios objetos de los mayores, entre ellos: un cofre bajo la mesa del altar, que contiene antiguos títulos y documentos del pueblo; algunos viejos y deteriorados candeleros de madera que alguna vez fueron adorados y una vieja banca; la banca tenía un inscripción ilegible.

Todas estas prácticas ancestrales se han ido perdiendo con el paso del tiempo, debido a muchos factores, entre ellos la negatividad con que veían algunos sacerdotes cristianos a los alcaldes rezadores. Uno de estos sacerdotes fue el padre Pablo Sommer quien ordenaba a los sacristanes y algunos colaboradores, para que arrojara agua desde el campanario a los alcaldes rezadores cuando están rezando en la puerta principal de la iglesia. En la actualidad, únicamente se conocen tres rezadores en Jacaltenango, quienes son los señores: Fernando Jacinto, Trinidad Silvestre y Romaldo Quiñónez Páiz, aunque es probable la existencia de otros, tanto en Jacaltenango y sus aldeas, como también en la región Popti'.

Aparte están los Watx'winaj, que son los consejeros o los hombres correctos para mediar los problemas que suscitan en la comunidad. Son elegidos por otros de la misma categoría o por la totalidad de los principales de por vida. Sus funciones de orador se hacían notar con sus discursos formales, principalmente en la toma de posesión de los alcades civiles y se cree que no poseen poderes naturales.

Puede decirse que los Watx'winaj (hombres correctos), son excelentes rezadores que están debajo del rango de los alkal txah por tener estos últimos poderes sobre naturales.



1.2.4 Lugares sagrados o centros ceremoniales (Hej Txahlob'al)

En todo el territorio de la nación Popti' existían diversos centros ceremoniales, los cuales fueron identificados y construidos por los abuelos. Se carece de una estadística exacta, esto originado a la influencia de la religión católica, que estigmatizaban a estos lugares. Afirmado que era utilizado para prácticas satánicas por lo cual algunos fueron destruidos y otros simplemente olvidados con el paso del tiempo, ya que siguieron realizando estas actividades clandestinamente.

A pesar de la estigmatización y destrucción de muchos centros ceremoniales, algunos han logrado permanecer, a estos se les conoce como txahlob'al, lugar especial de agradecimiento. También se han convertido en lugares turísticos por ser visitado por personas provenientes de otros lugares. Entre estos centros se encuentran:

1.2.4.1 Q'anil

Este centro ceremonial lleva el nombre de uno de los veinte días del mes del calendario maya, significa semilla, principio y germinación de algo. La investigación indica que este era un centro de observación astrológica donde se llevó a cabo el conteo del tiempo y la observación del hamaqueo del sol. En este lugar se realizan ceremonias por diversos motivos entre estas, la celebración del Ijom Hab'il (año nuevo maya) y Pohxuhew (día acción de gracias por las primeras cosechas del año).

El centro ceremonial Q'anil, se localiza al sureste de la cabecera municipal de Jacaltenango. Este centro es muy visitado por personas de la región Popti' y de Chiapas, México. Numerosos visitantes asisten a la casa del señor Xhuwan Tim (Juan Timoteo) quien es rezador, para luego ir a Q'anil con el objeto de presentar sus ofrendas a los protectores del pueblo y al creador y formador.

Según D. Montejo “La tradición oral cuenta que en este cerro se quedaron los señores maleteros Juan Méndez, Juan Mendoza y Juan Carmelo, fueron los únicos que pudieron y vencieron a los moros, por obra de estos señores y por lo que ellos hicieron, decidieron quedarse a este lugar después de la batalla, como protectores del pueblo Popti’”. (Q’anil: El hombre rayo, págs. (25-94)).

1.2.4.2 Nuestros primeros padres (Heb’ ya’ komam komi’)

Es un centro ceremonial también conocido como Yula’³⁸, en el cual existen dos montículos. Se cree que uno de ellos alberga a los restos del padre fundador, Jichmam, del pueblo Popti’, llamado también B’alunh Q’ana’, el otro montículo, se cree que alberga a los restos de Jichmi’, primera madre del pueblo Popti’, llamada B’alunh Imox. Estos centros se sitúan en el este del municipio de Jacaltenango, territorio del municipio de Concepción Huista. Este lugar es identificado como muy sagrado; para pedir al creador por la buena cosecha, por el espíritu del frijol y maíz, sagrados alimentos del pueblo. De igual forma para visitar y comunicarnos con los abuelos.

Los dos montículos están distanciados como a medio kilómetro aproximadamente entre uno y otro, según la tradición oral, estos personajes tuvieron algunos disgustos entre sí en los últimos días de su vida, por eso se separaron al morir, al fallecer estos fueron sepultados en diferentes tumbas.

La primera tumba, la de jichmi’ se encuentra localizada a 50 metros del camino para Onhlaj, vereda a orilla de río. Río arriba a medio kilómetro se encuentra la tumba de jichmam.

Para cualquier rezo o ceremonia se visitan ambos lugares. Hay nichos edificadas en memoria de estos dos fundadores del pueblo Popti’. Las fechas importantes en las que se realizan las visitas son: la celebración de Ijom hab’il (año nuevo maya del calendario agrícola o solar), Pohxuhew

38 Yula’: nombre actual del lugar donde están las tumbas de los primeros padres del pueblo Popti’.



(día acción de gracias por los primeros frutos) Oxlahunh winaj (año nuevo del calendario sagrado o calendario religioso) y Wayeb' u Hob'ix (días sagrados al finalizar el ciclo del calendario civil o agrícola).

Según el documento titulado “Texto Infantil de la Cultura Maya Popti’”, estas fueron las últimas palabras de jichmam antes de partir a Yula’: “Ahora pues hijos, hijas, les recuerdo a todos, jamás olviden los cinco consejos que nos heredaron nuestros padres, nunca peleen, conserven las tierras para que nunca sufran los hijos en el futuro. Ahora pues voy a regresar a Yul ha’, ahí deseo morir, ya encontramos la tierra, cuídenla muy bien. Soñé que sucederán desgracias entre ustedes, hombres blancos vendrán a hacerlos sufrir, pero tengan paciencia. No les harán la guerra a esos hombres, no sea que desaparezca el pueblo, pues ellos son muy buenos para pelear. Les suplico a todos que obedezcan lo que le digan esos hombres, pero no vayan a descuidar y olvidar las sabidurías de nuestra descendencia. Todas estas cosas que les digo hoy, son sabidurías de nuestro padre y de nuestra madre, por eso deben respetarlas”.

Estos fueron los mandatos y últimas palabras del fundador del pueblo Popti’, lo cual se ha transmitido de generación en generación. A pesar de los cambios no se han olvidado las raíces del pueblo.

1.2.4.3 Tonhtx'alib'³⁹

Este centro arqueológico y ceremonial se localiza al noroeste de la aldea Chehb'al, al oriente de la aldea Lupina', en el municipio de Jacaltenango. Este centro se ha deteriorado por el paso del tiempo y por personas inescrupulosas que lo saquean y lo destruyen. En la actualidad se ha dado el realce necesario a este lugar sagrado, por tal motivo se ha construido una garita de horcones con techo de lámina. Las visitas al lugar se han incrementado.

39 Tonhtx'alib': en traducción literal, sería: vamos al lugar de la leucaena.

Se desconoce exactamente cuando fue fundado, así como y el origen de su nombre, pero al considerarlo como un centro ceremonial de la importancia de los otros centros ceremoniales, como: Yula', Q'anil y Yichk'uwatanh, es probable que el nombre correcto sea Tonhtxahb'in⁴⁰ y que la erosión dialectal y adaptación de otros términos le fueron dando el nombre actual.

1.2.4.4 Tz'ujan

Es un centro sagrado que se sitúa al noreste de la cabecera municipal de Concepción Huista. Al igual que otros centros, se encuentra deteriorado. Cuenta con un área de doscientos metros de diámetro y trescientos metros de altura aproximadamente, inclinados hacia la cúspide. Desde tiempos remotos ha sido un centro de gran importancia, en el cual los rezadores, presentan sus ofrendas especialmente la sangre de animales al momento de realizar sacrificios.

1.2.4.5 Palewitz⁴¹

Existen dos centros ceremoniales con este nombre, Palewitz en el territorio de Jacaltenango, el primero está localizado al noreste de la cabecera municipal de Jacaltenango entre las aldeas: Tzishb'aj y La Laguna, mientras el otro se localiza en la aldea San Marcos Huista.

El primero es poco frecuentado, por lo que se encuentra en constante deterioro, aunado a ello, año con año se invade por las rozas y quema de terrenos para siembra.

El segundo más que un centro ceremonial es un sitio arqueológico que dejaron los primeros padres que se ubicaron en San Marcos Huista y tiene una importancia trascendental porque es

40 Tonhtx'ab'in: en traducción literal, sería: vamos al lugar denominado txahb'in, que es un día del calendario maya, al igual que q'anil y watanh.

41 Palewitz: en traducción literal es padre o sacerdote cerro.



entre este punto y el Sipo'⁴² donde se da el hamaqueo del sol que fue observado por la astronomía Popti'.

1.2.4.6 Axola'⁴³

Centro que se ubica al sur del municipio de Jacaltenango. En la aldea K'awik contiguo a la aldea Petatán del municipio de Concepción Huista del departamento de Huehuetenango.

Amílcar Castillo indica que este centro se encuentra bajo el resguardo de la arqueología de Guatemala, por lo que cuenta con derecho de posesión otorgado por la Municipalidad de Concepción Huista.

Este centro es muy respetado por los habitantes, pues se considera que aparte de ser un centro ceremonial al igual que K'uha' y El Lagartero ubicado en las periferias del territorio Jakalteko, es uno de los centros arqueológicos más importantes en el área Popti', ya que sus construcciones datan mil años d. de C. y por ello que se encontraba esplendoroso cuando llegaron los españoles.

1.2.4.7 Chib'b'al⁴⁴

Chib'b'al es un centro espiritual ubicado al norte de la cabecera municipal de Concepción Huista, cerca del campo de fútbol o estadio municipal, para llegar a él se tiene que recorrer un kilómetro por camino de terracería.

El señor Kaxh Nikoh⁴⁵, (guía espiritual) indica que “el centro está clasificado entre los que producen lluvia cuando el verano se alarga o cuando hay sequía en el invierno” La tradición oral indica: que en este centro está enterrada una tinajera con un guacal, que significa agua en el centro sagrado.

42 Sipo': centro ceremonial ubicado en la parte oriental de la ciudad de Jacaltenango.

43 Axola': en traducción literal es: entre aguas.

44 Chib'b'al: en traducción literal es: lugar de punzones.

45 Kaxh Nikoh: Gaspar Nicolas.

Cuando el ciclo normal de la lluvia se ve interrumpido los rezadores se congregan y se dirigen al cerro Chib'b'al a presentar sus ofrendas para pedir que el ciclo se reanude y evitar que las cosechas se pierdan.

A pesar de que el centro está totalmente destruido, sigue siendo frecuentado por guías espirituales, rezadores y personas particulares. En este lugar como en otros centros sagrados se encuentra una cruz, la cual representa los cuatro puntos cardinales, o los cuatro sostenes del mundo.

1.2.4.8 Yichk'uwatanh

Centro arqueológico localizado en la aldea Nueva Catarina, al noreste del municipio de Jacaltenango, se encuentra en la cima del cerro del mismo nombre; los árboles y la maleza han cubierto y destruido la mayor parte de su estructura, sin embargo; son reconocibles sus escalinatas y la plataforma central.

Este centro ha sufrido serios daños por personas inescrupulosas que hurtan rocas bien talladas para sus fines. Además durante la construcción de la capilla católica de la aldea Nueva Catarina, los vecinos decidieron extraer las piedras bien talladas para el cimiento de la misma, situación que confirma la destrucción de los centros.

A pesar del deterioro, en los últimos años algunos vecinos se han dado a la tarea de limpiar y de construir galeras para preservar lo poco que queda de este lugar.

Por la ubicación del lugar, que se encuentra separado al norte por el río blanco y una peña, se cree que es un lugar estratégico de vigilancia.



1.2.4.9 Sipo'

Es un centro ceremonial ubicado al oriente de Jacaltenango, su importancia radica en que entre este centro ceremonial y el Palewitz de San Marcos Huista se observa el hamaqueo del sol por la astronomía Popti'.

Es poco conocido, ya que durante mucho tiempo se dejó de visitar, aunque en la actualidad se está tratando de rescatar por los rezadores de la época.

1.2.4.10 Wamu'

Es un centro ceremonial poco conocido, que se ubica al nororiente de Jacaltenango, en la aldea Meste' del mismo municipio. Se encuentra a un kilómetro de la fuente de agua mismo nombre de la aldea y del arroyo Meste'.

Existen muchos otros centros ceremoniales que eran utilizados para marcar la línea limítrofe del territorio Popti', pero que en la actualidad se desconocen y otros quedaron completamente destruidos, tales como: Pohlen Sam, Yalanh Ajul, Peliyoh, Yich ch'en, Nuq'man, Kajeh, Mampil, Swi'kamom, Tenan Ch'en y Ssattonhko'. Este último, actualmente es donde está construida la iglesia principal de Jacaltenango que por ser un centro ceremonial de mucha importancia de la época, los colonizadores, "evangelizadores" decidieron construir la iglesia en ese punto para poder tener convocatoria durante sus eventos (sincretismo religioso).

1.2.5 Principios y valores (Ichb'anilal, stoholal b'oj maypixane)

Antes de abordar el tema de principios y valores, es importante conocer el enlace social entre personas. El pueblo Popti' se considera originaria de una sola familia, descendientes de un solo abuelo y abuela, lo que implica que las relaciones sociales son en la práctica familiares y



de profundo respeto; lo que se argumenta en las expresiones mamin miyay (señor y señor), wuxtaj wanab' (hermano y hermana) mame mi'e (padre y madre); son expresiones de respeto al considerar que al final se desciende de un tronco común, que origina el termino huista (wuxhtaj)

Genealogía descendiente:

Uninale: hijos/as (hombres y/o mujeres)

K'ahole: hijo (de hombre)

Kutz'ine: hija (de hombre)

Unine: hijo (de mujer)

Unine: hija (de mujer)

Ihtxikine: nieto/a (de hombre o mujer)

Yuninal ihtxikine: bisnieto/a (de hombre o mujer)

Genealogía ascendente:

Mame: papá

Mi'e: mamá

Mam ichame: abuelo

Mi' ixname: abuela

Smam mam ichame: bisabuelo (paterno)

Smi' mam ichame: bisabuela (paterno)

Smam mam ichame: bisabuelo (materno)

Smi' mam ichame: bisabuela (materno)

Uxhtaje: hermano (de hombre)

Anab'e: hermana (de hombre)

Nohe: hermano (de mujer)

Nohe: hermana (de mujer)

Mam... (Se agrega nombre): tío (de hombre o de mujer)

Mi'... (Se agrega nombre): tío (de hombre o de mujer)



Uxhtaje (wuxtaj... se agrega nombre): primo (de hombre)

Anab'e (wanab'... se agrega nombre): prima (de hombre)

Nohe (noh... se agrega nombre): primo (de mujer)

Nohe (noh... se agrega nombre): prima (de mujer)

1.2.5.1 Valores (May pixane)

Es el conjunto de cualidades de una persona o cosa, en cuya virtud es apreciada. Es la cualidad del alma que mueve a acometer grandes empresas; es el alcance de la significación, importancia o validez de una cosa. Se caracteriza en lo que las personas hacen, sus actitudes; los hechos del ser humano frente a esas preocupaciones y problemas que ameritan solución.

Es el hacer humano para el fortalecimiento del ser (Grigdbby y Tezagüic 2,004: 41) La formación en valores está ideada por los diferentes pueblos para la integración de los sujetos a las normas, costumbres y valores ético-morales que dichas sociedades postulan como válidos y prioritarios para su propio progreso económico y cultural. La formación en valores persigue la realización de las personas y la armonía de estas con su entorno.

Entre los objetivos de su aprendizaje están los siguientes: la realización plena del ser humano, a partir de una cosmovisión particular, hacernos personas, ser útiles a las sociedades, es decir, contribuir a la felicidad de los demás, desarrollo de una conciencia moral autónoma, la convivencia pacífica, el equilibrio y la equidad" (Casals citado por Grigdbby y Tetzagüic 2,004: 41).

Todas las culturas del mundo poseen diversos tipos de valores, que en forma general y desde el punto de vista antropológico se denominan valores (cualidades positivas) y antivalores (cualidades negativas); las cualidades positivas son aquellas que ayudan a las personas a valorarse y desarrollarse en el amplio sentido de la palabra, tales como: la verdad, la honradez, la sinceridad, el trabajo, la cooperación, etc.; pero también hay cualidades negativas, que en vez de



ayudar a la identidad, felicidad y desarrollo de las personas, las denigran, perjudican y destruyen; como ejemplo: la vagancia, el robo, la mentira, etc.

La influencia del mundo y este sistema económico provoca que la humanidad se vuelva individualista y egoísta, dejando a un lado sus propios valores culturales. Por lo que se hace un recuento de los valores de la cultura Popti', los cuales deben de fortalecerse y de rescatar a la medida de las posibilidades.

1.2.5.2 Valores sociales (Smay spixan hej yuninal konhob')

1.2.5.2.1 Unidad (Hej yam'bab'al)

La unidad, base principal que mantiene la armonía de la familia, como un grupo humano ligado por parentesco. Se manifiesta desde nuestros antepasados, al momento que éstos se reunían alrededor de la fogata, mientras se cocinaba los alimentos, platicaban sobre diversos temas: el trabajo, el tiempo, los sucesos de la vida diaria.

Otro lugar de convivencia y que fortalecía la unidad, era el corredor de la casa, lo cual se hacía después regresar del trabajo, mientras se tomaba un pequeño descanso. Al terminar la cena se congregaban nuevamente para conversar sobre diferentes temas. Era en estos espacios de convivencia que los adultos hacían uso de la tradición oral para compartir leyendas, cuentos u otros sucesos interesantes.

Los hijos también eran partícipes, ya que abordaban temas propios de su edad, aventuras, juegos, amistades... A veces se contaba también con la visita de familiares y amistades que se unían al grupo para sus experiencias.



La familia campesina, también se aprovechaba para compartir los conocimientos y educar a los más pequeños sobre el trabajo agrícola.

Cuando eran invitados a fiestas, ceremonia u otro tipo de actividad, todos los miembros de la familia asistían, al mismo tiempo, los más pequeños (hijos) van afianzando amistad con amigos y familiares de los padres. Lo mismo ocurre cuando estos asistían a las fiestas patronales de otra comunidad o municipio.

Cuando el padre realiza una labor en el hogar, es auxiliado por su esposa e hijos, lo que fortalece la unidad en la familiar.

1.2.5.2.2 Solidaridad (Hej kolke'b'ahilal)

La solidaridad en la familia, se manifestaba también con los vecinos y otras familias de la comunidad; especialmente en los casos en que: se construía una casa, al enfermar algunos de sus miembros, la organización de una fiesta, cuando sucedida algún accidente, al llegar un nuevo miembro de la familia. La presencia solidaria normalmente es por medio de toda la familia (padre, madre e hijos) o en representante de ella (papá o mamá). El apoyo a otras familias se toma como un deber comunitario y social. Un ejemplo de esto es cuando alguien se enfermaba, los vecinos visitaban al enfermo (a), las mujeres colaboraban en los oficios domésticos, los niños y hombres en diligencias que eran trabajo del enfermo (a). La práctica de este valor no consistía en aportar gran cantidad de bienes materiales, sino en brindar un servicio desinteresado en bien de los demás. Colaboran con lo que se tiene.

Actualmente este valor se practica no como en el pasado, pero persiste adaptándose a los cambios de la cultura presente, principalmente entre los jóvenes, que a pesar de la mala influencia de los medios de comunicación y el sistema, practican esto a su manera, en especial en los fallecimientos de algún miembro familiar, al nacer un bebe, al realizar una fiesta. Este valor cultural, está siendo

aprovechado positivamente para la inculturación de valores cristianos, como lo es la ayuda al prójimo, visita a los enfermos, visita a familias que tienen problemas y visita cuando fallecen.

Las familias del pueblo Popti' se caracterizan por ser eminentemente solidarias, espontáneas y desinteresadas; se considera como responsabilidad humana, comunitaria y social, propios de la herencia ancestral de donde es común escuchar las expresiones, tales como: Wayab'⁴⁶ y Pajwayab'⁴⁷.

El wayab' es el concepto de la ayuda mutua en sí, mientras que el pajwayab', consiste en la conciencia que se crea sobre la idea de ayudar para ser ayudado o viceversa.

1.2.5.2.3 Convivencia social (Hej lahsat anmah)

El ser invitado a cualquier actividad o fiesta, es considerado un honor, aprecio y afecto, por lo que al aceptar la invitación indica compromiso social, principalmente con la familia que invita. Por tal motivo al asistir se hace en familia y se permanece si es posible hasta que la fiesta culmine. Permanecer un solo momento es considerado descortés.

Estas actividades fortalecen las relaciones sociales entre las personas y las familias, por ende de la comunidad, es por ello que la gran mayoría de las personas de la nación Popti' se conocen, de vista y hasta de nombre. En la mayoría de casos se respetan, se saludan, como un acto muy común.

De estas prácticas radica la importancia del Pajwayab' o la creación de conciencia recíproca, ya que si él o ella asistió a mi fiesta, yo también tengo que asistir a la fiesta de él o ella, pues en los

46 Wayab': ayuda mutua.

47 Pajwayab': esperar o dar respuesta a una ayuda realizada (crear conciencia).



consejos de los padres indican que “pajwayab’ cheyutewej heb’ah k’ahol, kutz’in” que significa: ayúdense entre unos y otros, hijos e hijas.

1.2.5.2.4 Acompañamiento (Naj etb’i’nhewal)

Este es un valor en el cual se compartían tareas, ya que no se realizaba individualmente. Siempre en compañía de otra que realizaba lo mismo, por ejemplo en el caso de las mujeres dos o tres parientes o amigas iban juntas a lavar la ropa y bañarse en el río, juntas iban a traer agua al nacimiento, cuando no habían chorros, tejían, molían juntas, para ir a algún mandado; algunas veces hacían comida y bebida de cacao para refaccionar juntas; esto es en el caso de las mujeres y en el caso de los hombres se trata de realizar trabajos en el campo de manera conjunta.

En estas actividades se mantenía una conversación amena, fortaleciéndose cada vez más la hermandad y confianza entre ellas y ellos.

Las actividades que más practicaban los hombres para el valor del acompañamiento es por ejemplo: recolectar leña, trabajar en el campo, otro tipo de actividad redundante en la ayuda entre ambos como Kolke’b’ahil⁴⁸.

1.2.5.2.5 Tradición (Hej yehik’oj anmah kat yelwan hune’ b’eyb’al)

La familia posee una serie de valores, los cuales son inculcados de generación en generación mediante la tradición oral y la práctica. Entre estos tenemos:

Compartir los primeros granos. Al cosecharse los primeros frutos del invierno (maíz y frijol), se elaboran distintos productos: atole de elote (maíz tierno), tamalitos de frijol entero, tortilla de

48 Kolke’b’ahil: ayuda mutua, donde concretamente te ayudo y me ayudas en lo mismo.

elote y otros. Los cuales son compartidos con vecinos y amigos, al mismo tiempo la alegría de tener las primeras cosechas.

Ofrendar primeros productos de la siembra en centros ceremoniales y al templo parroquial, en señal de agradecimiento al creador y formador.

Uso de las plantas y sus derivados como medicamento. Debido a que en años anteriores los medicamentos industrializados no estaban al alcance. Aunada a ello que bastaba con salir al campo a recolectar plantas medicinales, los costos eran accesible. En nuestros días una gran parte de la población aún utiliza estos productos de origen natural para aliviar enfermedades, principalmente las comunes (gripe, fiebre y heridas).

La jornada inicia para hombres y mujeres entre cuatro y seis de la mañana, realizando los preparativos para la jornada laboral, entre ellos provisiones (refacción y almuerzo). Al anochecer, después de la cena, se preparaban para dormir entre ocho y nueve de la noche. Para recuperar las energía pérdidas durante todo el día. En la actualidad se siguen realizando estas actividades como en el pasado desde muy temprano y culmina hasta tarde.

La compra de ropa a los miembros de la familia y otros enceres para el hogar se realiza generalmente, durante la feria patronal en honor a la Virgen de Candelaria.

Esto da origen a la celebración estratégica de esta feria, ya que se argumenta que la feria del pueblo iba ser el quince de agosto, pero los líderes decidieron pasarla al dos de febrero ya que en estos días había más solvencia económica, debido a que recién culmina la época de cosecha de distintos productos (maíz, frijol, chile, café y otros) los cuales era comercializados y la mayoría de familias pueden tener solvencia económica para gastar durante la fiesta; aunque es una estrategia económica de los colonizadores para afianzarse de los recursos de las personas, pues solo ellos tenían productos para vender, en consecuencia el fruto del trabajo de las familias llegaban a



parar en manos de ellos; es otro ejemplo claro de cómo la fe ha contribuido en la situación de pobreza y desigualdad que existen en nuestros pueblos.

1.2.5.2.6 Cooperación (kolwahojikoj yinh jetb'ih)

Valor que promueve el trabajo, con amigos, familiares y vecinos de forma desinteresada. Esta se da principalmente en el trabajo agrícola, trabajos domésticos; la construcción de casas, la realización de fiesta, fallecimientos y otros. La práctica de la cooperación, es una forma de solidaridad a las personas que lo necesitan.

En la actualidad este valor se practica en menor escala, por la influencia del medio que promueve la autosuficiencia e individualismo, principalmente en la construcción de casas y el trabajo agrícola que en su mayoría se pagan jornales para realizar el trabajo. Sin embargo en las fiestas, en las que por medio del Txup⁴⁹ se invita a las mujeres a tortear, ayudar en la preparación de adornos, alimentos, aseo, servir mesas entre otros. Para los hombres la invitación para colocar adorno en el lugar, preparación donde se realiza la fiesta. Por lo que se ve que a pesar de la influencia del medio este valor se practica en la actualidad.

Esto se da a través del apoyo y que se realiza de corazón sin esperar nada a cambio, aunque es una estrategia de ayuda mutua.

1.2.5.2.7 Sentido de fraternidad (Hej yetwanojal sk'ulch'anil k'uile)

La tradición oral narra que la población del pueblo Jakalteko y de otros municipios hermanos, venimos del mismo árbol genealógico, de los mismos padres, komam y komi' que significa padre y madre (respectivamente).

49 Txup: bola de masa de maíz triturado con piedra de moler que contiene cacao, zapuyul y orejuela que se le da como carta de compromiso a una persona para asistir a donde corresponde.

Como toda nación y grupo humano, la población se incrementó, pero a pesar de eso se consideraban todos de una misma familia, hermanos por la identidad de pueblo. Prueba de ello son los términos utilizados por hombres y mujeres al referirse a los demás (amigos, vecinos, familiares) el término usado por los hombres para expresar a otro era y sigue siendo wuxhtaj⁵⁰ de donde proviene la palabra Huista⁵¹. El trato de un hombre hacia una mujer es Wanab' que significa hermana, El trato de una mujer hacia otra mujer o un hombre es Noh que significa hermana/o. Esta forma particular de tratarse también era compartida por las habitantes de Concepción Huista, San Antonio Huista, Santa Ana Huista, Nentón, San Andrés Huista, Yichkanh⁵² y Guadalupe Victoria⁵³, debido a que los primeros pobladores de estos poblados son de origen Popti'.

Esta forma peculiar de respeto y saludo está cayendo en desuso, por la pérdida del idioma, principalmente en la cabecera municipal, la influencia de los medios de comunicación, el sistema económico mundial y la globalización de la cultura occidental.

Es importante indicar que éste no se puede generalizar para todos los descendientes del pueblo Popti', un ejemplo de ellos es la Comunidad de San Marcos Huista, esta forma de saludar y respetar aún se práctica, incluso por los niños. Por lo que este valor es rescatable, que redunda en la indicación que tenemos un origen común.

1.2.5.2.8 Trabajo comunitario (Yaman munil yul konhob' mato wayanhb'al)

Valor que reforzaba la fraternidad, y la unidad a través del trabajo comunitario organizado.

50 Wuxhtaj: hermano.

51 Huista: castellanización del termino wuxhtaj, para denominar al área cubierto por la nación Popti'.

52 Yichkanh: territorio enclavado en la parte baja del municipio de El Quiché, fronterizo con la república mexicana.

53 Guadalupe Victoria: poblado que fue fundado por habitantes jacaltecos antes de la desmembración de Chiapas a México del territorio guatemalteco.



Antes de iniciarse los cambios democráticos en el país las municipalidades, tenía mínimo apoyo del gobierno central, por tal motivo estas recurrían a los vecinos para realizar trabajos municipales, entre los que podemos mencionar: limpia y mejora de caminos vecinales, construcción y colocación de puentes, limpia del cementerio general entre otros.

Además de la municipalidad, la iglesia católica promovía también el trabajo comunitario al realizar los trabajos de reparación, cambio de techo, pintada de la iglesia católica.

Esto es una característica principal del pueblo Jacalteco que desde su origen se ha auto gestado a través del trabajo comunitario. Si alguna institución o persona promovía un proyecto en beneficio de todos, la comunidad se organizaba y prestaba su mano de obra. Como ejemplo podemos mencionar la construcción del Hospital Diocesano de Jacaltenango, la construcción del Salón Parroquial, la construcción del proyecto de agua entubada Meste'⁵⁴, en el cual los tubos de metal fueron cargados por los vecinos desde el río Rosario⁵⁵, municipio de San Miguel Acatán hasta el municipio de Jacaltenango, cuando aún no había carretera.

Este valor está cayendo en desuso, ya que cada vez más la población pierde el interés de los asuntos comunitarios, por diversos motivos entre ellos los politiqueros a través de los partidos políticos y que cada contienda promueven proyectos que en vez de unir crea divergencia entre la población, principalmente por la afinidad política. Es por esta razón que se debe rescatar y promover este valor, teniendo en cuenta que éste, es uno de los consejos que Jichmam dejó dicho antes de morir, considerando que solo organizados y trabajando juntos podremos enfrentar las amenazas de la población y el territorio Popti'.

54 Meste': nombre de la fuente que abastece al pueblo de Jacaltenango.

55 Rosario: nombre de un río que se ubica en territorio de San Miguel Acatán y se localiza en la parte noroccidental de Jacaltenango, se encuentra a veinticinco kilómetros aproximadamente.

1.2.5.2 Valores éticos y morales (Hej maypixane)

1.2.5.2.1 Responsabilidad (Hej yijb'en)

La concepción que se tiene sobre el valor de la responsabilidad, desde el punto de vista cultural, es que tanto hombre como mujer deben comprometerse en las actividades que realizan, en donde demuestran empeño y amor a lo que se les ha encomendado, principalmente en los roles particulares de cada uno. Siendo así un buen ejemplo digno de imitar.

1.2.5.2.1.1 Responsabilidad del padre (Syijb'en ya' mame)

La responsabilidad encomendada al hombre como padre de familia, según los patrones culturales, es el trabajo, proveedor de lo necesario a la familia, vestuario, cuidado de la salud, educación práctica de los hijos; el acompañamiento en el hogar.

1.2.5.2.1.2 Responsabilidad de la madre (Syijb'en ya' mi'e)

La responsabilidad encomendada a la mujer como madre es: cuidar de los hijos y esposo, realizar toda actividad doméstica y relacionada a la cocina, principalmente para administrar los enceres y bienes del hogar. La madre también ejerce su acción educativa hacia los hijos, especialmente en lo que se refiere la práctica de valores. No esta demás indicar que este trabajo no es denigrando por lo demás sino se ve como complemento y parte fundamental de la familia. Como nos indica claramente la frase “tzab'al kulehal yet mach komi', etza haka' nixhtej noq' chjukanoj”, que traducido, quiere decir: “El no tener madre, es como un animalito deambulando”, porque nadie brinda protección y orientación necesaria para el cuidado.



1.2.5.2.1.3 Responsabilidad de los hijos (Syijb'en uninale)

Desde pequeños se inculca la disciplina de tener un horario de dormir y de levantarse. Se le encomienda pequeñas tareas como realizar compras, a informar sobre alguna situación no grave (hacer mandados), y colaborar en algunas tareas sencillas acorde a su edad. Si un niño es obediente y realiza lo antes descrito, la gente se refiere a él como: Kaw aris⁵⁶. De lo contrario se refiere a él o ella como Kaw Isah⁵⁷.

Si estos son adolescentes, se inculcan los trabajos específicos de su sexo en compañía de su padre o madre respectivo. Se debe tener cuidado de asignarles lo que les corresponde de acuerdo a su edad y de no exponerlos a trabajos riesgosos e inculcarles el valor del trabajo desde una situación educativa.

1.2.5.2.2 Trabajo (Munil)

El trabajo se ve como sagrado, ya que éste debe realizarse con amor para que las cosas salgan bien, como lo expresa la frase Chjako j Spixan⁵⁸. Los trabajos para los miembros de la familia son distintos. La madre prepara los alimentos a temprana hora (de cuatro a cinco de la mañana) que el esposo y los hijos en edad de trabajar lleva. Si hay hijas adolescentes o mayores, es obligación de ellas colaborar en el que hacer del hogar. Ellas son las que se dedican al que hacer doméstico, que inicia a muy temprana hora y culmina alrededor de las siete a nueve de la noche, después de la cena.

El padre por su parte inicia su labor a la misma hora, con la preparación los enceres de su actividad. Salen para el lugar de trabajo alrededor de las seis de la mañana y regresa entre las cuatro y la

56 Kaw aris: es muy listo, colaborador, respetuoso y orientado.

57 Kaw isah: muy haragan, apático y malcriado.

58 Chjako j spixan: hay que darle la importancia necesaria, pero esta expresión va más allá de la importancia, ya que spixan es su espíritu o su nawal.

seis de la tarde. De esta manera los padres van induciendo y creando en los hijos el sentido de la responsabilidad en el trabajo.

1.2.5.2.3 Honradez (Yijye'b'ahilal)

Este valor es uno de las más importantes que se inculcan entre el pueblo Poptí', no se podría generalizar a toda la población, pero una gran parte de ellos lo practican. Desde pequeño se les inculca, principalmente por las mamás, que utilizan una serie de amenazas si es sorprendido hurtando, una de estas frases famosas es: "Chkonhusutuj haq'ab' ta to eleq' chach ek'i", que traducido quiere decir: se van a quemar tus manos si andas robando cosas, lo cual en la mayoría de casos no se cumplía, era de esa manera en que se iba inculcando la importancia de respetar lo ajeno, además de que los adultos los ponían en práctica.

Prueba de la práctica de la honradez era que las amas de casa no dejaban las puertas de sus casas con candado, simplemente amarraban con una pita, nadie ingresaba de forma abusiva. Dejaban tendida la ropa en el patio el tiempo que fuera necesario, si una persona al comprar algún producto por accidente se le daba más vuelto se devuelve el excedente, el trabajador de campo cumple a cabalidad con su tarea o con el convenio establecido con el patrono; el patrono cumple con pagar completo a sus trabajadores en el tiempo establecido, no los explota.

No había robo de frutas, siembras y de granos básicos. Se respetaban los cultivos y trabajo de los demás. Ejemplo de esto es, que los campesinos dejaban amontonada toda la mazorca en los rastrojos y nada le sucedía, se quedaban todas las estacas que servían como tutores para el frijol y no eran robados.

La honradez se manifestaba en la compraventa, en el manejo del dinero y de los bienes; las personas no circulaban sus sitios ni sus terrenos de cultivo. Estos se señalaban únicamente con piedras como límites (mojones).



Se practicaba el préstamo, no de dinero, sino de productos alimenticios, instrumentos de trabajo, incluso de terreno para cultivo, lo cual es conocido como al partir; estos eran devueltos con exactitud y puntualidad. En el caso de los terrenos prestados o arrendados se divide la cosecha obtenida, ya sea frijol, maíz u otro producto, según lo acordado en el inicio del préstamo. Incluso las personas que vendían en algunos casos, daban más de lo estipulado, en señal de agradecimiento.

1.2.5.2.4 Respeto (Xahannhe'b'ahil)

Desde pequeños los niños eran educados, se les inculca el respeto por los demás, se les enseñaba a saludar a los adultos, ancianos, jóvenes de la familia y comunidad.

Se respeta a los miembros de la familia no importando el grado de familiaridad. Para referirse al papá se utiliza el termino mam que significa papá; y para referirse a la mamá se usa el termino mi' que significa mamá. Ahora para referirse a un tío o tía se utilizan los mismos vocablos agregando el nombre del tío o tía, ejemplo: mam Xhuxh (tío José), mi' Malin (tía María) .El trato entre hermanos, es wuxhtaj (hermano) el trato entre hermanas del hombre es wanab' (hermana). Ahora las mujeres al referirse a sus hermanos y hermanas utilizan el vocablo noh (hermano y hermana).

En el caso de los primos, el hombre al referirse de sus primos, dicen el vocablo wuxhtaj y seguidamente el nombre, ejemplo: Wuxhtaj Xhuwan (primo Juan), en el caso de referirse a las mujeres se dice Wanab' Kantel (prima Candelaria). Los padres, tíos, abuelos, bisabuelos, utilizan el vocablo k'ahol (hijo) al referirse a los hombres. Para referirse a la mujer se utiliza el vocablo kutz'in (hija). Al referirse las madres, tías, abuelas, a las hijos e hijas se utiliza el término wunin (hijo/hija).

Estos mismos términos genéricos, mam, mi', wuxhtaj, wanab', wunin, se usa para referirse a personas no familiares, por considerarse hermanados por pertenecer al pueblo Popti'. Se considera

que todos provenimos de los mismos fundadores, komam y komi' (que para la mitología Popti' corresponden a Balunh Q'ana' y B'alunh Imox). Veamos algunos ejemplos: ¿Hanik' hawehi mam Xhuwan? que quiere decir: ¿Qué tal está usted don Juan?, Pisyanh mi' Xuwin que quiere decir: Siéntese doña Juana o Chawil hab'ah wuxhtaj, que significa: Cuídese mucho hermano, ¡Yel hak'ul wanab'! , que significa: ¡Apúrese hermana!

Como parte fundamental de la cosmovisión maya se inculca el respeto por los elementos de la naturaleza, por considerarse hermanos del mismo padre creador y formador. Tal motivo origina que al referirse al sol se utiliza el vocablo komam tz'ayik (padre Sol), así mismo al referirnos a la Luna (komi' x'ahaw). La razón de este trato se debe a la extraordinaria influencia e importancia que estos astros tienen sobre la tierra y en la vida humana.

Existen otros elementos naturales a los que se hace referencia con este grado de respeto, ya sea por la importancia que tenía o el temor que estos infundían cuando se presentaban. Entre estos por ejemplo los rayos, komam k'uh (padre rayo). Algunas enfermedades altamente contagiosas como el sarampión komam sarampyonh, (padre sarampión), llamado también (yab'il hustisyah), la viruela, komam b'olob' tx'ak, (padre viruela), komam hiq'ob' (padre tosferina). Aunado a ello el desconocimiento de su origen, por ello se creía que eran enviados por la deidad, ya que dichas enfermedades no existían en estas tierras hasta la llegada de los españoles.

Al referirse a la tierra en general no tiene un trato específico, ya que ésta es considerada una madre para los hombres, en la cual se cultivan los productos alimenticios además de tener un contacto permanente con ella. Dentro de la cosmovisión maya Popti', la tierra es considerada como suelo o piso del universo, se refiere a ella ssat tx'otx' que significa el suelo o piso. Al cielo se le llama ssatkanh (superficie superior del universo), al horizonte donde aparece el Sol se llama Yichkanh (rincón o al pie del universo); entendiendo que kanh se refiere a una forma global o al universo mismo. Por esta razón a la tierra se le trata con mucho respeto, se manifiesta de diferentes maneras. Como ejemplo, cuando los campesinos iniciaban la rosa del monte o el



rastrojeo, se iniciaba con una oración y quema de candela en el lugar, se pide permiso y perdón a la tierra por descubrirla y quemar la maleza que la cubre.

El respeto y agradecimiento hacia la naturaleza por proporcionar alimento como las frutas de distintas temporadas y hierbas, se manifiesta al realizar ofrendas y oraciones. Algunos invitaban a los guías espirituales (txahlom), para que la ofrenda sea escuchada, ya que existen personas exclusivas para la realización de ceremonias.

El maíz tiene trato especial, tanto que se le considera una madre que da de comer a su hijo, por tal razón se utiliza el vocablo komi' ixim⁵⁹. Quizá por ser uno de los primeros cultivos domesticados y producidos en cantidad por los mayas. Este se consume todo el año. Las familias respetaban tanto el maíz que besaban las mazorcas. Cuando veían granos, mazorcas, o restos de tortilla, se recogían y se reutilizaban. Si por accidente un elote, tortilla u otro producto derivado de maíz se quemaba, se entristecían. Se han creado varias leyendas y mitos relacionados al maíz siempre con la intención de infundir valor y importancia de éste cultivo.

La tradición oral indica que el maíz da de comer y de mamar, esto también se origina del significado del vocablo Ixim⁶⁰ que al analizar su morfología está compuesto de dos palabras ix significa mujer e im, que se refiere pecho; dichas palabras que conforman ixim, dan el origen de la vida.

1.2.5.2.5 Sinceridad (Syelilal)

Valor de la sinceridad, hablar siempre con la verdad; es claro que quizá algunas veces mentían, pero lo que se hablaba se cumplía, no había necesidad de documentar o escribirlos.

Cuando se hacían tratos, convenios, acuerdos; las personas los hacían normalmente en forma verbal, la palabra tenía valor; aunado a ello se sumaba la dignidad, responsabilidad y

59 Komi' ixim: madre maíz.

60 Ixim: maíz.

honorabilidad. Al no cumplir un compromiso implica una desvalorización. Se perdía el respeto y la confianza de las demás.

Las personas, especialmente adultas y ancianas tenían mucho cuidado de no caer en incumplimiento de compromisos, y que comprometían su moralidad e integridad. No era necesario redactar algún documento sobre acuerdos ante autoridades municipales o judiciales. Actualmente, la sinceridad, la verdad y la formalidad, no tiene la misma solidez desde hace cuarenta años.

1.2.5.2.6 Descendencia (Naj anmahil)

La descendencia es una manifestación exterior del estado emocional de las personas, observables en diferentes momentos de la vida; fuertemente relacionado con la humildad y la honestidad. Esto se refleja en la forma de hablar y de vestir, la cual debe ser modesta.

La descendencia en el uso del dinero, el cual es utilizado para lo necesario, no se hacía alarde de poseerlo, ni para ser usado en cosas innecesarias. Si las personas sacaban su dinero no lo hacían a la vista de los demás. Cuando las personas hablan de dinero lo asían con prudencia y refiriéndose a ello como una bendición del creador.

Las personas se vestían modestamente, se utiliza lo necesario. Las personas vestían con decencia, sin lujos ni extravagancia; las mujeres usaban su corte hasta debajo de la pantorrilla, usaban güipil o blusa que cubría parte superior del cuerpo, un pequeño escote a la altura del cuello para exhibir el collar o la soguilla.

En la actualidad las mujeres usan corte asemejándose a una falda o a la altura de las rodillas, incluso un poco más arriba, el güipil ya no se usa. Algunas utilizan las blusas conocidas como Yul Kole⁶¹ que significan, adentro del güipil, principalmente las mujeres adultas. En el caso de

61 Kole: güipil.



las señoritas utilizan las blusas a la moda en combinación con el corte, pantalón o falda. Debido a la influencia de otras culturas y la imposición de la moda, actualmente la forma de vestir principalmente en la mujeres es indecente ya que no es modesto, y porque se ha comercializado la figura de la mujer.

1.2.5.2.7 Diálogo (Q'umla'b'ahil)

Valor importante para resolver de forma cordial asuntos comunes de trabajo, de familia, incluso de conflictos. Esto porque no se tenía la costumbre de estar en pugnas con los demás por situaciones que se podían resolver de forma pacífica y educada. En muchos casos preferían buscar apoyo de un intermediario, especialmente de ancianos o ancianas, incluso el alcalde municipal. Esto se ha disminuido por la instalación de oficinas jurídicas, abogados y representantes de partidos políticos que inician e intervienen en estos asuntos por intereses económicos u otros. Con esa situación, este valor ya es muy poco conservado y se incrementan las pugnas y divisionismos de la población. Aunado a ello que el modelo de justicia occidental, es lento, desgastante y fácil de manipular, por quien posee recursos económicos.

1.2.5.2.8 Sobriedad (Yaxssatil)

Tanto hombres como mujeres se dedicaban al sostén del hogar, caso que sucede hasta en nuestros días.

Cuando participan en fiestas patronales, bodas, bautismos, algunos ingieren bebidas alcohólicas, incluso mujeres. Esta era una situación que se daba de forma esporádica. Estas bebidas eran proporcionadas por los organizadores de la fiesta especialmente, en bodas y bautismos. Esto se veía como una actividad recreativa y no como actividad permanente. El trabajo por la familia, vecinos y comunidad, les mantenía activos y ocupados, no les permitía caer en la vagancia, el vandalismo, alcoholismo o drogadicción. La sobriedad incluso se practicaba en la conversación, se hablaba de trabajo, de la salud, de la familia, de la vida.



No habían enfermos mentales, ni se necesitaban psicólogos en la comunidad se solucionaban los problemas y se divertían en comunidad cuando llega la ocasión.

El alcoholismo (crónico) y la prostitución son problema que afectan a todo el mundo, han existido desde la historia de la humanidad; más no había tenido el impacto que tienen en nuestros días. La vagancia, el vandalismo, drogadicción, prostitución, narcotráfico se han incrementado aproximadamente, hace treinta años, debido a varios factores, entre los que se puede mencionar, bajos costos de la bebidas alcohólicas, la influencia de los medios de comunicación para la promoción de un falso desarrollo, personas alienadas, principalmente algunas que han migrado, creen que es parte del desarrollo de los pueblos que por supuesto la promoción de un falso desarrollo.

1.2.5.2.9 Honestidad (Syelal)

La honestidad es un valor que consistía en decir la verdad y esclarecer las cosas para evitar inconvenientes. La práctica de este valor ha disminuido, teniendo en cuenta que este era una de las cualidades de las personas de la etnia Popti'. En nuestros días si hay que mentir, se hace, principalmente por intereses particulares o si se desea afectar a otras personas, esto es ocasionado por diversos factores, como: situación socioeconómica, influencia de los medios de comunicación, sistema económico y el mal ejemplo que dan las autoridades de gobierno. La integridad personal se está perdiendo, por lo tanto, se hace necesario retomar y revalorizar los valores culturales.

1.2.5.3 Valores educativos (Smaypixan hej kuywab'al)

Los padres son encargados de inculcar en los hijos desde pequeños los valores a través, del dialogo y la práctica. Se les enseñaban a valorar los instrumentos de trabajo.



Se enseñan también conocimientos sobre la naturaleza, identificar animales peligrosos y los beneficiosos, así como plantas medicinales, comestibles, maderables e industriales.

Las madres también educan a sus hijas en los oficios domésticos, desde la forma de preparar la comida hasta como asistir cuando algún miembro de la familia lo necesita. Cuando en una familia no hay hijos (hombres), las hijas hacían el papel de hombre acompañando a su padre en los trabajos de campo.

Los padres también educan a sus hijos en su comportamiento social: enseñan a saludar a las personas adultas, colaborar, acompañar, respetar los bienes ajenos y sobre todo la honestidad.

Se enseña también a los hijos a apreciar, respetar la naturaleza y lo que ella provee, especialmente el maíz y el frijol. Se inculca el cuidado y sostenimiento de los instrumentos de trabajo. Son prudentes en cuidar el uso del dinero, productos agrícolas, la ropa y los utensilios de trabajo.

1.2.5.4 Valores familiares (Smaypixane sxol mak schik'ilal sb'ah)

1.2.5.4.1 Ayuda mutua (Hej kolke'b'ahilal)

Esta actividad consistía en que dos o más personas acordaban trabajar de manera recíproca, especialmente los trabajos pesados, tales como la primera limpia de la milpa, acarreo de madera, vigas, horcones y otros materiales para la construcción de viviendas.

Las personas que acuerdan esto, trabajan entre uno a dos días con una persona y luego con la otra. La razón principal de la ayuda mutua es el apoyo, solidaridad, unidad y acompañamiento para resolver una situación dada y realizar los trabajos de la mejor manera.

Sin embargo la influencia de los medios de comunicación, el sistema económico, los conflictos sociales, los intereses personales, influye fuertemente, en la exhibición de estas prácticas, que

termina con la indiferencia y el individualismo en las personas, situación que obliga a resolver por sí mismas sus propios problemas.

1.2.5.4.2 Comunicación (Tzote'wal)

La comunicación es un medio para llegar al entendimiento, esto favorece la unidad familiar, principalmente a la hora de comer o mientras se congregaban alrededor de la fogata para cocinar; fortaleciendo así la confianza de los miembros de la familia. También se hace con los vecinos y amigos que aprovechaban diferentes momentos para conversar, tales como: fiestas, velorios, momentos de descanso o para intercambiar sus ideas; esto facilita la resolución de conflictos y en otras situaciones, para ponerse de acuerdo sobre alguna decisión de beneficio para la comunidad, proveniente de los mismos padres fundadores del pueblo Popti'.

Actualmente han surgido situaciones que han afectado la comunicación familiar, especialmente en los jóvenes y niños, muchas veces se comunican con sus padres solo cuando comen y cuando llegan a dormir, esto es porque ambos padres laboran y regresan tarde, mientras que los hijos asisten a la escuela para estudiar.

1.2.5.4.3 Saludo (Tihoxhb'al)

El saludo, culturalmente para el pueblo Popti', tiene un sentido especial y significativo. Es una manifestación de respeto y admiración a las personas mayores por sus conocimientos y experiencias, que los hacen sabios, consejeros, prudentes y orientadores para las personas más jóvenes que aún desconocen de la vida.

La valoración y respeto a los ancianos no es solo en la cultura maya Popti', sino se da en otras culturas del mundo, como en el que desempeñaban el papel de consejeros y guías del pueblo.



El trato y la forma de saludar a los ancianos/as y adultos es el vocablo amiyay, para las mujeres y amamin para los hombres. Se utiliza en cualquier momento del día. Se dirige y se refiere más a la persona que al tiempo. El saludo verbal es acompañado de un gesto de reverencia, que consiste en una ligera inclinación de la cabeza de la persona que saluda hacia la persona que se saludada. Antiguamente se saludaba y se acercaba, para que el anciano o adulto impusiera la mano derecha sobre la cabeza indicando la aceptación del saludo, especialmente si es niño o niña. Esta imposición de manos no es señal de sumisión, sino es la respuesta de confianza y cortesía.

Para el pueblo Popti', esta forma de saludo, no es solo una expresión y norma de cortesía, tiene un significado más profundo y revelador. Es una manifestación de hermandad, unidad étnica, reconocimiento jerárquico, humildad y de solidaridad.

En la variante de Concepción Huista, para una mujer adulta o anciana, se saluda k'ul miyay que significa, está bien usted señora, y para un hombre adulto o anciano es k'ul mam o k'ul mama' que significa, está bien usted señor.

En la comunidad de San Marcos Huista, que constituye otra variante, se dice humni al referirse a una mujer, mientras que para el hombre se utiliza la expresión humna.

En la comunidad de San Andrés Huista, como otra variante del idioma Popti', se dice laq'a mi' para saludar a una señora y para saludar a un señor se dice laq'a mama'.

Existen diferentes expresiones para saludar, en esta oportunidad no nos detendremos a explicar cada una de ellas. Lo que se debe resaltar es que no importa de qué manera se haga, sino la intención con que se hace.

La otra forma de saludo y respeto en la cultura Popti', sin importar la edad, ni la jerarquía; es ¿Hanik'?, ¿Hanik' hawehi? que significa ¿Qué tal?, ¿Qué tal está usted? Preguntando sobre el



estado de salud, emocional, social o de otra índole. Recientemente se ha incorporado al saludo verbal el gesto de dar la mano derecha a la persona que se saluda (este elemento no es propio de la cultura Popti'), pero como es típico ya se adoptó como parte de una cultura importada.

1.2.6 Sistema de comunicación en torno a la espiritualidad (Hej sb'ey stzoti'al txahloj)

1.2.6.1 Sueños (Wayike)

Según los hermanos Recancoj Mendoza, "Soñar mientras se está durmiendo; es representación en la mente de una serie de imágenes o escenas que van más allá de la realidad de la vida, pero en la mayoría de casos tienen relación con ella. De ahí el interés humano por hacer una interpretación acertada de la variedad de sueños que una persona tiene en su vida" (Pedagogía maya, págs. 104 y 105)

En el caso de la cultura maya, los sueños tienen una interpretación cultural en relación a la vida actual o pasada de la persona. La orientación de su conducto hacia el futuro y la comunicación con los antepasados. Los sueños se comparten frecuentemente con alguien de confianza o con la familia y se busca interpretaciones coherentes para la orientación de la vida personal. En casos necesarios se pide la ayuda de un anciano o guía espiritual para dicha interpretación.

El sueño está presente en el relato de la creación del hombre y la mujer maya. En el contexto del sueño, dormir y soñar, tiene lugar la creación de las cuatro primeras mujeres, que son causa de la alegría para los hombres, pues significa la complementariedad de su vida, su dualidad. Los sueños, entonces, tienen un componente mental y otro sentimental, tienen que ver con el pensamiento, el corazón y la voluntad que en armonía orientan las decisiones sobre la vida.



Entre otros elementos: el sueño tiene relación con la vida del pasado, con lo que se hizo o quiso hacer, con su historia personal, con la fecha de su nacimiento y su nawal⁶². A la par, tiene que ver con la vida presente, con sus temores y esperanza, su situación de vida, sus necesidades y aspiraciones más importantes, el contexto social, sus creencias, sus relaciones humanas y sociales.

Un elemento importante de los sueños, es la posibilidad de comunicación con los antepasados, lo cual es percibido por muchas personas como fuente de apoyo, consuelo y de motivación para continuar la vida, aunque no faltan situaciones de tristeza o dolor por la ruptura de la relación de cotidianidad habitual en la familia o la comunidad. Esta comunicación con los antepasados ofrece la oportunidad de hablar con ellos, de enviar o recibir mensajes y de pedir consejo, percibir revelaciones sobre hechos ordinarios o extraordinarios, y así interpretar la vida por medio de los sueños.

La interpretación, es un punto clave en este proceso, para ello se debe tomar en cuenta: los colores, la presencia de personas o animales, agua sucia o limpia, el lado izquierdo o derecho, la ropa vieja o nueva, enfermedad, muerte, desnudez, entierros y difuntos; sobre todo volar en el sueño, pues, este último es muy difícil de lograr, solamente algunos lo logran. A partir de estos datos es que se descubre su significado, su contenido, su mensaje y su enseñanza.

La interpretación de los sueños ayuda a la orientación y protección de la vida de la persona y en casos puntuales, también sirve para orientar la vida de la comunidad, de allí la importancia de aprender a interpretarlos. En ocasiones los sueños anuncian situaciones de vida que podrían ocurrir en el futuro, por lo que es necesaria una correcta interpretación, coherente con el sentido cultural premonitorio de los sueños.

62 Nawal: vocablo Quiché que en Popti' significa spixan, yijomal spixan o stz'ayik yaq'b'al.

1.2.6.2 Movimientos corporales (Sb'ilob'anil nimanile)

Los movimientos corporales son situaciones que se manifiestan íntegramente en lo físico, mental y social. Por lo general las personas hacen ver que cuando se padece de enfermedades físicas o corporales no se debe de realizar ciertas actividades; por ejemplo una fractura de huesos que ha sido curada, un dolor de cabeza o migraña, Kanwi'⁶³, implica no poder salir bajo los rayos del sol o de noche, porque recaen las energías del sol y si es por las noches, les cae el sereno, lo que se refleja en esta expresión ch'ay yal chew yib'anh que quiere decir: cae la humedad del sereno encima o yuh moyq'inal ch'ahkanh, que significa: por la nubosidad recae o vuelve el dolor, pues que cierta e inmediatamente les da un dolor en la parte afectada o demorará más en recuperarse.

En la cultura Popti' vienen siendo estereotipos que fueron adquiriendo con el tiempo, esto con el fin de mantener el equilibrio con su entorno natural y social, lo cual significa equilibrio entre frío y calor, entre energía positiva y negativa, entre trabajo y descanso.

Según la ASEDIR “El rompimiento del equilibrio en cualquiera de sus manifestaciones, ocasiona un trastorno que se cura equilibrando las fuerzas que los causaron” (Ciencia y tecnología Maya 2001, pág. 7)

1.2.6.3 Animales presagiosos (No' xoklom noq')

Según los hermanos Recancoj Mendoza “Los padres y abuelos han inculcado que los animales, vegetales, los seres humanos, tienen relaciones de cooperación, interdependencia y armonía, las cuales se confinan en la figura del Nawal” (protector o guía).

“El Nawal, dentro de la cosmovisión maya, es un punto importante para mantener el equilibrio entre los elementos del cosmos. Todo a su alrededor tiene sentido y que todo tiene un lenguaje,

63 Kanwi': dolor de cabeza o migraña.



aprende a escucharlo para poder interpretarlo. El aullido del perro, el desfallecimiento de una planta, el mal funcionamiento de un utensilio, la poca producción de la tierra y el poco rendimiento de los alimentos”. (Pedagogía Maya, págs. 108-110).

Esta interpretación intrínseca y coadyuvante entre ser humano y naturaleza, ayuda a comprender lo siguiente:

“Si se escucha que los gallos cantan antes de la media noche, es porque está avisando que habrá temblor”.

“Cuando los roedores sacan a sus crías de sus madrigueras, es porque va a temblar”.

“Cuando los perros aúllan, es porque está, avisando que alguien se va a morir”.

“Cuando el búho canta en la casa de alguien, está anunciando la muerte de algún miembro de la familia o de algún vecino”.

“Se dice, que si por la noche un murciélago golpea con sus alas la ventana del cuarto de una casa, la persona que en ella duerme morirá en unas cuantas horas”.

Si un (txuyub’⁶⁴), o calandria anida en una casa, es símbolo que alguien de ese hogar fallecerá muy pronto”.

1.2.6.4 Creencias (Aq’oj yuluj k’ule)

Las creencias son parte fundamental de la vida del pueblo Popti’, ya que esta rige las actividades diarias, entre las más importantes tenemos.

64 Txuyub’: pájaro, chubilo o calandria que mide aproximadamente veinticinco centímetro y pesa unos 80 gramos.

“Cuando el sol se encuentra en medio de un círculo por la tarde, es señal de que ya no llueve o dejará de llover” en un tiempo prolongado.

“Cuando los rayos del sol irradian fuertemente, es señal de que va a llover”.

“Cuando al ocultarse el sol con un color muy rojo, las personas mayores pueden sufrir alguna enfermedad o sobrevenirles la muerte”.

La observación de la abuela Luna forma parte de la metodología pedagógica de la educación maya. De esa cuenta los abuelos reiteran constantemente que se debe estar pendientes de ella, pues es la abuela y con su energía y de acuerdo a sus fases: cuarto creciente, nueva, llena o cuarto menguante; orienta las decisiones y el comportamiento de los diferentes seres, tanto humanos como naturales.

“La madera que se utiliza para la construcción de las casas, debe de cortarse cuando está en fase de Luna llena, para que no se apolille rápido”.

“La semilla del maíz se debe desgranar en fase de Luna llena, para que no se pudra al sembrarla”.

“Cuando la Luna se encuentra en la fase de Luna llena, es cuando se deben de realizar los injertos, castrar animales, sembrar el maíz, pues es cuando ella tiene mayor energía”.

“La Luna llena, es propicia para hacer cualquier curación”.

“Cuando la Luna está inclinada hacia el mar, va a llover; pero si está en una posición vertical, es porque traerá sequía”.

“Cuando la Luna está muy anaranjada, es porque traerá calor”.

“Si la luna tiene muchas manchas grises en su interior, es porque nos traerá lluvia”.



Por otro lado, la Luna tiene una relación especial con las mujeres. Veamos:

“Los ciclos vitales de la mujer están íntimamente relacionados con las fases de la luna”.

“Cuando se decida engendrar un hijo (varón), se debe buscar la Luna llena, pero si se desea una hija (niña), se debe engendrar cuando la Luna esté en su fase menguante”.

“Cuando la luna está nueva, posee poca energía, conforme va creciendo, toma más energía, hasta llegar a su plenitud, para fortalecer a los otros elementos de la tierra”. (J. Sánchez y G. Camposeco. Personal, 2013)

1.2.6.4.1 Cuidados del maíz (Tzet chuh sk'ub'alax ixim ixim)

Cuando un grano de maíz está tirado por el camino, nadie puede pasar sobre él, ya que para producir este grano los señores han trabajado bajo la lluvia y el sol, por estas razones se cuida el maíz.

1.2.6.4.2 Árbol que no da fruto (Te' te' mach chsatni)

Cuando los árboles frutales no producen, las personas hacen lo siguiente: asustan al árbol colocando piedras en las ramas, atando un pedazo de olote a las ramas, golpean el tronco con un hacha o machete acompañado de palabras de enojo, esto se realiza durante la celebración del Hijom Hab'il.

1.2.6.4.3 Caballos recién nacidos (Kaj tz'ul cheh)

Si una mujer observa (ojea) a un caballo que lleva pocos días de nacido, esté se enferma y pronto morirá. Para prevenir esto, al nacer el dueño le coloca en el cuello una bolsita roja, llena de: ajo, ruda y pimienta, lo mismo se hace con los niños recién nacidos.

1.2.6.4.4 Árbol frutal (Te' lob'ehal)

Se cree que si por casualidad un niño trepa a un árbol que está comenzando a dar frutos, este dejara de hacerlo, ya que, le transmitirá su niñez. Para evitar esto se debe prevenir que los niños trepen a los árboles frutales y solo los adultos lo deben hacer.

1.2.6.4.5 Marasmo (No' txih)

Si delante de un niño se comen golosinas que tanto le gustan y no se le comparte, a éste prácticamente tendrá el llamado txih (desnutrición). Para evitar esto, si no se quiere compartir los alimentos mejor no consumirlo frente a los niños. El txih tiene dos manifestaciones, uno es el normal que pone sedoso el cabello de los niños que la padecen, el otro es el majtxih que sus características consiste en que le salen bellos en la espalda de los niños.

Txih, significa desnutrición, según algunos estudiosos, aunque el significado profundo es cuestión de educación y valores, eso de no comer ante los niños si no se les da nada, es una forma de convivir con humildad con los demás; de hecho en la cultura maya Popti' hasta los bienes no deben ser expuestos al público porque alguien que lo carece les va a desear y eso es muy delicado y está considerado como una maldad al hermano.

1.2.6.4.6 Mal de ojo, en niños recién nacidos (Sateh⁶⁵)

Los niños recién nacidos son propensos que se rompan su equilibrio, esto se conoce como Sateh u ojo. Esto se da cuando alguna persona adulta acalorada y sudorosa, observa al niño o niña curiosamente, en este caso; para evitarlo la persona adulta debe de dibujar una cruz en la frente del niño o niña con su sudor. Se da también cuando la sangre es muy fuerte o la persona adulta es de carácter fuerte. Los síntomas del sateh u ojo son: el niño empieza a llorar, a estirarse, le da

65 Sateh: enfermedad que provoca diarreas y debilidades a los recién nacidos.



vomitos, diarrea y se empieza a debilitar. Para curar esto se debe de asistir con una curandera que realiza una limpia.

La misma situación sucede cuando un niño es visto por un caballo con carga. Cuando el niño está enfermo o está ojeado por un caballo, éste empieza a tener diarrea y fiebre. Para contrarrestar esto la mamá le frota por todo el cuerpo un huevo de gallina criolla con ruda, y lo bañan con agua de ruda. Por último se le cuelga el huevo de gallina bajo el brazo, al día siguiente se le quita y se rompe el huevo, al romperse el huevo se le quita el ojo y el niño queda curado. El huevo que se usa para curar debe ser de gallina criolla y una vez utilizado para este fin ya no se podrá utilizar como alimenticio.

Cuando una señora embarazada mira al bebé le dará el pujo (contracciones) también le empieza a crecer el hombligo (Muxuk⁶⁶). Para prevenir ambos casos se debe cubrir al bebé con una sábana en la frente, o colocarle en su brazo un hilo de color rojo con ámbar o un morralito de color rojo con especias en el cuello o en la muñeca.

1.2.6.4.7 Milpa que se enrojiza (Sohol)

Cuando la milpa está a punto de jilotear y pasa entre los surco una mujer embarazada, en pocos días sus hojas se pondrán rojas y no producirán buenas mazorcas. Si son surcos de frijol y están en plena floración, sus flores se caerán. Por tal motivo las recomendaciones son: que una mujer embarazada no pase entre la milpa que está a punto de jilotear y cuando el frijol esté en floración.

1.2.6.4.8 Atol quemado o ahumado (Tzihla ulul)

Cuando la señora está cocinando el atol y empieza a discutir con algún familiar u otro, el atol empieza a hervir abruptamente hasta que se riega. Para prevenir esto cuando se está cociendo el

66 Muxuk: ombligo.

atol, hay que evitar problemas y discusiones. Misma situación sucede cuando se está preparando chicharrón, achiote (te' hox⁶⁷) pan (ixim pan⁶⁸). (E, Montejó, R. Ros, personal, diciembre de 2013).

1.2.6.4.9 Otras creencias (Hunujxa nab'ale)

“Cuando una madre tiene a un recién nacido y es observado por una mujer que está en período menstrual, el bebé empieza a pujar (contracciones); para curarse, se le coloca un poquito de apasote revuelto con ruda dentro de su faja que sirve para amarrar los pañales”.

“Cuando una persona desea hacer brujería, se golpea tres veces en una cruz para que pueda realizarla; después de esto informa a los familiares del afectado para que le paguen y así quitar brujería.”.

“Cuando nace un varón, le colocan un machete en la mano para que cuando crezca se dedique al trabajo y siembra de maíz”.

“Cuando nace una mujer, le colocan un brazo de piedra de moler cerca, para que cuando crezca, pueda moler nixtamal para bebidas y tortillas”.

“Cuando el joven ya puede trabajar y ser responsable, sus padres se encargaban de buscarle a una mujer que fuera su esposa sin preguntar, esto pasaba desde hace mucho tiempo, aunque originalmente esto es trabajado por los guías espirituales, ya que ellos pueden ver la compatibilidad de la pareja para determinar si conviene formar una familia o no”.

“Para que un árbol diera frutos así como la papaya, se acostumbraba amarrarle un olote en su tallo”.

67 Te' Hox: achiote.

68 Ixim pan: pan.



“Cuando los niños tartamudeaban, para hacerlos hablar correctamente, le colocaban en los labios un witwirin⁶⁹”.

“Cuando se le pega susto a un niño, lo que hacen es llevarlo al lugar donde fue asustado para levantar su espíritu (pixan⁷⁰) con chicote de ramas y después meterlo en una tinaja con agua, le echaban ruda, le pedían al creador y formador que lo curara”.

“Cuando una mujer está embarazada, para protegerse de cualquier mal ésta se colocaba ganchos de ropa en forma de cruz sobre su blusa”.

“Cuando hay nubarrones de colores tapando el sol, presagian enfermedad, si es muy temprano será de niños, si es a media mañana de jóvenes, si es a medio día de personas adultas y si es por la tarde será de ancianos”.

“Cuando las nubes tienen forma de ovejas, presagian lluvia, de acuerdo a su tamaño así será la duración”. “Cuando tienen forma de gradas anuncian temblor de tierra”.

“Una mujer embarazada no debe salir cuando hay eclipse solar, porque afecta al nuevo ser en su gestación. Además, apresura el parto cuando está próximo”.

Como podemos darnos cuenta, el proceso de formación dentro de la cultura maya y su componente pedagógico implica el establecimiento de una relación estrecha con todo lo creado.

La historia de vida de una persona empieza antes de su concepción. Podemos decir que el proceso se inicia con la elección de la pareja, la cual debe llevar ciertas cualidades y valores como: ser trabajador o trabajadora, ser servicial y respetuosa, ser sencilla y de familia honorable, que sea complementaria y que no sea pariente cercano, entre otros.

69 Witwirin: Cigarra.

70 Pixan: el espíritu.

Durante este tiempo de preparación se realiza la pedida de la joven, en esta actividad se aprovecha para aconsejar a los novios sobre su nueva responsabilidad. Es también un espacio para la interrelación familiar. Cuando la familia de la señorita acepta al joven se establecen los compadrazgos, que es un nuevo vínculo para el establecimiento de la armonía familiar. Además tanto hombre como mujer son aceptados por la familia como hijos. Desmintiendo lo que nos venden los medios, donde desvaloran el papel de suegro o suegra, esto como parte de la cultura occidental.

1.2.6.5 Conceptos de la vida y la muerte (Stxumb'anil yeh naj kawilwalilal b'oj naj kamikal)

El término vida implica capacidades de nacer, crecer, reproducirse y morir; a lo largo de las generaciones, es evolucionar. La capacidad de administrar los recursos internos de un ser físico adaptándose a los cambios producidos en su medio. Esto es seguido por la muerte que en esencia es un proceso terminal que consiste en la extinción del proceso homeostático de un ser vivo y por ende, concluye con el fin de la vida.

Adicionalmente no se ha definido científicamente en qué parte del proceso está el umbral en que se pasa de la vida a la muerte.

La trascendencia se refiere a ir más allá de algún límite. También llamada dimensión trascendental. Generalmente el límite es el espacio-tiempo, lo que solemos considerar como universo físico. La Trascendencia entonces adquiere el sentido de ir allende lo natural tanto en el conocimiento como en la vida de una persona, alma e inmortalidad; o de una institución que pretende tener un carácter eterno, como una ciudad, civilización o cultura.

Adquiere entonces un carácter de finalidad que ha de cumplirse como “lo más importante”, “lo esencial”, por lo que se convierte en el fundamento de la acción y el sentido de todo lo que se hace.



Muchas veces pensamos o nos preguntamos después de morir ¿a dónde vamos a parar?, tantas interrogantes que se hacen. Por lo tanto que en la cultura Jakalteka/Popti' se sabe que cuando alguien muere el espíritu estará deambulando en los diferentes lugares que en vida frecuentaba. Por tal motivo cuando llega la fiesta del día de muertos, los familiares del difunto acostumbran colocar en la mesa de santo o en el panteón un plato de comida, un vaso con agua así como la comida o bebida favorita de esa persona. Los abuelos cuentan que las personas fallecidas durante ese, día vienen a repetir lo que hacían mientras estaban vivas. Los panteones son adornados con flor de muerto (txikilah).

Según el señor Trinidad Hugo Esteban: “to yuh kokami yuh xin chonh pitzk’ahí” que significa “si para morir nacemos”; filosóficamente, esta expresión va más allá de la definición, ya que mientras se nace, se está en crecimiento y cada día que amanece es un nacer para cada ser humano, por lo tanto no tiene que ocuparse de cosas vanas que no le traen sentido a su existencia, sino debe dedicarse a lo que sus hermanos necesitan y que al final todo se queda, solo los recuerdos y que mejor si son positivos.

En la cosmovisión maya, la muerte solo es un cambio de estado, pues el cuerpo es el que se muere, pero el espíritu (pixan) sigue vivo, o sea que la muerte también es principio de otra vida, ya que los difuntos a veces suelen manifestarse a través de sueños o sea que se adelantan para anticipar algún suceso importante que pasará en la vida de los suyos que están vivos; por ello se convive con ellos cada año durante la fiesta de todos los santos o fiesta de los muertos.

1.2.7 Concepto del tiempo (Stxumb’anil q’inal)

Hablamos de ganarlo, perderlo o ahorrarlo; pero lo cierto es que ni siquiera puede atesorarse. El tiempo avanza de manera inexorable y no hay nada que podamos hacer para modificar su curso. Imposible lograr que se desarrolle más lento o más rápido, o pretender guardar un poco para el futuro.

Gracias al tiempo, podemos organizar los hechos de manera secuencial. Este orden deja establecido un pasado, un presente y un futuro.

En la tradición oral Jakalteka/Popti' se utilizan las frases como: Mach loq'b'iloj koq'inal juh, to matanilnhe jetij ssat yib'anh q'inal, que significa "nadie tiene comprada la vida, solo estamos de paso en la tierra". También se utiliza la frase: nanan stz'ayik jaq'b'al hun-hun honh, que significa: "nadie tiene el mismo destino", exponiendo las particularidades de cada uno, incluso que cada uno tendrá un día diferente para morir.

1.2.7.1 Estaciones del año o estaciones del tiempo (Sb'ey hej q'inale yulb'al hab'il)

1.2.7.1.1 Otoño (Yoknhab'il)

Yoknhab'il, se refiere al otoño, antes del invierno o iniciando el otoño, este periodo está entre los meses de abril y junio, dependiendo del establecimiento total del invierno, és durante esta época cuando se siembra todo lo que se desea cultivar, mejor si es en luna llena. Esta época también es marcada por uno de los eventos que año con año se espera con muchas ansias por los habitantes del pueblo Jakalteko/Popti', por la salida del zompopo de mayo (Hokox⁷¹) que es un platillo típico de la región solo para esta época, también abundan las hierbas para comer, especialmente los retoños comestibles.

1.2.7.1.2 Invierno (Nhab'il)

Es propiamente el invierno y está comprendido en el periodo de junio a octubre, es en esta época cuando se realizan las limpias, especialmente la limpia de milpa en sus distintos momentos, tales

71 Hokox: sompopo de mayo.



como: primera limpia (aq'in⁷²), segunda limpia (lah⁷³) y la maduración de los frutos; es en octubre cuando se empiezan a cosechar las primeras mazorcas y el frijol.

1.2.7.1.3 Primavera (Yahnhab'il)

Es la denominación que se le da cuando se está desapareciendo la época invernal y está comprendido entre los meses de octubre a diciembre; es en esta época cuando florecen la mayoría de las plantas en los bosques y montañas del pueblo Jakalteko/Popti', que se puede considerar como la primavera de esta región.

1.2.7.1.4 Verano (Tajq'inal)

Es la denominación que se le da al verano, ya que es en esta época cuando tienden a caerse las hojas de los árboles y está comprendido entre los meses de enero a mayo.

Es en esta época cuando se realiza la preparación del terreno (hoxo' sah⁷⁴) y la roza (patan⁷⁵), mismos que se refieren a la preparación de nuevas parcelas para la siembra del siguiente periodo.

1.2.7.1.5 Canícula (K'atx q'inal)

Se le denomina así a una canícula⁷⁶, que constituye parte importante de los estados de tiempo en el pueblo Jakalteko/Popti', pues de ello va a depender la abundancia de la cosecha que se está esperando.

72 Aq'in: se denomina así la primera limpia de la milpa.

73 Lah: se denomina así la segunda limpia de la milpa.

74 Hoxo' sah: preparación de terrenos que fueron utilizados en periodo anterior.

75 Patan: rosadura, preparación de terrenos que han estado descansando por varios periodos, los cuales ya cuentan con plantaciones grandes que se deben botar para ser aptos al trabajo agrícola.

76 Canícula: periodo de tiempo que no llueve durante el invierno.

Según Delgado Montejo, “Las estaciones son dos: el tiempo lluvioso se da de mayo a noviembre y de diciembre a abril se da el tiempo caluroso o verano” (Jacaltenango un reestudio, pág. 14).

1.2.7.2 Estados del tiempo (sb'ey q'inal yulb'al tz'ayik)

Estado del tiempo es la condición en que se encuentra la atmósfera en un determinado momento y lugar. La mayoría de los estados del tiempo ocurren en la troposfera, que es la capa más baja de la atmósfera.

Los meteorólogos, científicos que estudian y predicen los estados del tiempo, miden y describen los estados del tiempo de muchas maneras. La temperatura y la presión del aire, la cantidad y el tipo de precipitación, la fuerza y la dirección del viento, y los tipos de nubes, son todos factores descritos en un informe del estado del tiempo.

Los estados del tiempo cambian todos los días porque el aire en la atmósfera está siempre en movimiento y distribuye la energía del Sol. En casi todo el mundo, los tipos de eventos de los estados del tiempo varían a lo largo del año a medida que van cambiando las estaciones.

En el pueblo maya Jakalteko/Popti', estos son los estados del tiempo más conocidos:

Ay ha' nhab': lluvioso

Moyan: nublado

Hajan: despejado

Ay kaq'eq': ventoso

Ay q'aq': caluroso o soleado

Chmuq'muni: humedad relativa



1.2.7.3 División del día (Yixmab’altoj q’inal yulb’al tz’ayik)

Veinticuatro horas tiene el día, según el conteo del tiempo en la cultura occidental. Veinticuatro son las horas (yixmab’anil) que transcurren durante un día y una noche según la cultura Jakalteka/Popti’. Son sesenta los minutos (hutz’ tz’ayik) que tiene cada hora; pero cada minuto también tiene sesenta segundos (tzuk’ tz’ayik) cada uno, e allí la importancia de entender el transcurrir del tiempo en un día (tz’ayik aq’b’al⁷⁷).

Como se pudo señalar en párrafos anteriores, el día maya Jakalteka/Popti’, inicia y termina a medio día o sea las doce horas del día según la cultura occidental, por eso en los días importantes aún se manejan las expresiones atardecer (chq’ejb’ini), amanecer (chsajk’ani), de donde se basa el conteo del tiempo en horas de acuerdo a lo rescatable de la tradición oral del pueblo Popti’, tal como los manejan los abuelos de la actualidad.

1.2.7.4 Los cuatro puntos cardinales (Skanh txukutal ssat yib’anh q’inal)

Los puntos cardinales son los cuatro sentidos que conforman un sistema de referencia cartesiano para representar la orientación en un mapa o en la propia superficie terrestre. Estos puntos cardinales son el Este, que viene señalado por el lugar aproximado donde sale el Sol cada día; el Oeste, el punto indicado por la puesta del Sol en su movimiento aparente, y si a la línea Este–Oeste se la considera como el eje de las abscisas en un sistema de coordenadas geográficas, el eje de las coordenadas estaría descrito por la línea Norte–Sur, que se corresponde con el eje de rotación terrestre. Esta composición genera cuatro ángulos de noventa grados que a su vez se dividen por las bisectrices, generando Noroeste, Suroeste, Noreste y Sureste.

En el pueblo Jakalteko/Popti’, existen dos aseveraciones para denominarlo: primero, de acuerdo a las investigaciones realizadas por la Comunidad Lingüística Popti’ de la Academia de Lenguas

77 Tz’ayik aq’b’al: un día y una noche.

Mayas de Guatemala; como una versión, resultado de investigaciones y de análisis de los académicos, se instituyó lo siguiente:

Este: Okilb'ah

Oeste: Elilb'ah

Norte: Ahilb'ah

Sur: Ayilb'ah

Mientras, en el alcance de la presente investigación, al respecto, el señor Pedro Silvestre (Pel Hesus Luch) dice lo siguiente:

Este: Sajil yib'an q'inal

Oeste: B'ay chtoh tz'ayik

Norte: Nhab' asun

Sur: Tz'ajan k'ulehal

1.2.8 Calendario maya Popti' (Stxolil q'inal mayab' Popti')

La cultura maya ha desarrollado una visión del mundo y la vida. La visión del mundo y de la vida es el enlace entre lo material y lo espiritual; entre ciencia y fe; entre el ser humano y la naturaleza. Su vida social se basa en las leyes de la madre naturaleza. La naturaleza es madre y maestra de nuestro pueblo. El uso del Calendario Maya es milenario, ha sido conservado por los controladores del tiempo y de los días o guías espirituales. El Txolq'inh o Calendario sagrado de 260 días, está formado por 20 días que se combinan con numerales del uno al trece, antepuestos a los veinte glifos de los días, una vez finalizado con el número 13, se vuelve a empezar con uno hasta llegar al trece y así sucesivamente. El Txolq'inh es el calendario que guía la vida espiritual de la comunidad maya. (Libro conozcamos nuestros nawales y las trece energías, ALMG).



1.2.8.1 ¿Tiene relación el calendario con la cosmovisión? (¿Ay yelapnoj yeh te' stxolil q'inal b'oj tzet xuh swayikanh ssat yib'anh q'inal)

Forma particular de entender la vida, el mundo y las cosas. Configuración de una forma propia de vincular todos los fenómenos naturales de su vida cotidiana, la cual sigue vigente en la actualidad.

Se fue construyendo a través de una persona con padecimiento registro, clasificación, sistematización de conocimientos filosóficos, científicos y técnicos, aplicados al diario vivir, tanto en el presente como el pasado.

Así como la unidad y el equilibrio necesario para el desarrollo de la vida espiritual y material relacionada con el entorno y la observación cuidadosa de la naturaleza. Es la visión de la totalidad del universo, es la visión global y no por partes, es holística, unitaria. De aquí surgen las preguntas principales: ¿Quiénes somos? ¿De dónde vinimos? ¿A dónde vamos?

1.2.8.2 Clasificación del calendario (Spohb'anil te' stxolil q'inal)

1.2.8.2.1 Calendario solar o agrícola (Stxolil q'inal yet hab'il munil b'elpatnab'al)

Ab', Hab'il o Calendario Solar o Agrícola, llamado también Calendario Trópico o Civil, consta 365 días y está dividido en 18 meses de 20 días y un mes adicional de 5 días, que se denomina Hob'ix o Wayeb'. Es el tiempo que tarda la tierra en darle vuelta al sol a una velocidad de 29.50 kilómetros por segundo, lo que equivale a 106,200 kilómetros por hora, haciendo un total 2,548,800 kilómetros diarios y 930,929,313.29 kilómetros al año. Es un calendario que tiene ciclos de 52 años, ya que hasta cada 52 años se vuelve a repetir un mismo cargador de año, a lo que se llama la rueda calendarica.

1.2.8.2.2 Calendario sagrado (Stxolil q'inal yet txahul q'inal)

El stxolil q'inal o Calendario Sagrado de doscientos sesenta (260) días. Es un calendario que de doble propósito lleva el conteo del tiempo y un análisis profundo del tiempo. Para los mayas, cada día es particular, para algunos resultan beneficiosos, para otros no y quizá para algunos resulten negativos. Es válida la aclaración de que ninguno de los días es negativo sino más bien son días en los que se debe de tener más cuidado. Es verdad que hay días más pesados que otros, cuando se siente que el ambiente está demasiado cargado de cuestiones que limitan el que hacer diario, quedando fuera de nuestra comprensión lo que sucede en ese día. Dejándonos propensos al desequilibrio lo que permite que sucedan cosas inesperadas.

Para el maya observador “nada puede ser coincidencia, todo está ordenado, todo está en el lugar justo; es la persona la que se desequilibra y hace reaccionar los elementos de la naturaleza y recibe los efectos”. Cada día es adecuado para realizar ciertas actividades según su significado y energía.

El stxolil q'inal sirve para medir la cantidad de energía que posee cada cuerpo, cada ser sobre la naturaleza, incluyendo el mismo ser humano en su temperamento y actitud. Con el stxolil q'inal se busca dar solución y explicación a los diferentes aspectos que intervienen en la vida de los seres humanos y relación que guarda con los elementos de la naturaleza.

A este ciclo de doscientos sesenta días se le llama calendario sagrado, se compone de trece ciclos equivalentes a veinte días cada uno. Tanto los nombres de los días como los numerales de uno a trece, van alternándose infinitamente. Los nombres de los días le imprimen característica particulares a cada uno y los numerales gradúan las fuerzas de estos.

Su nombre proviene de su función para el cual fue creado, el de desentrañar, el de escudriñar en palabras más simples, el de descifrar los destinos o designios de cada ser humano, así como los



elementos de la naturaleza que intervienen. A través de este calendario se entiende lo divino y sus diferentes manifestaciones. Este calendario sirve para medir las fuerzas cósmicas y astronómicas y la energía que alimenta a ser humano.

1.2.8.2.3 El conteo del tiempo o del año (Stxolil hab'il mato tunh)

El Stxolil hab'il de 144,000 días. Es un ciclo de tiempo muy abierto y comprende una serie de ciclos. En la actualidad se le conoce muy poco y se encuentra en los registros plasmados en piedras, madera, jade, que dejaron los antiguos mayas. El Stxolil hab'il es equivalente a decir el “ordenador de años” y los años se componen de 365.2420. Este calendario sirve para medir el tiempo y espacio micro cósmico de 5,200 años de 360 días.

1.2.8.2.4 El nawal (Yijomal pixane)

Tito Medina, en su libro “La cuenta de los nawales”, dice: “El nawal constituye en sí mismo el punto principal de enlace entre el individuo y su propia conciencia, entre el individuo y su entorno, entre el individuo y su relación con el cosmos, siendo una de las principales funciones del nawal, la articulación del pensamiento, estableciendo vinculaciones entre él o interno, el yo sensorial inmediato y el yo relacional etéreo o imaginario como un elemento integrador de los diferentes planos emocionales e intelectuales en una dialéctica en la cual, el tiempo y la secuencialidad son relativas, ya que la importancia de esta vinculación o comunicación, no radica en la apreciación de lo objetivo y lo subjetivo como elementos naturales que transcurren en la misma dimensión y en el mismo tiempo de que sentimos, percibimos y procesamos nuestras ideas y pensamientos”.

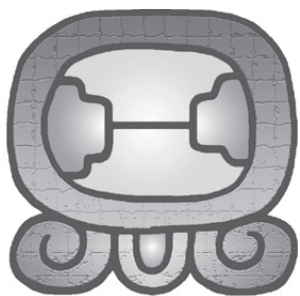
Según La Farge y Byers, “Nawal se llama ijom pixane o cargador del espíritu. La palabra pixan es la misma que se utiliza para significar alma en el sentido cristiano” (El pueblo del cargador del año, pág. 134). Es evidente que la forma de escribir el idioma Jakalteko/Popti' de parte de La Farge y compañía, solo obedece a la interpretación auditiva de la expresión, lo que en la actualidad,

dentro del marco de la estandarización lingüística Popti', el Yijomal spixan, pues es una expresión que siempre debe ser poseída, ya que se habla de o para algo.

1.2.8.2.5 Días del calendario maya Popti' (Tz'ayik yet stxolil q'inal Popti')

Según la Comunidad Lingüística Jakalteka/Popti', de la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala, "El significado de los días es mágico, religioso, para entender, debemos adentrarnos a este mundo que difícilmente podrá ser entendido en su plenitud. Los mismos estudiosos reconocen su incapacidad de discernir y entender la filosofía del tiempo, sostiene J. Eric Thompson, norteamericano autoridad en la investigación del Calendario que una de las más grandes deficiencias de la investigación moderna es el tiempo" (Stxolil Q'inal Popti', pág. 60)

Son veinte los días del calendario maya Popti', que en esta oportunidad se presentan con su equivalente en Kaqchikel. Son los mismos que dirigen al espíritu e indican el destino de una persona, que en Quiché se le denomina Nawal.



Chinhax

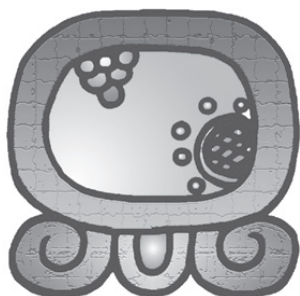
Es la Piedra obsidiana, el chay⁷⁸. Dolor, sufrimiento, médico, cuchillo pedernal, obsidiana, Chay y espiritualidad. Energía para poner término a planes fallidos, limitar inversiones fracasadas y para liberarse de presiones físicas y psíquicas. Representa la casa del Chay de Xib'alb'a'⁷⁹. Cuchillo de obsidiana, el de doble filo, la fuerza y el poder del guerrero, lo drástico, el poder del trueno, el rayo. Es lo positivo y lo negativo, la dualidad. Energía para agradecer por la salud y curar enfermedades difíciles tanto corporales/físicas,

78 Chay: termino en idioma Kaqchikel que significa Obsidiana.

79 Xib'alb'a': termino en idioma Kaqchikel que significa inframundo.



mentales/psíquicas, y energéticas. Es la energía de los médicos, es el signo de la fortaleza. Día propicio para el fortalecimiento energético de los que tienen la vocación de ejercer la naturopatía.



Kaj

Fecundidad, versatilidad, música, tempestad, pintura, e imaginación. Gerencia y administración. Guardián, día de la vara de las autoridades, relámpago, Símbolo de capacidad directiva y de decisión. Energía para la toma de decisiones gerenciales profundas, con miras a que sus repercusiones sean estructurales. Energía de la comunidad. La fuerza de la unión, la conciencia expansiva. Es la energía de las lyom⁸⁰ – comadronas- es la energía de las Abuelas. Energía propicia para la ceremonia sagrada de curación. Energía para agradecer y pedir por el bien común, por la familia para que se arreglen problemas, para abundancia en los negocios, pedir buen clima para los cultivos. Día especial para ayudar a las personas tímidas de participar en un acto de consenso o acto público.

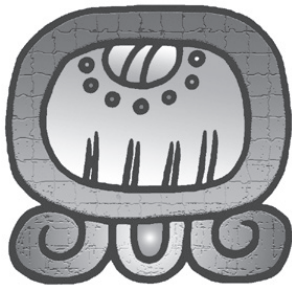


Ahaw

Es el sol, la unidad, la producción, espiritualidad, visión, la luz, soplo, energía, del sol, la dualidad el bien y el mal, señor. Significa cerbatanero, caminante, energía del Gran Señor. Símbolo de personalidad, carisma y ejemplo. Energía para convencer con la fuerza y credibilidad de la propia personalidad y para defender

80 lyom: nombre que se le da a las comadronas en idioma Kaqchikel.

proyectos, personas u organizaciones inseguras. Es la energía del Gran Ajaw⁸¹ y su representación solar. Energía para obtener la certeza, la seguridad, para planificar y logro de metas. Día de los atletas, deportistas. Energía de renovación, para agradecer y pedir la fecundidad de la mujer, para tener seguridad emocional y acrecentar el intelecto, es la energía que da la fuerza, valor para vencer los obstáculos. Representa a los músicos, artistas, observadores, comunicadores y escritores. Siempre el bien triunfa sobre el mal.



Imox

Esencia, conciencia, mente, inteligencia, intranquilidad, locura, pleito, producción cerebro. Es la esencia en todo el sentido de la palabra. Es la parte sutil del ser humano, la sensibilidad, lo inusual, lo excéntrico. Manifiesta la parte oculta o interna del ser humano, los poderes dormidos. Es la esencia del agua. Son las cosas ocultas y secretas. Es la energía de la lluvia, los mares, lagos y ríos. Convivencia con los seres que viven en el agua y propicia la comunicación con ellos, delfines, ballenas, cocodrilos. No es el concepto de locura que conocemos comúnmente, es la capacidad sentir de lo que otros no sienten, por eso dicen que hablan locuras. Símbolo de las fuerzas ocultas en el universo. Día en que las fuerzas de la naturaleza se tornan peligrosas, a la vez es la energía del equilibrio en el desorden.

81 Ajaw: denominación que se le dá a la deidad en idioma Kaqchikel.





Iq'

Viento huracanado. Mundo, naturaleza, aire, aliento de la ida, oxígeno, inspiración, ideas y acciones. Es el día del aire, soplo de vida. Símbolo de observación y análisis paciente. Energía para analizar la realidad que nos rodea, reconocer si en ella impera el orden o no, para buscar la paciencia que nos permita no actuar intempestivamente, sino sabiendo esperar el momento preciso. Es el aire y el viento, es la esencia del palpitante del universo. Es el espíritu vital, el relámpago, la tempestad, las corrientes de aire, la limpieza y pureza del cristal. Es apto para pedir renovación y que los buenos vientos alimenten nuestra mente y nos purifiquen. Curar personas con problemas psicológicos. Esencia de la existencia de los seres vivos. Es la energía vital de Nimak'aqolja', Raxak'aqolja' y Ch'ipak'aqolja'⁸², que juntaron su palabra, su energía en el silencio y evolucionó lo visible y lo invisible.

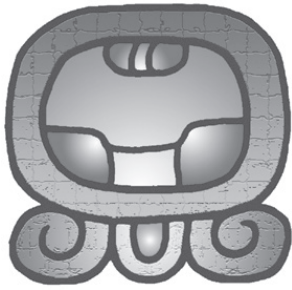


Watanh

Aurora, madrugada, amanecer, nuevo día, renovación, nuevo ciclo, nueva vida, innovación, renovación, cotidianidad. Es el amanecer y el atardecer, la luz y la oscuridad. Símbolo de principio y esperanza. No perder el valor y seguir fiel a sus principios; con la certeza de que después de cada noche, vuelve a salir el sol. Día para recordar nuestros principios, vivir nuestras convicciones y recuperar ánimos, también para emprender cosas que hace mucho habíamos deseado

82 Nimak'aqolja', Raxak'aqolja' y Ch'ipak'aqolja': en Kaqchikel significan rayo grande, rayo mediano y rayo pequeño.

comenzar. Es la Dualidad. Es la fuerza renovadora, el salirse de la rutina, de la monotonía. Es el signo de renovación de las oportunidades, la dualidad. Esta energía es para agradecer y pedir claridad en el camino, nuevas oportunidades para renovar la vida, para sacar a la luz las cosas ocultas y aclarar los misterios; para pedir estabilidad y un buen trabajo o negocio. Día para hacer prevalecer la justicia y la verdad.



Q'ana'

Red o fuego. Fuego, red, opresión, cautiverio, centro de la existencia, fecundidad, ternura, principio genérico, y sabiduría. Significa red para atrapar peces y guardar mazorca. Símbolo de existencia e iniciativa. Energía para crear reservas, buscar organizaciones o personas de ideas afines, liberar pensamientos y prepararse para nuevas actividades. Es la memoria, son enredos, problemas que nos provocamos. Es la esencia del fuego. Es energía para desenredar problemas, simboliza la energía de la danza. Energía para agradecer y pedir no caer en fanatismos, para deshacer enredos, para pedir por la abundancia, la fecundidad de la mujer, retirar malas energías, para desatar nudos que nos atan a los vicios, arreglar problemas emocionales y sentimentales. Es la red de comunicaciones. Día para forma amistad. Día para pedir que las niñas y niños se desarrollen física y mentalmente. Simboliza la energía, la fuerza y el calor interior. Es el tejer y entretejer de la vida. Día para profundizar los conocimientos y pedir por la unidad de la comunidad.





Ab'ak

Paz y justicia. El horizonte, respeto, sabiduría, ciclo del tiempo, autoridad, justicia y verdad. Significa agilidad, sabiduría de los ancianos, integración, reunión. Símbolo de Uk'u'x⁸³ (corazón, esencia, ADN, núcleo) y razón. Medición de fuerzas y energía de todo lo existente en el universo. Respeto de la vida y a la dignidad de la humanidad. Símbolo en sentido astronómico de la Vía Láctea. Energía para confiar en los sentimientos y la razón, para defender la justicia, descubrir injusticias y buscar la transparencia. Significa serpiente emplumada, Q'uqkumat⁸⁴. Es el movimiento evolutivo del universo, la evolución humana, el desarrollo energético-espiritual, la realidad, la inteligencia y la paz. Son los ciclos del tiempo. Es el signo de la paz, la justicia y la riqueza que multiplica las cosas buenas. Representa la sinceridad, equilibrio, poder y autoridad. Día para pedir buenos pensamientos, buenas ideas, evolución energética-espiritual. Simboliza la fuerza y la estructura del universo. Es la energía que trasciende fortaleza de liberación a los que sufren daños energéticos - espirituales desequilibrantes.



Tox

Muerte, vida, renacimiento, principio y fin, armonía, visión, astucia e inteligencia. Día para pedir protección y fuerza a los difuntos para no caer en desgracia y pedir su dirección. Día de los difuntos, la alegría, serenidad, muerte y del buen proceder. Día para pedir

83 Uk'u'x: termino en idioma Kaqchikel que significa corazón.

84 Q'uqkumat: termino en idioma Kaqchikel que significa Serpiente Emplumada.

disculpas o perdón y viceversa disculpar o perdonar. Día de la sinceridad. Símbolo de dualidad, de las dos caras de las cosas. Energía para aceptar lo inevitable de la naturaleza, de que deben morir actividades y proyectos para que otros nuevos puedan nacer, aunque basados en las experiencias y conocimientos adquiridos con anterioridad. Todos nacemos y un día volveremos al origen. En la dimensión de los muertos es donde moran los antepasados, verdadera paz y armonía. Es la comunicación con las entidades de otras dimensiones. Es el día de las y los que ya partieron o que ya se adelantaron a nosotros. Energía especial para tener contacto con los ancestros, para retirar enfermedades mortales, accidentes, para agradecer y pedir protección en viajes, sincronizar las energías de nuestros ancestros con la nuestra, para el fortalecimiento y liberación energética - espiritual y físico, encontrar acceso al conocimiento superior; este día se abre la comunicación con seres superiores y hay acceso a las puertas dimensionales.



Cheh

Diálogo y negociación. Venado, autoridad, fuerza, cuatro puntos cósmicos, cuatro sostenes, cuatro pilares, energía y esencia de la vara sagrada. Es el día de la mujer y el hombre como autoridades, principales y guías del pueblo. Son los cuatro pilares que sostienen el cielo y la tierra. Símbolo de apertura al diálogo. En el sentido político, simboliza fortaleza y conducción mediante el poder de convencimiento. Energía para realizar conferencias a nivel político o empresarial, para conducir grupos mediante la expresión de



opiniones divergentes y así propiciar la participación de todos. Es el conocimiento del poder a través de la existencia física. Los cuatro puntos cósmicos, los cuatro b'alameb'⁸⁵ y sus respectivas compañeras. Representan armonía y equilibrio. Es el signo por excelencia de la investigación profunda y de los grandes consejos. Energía de la armonía con la naturaleza y equilibrio con los elementos. Energía de fortalecimiento de los Ajq'ija'⁸⁶ para la comunicación telepática en su vida personal, en el momento de la averiguación o consulta. Energía para evitar la traición. Día para pedir por la gestación, curación y protección.



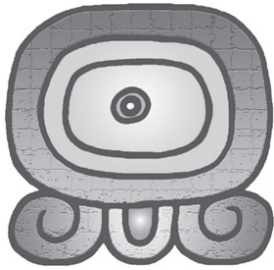
Q'anil

Linaje y consenso. Semilla, alimento, siembras, germinación, concepción-engendración, fertilidad, conejo, vida y amor. Símbolo de supervivencia de la cultura y la naturaleza. Equilibrio ecológico y responsabilidad humana, en el sentido social simboliza humanidad. Energía para intercambiar las opiniones y posturas más divergentes y, a partir de ellas, llegar a decisiones ecuanímes; adicionalmente, es una energía para evitar todo tipo de discriminación y para promover la diversidad cultural. Simboliza la vida después de la muerte. Significa germen, semilla, vida y creación. Evolución del universo, en especial de la vida, de la madre naturaleza. Es un día para pedir por la vida, la germinación del sagrado maíz y todo lo que produce la madre naturaleza. Los cuatro puntos cósmicos, cuatro colores del

85 B'alameb': Antroponimo en idioma Kaqchikel que significa familia de... o literalmente tigre.

86 Ajq'ija': nombre que se le da a los guías espirituales o adivinos en idioma Kaqchikel.

maíz. Energía de la procreación y de la mujer embarazada. Energía de la fertilidad de los humanos plantas y animales. Es el signo de la semilla, es la vida, la regeneración constante. Día para reconquistar o retomar algo perdido.



Muluh

Ofrenda, pago, agradecimiento, petición, entrega, sinceridad, enfermedad, dolor, pena, sufrimiento, multa, lluvia, equilibrio de la justicia, amor, comunicación, reunión. Símbolo de información y agradecimiento, como la lluvia para la naturaleza. Energía para intercambiar información y promover la comunicación en todo el conjunto de la familia, amistades y trabajo. También es una energía para el agradecimiento y reflexión acerca de todo lo que nos da la vida, la tierra y los demás seres humanos. Significa Tojil⁸⁷, energía del sol. Es el fuego energético de Ajaw. La gota de lluvia es el principio de comunicación con la alta vida. Nivelación con la justicia, la vida y la esperanza. Energía para hacer el Xukulem⁸⁸ y estar en paz con Ajaw. Agradecimiento por todos los beneficios, para que no nos ponga más obstáculos en el camino. Para pagar o pedir que nos libre de situaciones desfavorables. Día para agradecer y pedir. Las personas (hombres o mujeres), nacidos en Toj, deben ofrendar ceremonias para no tener problemas, al extremo de perder a sus esposas y esposos.

87 Tojil: es el nombre de una deidad en idioma Kaqchikel.

88 Xukulem: así se denomina la ceremonia en idioma Kaqchikel.





Elab'

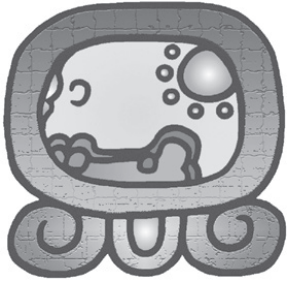
Responsabilidad y consecuencia. Ley, autoridad, justicia, el orden, fidelidad, lealtad, solidez, exactitud, guardián, juego, amistad. Símbolo de autorresponsabilidad. Significa secretario, justicia, autoridad, guardián de la ley material y energética-espiritual. Energía para adquirir consciencia de la responsabilidad que se tiene por el cargo, mandato o función ejercida y de ello derivar las consecuencias en la medida de las responsabilidades y exigencias planteadas. Es la energía de la sexualidad, la piedra del sol, para liberarnos de la pobreza y los vicios que se convierten en enfermedad. Es el signo de la ley y la autoridad, terrestre y cósmica, es la justicia y el día que trae a luz la verdad. Es el orden natural, prácticas basadas en la armonía que reina en la naturaleza. Energía para resolver problemas legales y la intervención energética para solicitar arreglos de cualquier tipo de problema. Es la interpretación de lo conocido y desconocido. Es el guardián de la ley material y espiritual y es por excelencia el defensor material y espiritual.



Batz'

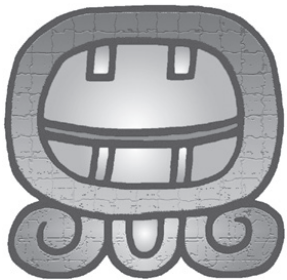
Hilo o mono. Es el tiempo infinito, la vida en y con el universo, es la inteligencia y el arte. Es la fuerza de los tejedores. Es el tejido del tiempo. Simboliza el eslabón que une el pasado con el presente y canal con el porvenir. Símbolo de evolución y desarrollo. Un hilo que conduce a través del tiempo, que une la historia humana con el presente. Día para recapacitar sobre lo acontecido, buscar las raíces y aceptar nuestro pasado, para reflexionar acerca de hacia dónde

nos conduce el hilo de la vida y como preservar la continuidad. Es el Nawal, es el Stx'umelal⁸⁹ de todas las artes. B'atz', es armonía, concordia, amistad, éxitos, felicidad y soluciones. Es la unidad por eso une a la mujer y al hombre.



Ewub'

Camino, diente, destino, autoridad, guía. Símbolo de análisis de lo factible, sopesar las propias habilidades, los deseos y las necesidades. Energía para descubrir las capacidades y talentos propios, para orientarse y buscar respuestas a las preguntas sobre el sentido de la vida. Simboliza el camino del destino, el guía, el que nos lleva a un punto objetivo y preciso. El que conduce hacia las metas. Es la energía de la acción, la energía que adquiere experiencia abriendo caminos. Día para iniciar negocio o emprender viajes. Energía que anima a seguir adelante, ver hacia adelante con mayor facilidad.



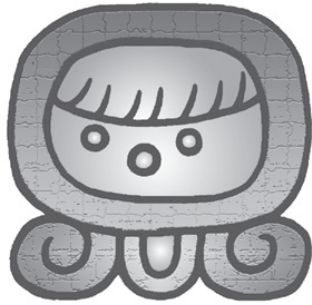
Ah

Plantío y regeneración. Caña, maíz, siembra, niños, hogar, familia, abundancia, retoño. Significa caña o cañaveral. Símbolo de la familia y las relaciones sociales. En el sentido político, se refiere al poder y a su ejercicio responsable. Día para cultivar y fomentar las relaciones humanas, promover el desempeño y cumplir con las responsabilidades. Es la energía del hogar y la salud de los niños. Es la esencia, la abundancia, la unidad. Es la columna vertebral, el

89 Stx'umelal: Popti' "su estrella".



fuego interno. Energía para la protección del hogar, de los animales y de las plantas. Representa la autoridad y la complementariedad. Es la energía de las generaciones. Es el triunfo sobre las cosas o situaciones que afectan la vida. Es el día para la renovación, el resurgimiento y la firmeza. Día indicado para ofrendar por el inicio de una construcción (vivienda u otra obra sólida), ofrenda y saturación de obras terminadas.



Hix

Energía Vital. Significa Jaguar o tigre. Son montañas, planicies, cerros. Símbolo de vitalidad, energía y naturaleza. Representa la astucia y el atrevimiento. En sentido filosófico, denota espacio, tiempo y movimiento que unen a la humanidad con la naturaleza. Energía para plantar un árbol, iniciar nuevas actividades, fundar una empresa, también para emprender proyectos que benefician a la humanidad y a los ecosistemas. Es el día de la naturaleza y las ciencias naturales, la energía femenina y la energía felina. Representa el Q'alpul⁹⁰ o el lugar donde se celebran Toj⁹¹, Xukulem Mejelem⁹² o ceremonias como conexión con el cosmos. Ante las energías del nawal l'x, se aperturan los Q'alpul. Es una energía que trae una fuerza especial para cambiar cualquier aspecto negativo.

90 Q'alpul: se le denomina así a los líderes o autoridades de las tribus o familia en idioma Kaqchikel.

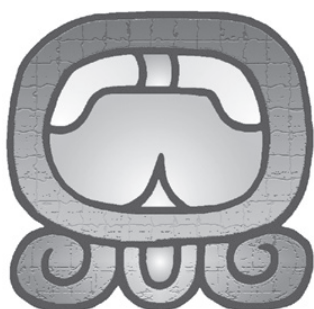
91 Toj: nombre que se le da a la ofrenda en idioma Kaqchikel.

92 Mejelem: así se expresa la muestra de respeto en idioma Kaqchikel.



Tz'ikin

Águila, cóndor, quetzal, bienes espirituales y materiales, producción, libertad, mensajería, economía. Símbolo de bienestar y desarrollo económico. Energía para cumplir con compromisos de negocios, hacer negociaciones económicas o financieras, para mejorar tanto en sentido humano como material. Significa Pájaro Guardián de todas las tierras, la libertad, el mensajero, el tesoro. Energía que propicia para intermediar en cualquier situación de la vida. Es la energía para agradecer la abundancia, protección para los negocios, la pareja y las amistades. Mucha intuición, visión, precognición y revelaciones en sueños. Símbolo de la buena suerte, de la estabilidad material y espiritual y de la conciencia. Día para agradecer las fortunas recibidas.



Txahb'in

Análisis y reflexión. Conciencia, sabiduría ancestral, sagacidad, prudencia, equilibrio, transparencia, sensibilidad, talento y fuerza cósmica. Símbolo de evaluación personal y autocrítica. Energía para evaluar críticamente las situaciones familiares, profesionales y financieras propias, también para reconocer errores y aprender de ellos. Representa lo más oscuro de la noche y el primer rayo de luz, dualidad perceptible en este código. Es tierra, espíritu de las abuelas y los abuelos. Es la energía de introspección. Energía para comunicar enseñanzas ancestrales. Es la conciencia planetaria y del espacio exterior. Representa a los abuelos y la sabiduría ancestral. Es la ocasión justa para pedir disculpas por las faltas cometidas,



para hablar y ofrendar a nuestros antepasados por medio del fuego sagrado, contar su historia, explicar su origen y las raíces de los pueblos. Energía que ayuda a superar faltas cometidas.



Noh

Idea, conocimiento, sabiduría, arte, habilidad, razonamiento, lógica, memoria, cerebro y pensamiento positivo. Símbolo de creatividad, innovación y competencia, aunados a la visión del futuro y búsqueda de la perfección. Energía para desarrollar ideas preclaras, poco convencionales y creativas para problemas cotidianos y para planificar proyectos innovadores del futuro. Simboliza el movimiento del universo y la tierra. Es la conexión de la mente cósmica universal con la mente del ser humano. La persona tiene buenas ideas, es necesario reunirse en consejo para reunir ideas formar ciencia, agradecer y pedir al Ajaw la sabiduría. Poder de la comunicación en lo cotidiano como en lo sublime manifestándose en el arte. Es el día para realizar consejos (reuniones), las consultas y de la toma de decisiones.

1.2.8.2.6 Meses del calendario maya Popti' (Hej x'ahaw yet stxolil q'inal mayab' Popti')

Según la Comunidad Lingüística Popti' de la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala, “Pocos trabajos etnográficos se refieren a los señores meses con amplitud. En el área Popti', poco o casi nada se sabe de ellos ni su significado, sin embargo como unidad de medida del tiempo en el Calendario Maya, es imposible omitirlos. No se sabe con exactitud que pasó con los meses, se presume que hayan sido usado en la antigüedad si se recuerda que los primeros pueblos

Jakalteko/Popti' (Palewitz en el actual San Marcos Huista) aparecen en el preclásico medio aproximadamente unos 600 años Antes de Cristo" (Stxolil Q'inal Popti', pág. 72).

Los meses del Calendario Maya Jakalteko/Popti', son diecinueve. Dieciocho tienen veinte días y uno con cinco días que es el hob'ix⁹³ o Wayeb'.

En un documento en construcción de la Comunidad Lingüística Ixil, escrito por el señor Julio Menchú, miembro del equipo de la Espiritualidad Maya en Guatemala, se pudo sustraer algunos significados de cada uno de los meses:



Pop: que significa Jaguar (petate). Es cuando cambia de hojas los arboles por medio de un viento muy fuerte



Woh: significa Dios de la serpiente. Tal = joven txo = animal: Durante este mes se ve todo tipo de animales en su tamaño joven. Todavía en esta época son amamantados por su madre.



Sip: significa Serpiente. Ne'= bebe y txoo= animal. Durante este mes nace todo tipo de animal y está en su etapa de bebé. En esta época están bajo la cobija o son amamantados por sus madres (ovíparos, cuadrúpedos)



Sotz': significa Murciélago. Nim = adulto Txoo= animales. Durante este mes los animales ya son adultos. Aprovechan que en este mes las plantas van creciendo.

93 Hob'ix: este termino se usa en la actualidad en el idioma Popti' para denominar "dentro de cinco días", lo que indica que significa cinco días y son los cinco días sagrados del Wayeb'.

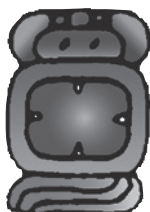




Tzek: significa Dios del día caban. Ak'mor, proviene de la palabra Ak'= nuevo. Representa el mes en que a los árboles les aparecen nuevas flores y hojas verdes.



Xul: significado Desconocido. Lem, insecto de color azul, parecido al escarabajo. Mes que representa el crecimiento de las plantas y la época de siembra. Sembrar en luna llena es bueno, el hacerlo en luna nueva el insecto termina con la siembra



Yaxq'inh: significa el sol. Insecto que aparece en el mes y época de la cosecha, junta la miel de las plantas y la esconde en los troncos de los árboles.



Mol: significa un Dios viejo. Caracol, no el que aparece en los ríos, lagos o mares, si no el que aparece en las montañas. Representa la época de verano y que la cosecha ha terminado.



Ch'en: significa la Luna. Tepocate, aparece en el mes y época de madurez de las plantas y árboles.



Yax: significa Venus. La bruma es un fenómeno atmosférico consistente en la suspensión de partículas muy pequeñas de suelo, etc. Es el como humo (sib') causa mucho daño a los cultivos sobre todo la milpa.



Saj: significa Dios del winaj. Majab'a'. Mes que representa el momento que el invierno produce deslaves, inundaciones, derrumbe.



Seh: significa fuego nuevo. Época de aparición de las aves llamado Sanate en cantidad.



Mak: significa Dios joven. Momento de crecimiento de monte silvestre llamado paja, antes sirvió para techo de las casas



Kanhq'inh: significado desconocido. Chichigüetas. Representa el mes de invierno y el momento que las plantas van adquirido un tamaño normal. Estos gusanos aparecen en las hojas de la milpa y el frijol.



Mohan: significado Dios joven. Aparición de hormigas zompops en los caminos. En forma de columnas anunciando la época de lluvia



Pax: significa Dios con la nariz Roma. Maduración de los árboles y flores.





Kayab’: significado desconocido. Gusano de color negro, aparece entre los arbustos secos, ramas secas, hojas secas, representa el tiempo de la preparación de la tierra para la nueva cosecha.



Kumk’uh: significa un Dios joven. Pájaro similar a las golondrinas, anuncia el mes y la época de la cosecha o tapisca.



Wayeb/Hob’ix: significado desconocido. Cinco días sagrados (de abstinencia total) Terminación del año maya, terminación del cargador.

1.2.8.2.7 Cargadores del año del calendario maya Popti’ (Heb’ ya’ ijom hab’il yet stxolil q’inal Mayab’ Popti’)

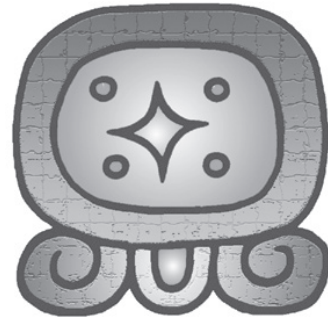
Los Ijom Hab’il, son los días asignados para un año, pues consiste en que ese día es el día en que inicia el año.

Según la Comunidad Lingüística Jakalteka/Popti’ de la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala, “Al igual que los Chujes, los Q’anjob’ales, los Tzeltales, los Aztecas y Mixtecas, se tienen como cargador de año los mismos días que el Jakalteko/Popti’, únicamente difiere de la escritura según sea el pueblo; Códice de Madrid, pág. 109). ”(Stxolil Q’inal Popti’, pág. 75).

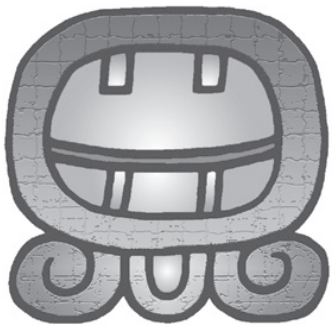
A continuación se presentan los cuatro cargadores del año en el Calendario Maya Popti’:



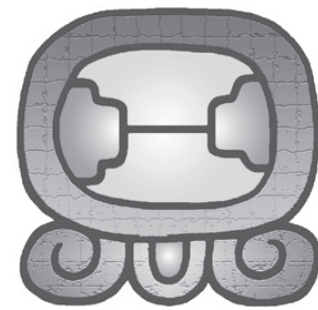
Watanh



Q'anil



Ah



Chinhax



CAPÍTULO II

Agropecuaria



2.1 Agricultura (Sxoltelajil munil)

2.1.1 Tenencia de la tierra (Yetnhelax hej tx'otx' tx'otx')

La tenencia de la tierra de los Popti', se fue reduciendo a través de los fenómenos sociales acaecidos a partir de la llegada de los españoles, concentrándose en un solo lugar y constituyendo el pueblo de Jacaltenango, la cuna y conservación de la cultura Popti', es por ello que en el presente se encontrarán expresiones como: las jakaltekas o los jakaltekos, sinónimo de los Popti' donde se manifiesta la esencia de la cultura Popti'.

Las tierras jakaltecas le dan fundamento o base a la identidad de los jakaltecos. Hay puntos geográficos de muchísima importancia para la historia y el folklorismo local que dan información sobre los orígenes y establecimiento de los jakaltecos en este territorio que han habitado por siglos.

En los cuatro puntos cardinales del territorio jakalteco hay altares sagrados para los ancestros donde llegan a hacer ceremonias de acción de gracias, los Ahb'eh y guías espirituales. Al oriente está el lugar llamado Yula', que es el altar sagrado de B'alunh Q'ana' e Imox, los primeros padres y fundadores de Xajla'⁹⁴, Jacaltenango. Aquí también nace el río Azul que es muy importante en la región Popti'.

Al norte está la templo de Palewitz en la comunidad de San Marcos Huista. Aquí hay una serie de montículos que son del período pre-clásico temprano (1000 – 200 AC) (La Farge 1931).

Al occidente está la región de K'uha', que también es una serie de montículos y templos destruidos pertenecientes al clásico temprano (100-250 DC).

94 Xajla': nombre en idioma Popti' del pueblo de Jacaltenango que viene de Xajlaj y significa lugar de lajas. A través del tiempo se fue institucionalizando como Xajla', ya que es la forma como las personas de origen Mam pronunciaban Xajlaj al referirse al lugar.



Al sur está el monte Q'anil, que es el altar sagrado de uno de los más grandes héroes del pueblo jakalteko, Xhuwan Q'anil, padre y protector del pueblo contra las guerras e invasiones (Casaverde 1976, Montejo 2001).

Según la tradición oral jakalteka, los primeros padres o ancestros señalaron los linderos del territorio que ahora habitan los jakaltekos.

Hasta la erradicación de la ceremonia del Ijom Hab'il (Cargador del Año) entre los jakaltekos en 1947, se acostumbraba ir a quemar pom⁹⁵, candelas y agradecer a los ancestros por la tierra que han dejado a sus hijos, en los linderos o mojones con los territorios de los otros pueblos circunvecinos (Casaverde 1976).

Los Alcaldes Rezadores y sus ayudantes iban a orar en estos centros ubicados en puntos colindantes con los territorios vecinos, como forma de mantener vigilancia sobre el territorio.

Antiguamente los jakaltekos en el pasado eran muy celosos de sus tierras y no dejaban que los ladinos o extranjeros penetraran o invadieran su territorio. Cuando llegaban los “fuereños” como le llamaban a los que no eran mayas o jakaltekos, les amonestaban que las tierras eran de los jakaltekos y de sus futuras generaciones, de manera que no permitían que las tierras fueran apropiadas por gente de afuera.

Aunque en algunos casos no lograron defender todas las tierras correspondientes al territorio jakalteko, especialmente cuando los municipios de esta región se independizaron. Este es el caso de San Antonio Huista, el cual se ladinizó y se independizó como municipio separado, aunque los primeros habitantes de este municipio eran originarios de Jacaltenango y hablantes del idioma Jacalteco/Popti'.

95 Pom: árbol característico de las tierras bajas del territorio Popti' que con su savia produce una especie de resina con un aroma único que se utiliza para la ceremonias.

También las tierras de Kantinil, que fueron tomadas por ladinos y se convirtieron en fincas de café que pertenecían al municipio de Chiantla y ahora recientemente es uno de los municipios más nuevos del departamento de Huehuetenango. Los ancianos entrevistados aseguran que Cantinil es territorio Jakalteko en la antigüedad.

La Revolución Mexicana de 1910 fue otra causante del ingreso de muchos mexicanos que buscaron refugio en territorio guatemalteco y se quedaron permanentemente. Desde entonces hubo muchas invasiones de tierras por los nuevos inmigrantes al territorio Jacalteco y a otros territorios a lo largo de la frontera mexicana.

Con el colapso de la ceremonia del Ijom Hab'il y la proliferación de partidos políticos, los que tenían dinero comenzaron a cercar las tierras comunales y se apropiaron de ellas en 1960 y 1970.

De manera que durante las décadas de 1970 y 1980 la tenencia de tierras comunales en Jacaltenango comenzó a desaparecer. Los dirigentes y candidatos de partidos políticos ofrecían tierras a sus correligionarios. Los representantes, dirigentes o candidatos de estos partidos políticos a nivel municipal eran, en su mayoría, jacaltecos ladinizados que respondían directamente a los intereses del partido a que pertenecían.

En otras palabras, estos dirigentes de partidos por lo general eran «güisaches»⁹⁶ o políticos que tenían un conecte con las autoridades judiciales. Estos líderes de partidos eran conocidos como caudillos del pueblo y podían redactar “escritos” o demandas que eran aceptadas como documentos legales, que tenían peso en las decisiones judiciales de las cortes departamentales.

Las tierras comunales alrededor del pueblo de Jacaltenango fueron repartidas primero a mediados de la década de 1960 entre los dirigentes y líderes del Partido Institucional Democrático (PID), partido oficial en aquel entonces. Siguiendo esta estrategia política, el Partido Revolucionario

96 El término güisache, localismo ó término que hace función de una persona en asuntos judiciales o que ejerce sin título.



también repartió entre sus correligionarios algunos de los bosques comunales en las tierras bajas (tierra caliente) como en La Laguna. Luego, en 1980, los dirigentes del Partido Revolucionario (PR) volvieron a ganar las elecciones municipales y se apropiaron de las tierras comunales que quedaban, especialmente las tierras de Namuxal, con el atractivo de ser tierra apta para el cultivo del café.

Este fue el final de las tradiciones jakaltekas de mantener tierras comunales y el inicio de la voracidad por parte de los jakaltekos que podían obtenerlas mediante amistad con el alcalde. Las tierras comunales, servían para todo el pueblo y eran los lugares donde la gente buscaba la madera para sus casas o para leña. Ahora son propiedades privadas y nadie vela por los demás o los necesitados, como se hacía anteriormente.

Según Delgado Montejo “La tierra que se dedicó para producir el maíz para el sostenimiento del grupo de Alcaldes Rezadores se llamó Komontat⁹⁷ y que ya desapareció porque la gente se posesionó de ella. Cuando el grupo desapareció, éste entregó esa porción de tierra y todos los títulos de las tierras a la municipalidad. Ahora cuando se dice que la tierra es comunal, se entiende que es municipal. Así los dos términos (comunal y municipal) significan lo mismo y todo ciudadano tiene derecho de uso sobre ellos. O sea que con este gesto, prácticamente se dio a entender que todo el sistema el pueblo tenía sus propias leyes, desapareció para que el sistema del grupo central llegara a normar. Así ser ciudadano no implicó ser del pueblo, sino todo el que cumpliera con los requisitos que las normas del gobiernos central exigiera (Jacaltenango reestudio, pág. 67).

Con esas acciones se desaparecen las antiguas formas de cuidar el territorio o sencillamente perdieron sentido, ya que el konhob’ como tal perdió su esencia, dando apertura a lo que actualmente se denomina interculturalidad.

97 Komontat: término castellano adaptado al Popti’, que viene de comunidad y se refiere a todo lo que le pertenece al pueblo o la comunidad.

2.1.2 Distribución de la tierra (Yitxq'ab'aniltoj hej tx'otx' tx'otx')

De 1944 hasta 1950 se dieron los conflictos más fuertes por la tierra entre Jacaltenango y K'oya'. Actualmente aldea del municipio de San Miguel Acatán. Los akatekos de K'oya', al escuchar que el gobierno de Jacobo Árbenz Guzmán repartía tierras, invadieron una gran parte del territorio jakalteko que colinda con el municipio en mención.

Según el ex-alcalde de Jacaltenango, el señor Felipe Montejo: «A pesar de que los jakaltekos lucharon por recuperar las tierras, los akatekos ya nunca las devolvieron al municipio de Jacaltenango. El problema fue que no había alcaldes todavía y sólo existían intendentes o jefes políticos en la cabecera departamental de Huehuetenango. Lo que había en Jacaltenango, en aquel entonces, eran Alcaldes Rezadores o Alkal Txah, que era la autoridad maya. Los jakaltekos lucharon por el terreno y hubo muertos, y como los jakaltekos eran más numerosos, las autoridades centrales intervinieron y ordenaron que dejaran las cosas en paz, pues este problema de tierra ya había comenzado durante el gobierno de Jorge Ubico. Además, las tierras que estaban en disputa no eran tierras tan fértiles y por eso los jakaltekos desistieron en recuperarlas.» Puntualizó.

En cuanto a la propiedad de la tierra, el período que comprende entre 1945 y el año 2000 fue muy significativo en relación a la tenencia de la tierra. Desde 1945 hasta 1980 las tierras estaban clasificadas de la siguiente manera: tierras comunales, tierras municipales y tierras con título de propiedad.

Las tierras municipales eran las tierras que existían dentro de la jurisdicción municipal y que cualquier ciudadano podía cultivar de acuerdo a sus posibilidades. Esto incluía la gran mayoría de las tierras que correspondían al territorio municipal, o extensión territorial que abarcaba el perímetro del municipio.



Aunque, por lo regular, las mejores tierras fueron distribuidas al gusto y antojo de los alcaldes, síndicos y regidores desde 1970 hasta 1980, especialmente para pagar favores políticos. De nuevo, se puede decir que estos alcaldes y síndicos municipales eran mayas, pero que respondían a estrategias de distribución de tierras ordenadas por los ladinos de los departamentos y de la capital, que simplemente querían cumplir con repartir tierras comunales prometidas a sus seguidores. En algunos casos se distribuyó la tierra entre campesinos sin tierras y, poco a poco, los colonos también ocuparon tierras que nunca abandonaron por derecho de posesión, según el tiempo en que habían vivido en estas tierras municipales.

Este fenómeno dio lugar al nacimiento de una relación de poder entre los jcaltecos, ya que los que tenían cierto poder económico y político se aprovecharon para cercar con alambres de púa los terrenos que querían.

Según, el señor Candelario Delgado Silvestre “al final; los que tienen buenas tierras en la actualidad, son personas que tienen un poco de dinero o tenían cierto cuello político con las autoridades municipales anteriores.

Antes de este fenómeno social, político y económico que termina en la década de los ochenta; las tierras eran utilizadas bajo un concepto de conciencia ambiental con la plena intención de rotar las tierras para mantener la fertilidad, pues cada quien utilizaba una porción de acuerdo a su necesidad y que cuando esta porción haya tenido unos dos o tres años de uso, cambiaban y se iban en busca de otra porción con total libertad; pero al suceder dicho acontecimiento, no hubo repartimiento proporcional, sino la mayoría de la gente se quedó con lo poco que estaba utilizando, que al final para asegurarse lo tuvieron que documentar en la municipalidad, reafirmando el dominio de la cultura occidental en este caso y olvidándose de la forma tradicional del uso de la tierra, “según la cultura Jakalteka/Popti”.

2.1.3 Uso de la tierra (Yoknikoj tx'otx' tx'otx')

Alrededor de Jacaltenango las tierras, eran comunales y destinadas al cultivo del maíz para todos los jakaltekos. Los agricultores cultivaban las tierras tres o cuatro años consecutivos y luego dejaban para recuperarse y cultivaban en otro lugar. Nadie era dueño de las tierras, excepto los lotes designados por los ancestros como tierras sagradas del Komontat, que nadie podía tocar. En esta tierra comunal y sagrada trabajaban todos los hombres del pueblo para cultivar el maíz que servía para las ceremonias sagradas y para el sustento de los Alcaldes Rezadores y sus oficiales durante cada año que duraba el cargo. También la producción de esta tierra comunal servía para mantener a las viudas y a los huérfanos o personas enfermas que no podían trabajar para sustentarse. Las tierras comunales del Komontat eran terrenos especiales que nadie podía usurpar o cultivar de manera personal, pues pertenecían al pueblo y a los ancestros.

Lo único que quedaba del Komontat, eran algunas porciones de tierra, tales como: Aq'oma' y Sajb'ana', bajo la administración de la municipalidad, declarados como bosques municipales. Además cada wayanhb'al⁹⁸ tiene su bosque comunal, que redunda en una porción de tierra para uso común de determinada población debidamente constituida. B'uxub' tiene su bosque comunal en la planada de Palewitz. Las aldeas (wayanhb'al) Tzisz'aj, Lupina' y Hujlinhah tienen sus bosques comunales cerca de la población de cada uno de las comunidades.

2.1.4 Principales cultivos (Hej yichal tz'unub')

Como en toda la historia de la existencia del ser humano en la faz de la madre tierra, siempre ha existido un elemento fundamental para la subsistencia, y en los pueblos originarios mayas no se marca excepción alguna, ya que es el maíz y el frijol los productos principales de todos los pueblos originarios de America, los que se creen que le dieron vida al ser humano después de

98 Wayanhb'al: denominación que recibe las aldeas originarias y habitadas de jakaltekos o sea hijos del konhob' morfológicamente se compone de wayanhb'al mas bien sus aldeas.



varios intentos y es a ello que se le guarda veneración privilegiada e histórica; pues son productos base dentro de la cosmovisión maya Popti’.

2.1.4.1 Cultivo del maíz (Stz’unub’al Komi’ Ixim)

Es la base alimenticia de los pueblos originarios de mesoamérica, lo que indica que es en esta parte del continente americano donde dio origen tan importante alimento de la actualidad.

El maíz es denominado Komi’ Ixim en idioma Jakaltko/Popti’, lo que indica la clasificación única de tan importante producto; pues todos sus derivados deben llevar el termino Ixim⁹⁹ para especificar de qué se trata.

En la actualidad existe una diversidad de semillas entre naturales o primitivas, semillas parcialmente modificadas genéticamente y otras totalmente modificadas genéticamente.

¹⁰⁰La diversidad genética del maíz a nivel mundial es amplia. Hay más de 250 especies clasificadas y se encuentran alrededor de 10,000 entradas almacenadas en los principales bancos de germoplasma a nivel mundial. Mesoamérica es considerada centro de origen, donde se cultiva desde las épocas pre-colombinas.

En Guatemala se han clasificado 13 especies de maíz, entre las cuales se pueden mencionar: especie Olotón, San Marceño, Quiché, Naltel, entre otros. Dentro de la diversidad de maíz existen especie de menos de 1 metro de altura, de 8 a 9 hojas y una madurez de 60 días y otros con más de 5 metros de altura, de 40 a 42 hojas y una madurez de 340 días (Fischer y Palmer, 1984).

99 Ixim: combinación de términos en Popti’: lx: mujer e lm: senos o pechos; de manera que Ixim quiere decir pechos de mujer, metafóricamente se refiere a la leche materna que todo ser humano consume en los primeros años de su vida, mas bien del maíz se amamanta.

100 Manual de cultivo del Maíz, Instituto de Ciencia y Tecnología Agrícola de Guatemala, año 2002.

El maíz es una monocotiledónea perteneciente a la familia Gramínea, Tribu Maydae, con dos géneros: *Zea* ($2n=20$) y *Tripsacum* ($2n=36$).

El género *Zea* tiene además de la especie *Z. Mays* (maíz común), cuatro especies conocidas como Teosintles (*Z. mexicana*, *Z. luxurians*, *Z. diploperennis* y *Z.*). Es una gramínea anual, robusta, de 1 a 4 metros de altura, determinada, normalmente con un solo tallo dominante, pero puede producir hijos fértiles, hojas alternas en ambos lados del tallo, pubescentes en parte superior y glabras en parte inferior, monoica con flores masculinas en espiga superior y flores femeninas en jilotes laterales; potándrica con la floración masculina ocurriendo normalmente 1 a 2 días antes que la femenina, polinización libre y cruzada con exceso de producción de polen: 25 a 30 mil granos por óvulo, granos en hileras encrustados en el olote, mazorca en su totalidad cubierta por hojas; grano cariopsis; metabolismo fotosintético C4 (Kiesselbach, 1949; Purseglove, 1972; Fisher y Palmer, 1984).

2.1.4.2 Variedades de maíz (Hej sb'ey ixim ixim)

¹⁰¹El maíz se originó en el cerro Q'anil de Jacaltenango. Un estudio genético reveló que el geoplasma del teosinte ("*Zea mays*") de la subespecie "*parviglumis*" crecía en la región huista hace miles de años. Esta planta habría evolucionado al maíz actual.

De generación en generación, los niños de Jacaltenango han escuchado a sus abuelos hablar del cerro Q'anil, localizado en el municipio de Jacaltenango, como el lugar sagrado donde se originó el maíz.

Allí había una troje de piedra. "Un día de tormenta, un rayo la partió y de ella surgieron los granos de maíz", explicó Lina Barrios, antropóloga del Instituto de Estudios Interétnicos (IDEI)

¹⁰¹ Recuperado de <http://www.guatesostenible.com/leyenda-coincide-el-maiz-se-origino-en-el-cerro-qanil/> 15 de mayo de 2015 y <http://www.elperiodico.com.gt/es/20130824/pais/233340/>



de la Universidad de San Carlos de Guatemala, durante el conversatorio Origen del maíz según la tradición oral popti' y los biólogos genetistas, celebrado en el marco de las actividades del X Congreso de Estudios Mayas.

Juan Daniel Montejo, ingeniero agrónomo originario de Jacaltenango, también narró una historia ancestral relacionada con el Salik (teosintle), una palabra que en idioma popti' significa milpa de rayo.

“Cuando era pequeño, mi abuela me contaba que en un tiempo hubo hambruna y las personas vieron a las hormigas acarrear granos de maíz. Les preguntaron a los insectos dónde los habían encontrado, pero estos no contestaron. Entonces Xhuwan Q'anil ciñó una pita de maguey a la cintura de una hormiga y la apretó con tal fuerza que a esta no le quedó más remedio que entregar el grano que acarreaba”, dijo Montejo.

“Xhuwan Q'anil, entonces dirigió un rayo hacia los cuatro puntos cardinales, que cayó encima del cereal y lo partió. De allí surgió el maíz blanco, el negro, el rojo y el amarillo”, recordó.

Más allá de las leyendas, resulta curioso, según Barrios, que “Q'anil” en Popti' signifique semilla y también que el cerro Q'anil sea cuna de especies milenarias como el teosinte parviglumis, que evolucionó a la mazorca. “Ancianos han relatado que sus tatas les enseñaron a cuidar la planta que les dio el maíz”, agregó la experta. La antropóloga mencionó que a pesar de que en México también crecía el teosinte, al analizar las isoenzimas de las distintas variedades se determinó que el parviglumis de Jacaltenango es la planta nativa que dio origen al maíz actual. “El genetista José de Jesús Castro (fallecido) fue el responsable de recoger el geoplasma en el cerro Q'anil”, agregó la especialista.

“Aquí vemos cómo la tradición oral coincide con los hallazgos científicos”, agregó la especialista”

La zona de Q'anil se señala como la parte donde se originó el maíz, aunque la leyenda varía el lugar, otra señala unos metros más abajo de Q'anil en el lugar llamado K'unhahch'en donde se encontró el Maíz ¹⁰² "Es en esta piedra donde entró la hormiga (sompopo) atada con un pequeño hilo a su cintura, cuando Jichmam halo este hilo se le encogió la cintura, desde entonces las homigas tienen la cintura encogida, es en esta piedra donde se encontró las semillas de maíz en tiempos de escases"

¹⁰³ Se señala que en Huehuetenango es donde se cultivó el maíz por primera vez, especialmente en la zona de Jacaltenango, ya que actualmente existe en esta zona más de veinte variedades de maíz, y muchas más que ha desaparecido.

Es de resaltar que actualmente existen dos lugares que se denominan Salik'laj en el territorio jakalteko, que significa: "Lugar donde abunda la milpa de rayo"; la planta que le dio origen al maíz, según relatos de la tradición oral jakalteka/Popti' y experimentos realizados recientemente. Hay un lugar denominado Salik'laj ubicado al lado poniente de la aldea Yinhch'ewex, camino a Peb'il Pam y otro Salik'laj ubicado en San Marcos Huista; lo que indica que el maíz es originario de estas tierras.

El señor Manel Hosep de la aldea Yinhch'ewex realizó un experimento en años recientes y los resultados fueron sorprendentes, ya que después de cultivar por ocho años la semilla del Salik' (Teosinte o milpa de rayo) logró una mazorca de regular tamaño, lo que confirma que el maíz viene de esta planta.

102 Esta leyenda varía dependiendo de quién lo cuente, ya que es muy popular en la cultura Popti', se designa a esta zona de Q'anil y sus alrededores como origen del maíz, se extrajo de lo contado por el señor Jorge Camposeco.

103 Historia de Mesoamérica, Tomo I, 2002.



Otros datos que indican el origen del maíz en Jacaltenango son los argumentos científicos sobre el *Zea mays* subsp. *huehuetenanguensis* de Wikipedia¹⁰⁴:

Zea mays subsp. *huehuetenanguensis* es una subespecie del género *Zea* . Es un teosinte, hierba anual, cerca de la de maíz , endémica de Guatemala . Es conocido localmente como el nombre de maíz pájaro o huiscatote de maíz.

Esta rara planta crece en la región de Huehuetenango, Guatemala, cerca de la frontera con México, entre los 600 y 1.650 metros. Se encuentra a menudo en campos de maíz abandonados.

Puede crecer hasta más de 5 metros de altura. Un fruto puede tener hasta 20 granos, que generalmente se produce a finales de diciembre y principios de enero con espiguillas o granos de 5 a 7 milímetros de longitud, que los distingue de *Z. mexicana*. Los frutos o la mazorca de esta especie son de forma triangular, pequeño que puede pesar de 30 a 60 gramos.

Su ciclo de crecimiento es de 7 a 8 meses en su hábitat natural.

En la morfología apenas discernible de *Zea mays* subsp. *parviglumis* , que a veces se considera una variedad de este último bajo el nombre de *Zea mays* subsp. *parviglumis* var *huehuetenanguensis* Iltis y Doebley.

Genéticamente es de igual número de cromosomas y una morfología muy cerca genómica de maíz, híbrida con ella de forma espontánea y no es raro encontrar hasta un 8% de los híbridos en las inmediaciones de los campos de maíz (y viceversa en sí mismo maíz). Algunos investigadores sugieren que puede ser un intermedio entre el cultivo de maíz y su ancestro silvestre *Zea mays parviglumis* .

104 Wikipedia: <http://www.ars-grin.gov/cgi-bin/npgs/html/taxon.pl?410702>, recuperado en el 2015.

Existe una gran diversidad de semillas entre naturales o primitivas, semillas parcialmente modificadas genéticamente y otras totalmente modificadas genéticamente que son cultivadas en territorio Popti' en la actualidad y se comparten a continuación:

2.1.4.2.1 Maíz tardío de tierra caliente (Ixim tewah)

Tewah es una de las variedades que se parece demasiado a su predecesor o sea al Teocinte. Es una variedad de maíz de 8 meses, que se cultiva en clima cálido, conocido también como semilla primitiva.

El nombre Tewah, viene de la combinación de términos Te' y Wah que se traduce literalmente así: Te', que significa: vegetal y Wah, que significa: tortilla; lo que indica que es una planta silvestre convertida en alimento (tortilla).

Los agricultores de antaño preferían sembrar esta variedad, ya que es muy resistente a la maleza por un largo período; después de la limpia, el milperio demuestra una desnutrición, pero por lo resistente en poco tiempo se recupera, todo esto es por la raíz que empieza desde el tallo y que todas tocan el suelo y ahí vuelve a robustecer creciendo a una altura de 5 metros.

Hay dos variedades de Tewah; esta el Q'an tewah y Saj tewah, que únicamente difieren por el color de sus granos; ya que el primero es de color amarillo y el segundo de color blanco.

Una característica del Tewah es que no están muy bien ordenadas las filas de grano en el olote, de donde proviene lo difícil de desgranarlo.

2.1.4.2.2 Maíz blanco (Ixim saj ssat)

Refiere las diferentes variedades de maíz que se caracterizan por tener granos de color blanco, las cuales difieren sus características, dependiendo del clima donde se cultiva.



2.1.4.2.3 Maíz amarillo (Ixim q'an ssat)

Se refiere a las diferentes variedades de maíz de granos amarillos y difieren del tamaño, según el clima dónde se cultiva.

2.1.4.2.4 Maíz colorado (Ixim kaj ssat mato kajchil)

Maíz poco común para el consumo, ya que se caracteriza por tener granos de color rojo y hay de diferentes características dependiendo del clima donde se cultiva. Esta variedad es muy común encontrarlo entre la semilla Q'ejwah que se cultiva en tierra fría, así como entre la variedad de Reynitah que se cultiva en tierra caliente; solo que en éste último es poco común.

2.1.4.2.5 Maíz negro (Ixim q'ej ssat)

Maíz de granos morados, casi negros y tienen diferentes características dependiendo del clima donde se cultiva. En esta variedad hay una semilla que está extinguida, la cual se denomina Q'ejtxitam wah, que se producía en clima templado, con granos completamente negro.

2.1.4.2.6 Maíz amarillo de tierra fría (Ixim q'ej wah)

Es una clase de maíz de granos amarillo obscuro, se cultiva en clima frío, su duración para la producción es de 6 meses, se llama maíz de año, crece a 4 metros de alto; es una de las variedades más conocidas que se cultiva en clima frío.

2.1.4.2.7 Maíz de corta edad o breve (Ixim k'otzan)

Son todas las variedades de maíz de corta edad, especialmente de clima cálido, se le llama de corta edad porque tienen un periodo de cultivo que va de 2 meses, comparado con otras variedades de 6 a 10 meses para madurar.

2.1.4.2.8 Maíz de corta edad, dos meses (Ixim kab'eb' x'ahaw)

Es una variedad de maíz de dos meses, la mazorca es pequeña, se cultiva en clima cálido, es un cultivo de emergencia porque es de pronta ayuda para las familias. Se cultiva por la eminente necesidad de cubrir la hambruna característica del pasado, pues a pesar de que las tierras eran tan fértiles, las plagas y otros fenómenos naturales constituyen una seria amenaza a los agricultores quienes generalmente cultivan para la subsistencia o algunas veces no alcanza lo cosechado, por ello tienen que recurrir a esta variedad.

Tiene granos de color blanco o negro y a veces de ambos colores combinados, en la mazorca que lo convierte también en un maíz tz'ib' ssat.

2.1.4.2.9 Maíz pinto (Ixim tz'ib' ssat)

Esta variedad de maíz tiene granos a colores que a veces se presentan en negros y blancos y en amarillos y rojos, aunque algunas veces en blancos y amarillos. La duración del cultivo dependerá del clima y la variedad específica del mismo.

2.1.4.2.10 Maíz amarillo (Ixim q'an b'aw)

Variedad de maíz que se cultiva en las zonas cálidas de la región entre los 700 msnm¹⁰⁵ a los 1000 msnm.

Esta variedad de maíz crece a una altura de 1.5 m de altura, sus granos son de color amarillo, y sus mazorcas tienen una longitud entre los 25 a los 30 cm. Su periodo de producción es de aproximadamente 4 meses.

105 Msnm: metros sobre el nivel del mar.



Variedad que generalmente se siembra en junio y se cosecha en septiembre o dependiendo del invierno.

2.1.4.2.11 Milpa que germina por si sola (Ixim Wich)

Ixim Wich, no es una variedad específica de Maíz; sino es una terminología común de la agricultura Popti', pues se denomina así a toda la milpa que germina por si sola en las parcelas, que proviene de los granos que quedan en el suelo después de la recolección de la cosecha.

Tienen la característica peculiar de crecer antes de la siembra y por ello los agricultores recurren a ello para disfrutar los primeros elotes de la temporada invernal.

2.1.4.2.12 Ixim Sajpoh

Es una de las variedades de maíz muy antiguas que los entrevistados lo denominan Payat hinhat¹⁰⁶. Esta variedad se produce en clima cálido entre los 700 a los 1000 msnm.

Esta variedad de maíz crece a una altura de 1.5 metros de altura, sus granos son de color blanco, y sus mazorcas tienen una longitud entre los 25 a los 30 centímetros de largo. Su periodo de producción es de 4 a 5 meses.

2.1.4.2.13 Ixim Mapaluh

Es una variedad de maíz que se considera también como semilla antigua (payat hinhat), este maíz es producido en zonas de clima cálido entre los 700 a los 1200 msnm.

106 Payat hinhat: semilla antigua, semilla ancestral, semilla originaria.

Se caracteriza por tener una altura de 1.5 hasta 2.5 metros de altura, sus mazorcas son de entre 30 a 45 centímetros de longitud, con granos de color blanco y otra variable de color amarillo. Su periodo de producción es parecido al q'an b'aw de 4 a 5 meses.

2.1.4.2.14 Ixim Sintalapah

Es una variedad que se cultiva en la parte baja de la región entre los 700 a 900 msnm.

Es una de las primeras variedades híbridas que aparecieron en la región y por eso es conocido como semilla Merikanah o Merikanoh. Es una variedad de maíz que se caracteriza por tener una altura entre 1.75 a 2.0 metros de altura y tiene granos de color blanco.

2.1.4.2.15 Ixim Reynah (Reynitah)

Es una variedad de maíz que se cultivan en zonas de clima cálido, entre los 700 a los 1000 msnm.

Esta variedad alcanza una altura de 2.5 hasta 3.0 metros de altura y produce mazorcas de entre 25 a 30 centímetros de largo con granos de color amarillo y rojo. Su tiempo de producción es entre 4 a 5 meses.

Una de las características de la Reynita, es que es muy Chilom¹⁰⁷, al desgranarlo.

2.1.4.2.16 Ixim Tukspenyoh

Variedad de maíz de 2 a 2.5 metros de altura, con mazorcas de entre 25 a 30 centímetros de largo, con granos de color blanco. El tiempo de producción es de 3 a 4 meses.

107 Chilom: termino Popti' que significa fácil de desgranar.



Es una variedad propia de tierra **cálida, considerado uno de los híbridos** ingresados recientemente, que la población ha familiarizado en la región.

2.1.4.2.17 Ixim Konejoh

Este maíz se cultiva en zonas de clima cálido entre los 700 a los 1000 msnm y llega a crecer de 2 metros de altura.

Es una variedad de Maíz que posee mazorcas con granos de color blanco crema o amarillo llenándose hasta el ápice del olote. El tiempo estimado de producción es de 2 a 3 meses.

2.1.4.2.18 Ixim Kantelitalh

Esta variedad de Maíz es parecido a la variedad Konejoh y se cultiva en zonas de clima cálido entre los 700 a los 1000 msnm y llega a crecer de 2 a 2.5 metros de altura.

Es una variedad híbrida que posee mazorcas con granos de color amarillo llenándose hasta el ápice del olote. El tiempo estimado de producción es de 3 meses.

La única diferencia de la variedad Kantelitalh con la variedad Konejoh es que la Kantelitalh tiene un olote muy delgado de donde proviene su nombre.

2.1.4.2.19 Ixim Merikanoh-ah

Es la denominación que se le dio a las primeras variedades de maíz híbrida que aparecieron en la región y es producido en zonas de clima cálido entre los 700 a los 1000 msnm.

Se caracteriza por tener una altura entre 2 a 2.5 metros de altura, con mazorcas de entre 30 a 35 centímetros de longitud, con granos de color blanco.



2.1.4.2.20 Ixim q'an ssat k'otzan

Es una variedad de maíz propia de tierra caliente con un periodo de cultivo de 3 meses. Es el maíz que más se sembraba en el antaño por los abuelos, crece de 1.5 a 2.0 metros de altura y tiene granos de color amarillo por donde proviene su nombre.

También hay una variable de granos pinto que es un poco más corto que el de granos amarillos, pues según los que lo cultivan esta variedad se cosecha antes de los 3 meses.

2.1.4.2.21 Ixim saj ssat k'otzan

Es una variedad de maíz de corta edad, especialmente de clima cálido, se llama de corta edad porque tienen un periodo de cultivo de 2 meses exactamente, por eso algunos le llaman “sesentano”, por ser de sesenta días.

Tiene granos de color blanco, aunque hay una variante de maíz pinto que tiene granos blancos y negros que en ocasiones suele ser de granos negros por completo la mazorca.

Crece a una altura de 1.30 a 1.50 metros, por eso es muy vulnerable a las plagas o animales dañinos, tales como el Zorrillo característico de la región.

2.1.4.2.22 Ixim Grano de Oro

Es una variedad propia de clima cálido, parecida al Konejoh y la Kantelitalh, con granos de color amarillo, pero la diferencia es un poco más tardía que estas variedades mencionadas.



2.1.4.2.23 Ixim Lukas

Es otra variedad de maíz ya poco conocido, es de granos blancos que se cultiva en un periodo de 4 meses. Al igual que esta variedad, existe otra que se denomina Chimbo, del que se consiguió muy poca información, además está la variedad de Sintalapah entre otras semillas modificadas que se cultivaron en la segunda mitad del siglo pasado.

Entre las semillas extinguidas que **aún se mencionan, están: el maíz de siete colores que se cultivaba en tierra caliente** y producía granos de colores: morado, celeste, corinto, blanco, café, **amarillo y verde con brillo**, también existe una semilla denominada Hunkaneroh, que es una variedad de cuatro meses y es apto para cultivar en tierra caliente y en clima templado. Existe otra variedad de semilla que se produce en tierra fría, denominada Txilitxwah; así como otra semilla de granos amarillos denominado Xhamaltin.

2.1.4.3 Frijol (Te' hub'al)

Es el segundo cultivo que constituye la base alimenticia de los pueblos originarios de mesoamérica al igual que el maíz. Este alimento se denomina hub'al en idioma Jakalteko/Popti'.

Es uno de los alimentos más antiguo conocido del hombre y ha formado parte importante de la dieta humana desde tiempos remotos. El frijol común empezó a cultivarse hace aproximadamente 7000 años A.C. en el Perú, el sur de México y Guatemala. En México, los nativos cultivaron los frijoles blancos, negros y todas las demás variedades de color.

Puesto que las culturas mesoamericanas de México se expandieron por el continente americano, estos frijoles y las prácticas de cultivo se propagaron poco a poco por toda Sudamérica a medida que exploraban y comercializaban con otras culturas.

Cuando los conquistadores de la Península Ibérica llegaron al Nuevo Mundo, florecían diversas variedades de frijoles. Cristóbal Colón les llamó ‘faxónes’ y ‘favas’ por su parecido a la haba del viejo mundo, los aztecas los llamaban ‘etl’, los mayas ‘buul’ y ‘quinsoncho’, los incas ‘purutu’, los cumenagotos de Venezuela ‘caraotas’, en el Caribe les denominaban ‘cunada’, los chibchas ‘histe’ (González, 1987).

Los primeros exploradores y comerciantes llevaron posteriormente las variedades de frijol americano a todo el mundo, y a principios del siglo XVII, los frijoles ya eran cultivos populares en Europa, África y Asia.

¹⁰⁸ El frijol es una planta herbácea anual, erecta o trepadora, de tallo pubescente o glabrescente cuando adulta.

2.1.4.4 Variedad de frijol (Hej sb’ey te’ hub’al)

El frijol prospera en climas fríos y cálidos, tiene variedades trepadoras y bajas. Se cultiva en suelos no muy salinos, con índice medio de lluvias.

Se cultiva en lugares donde el calor del sol llegue al tallo de la planta.

Aunque admite una amplia gama de suelos, los más indicados son los suelos ligeros, de textura silíceo-limosa, con buen drenaje y ricos en materia orgánica. En suelos fuertemente arcillosos, muy calizos y demasiado salinos no son propios para este cultivo ya que son muy sensibles a los encharcamientos.

Las variedades trepadoras se les denomina Aq’ hub’al y las variedades bajas se les denomina Omon hub’al. A parte de esta clasificación entre trepadoras y bajas, también existe una buena

108 Manual de cultivo del frijol, Instituto de ciencia y tecnología agrícola de Guatemala, año 2012.



cantidad de variedades en ambas clasificaciones que tiene que ver con su forma, su color o su tamaño y son las más conocidas en el pueblo jakalteko /Popti', las que a continuación se comparten:

2.1.4.4.1 Frijol de enredo o de bejuco (Te' aq' hub'al)

Es la denominación que se le da al frijol en bejuco que se trepa en plantaciones para dar sus frutos, de donde proviene su denominación de trepadoras y las hay exclusivas para tierra fría y tierra caliente.

Generalmente se siembra junto a la milpa por su característica de producción.

2.1.4.4.2 Frijol de talla baja (Te' omon hub'al)

Es la denominación que se le da al frijol mateado o bajo, esta clasificación de frijol no crece mucho para producir, de donde proviene el nombre de mateado.

Generalmente se siembra solo y nunca acompañado de la milpa como sucede en el frijol de enredo.

2.1.4.4.3 Te' nimej yat/nimej hub'al

Es una variedad de granos grandes que se cultiva solo en clima templado o frío, su duración es de ocho a nueve meses; el grano es un poco grande a, diferencia de los otros, y su precio en el mercado es económico.

Esta variedad de frijole es conocido como: frijol chamborote, nimej hub'al.

Este frijol se produce conjuntamente con el maíz en zonas de clima templado a frío, entre los 1,400 a 2,500 msnm.

Es una variedad nativa de Jacaltenango, esta se caracteriza por poseer granos de tamaño grande de aproximadamente 1.2 a 1.5 centímetros de largo por 1 a 1.2 centímetros de ancho que difieren de colores que van desde: color amarillo, café y negro, con cuatro a cinco semillas por vaina y entre 6 a 8 cm. de largo por 1.5 a 2 cm. de ancho.

Creciendo en forma de enredadera hasta 6 metros de largo, hojas compuestas por tres folíolos, de flores papilionadas de color morado. Se caracteriza por tener una cáscara dura, por lo que su tiempo de cocción es más largo.

2.1.4.4.4 Te' q'ejtonh

Esta variedad de frijol es conocido como Patashec (nombre regional). Es una variedad de granos semiredondos y apachados, se cultiva solo en clima cálido, y su precio es bastante económico para el consumidor.

Esta variedad tiene semillas de color negro, rojo y blanco y crece en forma de enredo.

2.1.4.4.5 Te' sensil

Es una variedad de frijol de granos pequeños de vaina muy rígida, se cultiva en clima cálido; los agricultores no lo cultivan mucho porque no rinde.

Es una variedad de frijol que crece en forma de enredo, las hay de semillas negras, rojas y amarillas, tiene hojas duras, rígidas y lisas.



Por ser una variedad muy especial, también existen en variedad baja que se denomina Sensil hub'al, los que producen semillas negras y rojas.

Estas variedades no son muy afectados por las plagas, pero se caracterizan con el bajo rendimiento de su producción.

2.1.4.4.6 Te' aros hub'al

Aros hub'al, es una variedad especial de frijol, se caracteriza por las semillas muy pequeñas y de color corinto.

Esta variedad de granos muy pequeños como los granos de arroz se producen en forma de enredo de vaina muy diminuta, se cultiva en clima cálido, pero no se cultiva mucho por la complejidad de su producción.

2.1.4.4.7 Frijol blanco (Te' saj hub'al)

Saj hub'al es la denominación que se le da al Frijol blanco. Esta variedad de frijol es muy apreciado, se cultiva en clima cálido y templado, su duración es de siete a ocho meses y se cultiva en forma de enredo. En tierra fría se conoce como saj tz'ultelaq'.

Se prepara con recado, con carne o solo; por lo regular no se combina con chipilín u otras hierbas comestibles, lo que sucede con otras variedades de frijol. Es más caro que cualquier otra clase de frijol por la demanda en su consumo.

2.1.4.4.8 Te' kaj telaq'

Kaj telaq', es la denominación que tiene una de las variedades de frijol colorado originario de la región. Esta variedad de frijol es muy conocido en clima templado y frío, se consume mucho ya

sea solo, también acompañado de otras hierbas comestibles, tales como: el chipilín u otra clase de hierba.

Es una variedad que se produce en forma de enredo y es muy conocido en las partes altas y medias de la región Popti’.

2.1.4.4.9 Te’ q’ej chinab’ul

Q’ej Chinab’ul, es la denominación que se le dá a una variedad de frijol negro que se cultiva en forma de enredo.

Es una variedad de frijol traída de Huehuetenango de donde viene su nombre, se cultiva en clima templado, sus granos son de color negro, su ciclo de vida o período es de siete a ocho meses, es bastante común en la cultura Popti’ y se come solo o con hierbas comestibles.

Sus semillas son de regular tamaño, aunque existe otra variante de la misma variedad con semillas un poco más grande por eso le denominan Nimej q’ej chinab’ul.

2.1.4.4.10 Te’ kaj omon

Kaj Omon, así se le denomina a una variedad de frijol rojo mateado. Es una variedad de edad corta, con semillas de color colorado, es muy apreciado por su sabor; se cultiva solo en clima cálido, y su ciclo de vida es de tres meses.

2.1.4.4.11 Te’ q’ej omon

Q’ej Omon, así se le denomina a una variedad de frijol negro mateado. Es una variedad edad corta, con semillas de color negro, es muy apreciado por su sabor; se cultiva solo en clima cálido, su ciclo de vida es de tres meses.

Aparte del Kaj omon (frijol rojo mateado) y el q'ej omon (frijol negro mateado), también hay de color blanco.

Estas variedades de frijol se cultivan en las zonas cálidas de Jacaltenango, por lo regular en la parte baja.

Estas variedades de frijol crecen de manera herbácea con un tallo que alcanza los 50 centímetros de longitud.

2.1.4.4.12 Te' hub'al soyah

Es una variedad que se produce en forma mateada, las hay de granos amarillos y negros; al igual que el Sensil con sus características físicas similares, tanto en hojas lisas como la vaina de sus frutos, solo que la diferencia es que éste se produce mateado y mientras que el Sensil se produce en forma de enredo. Se produce en tierra caliente.

2.1.4.4.13 Te' pajay

Es una variedad de frijol parecido al Nimej Yat, propio de tierra fría y se produce por enredo o en todo caso es otro nombre que se le da al Nimej hub'al.

2.1.4.4.14 Te' polin

Es una variedad de frijol propio de la región, que se encuentra entre las semillas nativas.

Esta variedad de frijol se cultiva conjuntamente con el maíz en zonas cálidas entre los 700 a 1000 msnm.

Planta que crece como enredadera. Los granos de este frijol son de color rojo con franjas de color blanco.

2.1.4.4.15 Te' oxk'al tz'ayik

Variedad de frijol baja que se produce en tierra caliente. Se cultiva en zonas que van de los 500 a los 1000 msnm

Esta variedad de frijol se caracteriza por ser de porte herbáceo no supera **más de los 50 cm de alto con vainas de aproximadamente 10 cm de largo, con granos de color amarillo. Su nombre deriva de oxk'al que significa 60 ya que este es el tiempo aproximado para su cosecha.**

2.1.4.4.16 Te' mis hub'al

Más que una variedad de frijol es una característica de las semillas de los mismos, ya que se ven con puntos blancos y negros, como el color característico de los gatos de donde deriva su nombre.

Se desarrolla generalmente en zonas calientes y de climas templados entre los 700 msnm a los 1400 msnm.

Las plantas se desarrollan generalmente en forma de enredaderas alcanzan un **máximo de 4 metros de longitud. Aparte del blanco y negro, también los hay de granos con colores amarillos y blancos.**

2.1.4.4.17 Te' q'ej sub'en

Es el nombre de una variedad de frijol de enredo que produce semillas de color negro.



Esta variedad de frijol se produce en zonas de clima cálido entre los 700 y los 1200 msnm.

La variedad se cultiva conjuntamente con el maíz, esta se desarrolla en forma de enredadera, alcanzan una longitud máxima de 3 metros, sus granos son de color negro y sus vainas son aprovechadas como ejote cuando estas aún están tiernas ya que son de consistencia suave.

2.1.4.4.18 Te' kaj sub'en

Al igual que el q'ej sub'en, es un frijol que posee las mismas características, solo que con semillas de color rojo.

Una de las grandes diferencias entre éste y el q'ej sub'en, es que éste si es más común su consumo cuando está en ejote.

2.1.4.4.19 Te' kaj chinab'ul

Al igual que el q'ej chinab'ul es una variedad de frijol que se cultiva en tierra caliente.

Se produce en zonas de clima cálido, especialmente en la parte baja de Jacaltenango.

La variedad de kaj chinab'ul, al igual que el q'ej suben es cultivada conjuntamente con el maíz. Esta se desarrolla en forma de enredadera, alcanza una longitud máxima de 3 metros, sus granos son de color rojo pálido. Lleva este nombre porque la semilla fue traída del área central de Huehuetenango que se conoce como ¹⁰⁹Chinab'ul

109 Chinab'ul término utilizado para referirse a la ciudad de Huehuetenango.

2.1.4.4.20 Te' hub'alte'

Es una variedad de frijol que también le llama San Miguel. Esta variedad se produce en zonas de clima templado entre los 1000 msnm y los 1800 msnm.

Esta variedad de frijol se caracteriza por tener granos de color amarillo, se desarrolla en forma de enredadera alcanza un máximo de tres metros, las vainas son de cascara suave y es utilizado generalmente como ejote tierno. Lleva este nombre porque es muy cultivado por pobladores originarios del municipio de San Miguel Acatán, ¹¹⁰Xhamikel.

2.1.4.4.21 Te' garbanso

Es una variedad de frijol que crece en arbusto en climas cálidos.

Se produce en zonas de entre los 700 msnm a los 1000 msnm.

Esta variedad de frijol arbusto crece entre 1.5 metros a 2 metros de altura y sus granos son de color amarillo y negro, aunque las hay de color pinto.

2.1.4.4.22 Te' tz'ultelaq'

Es una variedad de frijol ya muy poco conocido, crece en forma de enredo y las hay de semillas de color negro, blanco y rojo de donde se van modificando sus nombres, los cuales son: q'ej tz'ul telaq', kaj tz'ul telaq' y saj tz'ul telaq'.

110 Término utilizado para referirse al municipio de San Miguel Acatán que colinda al este con Jacaltenango, también es utilizado como gentilicio para referirse a personas provenientes de este municipio.



2.1.4.4.23 Te' Matz hub'al

Es una variedad de frijol silvestre que se encuentran comúnmente en los bosques, y esta extinguido totalmente. Aunque, también es el nombre que reciben los granos muy pequeños que se encuentran al despepitar las vainas durante la época de cosecha.

2.1.4.5 Plagas y situaciones que dañan los cultivos (hej no' noq' chlah etantoj tz'unub')

Entre las plagas más comunes o situaciones que dañaban a los cultivos de la antigüedad fueron: el ratón (no' tx'ow), la hormiga (no' Sanik), la galina Ciega (no' Tz'isaj), el Mapache (no' eman), otra especie de mapache (no' Xanhtz'utz'), e coche de monte (no' Stelajil txitam), el Zorrillo (no' Pay), el Sanate (no' Ch'ok), especie de cuervo (no' Hoh), la langosta (no' Q'ul), el Gato de Monte (no' Wech) y la ardilla (no' Kuk) entre otros.

Todos los animales mencionados, son característicos de tierra caliente, aunque en tierra fría está el Ahaw tz'ikin (una especie de ave) que daña mucho el cultivo del maíz durante la siembra.

2.1.4.5.1 Gallina ciega (Tz'isaj)

¹¹¹Phyllophaga spp (Coleoptera: Scarabaeidae) (Gallina Ciega)

Se considera como una de las principales plagas del suelo. Varias especies de Phyllophaga se alimentan de material vegetativo en descomposición y solo unas pocas constituyen plagas de las raíces de las plantas. Existen especies de ciclo anual y bianual. El ciclo de vida inicia con la fase de huevo, generalmente se localizan de 10-14 huevos por postura. El estado larvario tiene una duración de 8-24 meses dependiendo de la especie, pasa por tres estadíos. La longitud varia

111 Manual de cultivo de maíz ICTA Guatemala 2002.

entre 25-40 mm, cuerpo en forma de “C” de color blanco cremoso, cabeza prominente café amarillenta, mandíbulas fuertes, patas traseras peludas y desarrolladas. Las larvas empupan en una celda que hacen en el suelo. La pupa es café claro. Los adultos de mediano a grandes son de color café oscuro a naranja café, emergen y vuelan poco después de las primeras lluvias y son atraídos fuertemente por la luz artificial.

El daño lo producen las larvas en el tercer estadio y se manifiesta en el campo en forma de parches o manchas, generalmente al inicio de las siembras y especialmente en junio a octubre, con ciertas variaciones. La correcta preparación del suelo previo a la siembra posibilita a disminuir la presencia de larvas en el suelo. (Manual de cultivo de maíz ICTA Guatemala 2002)

2.1.4.5.2 Gusanos (K’uchub’)

¹¹²Spodóptera frugiperda (Lepidóptera: Noctuidade) (Gusano cogollero)

Esta plaga es considerada de amplia dispersión en la zona maicera, pero de importancia variable, ya que ciertas zonas son más susceptibles al daño que otras. El daño lo inicia la larva joven haciendo ventanitas en las hojas. Las larvas grandes se alimentan vorazmente del cogollo haciendo agujeros grandes e irregulares, dejan como huella abundante excremento. El cultivo se afecta en todas sus etapas, al nivel de plántula como cortador y al llenado de grano como elotero. La flor masculina puede ser dañada hasta resultar en una disminución del polen que incidirá negativamente en la producción.

Ciclo de vida: Los huevos son colocados en grupo de hasta 300, en cualquier parte de la superficie foliar, cubiertos con escamas grises rosadas del abdomen de la hembra en oviposición, lo que le da una apariencia de pelusa. La larva pasa por 5 a 6 estadios dependiendo de la temperatura y del tipo de alimento. Los primeros estadios son de color verde con manchas y líneas negras

112 Manual de cultivo de maíz ICTA Guatemala 2002.



dorsales; después cambian a verde con líneas especulares y dorsales negras, café beige o casi negra.

Cuando las larvas recién eclosionadas emigran a los cogollos, el canibalismo las reduce a una o dos por planta. En estadios avanzados pueden comportarse como gusano soldado, pasando a otras gramíneas u otros cultivos. Empupan en el suelo, raras veces en las hojas de las plantas hospederas. El adulto tiene una longitud de 32 a 38 mm; la hembra tiene alas delanteras de color gris a café gris, el macho es de color beige, con marcas oscuras y rayas pálidas en el centro de las alas traseras. (Manual de cultivo de maíz ICTA Guatemala 2002)

Helicoverpa zea (Lepidoptera: Noctuidae) (Gusano elotero)

Es una plaga que afecta a ambos órganos sexuales de la planta, el gusano elotero es el insecto que más daño le causa a la mazorca. Los huevos son ovipositados en los estigmas en donde inicia su ciclo de vida. Las larvas comienzan a alimentarse de los estigmas o cabellos de la mazorca, hasta que sus mandíbulas y capacidad de movimiento le permiten penetrar a la mazorca, perforándola y haciendo túneles en las hileras de los granos. Estos túneles permiten que la humedad penetre a la mazorca y que esta se contamine con hongos y que los granos se pudran. (Manual de cultivo de maíz ICTA Guatemala 2002)

2.1.5 Cultivos secundarios (Hej skab' tz'unub')

Se denominan así a todos los productos que se cultivan como complementos de la alimentación y el consumo de los habitantes del pueblo Popti', tanto así que se producen voluntariamente en los campos, tales como: hongos, hierbas comestibles, frutas, verduras entre otros.

2.1.5.1 Hongos (wayilte')

Los hongos más comunes del pueblo Popti' son: b'atux, sb'ul tunuk, kaj sek', xich'im, sajitah, q'ol txikin, stza' wakax, esem, muk'aj, stxam chiyoh, oyol, b'uj entre otros.

2.1.5.2 Hierbas comestibles (Te' telaj itah)

Las hierbas comestibles más conocidas en el pueblo Popti' son en cantidad considerable, las hay propias de tierra fría y de tierra caliente, tales como: te' tx'ab'in, te' muh, te' salwinaj, te' tzuy, te' kolb'iq', te' tzes, te' mab'al, te' kulixh, te' ixkulixh, te' lawanixh, te' stxam k'um, te' stxam q'oq', te' stxam tzoyol, te' momon, te' tz'olo, te' maj, te' mab'al, te' k'ixhtanh, te' sxaj is entre otros.

Existen otros vegetales comestibles que son utilizados ocasionalmente y no son muy comunes, tales como: te' chon ch'en, te' sxumak chik'uh y otros.

2.1.5.3 Frutales (Te' lob'ehal)

Los frutales más conocidos en la región Jakalteko/Popti' los hay en poca cantidad, algunas son exclusivamente de tierra fría y otros de tierra caliente y son producidos naturalmente o sembrados y mantenidos por los agricultores para su producción, tales como: la naranja (te' lahanxhexh), la lima (te' limah), el mango (te' manhku'), la guayaba (te' pata'), la guayaba agria (te' chulub'), la uva silvestre (te' q'ankokom), la mora (te' lob'al tx'ix), el piñón (te' pahak'), ébanano (te' kenyah), la manzana (te' masan), el durazno (te' tulisnah), el zapote (te' has), el injerto (te' chulul), el chico zapote (te' chite'), la papusa (te' kaj ch'iw), la anona (te' ch'iw), el jocote (te' pon), la sunza (te' moxhpit).

En el caso del manhku' y chulul, existen una clasifcasificación especial por su sabor, denominado mante', que se caracteriza por ser de tamaño, color y sabor especial que las frutas habituales.



2.1.5.4 Verduras (Lob'ehal itah)

Las verduras más conocidas de la región Popti' son: el güisquil (te' tzoyol), la cebollaja (te' tuxib'), la cebolla (te' nimtuxib'), la papa (te' ls), el ejotillo (te' hix hub'al), el tomate (te' ixpix), el jitomate (te' kok' ixpix), el güicoy (te' mukun).

2.1.5.5 Otros vegetales alimenticios (Hunujxa majan hej te' itah)

Otros complementos alimenticios, tales como los tubérculos y otros, tales como: camote (te' lsaq'), la malanga (te' Tz'in), la yuca (te' Tz'inté').

2.1.6 Producción (Ssat tz'unub')

La capacidad productiva de la tierra depende del agricultor, el sabe que extensión debe trabajar y lo que puede cosechar, también si cuenta con un área grande de producción. Normalmente los agricultores trabajan de tres a veinte cuerdas (tx'anh¹¹³) de 20 brazadas (Hah¹¹⁴), con diferentes cultivos, ya sea de frijol o maíz, entre otros cultivos de complemento.

En tiempos anteriores, la tierra fértil se ofrecía y estaba en total disposición por la rotación y el sistema de protección de suelo que los abuelos hacían, lo que hace imaginar la buena producción; sin embargo también estaban las plagas y otras situaciones dañinas para las siembras, lo que contrasta con la poca producción y que redundaba en la hambruna característica de los últimos tiempos, agudizándose por la opresión generada por gobiernos serviles de los tres primeros cuartos del siglo pasado, ya que los hombres fueron sometidos a trabajos forzosos lo que no les permitía trabajar la producción como tal.

113 Tx'anh: unidad de medida conocida como cuerda, que consiste en 20 brazadas.

114 Hah: unidad de medida conocida como brazada, que consiste en la distancia entre las dos manos de punta a punta.

2.1.7 Técnicas de producción (Hej smunlanheb'anil satnob'al tz'unub')

En la agricultura, el proceso de trabajar la tierra se hace de varias formas o como le convenga al agricultor, lo más conveniente es tener bien preparada el lugar de siembra, que esté libre de maleza y basura para que se pueda esperar una buena producción.

Una técnica de producción muy conocida es en el momento de la siembra, el tajin muj¹¹⁵ que consiste en sembrar antes que entre el invierno. Esto se hacía para evitar que los ratones, aves y las hormigas lleguen a la semilla y que estas semillas estén listas esperando la primera lluvia del invierno. Pues la semilla se coloca a una profundidad considerable, ya que al hacerlo con menos profundidad, seguramente lo encuentran los bichos mencionados, pero si se hace muy profundo también es seguro que la pudrición le haga efecto. Depende de estas dos situaciones la germinación de la semilla colocada que se combina con la prontitud de la lluvia después de colocada la misma; en caso de que la germinación viene muy escasa, la acción a seguir es la denominada awen¹¹⁶, que consiste en la re-siembra o complementar la siembra que fue afectada por los fenómenos mencionados.

La técnica de siembra correcta es, abrir el agujero con la macana o lanza a una profundidad entre los 10 o 15 centímetros, primero se colocan las semillas de maíz, se entierra ésta y después se coloca el frijol. La cantidad de semillas a colocar será dependiendo de la variedad de semilla y la distancia entre cada plantación, generalmente se colocan de 3 a 5 de maíz en cada plantación y 1 o 2 semillas de frijol en cada plantación.

Es de considerar que antes no había abono químico, pues éste ingreso hasta la década de 1980 en la región, lo mismo que el uso de otros agroquímicos y herbicidas. Una técnica de limpia para

115 Tajin muj: términos Popti' traducidos literalmente tajin: seco y muj: raíz verbal de enterrar; de manera que tajin muj, significa enterrar en seco o sembrar en seco.

116 Awen: combinación de términos en Popti'; ak': nuevo y tz'un: raíz verbal de sembrar y nhe' sufijo transitivizador, lo que indica que ak'tz'unnhe' significa resembrar, sembrar lo faltante o sembrar de nuevo.



avanzar con los trabajos es ch'eltoj swi' telaj¹¹⁷ que consiste en cortar a medias la maleza entre la milpa para que éste no ahogue la siembra y que la misma pueda estar en competencia de crecimiento con la maleza hasta que llegue el momento de limpiarlo como tal. La limpia correcta es arrancar la maleza desde las raíces, por lo que se considera este trabajo de ch'eltoj swi' telaj, como un trabajo a medias.

Una vez realizado los procesos de protección del cultivo en desarrollo, sigue el proceso de recolección y conservación de la cosecha. Un primer paso de conservación y cuidado es el doblez, ya que, una vez seca la mazorca no se debe permitir que reciba la intensidad de invierno, pues al estar en su posición normal en el extremo superior de las mazorcas se filtra el agua de lluvia y esto entra en estado de putrefacción del producto; por ello se dobla la caña a unos centímetros de la mazorca, para que éste quede agachada de manera que el agua de lluvia no le filtre en el extremo superior.

Otra técnica de conservación de los granos es la recolección de mazorcas con todo y envoltura. Estos se amarran entre si en mancuernas para ser colgados sobre la dirección del fuego donde se cocina, pues el humo y el hollín son una barrera para que los granos no le agarre la polilla. En el caso del frijol, los granos son colocados en tecomates B'unhub' tzuh¹¹⁸ entre cal u hojas de momon para evitar la polilla en los granos, de manera que resista todo el año para el consumo de la familia.

2.1.8 Salarios y formas de pago (Hej yub'anil stohlab'anil munil)

Con la práctica de la ayuda mutua (wayab') no habían salarios, más que la ayudarse en el trabajo o hacer trueque; donde se ponían de acuerdo, quién puede ayudar a quién y el que fue ayudado le toca corresponder al otro con lo mismo, o en todo caso pagar la ayuda con algún producto que

117 Ch'eltoj swi' telaj: consiste en la eliminacion semicompleta de la maleza entre cultivos.

118 B'unhub' tzuh: variedad de tecomate sin cintura, sino como jícaras gigantes.

no posea el ayudador; de esa forma se ayudaban sin que uno de ellos reciba dinero a cambio, es más el dinero acuñado no existía (moneda metal y moneda papel).

Sin embargo lo que acontece en la actualidad es una situación que obedece ser remunerado, ya que toda persona que necesita de ayuda debe pagar el jornal del trabajador que convierte la relación de utilización de servicios, pues bien los agricultores de profesión ellos mismos hacen su trabajo, por ello es que los que pagan a sus trabajadores (k'amte'¹¹⁹) son personas con otra dedicación o personas con extensiones de trabajo agrícola excedente.

2.1.9 Procesos de cultivo y su relación cosmogónica (Sb'eytzeb'anil hej tz'unub' b'oj hej tzet xuh swayikanh)

El proceso de cultivo está relacionado intrínsecamente con el movimiento de la madre tierra con los astros del universo, principalmente con la luna y el sol; pues se considera que siempre es de colocar las semillas y cortar la cosecha cuando la luna está en su fase de luna llena.

Habitualmente, el proceso de producción está relacionado con el paso de los días durante el año, los que se realizan de la siguiente manera:

2.1.9.1 Enero y febrero

En este periodo, tradicionalmente en los dos primeros meses del año gregoriano se comenzaba a evaluar y revisar los lugares donde cultivarán para la presente época invernal; pues para rosar es necesario que el matorral no sea tierno, es decir con arbustos gruesos y altos donde se sembrará el frijol de enredo y ya no tenga mucha maleza maligna.

119 K'amte': viene de las voces k'am: raíz verbal de prestar y te' sufijo de complemento que en otras interpretaciones es vegetal, palo, madera; pero k'amte' en sí, significa gañan , trabajador o servidor.



Tomando en cuenta que hay agricultores que tienen terrenos tanto en clima cálido como en clima frío, tienen que organizar cuantas cuerdas de terreno sembrar en cada clima, los agricultores que tienen terrenos en los dos climas lo hacen por la razón de aprovechar la diversidad de cultivos; pero también hay personas que solo tienen terreno en clima cálido o en clima frío.

2.1.9.2 Marzo

Normalmente era en este mes cuando se rosaban los matorrales y se preparaban los rastrojos, para que haya tiempo suficiente en el secado y recolección de la leña producto de la rosa y estar preparados para la quema. Pues, antes generalmente deben quemar las rosas y los rastrojos para evitar los bichos dañinos a la siembra, principalmente los ratones. Antes de iniciar estos trabajos en lugar de arbustos los antepasados pedían al Creador su bendición a través de la oración como este ejemplo: “Mamin yahaw yib’anh q’inal, ayonh yichlaj hawoj yichlaj haq’ab’ han, yuh ko q’anni ninoj hatxahyeb’al yib’anh nixhtej stxam patnab’al stxam sahlaj, mato yichlaj syaxil witz, mato satlaj pak’an ak’al, b’ay chonh munlahoj hune’ hab’il ti’ han; yuh ninoj slob’e ninoj yitah, ninoj smotxal ninoj spetek’al, ninoj skawil skawil swalil k’ahole kutz’ine”

2.1.9.3 Abril

Hace algunos 30 años las estaciones del año eran bien marcadas, se sabía que el mes de mayo comenzaba el tiempo lluvioso, por esta razón durante el mes de abril se acostumbraba terminar de preparar los terrenos, quemar las rosas y los rastrojos, para solo esperar la entrada del invierno en mayo, e incluso es a finales de éste mes cuando se realiza el tajinh muj.

2.1.9.4 Mayo

Es de resaltar que la selección de la semilla se realiza en el momento de la recolección de la cosecha anterior por ello es que la selección de semilla de maíz y frijol en esta época, consiste



en la revisión y preparación de las mismas que se habían destinado para ese fin desde el tiempo de la cosecha pasada. En el momento de la selección durante la cosecha, se escogía las mazorcas grandes y sanas, se desgranaba solo la parte de en medio, los granos de la punta y de la base no se tomaban en cuenta, tampoco los granos podridos o picados.

Se seleccionaba también la semilla de frijol que se sembrará junto con la semilla de maíz y el frijol de enredo.

Iniciado el invierno, se espera el ablandamiento del suelo, se espera también la fase de luna llena para realizar la siembra, de manera que la cosecha sea abundante. Se coloca la semilla de maíz junto con la semilla de frijol en el mismo agujero, la semilla de frijol para las varillas se siembra al pié de éstas. Según el antiguo conteo del calendario maya es en el día Kaj cuando se debe realizar la siembra.

2.1.9.5 Junio

En este mes se ha normalizado la lluvia, la milpa y el frijol ya tienen un tamaño de aproximadamente una cuarta; ya es fácil distinguir donde la semilla no germinó. Es en este mes cuando se realiza la resiembra (awen¹²⁰), la resiembra tanto de maíz como de frijol donde no germinaron.

El aq'in, es la fase de primera limpia, que es uno de los trabajos más fuertes y agotadores para los agricultores.

Antiguamente en los días Ahaw y Ewub' se hacía la oración para pedir al creador que la producción de maíz, frijol, ayote, chile, anís, etc. sean muy buenas y que no haya vientos, inundaciones ni desgracias para las siembras.

120 Awen: ak' tz'unne': resembrar.



2.1.9.5 Julio

En este mes es cuando se lleva a cabo el trabajo de la segunda limpia (lah¹²¹), la milpa ya está grande de unos dos a tres metros de altura aproximadamente, algunas comienzan a florecer; hasta ahora se puede decir que la milpa se ha logrado, porque cuando es pequeña muchas veces es atacada por la gallina ciega, el gusano medidor y otras plagas; lo único que podría afectarle sería la sequía o la inundación.

2.1.9.6 Agosto

Es durante este mes en que la milpa termina de florecer y comienza a formarse el elote, incluso algunos empiezan a madurar. Estamos hablando del maíz precoz de cuatro meses, el de dos meses ya se ha secado, el de ocho meses de clima frío está en proceso de desarrollo. De igual manera en este mes algunos agricultores siguen con el proceso de la segunda limpia (lah).

2.1.9.6 Septiembre

En este mes ya hay maíz y frijol nuevos, es por ello que es en este mes en que se celebra la fiesta de Pohxuhew, que es la celebración de los nuevos productos agrícolas o la celebración de acción de gracias por los nuevos frutos.

2.1.9.7 Octubre

En clima cálido la milpa se ha secado, la mayoría de los agricultores comienzan la tapisca o recolección de frutos, para luego almacenar sus mazorcas. Pero los que no tienen tiempo de tapisca en este tiempo, lo que hacen es doblar la milpa para que los pájaros y otras aves no coman

121 Lah: así se denomina la segunda limpia.

las mazorcas e igual el resto del invierno lo pueda dañar. En tierra fría se inicia la temporada de elotes.

2.1.9.7 Noviembre y diciembre

En estos meses se termina de cosechar la milpa, frijol, ayote, chile; el anís se cosecha después. Para el almacenamiento del maíz normalmente se apartan las mazorcas grandes con doblador, las mazorcas sin doblador, y las mazorcas pequeñas que normalmente tienen muchos granos podridos y pequeños. Las mazorcas pequeñas se destinan para comer y las grandes para almacenar.

Cuando se presenta la necesidad de vender maíz para sufragar los gastos del hogar, son las mazorcas grandes las que se aporrean para vender, porque generalmente no tienen muchos granos podridos.

Cuando termina la cosecha, las familias ofrecen su oración de agradecimiento al Creador, entre algunas de las oraciones que se hacen está la siguiente: “Mamin yahaw yib’anh q’inal, xji’tij hab’elal han, b’ayta wahan hach b’ayta linhan hach, satajtoj mato yinhtajtoj witz ak’al, xji’tij joj han, yuch’atihoxh ta wet yuh nixhtej ssat ixim yuh nixhtej ssat hub’al, xtzujchahapnoj xwinihapnoj, hamtu’ hawet hamtu’ hamatan tet nixhtej k’ahole tet nixhtej kutz’ine, syaxil hawoj syaxil haq’ab’ yeyi, haxkami hakti’ yekanoj ab’ix hak ti’ yekanoj chejb’anile ...”

2.1.9.8 Enero

La cosecha de maíz y de frijol ya terminó, algunos agricultores que sembraron bastante otros poco; los que cosecharon bastante maíz generalmente venden un poco para sufragar sus gastos y para comprarle ropa a sus hijos tomando en cuenta que en los finales de este mes se celebra la fiesta de Candelaria, fiesta patronal de Jacaltenango.



2.1.9.9 Febrero

En los primeros días de este mes se celebra la fiesta de Candelaria, fiesta patronal de Jacaltenango; en esta fiesta vienen muchas personas de las diferentes aldeas del municipio a vender sus productos agrícolas y comprar también porque los precios son muy favorables. Es en este mes cuando el trabajo agrícola toma un receso.

2.2 Pecuaria (Hej no' noq')

2.2.1 Ganado vacuno (Wakax)

Es un mamífero traído por los colonizadores y en su denominación de vaca a la hembra y toro al macho. En Popti', no importa edad sexo y especie se le denomina wakax.

Ix wakax. Es la hembra del ganado vacuno, de cualquier edad y de cualquier raza.

Q'opoh wakax (ternera). Es la vaca hembra de un año de edad hasta la juventud, que está pronto para entrar a la edad adulta.

Winaj wakax (toro). Es el macho del ganado vacuno. El toro se usa para las labores agrícolas, pero también sirve como semental.

Tzeh wakax (ternero). Es el toro de un año de edad hasta la vida joven y pronto esta para entrar a la edad adulta.

Wakax elnajtij sb'aq' (novillo). Así se le denomina al toro castrado, que es el que normalmente está destinado para las labores agrícolas por ser muy fuerte.

2.2.2 Ganado equino o caballar (Cheh)

Especie animal traída por los colonizadores, ya que el caballo (cheh¹²²) maya es el venado, pero por el uso que se le dá al caballo obtuvo la importancia en la vida Popti' y se presume que por ello sustituyó al nombre de caballo y el caballo (cheh) original Popti' pasa a ser nombrado como venado (sajcheh¹²³).

Cheh (Equino). Se refiere en términos generales al caballo, yegua, potro, potranca, mula, macho, asno, más que todo es utilizado como medios de transporte.

Cheh (Caballo). Es el macho del ganado caballar.

Yewaxh (Yegua). Es la hembra del ganado caballar.

Q'opo cheh (Potranca). Así se le llama a la yegua desde un año de edad hasta la edad de joven y sin hijos.

Tzeh cheh (Petro). Es el caballo joven que pronto pasará a ser barraco y adulto.

Mulah (Mula). La hembra del ganado mular. A pesar de ser hembra, la mula nunca puede tener hijos, por modificaciones genéticas; ya que esta surge del cruce entre un asno macho y una yegua.

Machoh (macho). Es el macho del ganado mular. De igual manera que la mulah éste no puede engendrar por las modificaciones genéticas que surgen del cruce de un asno hembra y una yegua.

122 Cheh: nombre actual en Popti' del caballo.

123 Sajcheh: nombre actual en Popti' del venado.



Axhnah (Asno). Se denomina así al ganado de la familia de los asnos (burros), aunque antiguamente, también tuvo su denominación de Cheh o Tz'ulik cheh.

2.2.3 Ganado Porcino (Txitam)

Txitam es la denominación que recibe el Marrano. Animal cuadrúpedo, de cuerpo grande, su carne es comestible. Se alimenta de maíz, de desperdicio de comida y de monte. Los marranos generalmente se crían para el engorde y posteriormente para la venta. Al macho y a la hembra no se les distingue con nombres específicos, sino solo decir que es macho o hembra.

En Jacaltenango la producción de éste animal ocupó un lugar muy importante en la economía del pueblo durante mucho tiempo en el último cuarto del siglo pasado, por ello las autoridades del pueblo asignó lugares exclusivos para la crianza del mismo a quienes lo desean tener en su sistema de producción.

El espacio utilizado para la crianza de los cerdos es en el lugar denominado (Wi'ch'en), en donde cada persona va a dejar los animales y alimentarlos las ocasiones necesarias. Así como también algunas personas los crían en sus propios terrenos.

2.2.4 Producción Aviar (Hej no' alom noq' ay sxik')

Esta actividad productiva es una de las más antiguas en cuanto a la domesticación de animales se trata, pues la producción aviar constituye una actividad constante en los hogares del pueblo Jakalteko/Popti'. A ellos se les denomina animales domésticos (no' alom¹²⁴). Las principales clases de aves que se crían en los hogares son:

124 Alom: denominación que se le da a los animales domésticos en general.

Gallina (ix chiyoh), es la gallina con o sin polluelos, es la hembra de los pollos. Se caracteriza por tener la cresta y pico pequeño, la cola caída y normalmente más pequeña que la del gallo. Posee la característica de gallina con el canto que emite cuando cacaraquea (tertonoj).

Gallina madre (ixnam chiyoh), se refiere a la gallina con polluelos.

Gallo (icham chiyoh), es el varón de los pollos. Se caracteriza por ser más grande y alto normalmente posee cresta, pico y cola grande, cuerpo erguido. El gallo canta y es el macho de la gallina. Posee la característica de gallo por su canto (oq'oj) que emite como señal de presencia, fuerza y liderazgo.

Gallito (tzeh chiyoh, se refiere al gallo joven, que está desarrollando todavía las características de gallo adulto.

Gallina joven (q'opoh chiyoh), es la gallina joven y sin polluelos aún, puede que esté en la plena producción de sus primeros huevos.

Pollito (tz'ul chiyoh), es la cría de la gallina.

Pavo, chompipe (tunuk), es el nombre que se usa para los pavos en general, ya sea macho o hembra.

Chompipe hembra (ix tunuk), es la hembra del pavo, con o sin cría. Se caracteriza por tener el cuerpo más pequeño que el macho, tiene la cresta y cola pequeña, no tiene buche (isim¹²⁵) y no vuelan muy alto, su carne es muy apreciada para la alimentación.

125 Isim: barba de pavo: un manojo de especie de pelos que les sale a los pavos machos en el pecho.



Pavo macho, jolote, guajolote (ahtzoq'), es el macho de los pavos, tiene el cuerpo más grande que la hembra, cresta, pico y cola grandes. Tiene el buche (isim) en una edad considerada como adulta. No vuelan muy alto y su carne es muy apreciada para la alimentación.

Pato (pech), es una especie de aves acuáticas, de regular tamaño; pico ancho y plano, tiene una aleta que une a todos los dedos de las patas, que les sirve para nadar con facilidad. Vuelan muy alto y son comestibles. Al macho y a la hembra no se les distingue con nombres específicos, sino solo decir que es macho o hembra. Se cree que el pato es uno de los animales salvajes domesticados recientemente al igual que el pijije (pixhixh¹²⁶) y el pichón o paloma (palamuxh¹²⁷).

2.2.5 Principales usos de las aves (Hej tzet kaw chuh yoknikoj hej no' alom noq' ay sxik')

En la cultura Jakalteko/Popti' en las diferentes actividades especiales que se realizan en las familias y en las comunidades, las aves juegan un papel muy indispensable.

Tienen presencia en la formación de nuevas familias, tanto para la pedida (q'anwal¹²⁸) como en el casamiento (mohilal¹²⁹).

Tienen presencias muy esporádicas en las ceremonias espirituales, cuando se realizan agradecimientos o acción de petición al formador y creador.

126 Pixhixh: especie de garza.

127 Palamuxh: especie de paloma o paloma doméstica.

128 Q'anwal: pedida de novia.

129 Mohilal: ceremonia del matrimonio.

Sirven como parte de la dieta alimenticia de la familia, pues son el alimento espontáneo del que cuentan las madres cuando falte alimento necesario para darle a la familia. De allí nace el dicho “mach chhin txumkanoj tzetet chwaq’ helob’ yuhxin hune’ chiyoh xwiq’kanh”¹³⁰

2.2.5 Otros animales domésticos (Yaq’b’ilxa hej no’ alom noq’)

Tx’i’ (Perro). Es un animal cuadrúpedo, no es comestible en la cultura Jakalteko/Popti’. Son fieles acompañantes del agricultor hacia el trabajo y otros solo hacen guardianía o cuidan la casa. Los perros de cacería, son los que generalmente acompañan al agricultor en su trabajo, pero en general los perros de raza criolla. Al macho y a la hembra no se les distingue con nombres específicos, sino solo decir que es macho o hembra.

Este animal, no es animal cualquiera en su familia como tal, pues en la cultura Jakalteko/Popti’ se le da una clasificación especial, por ello es que en su clasificación habitual como en el caso de otros animales no se le dice no’ sino metx, ejemplo: para decir caballo, se dice no’ cheh, para decir serpiente se dice no’ lab’ah; pero para decir perro, se le dice metx tx’i’; lo que confirma que el perro es más que un animal, el hecho de entender y acompañar y ayudar al hombre en sus quehaceres de campo.

Mis (Gato). Es un animal cuadrúpedo, felino, su carne no es comestible, pero su presencia en los hogares son más que especiales en la cultura Jakalteko/Popti’; es útil en la cacería de ratones y de otros bichos. Al macho y a la hembra no se les distingue con nombres específicos, sino solo decir que es macho o hembra.

130 Expresión tradicional de las madres cuando no hay alimento seguro en la casa, al final terminan comiendo pollo criollo.



CAPÍTULO III

Gastronomía maya



3.1 Productos que se consumen (Hej tzetetal chlolaxi)

Al igual que la producción de alimentos, existen productos primarios y productos secundarios para la dieta alimenticia del pueblo Popti' y sobre ello se fueron pasando generaciones tras generaciones desde el génesis del pueblo.

La base alimenticia está basada en los productos que provee la naturaleza, que va desde los hongos (wayilte'¹³¹) hasta carne de animales que en la actualidad son denominados exóticos.

3.1.1 Tipos de comida (Hej sb'ey itah)

Los tipos de comida que existen en el pueblo Jakalteko/Popti' son de distintas variedades, ya que así como un alimento se puede consumir solo, también se puede combinar con otros alimentos. Así como la gran variedad de maíz y frijol existente en el pueblo Jakalteko/Popti', puede existir una relación de combinaciones; sin embargo, solo se citan referencias específicas de algunos productos, pues en el caso del frijol blanco, generalmente no se consume con chipilín y si es exclusivo para la elaboración de recados. A continuación se citan las comidas más conocidas:

3.1.1.1 Tortilla con sal (Atz'am wah)

Es una de las comidas mediáticas o más simples en el pueblo Jakalteko/Popti', que se trata de colocarles una o dos pizcas de sal sobre la tortilla caliente o recalentada y qué mejor si está bañada de limón para que tome un sabor especial; y se hace más especial esta comida cuando es temporada de la leucaena (tx'alib') que le dá un sabor extraordinario y único. Es considerada como la comida de la clase más desposeída del pueblo Jakalteko/Popti', pues en la actualidad ya solo sucede esto en las familias más desposeídas, aunque algunos lo hacen por el gusto de disfrutar la delicia de éste platillo típico.

131 Wayilte': término Popti' que se refiere a toda clase de hongos de la región, ya sea comestible o no.



3.1.1.2 Tortilla con frijol (Hub'al ssat wah)

Hub'al ssat wah, se denomina así a la tortilla con frijol, que consiste en una o más tortillas con frijol por encima o en dobladas de tortillas de maíz con frijol en medio. Realmente no es como una comida formal, pero generalmente se consume en el trabajo de campo, ya que no es necesario llevar utensilios de cocina para su consumo y es acompañado de un pozol (Pichi'¹³²) que es la bebida infaltable durante la alimentación en el trabajo del campo.

3.1.1.3 Chipilín (Yal tx'ab'in)

Es el platillo típico y emblemático del pueblo Jakalteko/Popti', ya que en la actualidad lo constituye gran parte de su identidad.

Consiste en el consumo de las hojas de ésta planta en caldo y se prepara colocando agua a hervir, una vez el agua está hirviendo se colocan las hojas dentro de la olla para que tome el sabor más delicioso; para la preparación de esta comida, no se debe colocar las hojas dentro de la olla si el agua está aún frío, ya que toma un sabor diferente y desagradable para el paladar.

3.1.1.4 Frijol con chipilín (Hub'al tx'ab'in)

Hub'al tx'ab'in, se denomina a otro de los platillos emblemáticos del pueblo Jakalteko/Popti' que se trata de un platillo de frijol con chipilín. Es considerada la comida típica de la cultura Jakalteko/Popti', está compuesto de frijol y chipilín. La clase de frijol que puede combinarse en este sentido con chipilín es el frijol colorado y el frijol negro, el chamborote (nimej yat), el pataxec, el frijol sensil y el frijol más pequeño; pues el frijol blanco no combina con el chipilín como comida.

132 Pichi': bebida de maíz con molido rústico y no fino que se consume dentro de una jícara durante la estancia en el trabajo, que en la actualidad toma la forma de refacción o alimentación entre tiempos de comida.

Cuando el frijol ya está hirviendo en la olla, entonces se le agregan las hojitas de chipilín. Esta clase de comida se prepara antes en ollas de barro que le dan un sabor único y especial.

3.1.1.5 Frijol con hierva de trapo (Hub'al tzuy)

Hub'al tzuy se denomina así al platillo formado por frijol con hierba de trapo. Al frijol cocido se le coloca la hierba de trapo para que tome sabor agradable. Se hace este tipo de comida solo al comienzo del invierno, que es cuando abunda la hierba de trapo en los campos, pues este alimento no se siembra sino que es hierba silvestre que se consigue del árbol del mismo nombre.

El tzuy es uno de los únicos alimentos que se encuentran en un árbol que crece a un tamaño considerable y es abundante en la entrada del invierno que es cuando retoña la planta y es muy codiciado, mejor si son tiernos (lab'en o chokom¹³³) para que tenga la calidad y el sabor de la comida deseada.

Este alimento es raro que se consuma solo, sino que típico de la región que se consuma acompañado o revuelto con otro tipo de alimento.

3.1.1.6 Chipilín con hierva de trapo (Tx'ab'in tzuy)

Tx'ab'in tzuy se denomina al platillo de chipilín con hierba de trapo. Es otra clase de comida más sencilla y es temporal, porque la hierba de trapo solo se consigue en el comienzo del invierno; aunque a veces se consigue en toda la época de invierno, pero ya no es de la misma calidad, ya que luego desarrolla la planta.

133 Chokom y lab'en: término Popti' utilizado para denominar a los retoños tiernos y vigoroso de este alimento.



3.1.1.7 Chipilín con papas (Tx'ab'in is)

Tx'ab'in is, se denomina así al platillo en caldo de chipilín con papa. Es otra de las comidas tradicionales simples o sencillas que consiste en hojas de chipilín cocidos con papa.

Todas estas comidas acompañadas de chipilín, toman un sabor especial cuando son las temporadas del aguacate y son más especiales cuando es la temporada del chucte (Koyew¹³⁴).

Son más emblemáticos los platillos combinados con chipilín cuando es el momento de la recolección del sompopo de mayo (Hokox¹³⁵), pues éste insecto le da un sabor único, especial y exótico a los platillos típicos Popti', considerado único en mesoamérica y el mundo entero por la especial atención que los habitantes Popti' le dan al insecto referido.

3.1.1.8 Verdolaga (Kolb'iq')

Es una clase de comida tradicional poco común, porque no es fácil encontrar ésta panta en cualquier época del año. Este alimento solo se consume en las primeras dos o tres lluvias del invierno, ya que el desarrollo de la hierba lleva entre una a dos semanas; en dos semanas ya cuenta con flores y semillas, cuando la planta está en ésta etapa ya no se puede consumir. Esta planta cuando produce los retoños desde el bulbo solo son suficientes dos o tres días después de la primera lluvia para que sea apta para consumir. Es otra hierba que no se consume sola, sino acompañada de otro alimento, de preferencia con Chipilín.

134 Koyew: se denomina en idioma Popti' una especie de aguacate con cuello largo y con carnosidad de color crema o blanquecina y grasosa.

135 Hokox: se denomina en Popti' la reina del sompopo de mayo. Esta reina existe en dos especies: hokox y uchwen; solo el primero se consume y el segundo no, porque tiene un olor desagradable y se caracteriza de ser mas pequeño que el primero.

3.1.1.9 Maj

Es una clase de hierba silvestre comestible poco común, porque solo existe en invierno; las hojas más tiernas se consumen en agua con sal, generalmente sola y se convierte en una comida sabrosa. Este alimento se consume más en la parte alta del pueblo Popti' y Akateka, especialmente en Concepción Huista y las comunidades vecinas del municipio de San Miguel Acatán y con el transcurrir del tiempo, fue formando parte de la dieta de los habitantes de la parte baja del territorio.

3.1.1.10 Mab'al

Es una clase de hierba silvestre comestible poco común, porque solo existe también en invierno. Como el Maj, éste alimento se consumía más en la parte alta del pueblo Jakalteko/Popti' y Akateka, especialmente en Concepción Huista y las comunidades circunvecinas del municipio de San Miguel Acatán y con el transcurrir del tiempo, fue formando parte de la dieta de los habitantes de la parte baja del territorio.

3.1.1.11 Quequeshte (Salwinaj)

Es una clase de comida hecha con hojas de quequexte, que es una hierba acuática. Se cose solamente las partes de las hojas que no tienen venas, ya que las venas causan ardor en el paladar. Hay diversas variedades de quequeshte, aunque solo uno es comestible, pues es el que no pica (no causa ardor en el paladar). Generalmente se come solo o acompañado con frijol o chipilín.

3.1.1.12 Repollo (Kulixh)

Es una clase de comida hecha de la planta hortícola del mismo nombre, es una clase de planta comestible que se cultiva en hortalizas de clima frío o templado; aunque ya existen variedades



que se cultivan en tierra caliente. Se coce solo o acompañado de frijol. También es un condimento para complementar la comida denominada caldo de res o de pollo.

3.1.1.13 Col (Ix kulixh)

Es una clase de comida hecha con hojas de col, se cultiva en hortalizas de clima frío o templado. La hierba es de hojas largas, anchas y gruesas. Se come solo o acompañado o revuelto con frijol. También existen otras variedades de ésta hierba, (Lawanixh), y que una hierba con las características similares al col (Ix kulixh).

3.1.1.14 Colinabo (Skulixh txitam)

Esta comida se compone de hojas de colinabo. Se puede cocer solo para comer o entre frijol. Es otra variedad del Kulixh, solo que con características distintas, ya que el clima idóneo para su cultivo es el mismo donde se cultiva tradicionalmente su misma variedad.

3.1.1.15 Frijol molido o colado frito (Mantekah Hub'al)

Mantekah hub'al, es la denominación que se le dá al platillo de frijol molido o colado frito. Esta clase de comida se compone de frijol molido o colado, con cebolla y manteca o aceite, con olor y sabor muy agradable. Se cocina en sartén de barro o de metal a fuego lento.

3.1.1.16 Huevos fritos (Mantekah hos)

Mantekah hos, se denomina así al platillo de huevos fritos. Se hace de huevos revueltos solos en manteca o aceite o acompañados con cebolla y/o tomate, cocidos en sartén de barro o de metal a fuego lento. Esta clase de comida se hacía y se comía en días especiales o festivos. Se consideraba una buena comida más bien una comida solo para las familias pudientes.

También existe en este tipo de platillo, otra forma de comida mediática preparado desde el cascarón hacia el comal, (hos polteb'il ssat sam) convirtiéndose en una especie de torta o pizza de huevos.

3.1.1.17 Arroz frito (mantekah aros/aros yul xhaltin)

Se le denomina así al platillo que consiste en arroz con cebolla y grasa; se cocer en sartén de barro o de metal a fuego lento.

3.1.1.18 Huevo en caldo (Yal hos)

Se denomina así al platillo de huevo en caldo, solo o acompañados de cebolla. Actualmente se le agrega otros condimentos. Para las señoras recién aliviadas de parto, se les prepara este platillo, pero con apazote como un condimento especial. Como comida normal a veces se le agrega hierba buena menos apazote, ya que el apazote le da a este platillo status medicinal.

3.1.1.19 Caldo de res (Yal wakax)

Yal wakax, se denomina así al platillo de res en caldo. Esta clase de comida se compone de carne de res con hueso o sin hueso, hojas de repollo o col, güisquil, papa, cebolla, tomate, nabo, zanahoria, entre otros condimentos dependiendo del gusto de la familia. Es considerada como de las buenas comidas y se comía hasta cada mes o cada dos meses si era posible, o hasta cada fiesta de Candelaria y en ocasiones especiales para las familias pobres.

3.1.1.20 Caldo de pollo (Yal chiyoh)

Yal chiyoh se denomina al platillo elaborado de carne de pollo en caldo. Es la comida compuesta de carne de gallina (preferentemente), con papa, güisquil, cebolla, tomate, repollo. Se cree que



la grasa del caldo es muy nutritiva, por esta razón a las mujeres recién aliviadas de parto y a los agricultores en la época de la limpia de milpa; cuando había posibilidades, se les daba caldo de gallina (porque el caldo de gallina es más grasoso que el de gallo). También es considerado uno de los platillos de alta categoría en el pueblo Popti’.

3.1.1.21 Recado (Haxb’il sq’oyehal)

Se le denomina al platillo de cualquier tipo de recado que se presenta en distintas variedades, dependiendo de que va acompañado; ya que este tipo de platillo es propio para el frijol blanco revuelto con chicharron o con camarón seco (wayap¹³⁶). Esta variedad de platillo también se puede disfrutar con carne de animal silvestre dorada (Tz’ab’té’¹³⁷) que le da un sabor especial.

Se prepara con masa de maíz molido fino, combinado con achiote (hox), que le da el color amarillento o anaranjado, dependiendo de la cantidad de achiote disuelto, así será la tonalidad del color del platillo.

3.1.1.22 Pinol (K’ah)

Se denomina así al platillo que consiste en maíz dorado y molido revuelto con verduras y algún tipo de carne.

Es un tipo de recado espeso de color café por el maíz dorado.

136 Wayap: nombre Popti’ del camarón.

137 Tz’abte’: se denomina en idioma Popti’ a la carne silvestre que se coloca sobre humo a fuego lento colgado de un palo o varilla y se mantiene unos días sobre los tenamastes del fuego para que se pueda dorar poco a poco. Tz’ab’té’: literalmente significa: quemado en varilla de palo; ya que Tz’ab’ viene de la palabra tz’atz’eb’il, que significa quemado.

3.1.1.23 Carne asada (Q'antzeb'il chib'eh)

Es el nombre que recibe los platillos de cualquier tipo de carne fresca asado al carbón. Especialmente la carne de res y la de pollo, ya que las carnes silvestres, generalmente se Hauman y afuego lento (Tz'ab'te').

Las comidas mencionadas anteriormente se consideran algunas como comidas habituales y otras ceremoniales y en ocasiones especiales; aunque algunos son temporales dependiendo de la época del año. Existen otras clases de platillos eventuales, tales como los platillos relacionados a carnes silvestres, hongos comestibles y productos provenientes del recurso hídrico (cangrejos, caracoles, jutes, pescados, conchas, ranas, iguanas, tortugas, entre otros).

3.1.2 Tipos de bebida (Hej sb'ey tzet ch'uk'laxi)

Los tipos de bebidas que existen en el pueblo Jakalteko/Popti' son distintos y variados, ya que solo con el hecho de calentar el agua es una bebida diferente que el agua en su forma natural y es mucho más diferente cuando se le agrega el sabor de alguna fruta que ésta tierra produce.

El agua fría (chewla ha' o chewala') y el agua caliente (kajla ha'), son dos momentos del agua totalmente diferentes y el agua caliente (kajla ha') a su vez, no es lo mismo que el agua semi tibia (q'axna ha') o el agua tibia (namanla ha'¹³⁸). Lo anterior, se refieren a expresiones comunes en los hogares, ya que los abuelos y las abuelas acostumbraban, generalmente consumir agua tibia o agua caliente durante cada tiempo de alimento, lo que implica el cuidado que ellos poseen para facilitar la digestión, pues, estudios científicos de la actualidad revelan que el tomar bebidas calientes después de cada comida evita la obesidad; de hecho consumían muy poca grasa, ya que la base alimenticia de ellos son vegetales que la naturaleza en su estado silvestre lo produce

138 Namanla ha' o q'axna ha': son expresiones Popti' que se refieren al agua tibia. En este caso naman y q'axna o q'axan son sinónimos.



y la obesidad como enfermedad no se conocía en tiempos pasados como en la actualidad. A continuación se citan las bebidas más conocidas en el pueblo Jakalteko/Popti’:

3.1.2.1 Bebida (Yal ixim)

Yal ixim, es la denominación que se le dá a la bebida de masa en general. Es la clase de bebida de masa de maíz batida en agua y generalmente es servida en tzimah¹³⁹ (jícara) que le dá una característica especial y única de esta bebida para el pueblo Popti’.

3.1.2.2 Yal yaxtaq’inh

Yal yaxtaq’inh, se denomina así a la bebida de masa de nixtamal recién cocido. Es la bebida que se forma de masa de maíz recién cocido y molido inmediata y ordinariamente en la piedra de moler (ka’), se coloca en una jícara, luego se le echa agua caliente para batirlo con un molinillo (chukul¹⁴⁰). Es una clase de bebida que se prepara diariamente para la dieta alimenticia del pueblo Popti’.

3.1.2.3 Bebida (Pichi’)

Pichi’, se le llama a la bebida que los agricultores llevan al campo para su alimentación diaria. . Es una clase de bebida hecha de masa de nixtamal muy cocido, batido en agua dentro de una jícara. Esta es una masa especial que se cocc doblemente, es nixtamal que se vuelve a hervir para darle un estado especial al maíz y se muele ordinariamente para facilitar su batido. El hecho de cocer al nixtamal una segunda vez le da un sabor único y especial que cualquier bebida de maíz

139 Tzimah (jícara): denominación en idioma Popti’ que se le dá a los frutos de una planta rastrera que constituye uno de los instrumentos de cocina infaltables en las cocinas antiguas del pueblo Popti’.

140 Chukul: nombre que se le dá a una varilla con un extremo estrellado (de ramas naturales), lo que se utiliza para batir los alimentos. Instrumento infaltable en las cocinas maya Popti’, extraídas especialmente del palo de hormigo.

quebrantado o molido ordinariamente. Se considera una de las bebidas de maíz más seguras para la digestión por estar bien cocinado.

Pichi', es el mismo nombre que se le da al maíz cocido una segunda vez hasta reventarse y en muchos casos le denominan sal¹⁴¹ que generalmente lo utilizan para alimentar a los marranos.

3.1.2.4 Bebida con cacao (Kakaw yal ixim mato kakaw pichi')

Son las bebidas de maíz anteriormente mencionados, solo que con un sabor especial por estar revuelto con cacao y semilla de zapote dorado y bien molido. A ésta bebida se le agrega semillas de orejuela e injerto molido, al igual que el cacao y la semilla de zapote; todo batido, de preferencia en agua tibia o caliente dentro de una jícara para deleitarlo. Las personas al beberla la acompañaban con melcocha (sajkab') o panelah¹⁴² amarilla, especialmente para los niños como estimulante de la alimentación.

Esta bebida con cacao también se utilizaba en las ceremonias religiosas que realizaban los alcaldes rezadores.

La bebida con cacao, desempeña la función de mensaje y compromiso. Antiguamente se utilizaba para invitar a los diferentes miembros y autoridades del sistema de alcaldes rezadores para los servicios religiosos y actividades de carácter civil o para reuniones.

También se usa como mensaje o compromiso, para invitar a hombres y mujeres en algún evento especial donde se necesita el apoyo de la comunidad; especialmente para ir a traer varillas,

141 Sal: nombre Popti' que se le dá al maíz que se cuece dos veces hasta reventarse, mientras que el pichi' no necesariamente se revienta, pero en muchos casos se utilizan como sinónimos.

142 Panelah: se le denomina a unas marquetas de dulce que sustituye el azúcar que se producen de la caña de azúcar.



bejucos, horcones, forraje y preparar alimentos durante la construcción de la casa de alguna persona. Reviste importancia única, ya que el hecho de recibir txup¹⁴³ es un compromiso inevitable.

Quien envía la invitación es la persona interesada en recibir la ayuda, ya sea para la construcción de una casa o un evento especial. También se usaba la bebida para invitar a personas a q'anwal, una boda o para actividades religiosas especiales. El uso de la bebida de cacao como medio de invitación, era muy respetado y se tomaba como algo muy serio; en otras expresiones es una invitación especial irrechazable.

3.1.2.5 Atol de elote (Ulul ahan)

Ulul ahan, se le denomina al atol de elote. Es el atol tradicional que se hace de masa de elote maduro o masizo. Se muelen los granos de elote, la masa que resulta se le echa agua y se cuela para quitar la cáscara de los granos o el bagazo, el agua de la masa colada es la que se pone a cocer en olla de barro. Este líquido se considera cocido cuando ya tiene consistencia o viscosidad; las amas de casa son las expertas en este sentido. El atol de elote en la cultura Jakalteko/Popti' lleva un poco de sal y frijol como complemento al servirlo para consumir; en otras culturas le agregan chile molido, pimienta y otros condimentos. Se hacía atol en el tiempo en que los elotes comenzaban a secarse, aunque también se hace atol en cualquier tiempo, pero de maíz remojado o listo para germinar, es un atol con maíz elotado o forzado para elote por el hecho de remojar durante una noche al maíz seco.

3.1.2.6 Atol de maíz quebrantado (Ulul yal ixim)

Ulul yal ixim se le denomina al atol de masa de maíz, que se coge para luego ser consumido. Es la masa batida entre agua, se cuece en jarros de barro y no en otro tipo de olla por ser una bebida

143 Txup: se le denomina en idioma Popti' a la bola de masa con cacao que se le entrega al titular de una invitación o compromiso. Es una porción para una persona de este tipo de alimento. Nombre que recibe la semilla de zapote e injerto.

perenne para acompañar las comidas. Esta clase de atol se usaba también para darle mejor resistencia el hilo que servirá para urdimbre de las cintas.

La preparación de los atoles, se hacen con un cuidado especial al momento de cocinarlos, ya que no se debe de dejar de mover con el molinillo, sino se quema o se ahuma (tzih¹⁴⁴). Este es el caso de cualquier tipo de atol.

El atol de elote se hace con un cuidado más especial, la familia debe estar en armonía cuando se está preparando, ya que si hay disgustos o pleitos durante su preparación, no toma la consistencia necesaria, se pone rala y provoca un sabor desagradable.

3.1.2.7 Agua tibia (Q'axna ha')

Q'axna' ha', se refiere al agua tibia en la cultura popti'. Las familias muy pobres que no tienen dinero para comprar panela para preparar café, bebían agua tibia en las comidas.

3.1.2.8 Café (Kapeh)

Kapeh¹⁴⁵, es la traducción literal en el idioma Jakalteko/Popti' al referirse al café. Es un líquido compuesto de café molido y panelah cocido en agua, se usa para beber en las comidas. Actualmente ya no se usa panelah para el café sino solo azúcar.

3.1.2.9 Agua azucarada (Yal asukal¹⁴⁶)

Yal asukal, se le denomina al agua azucarada. Esta bebida de agua con azúcar, se acostumbra beber en las comidas ya sea sola o acompañada y revuelta con gotas de limón o naranja.

144 Tzih: Alguna bebida o comida quemada y toma el sabor y olor exagerado a humo.

145 Kapeh: es una adaptación del término café al idioma Popti'.

146 Asukal: es una adaptación del término azúcar al idioma Popti'.



Éstas dos últimas bebidas ya son bebidas modernas al considerar que son productos incorporados recientemente a la dieta alimenticia de los pueblos originarios de America, ya que el café es de origen africano y mientras la caña de azúcar que es donde se deriva el azúcar, es de origen asiático.

3.1.3 Preparación de los alimentos (Swa'tx'e b'anil hej itah)

Desde el punto cultural se entiende que la preparación de los alimentos proviene desde la cocina, donde la mamá e hijas de la casa preparan los alimentos con los debidos procedimientos. Mientras las mujeres preparan la comida, los hombres de la casa rodean o se sientan al lado del fuego para calentarse con las llamas del fuego que sale de bajo del comal, tomando la bebida disponible en lo que se esperan las primeras tortillas del comal.

Es en esta situación donde se le da la importancia de los tenamastes (oxeb' yojech), que consiste en tres piedras colocadas en el suelo que se utilizan de bajo del comal o de la olla para preparar los alimentos, donde toda la familia rodea esperando a que les sirvan la comida y mientras tanto los abuelos cuentan las historias para pasar el tiempo. Es en este momento que se da el diálogo y se transmiten los conocimientos de la familia y del pueblo; es la esencia de la tradición oral Popti'.

3.1.4 Procedencia de los alimentos (B'ay chtitikoj maka chpitzk'atij hej itah)

Por lo regular los alimentos vienen siempre del trabajo donde están los cultivos, cuando los hombres terminan la jornada de trabajo en el campo, siempre dedican un espacio propicio para recolectar las hierbas propias de la época.

Hay otras formas de conseguir alimentos como ir de cacería (paxhyal noq' o tzumb'e noq'¹⁴⁷), colocar trampa (latz'ab'¹⁴⁸) para animales, conejos, ardillas, aves, entre otros. Así también ir a pesca (lujwuj¹⁴⁹) al igual que cazar aves (k'oyo ch'ik¹⁵⁰) con la cerbatana (ub'al), aunque actualmente se utiliza una resortera de orqueta con hule. Estas son actividades divertidas, pero a la vez se vuelven productivas para la familia. Antes los hombres le dedicaban jornadas exclusivas para realizar tales acciones, ya que se consideraban parte de la rutina diaria.

147 Tzumb'e' noq': expresión Popti' que significa cacería, aunque la traducción literal es corretear animales o perseguir animales.

148 Latz'ab': denominación que reciben las trampas tradicionales o rústicas en Popti'.

149 Lujwuj: expresión del verbo Popti' que significa pescar.

150 K'oyo'ch'ik: cacería de aves, literalmente significa tirar o matar aves.



CAPÍTULO IV

Salud



4.1 Salud (Kawilwalilal)

Kawilwalilal, conocido comúnmente como salud (naj kawilwalil), ha sido y es uno de los aspectos principales que se ha cuidado en la cultura maya Jakalteko/Popti', ya que es común expresiones populares como: tanhe k'ul haweyi (lo importante es que estás bien), to b'ab'el koq'inal¹⁵¹ (primero nuestra vida, nuestro cuerpo), tanhe nohnaj kok'ul (lo importante es estar alimentado), u otras expresiones que se refieren a las situación de bienestar de las personas en su físico, moral y espiritualmente.

4.2 Partes del cuerpo humano (Yixmab'anil nimanile)

4.2.1 El cuerpo humano (Nimanile)

En la cultura Jakalteko/Popti' se refiere a todo lo que comprende la parte interior y la parte exterior del cuerpo humano. Cuando se refiere al cuerpo de persona, animal o cosa, se dice snimanil = su cuerpo o cuerpo de...

4.2.2 Partes de la cabeza (Yixmab'anil wi'e)

Wi'e (cabeza). En sentido general se refiere a la cabeza que comprende la parte con cabello y el rostro. También indica específicamente la cabeza con cabello, excluyendo el rostro.

Sate (rostro): Es la parte que comprende la frente, los ojos, la boca, la nariz, la boca, las mejías y la quijada.

151 Koq'inal: en este caso lejos de referirse a nuestra vida como una traducción literal, se refiere al cuerpo humano.



4.2.3 Partes del rostro (Yixmab'anil sate)

Palanhe (frente). Es la parte plana de la parte superior del rostro, no tiene cabello.

Sb'aq' sate (ojos). Son los dos órganos visibles y salientes partes del sentido de la vista, que tienen la función de ver y percibir el mundo exterior.

Stxow sb'aq' sate (pestañas). Son los vellos formados en los bordes superiores e inferiores de los párpados superiores e inferiores.

Stxow yib'anh sb'aq' sate (cejas). Son los vellos formados en forma lineal en la parte superior de los párpados superiores de los ojos.

Stx'uyal sb'aq' sate (párpados). Son especie de bolsitas que se encuentran en la cavidad ocular, parte superior e inferior de los ojos.

Ssup sb'aq' sate (colilla de los ojos). Son las partes donde se unen los extremos de los párpados superiores con los párpados inferiores de los ojos, son dos en cada ojo.

Txame (nariz). Es el órgano olfativo exterior que se encuentra en la parte central del rostro, sirve para oler y respirar.

Sholanil txame (ventanillas de la nariz). Son los orificios de la nariz por donde se respira y percibe los olores.

Ti'e (boca). Es la parte exterior del aparato digestivo, es una cavidad que contiene la lengua, los dientes, el paladar y los alveolos. Sirve para comer y para articular sonidos del habla.

Xaj ti'e (labios). Son capas gruesas de carne y piel que se encuentran ligadas alrededor y para cubrir la boca. En la cultura Jakalteko/Popti' llevan el mismo nombre los labios superiores como los labios inferiores y se entienden figurativamente como hojas de la boca.

Skaxhahil ti'e (mandíbulas). Es la caja que forman las mandíbulas, dentro de la cual se encuentra la boca. Su nombre se debe a su función de abrirse y cerrarse la boca, la mandíbula inferior es como el cuerpo del cofre y la mandíbula superior como su tapadera.

Sup ti'e (colillas de la boca). Las partes donde se unen los extremos del labio superior con el labio inferior.

Sxil sate (barba y/o bigote). Así se llama en forma indiferente a la barba o el bigote.

Sxil ti'e (bigote). Es el conjunto de vellos que crecen sobre el labio superior de los hombres.

Sxil kalamti'e (barba). Se refiere específicamente a los vellos que crecen en la quijada.

Kalamti'e (quijada). Se refiere a la parte saliente de la parte inferior del rostro contiguo a la boca.

Q'otxe (mejías). Son las dos partes planas o semiplanas que se encuentran a cada lado del rostro, son partes blandas, generalmente sin vellos.

Txikine (orejas). Son los dos órganos exteriores del sentido del oído, se forma del pabellón del oído y parte del conducto auditivo.

4.2.4 Partes del cuello (Yixmab'anil nuq'e)

Nuq'e (cuello). Es la parte delgada que sostiene la cabeza al tronco del cuerpo humano.

Yalanh nuq'e. Parte anterior del cuello que queda debajo de la quijada.



Stel nuq'ë. Parte posterior o de atrás del cuello.

4.2.5 Partes del brazo (Yixmab'anil q'ab'ë)

Wixik'ë (hombro). Así se llama a los dos abultamientos que forman las articulaciones del omóplato y el húmero en cada lado.

Q'ab'ë (brazo). En la cultura Jakalteko/Popti' comprende el brazo, codo, antebrazo y mano.

Yalanh q'ab'ë (sobaco). Se refiere a las cavidades que forman los brazos con el cuerpo donde se encuentran las axilas, que comúnmente se llama debajo de los brazos.

Mis. Son los músculos del brazo y antebrazo.

Tx'unhkub' (codo). Es el abultamiento que forma la articulación del hueso húmero con el cúbito y el radio.

Snuq' q'ab'ë (muñeca). Es específicamente donde se encuentra la articulación de los huesos cúbito y radio con el carpo y metacarpo

4.2.6 Partes de la mano (Yixmab'anil yul q'ab'ë)

Q'ab'ë (mano). Es la parte formada por la palma de la mano y los dedos.

Samil q'ab'ë (palma de la mano). Es la parte plana con piel gruesa de la mano.

Yib'anh q'ab'ë (encima de la mano). Es la parte opuesta a la palma de la mano.

Yiximal q'ab'ë (dedos). Son los cinco dedos que forman cada mano. En la cultura Jakalteko/Popti' cada dedo no tiene su nombre específico, porque se consideran como extensión de las manos.

Isk'aje (uñas). Para especificar que son uñas de los de los dedos de las manos, se dice yisk'ajil yiximal q'ab'e.

4.2.7 Partes del pecho (Yixmab'anil stxam k'ule)

Stxam k'ule (pecho). Comprende la parte plana anterior del tronco, formada por la unión de las costillas con el esternón hasta llegar donde comienza el estómago.

Ime (senos en la mujer y tetías en los hombres). En la mujer son los órganos mamarios ubicados uno a cada lado del pecho. En los hombres se ubican en los mismos lugares, pero solo son simbólicos porque no ejercen función mamaria.

4.2.8 Otras partes del cuerpo (Hunq'ahanxa yixmab'anil nimanile)

Motx (región de las costillas). Es la parte que forma el conjunto de costillas y músculos a cada costado del cuerpo humano.

Ichinhe (espalda). Comprende la parte plana y alargada de atrás de la caja torácica, se forma con la unión de las costillas con la columna vertebral, se prolonga hasta la cintura.

Iktaje (cintura). Comprende el contorno circular de la parte que hay entre el tronco y las extremidades inferiores, es el punto de división de ambas partes.

4.2.9 Partes del estómago o barriga (Yixmab'anil k'ule)

K'ule (estómago, barriga). Es la parte blanda que queda abajo del pecho, en algunas personas es abultado en otras nó.



Yich k'ule. Es una pequeña parte muy blanda que se ubica entre el estómago y los órganos sexuales.

Hose (testículos). Organos sexuales masculinos de forma ovoide, donde se segrega el semen y las hormonas masculinas.

Txime (escroto). Es una pequeña bolsa formada por la piel, donde se encuentran los testículos en las personas masculinas.

Ate, ch'ike (pene). Órgano masculino eréctil, que se encuentra situado en la parte inferior del abdomen, se encuentra unido a los testículos.

Kuke (vulva). Organo sexual femenino, se encuentra en la parte inferior del vientre.

4.2.10 Partes de la nalga (Yixmab'anil yutze)

Sti' yutze. Se denomina así a las nalgas (pompas).

Yim yutze. Se le denomina así a cada una de las pompas.

Yutze (pompas). Es la parte inferoposterior del tronco, sobre el cual descansa el cuerpo al sentarse. En su conjunto lo forman las dos nalgas y el ano.

Solil yutze (ano). Se refiere específicamente al extremo exterior del intestino grueso.

Scholil yutze. Se refiere al espacio que se forma entre las dos nalgas.

4.2.11 Partes de la pierna (Yixmab'anil stel oje)

Swi' b'ule (cadera).

Sxe' b'ule (ingle), la parte anterior donde se une el muslo con el tronco.

Sxol oje (entre piernas). Es el espacio que hay entre las piernas ya sea de hombre o de mujer.

Oje (pierna). En la cultura Popti', así se llama a cada una de las extremidades inferiores, sin especificar sus partes.

B'ule (muslo). Es la parte de la pierna que comprende de la cadera a la rodilla, se refiere al segmento en su totalidad.

Mis. Se refiere propiamente al músculo de la pierna.

Witx'i'e (rodilla). Es el abultamiento que forma el fémur con la tibia, el peroné y la rótula en cada extremidad inferior.

Spajil oje. Es la parte opuesta a la rodilla, de forma cóncava que se forma al doblar ésta.

Stza' oje (pantorrilla). Se refiere a la parte que se ubica entre la rodilla y la muñeca del pie.

4.2.12 Partes del pie (Yixmab'anil oje)

Oje (pie). Se refiere propiamente al pie que asiente en el suelo al pararse o caminar una persona.

Snuq' oje (tobillo). Protuberancia que forma la articulación de la tibia y el peroné con el pie. El nombre que se le da en la cultura Popti', se debe más a su función de moverse hacia cualquier lado como el cuello.

Syutz oje (calcañal). Es la parte posterior de la planta del pie, donde se forma el talón, sobre la cual recae gran parte del peso del cuerpo humano.



Samil oje (planta del pie). Lo forma la parte plana del pie con piel gruesa, la parte que asienta sobre el suelo al pararse o caminar la persona.

Yib'anh oje (empeine). Es la parte blanda y fuerte del pie.

Swi' oje (metatarso punto de apoyo). Aunque realmente lo forman las puntas de los dedos del pie, pero se toma como el pie en su conjunto.

Smotx oje. Plano del suelo. Son las partes fuertes, con piel gruesa que se encuentran a los lados de los pies.

Yiximal oje (dedos de los pies). Los dedos de los pies, no tiene nombre cada uno en particular.

Isk'aje (uñas). Para referirse particularmente a uñas de los dedos del pie se dice yisk'ajil yiximal oje.

4.2.13 Huesos del cuerpo humano (Sb'ajil nimanile)

Sb'ajil wi'e. Todos los huesos que forman la cabeza. No hay nombres específicos en Popti' para cada uno de los huesos que forman la cabeza.

Sb'ajil stxamk'ule (esternón). Es el hueso semiplano alargado donde se unen las costillas en el pecho.

Sb'ajil wixik'e (clavícula). Son los huesos que se encuentran en cada hombro, están unidos a la columna vertebral y en el otro extremo con el húmero.

Sb'ajil stel ichinhe (omóplato). Son los dos huesos planos que se encuentran uno a cada lado de la espalda.

Sb'ajil motxe (costillas). Son los huesos que se encuentran a cada costado del cuerpo y que se unen a la columna vertebral.

Sb'ajil stel q'ab'e (húmero). Es el hueso largo del brazo. Dentro de esta clasificación están el cúbito y radio o huesos del antebrazo.

Sb'ajil q'ab'e (carpo y metacarpo). Son los huesos pequeños de la mano propiamente.

Sb'ajil iktaje (huesos de la cintura). Es la parte de la columna vertebral que se encuentra en la cintura.

Sb'ajil swi' b'ule (ilión). Son los huesos planos donde se une el fémur.

Sb'ajil b'ule (fémur). Es el hueso largo de la pierna que está entre el ilión y la rótula.

Sb'ajil witx'i'e, smajil witx'i'e (rótula). Es el huesillo plano de la rodilla.

Sb'ajil stza' oje (tibia y peroné). Son los huesos de la pierna.

Sb'ajil oje (tarso y metatarso). Son los huesos propiamente de los pies.

Sb'ajil yiximal q'ab'e (huesos de los dedos). Son los huesos de los dedos en general.

4.2.14 Órganos internos del cuerpo humano (Yixmab'anil yul nimanile)

Q'on (cerebro). Comúnmente se le llama ceso, es una masa grisácea que se encuentra dentro del cerebro, es la parte central del sistema nervioso.

Sq'onai b'aj (tuétano). La médula que se encuentra en el interior de los huesos.



Yul ti'e (interior de la boca). Es la parte dentro de la boca, que comprende el paladar, los alveolos y toda la parte interior de la boca.

Shamil ti'e (paladar). Se refiere específicamente al cielo de la boca como se le llama comúnmente.

Ehe (dientes). Así se le llama al conjunto de dientes en general.

Chun (campanilla). Es la úvula, que comúnmente se llama la campanilla, que separa el conducto nasal del conducto oral.

Yul nuq'e (garganta). Espacio comprendido entre el velo del paladar y la entrada del esófago y la laringe.

Torotot (esófago). Es un tubo grueso compuesto de cartílagos, forma parte de la vía digestiva, ocupa el espacio que hay entre la garganta y el estómago.

Yul k'ule (estómago). Es una especie de bolsa que continúa después del esófago, lugar donde se realiza el proceso de quimicación de las sustancias alimenticias.

Smi' k'ule (matriz). Es el órgano en la mujer donde se lleva a cabo la fecundación y desarrollo del feto.

B'aq'e (testículos, ovarios). Se usa normalmente para referirse a testículos de hombre y a veces se usa para indicar ovarios de mujer, haciendo la comparación como aparato reproductor con los testículos del hombre. Ej. Cuando un marrano o una marrana son castrados se dice: Ch'eltij sb'aq' no' txitam. El marrano o la marrana es castrado/a. Cuando APROFAM¹⁵² realizaba operaciones de esterilización en algunas mujeres en Jacaltenango, se decía: Ch'eltij sb'aq' heb' ya' ix.

152 APROFAM: Asociación para la promoción familiar. Es una institución privada, no lucrativa, fundada legalmente en el año de 1964. Su objetivo es prestar servicios integrales de salud, con calidad y equidad de género, con prioridad en la salud sexual y reproductiva. Ofrece servicios diversificados que permiten la recuperación de

Yaq' kuke (clítoris). Pequeño órgano que se encuentra en la parte interior de la vulva de la mujer, es eréctil de acuerdo a las sensaciones emocionales y estímulos que reciba.

Sasib' (hígado). Es un órgano esponjoso, que realiza las funciones digestivas, metabólicas y antitóxicas en el ser humano; se encuentra situado en la parte alta del hipocondrio derecho. También segrega la bilis, vierte en la sangre azúcar y glucosa, interviene en la formación de la urea y del ácido úrico.

Hub'al (riñones). Cada uno de los dos órganos colocados en la región lumbar, colocados uno a cada lado de la columna vertebral. Su función es regular la composición y volumen de los líquidos orgánicos mediante la formación de la orina.

Snet hatxule (vejiga). Es el órgano donde está depositada la orina dentro del organismo.

Ka' (higado). Es un órgano que le sirve al ser humano para digerir y afinar los alimentos

K'ah (vesícula biliar, bilis). Órgano que contiene la bilis, la bilis es un líquido amarillento segregado por el hígado.

Anmahe (corazón). Es el órgano central del sistema circulatorio de la sangre, es musculoso y contráctil, posee cuatro cavidades, dos llamadas aurículas y otros dos llamados ventrículos. Tiene forma ovoide, aproximadamente del tamaño del puño de la mano.

Sholanil txame (ventanillas de la nariz). Son los agujeros de la nariz que sirven para respirar.

Yul txame. Parte interior de la nariz.

costos y el subsidio cruzado para servicios de planificación familiar. Sirviendo de esta forma, a personas de escasos recursos en todo el país.

Woswos (pulmones). Son dos órganos grandes, de consistencia esponjosa, por su formación de bronquios y bronquiolos. Su función es de aspirar y expulsar el aire que se respira.

Tz'ulik tx'anhkantza' (intestino delgado). Es la parte delgada del intestino, es un tubo delgado musculoso, por donde pasan los deshechos alimenticios. Se une con el intestino grueso.

Nimej tx'anhkantza' (intestino grueso). Es la parte gruesa del intestino, es un tubo grueso musculoso por donde pasan los deshechos alimenticios. Es la continuación del intestino delgado y finaliza en el recto.

Yul yutze (parte interior del ano). Es el extremo final y exterior del intestino grueso.

Ib'otx' (venas). Son tubitos delgados por donde corre la sangre hacia todas partes del cuerpo; algunos son visibles en la parte exterior del cuerpo otros son interiores.

Nimej ib'otx' (arterias). Son también tubos más grandes que las arterias, por donde corre la sangre en todas partes del cuerpo.

Chib'e (músculos). Se refiere a todos los músculos del cuerpo humano.

Muk'uk'u'. Cartílagos.

Chik' (sangre). Es la sustancia líquida de color rojo que contienen las venas

4.3 Enfermedades comunes (Hej yab'il)

Yab'il (enfermedad), se refiere a cualquier clase de enfermedad física o psicológica, es el deterioro grave o leve de las personas por diferentes causas.

Yab'il (pústula, vesícula), son pequeñas erupciones que se presentan en el cuerpo (se conoce comúnmente como granos o granitos). Son producidos por infección bacterial.

Existen enfermedades específicas de las vías respiratorias, intestinales, de la piel, de los ojos, caída del pelo, enfermedades de los huesos, entre otros, y se considera enfermedades todo lo que se refiere a una enfermedad en sí, su sintomatología, las secuelas o consecuencias, los accidentes, defectos físicos, los parásitos y algunos vicios; por ello es común escuchar expresiones, tales como: tx'oj yeh sk'ul, tx'oj yehi, tx'ojto yehi, tx'oj yab'en sb'ah, ay sya'tajil ayikoj yinh. (Ahún está enfermo, se siente aún enfermo).

4.3.1 Paludismo (Utx)

Denominación que recibe la enfermedad del paludismo en idioma Popti'. Morfológicamente, se deriva del verbo q'utxu'¹⁵³, por la sintomatología y las manifestaciones de la enfermedad a través de los cambios de temperatura del cuerpo, al paciente es necesario tenerlo en cama y bien cobijado.

Es una enfermedad considerada en la cultura Popti' como muy peligroso o mortal. Es más común en climas cálidos, porque se cree que es transmitida por los zancudos (Xen¹⁵⁴) denominados Anófeles.

El Paludismo también es conocido como la malaria. Es una enfermedad producida por parásitos del género Plasmodium (zancudo anopheles), y algunos estudios científicos sugieren que pudo haberse transmitido al ser humano a través de los gorilas occidentales. Es la primera enfermedad de importancia entre las enfermedades debilitantes. En mayo de 2007, la Asamblea Mundial de la Salud decidió conmemorar el 25 de abril el Día Mundial del Paludismo.

153 Q'utxu': abrigar. Guardar frutas mazisas, cobijadas para que maduren.

154 Xen: nombre de los zancudos en idioma Popti'.



4.3.2 Granos (Tx'ak)

Se le denomina a una especie de llagas o granos que salen sobre la piel. Son infecciones de la piel en forma de llaguitas con pus, muchas veces vienen de rascarse con las uñas sucias los piquetes de insecto, la sarna u otras irritaciones de la piel. Se cree también que la enfermedad es producida por contaminación intestinal y generalmente es padecida por los infantes, por ello para curarse basta con purgar al paciente.

4.3.3 Viruela (B'olob'tx'ak)

Se le denomina en idioma Popti' b'olob'tx'ak a la (viruela). Es una infección de la piel que se compara con los incendios forestales, ya que es mas grave que el anterior, porque cubre todo el cuerpo de llagas, hasta ofuscar la vida de las personas.

Morfológicamente, viene de b'olob', que significa incendio y tx'ak que significa granos, llagas; de manera que es el mismo tx'ak en su manifestación mas agresiva.

La viruela fue una enfermedad infecciosa grave, contagiosa, causada por el Variola virus, que en algunos casos podía causar la muerte. No hubo nunca tratamiento especial para la viruela y las únicas formas de prevención eran la inoculación o la vacunación. El nombre viruela proviene del latín variūs (variado, variopinto), y se refiere a los abultamientos que aparecen en la cara y en el cuerpo de una persona infectada. Según la OMS¹⁵⁵, la viruela ha sido completamente erradicada. La viruela y la peste bovina son las dos únicas enfermedades que han sido totalmente erradicadas de la naturaleza por el ser humano.

155 OMS: Organización Mundial de la Salud.

4.3.4 Tosferina (Hiq'ob'/iq')

Es la denominación que se le da a la tos ferina en idioma Popti'. Es una enfermedad considerada en la cultura Popti' como peligrosa y mortal. Se manifiesta como tos grave y persistente y muchas veces los pacientes pierden la capacidad de respirar y se ahogan por ella.

Morfológicamente, viene de hiq', raíz verbal del verbo hiq'a' que significa inalar o respirar bruscamente y hob' que es una modificación del término ohob' que significa gargajos; de manera que se cree que el hiq'ob' es una tos exagerada con gargajos abundantes que hacen ahogar a las personas fácilmente.

La tosferina es una enfermedad infecciosa aguda sumamente contagiosa de las vías respiratorias causada por la bacteria gramnegativa Bordetella pertussis. Se caracteriza por la inflamación traqueobronquial y accesos típicos de tos violenta y espasmódica con sensación de asfixia que terminan con un ruido estridente durante la inspiración (estridor inspiratorio).

4.3.5 Disentería (Chik'ul)

Es la denominación que en idioma Popti' se le da a la disentería. Esta enfermedad consiste en defecar sustancias mucosas con mucha sangre y a veces solo sangre. Por ser constante la evacuación, debilita inmediatamente a los pacientes por el dolor y la deshidratación, puede causar la muerte de manera instantánea.

Morfológicamente viene de chik' que significa sangre y k'ul que significa estomago; de manera que la forma correcta en la escritura es chik'ul, que significa sangre del estomago.

Hay dos subdivisiones del chik'ul que son: saj chik'ul y kaj chik'ul, el primero es solo la evacuación con mocos y la segunda es la evacuación con mocos y sangre.



La disentería es causada generalmente por una infección bacteriana o de protozoos o la infestación de parásitos, pero también puede ser causada por un irritante químico o una infección viral.

4.3.6 Diarrea (Ek'ab')

Denominación en Popti' que se le dá a la diarrea. La enfermedad consiste en defecar constantemente y evacuar eses muy ralas, también produce mucho dolor de estómago y molestias físicas.

Morfológicamente viene de ek', raíz verbal de ek'oj que significa pasar, de ha' que significa agua y ab' que significa extraño o fenómeno que no tiene explicación fácil, que significa agua que surge o pasa extrañamente, en este caso al cuerpo de una persona.

La diarrea, es una alteración de las heces en cuanto a volumen, fluidez o frecuencia en comparación con las condiciones fisiológicas, lo cual conlleva una baja absorción de líquidos y nutrientes y puede estar acompañada de dolor abdominal, fiebre, náuseas, vómito, debilidad o pérdida del apetito.

4.1.7 Gripe (Yawi')

Es la denominación que se le dá a la gripa en idioma Popti'. Sus síntomas son dolor de cabeza, tos, a veces con manifestaciones de fiebre, frío y dolor de cuerpo. En la cultura Popti' no es considerada peligrosa ni mortal, pero es una enfermedad muy común.

Morfológicamente, viene de ya' que significa dolor y wi' que significa cabeza; de manera que su escritura correcta es ya'wi', que significa dolor de cabeza; aunque en la cultura Popti' ésta expresión obedece a otro tipo de enfermedad, por lo que yawi' es gripa y ya'wi' es dolor de cabeza común.

¹⁵⁶La gripe, gripa o influenza es una enfermedad infecciosa de aves y mamíferos causada por un tipo de virus de ARN¹⁵⁷ de la familia de los Orthomyxoviridae. Las palabras gripe y gripa proceden de la palabra francesa grippe (procedente del suizo-alemán grupi) (acurrucarse), mientras que influenza procede del italiano.

En los seres humanos afecta a las vías respiratorias, inicialmente puede ser similar a un resfriado y con frecuencia se acompaña de síntomas generales como dolor de garganta, debilidad, dolores musculares (mialgias), dolor estomacal, articulares (artralgias) y de cabeza (cefalea), con tos (que generalmente es seca y sin mucosidad), malestar general y algunos signos como pueda ser la fiebre. En algunos casos más graves puede complicarse con pulmonía (neumonía), que puede resultar mortal, especialmente en niños pequeños y sobre todo en adultos mayores. Aunque se puede confundir con el resfriado común (catarro), la gripe es una enfermedad más grave y está causada por un tipo diferente de virus.

La gripe se transmite desde individuos infectados a través de gotas en aerosol cargadas de virus (procedentes de secreción nasal, bronquial o saliva que contenga alguna de ellas), que son emitidas con la tos o los estornudos o sólo al hablar. Raramente, a través de las heces de pájaros infectados. También es transmisible por la sangre y por las superficies u objetos contaminados con el virus, que se denominan fómites.

4.3.8 Tos (K'ajachnuq')

Es la denominación que recibe la tos en idioma Popti'. La tos persistente y prolongada, pero temporal, se considera una enfermedad aunque no grave; hay casos en que los pacientes llegan a expulsar sangre debido a irritaciones branquiales causadas por la misma.

¹⁵⁶ <http://es.wikipedia.org/wiki/Gripe>.

¹⁵⁷ ARN: Acido ribonucleico.



La tos se produce por contracción espasmódica repentina y a veces repetitiva de la cavidad torácica que da como resultado una liberación violenta del aire de los pulmones, lo que produce un sonido característico.

4.3.9 Conjuntivitis (Tanhyat)

Denominación que recibe la Conjuntivitis en idioma Popti'. Enfermedad conocida comúnmente como "mal de ojo". Es debido a la infección de la conjuntiva de los ojos y se cree que es contagiosa. Se presenta con coloración roja de los ojos, inflamación y lagrimeo.

Según su causa la conjuntivitis se clasifica en:

Bacteriana: Diferentes bacterias pueden ser responsables de la infección. En la conjuntivitis bacteriana los síntomas del ojo enrojecido están generalmente asociados con lagrimeo de color verdoso o amarillento. A menudo, también están presentes síntomas tales como la congestión de los senos paranasales y mucosidad nasal. Los párpados pueden edematizarse. Se caracterizan por secreción abundante y amarillenta, y formación de papilas en la conjuntiva palpebral. Se tratan con higiene ocular y antibióticos tópicos. La conjuntivitis bacteriana es muy contagiosa, pero generalmente se cura entre 7 y 10 días después del comienzo de los síntomas.

Víricas: son las más frecuentes, producidas generalmente por adenovirus, con menos lagañas y posible afectación corneal dolorosa. Son muy contagiosas y habitualmente remiten espontáneamente, aunque se suele pautar tratamiento sintomático tópico (anti-inflamatorios) y lavados frecuentes. Son producidas por las manos, toallas o hasta estornudos. Los síntomas son enrojecimiento de los ojos, eritema biocular, lagrimeo, costras amarilla, ojos con escleras hiperemias, epifora, conjuntivas hiperemias. Se compromete en algunos casos la córnea.

Alérgicas: típicamente estacionales, se distinguen por tener un importante picor, y por tener legañas acuosas y frecuente asociación con sinusitis.

Por cuerpo extraño. El mal uso de las lentes de contacto o lentillas, o si no están correctamente desinfectadas, facilita la introducción de los microbios causando conjuntivitis.

Traumáticas. Los arañazos y los golpes facilitan la sobre-infección conjuntival.

4.3.10 Carnosidad (Noq’)

Denominación que se le da a la enfermedad conocida como carnosidad en los ojos o pterigión.

En la cultura maya Popti’, se cree que es una especie de animal o gusano que crece en el ojo, de donde se origina el nombre de la enfermedad.

Esta enfermedad, generalmente la padecen aquellas personas que viven en zonas costeras o están frecuentemente expuestos a los rayos del sol, ya sea por refracción del agua o por realizar actividades frecuentes al aire libre, debe tener especial cuidado con sus ojos, ya que son más propensos a desarrollar carnosidades en los ojos.

La carnosidad en los ojos, conocida también como pterigión, es un tejido que crece sobre la conjuntiva, la cual es una capa transparente que cubre al globo ocular.

Son causadas, generalmente por la radiación ultravioleta del sol, trabajar y estar expuesto a ciertos productos químicos y la tensión excesiva que se genera en los ojos.



4.3.11 Catarata (Ssaj)

Se le denomina así en idioma Popti' a la enfermedad de los ojos llamado catarata. Se cree que es como una capa blanca que cubre la retina hasta provocar la ceguera, de donde proviene su nombre.

La catarata es una opacidad del cristalino del ojo. Cuando se ve algo, los rayos de luz viajan a los ojos a través de la pupila y se enfocan sobre la retina (una capa de células sensibles a la luz en la parte posterior del ojo), por medio del lente. El lente del ojo es transparente con el fin de poder enfocar la luz adecuadamente sobre la retina y la condición de opacidad o enturbamiento del lente deriva lo que es llamado catarata.

4.3.12 Adenopatía (Isoq')

Nombre Popti' que se le dá a la adenopatía. Es el crecimiento de ganglios por la presencia de inflamación en alguna parte del cuerpo y según la cultura Popti' se cree que afecta las arterias que pasan cerca de las articulaciones, principalmente en la región de la ingle o el antebrazo, aunque existen en diferentes partes del cuerpo.

Una adenopatía o linfadenopatía es el término que se usa en medicina para referirse a un trastorno inespecífico de los ganglios linfáticos. En la mayoría de los casos, el término se usa como sinónimo generalizado de una tumefacción, aumento de volumen o inflamación de los ganglios linfáticos, acompañado o no de fiebre. Cuando el trastorno se debe a una infección, se habla de adenitis y cuando la infección ocupa los canales linfáticos, se usa el término de linfangitis.

En la cultura Popti', se cree que es causado por cansancio o por consecuencia de alguna herida infectada, ya sea en los brazos o en las piernas; si la infección es en alguna parte de la mano, la

adenopatía se manifestará en la región del antebrazo; y si la infección es en alguna parte de la pierna, la adenopatía se manifestará en la región de la ingle.

En el caso de los infantes se cree que al pasar o cruzar sobre el orín de los caballos les provoca adenopatía en la ingle, eso es la creencia; pero es realmente por el cansancio, ya que las familias se trasladaban a pie y los niños de corta edad tienen que recorrer largas distancias para llegar a algún lugar de destino con sus padres y el usar calzados incómodos o ir descalzos les causan ampollas que se infectan durante el viaje, y que al terminar el mismo, los infantes se enferman del mal referido (Manuel Hernandez).

4.3.13 Calambre o reumatismo (Kan)

Es el nombre Popti' que se le adjudica al calambre o reumatismo. Se manifiesta como dolor en los músculos, algunas veces es leve y pasajero, otras veces son dolores muy fuertes y prologados; a veces aparece en una sola región del cuerpo otras veces el dolor recorre diferentes partes del cuerpo a lo que le llaman Kaq'e' kan (calambre de aire).

¹⁵⁸El calambre o rampa es la sensación de dolor causada por un espasmo involuntario del músculo; sólo en algunos casos es de gravedad. Puede ser a causa de una insuficiente oxigenación de los músculos o por la pérdida de líquidos y sales minerales, como consecuencia de un esfuerzo prolongado, movimientos bruscos o frío. El envenenamiento o ciertas enfermedades también pueden causar calambres, particularmente en el estómago. También se puede definir como una contracción súbita y dolorosa de un músculo o de un grupo de ellos.

En sus síntomas presenta una sensación de pesadez en los músculos, aflojamiento de las articulaciones, cansancio muscular, dolores de cabeza, adormecimiento de los miembros,

158 <http://es.wikipedia.org/wiki/Calambre>.



calambres. etc. A la mínima presión los músculos aumentan su sensibilidad dolorosa. La fatiga, la humedad, la mala alimentación contribuyen a aumentar estas dolencias.

Hay distintas clases de reumatismo, tales como:

Reumatismo muscular agudo: afecta a uno o varios músculos. Los más afectados son los de la espalda, cuello, región lumbar, pecho, cabeza y piernas. Los dolores son variables en duración e intensidad. A veces pueden impedir o dificultar los movimientos.

Reumatismo de los músculos de la cabeza (kanwi’): afecta a los músculos del cráneo y a los de la cara. Los dolores se notan más al reir, masticar o presión. No debe confundirse con los dolores de cabeza y las neuralgias de la cara.

Reumatismo de los músculos de la espalda y los hombros: Este tipo de reuma se manifiesta al querer levantar objetos pesados a través de movimientos bruscos.

Reumatismo de la región lumbar (riñones): Lumbago: El dolor radica en la región lumbar pero se extiende a las piernas. A veces se confunde con la ciática. Los dolores de esta zona no siempre son reumáticos, a veces provienen de los riñones o de la matriz.

Reumatismo de los músculos de la cadera y de las piernas: Empiezan con pesadez y dolor de piernas. No debe confundirse con el dolor ciático. El andar suele hacer desaparecer los dolores, porque se favorece la circulación sanguínea, la cual arrastra las sustancias irritantes.

4.3.14 Dolor de cabeza (Kanwi’)

Nombre Popti’ que se le adjudica al dolor de cabeza. Es un dolor permanente en la cabeza, a parte del dolor causado por la gripe. En la cultura Popti’ se cree que es un calambre permanente en la

cabeza que se va manifestando mas con el pasar de los años; se parece a lo que actualmente se conoce como migraña.

Morfológicamente viene de kan, que significa calambre y wi', que significa cabeza y literalmente significa calambre de la cabeza.

4.3.15 Ardor en la vía digestiva (Tz'anuj')

Nombre Popti' que se le dá a la gastritis y se refiere al ardor en la vía digestiva en dirección del pecho, después de comer y es peor cuando se consume alimentos irritantes.

Más que la gastritis en sí, es una manifestación de la gastritis, traducido a una sintomatología.

Morfológicamente viene de los términos tz'antz'onuj, que significa dolores digestivos y nuq', que significa cuello o garganta, lo que literalmente significa: dolores digestivos manifestados en el esófago.

4.3.16 Vómito (Xaw)

Nombre Popti' del vómito. Actualmente no es considerado una enfermedad en sí, sino, como manifestaciones o síntomas de infecciones, envenenamiento, mal estar o descontrol estomacal.

Morfológicamente, el nombre del mal viene de dos verbos, el primero es xab'oj que significa vomitar o expulsar algo del estomago en la boca y awoj, que significa gritar, lo que indica que es el efecto de dos acciones, ya que al expulsar los alimentos de la boca se hace con un esfuerzo inmenso, lo que implica emitir sonidos como gritos desesperados.

Antes de vomitar, generalmente se manifiesta una sensación previa que se denomina en idioma maya Popti', ch'utch'unuj sk'ul (nauseas), que es la sintomatología del vomito.



La sensación que se tiene justo antes de vomitar (pródromo) se llama náusea (también llamada coloquialmente arcada o angustia) que puede preceder al vómito o también puede aparecer aislada.

4.3.17 Escalofrío (Q'a'chew)

Nombre Popti' de la fiebre con frío o escalofríos. Se manifiesta como fiebre en las personas y en forma alterna también aparece como frío. Es casi de la misma índole con el vómito, ya que son manifestaciones y síntomas de infecciones u otras enfermedades del cuerpo humano.

Morfológicamente viene de q'aq' que significa calor o fuego y chew, que significa frío o helado, lo que en traducción literal es calor y frío, equivalente a fiebre y frío o alta y baja temperatura del cuerpo humano.

Son manifestaciones de una gripe fuerte, de una infección estomacal o el mismo paludismo.

Los escalofríos son un síntoma importante de ciertas enfermedades como la malaria.

Son comunes en niños pequeños. En general, los niños tienden a presentar fiebre más alta que los adultos. Hasta las enfermedades menores pueden producir fiebre alta en los más pequeños.

4.3.18 Dolor estomacal (Ya'k'ul)

Denominación que recibe el malestar estomacal o dolor estomacal en idioma Popti'. Se presenta como dolor en el estómago, algunas veces muy fuerte y otras veces leve. Es síntoma de infecciones estomacales, presencia de parásitos o envenenamiento.

También es conocido como dolor abdominal, dolor de estómago, dolor estomacal, dolor en el abdomen, dolor de vientre o cólicos abdominales. Es el dolor que se siente en el área entre el pecho y la ingle, a menudo denominada región estomacal o vientre.

Más que malestar estomacal, es un dolor estomacal; ya que el malestar se manifiesta como náuseas o molestias por exceso de comida ingerida; mientras que éste se manifiesta con dolores intensos y por ello también es conocido como “ch’ok yinh sk’ul” o “ch’ok yinh yanmah” (dolores insoportables provenientes del estómago y es relacionado al corazón).

Morfológicamente, viene de las palabras, ya’ que significa dolor y k’ul que significa estómago; que generalmente se expresa siempre poseído (sk’ul); de tal modo que ya’ k’ul, significa dolor de estómago y no un simple malestar estomacal.

4.3.19 Dolor de oído (Kantxikin)

Denominación que recibe el dolor de oído en idioma Popti’. Consiste en la manifestación y presencia de dolor en la parte externa del oído y por ello se relaciona literalmente con la oreja; pues al ser más interna la enfermedad ya no es kan txikin, sino generalmente se le agrega la palabra yultahiktoj (hasta adentro), lo que implica que es un dolor proveniente de alguna parte del sentido del oído. Muchas veces se debe a infecciones, golpes, ruidos muy fuertes o por la introducción de objetos dañinos. Normalmente el dolor de oído constante se presenta en infantes menores de cinco años.

Morfológicamente viene de kan, que significa dolor o calambre y txikin que significa oreja; lo que literalmente es calambre o dolor de oreja u oído.



Relacionado a ésta enfermedad, existe una infección llamada infección de oído típico, donde el oído medio (detrás del tímpano) se inflama y se llena de fluido. Esto se denomina otitis media, es cuando produce materia o pus (pohow).

Las infecciones de oído de corta duración o agudas suelen pasarse solas. Si se siguen produciendo, se llaman recurrentes. Las infecciones de oído recurrentes pueden provocar una acumulación de fluido en el oído medio que no se soluciona por sí sola. Cuando esto ocurre, se denomina una infección de oído crónica o de larga duración, ésta es la que generalmente produce materia.

4.3.20 Caries (Tzol'eh)

Denominación que recibe la caries en Popti', especialmente en el caso de los infantes; en cambio en los adultos se dice Q'ej (negro), debido al color que presentan los dientes cuando ya están afectados por la enfermedad y por eso es poco común escuchar la expresión tzol hacia los niños, no así en el caso de los adultos. Se cree que es causado por no lavarse la boca después de cada comida o por consumir productos altos en azúcar.

La caries es una enfermedad multifactorial que se caracteriza por la destrucción de los tejidos del diente como consecuencia de la desmineralización provocada por los ácidos que genera la placa bacteriana. Las bacterias fabrican ese ácido a partir de los restos de alimentos de la dieta que se les quedan expuestos. La destrucción química dental se asocia a la ingesta de azúcares y ácidos contenidos en bebidas y alimentos.

4.3.21 Síntomas de desnutrición (Tz'onah)

Denominación que se le dá a la desnutrición en idioma Popti'. Es la manifestación de debilidad, palidez y falta de apetito se manifiesta generalmente en los infantes; a veces con el cuerpo muy flaco y otras veces inflamado como manifestación propia de ésta enfermedad. La persona

que sufre de desnutrición solo le gusta comer golosinas y comidas no habituales. Si son niños generalmente se mantienen durmiendo o llorando.

La desnutrición es una enfermedad causada por una dieta inapropiada, hipocalórica e hipoproteica. También puede ser causada por mala absorción de nutrientes como en la celiaquía. Tiene influencia en los factores sociales, psiquiátricos o simplemente patológicos. Ocurre principalmente entre individuos de bajos recursos y principalmente en niños de países subdesarrollados.

La diferencia entre esta y la malnutrición es que en la desnutrición existe una deficiencia en la ingesta de calorías y proteínas, mientras que en la malnutrición existe una deficiencia, exceso o desbalance en la ingesta de uno o varios nutrientes que el cuerpo necesita (ejemplo: vitaminas, hierro, yodo, calorías, entre otros).

4.3.22 Desnutrición (Txih)

Se refiere específicamente a una manifestación de la desnutrición. En la cultura Popti' se cree que es producto de un parasitismo infeccioso, por ello recibe la clasificación de no'¹⁵⁹. Se presenta como escamación del cuero cabelludo, cabello cedoso y amarillo y de caída del cabello mismo; cuerpo enflaquecido y pálido como sus principales síntomas.

Lo padecen generalmente los niños recién destetados, por el cambio de alimentación, pues los alimentos que se les comienza a dar no contienen los mismos nutrientes de la leche materna y puede prolongarse hasta los cinco o seis años de edad si no se controla.

Esta tipificada entre las principales creencias del pueblo Popti' de la siguiente manera: Si delante de un niño se comen golosinas u otros alimentos que tanto le gustan y no se le comparte, prácticamente tendrá la enfermedad.

159 No': es la clasificación que se le asigna a los animales y sus derivados.



Para evitar esto, si no se quiere compartir los alimentos mejor no consumirlo frente a los niños. Esta enfermedad tiene dos manifestaciones, uno es el normal que pone sedoso el cabello de los niños que lo padecen, el otro es el majtxih que consiste en el crecimiento de bellos en la espalda de los niños que la padecen.

El significado profundo de la enfermedad es la cuestión educativa; eso de no comer ante los niños si no se les da nada, es una forma de convivir con humildad con los demás; de hecho en la cultura maya Popti' hasta los bienes no deben ser expuestos al público porque alguien que la carece la va a desear y eso es muy delicado y está considerado como una maldad hacia las personas del entorno, que redunda en la condena que recibe alguien que presume.

4.3.23 Mal de ojo u ojo (Sateh)

Es el nombre que se le dá a la enfermedad conocida como mal de ojo u ojo. Se manifiesta con diarrea, vómito y palidez en los bebés. Viene del Popti' sat que significa cara. Se cura a través de hierbas medicinales o con huevos de gallina criolla.

Es un mal que se considera como una enfermedad entre los pueblos mayas o en toda Mesoamérica y tiene los mismos orígenes o causas, sintomatologías y curaciones.

En la cultura Popti', se cree que es un fenómeno psicológico que consiste en la influencia poderosa y negativa de personas de sangre fuerte o de estados especiales (embarazadas o enfermos alcohólicos) y de ganado caballar o mular que transmiten hacia los recién nacidos.

También se considera que es un desequilibrio físico que causa el choque repentino entre una energía de un ser fuerte y un ser débil. De hecho la energía existente en el ambiente es una realidad comprobado científicamente, ya que la energía es una magnitud física que se presenta bajo diversas formas, está involucrada en todos los procesos de cambio de estado físico, se transforma

y se transmite, depende del sistema de referencia y fijado éste se conserva. Por lo tanto, todo cuerpo es capaz de poseer energía en función de su movimiento, posición, temperatura, masa, composición química y otras propiedades. En las diversas disciplinas de la física y la ciencia, se dan varias definiciones de energía, todas coherentes y complementarias entre sí y todas ellas siempre relacionadas con el concepto de trabajo (<http://es.wikipedia.org/wiki/Energía>); por lo tanto el encuentro repentino entre dos energías provoca desequilibrio físico en el ser que posee la energía mas débil y puede ser una explicación lógica de la referida enfermedad.

Además, como el mal de ojo es una entidad caliente, se debe de frotar el cuerpo del enfermo con un huevo, que es entidad fría, para sacarle todo el calor de la misma manera que lo hace una cataplasma fría. Comentan Clemente Campos (2003: 52-53) y Olavarrieta (1989: 80-83), en general, el proceso puede caracterizarse de la manera siguiente: cuando a una persona poseedora de “vista fuerte” le gusta particularmente algo -infante, animal, vegetal- puede causar daño involuntario al objeto de su mirada. El mal de ojo, por lo regular lo causan los “cuates” -gemelos-, el “banco” -el hermano que nace después de los gemelos-, y el “culebro” -el que nace después del banco-. Este mal es transmitido a niños, a cachorros de animales, a plantas, a árboles que tienen frutos, a los chicharrones en el momento en que los están preparando, al atole y el achiote en el momento de tomar su viscosidad.

Los animales enferman y pueden llegar a morir; las plantas se secan; el árbol puede dejar de producir frutos, y los chicharrones echarse a perder por no poderse freír. Para que un niño no reciba este mal, y también para tratarlo, es necesario que dichos cuates, bancos y culebros acaricien, carguen o hablen al niño; también se puede neutralizar el efecto frotándolo y cubriéndolo varias veces con ropa usada y sudada del padre; o con un pañuelo o mandil sucio en el rostro, cabeza, brazos y piernas, así como, amarrándole un trapo en la cabeza. En la curación algunos utilizan, huevos de gallinas de rancho, ramas de albahaca, cucharo o cocuite, del cual se dan rameada. El huevo después de frotarlo por el cuerpo del paciente se casca y se vacía su contenido dentro de un vaso con agua; “ahí se ve el ojo”, es decir, la enfermedad transferida del cuerpo del enfermo al



objeto curativo (huevo). Otras veces, el huevo se echa en un vaso con agua y se tira en el arroyo o río para que el niño se refresque.

En relación a cuates, bancos y culebros existe una especie de jerarquía con respecto a su poder de provocar y curar el mal de ojo. Quien se considera más fuerte es el culebro: “...lo que hace el cuate, lo cura el banco, y lo que hace el banco lo cura el culebro; pero lo que hace el culebro no lo cura ni cuate ni banco, sólo un yerbatero”.

4.3.24 Susto (Xiwkilal)

Es el nombre que se le dá al susto, considerado como una enfermedad en la cultura Popti', ya que la persona que la padece deja de comer, no puede conciliar el sueño y se expone a otros males como consecuencia de dicho mal.

Generalmente, se manifiesta en niños, aunque también lo pueden padecer adultos y se manifiesta con alta susceptibilidad de alteraciones nerviosas, anímicas y psíquicas; que facilitan las fuertes impresiones ante situaciones, fenómenos y acontecimientos externos; y que como consecuencia va apareciendo en las personas la tensión nerviosa, falta de apetito, palidez, intranquilidad, falta de sueño, denutrición y hasta un resultado fatal si no es tratado.

Los adivinos, los traumatólogos mayas (sobadores) y curanderos pueden curar esta clase de enfermedades; recetan a un baño al paciente en agua de ciertas hierbas, colgarse un huevo de gallina criolla, beber y rociarse el agua del río donde se asustó (si fuera el caso). Si el impacto lo recibió el paciente en algún lugar, el curandero lo lleva para hacer una limpia, aporreando el suelo donde sucedió con ramas y luego al paciente, para recuperar el alma. Después de ello sigue el proceso de tratamiento en la casa del paciente que son nueve días de curación con agua de ruda acompañado de éter, espíritu y otro producto etílico (aguardiente), (Catarina Esteban).



El susto y el mal de ojo, son males que tienen las mismas características en su curación, ya que el susto es la perdida del alma, dado por una impresion repentina o un movimiento brusco que sorprende a la persona; mientras que el mal de ojo es una enfermedad que es recibida por los niños, a través de la mirada, que puede ser dada de manera voluntaria o involuntaria, a traves de personas mayores y que mayormente es dada por envidia o admiración.

4.3.25 Espasmo muscular (Nhik'chalal)

Nombre que se le dá a un espasmo muscular grave que generalmente lo llegan a padecer los niños. Es el endurecimiento de tendones o músculos, por causa de desgarres ocasionados por exceso de esfuerzo y movimientos realizados con mucha violencia o brusquedad.

Viene del verbo nhik'a', que significa estirar, de manera que la enfermedad es conocida porque los tendones o arterias se estiran y no regresan a su estado normal, lo que provoca dicho mal y es muy dañino para los infantes.

Una vez los niños tienen este tipo de enfermedad, comienzan a padecer del estomago, ya que no tienen una digestión normal, y si no es tratado por un curandero el niño deja de crecer o no crece normalmente.

4.3.26 Dolor de cuello (Kannuq')

Es el nombre Popti' que se le dá al dolor de cuello. Se refiere a un dolor que generalmente se presenta en la parte posterior del cuello. Es un dolor causado por el cansancio de los músculos o tendones rasgados y golpeados por esfuerzos excesivos realizados.

Viene de Kan, que significa calambre y nuq', que significa cuello, de manera que en su traducción literal quiere decir calambre de cuello.



Esta enfermedad que se origina de un padecimiento generalmente temporal, ya que es causado cuando se transporta cosas pesadas en la espalda, a través de un mecapal (popom) sostenido en la cabeza, a eso se debe que el cuello se queda en una posición permanente en un tiempo determinado y cuando se suelta la carga, el cuello ya no acepta sus movimientos normales, de donde proviene el mal mas conocido como cuello rigido (eq'i snuq'), y cuando éste es muy grave llega a calambre que ya es una enfermedad que afecta constantemente a la persona.

Es el reumatismo de los músculos del cuello y de la nuca (tortículis): Este tipo de reuma hace que el sujeto incline la cabeza hacia el lado enfermo, debido a que le resulta doloroso mantenerla derecha. Dicho dolor puede llegar hasta el hombro.

4.3.27 Fatiga (Ahk'ulal)

Nombre Popti' que se le designa a la fatiga respiratoria. Se considera una enfermedad consecuencia de otros males, se manifiesta como dificultad en la respiración, respiraciones entrecortadas, cansancio y agotamiento.

La fatiga es una dificultad respiratoria que se suele traducir como falta de aire. Se deriva de una sensación subjetiva de malestar que frecuentemente se origina en una respiración deficiente, englobando a sensaciones cualitativas de distintas variables en intensidad.

4.3.28 Nauseas (Uchk'ulal)

Nombre Popti' que se le designa a las náuseas. Es un malestar estomacal que se manifiesta con la falta de deseos de comer y las ganas de vomitar. Es conocido también como ganas de vomitar (yotx'yonoj sk'ul).

Las náuseas se presentan como una situación de malestar en el estómago, asociada a la sensación de tener necesidad de vomitar (aunque frecuentemente el vómito no se da). Sensación que indica la proximidad del vómito y esfuerzos que acompañan a la necesidad de vomitar.

Sus principales causas son: alergias a los alimentos, infecciones gástricas o intestinales, como la gastroenteritis vírica epidémica o la intoxicación alimentaria, náuseas del embarazo, mareo o cinetosis, entre otras.

4.3.29 Mancha escamosa (Salmich)

Nombre Popti' que reciben algunas enfermedades de la piel conocidas como empeines, aunque en la cultura Popti' se suele confundir con los paños.

Los empeines son una especie de mancha en la piel de un aspecto más claro que el resto de la dermis, con forma circular y aspecto escamoso, que da mucha picazón o comezón debido a la resequedad.

Los empeines de la piel no son más que hongos, bacterias o levaduras, siendo las zonas con climas tropicales o cálidos las más afectadas.

Con frecuencia se suele confundir la aparición de empeines con la de los paños blancos de la piel.

4.3.30 Pecas (Sostunuk)

Nombre Popti' que se le designa a las Efelides, conocido comúnmente como Pecas. Las pecas son manchas pequeñas de color marrón o cafés que salen en el rostro de las personas de tez blanca y de cabello rubio.



Viene de la palabra (hos), que significa huevos de... y tunuk, que significa (pavo o chompipe); de manera que en traducción literal sostunuk, significa huevos de chompipe.

¹⁶⁰Las pecas son pequeñas manchas de color marrón causadas por el sol; se trata de una acumulación anormal de pigmento en un punto de la dermis.

El mismo proceso de formación de las manchas hace caer en la cuenta de que el usar bronceador empeora el color y tamaño de las pecas.

De todas maneras, el sol no es la única causa de su aparición: el factor hereditario es sumamente importante en la tendencia a desarrollar pecas en la piel. Estas tienden a ser heredadas genéticamente, y además son más comunes en individuos de piel clara y cabellos rubios o rojos. Incluso, algunas investigaciones hechas en hermanos gemelos han hallado una sorprendente similitud en el número de pecas que se encuentran en cada par de hermanos, hecho que refuerza la tesis de que la presencia de manchas se debe en gran parte a cuestiones hereditarias.

En un número reducido de casos las pecas representan indicios de una rara enfermedad genética llamada neurofibromatosis.

4.3.31 Verrugas/mesquino (Ixpix)

Es el nombre designado a las Verrugas en idioma maya Popti', que traducido literalmente significa tomate. Las verrugas consisten en pequeños crecimientos sobre la piel y que por lo regular son indoloros. En la mayoría de los casos son inofensivas y son causadas por un virus llamado virus del papiloma humano (VPH).

¹⁶⁰ <http://curiosidades.batanga.com/3965/que-son-y-como-se-producen-las-pecas>.

Las verrugas pueden afectar la apariencia y causar vergüenza. Pueden causar picazón o dolor (especialmente cuando se encuentran en los pies).

La mayoría de las verrugas son elevadas y tienen una superficie áspera. Pueden ser redondas u ovaladas.

El punto donde la verruga está, puede ser de color más claro o más oscuro que la piel. En raras ocasiones, las verrugas pueden ser negras.

Las verrugas comunes a menudo aparecen en las manos, pero pueden aparecer en cualquier otra parte del cuerpo. Las verrugas planas generalmente se encuentran en la cara y la frente. Son comunes en los niños. Son menos comunes en adolescentes y raras en los adultos.

Las verrugas genitales (condiloma) usualmente aparecen en los órganos genitales, en la zona púbica y entre los muslos. También pueden aparecer dentro de la vagina y el canal anal.

Las verrugas plantares se encuentran en las plantas de los pies. Pueden ser muy dolorosas. Tener muchas de ellas en los pies puede causar dificultad para caminar o correr.

Las verrugas subungueales y periungueales aparecen por debajo o alrededor de las uñas de las manos o los pies.

3.2.32 Barro o espinilla (Wah/ixim)

Nombre Popti' que se le designa a la espinilla o comedón; que consiste en granos que aparecen en la piel por obstrucción de los folículos pilosos debido a la acumulación de grasa. Por la similitud de abundancia y color blanquecino al madurar, se relaciona con la tortilla, de ahí su nombre.



Las espinillas, son pequeños granos que aparecen en cara, cuello, espalda y hombros, principalmente, debido a excesiva cantidad de grasa o sebo producida por el organismo, la cual obstruye los poros de la piel. Adicionalmente, la bacteria *Propionibacterium acnes*, que de manera natural se aloja en el cuerpo, participa en la formación de estas afecciones cuando encuentra los poros tapados. Los barros se caracterizan por presentar inflamación y contener pus en su interior; en cambio, las espinillas acumulan sebo, elementos de desecho de la piel, y comúnmente se conocen como puntos negros. Dichas lesiones en conjunto son señales de acné.

¹⁶¹Durante la pubertad se incrementa la influencia de las hormonas masculinas llamadas andrógenos (presentes también en las mujeres), lo que determina que exista mayor secreción de sebo y que se eleve la cantidad de grasa que lubrica la epidermis. Una parte de esta sustancia no puede liberarse y obstruye los poros.

La cantidad de sebo que produce el cuerpo está determinada también por factores hereditarios. Durante los días próximos a la menstruación y en el embarazo pueden aparecer con mayor facilidad, pues en estas etapas se eleva la producción de hormonas que estimulan las glándulas sebáceas.

4.3.33 Ojo de pescado (Schib'ench'en)

Denominación que recibe una amenaza de absceso provocado por realizar un trabajo físico muy pesado y que exija mucho contacto con el agua. Se suele presentar en la piel pegada a la raíz de las uñas de las manos o los pies.

161 <http://www.saludymedicinas.com.mx/centros-de-salud/acne/definicion/barros-y-espinillas.html#sthash.uZetwaI3.dpuf>

Los abscesos se pueden formar siempre que el organismo combata una infección. Un absceso en la piel puede aparecer si ingresan gérmenes al organismo a través de una abertura en la piel, precisamente es por ello que generalmente éste mal se presenta en la raíz de las uñas.

Viene de la combinación de términos en Popti' schib'en, que significa picadura de... y ch'en, que significa piedra, lo que al traducirlo literalmente quiere decir picadura de piedra. En la cultura Popti', por desconocer el origen de la enfermedad se le adjudica a la picadura de una piedra, precisamente si se tiene contacto con el agua y con la existencia de piedras en la misma.

4.3.34 Yetx'b'en kamom

Se denomina así a algunos ematomas que aparecen en el cuerpo de una persona sin darse cuenta. Se considera como un gran pellizco provocado por algún muerto que tiene deseos hacia ésta persona. Los moretones aparecen generalmente en las noches, la persona afectada no se da cuenta en que momento es atacada; pero tiene representaciones en sueños, en algunos casos es el o la difunta autora pellizco.

Viene de los términos Popti' yetx'b'en, que significa pellizco de... y kamom, que significa muerto, lo que traducido literalmente quiere decir: pellizco de muerto.

4.3.35 Calambre o reumatismo (Kaq'eq' kan)

Es el nombre que se le adjudica a una clase de calambre o reumatismo que no afecta a una sola región del cuerpo humano. Se manifiesta como dolor en los músculos, algunas veces es leve y pasajero, otras veces son dolores muy fuertes y prolongados; generalmente, el dolor recorre diferentes partes del cuerpo a lo que da origen su nombre.



Viene de kaq'eq', que significa aire o viento y kan, que significa calambre o reumatismo, traducido literalmente quiere decir calambre-aire; lo que significa aire que se manifiesta en calambre. Manifiesta una relación que hay sobre la oxigenación de los músculos que es claramente el origen del mal, por lo que no se manifiesta en una sola región del cuerpo; al saber que el calambre o reumatismo es causado por insuficiencia de oxigenación de los músculos o por la pérdida de líquidos y sales minerales, como consecuencia de un esfuerzo prolongado, movimientos bruscos o frío.

4.3.36 Mahilal

Denominación que se le dá a los absesos internos. Estos se caracterizan en desarrollarse debajo de la piel por ello solo se puede ver la inflamación y no es fácil tratarlo, pues en muchos casos tienen que extirpar la materia acumulada a través de una cirugía.

Viene de la raíz verbal maloj (hinchar), correctamente es malilal, que quiere decir situación hinchada, lo que indica claramente el diagnóstico de la enfermedad en la cultura Popti', ya que su característica principal es una inflamación exagerada y dolores insoportables que se presentan en el paciente.

Los abscesos, son una infección e inflamación del tejido del organismo caracterizado por la hinchazón y la acumulación de pus. Puede ser externo y visible, sobre la piel, o bien interno. Cuando se encuentra supurado se denomina apostema.

Los abscesos pueden formarse en casi cualquier parte del organismo y pueden ser causados por organismos infecciosos, parásitos y materiales extraños. Los abscesos en la piel son fácilmente visibles, de colores rojos, elevados y dolorosos; mientras que los abscesos que se forman en otras áreas del cuerpo pueden no ser tan obvios, pero pueden causar mucho daño si comprometen órganos vitales.

4.3.37 Tz'us/t'us

Denominación Popti' que reciben los absesos externos. Los absesos externos son los más comunes que los absesos internos y son menos dolorosos, ya que se presentan como granos con la gran diferencia a los granos, de presentar dolores intensos cuando ya están por expulsar la materia acumulada. Suelen evacuar la materia acumulada sola.

Los abscesos aparecen cuando se infecta un área de tejido y el cuerpo es capaz de “aislar” la infección y evitar que se extienda. Los glóbulos blancos, que son la defensa del organismo contra algunos tipos de infección, migran a través de las paredes de los vasos sanguíneos al área de la infección y se acumulan dentro del tejido dañado. Durante este proceso, se forma el pus, que es una acumulación de líquidos, glóbulos blancos vivos y muertos, tejido muerto y bacterias o cualquier otro material o invasor extraño.

También existen unos de tamaño menor que éstos y son también abscesos externos solo que difieren del tamaño, ya que éstos últimos se asocian al tamaño de un grano de maíz, de donde se origina su nombre (ixim tz'us).

4.3.38 Vómito y diarrea (Xawek'ab')

Es una enfermedad que se manifiesta con vómitos y diarrea, se manifiesta con evacuación abundante por ambas vías y es altamente peligroso si no se controlarlo a tiempo.

Viene de xaw, que significa vómito y ek'ab', que significa diarrea; de manera que xawek'ab', quiere decir vomitos y diarrea.

En la cultura se relaciona con todas las enfermedades que presentan estas manifestaciones, tales como: el cólera y el rotavirus.



4.3.39 Eq'ojnuq'/eq'ilal

Se refiere a un malestar que se presenta como un calambre o reumatismo leve en el cuello. Es un dolor causado por el cansancio de los músculos o tendones rasgados y golpeados por esfuerzos excesivos realizados.

Viene de eq'oj, que significa torcer o inclinar y nuq', que significa cuello, de manera que en su traducción literal quiere decir cuello torcido o inclinado.

Este mal es un padecimiento generalmente temporal, ya que es causado cuando se transporta cosas pesadas en la espalda, a través de un mecapal (popom) sostenido en la cabeza, a eso se debe que el cuello se queda en una posición permanente en un tiempo determinado y cuando se suelta la carga, el cuello ya no acepta sus movimientos normales y se debe mantener en la posición que el mal indica hasta que poco a poco puede ir aceptando los movimientos normales.

4.3.40 Migraña (Kanw'i)

Es una enfermedad que se manifiesta como una especie de calambre, diferente al dolor de cabeza. Es una sensación como de partirse la cabeza a la mitad. Algunos curanderos lo relacionan como una secuela del dolor de cabeza que deja la fiebre de la gripe.

Viene de k'anha', que significa partir o dividir objeto y wi', que significa cabeza, lo que literalmente quiere decir cabeza con sensación de partirse en dos.

4.3.41 Caries (Tzo'eh)

Es la manifestación de la caries en una situación grave y se afirma con la denotación de los dientes completamente negros con una característica de pudrición o estado de descomposición total.

Viene de q'a'il, que significa podrido o estado de descomposición. En la cultura Popti', se cree que es causado por la falta de higiene bucal.

La caries es una enfermedad multifactorial que se caracteriza por la destrucción de los tejidos del diente como consecuencia de la desmineralización provocada por los ácidos que genera la placa bacteriana. Las bacterias fabrican ese ácido a partir de los restos de alimentos de la dieta que quedan expuestos.

4.3.42 Carnosidad de uña (Ich isk'aje)

Denominación que se le dá a los abscesos que se presentan debajo de la piel en la raíz de las uñas, ya sea de los pies o de las manos. Generalmente se presentan como abscesos internos u ocultos.

Viene de ich (yich), que significa su asiento e isk'aj, que significa uña. En la cultura Popti' de la actualidad, también es conocido como tumor.

Un absceso es una infección e inflamación del tejido del organismo caracterizado por la hinchazón y la acumulación de pus. Puede ser externo y visible, sobre la piel, o bien interno. Cuando se encuentra supurado se denomina apostema.

4.3.43 Cencivitis (Ich ehe)

Se denomina así al absceso dental que se refiere a una complicación de la caries y también puede resultar de un trauma al diente. Generalmente se supura y es cuando se denomina apostema.

Viene de ich (yich), que significa su asiento y eh (ehe), que significa diente; de manera que la expresión completa, quiere decir mal o afección del asiento del diente.



Un absceso es una infección e inflamación del tejido del organismo caracterizado por la hinchazón y la acumulación de pus. Puede ser externo y visible, sobre la piel, o bien interno. Cuando se encuentra supurado se denomina apostema.

4.3.44 Punh'oj

Nombre que se le dá a un mal que padeció la gente Popti' en la antigüedad y se cree que se originó por la ausencia del calzado, ya que la piel de los pies se endurecen, tomando una forma de abultamiento permanente.

Viene de punhan, que significa en forma de bultos o abultado y oj (raíz de oje), que significa pie.

Se cree que se originó por la presencia de unos parásitos que se albergaban en la piel de los pies de las personas por andar descalzos. Estos parásitos se relacionan o se comparan con los piojos; son como piojos gigantes (saj uk'), los que se incrustaban en la piel, provocando infecciones, infecciones que con el tiempo se quedaban como cauterizados de donde se originan los abultamientos o los pies en forma de bola.

Es una enfermedad parecida a lo que se conoce como dracunculiasis.

4.3.45 Pohq'ab'

Es la denominación de una enfermedad de la palma de las manos. Se origina del cambio de piel de las manos en forma exagerada lo que imposibilita a las personas que la padecen realizar algún trabajo, ya que al existir ausencia de piel, aparecen los tejidos expuestos, lo que origina un sangrado y dolores fuertes al tener contacto con algún objeto.

Viene de poho', que significa reventar, separar y q'ab', que significa mano (palma de la mano).

Es una dermatitis crónica que afecta principalmente la palma de las manos.

4.3.46 Sajchik'ul

Es una manifestación de disentería. Esta enfermedad consiste en defecar sustancias mucosas. Por ser constante la evacuación, debilita inmediatamente a los pacientes y por el dolor y deshidratación, puede causar la muerte de manera instantánea.

Morfológicamente viene de saj, que significa blanco, chik', que significa sangre y k'ul, que significa estómago; de manera que sajchik'ul, en traducción literal, significa blanca sangre del estómago. Si chik'ul significa disentería; sajchik'ul, significa entonces disentería blanca.

Disentería (anteriormente conocido como flujo o flujo de sangre) es un trastorno inflamatorio del intestino, especialmente del colon, que produce diarrea grave que contiene moco en las heces.

4.3.47 Txameh (txul)

Es una de las primeras manifestaciones de la disentería y se caracteriza por presentar porciones de moco entre las heces fecales. Se manifiesta con el constante dolor de estómago que causa una evacuación sucesiva. Al no tratarse da lugar a la disentería en sí.

Viene de txame (txameh) que significa moco. Txame se escribe sin la h al final cuando es un sustantivo inalienable y txameh, se escribe con la h al final porque se convierte en un sustantivo propio.

4.3.48 K'untxul

Denominación que recibe el mal de evacuar fino en serie de tiempos cortos. Se debe a un trastorno digestivo, por falta de control en la alimentación.



Viene de k'un'k'u', que significa fino y txul (txuluj) raíz verbal, que significa defecar de manera que k'untxul quiere decir evacuación fina.

No se considera una enfermedad grave, ya que se evita con controlar el sistema alimenticio.

4.3.49 Txul

Denominación que recibe el mal de evacuar a cada cierto tiempo, o sea la evacuación de forma anormal. Se debe a un trastorno digestivo, por exceso de comida o descontrol en la alimentación y por ello el sistema digestivo no puede ser capaz de procesar la alimentación ingerida.

Viene del verbo txuluj, que significa defecar, evacuar, de manera que txul es el nombre del mal que se manifiesta en la evacuación anormal de las personas.

No se considera una enfermedad grave, ya que se evita con controlar el sistema alimenticio.

4.3.50 Tx'anhtza'

Consiste en una evacuación en tiempos muy largos. Radica en una defecación con dolores que lleva al paciente a tardarse en su excreción, ya que la evacuación está acompañada de estreñimientos.

Viene de la palabra tx'anh, que significa laso o cuerda y tza', que significa excremento, de manera que tx'anhtza', quiere decir excremento de laso.

Es básicamente la manifestación del estreñimiento. El estreñimiento es una condición que consiste en la falta de movimiento regular de los intestinos, lo que produce una defecación infrecuente o con esfuerzo, generalmente de heces escasas y duras. La frecuencia defecatoria normal varía

entre personas, desde un par de veces al día hasta tres veces a la semana. Puede considerarse un trastorno según altere o no la calidad de vida.

4.3.51 Escupelo (Yattx'i')

Es el nombre que recibe el orzuelo, que es conocido comúnmente como escupelo. Se manifiesta como un grano maligno que afecta la piel de las pestañas.

Viene de la palabra yat, que significa su miembro varonil o su pene y tx'i', que significa perro, de manera que yattx'i', quiere decir su pene del perro.

En la cultura Popti' se cree que a las personas les salen los escupelos en los ojos cuando se quedan viendo a una pareja de perros en brama. Generalmente afecta a los niños y por eso se les indica la creencia de no mirar a los perros en celo. Es una forma de evitar a que los niños se queden viendo a los perros en pleno acto sexual.

¹⁶² Un orzuelo es un pequeño absceso localizado superficialmente, de alguna glándula de Zeiss o de glándula de Moll en la base de las pestañas. También se le da este nombre a la inflamación de las glándulas de Meibomio en el párpado, aunque en este caso el término que se utiliza habitualmente es el de orzuelo interno o chalazión.

No es una afección grave, pero puede llegar a ser bastante dolorosa. La causa de este trastorno es una infección bacteriana producida comúnmente por el *Staphylococcus aureus*. Los orzuelos son particularmente comunes en niños.

162 <http://es.wikipedia.org/wiki/Orzuelo>



4.3.52 Gangrena (Chq'a'toj)

Es el nombre que se le dá a la gangrena, es una enfermedad que se manifiesta en heridas cancerígenas que no secan y poco a poco la infección se convierte en una herida incurable.

Viene de lowitoj, que significa desgastar, corroer o pudrir, de manera que chlowitoj, quiere decir que es una herida en proceso de pudrición, ya que la ch marca el tiempo presente y se refiere a que la infección está en proceso de descomposición.

4.3.53 Mudar o cambio de piel (Koltx'ahoj)

Se le denomina así a un proceso de cambio de piel en las personas, se manifiesta como un proceso de descamación que sucede también en los reptiles, tales como las serpientes y las iguanas.

Koltx'ahoj, se denomina al proceso de cambio de escamas en los reptiles y es adaptado a las personas que sufren de desprendimiento de la epidermis seca en forma de laminillas.

Aparte de la descamación o desprendimiento de la epidermis, también está el vitíligo que entra en la clasificación de éste mal dentro de la cultura Popti'.

¹⁶³ El vitiligo o vitíligo, es una enfermedad de la piel de carácter autoinmune, en la que los melanocitos (las células responsables de la pigmentación de la piel) son destruidos por el sistema inmunológico, dejándose así de producir melanina, y por lo tanto da lugar a las zonas de la piel con pérdida de pigmento.

¹⁶³ <http://es.wikipedia.org/wiki/Vitiligo>

4.3.54 Anemia (Manhchik'ilal)

Es el nombre Popti' que recibe la anemia. La anemia en la cultura Popti', consiste en el cambio de color de piel de la persona que la padece, un estado físico de debilidad y estado de ánimo bajo.

Viene de la combinación de palabras, manh que quiere decir sin., no tiene o sentido de carencia y chik'il, que quiere decir sangre, al, es un sufijo sustantivizador; de manera que manchik'ilal quiere decir carencia de sangre.

¹⁶⁴ La anemia se define como una concentración baja de hemoglobina en la sangre. Se detecta mediante un análisis de laboratorio en el que se descubre un nivel de hemoglobina en la sangre menor de lo normal. Puede acompañarse de otros parámetros alterados, como disminución del número de glóbulos rojos, o disminución del hematocrito, pero no es correcto definirla como disminución de la cantidad de glóbulos rojos, pues estas células sanguíneas pueden variar considerablemente en tamaño, en ocasiones el número de glóbulos rojos es normal y sin embargo existe anemia.

La anemia no es una enfermedad, sino un signo que puede estar originado por múltiples causas, una de las más frecuentes es la deficiencia de hierro, bien por ingesta insuficiente de este mineral en la alimentación, o por pérdidas excesivas debido a hemorragias. La anemia por falta de hierro se llama anemia ferropénica y es muy frecuente en las mujeres en edad fértil debido a las pérdidas periódicas de sangre durante la menstruación.

4.3.55 Debilidad física (Manh'ipal)

Nombre que se le dá a la debilidad física de una persona, mas que una enfermedad, es consecuencia de una enfermedad o manifestación de secuela de un padecimiento.

¹⁶⁴ <http://es.wikipedia.org/wiki/Anemia>



Viene de la combinación de palabras, manh que quiere decir sin..., no tiene o sentido de carencia, ip, que quiere decir fuerza, energía y al, es un sufijo sustantivizador; de manera que manhipal quiere decir carencia de energía o debilidad física.

Se puede relacionar también a la astenia, que generalmente la padecen las personas de la tercera edad.

Se origina principalmente por el estrés, aunque puede tener otro origen. La depresión puede producir astenia.

Puede aparecer también con el trastorno obsesivo compulsivo de la personalidad, paralelamente a los rasgos de rigidez caracterial y falta de flexibilidad.

4.3.56 Dolor (Sya'il)

Nombre que se le dá al malestar provocado por una herida, enfermedad de la piel o los tejidos en proceso de infección, que consiste en un proceso de generación de materia o pus. Es el efecto que causa el cultivo de secreciones de heridas o absesos.

¹⁶⁵ El cultivo de las secreciones de heridas es un análisis que permite detectar gérmenes, como bacterias, hongos o virus, en una herida abierta o en un absceso. Las caídas, mordeduras o quemaduras pueden dejar heridas abiertas, en las cuales la piel se ha cortado, perforado o rasgado. Otro tipo de herida abierta es la incisión de una cirugía.

Las heridas se pueden infectar con gérmenes y esto provoca dolor, hinchazón, calor y enrojecimiento alrededor de la herida. La infección también puede llevar a la acumulación y secreción de pus

¹⁶⁵ http://kidshealth.org/parent/en_espanol/medicos/wound_culture_esp.html



(un líquido amarillento, de olor desagradable) en la herida. En el caso de abscesos bajo la piel, la muestra de secreciones se obtiene punzando la piel con una lanceta.

Los cultivos de las secreciones de las heridas permiten saber qué tipo de germen está provocando la infección y ayudan a determinar cuál es el tratamiento más adecuado.

4.3.57 Dolor leve (K'anhxoj)

Se usa como sinónimo de panhxoj, que es el nombre que se le dá al malestar provocado por una herida, enfermedad de la piel o los tejidos en proceso de infección, que consiste en un proceso de generación de materia o pus. Es el efecto que causa el cultivo de secreciones de heridas o absesos.

K'anhxoj tiene similaridad a panhxoj, solo que es mas utilizado a un dolor leve que se manifiesta en la cabeza por causa de alguna enfermedad nerviosa o respiratoria.

Esta enfermedad se menciona generalmente cuando alguien tiene algún padecimiento u operación osea y se manifiesta cuando la temperatura y la humedad relativa del ambiente se elevan. Los abuelos y las abuelas, luego relacionan algún dolor referido cuando el cielo presenta nubes amenazantes de lluvia.

4.3.58 Prurito (Chchiwahoj)

Se denomina así la sensación de hormigueo en la piel que es una sensación distinta al dolor, y tiene su propia línea de conexión con el cerebro, que cuando se presenta se ve la necesidad de rascarlo para su curación o mas bien para calmarlo.

Picazón o comezón, se denomina al prurito, que consiste en un hormigueo peculiar o irritación incómoda de la piel que conlleva un deseo de rascar la parte en cuestión. Comúnmente se llama



picor, picazón o comezón (en algunos países se llama rasquiña o piquiña, si bien estos términos suelen ser peyorativos).

El picor puede presentarse bien diseminado en diversas áreas del cuerpo (prurito generalizado) o en una zona específica (prurito localizado).

4.3.59 Calvicie (Pech'anil)

Denominación que se le dá a la calvicie en idioma maya Popti'. Es el tipo más común de pérdida de cabello en los hombres. La calvicie de patrón masculino está relacionada con sus genes y las hormonas sexuales masculinas. Generalmente sigue un patrón de línea de implantación del cabello que retrocede y adelgazamiento del cabello en la corona, que es causada por hormonas y predisposición genética.

Cada hebra de cabello que se tiene, yace en un agujero (cavidad) diminuto en la piel llamado folículo. La calvicie en general ocurre cuando el folículo piloso se encoge con el tiempo, produciendo cabello más corto y más delgado. Finalmente, el folículo no forma un nuevo cabello. Sin embargo, los folículos permanecen vivos, lo cual sugiere que es posible lograr que crezca un nuevo cabello.

Pech'an, viene del nombre del fruto del árbol conocido como morro que cuando madura se arregla como un guacal que es utilizado como un antiguo utensilio de cocina. La relación de la calvicie con el fruto o utensilio mencionado, se debe a la característica que presenta la cabeza al quedarse sin cabello.

La calvicie tiene una relación con la alopecia, osea pérdida del cabello en un área determinada.

4.3.60 Caída del cabello (Howoj sxil wi'e)

Nombre que se le dá a la caída del cabello, que se refiere a la caída común del cabello que se manifiesta generalmente en las mujeres. Se relaciona como la falta de cuidado hacia el cabello.

Viene de howoj, que significa caer (exclusivamente al cabello), sxil, que significa su pelo o pelo de... y wi'e que significa cabeza; de manera que la traducción total de la expresión es caída de los pelos de la cabeza.

Este mal se le adjudica a la falta de cuidados al cabello, pues, las abuelas relacionan el origen del mal al acostarse con el cabello mojado.

4.3.61 Incandescencia (Sq'aq'al yul wi'e)

Este es el nombre que le adjudican al mal que manifiesta temperatura alta en la frente o la cabeza de una persona indistintamente de la edad. También es conocido como nhatxnhonj (incandescencia) que causa dolores de cabeza y como consecuencia presenta caída del cabello en los niños.

La incandescencia en el cuerpo, se relaciona con el resultado de los momentos finales de combustión de la madera como el calor que transmiten las brasas por radiación.

Esta enfermedad, se relaciona con los dolores de cabeza causados por alguna enfermedad de origen nervioso o respiratorio.

Viene de sq'aq'al, que significa calor de... o su calor, yul, que significa dentro o hacia adentro y wi'e, que significa cabeza; de manera que su traducción literal indica calor que se emite dentro de la cabeza. Se cree que es un calor que viene desde adentro y exclusivamente de la cabeza.



4.3.62 Cuerpo helado (Siklonhloh)

Denominación que recibe el estado de una persona con el cuerpo muy helado, osea la manifestación de temperatura más baja de la habitual. En la cultura Popti' se relaciona el termino cuando alguien anda sin cobertor en época de heladas o estar mucho tiempo entre el agua que puede ser causa de una gripe.

Viene de sik, que significa frío, helado y lonhloj es un sufijo que dimensiona el significado la palabra en este caso y puede interpretarse como: muy, demasiado o fuera de lo normal.

Son los efectos de una fiebre acompañada de frío. Se puede relacionar con la hipotermia y mas que una enfermedad es un estado del cuerpo proveniente del ambiente, que se convierte mortal al estar expuesto a ello.

En algunas intervenciones quirúrgicas, los cirujanos provocan una hipotermia artificial en el paciente, para que la actividad de los órganos sea más lenta y la demanda de oxígeno sea menor.

Es un síndrome grave con alta mortalidad, una urgencia médica que requiere tratamiento, generalmente en la Unidad de Cuidados Intensivos.

4.3.63 Dificultad de abrir y cerrar las mandíbulas (Kawk'anhk'oh)

Se le llama a uno de los síntomas mas comunes de la gripe, que se manifiesta a través del dolor leve en la garganta que vuelve costoso tragar hasta la misma saliva.

Viene de kaw, que significa duro o costoso y k'ab'k'oj, significa la acción de abrir y cerrar, especialmente la boca.

4.3.64 Holitosis (Sham yul ti'e)

Denominacion que recibe la halitosis, conocido comúnmente como: mal aliento. La holitosis es un signo clínico caracterizado por mal aliento u olor bucal desagradable. Generalmente está provocada por bacterias.

Viene de sam, que significa olor, yul, que significa dentro y ti'e que significa boca; de manera que la traducción literal de la expresión es: olor dentro de la boca, y se utiliza cuando el olor es desagradable.

4.3.65 Otitis (Pohow yul txikine)

Es el nombre que recibe la otitis media, que consiste en una infección llamada infección de oído típico, donde el oído medio (detrás del tímpano) se inflama y se llena de fluido. Es cuando produce materia o pus (pohow).

Viene de pohow, que significa materia o pus, yul, que significa dentro y txikine que significa oído u oreja.

4.3.66 Inchazón de ojo (Xoq'ilal)

Nombre que se le dá a la inchazon de ojos, causada por tanto llorar o tanto dormir y la picazón de un insecto o algún accidente.

Xoq'ilal, es el termino que se utiliza para denominar ese estado de los ojos humanos y es utilizado exclusivamente para ellos.

Mas que una enfermedad es la consecuencia de un problema relacionado con los ojos.



4.3.67 Dolor de cabeza (Yahaw wi'e)

Se le denomina así a la sensación de malestar proveniente de una amenaza de dolor de cabeza que afecta con frecuencia a las personas mayores de edad.

Viene de yahaw, que significa dueño de..., su poseedor o su dueño y wi'e, que significa cabeza; de manera que la expresión completa quiere decir su dueño o poseedor de una cabeza. En éste caso el término yahaw se utiliza para denominar al mal y en esta expresión se afirma que el mal ha ganado el espacio para afectar a la cabeza de alguien.

Recordar también que algunas enfermedades o padecimientos tienen su poseedor (yahaw), lo que sucede con las fracturas graves o alguna enfermedad extraña.

El término yahaw, también es utilizado en la cultura Popti' para denominar a los fantasmas (spixan kamom¹⁶⁶) que generalmente aparecen en los lugares donde recorre agua, y es comúnmente conocido como yahaw tz'unew (el dueño o poseedor del zanjón).

Esta enfermedad de sensación de malestar en la cabeza se relaciona con la que se conoce científicamente como cefalea.

¹⁶⁷ La cefalea hace referencia a los dolores y molestias localizadas en cualquier parte de la cabeza, en los diferentes tejidos de la cavidad craneana, en las estructuras que lo unen a la base del cráneo, los músculos y vasos sanguíneos que rodean el cuero cabelludo, cara y cuello. En el lenguaje coloquial cefalea es sinónimo de dolor de cabeza.

166 Spixan kamom: se denomina así a los espantos; spixan, que significa espíritu de... y kamom, que significa muerto. Generalmente se refiere a espíritus malintencionados que provocan pánico en las personas que las ven.

167 <http://es.wikipedia.org/wiki/Cefalea>

4.3.68 Presentimiento (Yahaw anmahe)

Sensación física y psicológica, que es conocida comúnmente como presentimiento, se manifiesta en la persona a través de un estado emocional desequilibrado, lo que implica la inseguridad con que la persona que la padece responde a situaciones de su actualidad.

Viene de yahaw, que significa dueño de..., su poseedor o su dueño y anmahe, que significa corazón; de manera que la expresión completa quiere decir su dueño o poseedor de un corazón. En éste caso el término corazón (anmahe) no se refiere solo al órgano sino a algo más que se refiere a la persona en si, referente a su yo interior.

En muchos casos el presentimiento, se denomina como corazonada o lo que indica el corazón (chyal yanmah)

¹⁶⁸ Se llama presentimiento a cierto movimiento interior que hace entrever y presagiar lo que ha de acontecer. Es el sentimiento o la aprehensión sentimental o afectiva de algún acontecimiento futuro.

Por fin, el presentimiento tiene mucho en común con la profecía y aun tal vez coincidiría exactamente con ella en el que caso en que el suceso que se presiente no pudiese ser conocido por medio alguno natural como sería si el suceso futuro no pudiese conocerse en sus causas necesarias ni por conjeturas, por ejemplo, el presentimiento cierto de un futuro libre contingente, cuya verificación no pudiese ser explicada por el azar.

En cuanto a la realidad o existencia del fenómeno descrito, muchos de los casos expuestos encuentran una explicación obvia y natural, ya sea por la conjetura o previsión a que dan lugar los sucesos al considerarlos bajo la luz de la razón y de la experiencia de la vida o por la verificación

¹⁶⁸ <http://es.wikipedia.org/wiki/Presentimiento>



del presentimiento meramente fortuita, o bien por el estado afectivo especial del sujeto del presentimiento.

4.3.69 Quemadura (Tz'a'ilal)

Se le denomina así a la quemadura, tanto al accidente en sí, como también al daño y la secuela del accidente; aunque la secuela que deja la herida es denominado sicatriz (stzipinal¹⁶⁹), no deja de ser efecto de la quemadura.

Viene de tz'a'il, que significa quemado y al, que es el sufijo sustantivizador de la expresión.

Una quemadura es un tipo de lesión en la piel causada por diversos factores. Las quemaduras térmicas se producen por el contacto con llamas, líquidos calientes, superficies calientes y otras fuentes de altas temperaturas; aun con el contacto con elementos a temperaturas extremadamente bajas.

4.3.70 Fractura (Q'ahilal)

Se le denomina así a la fractura, tanto al accidente en sí, como también al daño y la secuela del accidente. No es una enfermedad, pero se conoce como enfermo al que padece o sufre del accidente.

Dependiendo de la gravedad del accidente, generalmente tiene su poseedor (yahaw), por eso cuando el terapeuta coloca los huesos en su lugar, ya el siguiente día al volver a revisar la fractura, generalmente aparece desviado, porque se cree que es el poseedor del mal el que no deja que el enfermo se cure luego.

169 Stzipinal: denominación que se le dá a la seña que deja una quemadura o una herida en el cuerpo.

Viene de q'ahil, que significa quebrado o fracturado y al, que es el sufijo sustantivizador de la expresión.

Una fractura es la pérdida de continuidad normal de la sustancia ósea o cartilaginosa, a consecuencia de golpes, fuerzas o tracciones cuyas intensidades superen la elasticidad del hueso. El término es extensivo para todo tipo de roturas de los huesos, desde aquellas en que el hueso se destruye amplia y evidentemente, hasta aquellas lesiones muy pequeñas e incluso microscópicas.

También están otros traumas óseos, relacionados a la fractura en la cultura maya Popti', tales como las dislocación (txoq'ahoj) y los esguinces (semk'ohoj).

4.3.71 Putrefacción (Q'a'ilal)

Más que enfermedad, es la secuela maléfica de una enfermedad, que consiste en la pudrición de la región afectada. En el caso de las heridas es la manifestación cancerígena o gangrena de una herida y en el caso de los dientes es una manifestación de las caries graves que puede padecer una persona.

Viene de q'a'il, que significa podrido o descompuesto y al, que es el sufijo sustantivizador de la expresión.

4.3.72 Herida leve (Lahwilal)

Se le denomina así al corte provocado por algún arma corto punzante en alguna parte del cuerpo humano. Se refiere a la herida en sí.

Viene del verbo lahwoj, que significa herir o cortar.



4.3.73 Supurar (Pohwanoj)

Es la denominación que se le dá a la acción manifiesta de una lesión o herida infectada que produce materia o pus.

La expresión viene de la palabra pohow, que significa materia o pus.

¹⁷⁰ El pus es un líquido espeso de color amarillento o verdoso, segregado por un tejido inflamado, la producción de este se denomina supuración, por lo cual su presencia es signo clínico característico de infección.

4.3.74 Tembladero (K'uyk'unuj)

Se le denomina así a la acción o sensación de movimientos que aparecen en alguna parte del cuerpo, principalmente en la cara.

Se conoce como otra manifestación de presentimiento, que generalmente se manifiesta en la parte exterior de los ojos (echeb'al¹⁷¹) y se considera que cuando se manifiesta en el lado derecho es un buen augurio y si es en el lado izquierdo es un mal augurio.

Viene de k'uyk'unuj, que significa vibrar.

Este tipo de presentimientos, también se manifiesta en las orejas, ya que hay ocasiones que cualquier oreja eleva de temperatura y se pone rojísimo; lo que indica que algo está por suceder y si la manifestación es en la oreja derecha, es buena noticia y si es en la oreja izquierda es mala noticia.

170 <http://es.wikipedia.org/wiki/Pus>

171 Echeb'al: vibración de la piel de los ojos, que se considera como una manifestación de un presentimiento.

Este tipo de creencias tiene que ver con los dos emisferios del cuerpo, lo que implica en el conocimiento ancestral que en el hemisferio derecho todo es positivo y en el hemisferio izquierdo todo es negativo en éste caso.

Otro de los casos muy usuales, es cuando el pajarito chubilo (txuyub') canta en la orilla del camino, lo que implica una señal positiva o negativa en la trayectoria y se debe considerar el lado donde canta y la distancia.

4.3.75 Sordera (Chakanhil)

Denominación que recibe la sordera en idioma maya Popti'. Este padecimiento, generalmente aparece en personas de la tercera edad. La persona que la padece se le dice chakanh, de donde viene el nombre de la enfermedad.

Este termino se asocia mucho con la víbora cascabel (icham lab'ah), ya que se considera que dicho réptil venenoso padece de sordera y de ceguera parcial, pues se cree que un mes padece de sordera pero le funciona el sentido de la vista y el mes que le funciona el sentido del oído le falta el sentido de la vista, a lo que se debe su ataque por instinto en la mayoría de los casos.

¹⁷² La sordera es la dificultad o la imposibilidad de usar el sentido del oído debido a una pérdida de la capacidad auditiva parcial (hipoacusia) o total (cofosis), y unilateral o bilateral.

4.3.76 Ceguera (Tz'opal)

Denominación que recibe la ceguera en idioma maya Popti'. Este padecimiento, generalmente aparece en personas de la tercera edad, aunque en algunos casos aparece en niños. La persona que la padece se le dice tz'op, de donde viene el nombre de la enfermedad.

172 <http://es.wikipedia.org/wiki/Sordera>



Al igual que la sordera, éste termino se asocia mucho con la víbora de cascabel (icham lab'ah).

¹⁷³ La ceguera es una diversidad funcional de tipo sensorial que consiste en la pérdida total o parcial del sentido de la vista.

4.3.77 Provocación de dolor (Txiknahoj)

Término que se asocia a la provocación del dolor de una herida y suele pasar accidentalmente, esto sucede cuando el enfermo menos lo espera, el colmo de estos casos es que mientras más se cuida el área afectada está más susceptible a ser afectado por algún cuerpo cuando hay movimientos.

Mas que una enfermedad es una afección que generalmente le sucede a las heridas.

4.3.78 Infección (Yaxb'ojkanh)

Denominación que recibe alguna herida que está por curarse o secarse (tajoj), pero por alguna razón o descuido la herida comienza a presentar características de infección.

Más que una enfermedad es una afección de alguna herida. Es una herida que vuelve a infectarse.

Viene de yax, que significa verde, en este caso la herida se relaciona a una plantación sembrada, lo que indica las dos condiciones, entre reverdecer (yaxb'oj) o secar (tajoj); pues la herida completamente curada se le cataloga como secado (xtaji).

173 <http://es.wikipedia.org/wiki/Ceguera>

4.3.79 Recaída por alguna enfermedad (Nawojtij)

Parecido a la reinfección de alguna herida, solo que éste se refiere mas a la recaída por alguna enfermedad.

Denominación que recibe una recaída de cualquier enfermedad; muchas veces se da en situaciones de convalecencia.

Viene de nawoj, que significa recordar, aunque en algunos casos se utiliza el término volver (meltzohoj), ambos términos utilizados indistintamente.

¹⁷⁴ La ciencia médica denomina, como recaída o situación en la que un paciente se ve aquejado nuevamente por la enfermedad de la que estaba convaleciente.

4.3.80 Tristeza (B'isk'ulal)

Denominación que recibe la tristeza en idioma maya Popti'; mas que una enfermedad es un desequilibrio emocional, de tantos que existen.

En la cultura maya Popti' los desequilibrios emocionales se clasifican como enfermedades, de donde viene la expresión "esta mal" (tx'oj yehi) (tx'oj yeh sk'ul).

¹⁷⁵ La tristeza es una de las emociones básicas (no natales) del ser humano, junto con el miedo, la ira, el asco, la alegría y la sorpresa. Estado afectivo provocado por un decaimiento de la moral.

174 <http://es.wikipedia.org/wiki/Reca%C3%ADda>

175 <http://es.wikipedia.org/wiki/Tristeza>



4.3.81 Llanto (Oq'ilal)

Es la denominación que recibe el llorar con frecuencia. Similar a la tristeza, es la consecuencia de una situación emocional o física en una persona. Viene del termino Popti' oq'oj, que significa llorar.

4.3.82 Fumar (Sik'loj)

Esta es la denominación que se le dá al tabaquismo. En la antigüedad el consumo de tabaco no se asocia a alguna enfermedad grave. Viene de sik', que significa tabaco o cigarro.

El acto de fumar, forma parte de los distintos rituales, que hacían los abuelos al realizar una ceremonia de agradecimiento o de petición y se hace con una intención de "iluminación espiritual".

Es en las reuniones importantes y eventos especiales o realización de ceremonias donde se da la acción de fumar para los abuelos y las abuelas; pero en la actualidad ya es una acción que deja como consecuencia enfermedades mortales.

¹⁷⁶ El tabaquismo es la adicción al tabaco, provocada principalmente por uno de sus componentes más activos, la nicotina; la acción de dicha sustancia acaba condicionando al abuso de su consumo. Dicha adicción produce enfermedades nocivas para la salud del consumidor.

4.3.83 Beber (Uk'uj)

Al igual que el consumo de tabaco o cigarro; en la antigüedad no se veía ésta acción como una enfermedad grave, ya que su práctica solo era en ocasiones importantes.

¹⁷⁶ <http://es.wikipedia.org/wiki/Tabaquismo>

Es la denominación que recibe el alcoholismo en idioma maya Popti' y se refiere al consumo exagerado de bebidas alcohólicas.

Viene de uk'eh, que significa aguardiente y por ello al enfermo alcoholico se le dice uk'um te'.

El alcoholismo es un padecimiento que genera una fuerte necesidad de ingerir alcohol, de forma que existe una dependencia física del mismo, manifestándose a través de determinados síntomas de abstinencia cuando no es posible su ingesta. El alcohólico no tiene control sobre los límites de su consumo, el cual va en aumento a medida que se desarrolla tolerancia a esta droga.

4.3.84 Pica, comer tierra (Loho' tx'otx')

Se conoce con éste nombre la enfermedad de la pica, que consiste en la ansiedad de comer tierra en la cultura maya Popti' y generalmente es un trastorno alimenticio que padecen los infantes.

Viene de loho', que significa comer y tx'otx', que significa tierra; de manera que la expresión, literalmente indica comer tierra.

¹⁷⁷ La pica es un tipo de fagia que consiste, según el manual de diagnóstico y estadístico de los trastornos mentales (DSM), en un trastorno de la ingestión y de la conducta alimentaria.

4.3.85 Parasitismo (Ay slujum)

Denominado así al parasitismo intestinal, que se manifiesta generalmente en los infantes.

Viene del término Popti' ay, que significa existencia y slujum, que significa su parásito o parásito de...; lo que indica la existencia de parásitos intestinales en una persona.

¹⁷⁷ [http://es.wikipedia.org/wiki/Pica_\(enfermedad\)](http://es.wikipedia.org/wiki/Pica_(enfermedad))



El parasitismo intestinal se refiere a una infección que puede presentarse en cualquier persona; sin embargo, es más común en los niños.

También llamado parasitosis intestinal y se refiere a las infecciones intestinales que pueden producirse por la ingestión de quistes de protozoos, huevos o larvas de gusanos o por la penetración de larvas por vía transcutánea desde el suelo. Cada uno de ellos va a realizar un recorrido específico en el huésped (en este caso a la persona) y afectará a uno o varios órganos, con lo que se pueden clasificar según el tipo de parásito y la afectación que provoquen en los distintos órganos y sistemas.

4.3.86 Hospedero de piojos (Ay Yuk')

Más que una enfermedad es un problema que afecta en su mayoría a niños y se refiere a los piojos. Los piojos encuentran un hospedero perfecto en la cabeza de las personas y éstas se proliferan por falta de higiene.

Los piojos son insectos parasitarios sin alas. Viven en las cabezas de las personas y se alimentan de su sangre. El adulto tiene el tamaño aproximado de una semilla de ajonjolí (sésamo). Los huevos, llamados liendres, son aún más pequeños, casi como una escama de caspa. Los piojos y las liendres son más fáciles de detectar en la línea del cuello y detrás de las orejas.

4.3.87 Hospedero de piojo blanco (Ay Sajuk')

Al igual que el padecer la presencia de piojos en la cabeza, ésta; más que una enfermedad es un problema que afectó a las personas en la antigüedad.

Se refiere a piojos gigantes que se proliferaron en las personas, estos animales se introducían debajo de la piel y provocaban infecciones de piel que cicatrizaban, pero que se quedaban como

callos gigantes en el cuerpo de las personas. El engrosamiento de piel generalmente afectó a los pies de los abuelos, ya que andaban descalzos y fueron muy susceptibles a éste tipo de problema.

4.3.88 Hospedero de garrapatas (Ay Ssipal)

Al igual que los piojos y los piojos gigantes, éste tipo de parásitos afectó mucho a los habitantes Popti' en la antigüedad. Se refiere a las garrapatas comunes; aunque las que afectaron mas a las personas fueron las garrapatas pequeñas (k'ahsip) los que tienen un parecido a los piojos gigantes (sajuk'). Estos se introducían debajo de la piel de las personas, provocando ronchas y aberturas de piel con infecciones importantes.

4.3.89 Hospedero de pulga (Ay Sk'ajil)

Más que enfermedad, es un tipo de parásito que afecta a las personas y se refiere a las pulgas, éstas se alimentan de la sangre de su huésped, provocando enfermedades si no se controla a tiempo.

Las pulgas son parásitos externos que viven de la sangre de los mamíferos. Se conocen unas 1.900 especies. Varias especies de pulgas transmiten enfermedades diversas, como el tifus, la peste bubónica, o las tenias.

4.3.90 Sensibitis (Ch'iw'eh)

Es la denominación que se le dá a lo que comúnmente es conocido como dolor de muela. Un dolor de muela, es el dolor en el diente o alrededor.



Un dolor de diente o dolor de muela suele ser el resultado de caries dentales o de una infección. Las caries dentales a menudo son causadas por una higiene dental deficiente, aunque la tendencia a padecerlas también es en parte hereditaria.

Algunas veces, el dolor que se siente en el diente en realidad se debe a un dolor en otras partes del cuerpo. Esto se denomina dolor referido o irradiado. Por ejemplo, un dolor de oído algunas veces puede causar dolor de muela.

4.3.91 Corcova (Q'ose)

Denominación que recibe una malformación en la espalda de las personas y se manifiesta a través de una especie de bulto en la espalda alta de las personas, empeorándose con el paso de los años.

Se relaciona con lo que científicamente se denomina cifosis y la escoliosis.

¹⁷⁸ La cifosis es la curvatura fisiológica de la columna vertebral en la región dorsal. La escoliosis (curvaturas hacia los lados) siempre se considera patológica (“anormal”).

Las alteraciones de la columna vertebral se pueden dar en dos planos; el medial y el frontal. Dentro del plano frontal se encuentra la escoliosis. Mientras que la cifosis y la lordosis son vistas desde un plano medial (lateral). Cuando la curva fisiológica se torna patológica se denomina hipercifosis.

¹⁷⁸ <http://es.wikipedia.org/wiki/Cifosis>

4.3.92 Bocio (Oq'ob'e)

Denominación que recibe el mal más conocido como bocio que consiste en una especie de bola que crece a la altura de la garganta de las personas.

El bocio es el aumento de tamaño de la glándula tiroides. Se traduce externamente por una tumoración en la parte antero-inferior del cuello justo debajo de la laringe. Existen varios tipos desde el punto de vista morfológico: bocio difuso, uninodular o multinodular.

La causa más común de bocio en el mundo es idiopática. La segunda causa es la deficiencia de yodoestado que se conoce habitualmente como bocio endémico. El tratamiento y curación consiste en un suplemento en la alimentación con yodo (en forma de yoduro o yodato). Hoy en día constituye un problema únicamente en los países más pobres que carecen de recursos económicos para reforzar los alimentos con esta sustancia como parte del programa de alimentación pública. En la actualidad el bocio se debe fundamentalmente a un factor hereditario o a un factor fisiológico (en la pubertad). Generalmente no da sintomatología y cuando se presenta la más frecuente es consecuencia de la compresión de la tráquea y de la ronquera.

4.3.93 Ematoma (Chtah schik'il)

Nombre que se le dá a un hematoma, que se produce de un golpe y produce hemorragia interna; se caracteriza por presentar un color morado después del golpe y que al no tratarse suele presentar dolores.

Un hematoma es la acumulación de sangre causada por una hemorragia interna (rotura de vasos capilares, sin que la sangre llegue a la superficie corporal) que aparece generalmente como respuesta corporal resultante de un golpe, una contusión o una magulladura.



Los hematomas son equimosis (manchas de la piel), pero también se pueden desarrollar en los órganos internos. Los hematomas pueden migrar gradualmente a medida que las células y los pigmentos fluidos se mueven en el tejido conectivo.

4.3.94 Inflamación estomacal (Malk'ul)

Es el nombre que se adjudica a lo que comúnmente se llama embotazón, que se refiere a la inflamación del estómago, debido a un descontrol alimenticio.

Viene de maloj, que significa inchar y k'ul, que significa estómago, de manera que la expresión completa quiere decir estómago inchado.

Es una inflamación o hinchazón del estómago y los intestinos a raíz de un virus. La infección puede llevar a que se presente diarrea y vómitos. Algunas veces, se denomina «gripe estomacal».

Se relaciona con la gastroenteritis. Ésta puede afectar a una persona o a un grupo de personas que hayan ingerido el mismo alimento o hayan tomado la misma agua. Los microorganismos pueden entrar en el organismo directamente del alimento o el agua o por medio de objetos como platos y utensilios para comer. También se pueden transmitir de una persona a otra con el contacto cercano.

La inflamación del estómago provoca gases.

Entre los gases provocados, está el eructo (je') que se refiere a la liberación de gas del tracto digestivo (principalmente del esófago y estómago) que queda atrapado en ellos al ser tragado durante la ingesta de alimentos, a través de la boca. A menudo es acompañado de un sonido característico.

También está el eructo fétido (yajssam je'), conocido también como eructo de azufre, es un gas que sale por la boca y que tiene un fuerte olor a azufre. Puede ser un problema vergonzoso y penoso para quienes lo padecen.

Además están las flatulencias o Aerofagia (sxob' k'ule), que se denomina a los gases intestinales. Es la mezcla de gases intestinales que es expulsada por el ano, con un sonido y olor característico. Estos gases intestinales provienen de tres fuentes: gases producidos a partir de los alimentos por colonias de bacterias intestinales y levaduras simbióticas que viven en el tracto gastrointestinal de los mamíferos; dióxido de carbono (CO₂), que se produce por la neutralización del ácido gástrico; y aire tragado. Los gases originados por la fermentación bacteriana (principalmente hidrógeno y metano) suponen aproximadamente las 3/4 partes del total de la flatulencia. En la medicina se denomina meteorismo.

En personas sanas, la frecuencia de evacuación de gases a través del recto es variable. Se calcula una media de 10-14 expulsiones de gases o flatos al día.

4.3.95 Diuresis o mal de orín (Tz'an hatxul)

Se denomina así a la enfermedad de orinar frecuentemente sin abundancia y con un dolor característico.

Viene de tz'ana', que significa gotear y hatxul que significa orina, por lo que la expresión completa quiere decir orinar a gotas.

Es una enfermedad proveniente de alguna infección del aparato urinario.



4.2 Medicina Maya (Anh Mayab')

4.2.1 Plantas medicinales (hej telaj anh)

4.2.1.1 Hierba de cáncer (Te' tzojoyte')

Es una hierba común en tierra caliente de la región. Se utiliza para curar la gastritis en la cultura Popti'.

Viene de tzojoy, que significa gusano con pelos y te', que significa vegetal; o sea que la expresión completa significa vegetal como gusano con pelos, y se refiere a la flor que ésta hierba produce, ya que se parece a un gusano comúnmente llamado tzojoy.

Se encuentran en distintas variedades, tales como: con la flor verde claro y otras entre magenta y corinto.

Se conoce con el nombre científico *acalypha arvensis* y *acalypha guatemalensis*. Otros nombres populares en Guatemala son: ccul, corrimiento, gusanillo, sajoi.

La *acalypha guatemalensis*, es una hierba perenne, erecta, hasta de 1 m de alto, simple o ramificada, vellosa cuando joven. Hojas ovaladas, alargadas, membrenosas, bordes festoneados, 4 - 7 cm de largo, membranosas, agujereadas por insectos o protuberancias rojizas. Flores numerosas en racimos rojo oscuro, densas, espigas auxiliares, y terminales, 4 - 5 cm de largo, pedunculadas o subsésiles. Semillas ovoides, suaves. Nativas de Guatemala y Honduras.

En Guatemala se vende como medicina ramas con hojas de ambas especies. El cocimiento de la planta se usa como tónico y diurético. Por vía oral se usa para tratar afecciones gastrointestinales (amebiasis, cólico, diarrea, disentería, estreñimiento, gastritis, inflamación) alergia, cáncer, dolor



de cabeza y menstrual, enfermedades venereas, reumatismo, pielonefritis, resfrio y dolores del cáncer.

Por vía tópica la decocción se usa en compresas, lavados y emplasto para tratar afecciones a la piel (granos, llagas, pie de atleta, piodermianota y en lavados para vaginitis, picaduras de serpientes y animales ponzoñosos, pies cansados, heridas y llagas.

Se le atribuye propiedad antiemética, antiséptica, desinflamante, diurética, y espasmolítica.

4.2.1.2 Escobillo (Te' mes)

Es una hierba propia de tierra cálida de la región y se utiliza para curar el nacido (absceso externo al tamaño de un grano de maíz) y ayuda para acelerar la expulsión de materia.

El modo de uso y preparación consiste en machacar un manojo de la hierba tierna y se le agrega un poco de ungüento que se debe colocar en la región afectada.

Existen en dos variedades, tales como el escobillo blanco (saj mes) y el escobillo rojo (kaj mes); éste último es al que se le adjudica la propiedad medicinal.

Se le conoce con el nombre científico de malvastrum coromandelianum, es una especie de planta fanerógama perteneciente a la familia malvaceae. Es originario de América.

4.2.1.3 Tomate (Te' Ixpix)

Denominación que recibe una planta herbácea mas conocido como tomate, que contiene diversidad de propiedades medicinales, principalmente accidentes con el fuego, ya que acelera la curación de quemaduras de cualquier grado.



Modo de uso y aplicación es colocando pedazos sobre la región afectada hasta su curación total.

Se conoce con el nombre científico de *solanum lycopersicum*, conocido comúnmente como tomate, tomatera o jitomate. Es una especie de la familia de las solanáceas originaria de América (Perú o México) y cultivada en todo el mundo para su consumo tanto fresco como procesado de diferentes modos. También hay estudios que datan sobre el origen de la planta en la región mesoamericana.

4.2.1.4 Mata palo (Te' Sow)

Es una planta que crece en clima cálido y clima templado de la región. Su propiedad curativa está en sus hojas

Su principal virtud medicinal consiste en curar heridas; su forma de uso y aplicación reside preparar las hojas machacándolas, y una vez preparadas, se aplica directamente a la región afectada una vez al día, durante cuatro días.

Las distintas variedades de matapalos son árboles característicos de las selvas de la zona intertropical, muchos de ellos de origen americano. Todos ellos corresponden a la familia de las Moraceae y en su mayoría, al género *Ficus*.

Matapalo en el bosque de Puerto Azul, Naiguatá, Venezuela.

4.2.1.5 Sauco (Te' b'ajmam)

Es un arbusto característico de tierra templada y tierra fría de la región y tiene propiedades curativas contra los resfriados y la gripa; se hierve un manojo entre medio litro de agua; se le agrega azúcar o miel al gusto y se toma un vaso antes de acostarse.

Viene de b'aj, que significa hueso y mam que significa padre; de manera que su traducción literal indica hueso paterno; se realaciona con los huesos, ya que el tronco del arbusto tiene características de trozos entrenudos alargados que se relacionan con los huesos.

El saúco es una planta medicinal utilizada desde la antigüedad; sus referencias se remontan a la Edad de los Metales. Entre sus numerosas propiedades se le atribuyeron incluso virtudes mágicas. Contiene aceites esenciales, taninos, ácidos orgánicos, ácidos animados, azúcar, abundante vitamina C, y una serie de glucósidos como la rutina y la sambunigrina.

La infusión de flores secas es un buen remedio para las afecciones de las vías respiratorias altas, anticatarral y eficaz contra los resfriados gracias a su acción sudorífica. Es calmante, útil en el tratamiento de trastornos nerviosos ligeros, tales como insomnios, migrañas, dolores de cabeza e inflamaciones dolorosas. Es depurativo, diurético, útil en afecciones renales (nefritis) y laxante; entra en la composición de tisanas adelgazantes. Se usa externamente en compresas y baños para los ojos. El agua de saúco es un buen astringente ocular. En farmacología también se utiliza el vinagre de saúco (acetum sambuci), como desinfectante y en la preparación de compresas febrífugas.

Los frutos frescos y maduros también se emplean en mermeladas, jarabes y vinos. La planta tiene un particular aroma y es amarga.

4.2.1.6 Semilla de aguacate (Te' sb'aq' onh)

Es la semilla de una planta comestible, denominado, aguacate (sb'aq' onh). Sus propiedades curativas, consiste en regular la menstruación y evita flujo amarillo; el modo de uso y aplicación consiste en la preparación de la mitad de una semilla de aguacate que se hierve entre dos vasos de agua.



Viene de sb'aq', que significa pepita o semilla de... y onh, que significa aguacate; de manera que su traducción literal es pepita o semilla de aguacate.

El aguacate es conocido con el nombre científico de persea americana, es un árbol originario de México, Guatemala, El Salvador y Perú, perteneciente a la familia de las lauráceas. Tanto su fruto, comestible, como el árbol, se conocen como aguacate o palta, según la región.

Tiene usos gastronómicos y medicinales, principalmente como alimento.

La semilla de aguacate es una solución para varios males, y tiene múltiples usos medicinales, en la gastronomía e incluso para otros fines como la decoración. Sin duda, el aguacate es delicioso y además tiene un gran valor nutritivo, aprende para qué pueden servirte sus semillas, ampliamente utilizadas a lo largo de los años, especialmente en América del Sur.

Se utiliza por los pueblos indígenas en variedad de males: desde el dolor muscular hasta problemas de riñones e hígado, pasando por la diarrea, la disentería, las cataratas, los forúnculos, la epilepsia y los problemas de tiroides.

4.2.1.7 Grama (Te' ch'im "chaq'anh")

Se refiere directamente a la grama y a la vez puede referirse a césped, de cualquiera de una docena de especies de plantas de la familia Poaceae que se utilizan para cubrir el suelo en prados y jardines.

Es una especie de forraje propio de la región y entre sus propiedades medicinales, está la curación de la infección urinaria.

El modo de uso y aplicación consiste en hervir un manojo de las hojas en medio litro de agua, se toma las ocasiones posibles.

Entre los beneficios de la grama, están sus virtudes medicinales para curar los cálculos biliares, cólicos nefríticos, enfermedades del hígado y los riñones: Cocimiento de cincuenta gramos de raíz de grama en medio litro de agua. Hervir durante 20 minutos y tomar cinco tazas diarias.

Para fiebres eruptivas: Tomar con frecuencia una infusión de diez gramos de raíz de grama y diez gramos de toronjil¹⁷⁹ en medio litro de agua.

4.2.1.8 Chichicaste ('Te' tx'olah)

Se refiere a una planta o arbusto espinoso, especie de ortiga, planta cuyo contacto con la piel provoca irritación, conocido comúnmente como chichicaste; sus propiedades medicinales, consiste en la cura para el calambre o reumatismo.

En la cultura Popti' hay otras variedades de plantas con las características del chichicaste. Una, es una hierba trepadora (aq'lalatx'ow) y la otra es una planta que crece mas que el chichicaste (tx'atat).

Modo de uso y aplicación, se calienta una hoja a brasa y se aplica a la parte afectada dos veces al día hasta aliviarse; pero es importante que durante la aplicación no se deba bañarse en agua fría.

Esta planta de la familia de las urticáceas, crece en senderos húmedos y entre matorrales. Lleg a medir un metro y medio de altura. Su tallo es verde, ramificado y fibroso. De hojas ovaladas, acabadas en punta, dentadas. El tallo y las hojas están totalmente recubiertos de pelos urticantes que se clavan al contacto con la piel inyectan un líquido irritante.

179 El toronjil, melisa u hoja de limón (*Melissa officinalis*) es una hierba perenne de la familia de las lamiáceas, nativa del sur de Europa y de la región mediterránea. Apreciada por su fuerte aroma a limón, se utiliza en infusión como tranquilizante natural, y su aceite esencial se aprovecha en perfumería.



4.2.1.9 Girasol silvestre (Te' k'ayal)

Se refiere a una variedad de girasol silvestre, característico del clima cálido de la región Poptí'.

Viene de K'ah, que significa amargo y yal, que significa caldo o agua de...; por lo que la expresión completa significa agua o caldo amargo, ya que la planta posee hasta ese olor amargo.

Sus propiedades medicinales, consiste en regular el ritmo cardiaco.

Su uso y modo de aplicación es hervir una hoja en un vaso de agua y se toma una vez después de cada comida.

4.2.1.10 Ajo (Te' axhuxh)

Es una planta parecida a la cebolla, conocido comúnmente como ajo. Posee una gran cantidad de virtudes medicinales, tales como: enfermedades cardíacos, enfermedades respiratorias, enfermedades nerviosas y parasitismo intestinal.

Es conocido con el nombre científico de *allium sativum*.

De acuerdo a los efectos medicinales buscados, varía la forma en que deben ser ingeridos, ya que el ajo posee diferentes propiedades crudo o cocido. Cuando el ajo crudo es cortado o machacado, se produce la combinación de la aliina con la alinasa, lo que produce una sustancia denominada alicina. Ésta tiene varios efectos benéficos, en cambio si el ajo es cocinado, este compuesto se destruye. En el proceso de cocción se liberan compuestos diferentes, como la adenosina y el ajoeno, que poseen cualidades anticoagulantes y, se supone, reducen el nivel de colesterol.

La virtud antihipertensiva y por ende favorable a la actividad cardíaca y disminuidora de riesgos de ACV o ictus cerebral está perfectamente demostrada: la alicina tiene como principal compuesto

el sulfuro de hidrógeno el cual facilita la distensión de las membranas celulares vasculares disminuyendo de este modo la presión sanguínea y favoreciendo la circulación y el transporte de oxígeno mediante la hemoglobina de los glóbulos rojos a los órganos y, por consecuencia, implicando una menor fatiga (estrés) para el corazón; lo que ha sido puesto en dudas es la capacidad del ajo para reducir el LDL colesterol (lipoproteína de baja densidad o “colesterol malo”) en la sangre y la formación de ateromas; aunque sí posee una acción sobre las plaquetas, por lo que se desaconseja el consumo de suplementos de ajo si no es bajo responsabilidad médica ya que los suplementos artificiales de ajos o su ingesta excesiva puede afectar la correcta actividad de la coagulación e hiperlipidemia.

Es importante destacar que el Ajo (*Allium sativum*) es un repelente natural no tóxico para el control y erradicación del Caracol Africano A chatina Fúlica, así también como el Cedro (*Cedrus deodara*).

También se usa el ajo en vía tópica para combatir las verrugas, además de ser también un eficaz vermífugo por vía oral (perlas de ajo). Hay una larga tradición de uso en la medicina herbaria, que ha utilizado el ajo para la ronquera y la tos. Los indios Cherokee lo usan como expectorante para la tos y para los caballos.

4.2.1.11 Higuerillo (Te' yanhtihoxh)

Es un arbusto conocido comúnmente como paraguas e iguerillo. Esta planta posee variedad de propiedades medicinales, ya que cura los hongos de la piel, especialmente el pie de atleta; la forma de utilizarla es calentando las hojas al fuego, luego aplicarla en la parte afectada sosteniéndola con un trapo o pañuelo; se usa cuantas veces sea posible para que surta efecto.

Su nombre Popti', viene de yanh, que significa su medicina o medicina de... y tihoxh, que significa Dios o santo; de manera que la traducción total de la expresión quiere decir: medicina de santo.



Por la variedad de propiedades medicinales que posee, recibe éste nombre; aunque su uso indebido, puede ser altamente tóxico y puede causar hasta la muerte.

Es conocido científicamente como *ricinus communis*.

4.2.1.12 Naranja (Te' lahanxhexh)

Es una planta frutal, entre la familia de cítricos, conocido comúnmente como naranja. Sus hojas y frutos poseen propiedades medicinales, ya que cura la presión, enfermedades gastrointestinales y enfermedades respiratorias.

Su modo de uso y aplicación es generalmente cociendolas y se consume como te o jugo de la fruta. Tiene una fuerte aleación con el limón, ya que se potencian sus propias propiedades medicinales al consumirlos de manera combinada.

Existen dos variedades de naranja mas conocidas en la región Popti', tales como: la naranja dulce (lahanxhexh) y la naranja agria (pahla lahanxhexh).

Su nombre Popti', es un préstamo lingüístico al idioma castellano, que fonológicamente poco a poco se adaptó (naranja: lahanxhexh). Como no es una planta originaria de mesoamérica y del nuevo continente en sí, en muchos idiomas se encuentran un préstamo lingüístico parecido, especialmente en otros idiomas mayas, por ejemplo en Awakateko a la naranja se le dice laranch. A su vez, la palabra española "naranja" proviene del sánscrito *narang*, sin embargo no es una palabra nativa a esa lengua sino que se especula que la tomó de las lenguas drávidas como el tamil donde se dice *narandam* a la "naranja amarga", *nagarukam* a la "naranja dulce", siendo *nari* "fragancia". La palabra junto con la fruta fue lentamente llevada hacia occidente: del sánscrito pasó al persa (*nārensh*), luego al árabe (*naranj*, el árbol, y *naranjah*, el fruto) y de ahí al español "naranja" y "naranja", respectivamente.

Como todas las frutas cítricas, la naranja es ácida, con un pH entre 2,5 y 3, según la madurez, tamaño y variedad de la pieza. Aunque esto no es, de media, tan fuerte como el limón, sigue siendo un valor fuerte en la escala de pH, tanto como el vinagre. Sin embargo gracias a su contenido en azúcares simples no destaca tanto el sabor ácido como pueda pasar en el pomelo. El componente que más ha dado que hablar de la naranja es su vitamina C, ya que 100 grs. de producto contiene hasta el 90 % de las necesidades diarias, sin embargo también contiene sustancias no-nutritivas entre las que cabe destacar la presencia de fitoquímicos, tales como flavonoides (con efectos antioxidante, antiinflamatorio y antitumoral) y limonoides (anticancerígeno).

4.2.1.13 Limón (Te' lemnixh)

Es una planta característica de tierra cálida y tierra templada. Al igual que la naranja, posee variedad de propiedades medicinales. Es una planta frutal, entre la familia de cítricos, conocido comúnmente como limón. Sus hojas y frutos poseen propiedades medicinales, ya que cura la hipertensión, enfermedades pépticas y respiratorias.

Su modo de uso y aplicación es generalmente cociendolas y se consume como te o jugo de la fruta. Tiene una fuerte aleación con la naranja, ya que se potencian sus propias propiedades medicinales al consumirlos de manera combinada. También existen otras formas de uso; ya que para curar el dolor de cabeza; se exprime un limón en una palangana de agua hervida y se le agrega una pizca de cal, se toma medio vaso y con el resto se baña medio cuerpo de la cintura hacia los pies una vez al día y para curar la fiebre, se utilizan tres limones, los que se exprimen en una palangana de agua y se le agrega un poco de ceniza caliente, luego remojar los pies en la mezcla, después se tapa bien con una toalla.

Su nombre Popti', es un préstamo lingüístico al idioma castellano, que fonológicamente se fue adaptando (limón: lemnixh).



Es conocido con el nombre científico citrus limón.

Se utiliza para elaborar postres (tales como el arroz con leche, en este caso se usa su piel para aromatizar) o bebidas naturales como la limonada y la leche merengada, a la cual se le añade también canela. Las rodajas se usan como adorno para bebidas. Por la acidez de su jugo, se puede utilizar para potabilizar agua, agregando 4 o 5 gotas por cada vaso de agua, y dejándolo actuar unos cuantos minutos.

El limón es un cítrico con propiedades estéticas. Se usa para blanquear las manos (mezclar el jugo de tres limones y un poco de glicerina y frotar las manos), para desodorizar las axilas (dos gotas de limón), para dar brillo y suavidad al pelo (después de lavarlo aplicar zumo de limón y dejar actuar 15 minutos), así como para hacer una mascarilla (mezclar 1 limón, azúcar moreno y una cucharada de miel para tratar zonas con durezas y callosidades).

¹⁸⁰ El jugo de limón es efectivo para quitar manchas de óxido, de tinta y de moho. También se usa para darle sabor a las comidas y para quitar malos olores. El limón es un buen aliado en rutinas de belleza. Es un efectivo astringente para el cutis, para reducir poros abiertos.

Para cabellos de colores claros, el jugo de limón puede hacerlos rubios. También borra las pecas, las manchas por la edad y otras manchas del cutis. Otro beneficio del limón para la piel es que es un buen remedio natural para combatir el acné.

Para la salud, el limón es un remedio muy popular para aliviar resfríos y aliviar el dolor de garganta. Se pone el jugo de limón a calentar en una sartén y se le agrega un poco de miel de abeja. Mientras todavía está caliente, se hacen unas gárgaras con la mezcla. Después se toma el resto.

¹⁸⁰ <http://www.mis-remedios-caseros.com/limon.htm>

4.2.1.14 *Kalanchoe pinnata* (Te' poq')

Es una planta de hoja gruesa, utilizada generalmente como planta ornamental y medicinal, conocida comúnmente como Poq' en idioma maya Popti'. Posee variedad de propiedades medicinales, ya que cura la fiebre y su modo de uso y aplicación consiste en machacar bien las hojas y disolverlas en una palangana de agua, se baña medio cuerpo con el agua y se toma un vaso del agua debidamente colado.

Su nombre es un onomatopéyico que emite al quebrar las hojas. Es conocido con el nombre científico *kalanchoe pinnata*.

¹⁸¹ *Kalanchoe pinnata*, comúnmente llamado hoja del aire, es una especie de planta fanerógama perteneciente a la familia Crassulaceae, nativa de Madagascar. Planta suculenta que se distingue por la profusión de diminutas plántulas que se forman en los márgenes de sus hojas, este rasgo es común entre los miembros de la sección Bryophyllum del género *Kalanchoe*.

Alcanzan un tamaño de 30 cm a 1 metro de altura. Sus hojas están divididas en hojitas carnosas con los bordes muy recortados. Sus flores se pueden encontrar de color verdoso, amarillento o rojizo, acomodadas en grupos sobre largas inflorescencias. Los frutos son alargados y pequeños.

Entre sus propiedades, ésta especie contiene bufadienolida, un glucósido cardíaco. Estas sustancias pueden producir envenenamiento cardíaco en particular en animales de apacentamiento. En Trinidad y Tobago se utiliza para el tratamiento tradicional de la hipertensión. En las hojas se han detectado componentes fenólicos ácidos, como el ácido p-hidroxibenzoico, cafeico, cumárico, ferúlico y siríngico, los flavonoides diarabinósido de quercetol, glucósido de camferol; y los ácidos orgánicos acético, málico, cítrico, láctico, fumárico, oxálico, y succínico; los triterpenos

¹⁸¹ https://es.wikipedia.org/wiki/Kalanchoe_pinnata



alfa y beta-amirina, sus acetatos, briofolona, briofinol, alfa-oleanona y taraxasterol; los esteroides briofilol, etil-hidroxi-colesterol y beta-sitosterol.

La reproducción del kalanchoe se realiza mediante semillas, aunque lo más habitual es la propagación mediante esquejes u hojas. Estos se plantan durante la primavera en un lugar luminoso, bien soleado o en sombra parcial, aunque también muestra un desarrollo óptimo como planta de interior. La temperatura más adecuada es de unos 20 ó 25 grados. Los menos aventajados en jardinería pueden adquirir plantitas ya desarrolladas, incluso florecidas, que sólo han de trasplantar a una maceta mayor o al suelo del jardín.

En conclusión, por lo descrito en la literatura científica, hay indicios de que esta planta puede ser útil en numerosas enfermedades, incluido el cáncer. Es de destacar que la mayoría de los efectos se han descrito en células aisladas o en animales de laboratorio. A nivel de la literatura científica, algunas de las propiedades indicadas no han sido demostradas en humanos ya que no se han realizado estudios al respecto, posiblemente debido a la falta de interés económico ya que las plantas no pueden ser patentadas (comercializadas en exclusividad).

Por su efecto sedante no estaría recomendado conducir si está consumiendo *Kalanchoe pinnata*. Además, es importante evitar la planta durante el embarazo por sus efectos inhibidores del parto.

4.2.1.15 Verbena (Te' q'ej tz'isb'al)

Es una planta herbácea que abunda en la región Popti', comúnmente conocida como verbena y posee una variedad de propiedades medicinales, ya que cura la fiebre y es utilizado como un refrescante, con un sabor eminentemente amargo.

Su uso y modo de aplicación consiste en machacar, bien las ramillas con hojas y disolverlas en agua dentro de una palangana para usar en caso de baño personal; de igual manera se prepara, para beber el agua de la hierba, debidamente colada.

Su nombre Popti' viene de la palabra q'ej, que significa negro y tz'isb'al, que significa escoba; de manera que la expresión completa, literalmente, significa escobillo negro; ya que tiene mucho parecido a la hierba que utilizaban para escoba en la antigüedad, de donde proviene su nombre.

La verbena se conoce con el nombre científico *verbena officinalis*.

Crece de forma espontánea en Europa, Asia, África y América. Se encuentra en terrenos incultos con cierta humedad y bordes de caminos.

Se propaga por semilla o raíces. Está ampliamente naturalizada fuera de su ámbito nativo.

En el nordeste europeo fue señalada como una hierba sacra, usada en rituales sacros para limpiar y defenderse contra enfermedades demoníacas.

De acuerdo a William Faulkner en su historia corta "An Odor of Verbena", la verbena es la única fragancia que puede ser olida por los caballos sin perder un rastro.

Como hierba medicinal se utiliza la planta entera desecada, sobre todo la flor y en menor importancia la raíz. El principio activo de la verbena es un heterósido llamado verbenalósido que tiene carácter estimulante del sistema nervioso parasimpático y por hidrólisis produce verbenalol, verbenalina, verbenanina y hastatósido.

La verbena está compuesta por mucílagos, glucósidos, aceite esencial (cital, terpenos, alcoholes terpénicos y geramiol), saponina, ácido silícico, ácido cafeico, taninos y principios amargos.



Estimula el sistema parasimpaticomimético debido al heterósido irioide, verbenalol reduciendo la fuerza y frecuencia del latido cardíaco y estimulando el peristaltismo intestinal. Por su actividad sedante se utiliza para combatir el insomnio provocado por estados de nerviosismo que no permiten conciliar el sueño. Acaba con las migrañas por su actividad antineurálgica y sedante.

Neuroprotector: el extracto acuoso de *Verbena officinalis* ha mostrado efectos neuro protectores frente a la enfermedad de Alzheimer.

Astringente: los taninos frenan las diarreas y son hemostáticos locales favoreciendo la coagulación de las heridas.

Antiinflamatoria: los mucílagos disminuyen las inflamaciones además de unir una capacidad demulcente que relaja, suaviza y protege la piel y las mucosas.

Antiespasmódica: el verbenalol es un glucósido con efectos parasimpaticomiméticos, antitérmico, uterotónico y vasodilatador renal.

Enfermedades infecciosas: la verbena se ha recomendado para la convalecencia de enfermedades agudas.

Ginecología: las infusiones de verbena se recomiendan para aumentar el volumen de leche. Para evitar menstruaciones dolorosas y reumatismo.

Sistema digestivo: en grandes cantidades, puede provocar el vómito.

Hipnótico: la verbena produce una ligera depresión del sistema nervioso central.

Contra la tos: los iridoides ejercen un efecto calmante sobre la mucosa respiratoria inhibiendo el reflejo de la tos.



Digestivo: se ha comprobado que la verbena aumenta la producción de jugos gástricos en los animales.

Se ha utilizado para el tratamiento del nerviosismo, insomnio, ansiedad, agotamiento físico, agotamiento psíquico, tos improductiva, asma, bronquitis, resfriado común, dispepsias, discinesia biliar, oliguria, retención urinaria, edema, artritis, astralgias, gota. También se ha utilizado por vía tópica para el tratamiento de estomatitis, laringitis, dermatitis, prurito, quemaduras y contra el vampirismo.

La verbena tiene propiedades galactogogas que se han atribuido a la aucubina. Han utilizado extractos del fruto de la verbena para tratar la dismenorrea y estimular la lactancia. La verbena tiene propiedades parasimpáticas débiles, que provocan una ligera contracción uterina. Se ha descrito que la verbenalina tiene actividad estimulante uterina. Se ha descrito actividad simpática: la verbenalina a dosis baja actúa como agonista en las terminaciones nerviosas simpáticas, mientras que las dosis elevadas provocan el antagonismo. En ratones se ha descrito una débil acción laxante de los glucósidos iridoides.

Se ha comprobado que los heterósidos iridoideus (especialmente el verbenalol) producen un efecto antiinflamatorio, analgésico local y ligeramente parasimpaticomético, con una acción sedante, espasmolítica, estimulante del peristaltismo intestinal y la diuresis, reductora de la frecuencia y fuerza del latido cardíaco. Debido a la presencia de taninos tiene una cierta acción astringente. Los mucílagos le confieren una actividad demulcente y antiinflamatoria.

Los extractos de verbena pueden presentar una cierta acción hipotiroidea (disminuyen la actividad del tiroides) por lo que pueden bloquear la acción de determinadas hormonas. Está prohibido su uso en mujeres embarazadas porque el verbenalósido (heterósido irioideo que se hidroliza en verbenalol) puede causar un efecto uterotónico y dificultar las contracciones características del parto.



Dosis elevadas de verbenalina provocan la parálisis del Sistema Nervioso Central, lo que causa la aparición de estupor y convulsiones.

4.2.1.16 Guineo (Te' kenyah)

Es una planta herbácea que posee altas propiedades alimenticias y medicinales, tanto sus pseudotallos como sus frutos, es conocido comúnmente como guineo en la región Popti'. Entre sus propiedades curativas están las de sanar heridas, ya que en la parte afectada se coloca el jugo extraído del pseudotallo y los frutos que tienen la virtud de regular y mejorar el sistema digestivo.

Está claro que la gran variedad que existe en la región, en su mayoría fueron traídos de otras regiones del mundo, pero existen las especies originarias (b'in kenyah) que son las que existían antes de la llegada de los Europeos.

Los guineos son conocidos con el nombre científico de *musa paradisiaca*.

¹⁸²La *musa paradisiaca* y los nombres comunes banano, banana, plátano, cambur, topocho y guineo hacen referencia a un gran número de plantas herbáceas del género *Musa*, tanto híbridos obtenidos horticulturalmente a partir de las especies silvestres *musa acuminata* y *musa balbisiana* como cultivares genéticamente puros de estas especies. Clasificado originalmente por Linnaeus como *musa paradisiaca* en 1753, la especie tipo del género *musa*, estudios posteriores han llevado a la conclusión de que la compleja taxonomía del género incluye numerosos híbridos, de variada composición genética, y se ha desarrollado un sistema estrictamente sui generis de clasificación para dar cuenta de esta variación. Sin embargo, de acuerdo con las reglas del Código Internacional de Nomenclatura Botánica, el nombre linneano cuenta con prioridad, y sigue siendo usado tanto en su forma original como en la modificada *musa paradisiaca*, que indica que se trata de un híbrido para designar genéricamente a estas variedades.

182 https://es.wikipedia.org/wiki/Musa_%C3%97_paradisiaca

El banano no es un árbol, sino una megaforbia, una hierba perenne de gran tamaño. Como las demás especies de Musa, carece de verdadero tronco. En su lugar, posee vainas foliares que se desarrollan formando estructuras llamadas pseudotallos, similares a fustes verticales de hasta 30 cm de diámetro basal que no son leñosos, y alcanzan los 7 metros de altura.

Las hojas de banana se encuentran entre las más grandes del reino vegetal. Son lisas, tiernas, oblongas, con el ápice trunco y la base redonda o ligeramente cordiforme, verdes por el haz y más claras y normalmente glaucas por el envés, con los márgenes lisos y las nervaduras pinnadas, amarillentas o verdes.

El elemento perenne es el rizoma, superficial o subterráneo, que posee meristemas a partir de los cuales nacen entre 200 y 500 raíces fibrosas, que pueden alcanzar una profundidad de 1,5 metros y cubrir 5 metros de superficie. Del rizoma también brotan vástagos (“chupones”) que reemplazan al tallo principal después de florecer y morir éste. En los ejemplares cultivados sólo se deja normalmente uno para evitar debilitar la planta, pero en estado silvestre aparecen en gran cantidad; son la principal forma de difusión en las variedades estériles, que son la mayoría.

El guineo satisface rápidamente el hambre, dando un buen aporte de energía y nutrientes como el potasio. Es fácil de transportar y de consumir, y no ensucia las manos al pelarlo.

Los plátanos o guineos son una gran fuente de potasio, un mineral esencial para mantener la presión arterial y la función normal del corazón. Un guineo de tamaño mediano proporciona 350 mg. de potasio.

Según la Administración de Alimentos y Drogas (FDA por su sigla en inglés), “las dietas que contienen alimentos que son buena fuente de potasio y bajos en sodio pueden reducir el riesgo de hipertensión arterial y accidentes cerebrovasculares.” Además, el potasio ayuda a mantener el fluido normal y balances de electrolitos en las células.



Debido a que el guineo es rico en fibras no digeribles (como celulosa, hemicelulosa, y alfa-glucanos), puede ayudar a restaurar la actividad normal de los intestinos y mejorar el estreñimiento y la diarrea. Además, los plátanos son una fuente de riqueza excepcional de fructooligosacáridos, un compuesto llamado prebiótico, ya que nutre a las bacterias del colon.

Estas bacterias beneficiosas producen vitaminas y enzimas digestivas que mejoran nuestra capacidad de absorber los nutrientes, además de los compuestos que nos protegen contra los microorganismos hostiles.

Los plátanos han sido reconocidos por sus efectos antiácidos que protegen contra las úlceras de estómago. Los flavonoides que se encuentran en el plátano aumentan significativamente el espesor de la capa mucosa del estómago. Ya que las bananas ayudan a neutralizar la acidez, también son una gran manera de deshacerse de la acidez estomacal.

El guineo es el mejor alimento para bebés que tienen que comenzar a comer sólidos. Un plátano maduro machacado es una herramienta extremadamente sencilla y saludable para el bebé: son muy fáciles de digerir y rara vez causan reacciones alérgicas.

Como contiene gran cantidad de potasio, el guineo promueve la funcionalidad de los riñones. El consumo de potasio inhibe la excreción de calcio en la orina y reduce al mínimo el riesgo de cálculos renales.

Otro de los beneficios de los plátanos o guineos es su capacidad para curar la resaca. Solo se debe beber un cóctel de plátano con leche y miel para curar dicho mal. Los plátanos ayudan a calmar el malestar estomacal y a rehidratar el cuerpo.

Son ricos en electrolitos importantes de magnesio y potasio, que se encuentran gravemente diezmados durante el consumo excesivo de alcohol. El guineo junto con la miel permite mantener niveles de azúcar en la sangre, dando un poco de energía.



Los plátanos contienen 3 azúcares naturales: sacarosa, fructosa y glucosa. El potasio también es esencial para ayudar a que los músculos se contraigan adecuadamente durante el ejercicio, además de que reduce los calambres.

La investigación ha demostrado que el consumo de dos plátanos provee suficiente energía para realizar un trabajo extenuante de 90 minutos. Por algo el plátano es la fruta número uno que consumen los principales atletas del mundo...

4.2.1.17 Hierba mora (Te' muh)

Es una planta herbácea, conocida comúnmente como hierba mora en el pueblo Popti', que tiene propiedades alimenticias y medicinales. Difieren en hojas y color las que se encuentran en tierra fría que las de tierra caliente, pero tienen las mismas propiedades y el mismo sabor.

Como alimento se consume solo, se arrancan las hojas del tallo y se coloca en la olla cuando ya está hirviendo el agua.

Como medicina, sirve de refrescante. Su uso y modo de aplicación o preparación, consiste en machacar un manojo.

Es conocido con el nombre científico de *solanum nigrum*.

Solanum nigrum es una hierba ligeramente pubescente de hasta 80. cm de altura, con hojas grandes, lanceoladas o romboidales, alternas y pecioladas, limbo ovoide más o menos sinuado, e inflorescencias compuestas por 3 a 6 flores hermafroditas de entre 5 y 7 milímetros. Estas se agrupan en cimas pedunculadas, con pétalos blancos vellosos, más o menos reflejos, de los que sobresalen las anteras amarillas, agrupadas cónicamente y muy destacadas. El cáliz, con vellosidad glabrescente, tiene 5 sépalos. Las flores son lo suficientemente pequeñas para no resultar distintivas a simple vista.



Los frutos son bayas globulares centimétricas; verdes cuando inmaduros, se ponen negros, brillantes y lisos al final de la madurez. Contienen grandes concentraciones de solanina, lo que los vuelve muy tóxicos.

En medicina popular, las hojas o la infusión en frío de las mismas se emplean como sedante, antiinflamatorias, antipiréticas y purgantes; la sobredosis, sin embargo, puede ser fatal.

Puesto que la cocción destruye en parte la solanina, los frutos maduros se han usado ocasionalmente en mermeladas y conservas.

4.2.1.18 Zanahoria (Te' kajsal'is)

Denominación que recibe la planta hortícola, conocida con el nombre de zanahoria. Posee propiedades alimenticias y medicinales, ya que cura las varices entre otros males.

Su modo de uso y aplicación, consiste en raspar una cabeza de zanahoria y generarle jugo o en todo caso se consume licuado.

Su nombre Popti' viene de un neologismo kaj, que significa rojo, sal, que significa parecido o muy parecido a... e is que significa papa; de manera que literalmente el neologismo significa: hortícola roja muy parecida a la papa. Esto se debe a que el modo de producción y consumo de la planta es similar a la papa, solo difieren demasiado del color.

Se conoce con el nombre científico de *Daucus carota*.

¹⁸³ *Daucus carota* subespecie *sativus*, llamada popularmente zanahoria, es una hortaliza que pertenece a la familia de las umbelíferas, también denominadas apiáceas, y considerada la especie más importante y de mayor consumo dentro de esta familia.

¹⁸³ https://es.wikipedia.org/wiki/Daucus_carota

4.2.1.19 Especie de col (Te' skulixh txitam)

Nombre que se da a una planta herbácea que tiene propiedades medicinales, ya que es una medicina natural contra el calambre o reumatismo.

Se desconoce su nombre castellano, aunque tiene mucho parecido al repollo. Su nombre Popti' viene de skulixh, que significa repollo de... y txitam, que significa cerdo; de manera que la expresión total significa repollo de marrano.

Esta planta es propia de las regiones templadas y sus propiedades medicinales se encuentran en las raíces.

Su modo de uso y aplicación consiste en mezclar raíces de la planta y hojas de árnica (sun) (latz'anh) que se deben machacar y se calientan un poco, luego se coloca en el lugar afectado.

Al disolver con árnica eleva sus propiedades medicinales y se convierte en una receta.

¹⁸⁴ Arnica es un género con unas 30 especies de plantas perennes, herbáceas, que pertenecen a la familia de las asteráceas.

Macerar sus flores en aceite de oliva es un remedio para muchas personas del campo contra los golpes con hematoma o torcedura.

La recolección tiene lugar después de la floración. Dada la toxicidad de la flor, conviene conservar solamente las hojas. Arnica montana se ha utilizado medicinalmente durante siglos, sin embargo no hay estudios científicos que demuestran su eficacia médica. Las raíces contienen derivados del timol, que se utilizan como fungicidas y conservantes. Se utiliza actualmente en la preparación de alimentos y pomadas utilizadas para torceduras, esguinces y contusiones. Se utilizan además

184 <https://es.wikipedia.org/wiki/Arnica>



preparaciones comerciales de árnica. Los derivados del timol que se concentra en las raíces de las plantas han sido clínicamente probados como vasodilatadores efectivos de los capilares sanguíneos subcutáneos. La planta puede ser fumada en forma de sustancia negra de olor dulce y agradable. Las hojas reducidas a polvo son estornutatorias.

4.2.1.20 Te' mulutx

Es una planta herbácea propia de tierra templada y cálida de la región Popti'. Sus propiedades medicinales consisten en contrarrestar la gastritis. Las ramas se concusmen ya cocidas, como dosis consumir un vaso tres veces al día antes de cada comida.

También es una excelente planta medicinal que ofrece antídotos para enfermedades digestivas y urinarias. Se relaciona con el marrubio, aunque el marrubio es una especie importada hacia la región Popti' y se conoce por sus propiedades medicinales. Identificado con el nombre científico de marrubium vulgar.

El marrubio, es una planta herbácea de la familia de las Lamiaceae.

¹⁸⁵ Es una planta herbácea perenne sufruticosa, de base algo leñosa y tallo con sección redondeada o cuadrangular de 15-80 cm de altura, frecuentemente ramificado, con indumenta más o menos densa, grisácea.

Las propiedades farmacológicas: los principios amargos le confieren propiedades como aperitivo, digestivo y balsámico (expectorante), acción sobre el árbol bronquial a la que contribuyen los saponósidos, además le confieren un efecto hipoglucemiante suave, antipirético y colerético (acción reforzada por los ácidos fenólicos).

¹⁸⁵ https://es.wikipedia.org/wiki/Marrubium_vulgare

Las sales potásicas son responsables de su acción como diurético: indicado para inapetencia, dispepsias hiposecretoras, disquinesias hepatobiliares. Bronquitis, asma, resfriados, gripe, estados en los que se requiera un aumento de la diuresis: afecciones genitourinarias (cistitis, ureteritis, uretritis, pielonefritis, oliguria, urolitiasis), hiperazotemia, hiperuricemia, hipertensión arterial, edemas, retención de líquidos.

Infusión (se usan las hojas y las sumidades floridas): una cucharada de postre por taza. Infundir diez minutos. Tres tazas al día antes (como aperitivo), o después de las comidas.

4.2.1.21 Miche (Te' ukunte')

Es una planta arbusto característica de tierra caliente de la región Poptí', es muy conocido por producir frutos parecidos a los frijoles, solo que de color rojo fuerte que no son comestibles. Es comúnmente conocido como palo de miche en la región y es muy utilizado por los ancestros curanderos y guías espirituales (ahb'eh) para adivinar y para protección de los malos augurios a una persona o familia.

Sus propiedades medicinales consisten en la curación de trastornos mentales (mal de amor). Su uso y aplicación consiste en extraer un pedazo del tallo que se debe machacar luego a hervir, posteriormente se toma un vaso hasta curarse del trastorno mental originado de un desequilibrio mental por emociones amorosas.

Hay distintas variedades, pero es identificado por el nombre científico de *Erythrina coralloides*.

¹⁸⁶ *Erythrina coralloides*, colorín, es una especie de árbol ornamental, de hoja caducifolia, debido a sus flores rojas y blancas en grupos, y mezcladas. Las flores son también alimento. Es nativa de Norteamérica: México, EE. UU. y de Centroamérica.

¹⁸⁶ https://es.wikipedia.org/wiki/Erythrina_coralloides



Tiene semillas muy tóxicas, contiene eritroidina, poderoso paralizante de músculos, eritroresina: emético, coralina y ácido eritríco. Su extracto es un sustituto del curare. Son semillas elípticas, brillantes, rojo coral, con una línea saliente longitudinal en el dorso, y un hilo blanco, rodeado con un borde negro.

4.2.1.22 Cedro (Te' tzis)

Es un árbol que tiene propiedades medicinales, pero es más conocido por la madera fina que produce, ya que es muy común en las tierras bajas de la región Popti', llamado comúnmente como cedro. En la cultura Popti' se reconocen dos variedades, tales como el cedro blanco (saj tzis) y el cedro colorado (kaj tzis).

Es conocido científicamente como cedrela odorata o cedro americano.

¹⁸⁷ El cedro americano (cedrela odorata) es un árbol de la familia de las meliáceas de la zona intertropical americana. Sus nombres comunes son: cedro acajou, acaju, acayú, cedro español, cedro de las barbares, cedro de guayana o cedro amargo.

Originario de América Central, se encuentra en México También se encuentra en Brasil, el Caribe, Venezuela, Colombia y Perú. Es un árbol de bosques tropófilos.

En Guatemala es utilizado para tratar espasmos. Es plantado con fines ornamentales en parques y jardines.

Además, se le atribuyen propiedades medicinales en problemas respiratorios como bronquitis y asma, para lo cual se bebe un cocimiento de la corteza. Para calmar el dolor de las heridas se aprovechan las ramas. Como abortivo y para el dolor de estómago, se prepara un té con el tallo

¹⁸⁷ https://es.wikipedia.org/wiki/Cedrela_odorata

de esta planta y la corteza de macuilis (sp n/r). Como relajante muscular, antihemorrágico vaginal se administra la infusión de la madera, por vía oral y en baños.

También es efectivo para enfermedades urinarias, heridas de la piel y picaduras de serpiente.

El cedro posee un enorme potencial en el campo de la medicina natural. Así mismo, gracias a su excelente madera, este árbol puede ser aprovechado con propósitos forestales.

Es muy efectivo para tratar casos de ansiedad, estrés, histeria, insomnio, en casos de inflamación de los riñones, retención de líquidos, artritis, influenza, bronquitis. Fortifica el espíritu para afrontar con equilibrio los problemas de la vida diaria. Son muy eficaces unas gotas de este aceite esencial en el shampoo para combatir la caspa.

4.2.1.23 Cebolla (Te' nimtuxib')

Es una planta hortícola conocido comúnmente por ser condimento esencial y utilizado cotidianamente en las cocinas de la región Popti'. Su denominación castellana es cebolla, nombre que comúnmente se le da también en la región. Su propiedad medicinal usual, consiste en la recuperación de la respiración de alguien desmayado, se machaca o se parte una cabeza de cebolla y se coloca en la nariz para recuperar la respiración.

Su nombre viene de nim (nimej), que significa grande y tuxib', que significa cebollajo, de manera que la traducción literal de la expresión significa cebollajo grande; ya que la cebolla Popti' (tuxib') son las que comúnmente se conocen como cebollajas en la región y son cebollas diminutas.

La cebolla se conoce con el nombre científico *allium cepa*.



¹⁸⁸ *Allium cepa*, comúnmente conocida como cebolla, es una planta herbácea bienal perteneciente a la familia de las amarilidáceas. Es la especie más ampliamente cultivada del género *allium*, el cual contiene varias especies más que se denominan “cebollas” y que se cultivan como alimento.

La cebolla es un alimento que posee una potente acción contra el reumatismo, de manera similar al ajo (ambas se encuentran en el mismo género taxonómico). Esta disuelve el ácido úrico (responsable de la enfermedad de la gota, que afecta a los riñones y las articulaciones), lucha contra las infecciones gracias a sus sales de sosa y su potasa, que alcalinizan la sangre.

La cebolla —sobre todo la roja— ayuda a prevenir la osteoporosis, gracias a su alto contenido del flavonoide quercetina, antioxidante de la familia del polifenol, cuya actividad es superior a la de las isoflavinas.

¹⁸⁹ La cebolla es de bajo valor energético y muy rica en sales minerales, por su alto contenido de vitaminas A,B y C, puede ser usada para el tratamiento de enfermedades respiratorias y protege al organismo de parásitos e infecciones, igualmente su alto contenido en vitamina B hace que sea muy útil contra enfermedades nerviosas, o cuando alguien sufre de algún desmayo por emoción o trizteza. Su alto contenido en minerales como hierro, fósforo, y otros minerales la hacen idónea para el tratamiento de la anemia.

Para tratamientos contra el reumatismo: Es necesario hervir 3 cebollas sin pelar en un litro de agua por un periodo de 15 minutos, luego de retirar del fuego se reparte la bebida en dos dosis, una para ser tomada en ayunas por la mañana y otra 30 minutos antes de acostarse. Otra forma para controlar y disminuir los dolores ocasionados por esta enfermedad es realizar la tintura macerando 90 gramos de cebolla picada en 100 g de alcohol de 90º y dejar allí por poco más de

188 https://es.wikipedia.org/wiki/Allium_cepa

189 <http://www.misabueso.com/salud/Cebolla>

10 horas. Luego de esto deberá aplicar entre 10 y 15 gotas de esta tina en dos dedos de agua para tomar tres veces al día, y pronto se nota como el dolor disminuye.

También es usado contra las debilidad, afecciones bronquiales, asma, nerviosismo, enfermedades de los riñones, tuberculosis, cólicos nefríticos, diabetes, hidropesía, enfermedades de la vejiga, obesidad, inflamaciones de las articulaciones, impotencia, estreñimiento y solo basta con comerla con mucha frecuencia, cruda o ligeramente asada, en las ensaladas.

Existen diversas formas de controlar las diarreas, y con la cebolla no hay ninguna excepción, para aliviar esta molesta afección digestiva se aconseja realizar la infusión de 15 gramos de cáscara de cebolla en 1 litro de agua, se deja hervir por 10 minutos, se retira del fuego y se cuela. Esta bebida debe ser suministrada al paciente una taza en la mañana en ayunas y una en la noche al acostarse.

Para combatir los problemas ocasionados por la bronquitis y otras enfermedades de las vías respiratorias es recomendable hervir 25 gramos de cebolla cortada en trozos en 400 gramos de leche. Esta mezcla se deberá ingerir en ayunas por la mañana y 20 minutos antes de acostarse. Si se desea puede endulzar con miel de abejas.

Calambres o desmayos se curan poniendo bajo la nariz zumo de cebolla, y con ello, elimina los calambres y los desmayos.

Hidropesía se curan dándole al enfermo como único alimento cebolla machacada con leche fría.

Para la gripe, se prepara una taza de agua caliente, agregar zumo de limón, una cucharada de miel y una o dos cucharadas de zumo de cebolla. Tomar de 4 a 6 veces al día, si el enfermo está muy grave.



Otra receta casera efectiva para calmar la irritación de la garganta ocasionada por agotamiento o la polución del ambiente es mezclar algunos trozos de cebolla cabezona en medio litro de agua con tres cucharaditas de azúcar. Esta mezcla se debe dejar reposar por medio día, y tomarse una taza de la sustancia para aclarar la garganta.

Una receta para las anginas es poner a hervir un litro de agua, una vez esté en su punto de ebullición se deben agregar 100 gramos de cebolla bien picada y realizar inhalaciones de aquel vapor, esto es muy efectivo para repeler las molestias ocasionadas por esta afección.

Contra el parasitismo, se debe tomar 2 cucharadas del zumo de una cebolla.

Para el dolor de dientes y dolor de cabeza (cefalalgia): tomar zumo de cebolla.

Para el dolor de oído, se debe aplicar unas gotas de zumo de cebolla asada.

Para la rinitis y resfriados crónicos: unas gotas de zumo de cebolla en los orificios nasales suelen ser de gran ayuda.

Para infecciones del hígado, se debe tomar caldo de cebollas cocidas.

Para las infecciones de la piel se debe aplicar cebolla frotada en el rostro produce una piel suave y tersa, también elimina las manchas de la misma.

4.2.1.24 Achiote (Te' hox)

Es una planta conocida comúnmente como achiote, posee propiedades alimenticias así como medicinales. Las propiedades medicinales se encuentran en las hojas, ya que éstas, sirven para curar infecciones urinarias. Su modo de uso y aplicación consiste en cocer hojas de achiote en un jarro de agua y se toma tres veces al día.

Es una planta nativa del continente americano, así como se conoce en la cultura Popti' con el nombre de hox, su nombre actual en castellanización viene del náhuatl achiotl. También se conoce con otro nombre que es urucú (palabra que procede tanto del guaraní como del tupi).

Se conoce con el nombre científico de bixa Orellana. La etimología del nombre binomial corresponde a bixa, latinización del portugués bixa; orellana, dedicado al explorador español Francisco de Orellana (1490-1546). Bija era el nombre dado al tinte vino tinto obtenido de esta planta, en las comunidades Pijaos de Colombia.

Se conoce como fuente de un colorante para natural rojizo amarillento derivado de sus semillas, conocido como annatto, el cual es usado como afrodisiaco colorante alimenticio.

Se le atribuyen diferentes propiedades terapéuticas: astringente, antiséptico, emoliente, antibacterial, antioxidante, expectorante, cicatrizante, febrífugo, estomáquico y antidisentérico, diurético y antigonorreico, purgante, desinflamatorio e hipoglicemiante. Se usa contra dolores de cabeza, neuralgias, irritación, asma, inflamaciones, excoriaciones, disnea y pleuresía. La semilla molida es utilizada para tratar sarampión, viruela, afecciones estomacales, enfermedades del riñón, disentería y febrífugo, astringente y ligero purgante.

La pulpa se usa en quemaduras y ampollas.

El aceite obtenido es rico en tocotrienoles, betacaroteno, aceite esencial, aceite fijo, ácidos grasos saturados e insaturados, flavonoides y vitamina C.3. Se emplea de varias formas cosméticas, en las que desea tomar ventaja de las características del aceite de achiote. Incorpora con facilidad en las cremas, lociones cremosas, protector solar, bálsamos labiales. Los efectos son de reestructurar el cabello y ayudar a proteger contra los rayos ultravioletas. La obtención de aceite con una alta actividad antioxidante y el colesterol de bajada, que puede ser utilizado en los suplementos nutricionales y cosméticos.



4.2.1.25 Rosa de jamaica (Te' kajpah)

Es una planta que tiene incorporación reciente a la dieta y la economía Popti', conocido comúnmente como rosa de jamaica o jamaica; por sus propiedades alimenticias y medicinales es un producto infaltable en los hogares y por su aporte a la economía de las familias es una planta muy cultivada en las partes bajas de la región Popti'. Sus principales virtudes en medicina, están en curar la infección urinaria. Su modo de uso y aplicación consiste en dejar reposado entre agua la rosa seca hasta descolorear y así tomar como en calidad de refresco en cada comida.

Su nombre es un neologismo que viene de kaj, que significa rojo y may, que quiere decir brillante, lo que indica que es un vegetal rojo con característica brillante o radiante.

Conocido con el nombre científico de *hibiscus sabdariffa*.

¹⁹⁰ *Hibiscus sabdariffa*, rosa de Jamaica o también conocida como rosa de Abisinia o flor de Jamaica o rosella, es un hibisco de la familia de las malváceas, originario de África tropical, desde Egipto y Sudán hasta Senegal, aunque, debido a sus propiedades medicinales, se cultiva con éxito en México, América Central, el extremo noreste de Argentina y en el sur y sudeste asiático, incluido el sur de China.

Más tarde, los cálices de la planta se emplearon como colorante alimentario, sobre todo en Alemania, pero resultan fáciles de encontrar en los mercados de Francia, además, es utilizada por la comunidad senegalesa como flores o jarabe.

A la rosa de Jamaica se le atribuyen propiedades diuréticas, antihipertensivas, antiparasitarias y ligeramente laxantes. La efectividad de un extracto acuoso de *Hibiscus sabdariffa* en el tratamiento

¹⁹⁰ https://es.wikipedia.org/wiki/Hibiscus_sabdariffa

de la hipertensión arterial de leve a moderada fue confirmada en un estudio clínico en el que participaron 39 pacientes.

4.2.1.26 Sábila (Te' lijoh)

Es una planta ornamental y medicinal, comúnmente conocido con el nombre de sábila, que crece en roseta de grandes hojas carnosas y gruesas que salen de un tallo corto (en algunas especies es muy largo e incluso ramificado). Estas hojas son normalmente lanceoladas con un afilado ápice y márgenes espinosos. Los colores varían del gris al verde brillante y a veces están rayadas o moteadas. Las flores tubulares, con colores desde amarillo a anaranjado o rojo, nacen en un tallo sin hojas, simple o ramificado, agrupadas en densos racimos (inflorescencias). Son plantas que se reproducen por polinización cruzada y se multiplican, además, por semilla o por retoños.

La sábila en su estado natural es un excelente remedio contra las quemaduras. Para utilizarla, basta con abrir la penca por la mitad y aplicarla sobre la zona afectada.

El nombre en Popti' es un neologismo que viene del adjetivo lijohi, que significa característico viscoso, de donde proviene el nombre, ya que la planta posee éstas características al abrir las hojas carnosas y gruesas producen una masa viscosa.

Se conoce con el nombre científico de aloe.

El gel que se encuentra en las hojas se usa para calmar quemaduras menores, heridas y diversas afecciones cutáneas, como el eccema y la tiña. Su efecto calmante es casi inmediato, además de aplicar sobre las heridas una capa que se supone reduce los cambios producidos por cualquier infección. El uso de esta hierba medicinal fue popularizado en muchos países occidentales durante la década de los 50.



El 9 de mayo de 2002, la U.S. Food and Drug Administration publicó una ley prohibiendo el uso del Aloe y la cáscara sagrada como ingredientes laxantes en productos medicinales sin receta médica.

4.2.1.27 Cola de caballo (Te' uchuch)

Se refiere a una especie de arbusto conocido comúnmente como cola de caballo. Ésta es una de las plantas medicinales más maravillosas de la región Popti'. Esta planta es uno de los géneros más antiguos de plantas basculares del mundo, y los médicos naturistas la emplean para limpiar el estómago, riñones, vejigas y la sangre. Está bien indicado para deshacer los cálculos renales e incluso para combatir a la perniciosa gonorrea.

Es conocido con el nombre científico de *Equisetum arvense*. El *Equisetum arvense* o cola de caballo es una especie de arbusto perteneciente a la familia de las equisetáceas.

En la medicina popular la cola de caballo goza desde tiempos muy remotos de gran prestigio, sobre todo, por su poder hemostático y su eficacia contra las graves afecciones de los riñones y de la vejiga. Actualmente se utiliza para combatir las hemorragias, vómitos de sangre, las afecciones renales y vesicales, los cálculos y las arenillas. La cola de caballo ayuda en casos donde otros diuréticos no suelen dar resultados, como por ejemplo: en la hidrocardias, en la hidropersía de la pleura costal o en trastornos renales debidos a la escarlata u otras graves enfermedades.

Maravillosa planta Medicinal, utilizada con efecto coadyuvante en un tratamiento con la Medicina Biológica Natural que facilita la eliminación de toxinas, por su efecto diurético. Utilizado en la Fitoterapia.

Los flavonoides y las sales de potasio justifican su efecto diurético. La abundancia de sales silícicas le confiere propiedades remineralizantes y contribuye al mantenimiento de la sustancia

fundamental del tejido conjuntivo (colágeno) por los fibroblastos, aumentado la elasticidad de los tejidos. Aumenta las defensas inespecíficas del organismo. Por la abundancia de taninos, el equiseto es astringente (antidiarréico, hemostático por vasoconstricción local, cicatrizante).

4.2.1.28 Manzanilla o camomila (Te' mansaniyah)

Es una planta herbácea propia de tierra fría, comúnmente conocido como manzanilla. Es utilizado como ornamento y como medicina que se consume como té con su olor particular.

Es conocido con el nombre científico de *Chamaemelum nobile* y *Anthemis nobilis*.

¹⁹¹ La manzanilla o camomila común o romana (*Chamaemelum nobile* y *Anthemis nobilis*) es una hierba perenne de la familia de las asteráceas, nativa de Europa.

La manzanilla común es una hierba perenne, de tallo procumbente de hasta 26 cm de largo, glabro o suavemente pubescente.

El tallo tierno y las sumidades floridas se usan secos o frescos en infusión, aromática y ligeramente amarga. Se la confunde muchas veces con la manzanilla alemana, *Matricaria recutita* los efectos terapéuticos asociados a la manzanilla (digestiva, carminativa, sedante, tónica, vasodilatadora y antiespasmódica). El aceite esencial se emplea en aromaterapia, y la infusión de las flores se aplica al cabello para dar luminosidad y brillo a los colores dorados mas con el efecto del verano y ayuda del sol al secarlo produce en los cabellos castaños claros y rubios; hermosos reflejos naturales.

No se recomienda el uso de la manzanilla común durante el embarazo ya que puede causar contracciones uterinas y aborto.

¹⁹¹ https://es.wikipedia.org/wiki/Chamaemelum_nobile



4.2.1.29 Llanten

Es una planta herbácea que crece generalmente en clima calido y templado. Es una especie importada, a eso se debe que no tiene nombre Popti', pero se conoce como planta medicinal en el medio.

Se conoce con el nombre científico de plantago major, ya que del plantago hay otras especies parecidas.

¹⁹² El llantén mayor (plantago major) es una especie de planta herbácea natural de toda Europa, Norteamérica, norte de África y Asia occidental donde crece en terrenos incultos, baldíos terraplenes y taludes.

Es una planta herbácea perenne con el tallo no ramificado. Alcanza los 30 a 50 centímetros de altura. Tiene un rizoma corto con muchas raicillas de color amarillo. Las hojas, algo dentadas, salen de una roseta basal con 3 a 6 nervaciones longitudinales que se estrechan y continúan en el peciolo, tiene un limbo oval. Las flores, de color verde blancuzco, se producen en densas espigas cilíndricas que aparecen en mayo-octubre. El fruto es un pixidio. Las semillas son de color pardo.

4.2.1.30 Albahaca

Es una planta herbácea que crece generalmente en clima calido. Es una especie importada, a eso se debe que no tiene nombre Popti', pero se conoce como planta medicinal en el medio, ya que se aplia el dolor de estómago, como su mayor virtud medicinal.

Se conoce con el nombre científico de ocimum basilicum.

¹⁹² https://es.wikipedia.org/wiki/Plantago_major

¹⁹³Ocimum basilicum denominada vulgarmente como albahaca o alhábega, es una hierba aromática anual de la familia de las lamiáceas nativa de Irán, India y otras regiones tropicales de Asia, que lleva siendo cultivada varios milenios.

El aceite esencial de albahaca es rico en estragol, un potente carcinógeno (para hepatomas) y genotóxico natural, en ratones y ratas. En septiembre de 2001 el Comité Científico de la Unión Europea emitió una opinión que recomienda reducir la exposición y restringir el uso del estragol, sin poderse establecer un límite seguro para la exposición a esta toxina de acción lenta (no hay indicios de ninguna toxicidad aguda o subaguda). No se ha determinado directamente la carcinogenicidad ni la teratogenicidad de la albahaca en la dieta humana. Parece razonable desaconsejarla explícitamente a las mujeres en estado de gestación.

4.2.1.31 Té de limón (Te' telimonh)

Es un forraje con olor a limón y se conoce como un excelente antídoto contra el catarro. Su modo de uso y aplicación, consiste en hervir las hojas, se agrega azúcar y canela al gusto antes de beberlo. Es una especie importada, a eso se debe que no tiene nombre en Poptí', aunque se denomina con el nombre de telimonh que es un préstamo lingüístico y se conoce como planta medicinal en el medio, ya que cura el dolor de estómago, como su mayor virtud medicinal.

Se conoce con el nombre científico de cymbopogon

Francisco Hernández en el siglo XVI relata el uso del zacate limón como antiespasmódico, antipalúdico, antitusígeno, carminativo, diaforético, “dolor alcohólico”, estimulante y “rubefaciente”. Es hasta el siglo XX que la Sociedad Mexicana de Historia Natural vuelve a mencionarla o recomendarla como antiespasmódico. Luis Cabrera poco después comenta que

193 https://es.wikipedia.org/wiki/Ocimum_basilicum



tiene efectos antiespasmódicos, aperitivos, eupépticos y sirve para la gastroenteritis, y finalmente la Sociedad Farmacéutica de México reitera su uso como antiespasmódico y eupéptico.

4.2.1.32 Jengibre (Xe'te')

Es una planta herbácea conocida en el pueblo Poptí' por sus propiedades medicinales, ya que cura el calambre y enfermedades respiratorias. Es una especie importada, a eso se debe que no tiene nombre Poptí'.

Se conoce con el nombre científico de *zingiber officinale*.

¹⁹⁴El jengibre o quion (*zingiber officinale*) es una planta de la familia de las zingiberáceas, cuyo tallo subterráneo es un rizoma horizontal muy apreciado por su aroma y sabor picante. La planta llega a tener 90 cm de altura, con largas hojas de 20 cm.

4.2.1.33 Malva

Es una planta importada en el pueblo Poptí' a eso se debe que no tiene nombre en el idioma del mismo nombre, aunque se conoce por sus propiedades medicinales, principalmente para la inflamación de la piel; la que se machaca y se coloca donde esta hinchado las veces que se pueda.

Malva es un género de unas 30 especies aceptadas, de las más de 350 descritas y con un número elevado (235) de taxones específicos todavía sin resolver, de plantas herbáceas en la familia Malvaceae.

194 https://es.wikipedia.org/wiki/Zingiber_officinale

En muchas especies se comen sus hojas como una verdura. Se cultiva a escala comercial limitada en China. Malva verticillata, cuando se toma como una infusión herbal, se utiliza en la medicina popular por sus propiedades de limpieza de colon y como suplemento para perder peso.

Las hojas jóvenes de la malva, de sabor suave, son un buen sustituto de la lechuga, mientras que las hojas más viejas salen mejor cocinadas. Se utilizan con profusión las flores en ensaladas. Las malvas se utilizan a menudo como plantas ornamentales al ser perennes de fácil crecimiento, y una vez que han florecido de breve duración. Se siembran directamente al aire libre en el otoño. La semilla es muy fácil de recoger y de guardar.

Hay especies que se consideran como plantas invasoras, particularmente en las Américas de donde no son nativas.

4.2.1.34 Hoja de campana (Sxaj kampanuh)

Es un arbusto característico de tierra caliente y tierra fría que posee propiedades medicinales y el abuso en su utilización puede ser un tóxico de alta peligrosidad. Es una especie importada por ello no tiene nombre en Popti'. Lo que se conoce de sus propiedades medicinales, es un excelente antídoto para las infecciones de la piel, la que se debe mezclar con cebo y ajo, convirtiéndolo en un ungüento para colocarlo en el lugar afectado.

Se conoce con el nombre científico de brugmansia candida.

Se utiliza contra el asma (respiración fatigosa, acelerada y superficial debida a la contracción de los músculos bronquiales), se fuman las hojas. Para aliviar la tos, se hace un tamalito con las hojas, éste se soasa y se coloca en el pecho y la espalda, lo más caliente posible.



Esta planta es también conocida por sus efectos somníferos; para obtenerlos, se huele la flor hasta quedarse dormido o se coloca la hoja fresca bajo la almohada donde pone la cabeza el niño que no puede dormir.

4.2.1.35 Hierba buena o menta (Te' alawenah)

Es una planta herbácea que posee propiedades alimenticias y medicinales con un aroma fresco, suave y exquisito para el olfato. Entre sus propiedades medicinales, está la de curar problemas bronquiales, que es su virtud más conocido.

Su nombre es un préstamo lingüístico que viene de hierba buena (alawenah), por lo que se supone que no es originaria del pueblo Popti'.

Se desconoce su origen; sin embargo, se conoce con el nombre científico de *mentha spicata*.

Alcanza los 30 cm de altura. Las hojas le dan su nombre por su forma lanceolada (spica significa «lanza» en latín); son muy aromáticas, serradas, glabras, pilosas por el envés. Las flores poseen un cáliz con cinco sépalos aproximadamente iguales y garganta glabra. La corola es lila, rosa o blanca, y muy glandulosa, de hasta 3 mm de largo. Las raíces son extensas e invasivas.

Entre sus principales propiedades medicinales están las propiedades antiespasmódicas, es carminativo, antiséptico, analgésico, antiinflamatorio y estimulante.

4.2.1.36 Guayabo (Te' pata')

Es una planta propia de tierra caliente de la región Popti', conocido comúnmente como guayaba, es muy popular por ser árbol frutal, aunque hay una variedad de carácter mas silvestre o sea guayaba silvestre (chulub' pata') mismas que poseen las mismas propiedades medicinales mas conocidas, tales como la de curar la infección urinaria.

Es conocido con el nombre científico de *Psidium guajava* L.

Las guayabas (*Psidium guajava* L.) son un género de unas cien especies de árboles tropicales y árboles pequeños en la familia myrtaceae, nativas del Caribe, América Central, América del Norte y América del Sur. Las hojas son contrarias, simples, elípticas a ovaladas, de 5 a 15 centímetros de largo. Las flores son blancas, con cinco pétalos y numerosos estambres.

La corteza y la raíz del guayabo son un buen reconstituyente que cura la anemia y debilidades nerviosas, tomándolo con frecuencia. Su contenido natural de producto fresco son 273 unidades en 100 g.

4.2.1.37 Te' kaj chukul/kajtzapana'

Es una planta arbustiva característica de tierra caliente y templada de la región Popti', es muy conocido por sus propiedades medicinales y su relación con uno de los instrumentos muy comunes de las cocinas de los hogares del pueblo Popti'. Sus virtudes curativas están en curar la gastritis y dolor de estómago, se puede consumir crudo o cocido. Además es muy común para uso externo en heridas graves.

Su nombre en Popti' viene de kaj, que significa rojo y chukul, que se refiere al instrumento de cocina llamado comúnmente molinillo; de manera que literalmente la expresión quiere decir palo de molinillo rojo. Este nombre se debe a que ésta planta con tallo leñoso tiende a ramificarse en un solo punto lo que motiva su uso para batir los alimentos.

No se conoce su nombre exacto en idioma castellano, lo que hace suponer que es propio y originario de ésta región, ya que en el sureste mexicano lo conocen como pata de paloma; aunque se tiende a relacionar con la hierba de cáncer, la hierba de golpe o el palo de canelo por sus propiedades medicinales.



4.2.1.38 Te' yuhyum

Es una planta arbustiva característica de clima templado y semi calido del área Poptí'. Esta planta sirve para bajar la fiebre, para ello basta colocar las hojas en la cabeza. Probablemente ésta planta es originaria de la región por ello se le desconoce su nombre en idioma castellano; aunque es muy común por su propiedad curativa.

4.2.1.39 Nance (Te' chap)

Es una planta que crece en clima templado y cálido de la región Poptí', conocido comúnmente como nance. Es muy popular por los frutos que produce para la dieta alimenticia de los habitantes de ésta región. También es conocido por sus propiedades medicinales. La hoja, la corteza y los frutos sirven para quitar el dolor de muela.

¹⁹⁵ Nance o nanche es el nombre que se le da al fruto pulposo de la especie *Byrsonima crassifolia*, de color amarillo en su maduración, con fuerte aroma, un poco más pequeño que una aceituna, y con hueso duro y redondo. Es originario de las regiones tropicales de América.

El nombre científico de la planta es *byrsonima crassifolia*.

El uso medicinal que se da con mayor frecuencia a esta planta es contra la diarrea. Aunque también se indica en otras desórdenes de tipo digestivo como disentería, dolor de estómago, empacho, falta de digestión, bilis y tapado (originado por comer alimentos que los “tapa”, en que se sienten muchas ganas de defecar y no se puede, y hay inflamación del estómago). En el tratamiento de estos padecimientos se emplea la corteza en cocimiento, por vía oral.

¹⁹⁵ https://es.wikipedia.org/wiki/Byrsonima_crassifolia

Se utiliza en problemas ginecológicos como infección de la matriz e inflamación de los ovarios, evita el aborto y facilita el parto, y se aplica en afecciones de la piel, contra la sarna, granos y clavillos. Su cocción combinada con corteza de cedro (sp. n/r) sirve para lavar las heridas.

Otros usos medicinales que se le dan son: afecciones renales, dolor de cintura, resfriado, diabetes, como tónico, para apretar encías, heridas y mordedura de víbora. Se le atribuyen propiedades antipiréticas y astringentes. Su eficacia se debe a la acción astringente del tanino que contiene.

4.2.1.40 Papaya (Te' lokim / b'ink'umte')

Es una planta característica de las tierras bajas de la región Poptí' y es muy conocido por sus frutos, comúnmente denominado como papaya. Sus propiedades curativas radican en aliviar las manchas de la cara y para limpiar el hígado, entre otros males.

Su nombre viene de un neologismo combinado de las siguientes palabras: lok (lokan), que significa colgado e im, que significa, pechos o senos, de manera que la expresión total quiere decir tetas o pechos colgados; dado la característica de los frutos de la planta. Esto aplica para la papaya común o cultivable.

También está la papaya silvestre (k'umte') que se encuentra en las partes bajas del territorio Poptí' y se cree que fue la planta antecesora de la papaya actual; esto viene a fortalecer que ésta planta es originaria de éstas tierras, aunque en los últimos tiempos ya fue popularizada a través de algún híbrido lo que obligó el desuso del nombre relacionado al que se cree su antecesor.

La papaya es conocida con el nombre científico de carica papaya.

Carica papaya, es una especie de planta de la familia de las caricáceas. Su fruto se conoce comúnmente como papaya o papayón, papayo en Canarias, mamón, melón papaya, lechosa, melón de árbol o fruta bomba.



4.2.1.41 Ruda (Te' xiwkil anh)

Esta planta semiarbusta se utiliza como ornamento en los hogares, que tiene un aroma peculiar y es muy conocido por sus propiedades medicinales, denominado con el nombre común de ruda o lura por las abuelas. Es muy popular por ser utilizado para curar el ojo y el susto.

Se cree que no es una planta originaria de éstas tierras por eso no tiene nombre Popti'. Su nombre actual en idioma Popti' es un neologismo que viene de xiwkil (xiwkilal), que significa susto y anh, que significa medicina; de manera que la expresión completa significa medicina para curar el susto.

Es conocida con el nombre científico de ruta graveolens.

Existen ciertos riesgos al cocinar con ruda debido a su fuerte toxicidad.

Esta planta se debe usar en pequeñas cantidades debido a su toxicidad y es utilizada contra la amenorrea, espasmos gastrointestinales, parasitosis, várices, hemorroides. Por vía externa, para tratar el vitíligo y la leucodermia. Excelente para calmar el dolor de oídos (otalgia) y dolores estomacales (gastralgias).

4.2.1.42 Granada

Es un árbol frutal que no tiene nombre en idioma Popti', ya que se cree que no es planta originaria de la región. Es conocida por sus frutas y tiene propiedades curativas, tales como: el mal de ojo y así como problemas estomacales; y basta con comer la fruta.

Es conocida con el nombre científico de punica granatum.

Punica granatum, el granado, es un pequeño árbol frutal caducifolio de la familia *Lythraceae*, y cuyo fruto es la granada.

Este árbol es originario de la región que abarca desde Irán hasta el norte de los Himalayas en India, y fue cultivado y naturalizado en toda la región del Mediterráneo incluida Armenia, desde la Antigüedad. Muy apreciado en las zonas desérticas, ya que está protegido de la desecación por su piel gruesa y coriácea, lo que permitía que las caravanas pudieran transportar su fruta a grandes distancias, conservando sus apreciadas cualidades. Testimonios de su consumo se recogen en todos los documentos antiguos.

Las fibras de la granada, mayoritariamente insolubles, son irritantes y están contraindicadas en las personas que padecen de divertículos o de irritación cólica aunque son muy beneficiosas para quienes son propensos a los estreñimientos o diarreas y al tránsito intestinal lento.

De los granos rosas de la granada se extrae una bebida, el “sambu”, utilizada en las curas de regeneración y de limpieza interna que, según sus preparadores, permite además ayudar a perder sobrepeso.

4.2.1.43 Rosal (Tx'ix haq'b'al)

Se refiere a la planta denominada rosal y específicamente a la que produce rosas blancas. Es muy conocido por sus propiedades ornamentales y medicinales.

Su nombre viene de tx'ix, que significa espinas y haq'b'al, que significa rosas o flores; por lo tanto la expresión total significa flor con espinas; las hay de diferentes colores que en idioma Popti' ya solo se agrega el color para referirse a una especie específica. En éste caso rosas blancas es saj tx'ix haq'b'al.



¹⁹⁶ El género rosa está compuesto por un conocido grupo de arbustos espinosos y floridos representantes principales de la familia de las rosáceas. Se denomina rosa a la flor de los miembros de este género y rosal a la planta.

En medicina, la rosa ha sido utilizada con éxito para curar achaques y males como constipados, tratamientos de insomnio o carencia de vitamina C. El aceite de rosa está especialmente recomendado para reducir los niveles de colesterol y el agua de rosas es un poderoso aliado para la piel y su tratamiento, por sus efectos astringentes y limpiadores.

4.2.1.44 Berro (Skolb'iq'a')

Es una planta acuática conocida por sus propiedades alimenticias y medicinales, ya que es consumida en forma de ensalada y es un remedio eficaz contra las afecciones de la piel.

Seguramente no es una planta originaria de la región por eso no tiene nombre Popti'. Su nombre científico es nasturtium officinale.

Nasturtium officinale, comúnmente llamado berro de agua o mastuerzo de agua, es una planta perenne común en arroyos, torrentes de aguas claras y pantanos, originaria de Europa y Asia Central. Se considera uno de los vegetales más antiguos consumidos por el ser humano. Actualmente se ha extendido por todo el mundo por ser una planta de consumo doméstico muy apreciada en ensaladas.

Es una planta perenne, acuática o semiacuática de entre 10 a 50 cm de altura que se agrupa en grandes colonias. Los tallos ascendentes son huecos y algo carnosos. Las hojas, de color verde oscuro, son glabras, bipinnadas y con limbo ancho. Las flores, pequeñas y blancas, se reúnen en ramilletes o panículas terminales.

¹⁹⁶ <https://es.wikipedia.org/wiki/Rosa>

El berro contiene cantidades significativas de hierro, calcio, yodo, y ácido fólico, además de las vitaminas A y C. Debido a que es relativamente rico en vitamina C, se sugirió berro (entre otras plantas) por el cirujano militar inglés John Woodall (1570-1643) como un remedio para el escorbuto.

Muchos beneficios al comer berros son reclamados, como la de que actúa como un estimulante, una fuente de fitoquímicos y antioxidantes, un diurético, un expectorante y un digestivo. También parece tener propiedades contra el cáncer; se cree que puede ayudar a defenderse contra el cáncer de pulmón. Un estudio de 2010 realizado por la Universidad de Southampton descubrió que el consumo de berro también puede inhibir el crecimiento del cáncer de mama. El contenido de isotiocianato de fenetilo (PEITC) en berros inhibe la HIF, que puede inhibir la angiogénesis.

4.2.1.45 Pelo de elote (Wiwoj)

Se refiere al pelo de elote; más que una planta medicinal, es una receta que viene de uno de los derivados del maíz y es conocido por curar la infección urinaria.

Su nombre viene de sxil, que significa pelo de..., swi', que significa cabeza de..., ixim que significa maíz o el clasificador para referirse a los derivados del maíz y ahan, que significa elote; de manera que sxil swi' ixim ahan, quiere decir pelo del elote. También es conocido como wiwoj al mismo pelo, solo que es cuando está seco o pelo de mazorca.

El pelo de elote puede aportar múltiples beneficios a la salud y son utilizados en diversos males o afecciones. Son recomendados cuando hay inflamación de riñón, alivia el dolor de riñones, es diurético, ayuda a disminuir la presión sanguínea, ayuda a desinflamar el riñón.

El pelo de elote tiene abundantes sales de potasio, flavonoides que le confieren propiedades diuréticas y ligeramente hipotensoras, tiene fermentos que le dan una acción hipoglucemiante,



tienen taninos que generan una acción astringente, tienen alantoína que posee una actividad demulcente y revitalizante además de trazas de aceite esencial, ácido salicílico (0,3%), lípidos, y esteroides.

Los pelos de elote también ayuda a aliviar dolores de artritis y los dolores de gota (por exceso de ácido úrico), ayuda a limpiar el cuerpo cuando se tiene el exceso de toxinas acumuladas en la sangre.

Para preparar un té de pelos de elote se pone a hervir agua, aproximadamente medio litro y se agrega un puñado de pelos de elote. Se deja hervir por 10 minutos y después se deja enfriar. Una vez que está frío se puede servir usando un colador y se toma el té a lo largo del día, se recomienda que se tome mientras se tengan molestias o dolor.

4.2.1.46 Uña de gato

Es una planta importada en la región, a ello se debe que no tiene denominación en idioma maya Popti'; aunque es muy conocido por sus propiedades medicinales, ya que cura la gastritis entre otros males.

Como una propuesta para un nombre Popti', derivado del nombre común, puede ser la traducción literal de uña de gato (yisk'aj mis).

Se conoce con el nombre científico de *Uncaria tomentosa*.

Es una planta trepadora de uso medicinal originaria del Perú. Crece en tierras vírgenes de la selva peruana, y también en tierras bien reposadas por un tiempo prolongado.

La uña de gato es una liana trepadora de tronco leñoso y delgado que alcanza los 15 metros de altura. Crece en la Amazonía, a lo largo del flanco oriental de la cordillera de los Andes, y se

desarrolla mejor a alturas entre los 200 y 800 msnm. Su nombre latino tomentosa se debe a las pequeñas pilosidades o tomentos que, a manera de pelusa, recubren la superficie de sus hojas.

Si bien la uña de gato fue conocida y utilizada por los yaneshas y ashánincas de la selva central del Perú para la cura de enfermedades comunes, se sabe que su uso como planta medicinal fuera del ámbito indígena es reciente, remontándose a escasos treinta o cuarenta años. El descubrimiento científico de la uña de gato como planta medicinal y su posterior difusión en todo el mundo como “planta curatodo” se inicia bastante más tarde.

No existen ensayos clínicos publicados en revistas científicas indexadas que demuestren un efecto benéfico del uso de esta planta en medicina occidental, sin embargo, se le ha usado de manera empírica en diferentes condiciones médicas, tales como: dolores por reumatismo, dolores de muelas, inmunodeficiencia VIH o sida, Normalización de algunas funciones del sistema inmune, en casos de infecciones de toda índole, úlceras y tumores, coagulación de la sangre. En enfermedades degenerativas como: cáncer (tracto genital femenino, bronco pulmonar y gástrico) y tumores; en procesos virales, irregularidades del ciclo menstrual, gonorrea, debilidad general y en la convalecencia, diabetes, heridas profundas, hemorroides y fístulas.

4.2.1.47 Palo jiote o indio desnudo (Te’ kaj ah)

Se refiere a una planta que crece en clima caliente de la región Popti’ y es muy peculiar por la estructura física de su tronco y tallos, ya que es completamente liso, conocido comúnmente con el nombre de palo jiote en la región.

Su nombre viene de kaj, que significa rojo o colorado y ah que significa cohete; lo que en traducción literal quiere decir cohete colorado; aunque éste es poco coherente, existen otros argumentos que sea probable que el nombre de la planta se refiere a días del calendario maya. Es conocido con el nombre científico de bursera simaruba.



Se le atribuyen propiedades medicinales en problemas respiratorios como bronquitis y asma, para lo cual se bebe un cocimiento de la corteza. Para calmar el dolor de las heridas se aprovechan las ramas. Como abortivo y para el dolor de estómago, se prepara un té con el tallo de esta planta y la corteza de maculis (sp n/r). Como relajante muscular, antihemorrágico vaginal se administra la infusión de la madera, por vía oral y en baños.

El cocimiento de la corteza se usa en baños para bajar la fiebre y contra el “susto”. También se refiere útil en casos de diarrea, bilis, reumatismo, dolor de muelas y hemorragia nasal.

También se emplean en casos de calor en el estómago, diarrea, dolor de muelas, infección intestinal, padecimientos hepáticos, pujos, tos, males venéreos, granos, salpullido, calor de la vejiga, mal de orín, baños para después del parto, bajar de peso, eliminar coloradillas y garrapatas, contra hidropesía y veneno de víboras.

4.2.1.48 Eucalipto (Te’ sulte’)

Es una planta conocida como ornamento y medicinal en la región Popti’. Tiene aroma particular y es denominado comúnmente como eucalipto. Se presume que no es originario de la región, por eso no tiene nombre Popti’. El nombre Popti’ que tiene, es un neologismo que viene de sul (sulu’) liso o fino y te’, que significa vegetal o sus derivados; de manera que la traducción literal quiere decir árbol liso. Sus principales virtudes medicinales es la cura de enfermedades respiratorias. Se conoce con su nombre científico de eucalyptus.

El eucalipto eucalyptus (Eucalyptus), es un género de árboles (y algunos arbustos) de la familia de las mirtáceas. Existen alrededor de 700 especies, la mayoría oriundas de Australia. En la actualidad se encuentran distribuidos por gran parte del mundo y debido a su rápido crecimiento frecuentemente se emplean en plantaciones forestales para la industria papelera, maderera o para la obtención de productos químicos, además de su valor ornamental.

Posee usos terapéuticos, tal como el aceite esencial de las hojas de eucalipto es usado como descongestionante y para combatir infecciones respiratorias. Se utiliza en forma de ungüento, en pastillas, caramelos inhalantes, infusiones, jarabes o en vaporizaciones. El aceite se usa de forma tópica como tratamiento para dolores musculares y de articulaciones, así como para tratar el herpes labial.

4.2.1.49 Timboque (Te' q'anpoq')

Es un arbusto característico de tierra caliente de la región Popti', reconocido por sus racimos de flores abundantes de color amarillo, conocido comúnmente como timboc en la región. Su principal propiedad medicinal es la cura de males digestivos.

Su nombre viene de q'an, que significa amarillo y poq' (poq'poh), que es un adjetivo utilizado para referirse a los colores o intensificar algunos colores o más bien de q'an, que significa amarillo y poq' del ruido que produce las flores de la planta.

Es conocido con el nombre científico de tecomá amarilla.

Es un arbusto perenne grande cuya principal característica es que durante el verano aparecen desnudos de hojas pero se llenan de numerosas flores amarillas, naranjas o rojizas, aportando una gran riqueza cromática al bosque tropical.

Sus hojas y raíces contienen compuestos bioactivos, especialmente monoterpenos, con usos medicinales.



4.2.1.50 Palo de hormigo (Te' sanikte')

Es una planta propia de la parte baja de la región Popti', conocido comúnmente como palo de hormigo, es muy utilizado en las cocinas como instrumento de cocina conocido como molinillo (chukul). Su principal propiedad medicinal es ofrecer el antídoto contra la rabia (how tx'i').

Su nombre Popti' viene de sanik, que significa hormiga y te', que significa vegetal o sus derivados; de manera que sanikte', quiere decir madera o palo de hormigo. Es conocido científicamente entre la familia Boraginaceae.

La familia boraginaceae son árboles tropicales que crecen hasta 12 metros de altura y es usado como madera. Es más conocido con el nombre común de botoncillo u hormiguero. Esta especie establece una relación mutualista con hormigas que se alojan en el interior de estructuras, excavados por ellas mismas en los nudos del tallo.

4.2.1.51 Taray (Te' tz'ikinte')

Es una planta característica de tierra caliente de la región Popti', es muy apreciado por proveer madera de larga duración y es conocido comúnmente como palo de taray. Sus principales propiedades medicinales consisten en curar enfermedades de los riñones.

Su nombre Popti' viene de tz'ikin, que significa color azul y te' que significa vegetales o sus derivados; de manera que tz'ikinte', quiere decir árbol azul, ya que tiene como característica principal de emitir un color azul celeste cuando está entre el agua específicamente la parte medular del árbol.

Es probable que se discuta la palabra para nombrar al color azul, sin embargo otro término muy usual que lo fortalece como un arcaísmo del idioma Popti' es para decir agua o río azul (tz'ikin-ha'), lo que afirma que tz'ikin significa azul.

Se conoce como palo de taray en la región, pero el alcance de la presente investigación demuestra que no es el mismo palo de taray al que se refiere; también se relaciona con la madera azul o palo azul.

4.2.1.52 Te' yanhal ek'ab'

Es una planta herbácea que abunda en tierra caliente y crece como una planta de enredadera la que tiene propiedades medicinales para curar la diarrea, de donde viene su nombre: remedio para la diarrea (yanhal ek'ab')

4.2.1.53 Miel (No' kab')

Es un producto generado por abejas, conocido comúnmente como miel. Posee variedad de propiedades medicinales y la más conocida es la curación de enfermedades respiratorias.

La miel virgen también contiene enzimas que ayudan a su digestión, así como diversas vitaminas y antioxidantes. Por esto suele recomendarse el consumo de la miel a temperaturas no superiores a 60°C, pues a mayor temperatura empieza a perder propiedades beneficiosas al volatilizarse algunos de estos elementos.

La miel tiene muchas propiedades terapéuticas (Havsteen 2002). Se puede usar externamente debido a sus propiedades antimicrobianas y antisépticas. Así, la miel ayuda a cicatrizar y a prevenir infecciones en heridas o quemaduras superficiales. También es utilizada en cosmética (cremas, mascarillas de limpieza facial, tónicos, etcétera) debido a sus cualidades astringentes y suavizantes.

Debido a su contenido de azúcares simples, de asimilación rápida, la miel es altamente calórica (cerca de 3,4 kcal/g), por lo que es útil como fuente de energía rápida.



Las abejas añaden además una enzima llamada glucosa oxidasa. Cuando la miel es aplicada sobre las heridas esta enzima produce la liberación local de peróxido de hidrógeno.

Es usada para el alivio sintomático del resfriado. Estudios en personas de entre 2 y 18 años con infecciones en las vías respiratorias demostraron que es capaz de aliviar las membranas irritadas en la parte posterior de la garganta y que tiene efectos antioxidantes y antivirales. Además, un informe de la Organización Mundial de la Salud (OMS) la considera segura, fuera del período de la lactancia, para aliviar la tos.

Su dulzura y textura de jarabe calmarían el dolor de garganta, pero también influirían su contenido antioxidante y su efecto antimicrobiano. Para niños menores de un año no es recomendable porque existe el peligro del desarrollo del botulismo. Este último riesgo se hace ínfimo en niños más grandes.

Los catarros se combaten popularmente en algunos países endulzando con miel al zumo de limón o el té de cebolla. La Organización Mundial de la Salud recomienda el uso de miel para el alivio de la tos en niños mayores de un año. Sin embargo, la miel no muestra mayores beneficios que otros medicamentos como el dextrometorfano pero sin los efectos adversos asociados.

4.2.1.54 Abeja (No' snoq'al kab')

No es una planta, pero es una medicina natural y se refiere a un animal conocido como abeja. Los aguijones de la abeja son un excelente antídoto para el calambre o reumatismo.

Las abejas, al igual que las hormigas, evolucionaron a partir de avispas. Los antepasados de las abejas eran miembros de la familia Crabronidae y eran depredadores de insectos. Es posible que las primeras abejas se hayan alimentado del polen que cubría a algunas de sus presas y que, gradualmente, hayan empezado a alimentar a sus crías con polen en vez de insectos.

Las abejas producen sustancias para su propia defensa, tal como la apitoxina.

¹⁹⁷ La apitoxina es el veneno secretado por las obreras de varias especies de abejas, que lo emplean como medio de defensa contra predadores y para el combate entre abejas. En las especies venenosas, el ovipositor de las obreras se ha modificado para transformarse en un aguijón barbado.

La apitoxina se emplea a veces medicinalmente en la llamada apiterapia o apitoxoterapia, como tratamiento complementario o alternativo, para el alivio sintomático del reumatismo y otras afecciones articulares, por las pretendidas propiedades antiinflamatorias del péptido 401, la apamina, eficaz supresora del dolor, analgésico y la melitina, que actúa sobre el sistema inmunológico corrigiendo ataques de anticuerpos hacia las articulaciones y mielina.

4.2.1.55 Apazote (Te' uch'eh)

Es una planta herbácea que abunda en la región Popti' y es conocido comúnmente como apazote. Es muy admirado por sus propiedades alimenticias y medicinales. Es utilizado para males estomacales y también para el mal de ojo como también el susto.

Es conocido con el nombre científico de *dysphania ambrosioides*.

También se utiliza en tratamientos de amenorrea, dismenorrea, malaria, corea, histeria, catarros y asma.

Como antihelmíntico, especialmente efectivo frente a *ascaris* y *anquilostoma*, menos frente a *oxiuros*. Emenagogo, antiespasmódico. Indicado para parásitos intestinales: *ascaridiasis*, *anquilostomiasis*.

¹⁹⁷ <https://es.wikipedia.org/wiki/Apitoxina>



4.2.1.56 Especie de árnica (Te' sun)

Son plantas que se sitúan entre las especies de árnica, ya que hay una gran variedad en el mundo y los más conocidos en el medio, son los más parecidos al girasol silvestre (k'ayal).

La planta tiene un leve olor aromático.

Varias especies, como *Arnica montana* y *Arnica chamissonis* contienen helenalina, una lactona que es un ingrediente esencial en preparados antiinflamatorios usados en su mayoría contra las contusiones y magulladuras.

Su uso medicinal, como el de estimular el sistema nervioso y el cerebro, no se ha fundamentado.

Macerar sus flores en aceite de oliva es un remedio para muchas personas del campo contra los golpes con hematoma o torcedura.

La recolección tiene lugar después de la floración. Dada la toxicidad de la flor, conviene conservar solamente las hojas. *Arnica montana* se ha utilizado medicinalmente durante siglos, sin embargo no hay estudios científicos que demuestran su eficacia médica. Las raíces contienen derivados del timol, que se utilizan como fungicidas y conservantes. Se utiliza actualmente en la preparación de linimentos y pomadas utilizadas para torceduras, esguinces y contusiones. Se utilizan además preparaciones comerciales de árnica. Los derivados del timol que se concentra en las raíces de las plantas han sido clínicamente probados como vasodilatadores efectivos de los capilares sanguíneos subcutáneos. La planta puede ser fumada en forma de sustancia negra de olor dulce y agradable. Las hojas reducidas a polvo son estornutatorias.

4.2.1 Médicos ancestrales (Payat anhlom)

Los médicos ancestrales (anhlom) son denominados así porque curan a los enfermos de sus males. Los médicos ancestrales, generalmente son personas con dones especiales que traen una encomienda del Creador Formador y lo va fortaleciendo a través de la experiencia. Son conocidos por obedecer un favor divino y por lo tanto solo se valen de plantas medicinales para sanar. Nacen así, son su destino (stz'ayik yaq'b'al) y si no lo cumplen, ellos son atacados por la misma divinidad para reaccionar. Cuando no desempeñan la encomienda, se enferman constantemente, porque no practican una obligación divina (taq').

Desde la cosmovisión maya el concepto de estar bien o estar mal traspasa el campo biológico y considera además los aspectos económicos, sociales, espirituales, de actitudes y valores como agentes etiológicos de una enfermedad (Pisquiy, A., 2007, p. 47). Dentro de este marco es que los pueblos mayas organizan los elementos que conforman su sistema médico que utilizan para afrontar la enfermedad, decidiendo de qué manera lo harán, con qué medicinas, quiénes, los recursos y métodos.

“Dentro de dicho sistema médico autóctono, aparecen los terapeutas tradicionales o médicos mayas, que son los actuales poseedores del conocimiento médico ancestral maya y cuya legitimidad radica en la confianza que depositan en ellos las familias indígenas” (Icú, H., 2007, p. 2).

En la cultura maya se entiende que las plantas, animales y minerales tienen formas de comunicarse. La persona que es capaz de comunicarse con éstos, es la persona que cura ya que puede acceder a esos conocimientos y entender la influencia que tienen sobre el cuerpo, la mente, el espíritu y el entorno de las personas (Mendizábal, S., 2007, p. 88). Estas personas que curan son conocidas como médicos mayas o terapeutas mayas (heb' ya' anhlom). La elección de quién puede ser un médico maya está basada en la cosmovisión, esto implica que no todas las personas pueden ser



médicos y además muchas veces el serlo no es una decisión personal. Se trata de una misión o un don que puede estar determinado por el nawal (yijomal spixan) de nacimiento, si una persona trae ese don recibirá una serie de señales como aviso para que lo acepte, estas señales pueden variar desde sueños hasta enfermedades. Las señales varían de persona a persona hasta el proceso de conocerse como un médico de nacimiento maya (Lima, S., s. f., p. 7).

En la cultura Popti' hay variedad de médicos ancestrales, desde la persona que cura una herida, que quita el mal de ojo, que saca la mollera, pasando por los hueseros, hasta las personas que pronostican el destino y curan los males de origen psíquico.

Hay cinco especialidades de médicos de nacimiento comunes en la cultura maya y es característico de todo el país, debido a que cada comunidad lingüística le ha dado un nombre (Pisquiy, A., 2007, p. 77), y en la Comunidad Lingüística Popti', son los siguientes:

Abuela recibidora de nietos, llamada comúnmente comadrona (Ilom yax'ix) o ginecólogo y ginecóloga.

Guía espiritual (Txahlom)

Adivino (Ahb'eh)

Curandero o curandera (anhlom)

Huesero o traumatólogo (aq'omikoj b'aj)

4.2.2 Comadronas o ginecología maya (Ilom yax'ix)

Las comadronas se encargan del cuidado de la salud de las mujeres durante el embarazo, la regulación de la fecundidad, así como de la asistencia al parto y del seguimiento del postparto.

Las comadronas hacen el trabajo, no importando la distancia y la hora, tienen que ir por cumplir con su misión con su don. Además no cobrarán por el trabajo, generalmente se les paga en especie de acuerdo a la voluntad del ayudado.

4.2.3 Guía espiritual (Ahb'eh)

El guía espiritual, es el rezador, es el psíquico, psicólogo o consejero personal, familiar o social, aunque generalmente se dedican al aspecto espiritual. Existen dos clases de ahb'eh (txahlom); ya que existen los que se dedican a las ceremonias espirituales y los que se dedican a la medicina.

El poder mágico o cualquier clase de don se toman como voluntad del Jahaw. Cualquiera que sea la naturaleza de este don, al negarse a usarlo provoca el descontento del Creador, quedando expuesto al castigo y posiblemente a la muerte originada del Naj hustisyah.

4.2.4 Curandero de personas mayores (Anhlom)

Es el medico que tiene el poder y el don de curar a personas mayores, generalmente determinado por el sexo, ya que si la enferma es una mujer, la curandera debe ser una mujer, pero si el enfermo es varón de igual manera el curandero será varón.

Los y las curanderas de personas mayores (yihlah anmah) tiene esa especialidad, porque poseen en tacto para fisionomía de personas mayores, caso contrario en los curanderos de niños.

4.2.5 Curandero de niños (anhlom)

Al igual que el anterior, solo que su especialidad es en niños, ya que no es lo mismo palpar la fisionomía de un infante que la fisionomía de una persona mayor de edad. Es el médico que tiene el poder y el don de curar desde los niños recién nacidos hasta los 13 años de edad, ya que



pueden componer una mollera y curar un mal de ojo hasta detectar un trastorno emocional, tales como el susto o cualquier otro desequilibrio.

4.2.3 Traumatólogos o hueseros (aq'omikoj b'aj)

El huesero o huesera es el nombre que se le da dentro de la cultura maya al fisioterapeuta que se dedica a la atención de dislocaciones, fracturas, rasgaduras, estiramientos de tendones y problemas musculares (Mendizábal, S., 2007). Según la creencia maya, tiene la capacidad de unir las partes de los huesos que están quebrados o astillados y también se le busca cuando se sufre de calambres para que los trate bajo las normas que practica. Es capaz, solo con el tacto, de unir los huesos para que lleguen a su estado original.

Para curar, los hueseros, primero tienen que determinar si se trata de una zafadura, fractura o una contusión muscular. Lo primero que hacen es determinar la posición del hueso apretando, agarrando y jalando fuertemente hasta que el hueso se reunifica o se encaja.

Su recurso terapéutico son las plantas, con las que hacen té, pomadas, emplastos, cataplasmas y vapores que recomiendan después del masaje y las presiones para llevar el hueso al lugar en que debe estar. También aprovecha la grasa de los animales como base para algunos tipos de pomadas en las que además usan una mescolancia entre las plantas también. Regularmente se usa la trementina, aplicándola en el lugar de la fractura. Otra forma en la que curan esguinces, calambres, dolores musculares y quemaduras es por medio del semisoplido o aliento, usando “el tabaco como tranquilizante, al igual que las fases de la luna les sirven para organizar la atención a sus pacientes, porque las influencias que tiene sobre el paciente y el huesero determinará los resultados en el tratamiento, e incluso ayuda a manejar los niveles de dolor.

4.2.4 Salubridad familiar (Skawilwalilal anmah schik'ilto sb'ah)

En la cultura Popti' bañarse cada día es la mejor forma de aseo, con esta práctica se controlan olores naturales del cuerpo, que son producidos básicamente por la transpiración o el sudor, así como los hombres que van al trabajo donde se realizan esfuerzos físicos en eminencia y cuando regresan tienen que irse a bañar para quitarse la suciedad y el sudor que traen en el cuerpo.

El jabón que utilizaban durante el baño, era el jabón de coche (q'ej xapun), denominado así porque se presume que viene de la grasa de dicho animal. Este jabón, posee grandes virtudes, tales como: prevenir la caspa como también los piojos que se adhieren al cuero cabelludo.

El aseo personal inicia desde las uñas; las madres cuidan mucho la higiene de sus hijos cortándoles las uñas para evitar la acumulación de contaminantes que pueden afectar a los infantes. Además cuidan los ojos, ya que son órganos muy delicados, por lo que no se deben tocar los ojos con las manos sucias, de ello se derivan el de lavarse la cara (tx'ah hassat).

Esto de la higiene personal es esencial, hasta determina el estatus de una persona, ya sea hombre o mujer; aunque es mas frecuente con la mujer, ya que mujer que tiene las uñas largas es significado de no saber trabajar, por eso antes nadie podía vivir con las uñas largas; en éste caso también se manejan aspectos de honorabilidad, ya que la mujer es la que debe andar con pelos largos y los hombres con pelos cortos; pues el hecho de encontrar a un hombre con el cabello largo es sinónimo de holgazanería y en el caso de la mujer que se corta el pelo o parte del pelo es sinónimo de desobediencia o tendiente a la mala vida (prostitución).

El lavado de ropa, también es esencial en la higiene de la cultura Popti', ya que dedicaban un día exclusivo para ir al río y realizar todas las tareas que a ello se relaciona; los hombres cuidaban a los hijos mientras la mujer se dedica a lavar la ropa y muchas veces es motivo de reuniones familiares y comunales, ya que se encontraban con otras familias en el río y sirve como una forma de convivencia entre las familias.



En la higiene personal es esencial el control del mal aliento, es por ello que en la cultura Popti' se lavaban la boca con agua tibia antes de dormir y después de cada comida o después de levantarse en la madrugada; a eso se debe que en la cocina nunca falta el jarrito con agua caliente. Debido a esta práctica los abuelos y abuelas conservaban una dentadura en buen estado. Además, en los tiempos antiguos nadie padecía de obesidad, ya que después de cada comida consumían agua tibia, lo que les acelera una buena digestión.

4.3 Saneamiento ambiental (stx'ahtx'ehlux hej shoyanlajil anmah)

4.3.1 Agua para el consumo (Ha' ha' chla huh yuk'laxi)

El área del territorio Popti', tiene un privilegio muy grande por tener una gran cantidad de nacimientos de agua, por eso la mayoría de comunidades fueron asentados junto a una fuente de agua, de donde se deduce que el agua que consumían era proveniente de nacimientos o fuentes naturales (snuq' ha').

Los procesos de tratamiento del agua en la cultura Popti' ya se deducía con el hecho de diferenciar entre agua sucia (tz'illa ha') y agua limpia (sajla ha'). Además el hecho de consumir agua tibia o caliente es un buen ejemplo de que los abuelos y las abuelas consumían agua purificada o agua hervida.

El transporte del agua era desde las fuentes hacia la casa y se hacía a través de utensilios, tales como el cántaro (choq'), por eso el cántaro constituye parte de la identidad Popti', ya que es muy común ver a las mujeres con el cántaro en la mano para transportar agua desde los nacimientos hasta la cocina.



4.3.2 Control de la basura (Stanhehomal q'alem)

En los hogares de cada familia siempre se practica la limpieza, así como la higiene personal, como también el lavado de los utensilios de cocina, tales como: los platos, los vasos y otros que deben ser lavados a primera hora antes y después de cada comida.

Las mujeres de la casa o las hijas son las que siempre hacen la limpieza en el hogar, ya que en cada rincón de la casa se barre, especialmente en la cocina, porque es donde se preparan los alimentos de cada día. Después de levantar la basura se quedan los residuos, generalmente de polvo, y para no generar algún tipo de contaminación, por ello se realiza un relleno (b'al), buscando las partes onduladas del piso de la casa haciendo un tipo de mezcla para ir emparejando a través del tiempo.

4.2.3 Control de insectos y bichos (Stanhehomal hej no' k'ahnoq')

Los insectos y bichos conforman un grupo complejo de animales dañinos en los hogares, que se supone existen desde hace muchos años en los hogares, los que al tener contacto frecuente con los alimentos provocan enfermedades en las personas.

Para la eliminación de los ratones, todas las casas tenían un gato y éste es el que caza los ratones, así se va eliminando éste bicho. Muy importante la presencia del gato en los hogares; así como el perro está para seguir al hombre en su trabajo, el gato es el que generalmente se mantiene en casa en compañía de la mujer.

Hay otros bichos, como las moscas, cucarachas y otros, que son dañinos para la salud de las personas; la mejor forma de evitarlos es apartar los alimentos de ellos mismos, para ello se coloca una especie de canasta elaborada con bejucos colgada sobre el fuego desde una viga (yul aq') donde se colocan los alimentos en la noche para evitar a los bichos, de manera que son seguros para el consumo.



4.2.4 Detergentes (Hej xapun)

Los detergentes que utilizaban para lavar la ropa son: los frutos del conacaste (pit), las frutas del jaboncillo (siyom/sihom) y una planta herbácea (tanak).

4.2.4.1 Jaboncillo (Sihom)

Sihom, es un arbusto comúnmente llamado jaboncillo. Es un arbusto que produce frutos redondos al tamaño de canicas pequeñas, se encuentran en racimos con diámetros de 1 a 2 centímetros. Estos frutos se cocen, se machacan y se usan como jabón para lavar ropa y son muy espumosos.

4.2.4.2 Tx'ipal

Tx'ipal, es una planta herbácea característico de la región Popti'. Es una clase de planta silvestre semejante a cebollas grandes, tiene hojas como las de la piña. Su tubérculo se usa como jabón para lavar ropa.

4.2.4.3 Tanak

Tanak, se le denomina a una planta herbácea con tallos y frutos de color rosado y hojas verdes oscuras, los frutos se usan como jabón para lavar ropa, pero no para lavarse o bañarse.

4.2.4.4 Conacaste (Pit)

Pit, árbol conocido comúnmente como conacaste. Es un árbol muy grande de tierra cálida, tiene unos frutos en forma de vainas circulares, las que se usan para lavar ropa.

CAPÍTULO V

Arte



5.1 Indumentaria (Hej Sxilq'ape)

5.1.1 Indumentaria (Sxilq'ape)

Según Carmack, Colón en su cuarto viaje, al tocar tierras centroamericanas, se encontró con un grupo de indígenas quienes dijeron que venían del Mayab' y que llevaban en sus grandes canoas mercadería de toda clase, que vestían ropas de vistosos colores.

Con esta descripción se confirma que los mayas de antaño usaban ropa pero con un estilo diferente al actual. Durante la invasión y la colonia, surgieron las encomiendas, estas eran grandes porciones de tierra que el rey otorgaba a los soldados, pero estas extensiones de tierra incluían a sus habitantes. Entonces el encomendero (recaudador de impuestos del rey) dispuso vestir de una manera diferente a la gente que mandaba para no confundirla y así evitar sublevaciones (esto es lo que dicen algunos autores sobre el origen de la diversidad de trajes en Guatemala). Así mismo, los encomenderos pusieron en disputa un pueblo con otro para que jamás llegaran a unirse y así nunca salir del yugo español.

La antropóloga Irma Oztzy en su libro *Identidad y Vestuario Maya* contradice tales afirmaciones, cuando manifiesta, que lo que se dice y se enseña en escuelas y colegios se ha repetido de manera infundada de que la vestimenta maya fue impuesta por los conquistadores, para facilitar el control de las comunidades y la evangelización: “Nada más falso que eso” dice en su estudio, ya que de esta disposición no existe una sola evidencia concreta o decreto real de validez. Además, la policromía de los trajes es relativamente reciente. En la época colonial la mayoría de prendas era blanca, por su confección con algodón; a este respecto se puede afirmar que este concepto no está en el ideario de los guatemaltecos, sino en los textos y en la mente de los que quieren exacerbar o instigar diferencias entre las teorías orales.



Al investigar al respecto, se encontró que para el año de 1836 una disposición gubernamental obligaba a los indígenas que asumían cargos civiles a vestir camisas con cuello, calzones mayores o pantalones, playeras, chaqueta, zapatos, botín o bota y sombrero que no fuera de paja ni palma.

5.1.1.1 Indumentaria para mujeres (Sxil sq'ap heb' ya' ix)

Consecuente a lo establecido por los encomenderos, la indumentaria para las mujeres Popti' quedó de la siguiente manera: usaban cortes (chanhe) y güipiles (kole); antiguamente usaban un corte color rojo rayado (color mágico maya), luego se fue adoptando otros estilos y colores por gusto de la persona. Es el único pueblo maya que usa el corte de una manera diferente en comparación con los otros pueblos; ya que la mayoría de los pueblos de origen maya usan una faja para asegurar el corte.

El güipil blanco, con puntos de colores y largo, es de tipo ceremonial, los colores de éste güipil representan el calendario maya, este detalle ya no se hace en la actualidad. Hay otro güipil blanco puro (sin puntos) que es de uso cotidiano.

Para calzado usaban guaraches y caites. Antiguamente usaban cortezas de árboles y existía un bejuco especial para calzado.

5.1.1.1.1 Sinta (Tx'al sintahe)

La cinta típica es tejida por la propia mujer Popti', quien la utiliza en el cabello formando dos rollos, uno a cada lado de la cabeza y luego atada al frente. Simboliza la serpiente de cascabel, antiguamente llamada Itz'at que significa en alerta, prudente e inteligente y significa no distraerse o estar siempre atento. Simboliza la educación de las hijas y la formación antes de llegar al matrimonio, relacionado al estado de virginidad.

Es una tela de forma de faja larga, de un metro de largo aproximadamente para mujeres adultas y de 3 a 7 centímetros de ancho, en los extremos lleva barba como adorno de hilo con diferentes colores. Es tejida por las mujeres Popti' en telar de palitos. Las cintas tejidas en Jacaltenango son famosas para las mujeres de los pueblos circunvecinos. Hay diferentes calidades de cintas, de acuerdo al material que lleva y las diferentes figuras tejidas.

5.1.1.1.2 Aretes (Omeh)

Los aretes originales eran blancos, de plata o de hueso, en forma semicircular doble; es decir, un semicírculo pequeño dentro de otro más grande. Los aretes simbolizan la madre luna, a la cual representa la mujer. A éstos aretes se les llama petpet, que viene de la palabra pet (petan), que significa círculo, de manera que petpet quiere decir doble círculo.

Son dos accesorios colgantes que se colocan una en cada una de las orejas de las mujeres. Pueden ser de metal o plástico.

Hubo un tiempo que las mujeres mandaban a fabricar sus aretes de monedas metálicas de cinco, diez o veinticinco centavos, cuando éstos eran de minerales preciosos. A parte de lo aretes de forma circular (petpet), hay otros que tienen forma de luna, estrella, de canastilla; algunas personas creen que los aretes simbolizan a la madre luna representando a la mujer.

5.1.1.1.3 Collar o soguilla (Uweh)

El collar es otro elemento fundamental en la indumentaria femenina Popti'. El collar tradicional es de color rojo variado como blondas. El rojo simboliza el fuego, que es esencial en los ritos sagrados y en el hogar. . El rojo es símbolo de amor familiar.



La familia come y platica alrededor del fuego y esto se aprovecha por los padres para orientar a los hijos hacia una vida digna.

Es una prenda formada de una serie de bolitas como forma de canicas, ensartadas en un hilo; que usan las mujeres en el cuello como adorno. En la antigüedad los collares se hacían de semilla del palo de miche que eran de color rojo. Se cree que el color rojo del collar simboliza el fuego, que es esencial en los ritos sagrados y en el hogar y símbolo de amor familiar.

5.1.1.1.4 Güipil (Kole)

Es una clase de prenda de mujer, como especie de blusa, puede ser hecha de tela típica o de tela comprada en las tiendas, tiene el cuello abierto, mangas cortas, con un adorno de la misma tela alrededor del cuello que lleva figuras de colores. Lo usaban mucho las mujeres, actualmente son pocas las señoras que lo usan; lo usan también las estudiantes pero ya como una manifestación folklórica y no de uso diario.

El güipil es otro elemento fundamental en la indumentaria femenina. El original se tejía a mano, con fondo blanco y con unos puntitos negros y rojos en fila y alternativamente. Estos puntitos se llaman k'utzb'en, de donde se origina el mismo nombre del güipil. K'utzb'en, que significa punteado o alternado.

Luego de ver la facilidad de la elaboración de la prenda y por lo económico se empezó a utilizar la manta, tarde después una especie de tela un poco fina denominada dacrón y así sucesivamente se ve una especie de güipil más fina elaborada en tela de seda y una especie de encaje fina.

Originalmente en cada fila se ponían trece puntitos de cada color, porque este número se usa en la cuenta del calendario Maya-Poptí', actualmente por desconocimiento se aplican diversos colores en éste güipil (k'utzb'en).

La mujer Popti' utiliza otro tipo de blusa (kamixhe) y se cree que es mas moderno, está compuesta de tela fina, no está abierto por delante como la camisa de hombre, sino solo por el cuello, el cual está rodeado de adornos en forma de flecos de diferentes colores; con mangas cortas y con adornos alrededor. La blusa puede ser de diferentes colores.

También utilizan otro tipo de blusa comúnmente conocido como interior, tal es el caso de una blusa más simple (yet yul kamixhe), hecha de tela más barata, sin muchos adornos. La usan como ropa interior bajo la blusa más formal, o en algunas ocasiones la usan sola en la casa.

Existe también un tipo de blusa más común, con hechura parecida al güipil o más bien blusas bordadas que se usan comunmente, solo que de diferentes colores y con encajes alrededor del cuello, denominado yet yib'anh.

5.1.1.1.5 Servilleta o reboso (Pixe)

El manto es una indumentaria que también se teje a mano. Su fondo es verde, con franjas rectas, angostas de colores blanco, rojo, negro y amarillo. El manto se lleva sobre el antebrazo en el momento de caminar. Se coloca sobre el hombro de la pareja (hombre) al momento de bailar y sobre la cabeza en los rituales. También se usa para protegerse del sol.

El verde simboliza la vegetación de los campos y el plumaje del quetzal (k'uk'ul) el rebozo es una prenda moderna y comúnmente es traída de México.

5.1.1.1.6 Corte (Chanhe)

Esta indumentaria, antiguamente se tejía a mano, los usaban de color rojo rayado (color mágico maya), luego un corte negro que simboliza la tierra, después un corte verde que simboliza lo fértil y verde que es la naturaleza y en la actualidad hay cortes de diversos colores, siendo el color más



antiguo el de fondo negro con incensarios y otras en franjas verticales de color blanco. Hubo una época en que se usó el corte de fondo rojo y franjas angostas verticales de color amarillo, blanco y negro, tejidos en Huehuetenango.

Actualmente es una tela típica hecha en Totonicapán, Salcajá, Quetzaltenango. Está compuesto de hilo, lana y seda, con labores o dibujos de diferentes clases y jaspe, es hecho en telares manuales grandes; es una tela gruesa y de unas 4 a 6 varas de largo y una vara y media de ancho. Lo usan las mujeres Popti' para envolverse la parte inferior del cuerpo (de la cintura para abajo). Hay diferentes calidades y nombres de las clases de cortes. El corte es una prenda cara; pero a pesar de ello su uso es más común que la indumentaria de los varones. El uso del corte por la mujer, constituye la máxima expresión de la cultura Popti' de la actualidad. Existen distintas clases, tales como:

Q'ap kaj ssat (corte rojo). Es un corte típico de fondo rojo con algunas listas y franjas de color negro, amarillo y blanco que las mujeres usaban en la antigüedad. Después fueron introducidos a la cultura los cortes típicos de color negro con jaspe, de color verde con jaspe y otros colores.

Q'ap q'ej ssat (corte negro). Es el corte de urdimbre negro, con algunas listas y franjas de jaspe de color blanco con figuras de incienso y de flores en diferentes partes; con trama de color negro o verde; todo el hilo que se usaba era de algodón. Esta clase de corte era fabricado en Salcajá, Quetzaltenango o en Totonicapán. Se cree que el color negro simboliza el color de la tierra.

Q'ap yax ssat (corte verde). Lo único que varía de éste corte es el color de la urdimbre que es verde, siempre con listas de jaspe y trama verde. Todo el hilo es también de algodón. Esta clase de corte era fabricado en Salcajá, Quetzaltenango o en Totonicapán.

Q'ap chanhe merino (corte merino). Era una clase de corte con urdimbre de hilo, con listas de jaspe, pero trama de lana; normalmente el color de la lana era rosado, morado, azul y verde.

La tela se presentaba más gruesa y caliente por la lana que lleva, es de mayor calidad que los cortes de hilo. Su nombre “merino” se debe a que el hilo de lana que llevaba, era hecho de lana de la raza de ovejas llamada “merino”, este hilo de lana se vendía en la fabrica de hilo de lana llamada Capuano en la ciudad de Quetzaltenango. Esta clase de corte era fabricado en Salcajá, Quetzaltenango o en Totonicapán.

Q’ap chanhe seda (corte de seda). Es una clase de corte moderno.

Q’ap mil rayas (corte de mil rayas). Es un corte de muchas rayas, no es que tenga exactamente mil rayas, sino es un nombre adoptado por las tantas rayas que posee.

5.1.1.1. Sandalias (No’ xanhab’e)

Elemento que no fue muy común en la indumentaria femenina, ya que normalmente la mujer permanecía descalza por mantenerse en casa. Cuando se implementaron como parte de la indumentaria femenina, los originales fueron fabricados de piel de res, sin curtir (paq’an xanhab’) y solo lo usaban en los viajes largos.

5.1.1.2 Indumentaria para hombres (Sxil sq’ap heb’ ya’ winaj)

La indumentaria para hombres, lo constituyen el pantalón blanco y la camisa del mismo color. Usaban la capa negra con contexturta gruesa o capixay de lana de oveja (chok’an). Los capixayes no tienen manga, sino un vuelo que funciona como adorno. Se cree que el capixay ceremonial es más largo que el normal. Usaban sombreros de palma como especie de petate con la corona o copa muy larga y con alas medianas o de palma. Usaban guaraches y caites. Usan fajas en la cintura de color rojo.



5.1.1.2.1 Sombrero (Bok'wi'e)

Es un elemento fundamental de la indumentaria masculina Popti'. El sombrero, se hacía de palma trenzada. Se cosía a mano con pita delgada de fibra de maguey. Actualmente, los sombreros son hechos a máquina de coser.

Bok'wi'e, viene de bok'an, que significa envolver o proteger con envoltura y wi'e, significa cabeza; de manera que b'ok'wi'e, quiere decir envoltura o protección para la cabeza. En otra variante del idioma, a éste elemento de la indumentaria masculina se le dice k'ohwi'e, que viene de k'oh, que significa mascara y wi'e, cabeza; de manera que la expresión completa quiere decir mascara de protección para la cabeza. En el marco de la estandarización ambos términos son aceptados indistintamente.

El sombrero simboliza la luz del sol; pues el hombre simboliza el sol. El Padre Sol. También significa experiencia y respeto.

5.1.1.2.2 Camisa y pantalón (Kamixhe yeb' wexe)

Son dos elementos fundamentales de la indumentaria masculina Popti'. La camisa y el pantalón son de color blanco puro, originalmente eran de tela tejida a mano y con el paso del tiempo se comenzó a usar la manta blanca; ésta última es la que se estaba usando cuando el traje se quedó en desuso.

5.1.1.2.3 Calzado (Xanhabe'e)

El calzado común para los varones en el pueblo Popti' se traducen específicamente en un tipo de sandalias o caites. Las sandalias o caites eran de los más sencillos y se hacían de piel de res sin curtir.

El calzado Popti', es una clase de calzado rústico hecho de cuero seco de res, no curtido, los usan los hombres en los pies. Las mujeres que viajaban a vender a Concepción Huista, San Antonio Huista, San Miguel Acatán, Santa Eulalia y otros pueblos vecinos los usaban también. Hay varias clases de calzados.

Paq'an xanhab' (caites rústicos sin talón ni tacón), está compuesto de una plantilla de cuero cada uno, con correas delgadas de cuero; eran los más rudimentarios que se usaban.

Warach (caites rústicos sin talón con medio tacón); es una clase de caites con medio tacón, con suela más gruesa, generalmente de hule, también llevan correas como forma de cinchos angostos que forman el cuerpo de los caites. Esta clase de caites son de productos mexicanos, que fueron introducidos a la cultura Popti' por contrabandistas que negociaban en la ciudad de Comitán, Chiapas, México. Después comenzaron a fabricarse también en Jacaltenango.

Xanhab' ay yich (caites con talón y tacón), son caites con una suela gruesa de cuero o de hule, con cubierta más ancha y talón de cuero doblado y tacón también de cuero o de hule.

Sxanhab' salwes (zapacaite), es una clase de calzado hecho de cuero, semicerrado, solo tiene la punta abierta, se sujeta con cincho y no con correa; suela de cuero o de hule. Fue introducida en la cultura Popti' por comerciantes del municipio de Totonicapán y de Quetzaltenango.

Sxanhab' wes (zapato ladino), es una clase de calzado completamente cerrado, con suela de cuero o hule grueso, solo amarrado con correas de hilo. Fue introducido a la cultura Popti' por personas que iban al servicio militar y por comerciantes que venían a Jacaltenango.



5.1.1.2.3 Faja (Paxa'e/tx'anhb'ale)

Es un complemento de la indumentaria, ya que sirve para sostener o asegurar el pantalón. Era tejida por la mujer Popti' y se usa principalmente para sostener el pantalón, aunque también se le daba otros usos. Significa seguridad y confianza.

5.1.2 Evolución de la indumentaria (Tzet chuh shelmotoj hej sxilq'ape)

La evolución de la vestimenta Popti' ha obedecido a fenómenos sociales, económicos y propiamente culturales que han influido en la vida de la población y está estrictamente relacionado a la sobrevivencia de la población.

En la cultura Popti' es evidente la pérdida de la vestimenta maya en los hombres, ya que durante la esclavitud generada por los colonizadores, los varones deben disfrazar su estatus de indígena para ir a trabajar a las fincas cafetaleras, de donde se originó el inicio de la pérdida masiva del uso del traje en los hombres.

En el caso de las mujeres, es evidente el uso del traje en personas mayores, pues constituyen aún el símbolo de la identidad Popti' a través de los atuendos femeninos.

5.2 Música (Hej son)

5.2.1 Origen de la música (B'ay x'ichiloj son)

La música de una cultura está estrechamente relacionada con otros aspectos de la cultura, como la organización económica, el desarrollo técnico, la actitud de los compositores y su relación con los oyentes, las ideas estéticas más generalizadas de cada comunidad, la visión acerca de la función del arte en la sociedad, así como las variantes biográficas de cada autor jacalteco.

En su sentido más amplio, la música nace con el ser humano, y ya estaba presente, según algunos estudiosos, mucho antes de la extensión del ser humano por el planeta, hace más de 50 000 años. Es por tanto una manifestación cultural universal.

Para el hombre primitivo había dos señales que evidenciaban la separación entre vida y muerte: el movimiento y el sonido. Los ritos de vida y muerte se desarrollan en esta doble clave. En el llamado arte prehistórico danza y canto se funden como símbolos de la vida mientras que quietud y silencio se conforman como símbolos de la muerte.

El hombre primitivo encontraba música en la naturaleza y en su propia voz. También aprendió a valerse de rudimentarios objetos (huesos, cañas, troncos, conchas...) para producir sonidos.

Es difícil precisar con exactitud el origen de la música y enmarcarlo en una época precisa de la historia. Sin embargo, se conoce que desde la Prehistoria los hombres usaron diferentes objetos para emitir sonidos. Sin embargo, como el objetivo de esta actividad era comunicarse entre sí o simplemente replicar los sonidos que escuchaban en la naturaleza, no se puede hablar de música en el sentido más estricto del término.

En la cultura Popti' se ha venido entendiendo que la música se ha dado desde que se está en los brazos de la madre cuando intentan dormir a los bebés con su canto o sus tarareadas.

No se sabe con exactitud el origen de la música Popti', aunque se puede confirmar que todo surge de las mismas necesidades de los abuelos y abuelas en etapas de la vida, ya sea para festejar o para rendir tributo a algo, también sirvió a manera de agradecimiento al creador formador, por la vida, las cosechas, los animales y cuanto recurso existente en la madre naturaleza; así como rendir homenaje a algún difunto en el momento de su velorio o en vísperas de su entierro.

En la cultura Popti', baile y música son dos elementos que no se puede esquivar o eludir, pues la marimba, el tun y la chirimía son los instrumentos musicales que ejecutaban para emitir sonidos



musicales que reunían a los habitantes para dar realce a cualquier actividad importante en la vida social y comunitaria del pueblo Popti’.

El hombre Popti’ tradicionalmente dedicado a la agricultura, generalmente sabe silbar (xub’luj) sonos de alegría, tristeza o preocupación mientras va camino al trabajo o mientras desarrolla sus labores diarias que hacen una combinación perfecta para el oído con el canto de las aves en los bosques. Mientras que las mujeres en el hogar saben sisear (isloj) o tararear (naynonoj) sonos, de alegría, de tristeza o preocupación en el hogar en lo que avanzan las labores del hogar, especialmente durante el barrido de la casa o al momento de tortear o preparar la masa para las tortillas del sustento inmediato.

Coincidentemente, como lo cita el señor Baltazar Máximo Hurtado Díaz (Maltixh Tik) en su cancionero inédito impreso en el año 2002. “En la cultura Maya Jakalteka, la madre baila a su niño o niña en su regazo cantando o siseando un son, (isloj) y el padre silba (xub’luj) sonos regionales. Por eso no es raro ver a un niño silbando un son y las niñas siseando... Los niños no sisean, ni las niñas silban, así se diferencia el sexo entre los Mayas...”.

Es importante resaltar que esta diferencia entre hombres y mujeres en la cultura Maya Popti’ está muy marcada, pues no es que la mujer no pueda silbar, ni porque el hombre no pueda sisear; sino, es una diferencia respetuosa que se marca entre ambos sexos de acuerdo al rol y comportamientos propios que la naturaleza humana desde la sociedad Popti’ les es asignada.

Como en todas las culturas del mundo, música y baile tienen una relación intrínseca y el Popti’ no es ajeno de la evolución cultural; pues a saber, el Popti’/Jakalteko lleva el baile y la música en la sangre, desde los primeros días de vida, el recién nacido es arrullado por su madre, su padre, hermanos, abuelos, abuelas, tíos y primos; dependiendo de la magnitud familiar.

Es muy normal saber, escuchar o ver a los padres de las criaturas después de una jornada laboral, en las tardes tener a los bebés en brazos o tenerlos sobre las piernas cuando sentados y silbarles sonos y bailarlos al ritmo del silbido. Igualmente la madre, después de cambiarle de pañal a la criatura es típico ver o escuchar sisear o tararear sonos mientras bailan con el bebé o bailan al bebé en brazos o sobre las piernas.

De manera que los habitantes Popti' no pueden ser ajenos al baile y a la música local en su plenitud, ya que desde niños les inculcan dichas aptitudes, dicho de otra manera, la música y el baile se llevan en la sangre que recorre las venas de punta a punta en el cuerpo de los habitantes Popti'/Jakaltekos.

5.2.2 Tipos de música (Hej sb'ey son)

El concepto de género, o tipos de música se emplea para clasificar obras musicales, esta depende de los criterios que se utilicen para realizarla, como: la melodía, el ritmo, la textura, la armonía, el timbre, la forma, la velocidad, el tiempo, la dinámica y la intensidad; por lo tanto una obra puede pertenecer a varios géneros al mismo tiempo.

Actualmente existen muchos géneros musicales, que van evolucionando o fusionándose con otros géneros, por lo cual la música está en constante evolución.

En la cultura Popti' varían los tipos de música, tales como los generados en la marimba que ha tenido un desarrollo notable a partir del modelo original al de la música generada por instrumentos de cuerda.

Como lo cita el señor Baltazar Máximo Hurtado Díaz (Maltixh Tik) en su cancionero inédito impreso en el año 2002, cuando escribe sobre los tipos de sonos y de bailes en la cultura Popti':

En el pueblo de Jacaltenango, hay como diez tipos de sonos:



Sones del baile de Kanhal Cheh, (baile de caballo) que consiste en un violín, una guitarra, un tun y se ponen mascararas hechas en el pueblo.

El baile del Kanhal Hur, consiste en una flauta de carrizo, un tambor pequeño y los bailadores se manchan de tizne en la cara y aparentan a los negros y un turbante de cuero en la cabeza.

El baile de Kanhal Wakax, (baile de torito) suelen presentarse en las festividades de Corpus Christy, consiste en una marimba, ropa bien adornada, y mascararas hechas en el pueblo jakalteko.

El baile de Moro, consiste en una flauta de carrizo, un tamborón y el traje se manda a traer alquilada en San Cristobal Totonicapán.

Los del baile Kanhal Marimba (marimba) o danza de los venados, consistente en una marimba, y la ropa de baile también se alquila desde San Cristobal Totonicapán.

El baile de cortés consiste en una chirimía y un tambor grande, también se manda a traer alquilada la ropa del baile al mismo pueblo de San Cristobal Totonicapán.

Actualmente, se confecciona la ropa del baile en el pueblo de Jacaltenango (Xajla'). Estos últimos bailes se presentan en la fiesta patronal de Jacaltenango en honor a la virgen de Candelaria.

Los otros bailes como: Kanhal Cheh, Kanhal Hur, Kanhal Wakax, se presentan en la fiesta de Corpus Christy.

Todos los sones de los diferentes bailes son tan diferentes uno del otro y no se tocan en alguna fiesta particular, es decir como en cumpleaños, bautizos, ni en matrimonios, sino solo en bailes organizados y bien ensayados.

Aparte de los sones regionales con marimba con tenor y baterías, eso se baila en eventos de mayor realce en la sociedad.



Los sones de la marimba sencilla son tan sentimentales, así como los sones de la guitarrilla, está también los sones del violín que son melodías más antiguas.

Por último los sones de la flauta de carrizo y un tambor pequeño solo se ejecutan en obras o trabajo comunitario del pueblo, como pintar el templo católico, etc.

En 1963, surge un fenómeno que consiste en variar el estilo de los lindos sones de la marimba sencilla, del violín, la guitarrilla, incluyendo sones procedentes de Santa Eulalia, para cantar sentimientos profundos en el que se adopta un estilo mexicano al ritmo de rancheras.

5.2.3 Contenidos de la música (Yab'ixal son)

El contenido de la música o la letra son más inspirados en el amor, la naturaleza, de la vida personal, al creador-formador, o de otros sentimientos encontrados y dados al intérprete.

5.2.4 Uso de la música (Yoknikoj hej son)

Sin embargo, no fue hasta la difusión del catolicismo que la música cobró auge. Con el objeto de alabar a Dios, se creó la música sagrada, los cantos religiosos y más tarde, la notación musical, o sea, el alfabeto musical que brindó la posibilidad de escribir música utilizando los símbolos adecuados que le permitían a los músicos seguir el ritmo y la entonación.

Así también en diferentes atribuciones que se le da al uso de la música como en la cultura popti' es conocido un instrumento llamado "Lokob'" (matraca), utilizado en Semana Santa, al igual que el tambor que es utilizado de una forma de llamar o dar aviso a las personas al momento de una obra donde se involucre toda la comunidad.



5.2.5 Evolución de la música (Tzet xuh shelitoj hej son)

Dado que toda cultura conocida ha tenido alguna forma de manifestación musical, la historia de la música abarca a todas las sociedades y épocas, y no se limita, como ha venido siendo habitual, donde se ha utilizado la expresión.

5.2.5 Instrumentos musicales (Tz'ab'q'ab' son - b'it)

Los instrumentos conocidos en el pueblo de Jacaltenango, algunos ya no son utilizados, mientras otros son poco comunes, otros: como la marimba se reconoce como parte fundamental de la vida cotidiana y ceremonial en la actualidad.

5.2.5.1 Tambor (Te' tinab')

Es la denominación que se le da al instrumento musical comúnmente conocido como tambor. Es un instrumento de percusión formado por un trozo hueco, tapado por ambos lados con piel secada de animales. Hay diferentes clases y tamaños de tambores. Es uno de los instrumentos primitivos en la cultura Popti'. Actualmente los tambores se fabrican con pedazos de tabla delgada y arqueada dándole una forma cilíndrica.

5.2.5.2 Tambor del baile de moros (Te' tinab' yet Kanhal Moro)

Es conocido así el tipo de tambor utilizado en el baile de los moros. Es el tambor más grande que se conoce en la cultura Popti', ha tomado este nombre por ser usado específicamente para acompañar la música emitida por el pito de caña en el baile de moro (que consiste en la representación de la conquista de España por los musulmanes).

También se usa para acompañar música del pito, no del baile de moro, sino solo para deleite, en ciertas ceremonias o en conciertos.

5.2.5.3 Tambor del baile del cortés (Te' tinab' yet Kanhal kortes)

Es la denominación que se le dá al tambor utilizado en el baile del cortés. Es un tambor mediano que se usa para acompañar a la chirimía en la música del baile de cortés (que consiste en la representación de la conquista de Guatemala por Pedro de Alvarado).

5.2.5.4 Tambor del baile de los negros (Te' tinab' yet Kanhal Hur)

Se denomina así al tambor que se utiliza en el baile de los negros. Es una clase de tambor más pequeño que el del baile de cortés, es un poco más alargado y delgado. Generalmente se usa en compañía del pito de caña para tocar música variada, como cuando es necesario salir a publicar un anuncio de las autoridades civiles o religiosas en todas las calles del pueblo. Se usa también para motivar y amenizar trabajos comunitarios. Este mismo instrumento acompaña al pito de caña para la música que se toca en el baile de los negros.

5.2.5.5 Juego de tambores pequeños (Te' tinab' tixhtixh)

Es el nombre que recibe un juego de dos o tres tambores. Es una clase de tambor pequeño que viene en juego de dos o tres, que se usa para acompañar a la chirimía, especialmente para amenizar veladas de candelas u otras clases de ofrendas que se presentan al templo católico o a alguna ermita católica por celebrarse la fiesta de algún santo. La velada se hace en la noche de la víspera de dicha fiesta. Este instrumento ya no existe en Jacaltenango, pero sí en la aldea de San Marcos Huista, la cabecera municipal de Concepción Huista y la aldea Patatán.



Su nombre viene de tixh (tixhan), que significa regado; de manera que tixhtixh, quiere decir tambores regados o pueden ser ejecutados por separados, pero emiten un mismo sonido.

5.2.5.6 Te' akte' (tun o teponastle)

Es el nombre que se le da al tun en idioma maya Popti', teponastle (versión yukateka). Es el instrumento musical de percusión compuesto de un trozo grueso, hueco y rollizo; cerrado de los dos extremos, tiene un lado plano que está semiperforado; tiene dos especies de lenguetas fijas que son las que hacen la función de teclado para emitir el sonido al ser golpeados por la baqueta; solo emiten los sonidos alto y bajo respectivamente.

Su nombre viene de ak, que significa tortuga y te', que significa palo o madera; de manera que akte', quiere decir tortuga de madera, ya que se cree que fue el primer instrumento hecho de madera al imitar a la concha de la tortuga.

5.2.5.7 Marimba (Te' son)

Es la denominación que se le dá a la marimba en idioma maya Popti', de donde viene la interpretación musical; pues a las interpretaciones musicales también se les dice son. Es un instrumento musical de percusión que emite varios sonidos en la escala mayor. La marimba sencilla está compuesta de una sola marimba, formada de dos faldones, teclado, cajones, clavijas, pita, cuatro patas. La marimba sencilla tradicional está compuesta de una sola marimba. Con el tiempo se introdujo la modalidad de dos marimbas sencillas, una grande y una pequeña (tenor), que se ejecutan al mismo tiempo y con la misma música; algunos conjuntos ejecutan solo marimba, otros completan el conjunto con un violón. Esta modalidad fue traída de Comitán, Chiapas, México

5.2.5.8 Marimba doble (Te' mohan son)

Se refiere a la marimba doble. Así se llama la marimba de doble teclado, un teclado con sonidos de la escala mayor y otro teclado con sonidos de la escala menor. Al correr del tiempo los conjuntos marimbísticos fueron implementando sus instrumentos, después de la marimba doble siguió la marimba doble con tenor (marimba pequeña) que también es doble, normalmente estos conjuntos también usan violón.

Después a la marimba sencilla con tenor se le implementó violón y batería, igualmente la marimba doble; hubieron conjuntos de marimba sencilla agregaron cantantes en idioma Popti'.

Al correr de los años la marimba sencilla fue siendo sustituida por la marimba doble, aunque no en su totalidad. Actualmente la marimba doble está implementada con instrumentos electrónicos, tales como teclado, batería, bajo. Ha resurgido también la modalidad de conjuntos marimbísticos con cantantes en idioma Popti' y en castellano.

5.2.5.9 Guitarra (Te' kitalah)

Denominación que recibe la guitarra en idioma Popti'. La guitarra es un instrumento musical de cuerda, es otro de los instrumentos musicales más conocidos en la cultura, está compuesto de pliegos de madera muy delgada unidas con pegamento formando una caja con cintura y mango; tiene en la parte delantera un agujero circular de aproximadamente 5 cm. de radio, que es donde sale el sonido.

El mango o brazo es una pieza de madera de unos 30 a 50 cm. de largo, con un lado plano donde están colocados los trastes, sobre esta parte plana están tendidas las cuerdas, cada una sujeta a seis clavijas que regulan su sonido. Hay diferentes tamaños de guitarras.



5.2.5.10 Violín (Te' hitz'itz'i')

Es el nombre Popti' que se le dá al violín. Es un instrumento musical de cuerda, más pequeño que la guitarra, el cuerpo es un poco alargado, más plano y con cintura, con dos aberturas en la parte delantera por donde sale el sonido. El brazo es más pequeño y delgado y no tiene trastes. Usa cuatro cuerdas, tendidas sobre el brazo y sujetas a cuatro clavijas. El violín emite sonido haciendo rozar las cerdas del arco en las cuerdas. La función del violín es ejecutar y dirigir la música y no de acompañamiento.

Su nombre viene de la acción que consiste en rozar el arco sobre las cuerdas.

5.2.5.11 Guitarrilla (Te' tz'ul kitalah)

Es el nombre que se le dá a la guitarra pequeña que sustituye en algunas ocasiones a la mandolina. Es un instrumento musical de cuerda que es más pequeña que la guitarra, su cuerpo es similar a la de la guitarra, solo se diferencia del tamaño.

Las cuerdas se hacen sonar con las uñas o con uñetas. También la mandolina sirve para ejecutar, dirigir la música y a veces para acompañar.

5.2.5.12 Pito de caña rústica (Te' salsu')

Así se le llama al pito de caña rústico en idioma maya Popti'. Es un instrumento musical de viento, hecho de carrizo. El pito de caña se usa en el baile de moro, para acompañar el tambor pequeño.

5.2.5.13 Chirimilla (Te' su')

Al igual que el teponastle, es uno de los instrumentos mas antiguos y es conocido así en idioma maya Popti'. Es un instrumento musical de viento, esta palabra se usa en forma general para

referirse a las dos clases de instrumentos. Su', es la modificación de la palabra xuh, que quiere decir soplo y viene del verbo xuhu' que quiere decir soplar.

Esta clase de instrumento musical de viento, está formado de un tubito de madera de aproximadamente 50 cm. de largo, tiene una boquilla compuesta de hoja de palma, que es por donde se sopla para ejecutar la música, la terminación del otro extremo tiene forma de embudo, que es por donde sale el sonido; en el cuerpo del tubito hay agujeros que se tapan se destapan con los dedos para modificar dichos sonidos y así ejecutar las interpretaciones.

5.2.5.14 Ocarina (Tx'otx' xuhew)

Es un instrumento de viento hecho de barro, conocido comúnmente como ocarina. Tiene éste nombre por tener la forma de ocarina (el fruto de la planta llamada “palo de manteca”) que tiene forma de cabeza de animales.

5.2.5.15 Otros tipos de ocarinas (Tx'otx' piloh xuhew)

Se llama así a una clase de instrumento musical de viento pequeño, hecho de barro cocido y barnizado, tiene generalmente forma de ave y de pez. Lo usan los niños para jugar. Este instrumento se toca en la ceremonia de acción de gracias por la nueva cosecha llamada Pohxuhew.

5.2.5.16 Hoja de árbol (Te' sxaj kajwatx)

No es un instrumento musical formal, sino más bien es un instrumento que se improvisa de manera espontánea con una hoja del árbol con el mismo nombre y el instrumento se le da forma enrollando y formando bien la boquilla para soplar emitiendo un sonido muy alto y fuerte.



Los campesinos y campesinas usaban mucho este instrumento para emitir música melancólica y triste, tal como lo expresan las personas cuando lloran. Pero también se usa para emitir música alegre.

5.2.6 Biografía de músicos (Heb' ya' ichehomkanh b'it yeb' son)

Existe una gran cantidad de músicos y compositores de música Popti'. Actualmente, así como los románticos entonan la guitarra y se inspiran con ella, los compositores de sones también se inspiran en la marimba, ya que en la música actual, existe desde canciones románticas en Popti' como también sones del baile regional y otro tipo de composiciones.

5.2.6.1 Antonio Marcelino Mendoza

Antun y Malin, en el idioma Popti' significa Antonio y María respectivamente, y es el nombre del compositor y músico jacalteco, que nació el 2 de enero de 1,936 en el municipio de Jacaltenango, departamento de Huehuetenango, hijo de Antonio Mendoza Camposeco y Juana Montejo Díaz, contrajo matrimonio con Florentina Andrea Montejo Díaz con quien procreo 8 hijos.

A la edad de 15 años nació su interés por la marimba comenzando a practicar con unos teclados viejos que había conseguido. En su afán de aprender más compró una marimba usada y organizó un conjunto denominado «La Rancherita». Años más tarde formó parte de distintos conjuntos marimbísticos del municipio con los que tuvo éxito y aceptación, por lo que muy animado decidió comprar una marimba nueva y organizó el conjunto con el nombre de «La Jacaltequita».

A la edad de los 25 años organizó el conjunto marimbístico Ixtía Jacalteca un 13 de junio de 1,978 que en la actualidad goza de gran renombre a nivel nacional como internacional cobrando fama en todos los rincones donde se ha presentado, especialmente por la forma y estilo de interpretar la música jacalteca. Antonio Malin y sus composiciones musicales han alcanzado renombre y

popularidad en distintos lugares del país; en la ciudad capital, departamentos, municipios, etc., dando realce a distintas festividades. Este conjunto se desintegró porque la gente se refería a dicho conjunto como sones de Antonio Malin, lo que sembró el descontento entre los demás integrantes dejándolo solo, pero gracias a unos amigos que le decían que organizara nuevamente el conjunto con nuevos elementos y nueva marimba, vuelve entonces a surgir con nuevos elementos bajo la dirección de Antonio Malin quien hasta el momento se ha encargado de componer las melodías que el grupo interpreta. La base del éxito de este conjunto han sido las composiciones originales de su propio fundador. Son muchas las melodías que ha escrito y su fuente de inspiración lo constituyen la belleza del folklor y el paisaje jacalteco; así también como el de los municipios vecinos del departamento y de otros departamentos del país.

Son muchas las composiciones musicales que se le atribuyen, pero las más sobresalientes son: Indito Jacalteco, Cuando Lloro Malin, (melodía que le ha dado mayor relevancia y distinción), Río Azul, La Solomerita, Juan Caliente, Jacaltenango, Dominga Inés, Jacaltequita en Río Azul, Lixhah, El Rebocito, Juan García, Rosita, Juana, Danilito, Dianita, Chanito, Niñito Dios, Malincita, María Andrea, Sxol Kenyah, Andrea Lucía, El limoncito, Virgen de Candelaria, Placita de la Cruz, Estuardito, Josecito, entre otras. La mayor parte de las obras musicales de Antonio Malin cuentan con partituras musicales y están registradas en la AGAIC¹⁹⁸, organización a la que pertenece. Es importante mencionar que cada composición musical cuenta con un historial.

5.2.6.2 Baltazar Máximo Hurtado Díaz

El señor Baltazar Máximo Hurtado Díaz, es más conocido como Maltixh Tik, quien nació en el barrio conocido como Kulus Sajilaj de Jacaltenango, el 11 de junio de 1936. Hijo único de los esposos conocidos como: Antonio Severo y Kantel Pora.

198 Asociación Guatemalteca de Autores y Compositores.



5.2.6.3 Trinidad Hugo Esteban Montejo

Trinidad Hugo Esteban Montejo, mas conocido como Tin Delfin, nació en la cabecera municipal de Jacaltenango el 4 de abril del año 1952, hijo de doña Catarina Montejo Díaz y Delfino Esteban Silvestre. Está casado con la señora Josefa Paz Salucio con quien procreó 8 hijos, de los cuales son 6 varones y 2 mujeres.

5.2.6.4 Jesús Ros Camposeco

Jesús Ros Camposeco, es mas conocido como Hesus Yul Kalab', hijo del señor Manuel Ros Delgado (Manel Xhap Kaxh) y de doña Josefa Camposeco Díaz (Chepit Lusyan).

Nació el 7 de mayo de 1957 en la cabecera municipal de Jacaltenango en el barrio Yul Kalab' de lo que se conoce hoy como cantón El Llano.

5.2.6.5 Hermelindo Silvestre

Considerando que sabemos que en muchos pueblos de nuestra Guatemala, existen personas de bien, que entre sus actividades de campo, han dedicado parte de su vida a tocar sones con su marimba; quise compartirle que en mi hermoso pueblo existe un marimbista que desde hace muchos años se ganó la fama de ser un verdadero maestro en tocar sones que desde hace mas de 60 años no han pasado de moda. Este buen hombre llamado don Hermelindo Silvestre, le ha gustado tocar marimba desde la edad de 8 años, prácticamente desde que era un niño. Su especial gusto por los sones del pueblo le ha llevado a conocer muchos lugares de Guatemala, donde afortunadamente a muchas personas les ha gustado los sones interpretados con su marimba sencilla. Como algunos paisanos salieron del pueblo a otros lugares lejanos en busca de oportunidades de trabajo, unos viajaron y se han quedado en Estados Unidos y otros incluso a Canadá; por esta razón sucedió que grupos de paisanos que emigraron a estos 2 países (ambos



pertenecientes al famoso grupo de los 7 mas prósperos de todo el mundo); invitaron al famoso marimbista para que con su grupo, fueran a tocar variedad y calidad de sones a muchas horas de distancia de su pueblo, para el famoso marimbista este era un sueño que tuvo que soportar vivir y que nunca en su vida olvidará. Cuenta que cuando ha llegado la hora de tocar los sones, le a parecido increíble ver a los paisanos e incluso otras personas, bailar cada son con tanta pasión que el con su grupo han tocado y prácticamente se a convencido que su amor a la música no ha sido en vano, puesto que han sido muchas las personas que les a gustado y en el extranjero las personas al oír los sones, le han dado la impresión que con la magia de la música les ayuda a poder recordar vivencias de su pueblo querido.

Que bueno que este famoso marimbista del pueblo donde es reconocido y respetado, ha tenido oportunidad de viajar a países muy lejanos y de otras culturas, ya que ha sido como un justo premio por su dedicación constante o permanente en el arte de tocar sones que constituyen una muestra pura y digna de identidad jacalteca.

“Muchas gracias don Hermelindo, por haberse tomado la molestia en rescatar y revivir muchos sones con los que vivieron antepasado jacaltecos. Muchas gracias por la sencillez y humildad que practica como persona. Muchas gracias por su valioso aporte en toda una cultura del pueblo jacalteco. Dios lo bendiga, siempre”.

5.2.6.6 Mario Gilberto Herrera Cano

Nació el 20 de marzo de 1,938 en la aldea Santiago Petatán, del municipio de Concepción Huista, Huehuetenango. Sus padres fueron: Vicente Herrera Escobedo y Amanda Luisa Cano Cano, originarios del municipio de Chiantla, Huehuetenango. A la edad de 3 años, se trasladó al municipio de Jacaltenango con su familia, por motivos de trabajo de su padre, donde se establecieron definitivamente hasta la fecha. El 16 de abril de 1,966 contrajo matrimonio con Juliana Zenaida Silvestre Montejo, años mas tarde, formaron una familia de 4 hijos, sus nombres:



Edvidio Renan, Mario Alfredo, Kelly Carolina y Orlando Julián Vicente. Actualmente reside en 4ta. avenida 2-18 zona 1 (cantón parroquia) del municipio de Jacaltenango, Huehuetenango.

Curso la primaria en la Escuela Nacional Urbana para varones del municipio de Jacaltenango. Desde la edad de 27 años, laboró en correos y telégrafos nacionales y después de 30 años de servicio, se jubila en el año 1,996. Hasta el año de 2004 se dedico a su familia, a laborar en actividades agrícolas propias y a la música, integrado por vez última al conjunto Voltaje Total. En junio del mismo año le tocó sufrir de un derrame cerebral que en el año 2014 le segó la vida.

A la edad de 12 años inicia su trayectoria musical integrando la marimba Flor Nacional de Jacaltenango, donde a través de su experiencia llega a integrar otras marimbas como: Estrellita Jacalteca organizada por él mismo; también integró la marimba Rio Azul, Brisas del Rio Azul, la Voz de Q'anil y Alma Llanera. Entre sus obras creadas esta Tristezas de Roque un bolero dedicado a Roque Castillo QED, Amandita un blues inspirado para su madre Amanda Cano, La cumbia de Meches, Lolita (bolero), Emilsa Mariela (paso doble), Vivian Lizeth (bolero), Ada Mildred (Vals), Caminito a San Juan (6X8) y Linda Kelly.

Linda Kelly es una hermosa página ritmo de bolero dedicada a su única hija Kelly Carolina, es el éxito más grande de su trayectoria musical. Años atrás una marimba grabó un disco llegando a ser una de las melodías más famosas a nivel nacional a partir del año de 1,980; Linda Kelly ha sido grabada por las mejores marimbas del país entre éstas podemos mencionar a la marimba “Kaibil Balam”, Sonora Quetzal, Marimba Alma de Guatemala, Maderas de mi Tierra, Marimba Antigua, Marimba Chapinlandia, entre otras. Actualmente Linda Kelly se considera entre las 20 melodías más famosas en marimba, la cual ha sido motivo de muchos reconocimientos y homenaje a su autor. La asociación Guatemalteca de Autores y Compositores, lo considera actualmente como socio activo, debido a la gran cantidad de discos vendidos, ya que es una melodía de gran aceptación tanto nacional como internacional. También se ha inspirado creando gran cantidad de sones con los que el pueblo jacalteco se ha caracterizado durante varios años, entre los que



se pueden mencionar: Tristezas de Q'anil, Bio Nan, Corazón de Jesús, María Auxiliadora, Alegres Jacaltecos, Isabel, Q'anil, entre otros.

Sus méritos obtenidos han sido varios, en el año 1,980 obtuvo la dama de plata, por ser el compositor más destacado, otorgado por Radio Ciro, Voz de las Américas, Quetzaltenango. En octubre de 1,981 día del compositor, el periódico Mirador y Radio Periódico el vocero de los altos de Quetzaltenango y señal informativa de R.H. de la capital, le brindan un homenaje por su fecunda labor musical, especialmente por su hit Linda Kelly. En 1,981 recibe un diploma de honor al mérito por su contribución al agradecimiento de la música nacional otorgado por la Asociación Guatemalteca de Autores y Compositores AGAYC. El 19 de marzo de 2,001 el colegio Capoulliez de la ciudad capital, el 9 de mayo de 2,004 la Secretaria de la Paz de la Presidencia de la República de Guatemala le otorga diploma de honor al mérito de compositor nacional. El 4 de junio de 2006 se publica en la revista "D" de prensa libre en su edición especial No. 100 Mi Linda Kelly como una de las 100 imperdibles de la canción guatemalteca en una selección de piezas con las cuales mas de un estrato de guatemaltecos se identifica, ya sea por nostalgia, por género o simple gusto por lo nacional.

Existen muchos reconocimientos más que no se mencionaron y que de igual forma que los anteriores le rinde homenaje, agradecimiento y gratitud por su labor musical y engrandecer el nombre no solo de Jacaltenango sino también de Guatemala con la música de marimba. Mario Gilberto Herrera Cano, el compositor Jacalteco, immortalizado con su melodía Mi Linda Kelly, ejecutó la marimba con el corazón en la mano y ha creado en el rostro de las personas que les gusta la música en marimba por lo menos una sonrisa. En el año 2006 la marimba Así es Guatemala edita un disco con música del maestro llamándose Homenaje al Maestro, ese mismo año la agrupación Jacalteca Voltaje Total edita otro con sones.



5.2.6.7 Pascual Esteban Montejo

Pascual Esteban Montejo, nació en Jacaltenango el 17 de mayo de 1,946 en Cantón Hernández, sus padres fueron Delfín Esteban Silvestre y Catarina Montejo Díaz (QEPD). Comenzó sus estudios a los 8 años en el colegio Fray Bartolomé de las casas en 1,954 y 1,955 después siguió en la Escuela Nacional que hoy en día es la Dr. Epaminondas Quintana donde curso hasta su sexto grado de primaria. Fueron los únicos grados que pudo tener ya que por condiciones económicas ya no pudo continuar; se le presentan varias oportunidades de estudio por la situación de sus padres no se lo permitió.

En el año de 1,961 empezó a trinar guitarra con sus amigos y también el violín, en el año 1,962 tanto anhelaba hacer una canción pero inspirada a su pueblo y lo logró y le puso el nombre de “Soy Jacalteco” fué esta canción que lo hizo ser reconocido como un compositor, poco después fue alterada por otro compositor cambiando el ritmo y unas letras.

Destacan primero la canción “Soy Jacalteco” por que esta fue su primera inspiración a los 16 años luego continuó con sus demás inspiraciones como Xuwin, Usep, Ramon, Santiago el Chucho, Q’inal, Hesus, San Andrés, Meba’ entre otras que son aproximadamente 150 con diferentes ritmos, todas estas tienen un origen, fecha y el por qué fueron escritas. El trio los “Alegres Gavilanes” fue donde inicio Pascual Esteban Montejo acompañado de Rosendo Jacinto Cota y José Fidel Montejo, en el año de 1,961 un mes de diciembre, en 1,962 son nombrados como “El trio los Alegres Gavilanes”.

En ese mismo año, unos amigos los inquietaron por realizar un conjunto de cuerdas, se llevo a cabo pero no fueron responsables y se retiraron. Durante el tiempo que existió el conjunto los Gavilanes no fue un negocio para él pues nunca espero una paga o premio alguno, ya que lo hacia para alegrar a su gente jacalteca tanto urbano como todas sus aldeas ya que le agradecía mucho a esa tierra que lo vio nacer y crecer. En 1,962 lo invitaron para que participara en un homenaje a

compositores nacionales. De 1,968 a 1,979 ganó varios primeros lugares en concursos gracias al tipo de música que ejecutaba, también gano varios homenajes por su trayectoria.

En el año 1,973 compone canciones eclesiásticas en la lengua popti'. En 1,977 recibe un homenaje por parte de la corporación municipal de ese entonces y el comité de cultura por la grabación de un LP en la ciudad capital. En el año 2,005 fue homenajeado en la aldea Buxup de Jacaltenango y en el 2,006 en la cabecera municipal de Jacaltenango.

En la actualidad es padre de seis hijos, cuatro hombres y dos mujeres, su esposa es Leandra Hernández Díaz, mantiene una vida alegre y armoniosa. El mensaje que nos deja para los compositores actuales es que tienen que continuar lo que empezaron un día, siempre lejos de vicios pues la música no se mezcla con estos. Y para aquellos que se creen compositores pero que únicamente lo que hacen es cambiarle unas cuantas letras y un par de ritmos, que ya no lo sigan haciendo pues es una vergüenza usar el sombrero ajeno ya que el esfuerzo de cada compositor tiene es un don que Dios les dio y no es correcto que otros se aprovechen.

5.2.6.8 Daniel Montejo Mateo

Nació el 14 de diciembre de 1,935 en Jacaltenango, actualmente vive en canton Llano, sus padres fueron Manuel Montejo y Candelaria Mateo Camposeco (QEPD), su esposa es Lucia Camposeco Díaz, tiene 3 hijos Juan, Dominga Candelaria y Enrique Felipe Montejo Camposeco; curso hasta el cuarto grado de primaria.

Aprendió a ejecutar la musica a la edad de 8 años en una marimba de 25 teclados sin cajonada en casa del señor Juan Silvestre (QEPD) papa del señor Hermelindo Silvestre, ubicada en canton Llano.



Su compañero de juego infantil en la marimba fué el señor Máximo Silvestre. Ejecuta toda clase de musica entre las que podemos mencionar, Baile de Venado, Baile de Torito Regional, Kanhal Xil Wej, Sones Autóctonos y musica variada, como tambien el Tun del baile Kanhal Cheh. Puede tocar en cualquier puesto de la marimba, como el de picolista, primista, segundero, centrista, bajo, tiplisa y otros. Actualmente toca en el puesto de segundero en la marimba Xajla' y Alma Llanera.

Participó en los siguientes conjuntos: Los Gorreones, La Estrellita, Ixtia Jacalteca, Flor Nacional, Astrónomos del Ritmo, Xajla' (marimba internacional), Union Popular y Alma Llanera (copropietario)

En el Conjunto de Alma Llanera ha tocado en bendiciones de casas, bautizos, bodas, bailes regionales y otros eventos.

Respetuoso de sus costumbres y tradiciones de la comunidad, ha tocado en la marimba Xajla' en las novenas, promesas y bendiciones de casas de la comunidad.

Sus composiciones a ritmo de sones son: Los pinares de San Juan, Santa Cecilia, Novenario de San Juan, Flor de Ayote, Las cuatro copas Hatik'ate', La Tertulia Llanera (en unión con don Hermelindo Silvestre).

Sus actuaciones más sobresalientes son: con el gran conjunto Xajla' fundada desde 1,975 y que los ha llevado a presentaciones en muchas aldeas de Jacaltenango.

En los municipios del pais, en El Estor Izabal, San Cristobal Verapaz, Rabinal, Chiantla, Tecpan Guatemala, Santa Eulalia, San Sebastian Coatan, San Antonio Huista, Nenton, San Cristobal Totonicapan, Santa Ana Huista, Concepcion Huista, Momostenango, Cantel, San Juan Ostuncalco, Zunil y muchos mas.



En los departamentos, las ciudades como Totonacapan, Quetzaltenango, Coban, Huehuetenango y la Ciudad Capital. En México, Guadalupe Victoria, El Porvenir, Trinitaria presentando el baile de torito y venado, todos del estado de Chiapas.

En Estados Unidos, California, Arizona, Nuevo México, y la reserva indigena del Gran Cañon.

Actualmente maestro de la musica de sus nietos que han participado en diferentes festivales escolares de la musica autóctona, quienes han obtenido el primero y segundo lugar con las marimbas de las escuelas Dr. Epaminondas Quintana, El Llano y San Basilio y de la Escuela de Formación Agrícola de Jacaltenango; han sobresalido como músicos tocando diferentes instrumentos en la Escuela Nacional Central de Agricultura (ENCA) y Escuela Técnica Militar de Aviación (ETMA) de la ciudad capital, tambien han sido integrantes y dirigentes de las bandas escolares dandole el toque especial y estilo de Daniel Montejo Mateo.

Como persona costumbrista y rescatadora de los valores musicales todos sus nietos tienen su propia marimba, y actualmente conforman Marimba Xajla' Segunda Generación integrado por: Juan Daniel Montejo, Mario Daniel Camposeco, Edwin Montejo, Daniel Manuel Montejo y Marvin Delgado.

5.2.6.9 Juan Gonzalo Díaz Castillo

Nace en el municipio de Jacaltenango departamento de Huehuetenango el 18 de abril de 1,935, hijo de don Jesús Diaz y Sofía Castillo, cursó el segundo grado de primaria a la edad de 9 años en la escuela comunal, se dedicó a ayudar a su padre en el oficio de confección de sombreros de palma trenzada, a muy temprana edad, el cual se convierte en oficio diario, a la edad de 12 años se interesó por la musica iniciando para ese entonces a interpretar la guitarra y entre los 14 y 15 años se inicia en la interpretacion de la marimba.



En 1,953 organiza el conjunto marimbístico el que tenía por nombre Yul Peyab con marimba sencilla, posteriormente en 1,958 pasa a formar parte del conjunto marimbístico Ixtía Jacalteca representado por el señor Antonio Mendoza “Antonio Malin” en un lapso de 5 años, tiempo en el que hace sus primeras composiciones a ritmo de son, entre las cuales están Tzib’aj y Lampita.

En 1,960 organiza el conjunto musical con tenor, batería y Violón con el nombre “Brisas del Río Azul” en el cual interpretaba las composiciones como: Cajtavi, canto a mi Jacaltenango, Mi Jacaltequita Linda y Nentoncito Querido siendo esta última uno de los sones que lo hace ser conocido a nivel de municipios de los huistas.

Tiempo después fue iniciador del conjunto marimbístico Sonora Juvenil del cual formó parte por un año, para luego organizar nuevamente el conjunto marimbístico Brisas del Río Azul, mismo que en la actualidad se reorganizó quedando con el nombre de Ritmos del Río Azul con marimba doble y equipo electrónico del cual es representante.

5.2.6.10 Ramon Amilcar Felipe Silvestre

Nació el 8 de abril de 1984, en la aldea Tah B’uxub’ del municipio de Jacaltenango. Es cuarto hijo de los esposos Ramón Felipe Delgado y Magdalena Beliza Silvestre Camposeco..

5.2.6.11 Moises Quiñónez García

Nació el 12 de enero 1,976 en la comunidad de Lupina del municipio de Jacaltenango departamento de Huehuetenango. Hijo de José Quiñónez Carmelo y Juana García Jacinto, el último de tres hermanos. A los seis años, Moisés Quiñónez, a raíz del conflicto armado interno que sufrió el país de Guatemala en la década del 80s. Se tuvo que exiliar en el país vecino México. Donde vivió 18 años de su vida con sus padres y sus hermanos. Donde desarrolló sus estudios correspondientes

ejerciéndolo su profesión como Dentista. En esta ocasión no mencionamos detalles de su historial académica por que lo considera como otra historia.

Desde 8 años, le llamaba la atención la música específicamente la música tradicional Folklor de Jacaltenango que sus hermanos ya venia practicando desde años anteriores. Con una guitarra vieja, deteriorada, sus hermanos los empezaron a enseñar durante algunos meses que como resultado termino aprendiendo a ejecutar diversos instrumentos como la guitarra, el guitarrón, la Mandolina y la guitarrilla. A sí empieza su trayectoria artística donde formo un grupo con sus hermanos llamado YIK'AL JICHMAM que traducida en castellano significa "Raíces o descendiente de nuestros antepasados" como grupo tiene hasta el momento 24 años de trayectoria artística donde desarrolló, ejecutó, promocionó, participó en mas de 50 conciertos nacionales e internacionales entre ellos, festivales folklóricas, encuentros nacionales e internacionales de músicos, tradicionales a si como festividades de la región. Moisés como grupo, tuvo una destacada participación en la realización de conciertos en ciudades de Chiapas aquí mencionamos algunas como Comitán, Las margaritas, Mazapa de Madero, San Cristóbal de las Casas, Maravillas Tenejapa, Motozintla, Guadalupe Victoria a si como otras comunidades del estado Chiapaneco. En Guatemala se promocionaron conciertos en diversos lugares como La capital, Chimaltenango y diversos municipios de Huehuetenango.

Moisés; durante su trayectoria artística realizó sus propias composiciones, dentro de ellas se destacan las siguientes: St tiempo Eb'ya' Jichmam (Los Tiempos de Nuestros Antepasados), Hin wayanhb'al (Mi Aldeita), Por que la vida es así, Stzoti'al hin b'isk'ulal (Las Letras de mi Tristeza), Buena Vista Querida, El Destino lo Impidió, Ko xahannhe Kob'ah (Estimemonos), Talves Algún Día Regresaré, Mi Bello Despertar, Tzet Saq'al Sat Yib'anh Q'inal (Que Hermosa es Sobre la tierra), Lupina Querido, Son Hinmi' Ixnam. (El son de Mi Abuela), Hun taq' mach meltzob'al, Los Recuerdos nos hacen Llorar, Entre muchas otras interpretaciones.



Esta última canción es testimonio de un hecho que se sufrió durante el conflicto armado por lo que se ha grabado un Video Clip sobre la historia.

Ha grabado hasta el momento tres materiales discográficas. Su primer sencillo fue Titulada “Sentimiento en el Refugio” realizada por la radio difusora cultural indigenista de las Margaritas Chiapas. Reproduciendo 1,000 casetes en versión original.

El segundo sencillo que no tuvo ningún título. Fue realizado por la misma difusora, contando con 500 copias reproducidas y vendidas.

El tercer sencillo titulada “Nuestra Música por siempre” fue grabada en la ciudad de Guatemala por el Centro de Estudios Folklóricos de Guatemala CEFOL. Reproduciendo 500 discos y 500 casetes en versión original.

Ha grabado un videoclip sobre la historia del conflicto armado interno lo que fue difundida a nivel nacional e internacional.

Moisés, fue Director de este grupo YIK’AL JICH MAM a si como también presidente del comité de cultura que llevaba el mismo nombre, donde promovió una escuela de músicos tradicionales donde culminaron satisfactoriamente 20 estudiantes.

A recibido también, reconocimientos; entre ellas diplomas, mención honorífica, homenajes, por su destacada participación en la promoción, conservación y rescate de los valores culturales de la región.

Esta pequeña Biografía, es simplemente un resumen de las tantas cosas que ha realizado Moisés durante sus años de vida.



5.2.6.12 Juan Domingo Domingo

Juan Domingo Domingo, a quien se le llamaba con cariño “Juanillo” nació en cantón Hernández, Jacaltenango el 7 de diciembre de 1,951, hijo de Franciso Rigoberto Domingo Camposeco y Jesús Domingo.

A los 6 años de edad ingresó al colegio Fray Bartolome de las Casas, a cargo de las madres Meriknol, que en ese entonces funcionaba en la parroquia de Jacaltenango; en la cual curso primaria hasta sexto grado a los 12 años de edad. A los 13 años se fué a Sololá a estudiar pero por falta de recursos económicos ya no pudo continuar sus estudios académicos y tuvo que regresar. A los 15 años tocaba marimba, concertina, guitarrón y guitarra; a esta edad formó parte del conjunto de “LOS GAVILANES” siendo él el primer guitarrista de dicho conjunto.

A los 16 años de edad empezó a tocar marimba y la concertina en un conjunto marimbístico; tocando en fiestas y casamientos. A los 17 años fue a tocar a San Miguel Acatán, en algunas aldeas de Jacaltenango, Concepción Huista, etc.; durante este año solicitó una beca a los Estados Unidos ya que no se resignaba a quedarse estancado esperando una ayuda a sus ilusiones, las cuales quedaron truncadas por falta de ayuda económica para poder trasladarse a los Estados Unidos ya que había ganado la beca. Porque además de ser músico, compositor, también era dibujante.

Exactamente no se sabe la fecha en que escribió las canciones, pero fué entre los 15 a 18 años. Durante este tiempo le gustaba salir a dar serenatas con sus amigos y siempre les decía “quiero morir con la guitarra en la mano, porque amo la música”. Los que fueron sus amigos contaban que la canción “Martita”, Juanillo se la compuso a la novia de un amigo quién pidió se la dedicara; dicha persona se llamaba Marta Díaz (QED).



Sus canciones fueron varias, pero solo se conocen 3 de ellas: “VEN AMOR MIO”, “MARTITA” Y “ROSITA”; ya que los demás no se conocen por que fueron escritas o compuestas en otro lugar en el cual laboraba Juanillo las cuales fueron usurpadas porque nadie las reclamó. A los 18 años ingresó al ejército no como soldado sino como integrante del conjunto musical, el cual obtuvo mucho éxito en esa región ya que tenía voz y estilo para cantar. Participó en varios concursos y siempre ganaba, obtuvo varias medallas y diplomas en varios eventos.

En Chichicastenango le propusieron un trabajo como cantante pero el no aceptó sin antes consultarlo con sus papas, estando allí ganó un concurso como cantante y ganó, al regresar al Quiché en el cual estaba en el ejército fue invitado por su mejor amigo a que fuera a cantarle a la novia de él lo que hacía siempre con sus amigos pero éste había sido contratado para asesinarlo pero nunca se supo por quién, se cree que fue por celos o envidia a sus éxitos musicales y su popularidad y carisma para la música, Juanillo ignoraba la real intención del que supuestamente era su amigo pues lo acompañó y estando cantando con su guitarra en la mano le dispararon por la espalda dándole en una parte vital que le causo la muerte; cumpliéndose así su gran deseo de morir con la guitarra en la mano, que casi también le causa la muerte a su padre; este asesinato quedo en la impunidad porque las autoridades no quisieron proceder a investigar para dar con el culpable ya que se cree que fue alguien importante del ejército en Quiché al que Juanillo pertenecía. Juanillo murió a los 20 años de edad el día 17 de diciembre de 1971.

5.2.6.13 Otros compositores (Yaq’b’ilxa heb’ ya’ b’itnom)

Existen otros músicos y compositores que no figuran como puros compositores sin embargo han sobresalido como solistas o en conjuntos, tales como:

Baltazar Esteban Montejo. Es el hermano mayor de los hermanos Delfin, quienes conformaron el conjunto extinto de los Gavilanes. Actualmente vive en territorio mexicano, pero su música quedó en el corazón de los habitantes del pueblo Popti’.



Timoteo Díaz. Al igual que el señor Hermelindo Silvestre es uno de los marimbistas que dejaron su música en marimba sencilla a la población Popti' con su recordada marimba denominado Independencia.

Baltazar Ramírez. Compositor Jacalteco, que interpreta canciones con acompañamiento de instrumentos de cuerda, entre sus canciones más conocidas, están: la cruz del rancho, caminito escondido entre otras.

Jesús Ramírez Montejo. Compositor oriundo de la aldea de San Marcos Huista, que interpreta canciones en compañía de instrumentos de cuerda. Su composición mas conocida es "Yinh te' son". Es uno de los autores del primer diccionario publicado en el idioma maya Popti' .

Manuel Camposeco. Es un marimbista y compositor jacalteco que inspiró a muchos para deleitar y disfrutar de su música en los bailes regionales.

Además están los que de una u otra manera han aportado para la música Popti', tales como:

Antonio Mendoza, Eduardo Mendoza y Sebastián que son originarios de la aldea B'uxub' y han hecho suspirar a los habitantes con sus composiciones.

El señor Manuel Baltazar Cruz Camposeco, con el conjunto Los Unicos, a través de su éxito "Kawla wah".

El señor Eddy Rogers Cota Montejo quien fue un excelente vocalista con Los Viajeros, y tiene varias composiciones, entre las que sobresale "Flor de Candelaria". Actualmente se desempeña como solista escribiendo e interpretando cantos infantiles, con su reciente material discográfico "El tren del culebrin".

El señor Jesus Camposeco, con su éxito en son para baile regional "Suspiros de Adelaida".



El señor Francisco Salucio, vocalista de Chispazo Musical, con su éxito “María Luz”. Así como el señor Diego Hernandez Gregorio de la misma agrupacion musical com su éxito “Spaj stzoti’ xo’ Anah”.

El señor Antonio Ros Cardenas , con su éxito “Sb’isk’ulal kokonhob’”.

El señor Jorge Arnoldo Ros, con su éxito “Mi vida eres tú”.

El señor Hipolito Juan Camposeco del conjunto Los Carnales, con su éxito “Candelaria Analilian”.

El señor Nestor Montejo con varias composiciones e interpretaciones, del que sobresale “Dulce amor mío”.

El señor Santos Montejo, con sus éxitos: oxeb’ yojech, ya’ icham, entre otras canciones al estilo Popti’. A éste gran artista se reconoce por escribir e interpretar una de las primeras canciones con estilo romántico en el idioma Popti’.

Hay otros artistas que se mantienen en el anonimato y por ello se desconocen, pero han aportado al enriquecimiento de la cultura Popti’.

Es de remarcar que en los últimos tiempos, la mayoría de canciones interpretadas por conjuntos de cuerda han sido adaptadas a conjuntos musicales de marimba para ser interpretados en bailes regionales (Kanhall Patx). Los primero grupos marimbísticos para baile regional que iniciaron el impulso del son cantado son: La Ixtía Jacalteca, así como los grupos de Revolución Musical (Witwirin de San Marcos Huista), y Delegación Musical (Josesito) de Yinhch’ewex. Tambien figuran los grupos como: Constelación y Voltaje Total de Jacaltenango.

5.2.7 Conjuntos musicales (Hej yaman sonlom)

5.2.7.1 Los Gavilanes (Heb' ho' k'uk'um)

Como dice Trinidad Hugo Esteban Montejo (Tin Delfin), es el primer grupo musical de cuerda que surgió en el área Popti', especialmente en Jacaltenango, interpretando la música representativa del área en diferentes lugares del territorio nacional.

5.2.7.2 Maya Honh (Mayab' honh)

Se puede decir que fue el grupo que volvió a despertar el interés en la música Popti', estando fuera de las fronteras patrias; ya que éste grupo se inspiró de la vida y el sufrimiento causado por el Conflicto Armado Interno, mientras se refugiaban en suelo mexicano. Después de los Gavilanes, son los máximos exponentes de la música Popti' en cuerda.

5.2.7.3 Los compadres (Heb' ya' kumpaleh)

Según dice el señor Trinidad Hugo Esteban (Tin Delfin) que hace mucho tiempo él empezó a cantar con el grupo llamado Los Gavilanes, grupo que ellos habían formado con sus hermanos la cual no tuvieron éxito, así fue que ellos se desintegraron.

Ya en el año 1990 don Trinidad Hugo Esteban (Tin Delfin) se encontró con los señores, Gaspar Delgado, Manuel Esteban Quiñónez y Manuel López. Estos señores son compadres de don Trinidad Hugo Esteban así fue que formaron el grupo de los Compadres.

La música de don Trinidad Hugo Esteban (Tin Delfin) fue basada en la vida de él y en las cosas buenas y malas que ha vivido algunas personas.



Entre sus composiciones e interpretaciones están: “Ewul”, “Lukah”, “Malin Sel” y “Skahonal hinkitalah”.

Integrantes: Trinidad Hugo Esteban (Tin Delfin) además de cantar, compositor y ejecuta el Violín, Gaspar Delgado (Kaxh Rosaliyah), ejecuta el guitarrón, Manuel Esteban Quiñónez, ejecuta la Guitarra, Manuel López (Manel Xhuxh Rosaryoh) ejecuta la Mandolina y Felix López, Ejecuta la Biguela.

5.2.7.4 Los únicos (Heb’ya’ yiptzilch’an)

Ellos siempre se encontraban en un lugar de San Sebastián Coatan. Lugar donde ellos se juntaban para cantar, Santo Domingo, aldea donde fueron llamados por primera vez, para poder interpretar alguna de sus melodías.

Ya tienen elaborado diez ejemplares musicales, lo cual lo están trabajando en grabar un disco para luego reproducirlos.

La música de ellos van ligados siempre al amor, a la vida, historia que ellos van viviendo en el transcurso del tiempo y a los docentes donde ellos laboran.

La música más solicitadas son: “El mal de amor” y “Sb’us hokox”.

Integrantes : Manuel Baltazar Camposeco, además de cantar ejecuta el saxofón porque no cuentan con una mandolina, Manuel de Jesús Esteban López, segunda voz asimismo ejecuta la guitarra , Edwin Darinel Mendoza Domingo, ejecuta también la guitarra, Edwin Estuardo Montejó Ros, ejecuta el Guitarrón.

5.2.7.5 Chispazo musical

En el año 2008 empezó este grupo de músicos. Según dice don Francisco Salucio Pérez, antes de que ellos formaran el grupo él fue uno de los integrantes del conjunto de “Yik’ti’al hinkonhob’ han”. Después Diego Hernández Gregorio y Gilberto Salucio Pérez fueron los que tuvieron la idea del nombre de “Chispazo Musical”.

Chispazo Musical fue el nombre tomado por el grupo, ya que se consideran como una chispa relumbrante que tiene la capacidad de expandirse de la nada.

La música más escuchada son: “Spaj Stzoti’ xo’ Anah”, “María Luz”, “Sb’isk’ulal naj ni’an tzeh”, “Sb’isk’ulal heb ya’ Tzib’aj”, “Ijom xil maleta”, “Ayach nanh nana”, y “Amar sin ser amado”.

Integrantes: Francisco Salucio Pérez, canta y escribe, ejecuta la guitarra, Diego Hernández Gregorio, ejecuta la mandolina, canta y compositor.

5.2.7.6 Yichpeb’an

A los principios del primer mes del año 2008 empezaron este grupo de músicos. Según el señor Jesús Pascual Pérez, como él siempre le gustaba la música, así fue que empezó a juntar a los demás.

Yich Peb’an de Wik’uh, el nombre del grupo, según cuentan la gente que: Yich Peb’an de Chiapas, venían la descendencia de los de San Andrés Huista (Wik’uh) así fue que decidieron ponerle el nombre antes mencionado.

La letra de la música que ellos componen es más sobre la vida de las personas y sobre el amor.

Integrantes del grupo:



El señor Jesús Pascual Pérez, ejecuta la mandolina y canta a la vez, José Pérez José ejecuta la guitarra, Andrés Jiménez Domingo (Antil Lam) ejecuta la otra guitarra, Antonio Pérez José ejecuta el guitarrón, Martín Jiménez Pérez, ejecuta la otra guitarra además es la segunda voz.

El señor Jesús Pascual Pérez fue quien tuvo la idea en formar este grupo, así conjuntamente dieron su aporte para poder comprar sus instrumentos musicales.

5.2.7.7 Los Viajeros (Heb' ya' b'elwom)

Así le denominaron al grupo porque los integrantes son de distintos lugares y donde trabajan, cuando se juntaban para cantar unos viajaban de muy lejos así fue que ellos decidieron ponerle al grupo el nombre antes mencionado.

A finales del año 2006 empezaron como grupo, cuando trabajaba, Ramon Amilcar Felipe Silvestre y Eddy Rogers Cota Montejo en la Escuela Oficial Rural Mixta San Felipe en la aldea de San Andrés Huista, así fue que llamaron a Miguel Francisco Ramírez como otro integrante del grupo.

Los que empezaron con el grupo son: Eddy Rogers Cota Montejo, compositor, además de cantar, ejecuta la guitarra.

Ramon Amilcar Felipe Silvestre, compositor además de cantar, ejecuta la mandolina.

Miguel Francisco Ramírez, ejecuta el guitarrón.

Los nuevos integrantes del grupo son: Delfino Roberto Esteban Hernández, ejecuta la guitarra, Diego García, ejecuta la concertina, Santos Rolando Quiñónez Cota, ejecuta la guitarra, y la voz femenina, Onelia Judith Ros Quiñónez.



La música de ellos va ligada, al amor, a la vida, a la cultura y a la tristeza que cada persona ha vivido.

La música de ellos más escuchados son: “Flor de Candelaria”, “Piel Canela”, “Juana Rosa”, “Ssat Maya”, “Esperanza Ciega”, “La Llamada”.

5.2.7.8 El cuervo (No’ hoh)

El nombre del grupo “El Cuervo” por el motivo de que la aldea de ellos están muy mentados que la gente de Tzib’aj son brujos, también cuentan que el cuervo es compañero de los brujos así fue que decidieron ponerle el nombre así al grupo, Manuel Guillermo Camposeco Cota es de la iniciativa del nombre del grupo musical, por razones de quedarse solo en un grupo musical que había organizado con anterioridad.

En el año 2009 integran los demás hermanos la agrupación musical y así fue que empezaron a cantar, la música de ellos ya arregladas, en ellas diez, de las cuales los integrantes son:

Manuel Camposeco Cota, ejecuta el bajo, Herman Cayetano Ros Domingo, ejecuta la mandolina, Pablo Erasmo Ros Domingo, ejecuta la primera guitarra, Edwin Ediberto Ros Domingo, ejecuta la otra guitarra, Manuel Guillermo Ros Domingo, además de cantar ejecuta el violín. Las composiciones ya fueron grabadas y reproducidas dentro de las canciones más escuchados son: “Kantel”, “Ay wala”, “Tz’unun hin” y “Dos caballos”.

5.2.7.9 Los Carnales (Heb’ ho’ yuxhtaj sb’ah)

Según Hipólito Juan Camposeco García en el año 2000 empezó este grupo de músicos, antes de que ellos formaran el grupo ellos ya cantaban por separados.



Santos Rigoberto Domingo Montejo, es quien tuvo la idea del nombre para el grupo, porque la mayoría de ellos son hermanos además con los más integrantes se sentían como hermanos, así fue que decidieron el nombre de los carnales.

Mucho antes fueron conocidos con varios nombres, (Spixan Xajla'), como también Conjunto (INDIJAC), cuando sacaron su primer disco fue cuando se dieron a conocer con el nombre de Los Carnales.

Integrantes: Héctor Alfredo Camposeco García, ejecuta el Violín, Juan Arnulfo Camposeco García, ejecuta el guitarrón, Santiago Rigoberto Domingo Montejo, ejecuta la guitarra, Nazario Gaspar Ramírez, ejecuta el requinto, Hipólito Juan Camposeco García, además de cantar ejecuta la mandolina.

Los demás integrantes, David Natanael López Camposeco y Estanislao López Camposeco, son los otros integrantes del grupo musical y que hasta la fecha han publicado sus composiciones a través de difusiones discográficas.

Las inspiraciones de esta agrupación musical son basadas de la vida real de la población

Entre las composiciones musicales están: "Soledad", "Katin", "La Soldadita", "Te he prometido", "Esas Jakaltekas", "Kusk'ulal", "Coincidencia", "El tecolote", "Candelaria Ana Lilian", "Cumpareh", "Te amo", "Glendy Karina", "El Corral de Piedra", "Sin Ti", "El Niño Juan Diego" y "Ojitos de Miel".

5.2.7.10 Descendiente de nuestros antepasados (Yik'al jichmam)

En el año 1985 empezó este grupo a cantar, pero los dos señores Manuel y Baltazar Domingo formaron parte del grupo aparte de los señores Manuel Luciano Quiñónez y Moisés Quiñónez comenzaron a cantar con cuatro integrantes en los campamentos de los refugiados en el estado

de México, cuando ya los fueron conociendo fue cuando empezaron a participar en las fiestas musicales.

Los señores Manuel Luciano Quiñónez y Moisés Quiñónez, son los compositores de la música que canta el grupo Yik'al Jichmam.

Las composiciones se refieren al amor, la vida y al conflicto armado que se vivió en el pueblo de Guatemala.

La agrupación musical ya tiene varios temas musicales grabadas, las cuales son bien escuchadas en nuestro medio nacional e internacional, la más solicitada la que les llega hasta el corazón debido a la letra de la canción, “Los recuerdos nos hacen llorar”.

Los integrantes del grupo son: Manuel Esteban Quiñónez , canta y ejecuta la guitarra, Manuel Luciano Quiñónez , ejecuta el violín y es la segunda voz, Moisés Quiñónez García , canta y ejecuta la mandolina, José Luis Quiñónez, ejecuta el bajo, Abel Quiñónez, ejecuta la guitarra.

5.2.7.11 Conjunto Marquense (Ah Tz'ikinte')

Este grupo empezó en el año 1985, según don Jesús Ramírez Montejo (Hesus Xhap), son tres los ya fallecidos y uno por hazares del destino viajó para los Estados Unidos, razón por la cual se ve casi la desintegración.

Luego el señor Diego Ramírez García (Peles Paxhku' Xuwin), juntamente los hermanos y los tres hijos, integraron más la agrupación musical, pero luego tuvieron que viajar otros para los Estados Unidos, y es así como se vive en la agrupación musical.



Hoy algunos ya están nuevamente integrados al conjunto, pero el propietario de la musica es del señor Jesús Ramírez Montejo (Hesus Xhap), debido a todo esto la agrupación se llama “Conjunto Marquense”.

Los integrantes del grupo son: Diego Ramírez García (Peles Paxhku’ Xuwin) ejecuta el guitarrón, Jesús Ramírez Montejo (Hesus Xhap) ejecuta el violín y el que canta, Pérez Morales (Tik Maltix Ana Tul) la segunda voz y ejecuta la guitarra, Julián Nolasco Ramírez, ejecuta la guitarra y aveces la segunda voz porque antes él era el que cantaba en el conjunto los Ramírez.

5.2.7.12 Andantes del amor

Llevar un año de trayectoria como grupo, los que integran son: Félix Alonzo López, Pablo Díaz Díaz, Rudy Adin Hernández Quiñónez y Oscar Santiago Alonzo López.

En la organización musical usaban solamente guitarras y cantaban, así poca a poco se motivaron a escribir y componer música sobre la vida misma que van pasando; Félix Alonzo López, fue quien tomó la iniciativa de la organización, para luego darse a conocer al público ya como músicos y compositores; y prueba de esto han salido a realizar presentaciones en las aldeas.

El nombre de Andantes del amor se debe a que los integrantes de la agrupación musical, solían llevar serenatas a sus novias.

Entre las composiciones musicales que tienen están: “Ha mi Sawen”, “Amor Lejano”, “Desde que te vi”, “Mi sufrimiento”, “Escucha linda mujer”, “Mi querida Ana” y “Ramón.”

5.2.7.13 Los paisanos (Jet konhob’)

Según el señor Estuardo Mendoza Silvestre que a los diez años él tuvo el primer instrumento en sus manos la cual era un violín, fue cuando él empezó a ejecutarlo. Cuando él fue a la fiesta del

cuarto viernes con su papá, fue cuando le compraron a él una guitarra; él tenía un hermano que tenía una guitarra ellos se reunían siempre para cantar y compraron otra nueva a un señor que venía del estado de México, así fue que crearon el Conjunto Mendoza. En ese entonces estaba conformada por: Antonio Mendoza. E.P.D. (Antonio Chepit) y don Santos Mendoza.

En el año 1975 fue cuando empezaron a cantar. Cuando la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala, Comunidad Lingüística Jakalteka, organizaba conciertos musicales fue cuando ellos tuvieron la oportunidad de cantar en público la cual se dieron a conocer con el nombre de “Jet Konhob”

La agrupación musical estaba integrado por las siguientes personas:

Eduardo Mendoza Silvestre, canta y ejecuta el violín, Pedro Lucas Camposeco Hernández, ejecuta el guitarrón, Carmelino Alonzo Mendoza, ejecuta la guitarra, Manuel Cruz Camposeco, canta y ejecuta la otra guitarra.

El conjunto “Jet Konhob”, no cuentan con música suficiente, por eso cantan unas canciones de los “Gavilanes” actualmente “Los Compadres”, la música de don Maltixh Mek’is. Entre la música más solicitada por la gente es, Nikol Nixh, Palas Katin, Carmen, Cruz del Rancho y Jacaltenango.

La música de la agrupación musical está basada, en la felicidad y la tristeza, así también interpretan música antiguas de las que casi ya están en el olvido y de igual forma el título de la composición ni mucho menos el nombre del autor.

Los lugares donde dieron a conocer su música fueron en: el Salón de Bellas Artes Guatemala, Quetzaltenango, Jocotán Chiquimula. La música que interpretaban eran en el idioma materno (Popti’).



El finado Antonio Mendoza Silvestre (Antonio Chepit) hermano de don Eduardo Mendoza Silvestre, fue quien hizo la música, así como “Nikol Nixh” y “Palas Katin”.

5.2.7.14 Ssat ch'en

Los que integraban el grupo son, Vicente Holman Herrera, Aníbal Otoniel Delgado, José Antonio López, Francisco Rocaél Mateo Morales, Hector Delgado Cruz. Instrumentos que utilizan, la guitarra, el requinto, la marimba y el bajo.

Hubo una organización denominado Comité Cívico Jakalteko mucho antes en Jacaltenango, fue cuando ellos empezaron a salir a cantar en los pueblos y aldeas, con el propósito de ayudar al Comité. La primera vez que cantaron en el lugar denominado “Sat Ch'en” fue donde ellos pensaron ponerle nombre al grupo así fue que dijo el señor Vicente Holman Herrera sería mejor que Sat Ch'en le pondríamos al grupo, así fue que todos los integrantes aprobaron dicha propuesta de nombre.

Hicieron publicación de material discográfico que en su contenido están icluídos temas de la propia inspiración. Los lugares donde hicieron presentación del talento musical están, ciudad de Huehuetenango y ciudad capital de Guatemala. El grupo aun no se ha desintegrado, ya que han cultivado a otros músicos que suplen algún integrante cuando tenga inconveniente de asistir, siendo las siguientes persnas: Sidney Montejo y Antonio García.

De la música más solicitada son: “Witwirin”, “Malin”, “Icham”, “Ni'an Tx'umel”, así como melodías que interpretan la marimba entre ellas están: “Pájaro Campana” y “Mora Limpia”.



5.2.7.15 Conjunto Wik'uh

La agrupación musical surge en el año 2007 aunque con dificultad prestaban los instrumentos y que poco a poco fueron adquiriendo lo necesario para hacer música.

Entre los compositores de la música de la agrupación, figuran los señores: Julio Ramírez y Pascual Jiménez Ramírez.

Wik'uh fue el nombre que se le dio grupo musical, debido a poner en alto el nombre de la comunidad de donde son originarios (San Andrés Huista).

A la fecha tienen grabado y publicado diez de las composiciones musicales, entre las más escuchadas y solicitadas están: “Yik'ti'al ho' ni'an tzeh”, “Juana” y “Carmelita”.

Las composiciones musicales están basadas en la vida de las mujeres.

La agrupación musical, los integran los señores: Julio Ramírez, compositor y ejecuta la guitarra, Pascual Jiménez Ramírez, compositor y ejecuta la mandolina, Alejandro Pérez, Juan Abelardo Marcos Díaz, Martín Jiménez Jiménez, ejecutan guitarra.

5.2.7.16 Conjunto Rodríguez

Cuenta el señor Justo Carrillo Cruz, que siempre querían aprender a ejecutar una guitarra, pero no contaban con los instrumentos por ello la Asociación denominada ASCUDIP les donó el pimer instrumento como una guitarra, y así de manera personal fueron adquiriendo los demás instrumentos, entre estos, una mandolina, una guitarra y un guitarrón de tal forma que así fue que empezaron a practicar con los instrumentos.



La primera participación en público lo realizaron el once de agosto ya que fueron convocados a participar en un concierto musical organizado por la Asociación Cultural de Desarrollo Integral Popti' "ASCUDIP".

Conjunto Rodríguez es el nombre del grupo debido al apellido de los dos hermanos, con respecto al señor Justo era cuñado de ellos.

Entre las composiciones de la agrupación musical están: "Naj uk'umte", "Naj Q'antolox Meb'a", "Naj Tzeh Mach Xyoche Sq'inal", "Kantel ah Xayomlaj".

Los integrantes que conforman la agrupación musical son: Justo Carrillo Cruz, quien canta y ejecuta la guitarra, Lucas Rodríguez Pérez, ejecuta la mandolina, Anacleto Rodríguez Pérez, ejecuta el guitarrón.

La música es sobre la vida de las personas, la cual componen música que deleitan al corazón.

5.2.7.16 Trinos Jacaltecos

Según nos cuenta el señor José Hernández Camposeco, que el ya cantaba con varios grupos, cuando ellos formaron el de los Trinos Jakaltekos la cual fue en el año 2,003.

En el año 2006 salió la primera grabación de ellos en un disco, después se desintegró el grupo por falta de interés.

Hoy en día, asisten donde los invitan. Salen acompañado de los instrumentos como marimba, la cual es ejecutada para darle buen sonido y acompañamiento al vocalista y de los demás instrumentos musicales.

Entre los integrantes figuran los señores: José Santiago Díaz (Chepe Xukap) ejecuta la marimba y el violón, Antonio Arnulfo Hernández Camposeco, canta y ejecuta la guitarra, José Hernández Camposeco, canta y ejecuta la guitarra.

Las personas les cuentan algo de su vida, sea buena o mala, de las cuales componen la música que hoy en día se escucha.

Cuentan con doce temas musicales, además, las personas les solicitan otros temas musicales propio de otros grupos, y como todo unos músicos los interpretan, así como de estas dos, donde hablan sobre el señor Maltixh Mek Hosep y Tekomanchon.

Trinos Jakaltekos debido al canto de los pájaros, la palabra Jakalteko es porque los integrantes son del pueblo Xajla’.

5.2.7.17 Yulkalab’

El catorce de enero del año 2002 fue la primera vez que cantaron frente al público, desde entonces se llaman Yul Kalab’, contaban con algunos temas, lo cual les facilitó en el comienzo como una agrupación musical.

Entre los integrantes figuran los señores: Jesús Ros Camposeco, Feliciano Ros Camposeco, segunda voz, Edgar Hernández, guitarrón, Mario Camposeco Rojas, guitarra. El señor Lexh formó parte del grupo Yul kalab’, poco tiempo se retiró.

La música de ellos es basada en la tristeza y la felicidad de los jóvenes y personas adultas; el compositor es el señor Jesus Ros Camposeco y compone la letra de la música conforme a lo que vaya escuchando de parte de las personas, en otras ocasiones compone su música de lo que ha vivido.



En la música o composiciones se ha escuchado hablar temas sobre pobreza, la cual es uno de los problemas que se ha vivido en la actualidad, sin embargo más de alguna persona ha sufrido de lo mismo.

Cuentan con cincuenta temas musicales entre ellas están: Primisinh, No' hotel, Hoseh Mis, Hayonh Meb'a honh, y Ixnam chiyoh. Los lugares donde han ido a cantar son: Concepción Huista, San Miguel Acatán, Guatemala, así como en las fiestas de cada aldea del municipio de Jacaltenngo.

Cuentan con tres producciones discográficas: Primisinh, Cherema, Escúchanos Virgencita, existe una cuarta producción que por asuntos de fallas en grabación no fue difundida discográficamente.

5.2.7.18 Los Invasores

Este grupo dicen que la primera vez que empezaron a cantar era en las fiestas que celebraban en las escuelas, en la cual ellos estudiaban, en el año 2005 fue cuando empezaron su trayectoria artística.

En el segundo año de estudio se encontraron de nuevo, así fue que ellos se pusieron de acuerdo en componer las letras de sus canciones. Así mismo cantaban en sus centros educativos. En el tercer año fue cuando grabaron el primer disco con sus primeras composiciones musicales tituladas. **“Hinwayik han”** y **“Anah”** música que se escucha en la actualidad.

Asimismo piensan grabar las nuevas letras de sus canciones en un disco.

Integrantes del grupo: Elvin Baltazar Ramírez Torres, además de cantar ejecuta la Mandolina, Mario Ramírez Recinos, instrumento que ejecuta guitarrón, Juan Abraham Ramírez Paz y Oscar Lorenzo Gaspar García, ejecutan la guitarra.



5.2.7.19 Otros grupos musicales (Yaq'b'ilxa majan b'itlom)

Existen grupos marimbísticos que impulsaron la música, tanto en marimba sencilla como en marimba doble siendo ellos los precursores de los grupos marimbísticos de la actualidad, entre ellos: Alma Llanera, Brisas del Río Azul, La Ixtía Jacalteca, La Unión Popular, La Sonora Juvenil, La Voz de Q'anil, Luz y Sombra, Constelación, Voltaje Total, Revolución Musical (witwirin) y Delegación Musical (Josecito). Además, existen grupos musicales en las aldeas, tales como los conjuntos de la aldea B'uxub', Lupina', Chehb'al, Tzib'aj, Yinhch'ewex, Tzikinte', entre otras aldeas. Cabe resaltar que en cada aldea de Jacaltenango, como esencia de la cultura Popti' cuentan con una marimba sencilla para celebrar las fiestas patronales.

5.2.7 Composiciones musicales (Hej tz'ib'wal b'it)

Las composiciones musicales que aquí se presentan en su mayoría han sido escogidos por los propios compositores o conjuntos musicales, mismos que ellos consideran de éxito en su repertorio musical, pues al escribir todas las canciones de cada compositor, seguramente sería mucho para este estudio, que no es su propósito presentar un cancionero Popti'; sino solamente resaltar la existencia de las composiciones de los artistas.

Sobre éste aspecto existen muchos compositores, por citar algunos están:

Antonio Marcelino Mendoza. Cuando llora Malin.

Baltazar Máximo Hurtado. Hinkulus han.

Trinidad Hugo Esteban. Skahonal hinkitalah.

Jesús Ros Camposeco. Yoq'b'al Yoy.

Moises Quiñonez García. Los recuerdos nos hacen llorar.



Manuel Baltazar Cruz Camposeco. Kawla wah.

Ramon Amilcar Silvestre. Ssat mayah.

Eddy Rogers Cota Montejo. Flor de Candelaria.

Jesus Camposeco. Suspiros de Adelaida.

Francisco Salucio (Chispazo). María Luz.

Diego Hernandez Gregorio (Chispazo). Spaj stzoti' xo' Anah.

Manuel Guillermo Ros (Cuervos/Tzishb'aj). Dos caballos.

Nestor Montejo. Dulce amor mio.

Antonio Ros Cardenas. Sb'isk'ulal kokonhob'.

Jorge Arnaldo Ros. Mi vida eres tú.

Baltazar Montejo. Kochnhe mach kanoj son juh

Hipolito Juan Camposeco (Carnales). Candelaria Analilian.

Baltazar Ramírez. Cruz del rancho.

Julio Ramírez Ramírez. Xuwin.

Felix (Andantes). Mi sufrimiento.

Jesus Ramírez Montejo. Yinh te' son.

José Esteban Rojas Esteban. Hinq'inal elilb'ah.



5.3 Danza (Kanhhal)

En esta disciplina se realizan movimientos corporales rítmicos por medio de los cuales se logra expresar emociones y sentimientos. Puede estar acompañada por música, aunque no es inherente. En la danza, los movimientos corporales se combinan con las nociones rítmicas y el uso del espacio. Además, la mímica y el canto también pueden formar parte de esta disciplina. La coreografía es el conjunto de movimientos predeterminados que guiarán que pasos se seguirán en un determinado baile.

La Historia de la danza estudia la evolución de la danza a través del tiempo. Desde la prehistoria el ser humano ha tenido la necesidad de comunicarse corporalmente, con movimientos que expresaban sentimientos y estados de ánimo.

Estos primeros movimientos rítmicos sirvieron igualmente para ritualizar acontecimientos importantes (nacimientos, defunciones, bodas). En principio, la danza tenía un componente ritual, celebrado en ceremonias de fecundidad, caza o guerra, o de diversa índole religiosa, donde la propia respiración y los latidos del corazón sirvieron para otorgar una primera cadencia a la danza.

Desde esta breve historia de la danza mundial, abordamos la historia de la danza original de los pueblos mayas y coincidentemente con la cultura Maya Popti', pues, las danzas originales de los pueblos Mayas fueron aprovechados para la colonización de los pueblos.

Según el libro Cosmovisión Maya, al tratar sobre las danzas coloniales y dramaturgias indígenas:
¹⁹⁹“En la época prehispánica, la danza estaba estrictamente codificada (danzas cósmicas, representaciones guerreras, dramas dinásticos). Los españoles procuraron utilizar esta forma de expresión para “colonizar” el mundo de lo imaginario indígena y difundir con el ejemplo el mensaje

199 Cosmovisión Maya, página 20.



ideológico de la conquista militar y evangélica. Así nacieron los diferentes bailes, tales como: Baile de la Conquista, Baile del Cortes y Baile de los Moros; inspirados por las escenificaciones europeas que celebraban la victoria de los cristianos sobre los Moros descreídos.

Hoy en día, esas danzas teatrales, con sus máscaras y sus ropas rutilantes, hacen todavía papel de espectáculos edificantes que glorifican el poder colonial católico. Las dramaturgias indígenas locales, tales como: Patzka, Rabinal Achi' y Palo Volador, son muy distintos, estos desarrollan temas míticos y fundadores, como: los orígenes de la aldea, la llegada del día, las creaciones sucesivas; asumiendo un papel ritual de primera importancia. Algunas de estas son acompañadas por textos antiquísimos en lengua maya que han atravesado los siglos, transmitidos de una generación a otra.

Fieles compañeros de toda fiesta, grande o reducida, pública o privada, los músicos tocan la flauta, el tambor y la marimba, que son los instrumentos más corrientes, aunque también se oyen, según los pueblos y las ocasiones, la chirimía (en los ritos de cofradías) , el violín y el adufe (en música consagrada a los difuntos), la matraca (durante la semana santa), las caracolas marinas y las conchas de tortuga (en ciertos carnavales), el tun (tambor prehispánico esculpido en un gran cilindro de madera que acompaña ciertas danzas)”

5.3.1 Origen de la danza (B'ay x'ichiloj kanhal)

Esto se ha venido practicando desde el hogar cuando las madres bailan a sus hijos sobre sus pies alegremente.

En la prehistoria aparece la música en los rituales de caza o de guerra y en las fiestas donde, alrededor del fuego, se danzaba hasta el agotamiento. La música está basada principalmente en ritmos y movimientos que imitan a los animales. Las manifestaciones musicales del hombre



consisten en la exteriorización de sus sentimientos a través del sonido emanado de su propia voz y con el fin de distinguirlo del habla que utiliza para comunicarse con otros seres.

El hombre Popti' tradicionalmente dedicado a la agricultura, generalmente silba (xub'luj) sones de alegría, tristeza o preocupación mientras va camino al trabajo o mientras desarrolla sus labores diarias que hacen una combinación perfecta para el oído con el canto de las aves en los bosques. Mientras que las mujeres en el hogar sisean (isloj) o tararean (naynenoj) sones, de alegría, de tristeza o preocupación en el hogar en lo que avanzan las labores del hogar, especialmente durante el barrido de la casa o al momento de tortear o preparar la masa para las tortillas del sustento inmediato.

Coincidentemente, como lo cita el señor Baltazar Máximo Hurtado Díaz (Maltixh Tik) en su cancionero inédito impreso en el año 2002. "En la cultura Maya Jakalteka, la madre baila a su niño o niña en su regazo cantando o siseando un son, (isloj) y el padre silba (xub'luj) sones regionales. Por eso no es raro ver a un niño silbando un son y las niñas siseando... Los niños no sisean, ni las niñas silban, así se diferencia el sexo entre los Mayas..."

Es importante resaltar que esta diferencia entre hombres y mujeres en la cultura Maya Popti' está muy marcada, pues no es que la mujer no pueda silbar, ni porque el hombre no pueda sisear; sino, es una diferencia respetuosa que se marca entre ambos sexos de acuerdo al rol y comportamientos propios que la naturaleza humana desde la sociedad Popti' les es asignada.

5.3.2 Significado de la danza (Yelapnojal yeh kanhal)

En la cultura Popti' las danzas tienen un significado, así como el baile regional (kanhal hoyolich o kanhal patx), significa el agradecimiento a la madre tierra y se ameniza el día grande de cada feria patronal (niman q'inh), también los bailes folklóricos significan un agradecimiento al creador; aunque todo relacionado al sincretismo religioso, ya que generalmente a las personas



entrevistadas, al preguntarles porque participan en un baile folklórico, la respuesta fue: por el agradecimiento a la vida, evitar tentaciones y agradecimiento a la virgen (Xahanlaj mi'), patrona del pueblo de Jacaltenango .

La danza folklórica es mas practicada en reverencia para las manifestaciones de los ritos cristianos católicos, entre estos esta: el Baile del Negro (Kanhall Hur), el Baile del Venado (Kanhall Sajcheh), el Baile de los Moros, el Baile de Toritos (Kanhall Hoyom) el Baile del Cortés, el Baile del Torito o Baile de los Monos, Baile de Toritos de Cohetes (Kanhall Wakax Ah), El Kanhall Cheh, y los bailes parodia, entre otro tipo de danzas que se realizaban en la antigüedad durante la fiesta del Carnaval (Tz'ayik Sajach).

5.3.3 Tipos de danza (Hej sb'ey kanhall)

Las danzas populares se relacionan con los bailes típicos de cada región del mundo, las que en general tienen un alto contenido cultural y de costumbres del lugar.

Al igual que sucede con otro tipo de tradiciones y arraigos culturales, las danzas populares de cada lugar son una expresión con la cual se identifican las personas que allí viven, siendo parte de su idiosincrasia.

Estos bailes son tan antiguos como la danza misma, ya que las primeras danzas que se registran son justamente parte del folklore del lugar, por lo que se pueden considerar populares.

El único requisito que tiene que cumplir para ser popular es que forme parte de la identidad social y que se considere como un baile típico, más allá que no todos sus habitantes la bailen.

En el pueblo Popti' existe una ligera clasificación de la danza en la actualidad, tales como: la danza moderna, la danza regional (popular) y la danza folklórica.

La danza moderna se refiere a la cultura importada; mientras la danza regional o popular (kanhal hoyolich o kanhal patx), se refiere al baile ceremonial que se lleva a cabo en las festividades familiares (bodas, bautizos, cumpleaños u otros) o días especiales de cada feria patronal y los bailes folklóricos son todos los bailes que se llevan a cabo como ofrenda espiritual.

5.3.4 Danzas ceremoniales y folklóricas (Hej payat kanhal b'oj kanhal txah)

5.3.4.1 Baile regional (Kanhall hoyolich)

Es el baile denominado comúnmente como baile regional o baile social Popti', también conocido como kanhal patx en idioma maya Popti'.

Como todas las representaciones sociales, culturales y espirituales en la cultura maya, la danza juega un papel muy importante, es por ello que la cultura Popti' no está exenta en esta cualidad tan importante de la vida social. El baile social o baile regional (Kanhall hoyolich o kanhal patx, es un baile de tipo ceremonial que se lleva a cabo en los acontecimientos sociales del pueblo Popti'.

Es el baile popular de la cultura Popti', que lo bailan desde niños hasta personas de la tercera edad, denominado también popularmente como “baile regional”. Es un baile que se ejecuta en parejas girando en forma circular de derecha a izquierda simbolizando la rotación de la tierra alrededor del sol, al ritmo de los sonos emitidos por la marimba.

Según Oliver Lafarge II y Douglas Byers, uno de los orígenes de éste baile Popti' se da durante un velorio: “En caso de que alguien muere, se considera como una necesidad primaria hacer la adecuada celebración en honor del fallecido y, para ello, los indígenas gastarán todo su dinero, venderán sus cosas o, aún más, se engancharan como trabajadores con el objeto de hacer un buen velorio. El punto esencial es beber y si es posible también quemar cohetes y poner música para bailar un baile sencillito llamado kanhal” (Pueblo del Cargador del Año, página 87)



Actualmente no se da este procedimiento, ya que como todo hecho social evoluciona; pues en los velorios de la actualidad, esta es una actividad totalmente nula; aunque vale la pena mencionar que durante la estancia del antropólogo y escritor norteamericano entre los años 1925 a 1927 ya se daba el baile para la celebración de las bodas. Prosigue Oliver Lafarge II y Douglas Byers: “... el matrimonio real, mohilal, queda precedido por el matrimonio civil. Viene después la fiesta con música, baile y tragos, que se efectúa en la casa del novio...”(Pueblo del Cargador del Año, página 86).

Este baile se ejecuta en parejas hombre y mujer; aunque generalmente también se ejecuta en pareja de mujeres no así en parejas de hombres. La ubicación de las parejas es como regla general; el hombre va al lado izquierdo de la mujer o sea al interior del círculo; mientras que la mujer va al lado derecho del hombre, o sea al exterior del círculo. Cuando es ejecutado por parejas de mujeres, quien va al interior del círculo es la persona que invita a bailar.

Se inició bailando con sones ejecutados desde la marimba sencilla o la marimba más antigua; la de tecomates. Con el tiempo surgen otros instrumentos, como el violón y los instrumentos modernos que se le agrega a la marimba sencilla, tales como: la música de percusión emitida por la batería que en su momento le dio un prestigio especial a éste baile.

En el transcurrir de los años aparece la marimba doble que sustituye a la marimba sencilla y conjuntamente con el aparecimiento de otros aparatos o instrumentos electrónicos en el mercado moderno se le fue agregando a la música del baile, tales como teclados electrónicos y el bajo eléctrico. Posteriormente, algunos grupos sustituyen la marimba por los aparatos electrónicos que le dan una evolución más moderna a la música del baile citado; unido a ello va acompañando un vocalista.

Pese a los cambios que se ha dado en los instrumentos que ejecutan la música del baile, los sones poseen su mismo ritmo y el baile no pierde su forma de ejecutar. Vale mencionar que existe en

la actualidad la combinación de la marimba doble con todos los instrumentos electrónicos y el vocalista que hace un grupo musical más completo en este género de la actualidad.

Todos los cambios en la evolución de la música del baile regional (kanhal hoyolich) se dan en el último tercio del siglo XIX.

5.3.4.2 Baile del pañuelo (Kanhall salap)

Denominado así al baile del pañuelo, también conocido como Kanhall sakaltuyah.

Es uno de los bailes de cremonias sociales mas antiguos del pueblo Poptí'. El baile del pañuelo (Kanhall Salap), es denominado también como kanhall Sakaltuyah, este último término es un término prestado al idioma español que quiere decir: "Saca la tuya". Este baile fue muy practicado en la época cuando el señor Bartol Stzukutz tocaba la marimba, pues él era el especialista de tocar el son con el mismo nombre.

En los eventos sociales o reuniones familiares donde amenizaba una marimba, los jóvenes pedían a los músicos que interpretaran el son del baile del pañuelo (sakaltuyah), ya que es tradicional que las señoritas al escuchar sonar la marimba en algún evento social se aglomeran para escuchar la música de la marimba, aunque realmente justifican ver la marimba para ir a bailar o ver quienes bailan, por eso es típico escuchar frases en Poptí', como: "Chintoh ilo' son", que traducido literalmente es: "voy a ver el son o la marimba"; pero realmente casi no van solo a ver, sino a ser parte de la fiesta, en este caso a bailar.

Estando aglomerado las señoritas dentro de la casa donde ameniza la marimba, los jóvenes le piden a los músicos la interpretación del son del baile del pañuelo (sakaltuyah), ya que quieren bailar con todas las señoritas ahí reunidas; pues, al ser otro tipo de música que ejecuta la marimba en el evento en mención, es seguro que las señoritas no van a querer bailarlo.



En este baile del pañuelo (sakaltuyah), al comenzar la ejecución de la música con el mismo nombre, uno de los músicos lleva consigo un pañuelo, lo que avienta entre los jóvenes presentes y al joven que le caiga el atuendo debe comenzar el baile aunque no quiera, ya que es como la regla general de este baile, pues éste joven prodigioso, al que le cae el pañuelo, tendrá la oportunidad de escoger su pareja de baile entre todas las señoritas presentes en el evento.

Comenzado el baile por el joven bailador, da unas pocas vueltas bailando solo e inmediatamente cambia de tono y ritmo la música, es en este momento cuando el bailarín comienza a ondear el pañuelo sobre su cabeza y después de unas vueltas bailando solo con el pañuelo ondeando, él avienta el pañuelo sobre las señoritas presentes y a la señorita a quien le caiga el pañuelo, aunque no quiera bailar es casi obligatorio que debe aceptar el desafío; pues es en este momento cuando a él le dan la oportunidad de escoger a la señorita que más le convenga entre la multitud.

Comenzado el baile por la primera pareja, la señorita y el joven dan unas pocas vueltas bailando, pero inmediatamente cambia de tono y ritmo la música, es en este momento cuando el bailarín se escabulle y se va a sentarse o a la puerta de la casa para cerrar el paso y evitar que alguien se quede sin bailar; al mismo tiempo la señorita bailarina comienza a ondear el pañuelo sobre su cabeza y después de unas vueltas bailando sola, ella avienta el pañuelo sobre los demás jóvenes presentes y al joven a quien le caiga el pañuelo, aunque no quiera bailar es casi obligatorio que debe aceptar también el desafío.

Así sucesivamente se desarrolla el baile, ya que al siguiente joven a quien le cayó el pañuelo solo dará unas vueltas bailando con su pareja, pero al cambiar de nuevo el tono y el ritmo de la música la señorita se irá a sentar y luego el joven queda solo para iniciar el ondeo del pañuelo hasta aventarlo entre las señoritas y así volver a bailar con pareja unas cuantas vueltas y esto regresara a su rotación cuando los músicos cambian de tono y ritmo a la música.

Algo muy importante es que si alguien ya bailó es casi seguro que no le caerá el pañuelo y por ello que la intensidad de este baile es para que todos y todas bailen en el evento y nadie llega solo a ver. También es de resaltar que los bailarines y las bailarinas bailaran la pieza con dos personas siempre durante el desarrollo de este baile, ellas con dos jóvenes y ellos con dos señoritas de manera alterna.

El baile termina cuando todas las personas, hombres y mujeres entre jóvenes y señoritas hayan bailado, pues no hay tiempo definido para este baile y los músicos tampoco pueden dar por terminado a su gusto, ya que el tiempo de duración va depender de la cantidad de personas que están presentes dentro de la casa donde se desarrolla el evento. El baile del pañuelo (sakaltuyah), termina cuando todos los que están en el interior de la casa hayan bailado y no haya quedado nadie sin bailar, el ultimo bailarín o la ultima bailarina es la encargada de tirar el pañuelo a los músicos para dar por finalizado el baile y el descanso respectivo a los intérpretes de la música del baile del pañuelo (kanhal salap o sakaltuyah).

5.3.4.3 Baile del torito jacalteco (Kanhhal wakax)

El baile del torito (kanhal wakax), recibe también el nombre de kanhal max. Tiene esta denominación cuando se termina el baile o sea el último día de presentación del baile cada año; como que fuera el momento cúspide del evento, ya que se suman una gran cantidad de bailarines con disfraz de mono para bailar en el evento.

Este baile fue declarado como Patrimonio Cultural Intangible de la Nación por el Ministerio de Cultura y Deportes en el año 2012, según Acuerdo Ministerial No. 1881-2012, motivo por el cual no se profundizan los resultados de dicho trabajo en este proceso investigativo.

El Baile de Torito o Kanhhal Wakax (Kanhhal Max), es una tradición jakalteka que fue ideada el Sábado de Gloria del año de 1911 por los señores Xhuwan Tim (Juan Díaz), Manel Tulin Yul Pam



(Manuel Díaz), Hoseh Ewul (Anselmo Camposeco), Luk Malkal (Lucas Silvestre) y Xhuxh Likarta (José Rojas). A partir de ese momento se inició la organización de este baile y se realizó por primera vez el 12 de junio de 1912.

5.3.4.4 Baile del caballo jacalteco (Kanhhal cheh)

Es un baile que está en decadencia, ya que los organizadores se agotaron y en consecuencia el baile se fue desapareciendo paulatinamente. Este baile se practica en el sexto mes del año (junio) y se realizan presentaciones alternos con el baile de los negros (kanhal hur) y el baile del Torito (kanhal max o kanhal wakax).

5.3.4.4.1 Historia del baile del caballo (Yik'ti'al kanhhal cheh)

Cuentan que hubo dos jakaltecos que viajaron a trabajar a las fincas de Mazatenango. Trabajaron durante un tiempo, posteriormente decidieron regresar a casa, cuando uno de ellos dijo: Vos, creo que voy a comprar una mi escopeta (un rifle) y un buen perro. Cuando venían por Yul Ha' B'alam, Concepción Huista, decidieron descansar un rato; estaban descansando cuando de repente el perro empezó a ladrar en el monte, se levantaron, fueron a ver y la sorpresa de ellos fue que el perro estaba ladrándole a un tigre que estaba trepado en un árbol. Alistemos nuestras armas, dijo uno de ellos. Cargaron sus armas y le dispararon al tigre, lograron atraparlo y lo trajeron a casa. A partir de allí crearon el baile del Kanhhal Cheh.

“Desde pequeño andaba con el grupo de señores que organizaba el baile, ya que éste era un promesa, por lo que nuestra mamá nos acompañaba a la iglesia porque era muy delicado y sagrado. Así es como los seguía siempre, hasta que fueron falleciendo los integrantes y quienes conocían el orden del baile, por lo que poco a poco fui reconstruyéndolo, porque los estudiantes venían a preguntarme sobre el mismo, ya que año con año lo presentaban; pero le consultaba

antes a don Hermelindo Silvestre, que era el único que conocía de los sones”. Dice don Andrés Díaz Silvestre, uno de los últimos conocedores de este baile.

Este baile hoy en día ya no tiene cofradía ya la gente no se presta para su organización. Solo don Manuel... y don Emiliano..., compraron algunas viejas chaquetas y máscaras. Mi hijo Lucas formó parte y fue presidente de la cofradía por un año, desde allí empezó a desaparecer el baile. Nos presentamos en Corpus Christy juntamente con el Hur, bailamos durante tres días.

Está el cazador, que es el que dirige el baile, están los bailadores y el tigre. Son siete los sones principales de este baile: Son musiquera, son pasanta iglesia, son (yewot ib’atx), santo violín, santo akte’, santo guitarra, son del tigre y el son de la bamba, con éste último son todos bailan sin ningún orden.

5.3.4.5 Baile de los negros (Kanhall hur)

Este baile folklórico se desarrolla durante el sexto mes de cada año, o sea el mes de junio de cada año; y es organizado por la cofradía principal del baile, quienes se encargan de escoger a dos personas ancianas, hombres o mujeres quienes serán los encargados de hacer la invocación y la ofrenda en la iglesia católica para que todo el desarrollo del evento salga sin ningún inconveniente; este mismo día los cofrades reúnen dinero para un convivio donde se deleitan tamales hechos por la misma cofradía.

Es en la casa del presidente de la cofradía donde inicia el baile y los que quieren integrarse al grupo de bailadores tienen que aceptar las reglas para ser parte del evento. Los bailarines tienen que colocarse tizne u hollín extraído del comal de barro en la cara, disfrazarse para no ser identificados fácilmente (usar zapatos y ropa poco común) y colocarse un turbante en la cabeza, generalmente de piel de algún animal silvestre, tales como: de ardilla, de venado, de mapache, de tigrillo u otro para dar mayor realce a su personalidad de bailarín para el evento.



Al inaugurar el baile en la casa del principal o presidente de la cofradía, se desarrolla solo en un tiempo determinado, para luego disponer el recorrido de las calles del pueblo de Jacaltenango para ser vistos por el público; luego, también disponen a visitar personas conocidas y dadivosas, ya que después de un buen tiempo de baile en la casa del visitado, éste le ofrece aguardiente para relajar a los bailarines y les ofrece refrigerios para su motivación o en muestra de agradecimiento a la visita.

A pesar de que los bailarines aceptan las condiciones del baile, no todos aprenden el paso, ya que este baile tiene su propio ritmo y sus pasos marcados para bailarlo al ritmo de la flauta de carrizo y el tambor. Como lo cita el señor Baltazar Máximo Hurtado Díaz (Maltixh Tik) en su cancionero inédito impreso en el año 2002 sobre tipos de sones y de bailes “el baile del kanhal hur, consisten en una flauta de carrizo, un tambor pequeño y los bailadores se ponen tizne en la cara aparentando a los negros y un turbante en la cabeza”.

Durante el desarrollo del baile se hacen un total de tres recitaciones de acuerdo al orden establecido y que dan mayor realce al evento.

Las recitaciones, generalmente no se hacen solo en el idioma Popti', sino se hace con una mezcla entre palabras del idioma Popti' y el idioma Español. Este baile se lleva a cabo durante tres días en su presentación anual las veinticuatro horas del día (día y noche), mejor si los días son lluviosos. Los bailarines son abastecidos durante todo este tiempo con alimentación y bebidas embriagantes por los integrantes de la cofradía.

Las principales piezas musicales de este baile son: música del anda solo, música del suelo, música del toro y son del monarca entre otras dos piezas que en esta fase de la investigación se denominan son 1 y son 2 (pendiente confirmar nombres)

5.3.4.5.1 Historia del baile de los negros (Yik'ti'al kanhal hur)

El señor Diego Díaz Ramírez (Tik Anah) inició a bailar a los 13 años, relata la historia del baile de Hur.

Este baile tiene su origen en Jacaltenango y los fundadores crearon el significado de acuerdo a sus experiencias en las fincas, cuando dos señores decidieron viajar, al igual que muchas personas acostumbradas viajar por temporadas al estado de Chiapas o a la costa sur de Guatemala para ganarse la vida como jornaleros en las grandes fincas.

Estos dos señores encontraron un buen trabajo donde pasaron un tiempo suficiente trabajando como jornaleros.

Decidieron cobrar el tiempo en que estuvieron trabajando; pero el patrón se negaba en pagarles. El patrón decía para que pagarles si ni son de este lugar, es mejor matarlos decía; tan pronto el administrador de la finca, quien era un negro, le dijo a su patrón, no señor, si en verdad quiere que mueran, mejor hagamos una fiesta, vamos a celebrarlo pero usted tendrá que darles sus pasaportes, pero si ellos no se mueren, yo pagare la música, dijo el negro.

Según relata don Diego Díaz Ramírez, la idea que utilizaron los dueños de la finca (se desconoce el nombre), con los señores, fue ideada en África cuando una persona delinquía o comentaba algo que esté en contra de las leyes del lugar, los echaban a los animales para que los mataran y los comieran.

Luego se reunió toda la gente del lugar para presenciar el gran espectáculo, inició la fiesta y sacaron a la wacamora una vieja vaca la cual tenía una cría que era un toro pinto que eran uno de los más bravos, estos dos animales empezaron a torear a los señores, vino el primero se defendió y ya le quería cortar la cabeza del toro y el otro dijo, yo lo terminaré, por eso hay una frase que



dicen los bailadores del Hur “otro por hay negro”; luego estos señores se regresaron a su pueblo de donde pertenecían.

Cuando llegaron a su pueblo, había un sacerdote en la parroquia, quien les pedia una nueva costumbre del pueblo, para poder sacar el santísimo, pero los señores no sabían otras costumbres; en el pueblo todos hablaban el idioma Popti’, unos que otros medio hablaban el Español y el Sacerdote no entendía ni hablaba el idioma del pueblo.

Estas personas por medio de sus experiencias al respecto, fueron en busca de la señora Kantel Palna, que medio hablaba el español, construyeron las relaciones de cada uno de los personajes, los sones ya existían mucho antes, así como el significado y todo lo relacionado con el mismo.

De acuerdo con las experiencias de los señores, fueron creando el baile de Hur, cuando lo presentaron al padre de la parroquia se sorprendió del baile que habían elegido, ya que por medio de las relaciones de cada personaje, el padre fué entendiendo algunas palabras que los personajes hablaban, puesto que ellos intercalaban el español con el Popti’.

Cuando los negros estaban bailando, no levantaban la rodilla hasta arriba, por eso el padre dijo: “más arriba tu rodilla negro “, fue así que los negros ya levantaban más sus rodillas.

Luego los negros se vinieron bailando de la iglesia hacia la “Placita de la Cruz”, lugar donde presentaron el baile ante todo el público. Pero al otro lado estaban bailando los del (Kanhall Cheh), y los negros continuaron bailando: empezaron a bailar en círculo, de una forma para pedir la lluvia (Q’anb’al Nhab’), porque desde hace mucho tiempo llovía, , bailaron con ganas y entre baile y baile, el cielo se oscureció, por lo que entre las nubes se fueron presenciando unas gotas de lluvia; los negros se alegraron por ver la lluvia caer y empezaron a bailar con más ganas, así de repente la lluvia fue cayendo más fuerte, los negros contentos bailando entre la lluvia.



Así fue que el Sacerdote, al ver la práctica de la costumbre decidió darle el santísimo a la comunidad.

Según la historia relatada por don Diego Díaz Ramírez, hace muchos años, la única fiesta que se celebraban en Jacaltenango era Corpus Cristy, por lo que los señores de este baile decidieron implementarlo durante la celebración de esta fiesta como un acto de acción de gracias al creador y para pedir la lluvia (q'anb'al nhab').

Este baile se realiza en el sexto mes del año (junio), al igual que el baile de torito (kanhal wakax).

5.3.4.6 Baile del venado (Kanhhal sajchek)

Por su origen, este baile es parecido al baile de los Moros y el baile del Cortes.

Fue impuesto en Jacaltenango por los españoles y desde entonces es practicado hasta la actualidad, sabiendo que no es propia de nuestra cultura.

Según la historia, al terminar la cosecha de café, el patrón manda a los trabajadores, junto con sus perros a buscar venados, para celebrar. Es lo mismo que practican en el baile de venado, entre los personajes están, el viejo, la vieja, el finquero, el hombre rico con los trabajadores, así como el venado, los monos, el tigre, etc.

El viejo es el que representa al dueño del trabajo acompañado siempre por sus tres perros. Ya los trabajadores son representados por los zagales, son los que van a sacar a los venados entre la selva, junto con el viejo. Cuando salen saltando los venados ya venían los perros atrás queriéndolos atrapar, gritando el viejo, diciendo !agárrenlos para comerlos para las doce, para celebrar el último corte de caféj, así es que caen los venados y son preparados para la comida de las doce.



Al principio, los padres de familia consideraban como una ofrenda al Creador la inscripción y participación de sus hijos en el baile, porque era una manera de recibir bendiciones para su salud, así como también, las bendiciones sobre las cosechas de cada año, de tal manera que se constituía como un acto meramente espiritual. No así en los últimos años para muchas personas, es solo un acto de diversión, es decir, se ha tergiversado el verdadero sentido.

Inicialmente y durante mucho tiempo, los bailadores sufragaban el costo de la ropa que usaban, pero en la actualidad los cofrades quienes reunían dinero para comprar la ropa.

Las máscaras, los sombreros y las sábanas que usan los venados, también son propiedad de la cofradía. Las sábanas son adquiridas en San Cristóbal (tx'otx' Meq'ina') Totonicapán; cuando viene la ropa la esperan en el lugar denominado (Sq'ab' Kulus) donde tenían levantado una pequeña (chinama), donde la velaban toda una noche, ya que es algo importante y sagrado.

5.3.4.7 Baile de los moros y cristianos (Kanhhal moroh)

Este baile es practicado en Guatemala y casi toda América Latina. Este término de Baile de Moros en Guatemala, se ha utilizado frecuentemente para designar casi cualquier baile autóctono o semi autóctono en donde se ponen máscaras; pero la realidad es que el “Baile de los Moros y Cristianos” es una danza que rememora un acontecimiento definido y de Raigambre español. Se refiere a la guerra de España por la ocupación de los Moros o lucha religiosa-ideológica de los cristianos contra los musulmanes.

Se practica este baile en todos los municipios indígenas del país, aunque los trajes, máscaras y parlamentos difieren mucho entre sí, el significado es siempre el mismo.

Los diálogos o parlamentos que se dicen los reyes moros y cristianos, no tienen nada que ver con la toma de Granada o con el triunfo de Castilla y Aragón, sino que son versos de exaltación a Alá y Mahoma o a Cristo y la Virgen.

Por ejemplo: en algunos pueblos del oriente del país, con motivo de las fiestas titulares, se presenta el Baile de Moros, que más bien se concreta a un desafío del cristiano y del moro. Su vestimenta es estrambótica, usan máscaras con mucha barba, coronas y tocados llenos de flores los españoles y los moros máscaras oscuras y tocados altos que quieren imitar turbantes, con lienzos que caen sobre la cara.

Unos ejemplos de los versos que dicen los moros en esta danza son:

Rey Moro: quiero ver pobre cristiano, que te rindas a mis pies, primero será Mahoma y tu Dios será después

Rey Cristiano: no comprendes vejestorio, que por el nombre de María, te venzo yo con tu gloria y todavía aún porfías.

Mientras que en otros pueblos realizan un baile de Moros que se refiere a la conversión de San pablo, en el cual se mencionan personajes de la Biblia en forma por demás controvertida. Aparece Ananías (posiblemente unos de los primeros cristianos en Damasco) como Rey Cristiano y Saulo el cruel perseguidor de los cristianos como Rey Moro. Se mencionan lugares bíblicos o históricos como Damasco y no bíblicos como Belice.

Dice un verso: yo les juro mis señores, por los huesos de mi abuela, que a piquetes, no es chacota, los haré poner más prietos, que los de Belice.

Como se ve la conversión de Saulo de Tarso, camino a Damasco en persecución de los cristianos, se usa como argumento para una danza que en realidad nada tiene que ver con los moros.



En todos los municipios indígenas de Guatemala, principalmente los pueblos originarios del occidente del país se efectúan este baile en honor a los santos patronos de los municipios. La historia de este Baile es muy antigua y se ha transmitido de generación en generación, que se han mantenido por tradición en expresión de teatro popular.

Esta danza parece que rememora en mejor forma los acontecimientos de España, aunque no se relaciona con la fiesta, ya que es un baile en honor al santo patrono del lugar o se realiza a manera de ofrenda al creador formador por conmemorar otro año más de festividad patronal, más bien obedeciendo a los ritos católicos establecidos desde la invasión española; si bien es cierto que los trajes, la danza y los diálogos se han ido cambiando, guardan siempre el colorido y significado de la lucha del cristiano contra el infiel.

Los diálogos se han modificado bastante, debido a que muchos de los que practicaban este baile han muerto y se han extraviado o destruido los textos originales y en las presentaciones modernas se han incorporado temas o expresiones contemporáneas.

Estos son algunos versos que relatan los moros: rey Moro, vete luego Caramelo, a las cumbres del Castillo, allí tendrás vigilancia, aceleranza y gran brillo, como también la cocina, no la dejes de asistir, toma buenos alimentos, pra el rigor de reñir.

Rey Cristiano: oh, Mirrango valeroso, cuanto estimo tu valor, yo te daré la cocina, para comedero mayo, pues conviene que tú seas, uno de los racioneros, de todos más escuadrones, también de los prisioneros.

Como se puede interpretar, es posible que las presentaciones del baile de los Moros y Cristianos en el oriente del país, difieran entre sí en la misma región y mas con las presentaciones del mismo baile en el occidente u otras regiones del país, pero al final el fondo es el mismo.



Su adaptación al medio Guatemalteco

Hace 5 mil años, la lucha entre moros y cristianos para mantener la hegemonía de su religión, originó una significativa danza que se extendería a otros continentes. América, por Ejemplo.

Estudios como los del antropólogo Italo Morales Hidalgo, dicen que el baile fue utilizado aquí por los españoles, en su afán de conquistar tierras para su rey y catequizar gente para su religión.

La permeabilidad del guatemalteco y su condición, permitió que estas manifestaciones se arraiguen en su nuevo contexto socio cultural. Así ha vivido durante 500 años y es difícil que las abandone a pesar de los cambios socioculturales y la fluctuación económica imperante.

De esa cuenta, la mayoría de pueblos de Guatemala tienen un grupo de bailarines y los presentan para la celebración de su feria patronal; donde no existen, los contratan para bailar el Baile de la Conquista, del Venado, de Moros y Cristianos y otros bailes propios de la cultura nacional, que incluye unos 50 bailes conocidos y muchos sin conocer.

Esa ha sido la tradición que por tantos años une una serie de elementos religiosos, culinarios, artesanales y de diversión que afianzan la convivencia para reafirmar su propio sentir en las diferentes manifestaciones sociales que simplemente se denominan: cultura guatemalteca.

Mientras tanto, el encargado de la morería realizada los preparativos correspondientes, ordenando a sus empleados retocar los trajes. El trato contempla devolverlos un mes después.

Bajo estas breves definiciones se pueden contextualizar que el Kanhal Moro en Jacaltenango es muy antiguo y no está lejos de la historia real antes descrita, pues como lo cita el antropólogo Oliver La Farge en su libro “El Cargador del Año”, escrito en 1927, literalmente dice: “Entre los K’iche’s modernos, algunos bailes tienen un aspecto muy sospechoso (Lathrop 1927). En la actualidad (1927), en Jacaltenango y en ese distrito, los bailes grandes y serios son aquellos que



conocen los indígenas de la mayor parte de Mesoamérica. El Baile de Cortés, relacionado con la conquista de México, el de los Moros, que habla de las guerras entre españoles y moros y el del Venado o Marimba, que describe la cacería, tienen distintas modalidades indígenas en su presentación”.

5.3.4.8 Baile del cortés (Kanhall kortés)

El Kanhall Kortes (baile de Cortés) que se realiza en Jacaltenango, es bastante parecido al baile de la Conquista que se realiza en otras regiones de Guatemala, como su nombre sugiere, en el baile de la Conquista, se evoca incidentes propios de la conquista de Guatemala por los españoles, que encabezó el adelantado Pedro de Alvarado, en la misma tomó parte la figura legendaria de Tecún Umán, encabezando los vencidos. Sus instrumentos musicales siguen siendo actualmente el pito, la chirimía, el tambor y el tamborón. El argumento del baile es guerrero, en el cual los cristianos son los españoles, los “gentiles” son los mayas. De modo similar a la danza de “moros y cristianos”, finaliza con la conversión al cristianismo de la población local, con lo que se consuma la conquista, en la salutación final todos bailan juntos. Mientras tanto se han escenificado batallas, alegatos e insultos entre unos y otros. En esta danza sobresale la participación de Pedro de Alvarado.

Este baile fue creado por los frailes dominicos, para auxiliarse en la catequización de los “infieles” en la época de la conquista. Representa las batallas libradas por los castellanos o cristianos contra los moros, árabes o sarracenos en su afán de expulsarlos de la península ibérica a finales del siglo XV.

En el caso del baile de Cortés se evoca incidentes propios de la conquista de México y otras provincias Mesoamericanas por los españoles, que encabezó Hernán Cortés. Para la realización del baile se usan instrumentos musicales propios de la época colonial y siguen siendo actualmente los mismos, tales como: la flauta y/o chirimía y el tambor.



Lo mismo que el baile de la Conquista, los argumentos del baile es guerrero, en el cual los cristianos son los españoles, los “gentiles” son los indígenas; el baile se finaliza con la conversión al cristianismo de la población local, con lo que se consuma la conquista, en la salutación final todos bailan juntos.

En el baile de Cortés existe un personaje protagónico que es la Malinche, que se asocia con doña Marina, la “india mexicana” que le fue regalada a Cortés por un cacique de rango. Esta mujer causó mucho daño, tanto a los nativos mexicanos como a los habitantes de otros lugares que no son precisamente del territorio mexicano en la actualidad, ya que ella acompañó a Cortés en su viaje a Petén cuando pasó rumbo a Honduras en 1525. El miedo que causó esta mujer al lado de los españoles, por sus grandes atrocidades, dio lugar a que se dijera: “Allí viene La Malinche”, para infundir temor.

Este baile de Cortés, como el de los Moros y Cristianos, así también como el baile del Venado o Kanhal Marimba, no se sabe su fecha de iniciación en Jacaltenango, lo que sí es cierto es que fue creado por la iglesia católica para motivar la conversión de los originarios al cristianismo.

5.3.4.9 Baile del torito (Kanhall hoyom)

Es un baile de toritos, al que también le llaman kanhall hoyom. Baile de Todos Santos, se realiza por una costumbre o tradición que se tiene en el pueblo por motivo de la fiesta en honor a la virgen de Candelaria.

Entre sus integrantes lo conforman capitanes o capitán dependiendo del asunto económico en que estén así será el motivo de la cual se elija uno solo.

Antes, solamente había un capitán porque no habían más para distribuirse los cargos y no había ayuda de otras personas que colaboren con el grupo de capitanes, hoy en día ya hay varios



capitanes, que son los que manejan el dinero y hacen el trato de alquiler de la ropa e indican cómo y dónde se reunirán en cada ensayo que se llevarán a cabo en cada casa de uno de ellos o en la casa del capitán autor de cada ensayo.

Los ensayos se realizan hasta cada dos semanas y aproximadamente, específicamente los días domingo, se tendrá que comunicar a los tocadores para ver si están conformes y así se ponen de acuerdo, según la costumbre tendrán que pedir a los tocadores y lo harán a través de víveres o dinero para su familia de cada tocador y les mandan panes, café, maíz y otra clase de víveres. Esto se debe a la buena comunicación y el respeto hacia los tocadores.

El papel o la poesía, relación, debe redactarlo un maestro quien será elegido por el grupo de capitanes, conforme el cargo o puesto que lleva cada bailador, así será su relación que será dedicada al viejito o al líder del grupo de los bailadores.

El tiempo de ensayo depende del grupo de capitanes, poniéndose de acuerdo y en la octava de la fiesta, es decir; a los ocho días después, eligen nuevos capitanes que tendrán bajo su cargo la organización del baile para el siguiente año.

5.3.4.10 Baile de carnaval o baile parodia (Kanhil xilwej)

Los bailes parodia (kanhal xilwej), es un conjunto de bailes humorísticos o más bien bailes parodia, ya que es la representación burlona de los bailes reales. Estos bailes se realizan durante el Carnaval o en tiempos de cuaresma, tal como lo marca el calendario Gregoriano. Aunque se desconoce su origen, es probable que también haya sido alguna idea de la religión católica, por la forma de celebrarse el Carnaval por otras culturas, que generalmente se hacen con desfiles o bailes de disfraces y actos humorísticos.



Coincidentemente debe haber algún evento especial en el calendario maya Popti' en estas fechas, ya que este día es denominado Tz'ayik Sajach, considerado como un día sagrado, porque no se debe trabajar en el campo para estas fechas, pues este día es cuando los dueños de los cerros (heb' naj yahaw witz), salen de sus escondites y se visitan unos a otros. Ejemplo: El dueño del cerro o centro ceremonial Palewitz visita a los dueños de los cerros de Kaj Ch'en y Koral Ch'en.

Siguiendo la coincidencia de fechas y la unión de dos culturas maya Popti' y europea, entonces fue fácil inculcar en los indígenas jakaltekos hacer el baile de disfraces con motivo del Carnaval, pero con la imitación burlesca de los bailes reales conocidos; en consecuencia aparecen las parodias de los bailes más conocidos de la época, tales como: Kanhal Xil Marimpa, Kanhal Xil Cortés y Kanhal Xil Moro.

Este tipo de bailes, prácticamente están en desuso en la cultura Popti', debido a los problemas suscitados en los últimos años de su presentación, aunque hayan sido bailes que formaron parte de las tradiciones del antaño no muy lejano de la cultura Popti'.

Como lo cita el antropólogo Oliver La Farge en su libro "El Pueblo del Cargador del Año" en su página 108 que dice: "Además de los bailes de origen más o menos hispano, hay un grupo de bailes humorísticos que parecen ser de índole mucho mas indígena...Los bailes que presenciamos durante el Carnaval fueron imitaciones burlonas de Cortés y del Venado respectivamente como lo demuestran sus nombres Xil Cortés y Xil Marimpa..."

Como se trata de imitar, así como hay diálogos en las recitaciones en los verdaderos bailes, de la misma manera existen diálogos en las recitaciones de estos. Las recitaciones son verdaderas denuncias de hechos que no se deben hacer en público y en algunos casos son chismes que se hacen al público que al final traen consecuencias serias a los aludidos, que en algún tiempo en los últimos años de la tradición, muchas personas, principalmente entre parejas se tuvieron que separar o entran en juicio formal por falsas acusaciones hechas en la recitación del baile; mismo



que motivo la prohibición de dicho baile mediante acuerdo municipal, cuando don Lucas Díaz era el alcalde municipal; fue desde ese entonces cuando se dejó de realizar.

Aunque están en desuso, es preciso dar a conocer al pueblo Popti' algunos bailes que fueron muy tradicionales de este género de bailes parodia, tales como:

5.3.4.10.1 Baile parodia del baile de venando (Kanhäl xil marimpa)

Es la parodia o imitación burlona del baile del Venado (kanhal sajchëh). Con otra de las grandes diferencias que los personajes que deben protagonizar mujeres en el baile verdadero, en éste solo es protagonizado por hombres disfrazado de mujeres, que hace un evento muy masculino por la naturaleza del baile que suele hacer bromas muy infortunadas.

5.3.4.10.2 Baile parodia del baile de cortés (Kanhäl xil kortés)

Es la parodia o imitación burlona del baile de Cortés o baile de la Conquista. Al igual que el baile del Venado, los personajes que deben protagonizar mujeres en el baile verdadero, en éste solo son protagonizados por hombres disfrazados de mujeres, que hace un evento muy masculino por la naturaleza del baile, que suele hacer bromas muy importunadas.

Como lo cita el antropólogo Oliver La Farge en su libro “El Pueblo del Cargador del Año” en su página 109 que dice: “Los personajes masculinos usaban mascarar de madera de fabricación local, y mostraron bastante sentido del humor...”. Además menciona: “ Entre los periodos del baile había una gran cantidad de diálogos en Popb'al Ti', lo que causaba mucha risa entre los espectadores. Estos diálogos los habían escrito previamente y los ensayaron con gran alegría la víspera del baile”.

5.3.4.10.3 Baile parodia del baile de los moros (Kanhil xil moro)

Es la parodia o imitación burlona del baile de Moros y cristianos. Al igual que los dos bailes anteriores, los personajes que deben protagonizar mujeres en el baile verdadero, en éste solo son protagonizados por hombres disfrazados de mujeres, que hace un evento muy masculino por la naturaleza del baile que suele hacer bromas muy importunadas.

Además de los tres mencionados en este género, también formaron parte de esta gran tradición decadente los siguientes bailes: Kanhil Masay o Kanhil Hiq', Kanhil Lavera y Kanhil Pel Luk.

5.3.4.10.4 Baile del viento (Kanhil masay o kanhil hiq')

Según Oliver La Farge en su libro "El Pueblo del Cargador del Año" dice: "Además de los bailes ya mencionados, bailan otros bailes a intervalos menos frecuentes. Uno de ellos se llama Masay o Kanhil Hiq' (No pudimos traducir ninguno de estos nombres. Kanhil significa 'baile' y Hiq' puede ser el nombre del día). En este baile hay un toro con dos arcos de madera de cerca de 80 cm de alto unidos con un eje y cubierto con petates. Una cabeza con cuernos de toro verdaderos se coloca en una punta y al final del eje, la cola. Un hombre se mete por dentro y la carga sobre la cabeza. Hay varios otros actores, pero la única explicación definida que pudimos obtener fue que había una mujer, que tenía que ver con el toro".

De acuerdo al alcance de la presente investigación, al parecer se trata de una parodia del baile de los toritos de cohete "Kanhil Wakax Ah" o la parodia del baile del "Kanhil Hur", ya que en la misma obra del antropólogo dice: "En el baile Masay se pintan la cara de negro. Los actores vestían trajes viejos de ladino y sombreros cilíndricos..."



5.3.4.10.5 Baile de los sucios (Kanhall lawera/kanhal xil lawera)

Según Oliver La Farge en su libro “El Pueblo del Cargador del Año” dice: “En el baile conocido con el nombre español de La Vera, los hombres ridiculizan las aventuras amorosas de los indígenas e incidentes personales generales del pueblo”.

En el alcance de la presente investigación, éste es parte del evento Kanhal Xilweij, solo que los actores tienen una característica especial de magos de circo que caminan sobre las cuerdas amarradas de poste a poste y se trasladan de extremo a extremo (Manuel Hernández /Manel Manwela Lucaxh)

5.3.4.10.6 Baile de los malabaristas (Kanhall peluk/kanhal pel luk)

Según Oliver La Farge en su libro “El Pueblo del Cargador del Año” dice: “Recibimos unos datos vagos y confusos de un baile o ceremonia llamada peluk, que también incluye pintura negra. Esta parece haber sido exclusiva de una familia del pueblo y que ahora ya no existe. Nos dijeron que un hombre, su esposa y su hijo corrieron gallos un miércoles santo y se bebieron la sangre de las aves degolladas en la carrera de gallos. Esa acción parece haber tenido alguna importancia ceremonial, que ahora está olvidada”.

En el alcance de la presente investigación, éste es parte del evento Kanhal Xilweij, solo que al igual que el kanhal xil lawera, los actores tienen una característica especial de magos de circo que tiran las armas blancas o utensilios de trabajo de campo, especialmente machetes y los reciben con la boca atrapándolos con los dientes, como perro cazador; convirtiendo la actividad en un verdadero espectáculo digno de admiración de los espectadores del evento; pues los protagonistas son personas con poderes especiales (tz’ajan sk’ul ay tzet yohtaj), según la fuente (Manuel Hernández/Manel Manwela Lucaxh).

5.4 Pintura (Tz'ahq'ab')

5.4.1 Tipos de pintura (Hej sb'ey tz'ahq'ab')

El tipo de pintura más conocido en el mundo maya son las pinturas rupestres; aunque en el territorio Popti' son muy pocas las evidencias, pero se cree que los antepasados del pueblo Popti' tuvieron las aptitudes para desarrollar este arte; prueba de ello son las figuras que aparecen en peña roja (kajch'en) en jurisdicción de la aldea Hujlinhah y las que aparecen en el lugar denominado Koral Ch'en en jurisdicción de la aldea Hojob'nhah (aldea extinta, sus habitantes formaron parte de la aldea Peb'ilpam en la década de los noventa).

Las pinturas se conservan en las cuevas con increíble exactitud, bisontes, caballos y ciervos. Estas representaciones están realizadas en colores de tierra, compuestos de diferentes minerales pulverizados y mezclados con grasa animal, clara de huevo, extractos de plantas, cola de pescado e incluso sangre; se aplicaban con pinceles hechos de varitas y juncos o se soplaban sobre la pared. Estas pinturas debieron cumplir un papel en los rituales mágicos, aunque no se conoce con certeza su naturaleza exacta.

Los antepasados Popti' también conocían los principios de la estética. Utilizaban colorantes e instrumentos para dar color y forma a las cosas. Pintaron algunos dibujos en rocas y su principal aliado para éste arte fue el añil²⁰⁰ (hikilit), principalmente para pintar algunas vasijas.

²⁰¹ Las expresiones pictóricas de los mayas se encuentran entre los mejores ejemplos de su género en la época prehispánica. Lo son no sólo por sus innegables cualidades estéticas y por el uso de técnicas de probada eficacia, sino por ser una vía de estudio de numerosos aspectos de la cultura maya. Gran parte de la evidencia de que se dispone se encuentra en tres soportes: la

200 El nombre "añil" se aplica a *Indigofera suffruticosa*, "índigo" a *Indigofera tinctoria* y "glasto" a *Isatis tinctoria*.

201 <http://www.arqueomex.com/S2N3nDOSIER93.html>



pintura mural, los códices y las vasijas pintadas de cerámica. En ellos se encuentran elocuentes escenas, con frecuencia acompañadas de textos jeroglíficos, que informan en no pocas ocasiones con gran detalle sobre la compleja visión del mundo de los mayas, sus ritos y el calendario, entre otros asuntos.

Las pinturas murales más famosas del área maya son sin duda por su extraordinario estado de conservación las de Bonampak, Chiapas, pero están lejos de ser las únicas. De hecho las ciudades mayas que ahora muestran una apariencia en la que predomina el tono de la piedra desnuda, debieron estar en su momento totalmente pintadas, tanto en los exteriores como en los interiores, en los que se pintaron complejos y largos murales como lo muestran los de la propia Bonampak y los recientemente descubiertos en Calakmul, Campeche, por dar algunos ejemplos. A pesar de que son, por su naturaleza misma, un elemento que se deteriora con facilidad, se han conservado ejemplos de prácticamente todas las épocas en las diversas regiones. En esas pinturas se plasmaron una variedad de temas que da cuenta de la complejidad de la cultura maya.

Los artistas del Clásico maya supieron, con una extraordinaria sensibilidad, unir las representaciones pictóricas y la escritura jeroglífica para crear complejas composiciones en cerámica en las que es evidente su dominio de la cosmogonía y la historia de su pueblo; esas obras se sitúan, por pleno derecho, entre las mejores del mundo.

La sofisticación técnica de la cerámica pintada del Clásico maya no tiene paralelo en ninguna otra cultura del mundo. Los ceramistas mayas modelaban a mano las vasijas, añadiendo pequeños rodillos de barro a una base con forma de tortilla hasta obtener piezas simétricas de paredes muy delgadas. Aunque es cierto que en muchas culturas se ha utilizado este tipo de pintura, ninguna supera a la maya en el gran pulimento de las superficies, la amplia gama de colores y su exquisito terminado.



Destinados a guiar a los sacerdotes y con ellos a pueblos enteros a lo largo del tiempo, los únicos tres códices mayas prehispánicos mejor conservados París, Madrid y Dresde, llamados así en alusión a la ciudad que ahora los alberga son un espléndido testimonio de la más larga tradición de “escribir-pintando” entre las culturas mesoamericanas. El conjunto de manuscritos jeroglíficos prehispánicos que hoy se conocen como códices mayas está formado por menos de una decena de ejemplares, número sorprendentemente bajo si se toma en cuenta que de esa región mesoamericana es de donde procede la tradición más larga de escritura indígena, y que ahí se usaron los códices durante más de mil años.

5.4.2 Contenido y significado de la pintura (Yelapnojal chyaliloj hej tz’ahq’ab’)

Cada pintura tiene que tener un mensaje o significado porque si no sería una pintura muerta, no tiene vida no tiene nada que decir por eso se considera que para realizar una obra de arte hay que planificar primero para luego crearla, dice Cupertino Delgado.

Lo importante es de que esté dando un mensaje, no importando la forma sino lo que está describiendo esa pintura, un ejemplo de algunos de los cuadros del pintor Jacalteco José Cupertino Delgado, donde explica el significado donde retrata dos árboles, la cual se observa una actuación que está diciendo algo y el título es el (sexo libre), se representa de dos raíces de árboles que ha formado una realidad que se pueda criticar donde se ha visto niños abandonados o abortados en fin hay que tener una descripción realmente de lo que se está pasando en la vida , a través de esta técnica que es el realismo.

José Cupertino Delgado comenta que él se basa la naturaleza, lo que se ve en el campo lo que se ve en la calle hay que pintarlo como una demostración que se vive en la comunidad, los compradores de cuadros como los turistas del extranjero, se fijan de cosas propios de la comunidad, más bien de alguna costumbre, y otros prefieren algo ficticio o que nazca de la imaginación como el realismo.



5.4.3 Evolución de la pintura (Tzet chuh shelmotoj hej tz'ahq'ab')

Desde las pinturas de arte rupestre que realizaron los antepasados Popti' hasta éstos días, es evidente que el arte se trae de manera natural o genética, lo que hace coincidir la habilidad de algunos pintores de la actualidad en el pueblo Popti'.

5.4.4 Pintores y biografía (Tz'ahwom b'oj sq'inal)

Existen pintores en toda la región Popti', aunque en mucho tiempo se dejó de ejercer por las condiciones sociales que vive la población y los que la ejercen solo lo hacen por afición al arte, por ello son muy escasos las biografías de personas que se dedican al presente ramo del arte, tales como: José Cupertino Delgado, Bruno Delgado, Juan David Ros, Juan Díaz entre otros que se mantienen en el anonimato.

5.4.4.1 José Cupertino Delgado

Su carrera como autodidacta en el arte de la pintura estuvo marcada por una férrea voluntad de superación, quien como pintor de paisajes y del arte costumbrista de su pueblo obtuvo grandes honores a nivel nacional e internacional. José Cupertino Delgado Camposeco, además de ser pintor, le encanta la escultura y la música.

Este pintor jacalteco, nació el 18 de septiembre de 1948. Tanto fue el gusto de aprender a pintar, desde que era niño recogía papeles en los basureros para hacer sus dibujos, así como rallando paredes de las casas, ya que sus padres no tenían la posibilidad de adquirir los materiales que él necesitaba porque eran de escasos recursos económicos. “Mis papás me regañaban porque mis cuadernos de la escuela lo utilizaba para hacer dibujos” comentó.



José Cupertino Delgado, se dedicó al campo, posteriormente se integró a la marimba conocida popularmente como, Astrónomos del Ritmo, es aquí donde obtuvo mejores ingresos para adquirir los materiales necesarios para seguir practicando el arte de la pintura. Más adelante le dieron la oportunidad de trabajar como maestro de castellanización en la escuela urbana de su localidad, y por su inquietud en practicar la pintura, a los 5 años renunció a este trabajo.

El artista se caracteriza por pintar paisajes y las costumbres reales de los pueblos, especialmente del pueblo Maya Popti' y de la etnia Mam. "El arte que practico es enfocado al realismo porque se adecúa a la pertinencia cultural de nuestro pueblo, las costumbres, tradiciones y la forma de vida de nuestra gente" resaltó.

Cupertino Delgado, recuerda que sus primeras obras las vendió tan sólo a 5 y a 10 quetzales, en cuyos lienzos pintó el antiguo mercado y el templo colonial de Jacaltenango. Actualmente, sus obras las vende a un máximo de 5 mil quetzales y las esculturas de 3,500 a 5,000 quetzales.

Reconocimientos importantes: obtuvo una placa como homenaje de parte de la Sociedad Latinoamericana, Diners Club International por su invaluable contribución al arte Guatemalteco, dado en febrero de 1993. Diploma de reconocimiento dado por Sacut le Mode Canadá, Amigos del Mundo, el 3 de diciembre de 2004, por su naturalidad en el arte de la pintura.

Ha presentado sus obras en importantes galerías de Guatemala, así como en los corredores de la embajada de Francia y en la galería de la Asociación de Pintores Indígenas de Guatemala. "Mi mejor deseo es exponer personalmente mis obras en el extranjero" concluyó.

Ademas de ello, existen otros pintores sobresalientes asi como: Juan Rossi, Bruno Delgado entre otros.



5.4.4.2 Juan David Ros Cárdenas

Juan David Ros Cárdenas, en los tiempos actuales, es un personaje destacado en el diseño y pintura jacalteca. A él se le adjudica la inspiración de la bandera de Jacaltenango. Se suscribió un acta en el libro de oro de la municipalidad por tan significativo acontecimiento; en ese entonces presidía el consejo municipal como alcalde, el ciudadano Lucas Gonzalo Díaz, donde quedó patentizado para la historia como la bandera que se tenía que portar a partir de esa fecha. Según el pintor, el significado de la pintura plasmada en la bandera de Jacaltenango indica lo siguiente:

Los colores originales resplandecientes son: verde y blanco. El verde significan los campos verdes de la tierra y la esperanza y el color blanco significa la pureza de Jacaltenango.

El escudo tiene varios elementos, tales como: las seis estrellas de arriba: representan los seis cantones que conforman la cabecera municipal; la estrella en el triángulo: representa al municipio de Jacaltenango entre los treinta y tres municipios que conforman el departamento de Huehuetenango; el título (Jacaltenango, Huehuetenango): es el nombre del municipio y del departamento; los instrumentos musicales: representan la cultura Popti' y que en el pasado y actualidad se han ejecutado en el municipio; la mazorca: representa el alimento básico y producción ancestral del pueblo maya Popti'.

En el fondo del paisaje se observan lo siguiente: el cerro Q'anil, principal centro ceremonial y turístico, baluarte de los antepasados; el río azul: principal centro turístico del municipio, que recorre todo el territorio de Jacaltenango; la tejedora: oficio artístico o artesanía de la mujer Jacalteca, además de los trabajos domésticos que ésta realiza en su hogar; el maguey: planta de donde los pobladores obtienen su materia prima, para la elaboración de sus utensilios para trabajar en el campo, como: lazos, mecapal, morrales, redes y hamacas; el rancho de paja: habitación antigua de paja y palo pique de los jacaltecos y las ramas de laurel: dos ramas de café, que representan la mayor producción y fuente de empleo de los pobladores del municipio.



5.4.5 Los colores (Hej yelaw)

El color es la impresión producida por un tono de luz en los órganos visuales, o más exactamente, es una percepción visual que se genera en el cerebro de los humanos y otros animales al interpretar las señales nerviosas que le envían los fotorreceptores en la retina del ojo, que a su vez interpretan y distinguen las distintas longitudes de onda que captan de la parte visible del espectro electromagnético. Todo cuerpo iluminado absorbe una parte de las ondas electromagnéticas y refleja las restantes. Las ondas reflejadas son captadas por el ojo e interpretadas en el cerebro como distintos colores según las longitudes de ondas correspondientes.

Los colores en la cultura Maya Popti', poseen su propia particularidad y como en muchos aspectos de la cultura Popti' no se pueden hacer una comparación exacta con el conocimiento occidental.

Los colores primarios en la cultura Popti', son los siguientes: rojo (kaj), amarillo (q'an), blanco (saj), negro (q'ej) y verde (yax); de los que se derivan otros colores y que es posible que tengan una misma tonalidad visual pero difiere su denominación dependiendo del contexto donde se aplica.

Rojo (Kaj)

Kaj mech'moh: color de ojos llorosos.

Kaj waswoh: color de cara sonrojada.

Kaj masmoh: color de frutas rojizas.

Kaj maymoh: color de flor en abundancia donde predomina el color rojo.

Kaj ponhpoh: color de cielo del alba o atardecer.



Kaj sulsuh: color de piel hinchada y como frutos de jocote.

Kaj xhejxhoh: color de heridas abiertas bien infectadas y la carnaza de frutas, tales como: el zapote, chicozapote e injerto.

Kaj ch'epch'oh: color de ojos infectados y vulva de los equinos.

Amarillo (Q'an)

Q'an toxtoh: color miel como de ojos en tono amarillo o de ropa blanca ahumada.

Q'antojtoh: color miel como de ojos por naturaleza o color de piel de personas con sitomatología de hepatitis.

Q'an mas moh: color aplicado para frutos como mango, naranja entre otros parecidos.

Q'an xayxoh: color que se asemeja al caldo de gallina muy grasosa o el color del centro de la carnaza de algunas variedades de aguacate.

Q'anlech'loh: como hojas amarillentas o caldo de chipilín pasado de cocerse u hojas empezando a marchitarse.

Q'an pach'poh: color de piel desnutrida o recuperándose de una enfermedad, anemia, desnutrición. Se aplica para pétalos de flores amarillos palidos.

Q'an lemloh: color de agua ligosa o grasosa, con características de poseer viscosidad.

Q'an tzaq'tzoh: color amarillo oro, color de aretes y anillos o amarillos fuertes y brillosos.

Q'an huyuh: Color amarillo como granos de maíz.



Q'antoxtoh: Es un amarillo grisaseo, aplicado a aves.

Q'an huk'u': Es un color amarillo fuerte que se aplica a frutas que tiene carnaza fina.

Q'an hub'uh: color amarillo semejante a la tonalidad de tortillas tostadas desechas entre café para tomar.

Q'an huk'uh: color de tortillas bien tostadas.

Q'an tx'oltx'o: color amarillo palido de objetos ahumados.

Blanco (Saj)

Saj turtuh: es el color que obtiene la ropa al exponerlo consecutivamente al sol.

Saj lehloh: color de ambiente al amanecer cuando el sol aún no alumbra directamente el lugar, de donde viene el termino xsaj lehiloj (ya amaneció)

Saj tinhtoh: color blanco como agua de horchata y visualización de llovizna desde lejos.

Saj moyMoh: color de ambiente o cielo que no permite el alumbramiento total del sol, ausencia de claridad.

Saj b'inb'oh: color muy blanco, cosas de origen animal como el queso.

Saj lijloh: color de cara por susto.

Saj paq'poh: color blanco que reflejan animales en el suelo como pescados y plantaciones de milpa destruidas por el viento.



Saj wahwoh: objetos de metal delgados como el machete, el cuchillo. También aplica para aguas de río en cascadas.

Saj k'enhk'oh: color de objetos duros como de dientes, piedra y utensilios de cocina muy limpios.

Saj mahmoh: color blanco como el agua de masa, del amanecer, agua sucia que apenas se está aclarando...

Saj wotxwoh: color de flores blancas y denominación que recibe el blanco de algodón.

Saj b'echb'oh: Color blanco de cabello o cabeza con canas.

Saj pech'poh: denominación de blanco para cabezas sin cabello (cabeza calva).

Saj tzanhtzoh: descolorido de pantalón negro u otro color oscuro que resalta o refleja el color blanco.

Saj kilkoh: el color del rostro de una persona por susto (palidez).

Saj tanhtoh: color blanco que se utiliza para tonalidades oscuras, como la transición de la noche al día (esclarecimiento).

Saj lekloh: se relaciona al color blanco en objetos de diferentes colores regados (desorden).

Saj lemloh: se relaciona al color blanco en objetos de diferentes colores regados en una extensión grande e inmensa (universo).

Saj Horoh: color blanco relacionado a ojos de cara enojada.

Saj wotxwoh: color blanco que se utiliza para flores o rosas blancas.



Saj maymoh: color blanco que se aplica a flores blancas en abundancia.

Saj pehpoh: blanco que se refiere a objetos palidos, con ausencia total de brillo.

Saj lilo: blanco que se refiere a un espacio abierto, como el universo mismo.

Negro (q'ej)

Q'ej hutxuh: color negro a tierra seca.

Q'ej lohloh: color negro que se aplica a ropa sucia puesta (suciedad)

Q'ej k'olk'oh: se dice del color negro manifiesta en hojas o monte que se está secando a causa de herbicida. También se utiliza para denominar el color negro manifiesto en terrenos o rozas bien quemadas.

Q'ej sinhsoh: es el color negro brillante, que se aplica a las personas morenas claras (despectivo). También se aplica en objetos de metal o muy consistentes como la médula del ébano (q'ejulte').

Q'ej tz'uytz'uh: aplicado al color negro brillante a granos de frijol verde. También aplica al color negro de aves como el Sanate, el Clarinero y el Cuervo.

Q'ej tanhtoh: color negro del crepúsculo matutino y vespertino. Entre la visión del día se contempla claridad y oscuridad al mismo tiempo. La perfecta transición entre la oscuridad y la claridad.

Q'ej tx 'uytx'uh: es el color negro que se manifiesta en ramas cortadas forzosamente. Es el punto donde se realiza el corte con la fuerza, girando la rama al cortar, sin apoyo de herramientas.

Q'ej numnuh: color negro semi oscuro. Empezando la noche.



Q'ej tx'umtx'uh: denominación que recibe al color morado, como color fuerte de la sangre o una hematoma en el cuerpo provocado por algún golpe.

Q'ej tiltoh: color de piel muy negra, con cuerpo muy fuerte y robusta (despectivo).

Q'ej pich'poh: color de ropa sucia.

Q'ej txijtxoh: color morado manifiesta en una hematoma abultada, con la carne casi expuesta.

Q'ej tx'iktx'oh: color de piel inflamada con acumulacion de sangre y se aplica tambien con colores de frutas ejemplo, ciruela. Además se aplica en la denominación a la milpa que esta por florecerse.

Q'ej tistoh: oscuridad en su maxima expresion, oscuridad total, lo negro de la oscuridad, color del tizón o carbon.

Q'ej holoh: oscuridad. La noche en sí.

Q'ej q'ilq'oh: como suciedad en líquido. Combinación de suciedad y sudor; caldo de frijol espeso.

Q'ej sijsoh: color negro, aplicado a personas con piel oscura (despectivo).

Q'ej tx'ob'txoh: se dice al color del morado palido, como labios que cambian de color por el frío.

Q'ej sob'soh: es el color negro que se aplica a la parte externa del ano.

Verde (Yax)

Yax tz'antz'oh: se refiere al color del cielo y el agua.

Yax watz'woh: color verde claro, como el color verde manifiesto en los bosques durante el invierno. (Milpa)



Yax on'oh: se refiere al color de los grandes rios y lagos debido a su profundidad.

Yax namnoh: se refiere al color de la extensión del agua.

Yax waq'woh: color verde que se aplica al color del bledo y el chipilín u otra hierba comestible.

Yaxuk'inh: se aplica al color específico de animales como aves y equinos de colores entre blanco y negro.

Yax kamkoh: se refiere al color verde manifiesta en animales, como los reptiles (iguana).

5.5 Teatro (Yeh etz')

En la cultura Popti' existe el teatro, aunque no está como una institución, pero si existe en legitimidad, ya que es común saber de los bromistas (maxlom) que hacen lúdico las reuniones familiares.

En las reuniones comunales también se organizan en grupos para realizar presentaciones ante la población, todo relacionado a situaciones de la vida real, con sus detalles de disfraces y parodia; principalmente en noches culturales organizados por las escuelas u organizaciones culturales de las comunidades.

Actualmente está reconocido el grupo Yulpeyab' como los máximos exponente en la comedia Popti'.

Hace algún tiempo los bailes parodia (kanhal xilwejj), fueron la máxima expresión del teatro en la cultura Popti'.



5.6 Alfarería o cerámica (Tz'ajwoj)

La alfarería es el antiguo arte de crear objetos decorativos, prácticos o artísticos de todo tipo a partir del modelado de arcilla blanda.

La fabricación de objetos con arcilla o cerámica (tz'ajb'al tx'otx') es uno de los artes más antiguos de la humanidad, y en un principio su objetivo principal fue el de crear objetos y recipientes capaces de contener líquidos.

Una vez que la arcilla ha sido modelada es posible pintarla, sin embargo; para poder fijar los colores es necesario someterla nuevamente al calor, proceso denominado horneado (chtxolaxi).

Esto forma parte fundamental de la cultura Popti', por fabricar sus propios utensilios de cocina y fue la mujer la que se dedicó mayormente para el ejercicio de éste arte; pues por ser fundamentalmente una fuente de crear y proveer los recipientes para los alimentos de la familia, aunque más adelante se utilizó para hacer figuras de carácter artístico.

En un tiempo éste arte tomó auge por la fabricación de tejas de barro, aunque en la actualidad ya es muy escaso su practica, es de resaltar lo que se realiza en la aldea San Andres Huista, ya que los alfareros hacen uso del moldeado, creando vasijas, jarros, entre otros recipientes que son de utilidad en la familia y en algunos casos los comercializan en los mercados de la comunidad.

5.7 Literatura (Tzib'wal)

Se conoce muy poco de la literatura Popti', sin embargo hay escritos como los que aparecen en la caja sagrada de los alcaldes rezadores durante la visita del antropólogo Oliver Lafarge en 1927, hacen confirmar que los abuelos Popti' hacían escritos, solo que en algún momento se dejó de hacer por la contrariedad entre dos culturas diferentes.



En el arte de la literatura Popti' se pueden destacar los cantos, los cuentos, las leyendas y las historias.

Dado la situación que se transmite desde la tradición oral; los cuentos (ik'ti') son relatos que dejan una moraleja, tal como las fabulas o las parábolas. Mientras en el caso de las leyendas (saj uhilal), está claro que son relatos, ocurridos o no, pero que actualmente tienen una referencia, e historia (uhilal), obviamente se refieren a relatos cronológicamente guiadas en el tiempo, más bien son hechos reales acaecidos en algún tiempo; sin embargo, todos son clasificados en algún momento como relatos (ik'ti') de acuerdo al tiempo en que se cuentan.

5.7.1 Tradición oral (Yek' ab'ix)

Todos los conocimientos de la cultura maya Popti' se viene cultivando de generación en generación a través de la tradición oral, sin embargo en los últimos tiempos a través de la implementación de la cultura occidental y los procesos educativos, la tecnología y los tiempos modernos de la escritura, se han realizado documentos escritos en el idioma y el idioma franco por personajes Popti' hablantes.

5.7.1.1 Canciones (Hej B'it)

Ssat mayah (peyab')

Yelaw wanmahxa hawekoj han
yelaw wanmahxa hawekoj han
ixh ni'an kaw chach woche han
xkach ok stz'ajoj hinb'isk'ulal han
xkach ok stz'ajoj hinb'isk'ulal han
yichotax johtajnhen kob'ah.



Tijab' yinh hak'ul ixh leje
tijab' yinh hak'ul ixh leje
chchiwa sk'ul hamam winh han
ewantajnhe chach eltij
ewantajnhe chach eltij
huntaj el chonh tzoteloj

Tzet mach chk'ay yul hink'ul han
yet xa walni b'ay chonh tzoteloj
ssat mayah chjila' kob'ah
yuhnhe mach chonh yila' hinmam han
ssat mayah chjila' kob'ah
yuhnhe mach chonh yila' hinmam han

Yaj tzettaj yet xjaq'le ti'
yaj tzettaj yet xjaq'le ti'
kochne yul kowayik x'ek'toj
xawochetoj naj k'ul yekoj
xawochetoj naj k'ul yekoj
wal hin han kaw meb'a' hin han

Chtit kowayik yul kok'ul
chtit kowayik yul kok'ul
xhi heb' ho' yinh hun ni'an son
ta chawab'e' ni'an b'it ti'
ta chawab'e' ni'an b'it ti'
chtij ssat mayah ti' yul hak'ul



Tzet mach chk'ay yul hink'ul han
yet xa walni b'ay chonh tzoteloj
ssat mayah chjila' kob'ah
yuhnhe mach chonh yila' hinmam han
ssat mayah chjila' kob'ah
yuhnhe mach chonh yila' hinmam han

Autor: Ramón Amílcar Felipe Silvestre

Naj Ni'an Tzeh

Cho' ni'an tzeh, tzettaxka yuh
kaw b'isk'ulal, hach wilni han
cho' ni'an tzeh, tzettaxka yuh
kaw b'isk'ulal, hach wilni han

Hune' ix ix x'aq'nikankoj,
b'isk'ulal yinh wanmah ti' han.

Hune' ix ix x'aq'nikankoj,
b'isk'ulal yinh wanmah ti' han

Mach yuhnhehoj ix, chawaq'nikoj
b'isk'ulal yinh hawanmah tu'.
Mach yuhnhehoj ix, chawaq'nikoj
b'isk'ulal yinh hawanmah tu'.



Tzet chintz'aj wute' hinb'ah han
to yel chwal han, chwoche ix han.

Tzet chintz'aj wute' hinb'ah han
to yel chwal han, chwoche ix han.

Ek'anh paxhyal, chtihk'ohojtoj hawuh
machtajnhe ix yib'anh q'inal.

Ek'anh paxhyal, chtihk'ohojtoj hawuh
machtajnhe ix yib'anh q'inal.

Yel chawala cho' wuxhtaj hey,
heb' ix ix ti', tzan b'ay ay heb' ix
yel chawala cho' wuxhtaj hey,
heb' ix ix ti', tzan b'ay ay heb' ix

Heb' ix ix ti', kaw lahan heb' ix b'oj ch'en melyuh
ta ay ch'en ti'nanh, machxa ch'en hekal, chkosay ch'en kab'e,
Heb' ix ix ti', kaw lahan heb' ix b'oj ch'en melyuh
ta ay ch'en ti'nanh, machxa ch'en hekal, chkosay ch'en kab'e,

Yul kokonhob' kaw ay nixhtej tzeh
ch'ok yinh te' uk'eh yuhnhe heb' ix ix,
Yul kokonhob' kaw ay nixhtej tzeh
ch'ok yinh te' uk'eh yuhnhe heb' ix ix,

Sukaltik'am xkin uten han,
xwaq'nikankoj yinh hink'ul han

Sukaltik'am xkin uten han,
xwaq'nikankoj yinh hink'ul han

Tzettam saq'al, cho' ni'an tzeh
ta chstxum sb'ah hak'ul
yinh tzet chwal han.

Tzettam saq'al, cho' ni'an tzeh
ta chstxum sb'ah hak'ul
yinh tzet chwal han.

Yuch'antihoxh cho' wuxhtaj hey,
xawaq'ni stxumb'al hink'ul han.
Yuch'antihoxh cho' wuxhtaj hey,
xawaq'ni stxumb'al hink'ul han.

Heb' ix ix ti', kaw lahan heb' ix b'oj ch'en melyuh,
ta ay ch'en ti'nanh, machxa ch'en hekal, chkosay ch'en kab'e.

Heb' ix ix ti', kaw lahan heb' ix b'oj ch'en malyuh,
Ay heb' ix ti'nanh, mach heb'ix hekal, chjoq'te heb' ix kab'e.

Ramón Amílcar Felipe Silvestre



Ix salwes

Wak'a' shelni sb'ah yib'anh q'inal,
toka kaw nanxa slow hawilot,
Wak'a' shelni sb'ah yib'anh q'inal,
toka kaw nanxa slow hawilot.

Yinhtik'a meb'a' ch'eltoj ix wes,
xhi hun ya' komam yet xkach yilni ya'.
Yinhtik'a meb'a' ch'eltoj ix wes,
xhi hun ya' komam yet xkach yilni ya'.

Tz'ahb'il hati', tz'ahb'il hasat,
chach ek' paxhyal hun-hun tz'ayik.
Tz'ahb'il hati', tz'ahb'il hasat,
chach ek' paxhyal hun-hun tz'ayik.

Ni'an sxil hawi' sk'otolnhe sb'ah
toka salwesxa chawute hab'ah.
Ni'an sxil hawi' sk'otolnhe sb'ah
toka salwesxa chawute hab'ah.

Chach sajtzeb'i, chach ek'oj yinh ssat
hun-hun heb' ho' tzeh kat hab'ilen hab'ah.
Ham hawalni tato yuhto tu' chach wochenoj han,
wanmahnhe iq'nhe han.

Q'ap chanhe ti', x'elkantoj q'ap
wexexa q'ap chyaq'kanoj smay.
Q'ap chanhe ti', x'elkantoj q'ap
wexexa q'ap chyaq'kanoj smay.

Jab'xub'al ti' xanahulnhetoj
stzoti'xa wes q'a' chawala.
Jab'xub'al ti' xanahulnhetoj
stzoti'xa wes q'a' chawala.

Tz'ahb'il hati', tz'ahb'il hasat
chach ek' paxhyal hun-hun sq'ejb'alil.
Tz'ahb'il hati', tz'ahb'il hasat
chach ek' paxhyal hun-hun sq'ejb'alil.

Ni'an sxil hawi' sk'otolnhe sb'ah
toka salwesxa chawute hab'ah.
Ni'an sxil hawi' sk'otolnhe sb'ah
toka salwesxa chawute hab'ah.

Chach sajtzeb'i, chach ek'oj yinh ssat
hun-hun heb' ho' tzeh kat hab'ilen hab'ah.
Ham hawalni tato yuhto tu' chach wochenoj han,
wanmahnhe iq'nhe han.

Autor: Ramón Amílcar Felipe Silvestre



Katin

Wal ti'nanh ixh leje hey kaw chach woche han,
yaja' wal hach mach chin hawoche han
ay hunxa ho' kaw chach ocheni ixh leje Katin hey.

Wal ti'nanh ixh leje hey kaw chach woche han,
yaja' wal hach mach chin hawoche han
ay hunxa ho' kaw chach ocheni ixh leje Katin hey.

Yet xjilni kob'ah b'et Tahb'xub'
hune' tz'ayikal domingohal
xkab'kon hawanmah tzet xwal tawet han
haktu' xuh hin hawaq'nikanoj han.

Haktu' xuh stitkoj te' uk'eh yul hink'ul han
mach ch'ek' yinh wanmah tato chwuk'u' te'
xin apni b'etet watut han
kaw ch'oq' wanmah han.

Xwalni tet hinmi', xwalni tet hinmam
mach chawaq'koj yinh hak'ul k'ahol,
tzan b'ay ay heb' ix ix xhi hinmi' wet han
haktu' xuh waq'nikanoj ix han.

Xwalni tet hinmi', xwalni tet hinmam
mach chawaq'koj yinh hak'ul k'ahol,
tzan b'ay ay heb' ix ix xhi hinmi' wet han
haktu' xuh waq'nikanoj ix han.

Autor: Los Carnales

Ahmul

Ixtanhwal ta machto hawichamil,
ixtanhwal ta to q'opoh hachto
hun-hun ek chin elojtoj paxhyal,
saysonnhetik'a wek'kan tawinh.
Hun-hun ek chin elojtoj paxhyal,
saysonnhetik'a wek'kan tawinh.

Chin tzalahi yet chach wilnojtoj,
kaw chwab'e swatx'iloj wanmah han,
saq'al chschanikan sb'ah kotzoti',
ixtanhwal ta machto hawichamil.
Saq'al chschanikan sb'ah kotzoti',
ixtanhwal ta machto hawichamil.

Chin tzalahi yet ch'ok nixhtej son,
to jelxanapaxtoj kanhalwoj
kaw chjute tzetet chyalkan kok'ul
mach jok yinh tzetet chyal anmah jinh.

Kaw xahan mach chach tzotel tet ix
xhi hin uti han
mach chawila to kaw ahmul ix
tok'anab' mach chin tzoteloj tawet han
to kaw saq'al hachkanoj wet han.
Tok'anab' mach chin tzoteloj tawet han
to kaw saq'al hachkanoj wet han.



Hatom yet machxa chach wila' han
ha'tom tu' chwiq'a'toj maq'txamil,
ha'tom tu' chwaq'aytoj hunuj wet
kat woq'tennoj hinb'isk'ulal ti'.
Ha'tom tu' chaq'aytoj hunuj wet
kat woq'tennoj hinb'isk'ulal ti'

Autor: Conjunto B'uxub'

Soy jacalteco

Soy jacalteco, tierra templada
Nací en el barrio de San Basilio
Tengo el orgullo el ser valiente
Me considero buen occidental

Tengo una chata, buena y sincera
A la que quiero muy de verdad
Mi muchachita, pura ternura
Nació cerquita del Río Azul

Lindo es el puente, que hay sobre el río
En donde pasan los habitantes
El agua fresca, como en San Marcos
Como los baños del injertal (Yich Chulul)

Lindas mujeres, en La Laguna
Como las tienen de Limonar
Son tan hermosas las Catarinas
Nadie la envidian las de Nentönh

Como recuerdo a Jacaltenango
Sus lindas calles y tierra de son
En donde vive mi linda guapa
A la que quiero de corazón

Ya me despido a mis amigos
Ya me despido en esta canción
Soy jacalteco y muy de veras
Tierra criolla donde nací.

Autor: Tino Delfin

Hanhk'anhe te' kitalah

Sk'ulch'anil yoq' no' kuwis
Yet niman sajk'alxa yehi
Haktu' xuh wichen b'itnoj han
Yet xwichentij hintzehal han

Oxlahunheb' hab'il hin han
Xwaq'ni txumu'luj hinh'a han
Tet wet konhob' xin b'itni han
Ab'xub'al b'it b'ay xwiche han



Sunil tzet xul wub' ti' han
Mach tzet tx'oj mach k'ul xyaliloj
Hatkachannhe te' kitalah
X'ohntajnhen woq'b'alk'ule han

Wal ti'nanh xin txumkan han
Tzetet kaw xwil yinh hinq'inal han
Q'alomal ha' smay naj winaj
Mach kopixan ta meb'a' honh

Ta q'alom hach, chach elwani
Ta meb'a' hach, to q'alem hach
Mak mach chtzoten sb'isk'ulal
Yinh naj sk'ulch'anil x'ichitij

Makk'anab' chsayni b'ay chuli
Ayonhxa ch'el q'inal chjila

Taka ay mak xkin tzoten han
Tzet chul wub' han, ha' xul wub' han
Sunil mak tet xwa' hinq'ab' han
Walkami mach xkin stxum han

Haka' yalni hune' tzoti'
Stzotelb'al ya' Antonyo Tzilo
Tok'anab' tune'nhetik'a
Mach tonhetik'ahoj chaliloj

Kaw x'elkan yinh hink'ul han
Xwalni hinb'isk'ulal teyet han
Yuch'antihoxh xkin heyab'en han
Koq'inal ti' mach loq'b'iloj

Ta mach xetxumu tzet xwal ti' han
Chetxumu'luj yet matxa hin han

Música de Tino Delfin

Taq'lob'al

Wal ti'nanh chin taq'li han
Haxkam lanhanxa sajb'ojkaniloj
Saq'al hinb'itnihayoj b'eti' han
K'am nahat chin apnoj han

Ay wala' han mach chin toh han

Yaja' tzet chintz'aj wute' hinb'a han
Nantik'a b'ay kaw xkin pitzk'a han
Yuh xin chin meltzotoj han

Kaw nahat chin b'ehnhe' han
Yaja' mach tzet yinh mach tzet yuh
Kaw yuhnhe hin tzotelkanh han
Tzantik'a b'ay ay hin han



Tzantik'a mak anmahil
Ta to tzehtaj maka icham winaj
Maktik'a ch'ochen hin b'itni han
Ch'okojpax tzujnuj winh han

Jilwej kob'ah wuxhtaj wanab'
Mach k'aytoj yul hek'ul
Mak xb'itnikoj yinh hewi'

Haktu' chuh hintaq'li han
Haxkam lanhan yoq'kanh no' chiyoh
Haktu' chuh staq'li ho' Trihinda Delfin
Haxkam lanhan smeltzotoj ho'

Música de Tino Delfin

Florentina

Florentina, Florentina
Chwakojsb'ihoj ni'an son ti' han
Haxkam mach k'aytoj yul hink'ul han
Tzet xuh woq' yinh ni'an b'ihe tu' han

Yet xin tzotel tah wet sb'ab'elal
Kaw k'ulch'an xuh schanikanoj sb'ah kotzoti'
Machxa mak haka' hin chwab'e han
Xawalni ta chin hawoche han

Chtit yul hink'ul han yet xkin elapnoj Alaguna paxhyal han

Tz'onhan hinay yib'anh ha' niman han

Xkach ayapnoj hawetb'i hachog'

Tx'oj xuluj hak'ul yet xin hawilnitoj han

Taq'an nanxa hin hatxumni han

Kaw tx'ihaltik'am xyalkanoj hak'ul

Yinh hin sat xapohtoj hachog'

Haxapax xkach ayapnoj skayel

Xolxa hawetb'ih ayachikoj

Xach hinlinhb'an han

Xkonh tzotel hunekxa Florentina hey

Chtit yul hink'ul han yet xawalni

Wal ti'nanh machxa chuhi

Xawaq'nikan takoj hink'ul han

k'am chach woche han

Oq'ilal yeloj wanmah han

Xin paxiktij hinchukil han

Ham tu' chyal heb' ho' tzehtaj ti'nanh

Kaw ha'tik'a te'

Xin ayiloj yul ha' niman han

xwuk'ni ni'an wa' walni han

Hunb'etxtik'am ha' xwihtij han

Mach xyaq' b'iq'a' sb'ah ha'



Xin okiloj b'et Xhap Manel han
Xin ay tz'onhnoj oq'oj han
Mach chin hawa'le hun ti' han
Ta chach hink'aytoj han

Lanhotik'a xkach el yinh hink'ul han
Florentina hey
Kab'totik'am hab'ilal
Kaw xkach hinwayke han
Toxanhe kaw chach to waq' b'inahoj
Florentina xax kaw konh tanhi
Slejxami kaw xkachtik'a woche han
Naj meb'a'il xin k'aynitoj han

5.7.1.2 Poesías (B'it ab'ix)

Existen varios escritores de poesías del pueblo Popti', especialmente en el pueblo de Jacaltenango, pero sin duda alguna su máximo exponente en el ramo es el señor Santos García.

Santos Alfredo García Domingo es poeta Maya Popti' que nació en el municipio de Jacaltenango, Huehuetenango en el año de 1967. A los doce años inició en las letras componiendo canciones y poemas, desde ese entonces guarda muchos manuscritos y otros se han perdido como las hojas en otoño.

“La voz del Q'anil” es su cuarto libro que pretende fortalecer su identidad y cultura, a través de las imágenes literarias y la realidad que vive el pueblo maya.

La poesía maya tiene sus raíces en su identidad y su cultura. La conjugación de palabras, el ritmo, la melodía y las figuras literarias que dejan sus huellas a lo largo de este poemario son la vivencia y los deseos de liberación del pueblo maya que sigue dejando sus frutos de cultura e identidad.

Valiente guerrero Q'anil

Rompiste el silencio
Con truenos, relámpagos y rayos.
Estabas cansado, hermano rayo,
De tanta injusticia
Hacia tu pueblo humilde.

Te entregaste con humildad
A la misión de maletero
Y los soldados se burlaron de ti
Sin imaginarse
que poseías un poder extraordinario.

Compartiste tu fuerza y sabiduría
Con tus hermanos
Sin esperar recompensa
Y entre los tres vencieron
Al temible enemigo.

Gracias hermano rayo,
Protector de nuestra tierra y cultura.
Gracias, valiente guerrero Q'anil
Por tus hazañas y ejemplo.

Tu presencia está viva entre nosotros
Los hijos de B'alunh Q'ana'

Autor: Santos Alfredo García Domingo



Poesía maya

La poesía
Es la voz del corazón.
A veces calla
Como nuestro hermano rayo,
Xhuwan Q'anil,
El humilde maletero;
Pero también sabe
A trueno y relámpago
Porque se manifiesta como rayo
Cuando tiene que decir la verdad.

La poesía maya
Es la voz del Q'anil
Que desde sus raíces
Va tejiendo la identidad
Y cultura de su pueblo.
La poesía maya
No son solamente versos adornados
Con la música de la marimba,
Es un eco de esperanza
Y la fuerza que impulsa
A la solidaridad y al amor.

La poesía maya
Está dentro de ti y dentro de mí,
Solo nos falta agregarle
Un poco de pozol
Para darle vida y esperanza.

Autor: Santos Alfredo García Domingo

Mis raíces

¿Quién podría callar al corazón?

¿Quién mataría la sublimidad
enraizada en la cultura de paz y esperanzas
de un pueblo que se ha abierto camino
entre las balas y fuerzas opresoras?

Callaron mis abuelos

-Jichmam y Jichmi'-
para salvar nuestra cultura.

Lloraron mis padres

-B'alunh Q'ana' e Imox-
su tristeza
y mis hermanos han surcado
caminos en el exilio.

¿Qué más puedo decirle a la vida,
si mis raíces siguen floreciendo esperanzas
y construyendo
edificios culturales e intelectuales?

Nos siguen negando la tierra
Que trabajaron: Jichmam y Jichmi',
-B'alunh Q'ana' e Imox-.



Nos cierran las puertas de la educación

Y nos acusan de borrachos,

Linchadores y analfabetos.

Nos ha provocado la cultura dominante,

Nos han usado para escudarse

De sus robos e ineficiencias

En el poder

Han triturado nuestro corazón

Y hemos resistido.

Han violado nuestra cultura,

Nuestra lengua e identidad

Y seguimos de pie

Musitando cantos de liberación.

¿Por qué, entonces, he de callar?

¿Por qué he de negar mi cultura e identidad

para seguir alimentando

a los lobos y aves de rapiña

que ostentan el poder?

Mi poesía y mi canto

Son un grito de liberación,

Una invocación al Jahaw

Del cielo y la tierra.



Mi poesía y mi canto
Es un encuentro conmigo mismo
En medio de la naturaleza
Y los cuatro puntos cardinales
Que han velado por mí
Y la cultura de mi pueblo maya.

Mi poesía y mi canto
Rezan por una Guatemala
Con equidad y solidaridad,
Sin resentimientos ni violencia.

Canta conmigo,
Hermano ladino, xinca, garífuna y maya,
Tal vez un día, no muy lejano,
Volvamos a ser hermanos de verdad
Donde desaparezcan las armas asesinas
Y florezca la paz y la superación
De nuestra querida y bella patria
Guatebuena.

Autor: Santos Alfredo García Domingo



Sentimiento maya

El son removi6 mis sentimientos
Y brot6 como manantial
Una infinidad de recuerdos
En mi coraz6n enamorado
Por la vida y la naturaleza.
Las teclas de la marimba
Retumbaron dentro de m6
Y profirieron las palabras
De sabidur6a y amor
Que mis ancestros dejaron sembrado
En esta tierra linda de xajla'.
El silencio de los montes
Y su esplendorosa belleza
Rompieron con la monoton6a
Del tiempo y del espacio
E hicieron de mi pluma y de mi cuaderno
El pensamiento maya que acicalo cada d6a.
Quiero a la sombra de mis pensamientos
Proclamar las ensefanzas de mis abuelos:
"¡Qu6 nadie se quede atr6s,
que todos se levanten!"
Porque la sangre que llevamos dentro
Es la de los que luchan
Por la vida y la paz
Con justicia social.

Autor: Santos Alfredo Garc6a Domingo



A mi Xajla'

Bajo el peso del tiempo
Vas cargando tus innumerables
Experiencias y problemas
Que han hecho eco en ti,
Tierra bella de Xajla'.
¡Cómo hieren tus sufrimientos!
¡Duele tanto creer
que tu semblante se desvanece
ante la opresión de los malos jakaltekos
depredadores de Sajb'ana'!
¡Cuántas huellas profundas
han marcado tu seno!
Aquel respeto que nuestros abuelos
Infundieron en nuestras mentes,
Hoy se despilfarran en inmoralidades.
¡Oh tierra bendita de B'alunh Q'ana',
tierra de hombres forjadores
de la sabiduría y del trabajo!
¿Por qué sufres?
¿Por qué lloras?
¿Por qué el sonar de la marimba
ya no llama a la convivencia
sino al descontrol de personas
que buscan su propio placer?
Te veo, te contemplo y te admiro,



Pueblo mío;
Pero me duele saber
Que mientras la tecnología
Y el comercio llega a ti,
También acarrea consigo,
Males sociales.

Autor: Santos Alfredo García Domingo

Recuerdo de juventud

¡Oh pueblo mío!
Donde las lloronas sueñan al borracho
Donde los zancudos chupan al encuerado
¡Xajla', Yahol!
Donde los zopilotes
Almuerzan cuanto quieren
Calaveras de marranos y aguacates.
¡Oh Kaj Icham, Yich Tenam!
Rocas y tierra del rayo cuidados
Donde volaba mis avioncitos de papel
Soñador de altos cielos y llano verde.
¡Oh Ha' Tx'otx', Yalanh Kulus!
Cuna del designio del Padre B'alunh Q'ana'
Vivia de miscuitas nocturnas
Donde dejé mi mejor juventud.

¿Te acuerdas de la Manuela
que me dio de chipotazos
al hablarle de mi amor?
Risa me da recordar
Esa escena de conquistador
Me creía un buen amador
Todo se me fue volando
Igual a tus neblinas del Tz'ahab'tonh
¿Qué diría mi tío abuelito Santyaw Kaxh Manel
si le dijera que hasta
le toqué las nalgas a la Lixha
la mujer que él suspiraba?

Me hubiera dado de cuerazos.
¡Oh Sampasil, Sahantonyo!
Testigos son de mis borracheras
En la casa de vacalul, Melte'
Para ponerme bruto y tomar valor
E irme a hablarle a la María, la Ana
Las potrancas y terminar de somatarme
La maldita cruda con Goyin y Marciano.



¡Ahhh! Juventud desorientada
me parece que fue ayer
aún tengo en la jeta
la hedionda Kuxha y la miel
de los labios divinos de la Queta
la señal de la trompita de la Isabel
¡Cómo olvidarte Nhulnhulwi’!
divisadero y suspiro del despreciado
proesas de Kat Mat, brutalidad
de los Maltixh Tul
cuna de mi Santa madre
y cadena perpetua de mi padre
como olvidar...
si la muerte se acerca
pero mi alabanza hacia ti
perdurará ¡Tierra querida!
Tierra de todos mis paisanos
Nada se parece a ti
Meseta de mis ancestros
Desde la lejanía
De los años y la distancia
Tal vez nunca tendré estancia
Sobre tu regazo ¡Oh madre tierra!
Soy tu hijo olvidado
El paria sin consuela
Soy tu enamorado
De tus pechos

De tus hijas
Tus hijas que se burlaron de mí
Tus hijas que escupieron mi rostro
Porque pelado nací
Y pelado me iré.
Pero los amaré
En el infinito
Aún después de esta vida

Autor: Santos Alfredo García Domingo

Kosaya' Sb'elal

¡Ay! wet konhob'
ya' wanmah hawuh
ch'oq' hinsat
haxkami ay hinnab'al
yinh tzet sya'il hawekoj
sya'il wekoj

Hune'nhe joq'b'al
Hune'nhe kopixan
Hune'nhe smay kotz'ab'alk'ule
Yehnheto jetalaxi
Haka' x'utehot komam icham
Kusaya'wej sb'elal
Sya'il tzet jekoj ti'.

Autor: Santos Alfredo García Domingo



Hintzalalal, Hinb'isk'ulal

Chim huh hawalni
Ta mach chach woche han konhob'
Haxkami nahat ay hin han
Chuh hin hab'isk'ulnhentoj
Ta xax hin hak'aytoj han
Yaja' wal hin han
Tonhetik'a jehanachtij
Yinh hin sat han

Haxkam q'a' nahat ay hin han
Q'a' kawil wekoj tawinh han
Chin oq' tawinh han
Yet chach oq'i
Chin tzala han
Yet chach tzalahi
Yet ch'ah hak'ul
Ch'ahpax hink'ul han
Haxkami hawinh
Xin txutxiloj
Hinq'inal han

Autor: Santos Alfredo García Domingo

5.7.1.3 Cuentos (Ik'ti')

Es una narración breve que es creación o ficción de uno o varios autores, basada en hechos reales o ficticios, inspirada o no en anteriores escritos o leyendas, cuya trama es protagonizada por un grupo reducido de personajes, y que tiene un argumento relativamente sencillo y por tanto fácil de entender.

El cuento es transmitido en origen tanto por vía oral como escrita, lo más común era por tradición oral. Además, puede dar cuenta de hechos reales o fantásticos pero siempre partiendo de la base de ser un acto de ficción, o mezcla de ficción con hechos reales y personajes reales. Suele contener pocos personajes que participan en una sola acción central, y hay quienes opinan que un final sorpresivo es requisito indispensable de este género. Su objetivo es despertar una reacción emocional impactante en el lector. Aunque puede ser escrito en verso (en forma total o en forma parcial), generalmente se da en prosa. Se realiza mediante la intervención de un narrador, y con preponderancia de la narración sobre el monólogo, el diálogo, o la descripción.

La difunta y el joven

Cuentan que en tiempos antiguos un joven y una señorita se querían mucho. En cierta ocasión, él le dijo a ella: - Vendré a verte mañana. Ella contestó: -Está bien, pero que sea temprano porque voy a ir a lavar al río. Habiéndose puesto ambos de acuerdo, el joven regresó a casa.

Cuentan que el joven ya no dormía bien, seguramente por la alegría y porque ya no veía las horas de estar con ella. Así el joven se levantó y recorrió a ella. Pero era muy temprano, como un poco más de la media noche. Cuando llegó en la orilla del río se contentó porque ella ya estaba lavando.- Ah, ya vino, dijo él. Sí. Pero dicen que él no vio la cara. Después, ella se volteó hacia él y lo abrazó. En ese mismo instante él cayó desmayado por el temor, quedándose tirado en la orilla del río.



Cuando reaccionó ya estaba amaneciendo. Se levantó y volvió a su casa, actuando como un mudo. A los tres días, el joven falleció. Entendiéndose así que el espíritu de una difunta había estado lavando en la orilla del río cuando él llegó; por eso ella se llevó su espíritu. Se supone que los difuntos regresan a simular las actividades que practicaron cuando estaban vivos.

El conejo y Dios

Cuentan que hace mucho tiempo, Dios le regaló una corona al conejo. El conejo adoraba mucho su corona y un día decidió salir a jugar con ella para lucirla. Ese día que salió se encontró con un venado y le dijo que tenía una corona muy bonita, luego le dijo al conejo que se la prestara, pero el conejo no aceptó porque temía que se lo robaran. Por fin el conejo se convenció y le dio la corona al venado. Después el venado le dijo al conejo que iría a dar una vuelta para lucir la corona. Así le dijo, nunca volvió.

El conejo se puso tan triste que decidió ir a donde estaba Dios para pedirle otra corona. Pero Dios no accedió de inmediato a la petición del conejo y le dijo: - Si me traes la piel de un mono, de un tigre y de un coyote, sí te arreglo otra corona.

Entonces el conejito fue en busca de las pieles de los animales: Cuando llegó a donde estaba el mono le dijo a éste que se comiera un banano que el conejo tenía en una red; cuando el mono estaba ya en la red, el conejo lo gopea con mazo en la cabeza y el mono murió. Lo mismo le pasó al tigre. Este se puso a jugar fútbol con el conejo y, con tal de lograr su objetivo, el conejo tiró el balón y le pegó en los testículos al tigre, y así murió. También el coyote cayó en la trampa del conejo. Éste le dijo al coyote que se bebiera toda el agua que había en un arroyo, así lo hizo y murió.

El conejo, contento con sus grandes hazañas, regresó y llegó a donde se encontraba Dios. Y le entregó las pieles de los animales que había matado. Dios, al enterarse de lo que había hecho el conejo, se enojó muchísimo. De esa manera, Dios se dio cuenta de que el conejo era muy malo,



por ello le jaló muy duro muy duro las orejas hasta estirárselas. Cuentan que por ese motivo las orejas del conejo son muy grandes.

El padre bondadoso

Había una vez en un pueblito, una pareja le habían nacido un lindo bebé, en el cual le dieron todo el cariño del mundo, pues pensaban que él les iba a dar la alegría completa, creció con las atenciones esmeradas, siendo el mimado, entró en la escuela y de verdad era un niño excelente, sacó su sexto grado, luego lo mandaron a que estudiara más, aunque les costara mucho, no era de menos.

El muchacho respondía como los padres querían, era excelente de su grado y su colegio, tenía que caminar mucho para ir hasta aquel lugar de estudios, al igual de visita hasta sus padres, pues el pueblito estaba muy distante de la ciudad más cercana y la soledad era mayor para los padres como el hijo, pues no podían darse el lujo de verse.

Él muchacho culminó los estudios hasta conseguir su magisterio y como era el mejor en el mismo colegio le dieron trabajo; pero la cosa fue que sus padres vendieron todo lo que tenían para que estudiara, hasta quedar en la pobreza total, el hijo empezó a ganar y los padres a perder sus fuerzas y esperanzas hasta que hubo un día, que su madre muere y queda su padre solo en aquella casita de paja sin más consuelo que chambear con otro o vender leña para sobrevivir, el profesional hijo suyo, se olvidó por completo del sacrificio anterior de sus padres, pues se avergonzaba de tener aquel padre pobre, indígena y de pequeña estampa; pero el padre siempre decía:

-Que Dios bendiga a mi hijo, no lo maldigo, por mí existe y le deseo la felicidad, aunque yo aquí yendo de casa en casa para pedir trabajo y el dándose el lujo de mis esfuerzos: pobre mi niño, un día se acordará que lo amo y querrá reaccionar pero demasiado tarde, debajo de la tierra y



en el más allá, nada me vale, pero dejaré el ejemplo de lo mucho que se ama un hijo. Dicen que poco a poco fue perdiendo fuerzas y pedía limosnas, hasta que un día expira tendido sobre un petate viejo y con las manos en el estómago, murió de hambre y soledad. Ya había pasado un mes cuando aquel hijo lo supo, como pudo fué a su pueblo y en su propio carro, quiso ver a su padre, por comprobar o sí lo que le habían dicho, no era verdad.

-¡Maldito de mí! Se fue mi padre sin que yo hiciera algo por él. Ese hombre grande, ese señor que me dio la vida y la alegría. Empezó el señor profesor y catedrático a tomar, lamentando su grave error de haber abandonado a su padre en la mayor pobreza. Cuentan que el hombre empezó una clase diciendo.

-¡Maldito el que desprecia a sus padres y lo más bueno que estuvo a su lado,... predicó el amor a los seres queridos a sus alumnos y empezó aquel cambio en él, las bendiciones en el alma llegaron con el sacrificio del que se fue. Dicen que hizo un libro dedicado al amor a sus padres e hizo una campaña para ayudar a los ancianos y mendigos en honor a ser querido que despreció.

5.7.1.4 Leyendas (Saj uhilal)

Una leyenda es una narración, de hechos naturales, sobrenaturales, o una mezcla, que se narra y transmite de generación en generación de viva voz o literariamente, generalmente el relato se sitúa de forma imprecisa, entre el mito y el suceso verídico que le confiere cierta singularidad.

Se ubica en un tiempo y lugar que resultan familiares a los miembros de una comunidad, lo que aporta al relato cierta verosimilitud. En las leyendas que presentan elementos sobrenaturales, como milagros, presencia de criaturas feéricas o de ultratumba, etc., éstos se presentan como reales, pues forman parte de la visión del mundo propia de la comunidad en la que se origina la leyenda. En su proceso de transmisión a través de la tradición oral las leyendas experimentan a menudo supresiones, añadidos o modificaciones, surgiendo así todo un mundo lleno de variantes.

Contrariamente al mito, que se protagoniza por seres sobrenaturales, la leyenda se ocupa de seres humanos que representan arquetipos (tipos humanos característicos), como el del héroe o el anciano sabio.

Leyenda del cerro de Tonh Tx'alib'

Cuentan que en esos tiempos existía una anciana que vivía sola en su casa con un hijo llamado Sebastián. Él tenía un terreno en el lugar llamado Yul Witz (dentro del cerro), lugar donde iba a trabajar la milpa.

En una ocasión, cuando Sebastián se encontraba tomando bebida, le visitó un señor con semblante de ladino. Éste le preguntó a Sebastián: -¿Qué haces? Y Sebastián le contestó: -Nada amigo. Solo estoy comiendo. ¿Y usted quién es, qué anda haciendo por aquí?, preguntó Sebastián. - Hermano, a mí me llaman Tonh Tx'alib' y la puerta de mi casa es esa piedra blanca que se puede ver allá en ese cerro. Entonces Sebastián contestó: - Señor, pero allí no hay casa. Solo hay una montaña donde se ven muchos árboles. - Así es hermano, pero allí es mi casa, dijo el señor. - Entonces ¿Qué andas haciendo?, pregunto Sebastián. - Vengo a ofrecerte dinero o vacas, ya que me he dado cuenta de que vivís una vida muy difícil. Sebastián, asombrado, dijo al señor: Si es así, le voy a preguntar a mi mamá, y mañana hablaremos.

Cuando Sebastián llegó a su casa le contó a su mamá que vio a un señor ladino que le ofrecía dinero o vacas. -No hijo, no vayas a recibir nada. Ese señor que vistes es el dueño del cerro. Si uno recibe lo que nos ofrece, dicen que nos convierte en caballos o sillas. Es mucho el sufrimiento que uno paga que lo que nos da, dijo la mamá a su hijo.

Cuando Sebastián llegó a trabajar otra vez, estaba almorzando y apareció nuevamente el señor Tonh Tx'alib'. -¿Qué harás amigo?, le dijo a Sebastián, -No se le contesta. Le conté a mi mamá y ella no está de acuerdo. Dice que es más el sufrimiento que nosotros pagamos que lo que nos



regalan, dijo Sebastián, -Lo que yo te vengo a regalar no tienes por qué pagarlo, por qué yo te ofrezco sin nada a cambio. En cambio, los que van a pedir su riqueza en la puerta de mi casa, sí pagan lo que piden. Ustedes son muy pobres, por eso vengo a ofrecerles un poco de riqueza, dijo el señor. Y Sebastián le replicaba que no podía aceptar tal riqueza.

A la mañana siguiente Sebastián se fue a trabajar, y sin que su mamá se diera cuenta se llevó un cuchillo consigo, ya que si Tonh Tx'alib' le visitaba nuevamente, él enterraría el cuchillo en el estómago. Cundo Sebastián estaba almorzando, Tonh Tx'alib' apareció y se sentó junto a él. Sebastián, bastante enojado, enterró el cuchillo en el estómago de Tonh Tx'alib' y este cayó desmayado. -¿Por qué me hiciste esto?, dijo Tonh Tx'alib'. - Porque eres muy insistente, eres muy insistente, eres muy necio, dijo Sebastián. - Entonces, hermano, mañana o pasado nos volveremos a ver, dijo el señor ya moribundo.

A los tres días Sebastián empezó con tremendos dolores de cabeza y no hallaban qué hacer; le dio una gran fiebre y de eso murió. Así se cumplió lo que dijo el señor Tonh Tx'alib'. Y terminando así la leyenda de Sebastián con el Cerro Tonh Tx'alib'.

El cerro Palewitz

Cuentan que una señora contrabandista, en uno de sus viajes, ya cansanda, se quedó a descansar al pie del cerro Palewitz. De repente apareció un hombre a su lado y él le preguntó a dónde iba; ella le contesto que andaba buscando trabajo. El hombre sin pensarlo le dijo: -Le daré trabajo. Sólo quiero que me mate este marrano. La señora aceptó, y cuando se disponía a matarlo, el marrano le dijo que no lo matara porque ya muchas veces le había quitado la vida y que él volvía a vivir para ser nuevamente matado. La señora al ver la situación se asustó muchísimo y regresó a su casa.

Algunas personas piensan que la señora estaba viendo visiones o que estaba soñando. Otros cuentan que este cerro era visto con una túnica, por eso le dieron el nombre de Palewitz que quiere decir Padre Cerro.

Fundación de la iglesia de Jacaltenango

Cuenta la leyenda que las personas que habitaban en el pueblo de Jacaltenango querían fundar una su iglesia, ya que era necesario tener un templo para adorar a Dios. Todos se pusieron de acuerdo y decidieron reunirse y hacer consejo para buscar el lugar donde construirla, pero no hallaron el lugar idóneo. Por ello decidieron ir al lugar llamado Wihoh. Desde allí lanzaron un bastón y dispusieron que el lugar donde cayera éste fuera el adecuado para construir la iglesia. Así lo habían acordado los hombres más importantes de ese entonces, pero por muy mala suerte no hallaron el bastón y nadie vió donde había caído.

Las personas buscaron por mucho tiempo el bastón pero nunca lograron su objetivo. Al ver que no aparecía decidieron fundar la iglesia donde se encuentran actualmente . Después de un largo tiempo y estando la construcción a medias, las personas encontraron el bastón en un lugar denominado Ssat Ch'en, hoy Placita de la Cruz.

Como los trabajos de construcción ya habían avanzado no se pudo trasladar la iglesia a este lugar. Por ello sólo se plantó una cruz en este lugar como señal de que allí se encontró el bastón.

El pájaro txuyub' y el niño sabio

Antiguamente había un señor que tenía un hijo; el hijo siempre andaba con su padre en cualquier trabajo. Un día padre e hijo salieron y se dirigieron a su trabajo, en el camino el niño empezó a sentirse mal. Él temía que algo les fuera suceder. De repente empezó a cantar un ave de mal agüero llamado Txuyub' en la orilla del camino. Cantaba y cantaba tenebrosamente para anunciar algo malo. Así fue que el niño le dijo a su papá. – Papá, regresemos. Esta ave está anunciando



algo malo, le dijo a su padre. Entonces su padre le respondió:- Hijo, la pereza te hace decir eso. No quieres trabajar, por eso dices esas barbaridades.

Siguieron caminando. Solo habían caminado un poco cuando de repente empezó a cantar el ave nuevamente. El ave cantaba ya de manera melancólica y tenebrosa. Por ello, el niño le dijo a su papá de nuevo. Papá, ahora si nos sucederá algo malo, me lo está anunciando esta ave de mal agüero. – Vamos a la casa. – Ah, no grites mucho; tal vez no te gusta trabajar, por eso decís esas cosas, replicó el señor.

Siguieron caminando y por fin llegaron a su trabajo. Después de que colgaron sus morrales sonó algo muy fuerte sobre el techo del ranchito que tenía allí. - ¿Qué pasa hijo?, dijo el señor asombrado. –No pasa nada papá, dijo el niño. De repente algo saltó y cayó en el patio del ranchito. Era un ogro, vió que el niño estaba acompañado por su padre, por eso se convirtió de inmediato en un enorme tigre. Momentos después apareció un gran viento en el lugar; éste era el ángel protector del niño. Así fue que empezó una gran lucha de poder entre el ogro y el protector del niño; en cambio, el padre del niño se desmayó por el gran susto que se llevó. El niño, por su parte, replicaba y replicaba: - Levántate papá, no seas así. Pensé que eras valiente para enfrentar esto y por eso no me habías escuchado. Te lo advertí.

Después de un rato terminó el combate y desapareció el gran viento. De inmediato llegó el ángel protector del niño y les dijo: - Si no les hubiera visto ya no estarían para contarlo, ya se hubieran muerto. Pero el papá del niño estaba desmayado y no oía nada. Por ello el sabio fue en busca de una vara y empezó a pegarles para que reaccionara, al mismo tiempo les regañaba: - ¿Por qué no aceptaste lo que dijo tu hijo? Vuelve a cometer el mismo error y verás lo que te toca. Así fue que el señor reaccionó. – Les digo que el ogro ya no les molestará nunca, porque lo envíe hasta las profundidades del mar. No tenga miedo, concluyó diciendo y se despidieron. Así termina esta leyenda.



Leyenda del águila

La leyenda cuenta que en el lugar denominado Yich Hoh existió una enorme águila que día a día venía al pueblo a llevarse personas para alimentar a sus crías. Por lo que sucedía, las personas decidieron turnarse para ofrendarle al enorme águila uno de sus animales domésticos o, como último recurso a un miembro de su familia que le servirá como cadena.

Con el paso del tiempo, las personas decidieron colocarse una canasta o un guacal en la cabeza para evitar ser llamados por el águila. De esta manera el animal se llevaba únicamente el objeto y no a las personas. Sin embargo, con el correr del tiempo, el número de víctimas fue aumentando.

Entonces un joven se propuso un plan para destruir al águila. Se metió en el estómago de un caballo muerto y el caballo fue llevado como alimento para las crías del águila. Estando ya el águila, comenzaron a comérselo. Entonces fue allí donde el joven aprovechó y le cortó la cabeza a cada uno de los polluelos, y a la mamá águila. Así fue como terminó la descendencia de las águilas en el lugar denominado Yich Hoh.

Leyenda de la llorona

Cuentan que en años anteriores se veía constantemente a la Llorona. Que una vez se encontraba una señora lavando ropa en un nacimiento de agua cuando aparecieron dos señores que andaban paseando por la noche.

Entonces, uno de ellos le dijo al otro: - No te vayás, no vaya a ser la Llorona, la que se encuentra allí en el nacimiento de agua. Según dicen, la señora se encontraba agachada lavando sobre una piedra.

¿Qué estás haciendo?, le dijo el señor, y ella no le respondió. Seguía agachada lavando y sacaba el agua del nacimiento con su palangana. – ¿Me escuchas o no?; ¿sos gente o no?, le dijo el señor.



La señora no respondía. Seguía lavando como si nada, se daba el gusto de lavar sobre la piedra. El señor siguió insistiendo y trató de abrazarla. Entonces ella se cansó y le dijo. – ¿Qué es lo que estás pensando hacer conmigo? - ¿Quiero que hablemos un rato, dijo el señor. –Ah, yo no estoy pensando en eso, pero si es así entonces te voy a bañar de una vez, le dijo la señora- Al momento se le erizó los bellos al señor por el miedo. Esta señora se llevó el espíritu del señor. Así es como cuentan lo que pasó con estos dos señores.

El espíritu del maíz

Hace mucho tiempo, un señor y una señora se fueron a tapiscar maíz a una aldea llamada Hojob› Nhah. Ellos pensaron tapiscar todo el maíz durante ocho días, porque la señora decía que era muy difícil permanecer allí, ya que no había agua y hacia mucho calor.

Así fue que construyeron una casa de palitos. Cuando el señor vió que faltaba muy poco para terminar la tapisca, le dijo a la señora que otro día podían regresar a la aldea.

Al amanecer, se levantaron muy temprano con el afán de trabajar y terminar rápido para luego regresar. De repente, cuando el señor llegó con el primer viaje de maíz dijo que ya quedaba muy poco. Pero, cuando fue por segunda vez, vio que había un montón por arreglar. Así que le contó a su esposa que no se iban a regresar porque faltaba mucho maíz por arreglar. El señor estaba muy extrañado por lo sucedido.

Así, la pareja se quedó otro día más. Cuando ya se iban a dormir escucharon que alguien tocaba a la puerta. El señor salió y vió que eran dos mujeres, una de pelo amarillo y la otra de pelo blanco. Las muchachas andaban buscando dónde pasar la noche y los señores amablemente permitieron que se quedaran a dormir en la casa. Al siguiente día, cuando ellos se levantaron, vieron que las dos muchachas ya no estaban; lo único que pudieron ver fueron simplemente dos granos



de maíz, entonces pensaron que el espíritu del maíz les había visitado. Así fue que el señor y la señora se quedaron a vivir para siempre en ese lugar.

Origen de San Marcos Huista

Cuentan que un señor de Jacaltenango fue a pastorear caballos y ganados, después los llevó al bebedero. Cuentan que allí, a orillas de ese río, se encontraba un santo acostado. Al verlo, el señor inmediatamente fue a informar a las autoridades de la iglesia. Fue así como fueron a traerlo.

En el momento que llegaron donde se encontraba el santo hicieron un rezo; luego se lo trajeron al pueblo y lo colocaron junto a la patrona, la Virgen de Candelaria. Cuentan, se sentía incómodo porque tenía vergüenza de estar junto a la patrona, por eso es que de nuevo regresó al lugar en el cual se encontraba anteriormente. Los señores de la iglesia se dieron cuenta de que el santo ya no estaba y fueron entonces en lugar donde lo habían encontrado. Cuando llegaron vieron que el santo había regresado al lugar.

Varias veces sucedió lo mismo. Por ello la gente se puso de acuerdo y decidió que el santo se quedara en donde a él le gustaba estar, es decir en el lugar donde lo encontraron.

Poco después se dieron cuenta que se trataba de San Marcos Evangelista el que se había aparecido en el lugar. Fue así que algunas familias dispusieron formalizar sus hogares en el lugar para cuidar al santo. El nombre original del lugar donde apareció el santo es Tz'ikinte', pero por la aparición se dispuso ponerle como nombre San Marcos y hoy San Marcos Huista.

Las tres vírgenes

Los abuelos contaban que llegaron a las llanuras de Huehuetenango tres vírgenes. Dos de ellas de nombre Candelaria y la tercera Santa Eulalia, que era la más pequeña y la más hermosa de las tres.



Muchos dijeron que se quedaba en Chiantla para formar un pueblo que llevaría su nombre. La segunda hermana, también de nombre Candelaria dispuso quedarse en Xajla' (Jacaltenango), que en ese entonces le llamaban Niman Konhob' (pueblo grande). Las dos primeras le dijeron a la más pequeña, Eulalia que tenía que formar un pueblo que llevaría su nombre, por ello dispuso quedarse en Jolom Konhob' (cabeza del pueblo), que actualmente es Santa Eulalia.

En cierta ocasión Santa Eulalia, por ser la más pequeña, se sintió tan triste y le dijo a sus hermanas que quería estar con cualquiera de ellas, ya fuera en Chiantla o con la hermana que estaba en Jacaltenango, pero las hermanas le dijeron que la visitarán de vez en cuando.

Santa Eulalia es muy hermosa y por eso San Miguel se enamoró de ella. Cada vez que ella pasaba cerca del pueblo de San Miguel, éste salía a enamorarla. Por tal razón Santa Eulalia se puso muy triste y acudió a sus hermanas para pedirles consejos acerca de lo que ocurría.

Las dos hermanas le aconsejaron que lo mejor que ella podía hacer era no hacerle caso a San Miguel ya que eso era imposible. San Miguel, al escuchar estos rumores, se sintió burlado, y de tanto enojo empezó a criticarlas, y por eso dijo que los hombres valían más que las mujeres.

Origen del maíz en Jacaltenango (B'ay xtitikoj yik'al ixim ixim Xajla')

Hace mucho tiempo, cuando aún no se conocía el maíz, Jichmam salió a dar un paseo. En eso se encontró con un sompopo que llevaba algo en la espalda.

- ¿Adónde fuiste?, le pregunto Jichmam. -¿Qué es lo que llevas en la espalda? Y el sompopo no le respondía. -¿Qué estas preguntando? ¿A caso no te das cuenta?

Es mi alimento, le respondió. -Eso lo que llevas en la espalda no es algo común. ¿Qué es?, dijo Jichmam. -A esto le llaman santo maíz, contestó. -¿Dónde lo conseguiste?, preguntó Jichmam. El sompopo contestó: Allá, donde siempre.



El sompopo no quería dar pistas de donde iba a sacar su alimento. Entonces Jichmam lo amenazó diciéndole: - Si no me dices te voy a amarrar la cintura con una pita de maguey. Y aun así el sompopo se negaba a hablar. Después Jichmam consiguió una pita de maguey y le empezó a presionar la cintura. –Ya no me presiones le dijo el sompopo, para luego añadir: Sígueme, te voy a conducir al lugar donde consigo el santo maíz.

Así que se fueron y llegaron a un lugar ubicado arriba de Yich Mekan. Allí estaba la cueva donde se originó el santo maíz y la semilla del ayote, el tomate, el frijol, la jícara. Pero esta cueva no tenía entrada, solamente un pequeño agujero por donde el sompopo cabía para sacar los granos de maíz. Entonces Jichmam se convirtió en rayo, y al lanzarse sobre la roca, la cueva quedó al descubierto, y fué así como sacó toda la semilla que necesitaba. Fue entonces que Jichmam, sembró los primeros granos de maíz y éste se produjo en Jacaltenango. Cuentan también que desde entonces el sompopo tiene la cintura muy delgada.

5.7.1.5 Dichos (Hej alb'anile)

Hay una gran cantidad de dichos en el idioma Popti', los que indican un sentido indirecto a lo que se refiere. Es un conjunto de palabras que se da al expresar algo que no coincide con el sentido literal de las mismas.

- Kochenhe mach chonh kamojtoj, ek'omalnheton jeh ssat yib'anh q'inal.
- Kajxam yalni heb' ho' yinh b'itnob'al, suniltik'a chkanojkan juh.
- Haxkam yinh son chin kam han yuh xin, yinh kitalah chin kamojkan han.
- Tzet chul jub'ik'oj ti', chkan jalb'aniloj.
- Kajxam yalni ya' Ramon Wisen: naj nimank'ulal ni'anch'an ayikoj naj.



- Yul skahonal kitalah ch'ahrij snuq'al son.
- Hune'nhe peyab'il b'ay chonh apnojkanonj kat kotzotenkanonj kob'ah.
- Makk'anab' mach chkamojtoj..
- Makk'anab' chk'oji sloq'ni sq'inal.
- Chmeltzohaytoj snuq'al son yul kitalah.
- Q'alomal ha' smay naj winaj.
- Ta q'alom hach, chach elwani, ta meb'a' hach, to q'alem hach.
- Makk'anab' sayni b'ay chuli, hayonhxa ch'el q'inal chjila.
- Tok'anab' hune'nhetik'a, mach hune'nhetik'ahoj chyaliloj.
- Ta mach chetxumu tzet chwal ti' han, chetxumu'luj yet machxa hin han.
- Ta to chin kamojnatoj han, waltu' ti'taka chach el yinh hin k'ul han.
- Walxanhkam machxa chin hatxum han, yaja' wal tzet xjaq'le, mach chk'aytoj yul hin k'ul han.
- Ta to ochehom nantaj hach, mach haywanhta mak chatak'wekan tawinh.



5.7.1.6 Adivinanzas (Hej halk'anab'iloj)

- Ay sxe', ay swi', aypax schon, yaja' mach te'oj; ay sk'ul, ay stxikin, ay snuq', yaja' mach anmahojpaxoj, machka noq'oj. ¿Alk'anab'iloj tzetet?

Te' Nhah

- Chb'itni, haka'tik'a sunil heb' ya' b'itnom. Hune'nhe xin q'inhal b'ay chulik'oj b'itnoj yulb'al hab'il kat stohnapaxoj, hunab'topax hunekxa. ¿Tzetet?

No' Witwirin

- Machmi tohlab'iloj yuh smalen stelb'al hej tzetet, yaja' mach chsikipaxiloj smaleni. Ham tu' kaw chyoche yub' yinh sq'inal. ¿Alk'anab'iloj tzetet?

No' K'uchub'

- Hayonh anmah honh ti', ay hunk'alwanh mak kaw chonh kolni hun-hun honh. Ta k'ul tzet iq'bil yuh janmah, k'ul b'ay chko sb'eytze'toj kob'ah, taka mach xin, ha' chb'ab'inaapax yuhni naj stx'ojal jinh. ¿Maktaj?

Yiximal koq'ab' b'oj joj

- Sajq'o'q'o wi', xhi tawinh yet kaw pech'an chach utelaxkanoj, niman chawute hak'ul, wuh han yuh xin haktu' ch'allax tawinh. ¿Mak hin hawalni han?

Te' q'oq'

- Yuh x'aq'laxikoj hinpix han, yuh xin x-helmonakantoj hinb'ih han, ta mach xin, ix hinmi' han. ¿Mak hin han?

Te' ixpix



- Wak'a'xa chuhkaniloj ti'nanh, kaw k'ayb'alk'ule haxkami ayxatik'anakanikoj sb'ok'wi' yet chpitzk'ahi, ta ay mak ch'ochen tz'ohnoj kaw hanhk'anhe sb'ok'wi' b'oj syutz chuh stz'ohlaxi. ¿Maka?

No' xotx

- Mach chkawxi sk'ul yinh smam smi', mach ch'ek' munilb'at, machka sukal chuh yaja' kaw yaxtik'am yinhb'al, yuh xin ta chmunlahi maka machoj, aytik'a smelyuh yet chch'ib'kanh.

No' kay

- Mach hin chehoj han, yaja' sunil mak chwij han, ix hin han, aypax wim han. ¿Tzet hinb'ih hawalni han?

Komi' ixim

- Ay mak ti' yuh yaq'ni yim yunin yuh xin ay yim, aypax mak yelawojnhe snimanil yekoj, wal hinpax han xin, haka'tik'am mak chtz'ahni ssat haktu' weh han, wim ti' han ayah, yuhnhe sq'anh hinsat han.

Te' son

- Ay ssat, ay yim, aypax syutz yaja' mach noq'oj machka anmahoj. ¿Tzetet?

Te' son

- Mach txitamoj, yaja' toxanhe txolanikoj yim, mach lob'ehaloj te', yaja' tx'ihal ssat, mach anmahojpaxoj yaja' ay syutz. ¿Tzetet?

Te' son

- Q'a' k'ultumi mah xwij han, wal xin, toka ch'allaxi ta tzi hin han, yaja' mach stxumal, haktik'akantu' hinb'ih han. ¿Mak hin han?

Te' tzimah

- Tzixam yeh anmah ay ti'nanh, ay yala' kaw k'ulla son b'ay chkanhalwi. Wal hin, ta ay son maka machoj, yaja' ta ay mak chin aq'nikoj kanhalwoj, chtik'a hinkanhalwinapaxoj . ¿Alk'anab'iloj tzetet?

Te' tulumpu'

- Hune' ya' komam chwala' ti' han, kaw tx'ihal tzet b'ay chkolwa ya' jinh, yaja' wal honh tzimi ta ay b'ay chkokol ya'. Machmi yuhuj honh sxanhnihayoj ya', yaja' koyamanil chyayoj ya' yoj jib'anh. ¿Mak ya'il hawalni?

Komam tz'ayik

- Kochenhe lab'ah yek' kotx'kon hinmi' b'etet q'axnal tx'otx' han. B'aytik'a chin pitzk'a han, hattik'a chin stinhchanakanoj ya' han. Nanxa mak chin iq'nitoj yatut han, haxkami yohtaj ta hayin chwija'k'oj ya' chyük'u' han. ¿Tzet hinb'ih han?

Te' tzuh

- Aymi mak ch'alni ta isahil chin uten han yuh xin tz'onhlanhetik'a wek' han, k'ajam hakti'k'atu' weh han. Kin, ha' smoh hinb'ih han, tzixam chyaliloj, tanhetik'am chwab'e han ha' ch'allax winh han. ¿Mak hin han?

No' tz'onhkin



- Onhkoy xhi yinh maktaj kaw lanho chyj sb'ah tzettaj chuh, yaja' wal hin ti' han, mach hin koyoj han. ¿Tzet hinb'ih han?

Te' onh

- Jichan, hanhk'anhetik'a mame mi'e chsayni sb'ih yuninal, wal hin han, chwaq' yuch'antihoxh tet no' lem han, haxkami mach ninoj tzet yelapnoj jeh han, yaja' ha' no' xsayni hinb'ih b'oj ya' mama' Nixh han. ¿Alk'anab'iloj tzet hinb'ih han?

Te' lemnixh

- Wal hinxahanmi' han, is sb'ih ya'; hinxahanmam han xin, aq' sb'ih ya'. Sheleloj heb' ya' xkin aq'laxikoj han. ¿Tzet hinb'ih han?

Te' isaq'

- Hayin ti', mach ninoj tzet yelapnoj weh b'oj heb' ya' tihoxh, yaja' yet ch'aq'laxoj b'inahoj heb' ya' (yinh stzoti' wes) kaw masan hayin chin b'ab'el han. ¿Tzet yuh? Tzixam yuh. ¿Tzet hinb'ih hawalni han?

Te' sanh

- Yet payxa kaw etza sunil heb' ya' komi' chchemli, wal ti'nanh, b'ayxanhem ay hun-hunuj heb' ya'. Yaja' sxol heb' ya' chto chemli ti', aytik'a hune' ya' komi' machtik'a chsb'eja'kanok schemli, haxkami kaw ha'nhe smunil ya', b'oj hunxa, ha' ya' chwatx'en stx'al ch'oknikoj yuh. ¿Mak ya'il?

No' k'ak'amuxh

- Hayin ti' han, kaw lahan chin chah hinb'ah b'oj ya' hinkumpare han. Kaw chpalk'on kopeq'al han, kaw tx'i' honhpax han, yuh xin kaw yab'il honh han ¿Mak honh han?

No' peq' b'oj metx tx'i'

- Kab'eb' yoj, ay switx'i', ay syutz aypax yiktaj; mach anmahoj machka noq'oj. ¿Tzet yet?

Q'ap wexe

- Kab'eb' sb'aq' ssat yinh ssat, kab'eb'pax sb'aq' ssat yinh syutz; tz'op yulb'al tz'ayik, aq'b'alilnhe chuh yilni. ¿B'aytet?

Ch'en kanhset

- Tzujannhetik'akanikoj jinh koyamanil, machmi txumlumuj, machka ahb'ehoj, yaja' ha' ch'alniloj ta tz'ul honhto mato icham honhxa. ¿alk'anab'iloj tzetet?

Koq'inal

- Mame hin han, haxkami ay wuninal han. Yuh mi tu' yuh xin ch'allaxi ta icham hinxa han. Aytik'am jala' mach chonh toh yul sq'ab', yaja' wal wihtxikin han, mach yewantajil yalni winh han.

Ya' mam ichame

- Aytik'am wala' k'otol hin, yaja' mach chuhi. Hunk'am yala' mach smoh hinb'ih, haxkami wal tu', mach chwoche walxanhkami mach hin chakanhoj. ¿Tzet hinb'ih?

Te' k'ot



- Tom b'aj tom mach b'ajoj mak chwal teyet ti' han, yaja' haktu' yallax yinh. Tzimi ta ay mak kaw chmalenpaxoj, yaja' ch'allaxpaxoj ta al. ¿Tzettaxka sb'ih?

B'ajal

- Hayin ti', kaw kab'eb'nhe yelaw sxil hinq'ap chwaq'koj han. Ta mach sajoj, q'an. Yaja' wal sb'aq' hinsat, mach chhelmotoj haxkami q'annhetik'a.

No' hos

- Aymi mak ch'alni ta tz'isom is hin han, yuh xin ha' x'okkanoj hinb'ihoj han, yaja' machoj, haxkami si'al maka ste'aloj nhah b'ay k'ul hin han.

Te' tz'isis

- Kaw mach ch'ek' wuh ta ay hunuj tz'ayikal mach chach wila, yuh xin hun-hun tz'ayik wahiloj hach wilnoj, majab' chach apni hin hawila' han. Yet yayxa numna xin, kaw aq'an hink'ul chin meltzohi haxkami xax hach wil han.

Komam tz'ayik

- Hune'nhe woj han, kab'eb' hinwi' han. Hun-hun sb'aq' hinsat yinh hun-hun hinwi' ti' han. Kaw jichan nixhtej unin ha' q'a' chin ek' ij'on yuh han.

Te' ste'al ulah

- Mach tzet chin tz'is han, machka lob'ehaloj hin han, yuh xin ch'allaxi ta pah hin han, yaja' yinh kaw syelal makxanhem hun-hunuj chin oknikoj yuh han, yuh yijnik'oj nixhtej sq'uyb'etaj. ¿Tzet hinb'ih han?

Tx'anh tz'ispah

- Hayin ti', ni'an hintx'anhb'al ch'iq'nikoj sxil hinq'ap, yiktajb'al hinchib'ehal ayiktoj ni'an wanmah. Ay mak mach chin ocheni haxkami tolob' kaw how anh chwuk'u. Aymi mak ch'etalax yuh, wal hin, ha'tik'a kaw wanhal walxanhkami yinh kaw syelal, mach hunekoj chtx'obj'i hink'ul.

Ixim b'itx

- Mach hinti', mach weh yaja' ay hej el chin xub'li chin ek'i, mach wohtajoj tzet chwuh tu', yaja' hach chawala ta xub'luj sb'ih. Mach chin illaxi yaja' ch'ab'elaxi b'oj ch'illaxi tzet chwuh.

(Naj) kaq'e

- Kaw ch'ok xub' chin hawatx'en han, mak chin iq'nitoj han, oq'ilal yeloj yanmah; wal mak chin oknikoj yuh han xin, machxa chyila machka chyab'eh.

Te' kaxhah

- Nanannhe sb'ih hej wetb'ih han, nanannhe yilot, nanannhepax b'ay aya. Koyamanil ay joj han, yaja' mach chonh ek' han. Wal hin han mach b'ay chin ek' han, yaja' ha' ch'allax winh han.

Te' ek'

- Ay smelyuh yaja' mach kayoj no', ay sq'oxmay yaja' mach rey oj ɿtzetyet?

Matzati'

- Q'an stz'umal setan yehi, q'an yul, kaw chi' yul, ɿtzetyet?.

Manhku'



- Ta machinikoj yinh hapultah ch'oktoj elq'om yul hawatut tzetyet?.

Ch'en laweh

- Yax jilni mach chuh smunlahi, tonhe chstzab'i yinh hunxa b'ay chmunlahi yuhnheb'al chyaq' tzet chsloh ɛtzetyet?.

Q'uxew

- K'olan yehi, ay hune' holan ayikoj yinh sti', mach chuh spisi yaja' chuh juk'ni ha' ha' yul ɛtzetyet?

Te' tzimah

- Oxeb' yoj, tonhetik'a ch'oknikoj hun-huntz'ayik yuh ya' komi' tesipal, yaja' hunhepannhe yehi, ɛtzetyet?.

Ch'en yojech

- Ni'anch'an hinsat han saq'al yekanikoj welaw han chin oknipaxikoj yuh heb' ya' mimi' han, yunhe mach ch'ujantoj sxil swi' heb' ya' ɛtzetyet?.

Tx'al sintahe

- Oxeb' yoj ch'en, pak'anpax yeh yichinh ch'en, yaja' kaw k'ul chyultij tzetet chskok'tzelax yinh ch'en.

Ch'en ka'

- Hok'onh nixhtej chiyoh yinh hune' te' sq'ab' te', mach tajinoj machka yaxtohoj, mach chuh jiniloj źtzetyet'.

Yiximal q'ab'e

- Mach anmahoj yaja' chsloh sxe' te' tzoyol yul tx'otx' tx'otx' ch'ek'i, yaja' yet ch'ek' ssat yib'anh q'inal q'ej tisto jilni yinh źtzetyet'.

No' b'ah

- Lahunhwanh heb' naj yuxhtaj sb'ah yinh sb'ah heb' naj, lahan jilni heb' naj b'oj yaq'bilxa yetb'i tu', źtzetyet'.

Yiximal koq'ab'

- Mach mak chin ochen han haxkam isah hin han, tonhe ch'ek' hinsat yinh tzet chwil han, mak hin han.

No' tunuk

- Kanheb' yoj yaja' mach noq'oj, chsb'atx tzetet yaja' mach anmahoj, aliloj źtzetet'.

Te' mexhah

- Chtzoteli yaja' mach anmahoj, chonh pitz'xikoj yinh, yaja' mach tz'ib'lob'aloj źaliloj tzetet'.

Ch'en tzotelb'al



- Kaw pah hin han, kaw tzulan hin han, kaw ay telan anmah hinyohtaj han yaja' kaw chi'pax hin han yet q'an hin han, kaw telan wilot han, haka' yax, q'an, kaj, mak hin han.

Te' manhku'

- Kaw ay hune' ch'en hukub' kaw ayayoj syutz sxol q'aq' yet chkajb'ikanh ch'en kat xin sjob'laxaytoj ha' ha' yul ch'en kat xin schewb'iloj sk'ul ch'en ɿtzetet?.

Ch'en kanhset

- Chin lolax han, nananta welaw han, ay te' yax jilni b'oj kaj, etza lahan sk'olk'olal b'oj te' lahanxhexh.

Te' mansan

- Yax jilni te' aypaxoj stx'ixal te' ch'oknikoj te' anhil ɿtzetet?.

Te' tzoyol

5.7.1.7 Trabalenguas (Lekaq')

- Tzimah, txame ay hune' nimej yoj hune' tz'ulik txulik.
- Nimej yoj hune' txame tzimah tz'ulik txame nimej tzimah, tzimah mach lahanoj b'oj txame.
- Tinhton yelkanh ix Matal tet naj Maltin, naj Maltin ch'ok naj tzeb'oj, ix Matal ch'ok ix oq'oj yinh naj Maltin.

- Ch'ek' no' t'iw yinhtaj no' ch'ik ch'elkanh no' ch'ik tet no' t'iw, no' t'iw ch'ek'kan no' saywal.
- Chtx'ejwi chtx'ejwi nixhtej tx'ow, yib'anh tx'anh tx'anh, yib'anh tx'anh tx'anh chtx'ejwi chtx'ejwi nixhtej tx'ow.
- Ch'ek' ch'en ch'ik ch'en, ch'eltij no' ch'el yul ch'en, ch'okkantoj no' ch'ik yul ch'en.
- Cht'ujwi no' cheh yinhtaj no' xhik cht'ohwa no' pixhixh yet cht'ujwi no' cheh yinhtaj no' xhik.
- Cht'ujwi, tz'onhan, cht'ujwi tz'onhan tz'onhan, cht'ujwi tz'onhan tz'onhan cht'ujwi yib'anh te' chem cht'ujwi tz'onhan ssat te' chem.
- No' xhik x'el no' yet chb'elwi no' chto no' yul b'eh ta mach chb'elwi no', no' xhik mach chto no' yul b'eh, ta mach b'eh mach chto no'.
- Chkawni ya' mimi', chmunla ya' mama', chkuywi naj tzeh, chkanhalwi ix ni'an. Ta mach chkawni ya' mimi', ta mach chmunla ya' mama', ta mach chkuywi naj tzeh, mach chkanhalwi ix ni'an.
- Tzeh loq'anh wet han, lq' hunuj etab'eh hayin han hayin han mah chin loq' han haxkam ay hin han machxa chin sajchi han.
- Ya' Lawuxh chsloq' ya' ch'en lawuxh yuhnhe chschak'ni ya' yuh ch'en chak'b'al lawuxh, ch'en lawuxh x'uten ya' lawuxh yuh ch'en chak'b'al lawuxh.
- Yet chach b'iswahi hantaj b'is chab'isa tzettaj b'isb'al yetb'i b'is yuh kob'iswahi.



- Peq'lante xhaltin, peq'lante xhaltin xhi naj peq' ch'im, yaja' q'a' ch'ahtij yul speq' naj peq' xhun tu'.
- Kaw chach woche han, mach chach woche han, kaw chjochen kob'ah yuh xin yetto chkochachen kob'ah chwal tawet ta kaw chach woche han yaja' st'inhani mach chach woche han.
- Tzuhan yeh syutz te' tzimah, yaja' mach chawaq' chukche' hab'ah yinh hune' tz'ayik ti'.
- Te' tzoyol kaw hatz'umal, yaja' mach chawaq' tzab'a' hab'ah yet chach tzab'laxi, yet chach patz'laxi.

5.8 Tecnología maya Popti' (Swatx'ob'al ahb'alkanh mayab' Popti')

5.8.1 Construcción de casas (Hej ahnhahil)

Es el edificio (pat²⁰²) donde vive una familia (nhah²⁰³), es su casa o su vivienda (yatut²⁰⁴). Hay casas desde las más rústicas hasta las más modernas. Hay casas o viviendas (nhah) que parecen trojes, pero no lo son porque las casa o viviendas son para habitar y vivir, en cambio los trojes son para almacenar maíz (k'uhn²⁰⁵). En cambio hay otras casas que son exclusivas de campo, que solo se utilizan durante las labranzas, parecidos a los trojes, solo que sin paredes (chehpat²⁰⁶).

202 Pat: denominación que reciben las casas antiguas, nótese que siempre tendrán la clasificación te', porque las casas originalmente están hechas de puro vegetal y tienen éste nombre porque las paredes son de madera roiza.

203 Nhah: denominación que reciben las casas, un poco modernas por las paredes, ya sea de bajareque o de adobe y con una familia. Se puede decir que es una vivienda hogar. También tiene la clasificación te'.

204 Yatut: es la denominación que se utiliza cuando el término casa u hogar es poseído, nótese que nhah no se posee en el idioma Popti'.

205 K'uhn²⁰⁵: casa para granos básicos.

206 Chehpat: casa de campo (para descansar en el campo).

Las casas de la cultura Popti' son de forma cuadrada o rectangular, por lo que es ambientado con ángulos. En la cultura Popti', no se construyeron casas de forma circular como en otras culturas del mundo.

5.8.1.1 Clases de vivienda (Sb'ey hej te' nhah)

Ch'im nhah (casa de paja). Así se llamaban las casas de horcones y varillas con techo de paja.

Lok' nhah (casa de adobe). Son aquellas casas que en vez de sostenerse sobre horcones usaban como pared de adobe, pero todavía con techo de paja; aunque últimamente se utilizó la teja de barro o de lámina de zinc. Actualmente ya no hay casas de techo de paja, quedan pocas de adobe, la mayoría de las casas están siendo construidas con pared de hierro y block o ladrillo, con techo de lámina o de terraza.

K'ulla nhah (buenas casas). Así se denominan las casas de block, con techo de terraza y piso de mosaico.

Tapanhku' nhah (casa de dos o mas niveles). Significa una casa sobre el tabanco de otra.

5.8.1.2 Ambientes de la vivienda rústica (Yul te' komon nhah)

Yul nhah (interior). La parte interior de la casa o vivienda, la casa rústica generalmente se compone de un solo ambiente, tiene función de cocina, dormitorio, sala, etc.

Sti' nhah (corredor). Es el espacio que queda frente, unido a ella, es parte de la casa y está cubierta de techo, ya sin cerco, por no formar parte del interior. El techo de la casa está sostenido por pilares formados en el corredor.



Amaq' (patio). Es la parte amplia y abierta que queda frente de la casa, ya no forma parte de la casa.

Yinhtaj nhah. Parte de atrás de la casa, se considera todavía parte de la casa por estar ligada a ella. Si el lugar ya está más distante ya no se considera parte de la misma.

Yinhnhah. Es toda el área que circunda la casa.

Yaxulal nhah (gotera). Es la parte saliente del techo de la casa después de la pared.

5.8.1.3 Partes de una vivienda rústica (Yixmab'aniltoj snimanil te' nhah)

Swi'nhah (techo de la casa). Es toda la parte superior de la casa, que está formada por las varillas, reglillas y paja.

Kaq'al (tabanco), es la parte plana que forman las vigas en su conjunto, donde los dueños de la casa a veces colocan tablas o nylon para formar cielo falso.

Yich nhah (parte inferior). Comprende la parte que tiene pared, y si no tiene pared es la parte donde están amarradas las varillas a los horcones, es decir la parte inferior de la casa. También así se llama el contorno inferior de la casa, que comprende la base de la pared y el suelo. Se refiere a la pared de madera rolliza.

B'itz'ab' (pared). Se refiere a la pared en su conjunto como parte de la casa, generalmente de bajareque o adobe, porque si la pared no es de bajareque o de adobe, no se le puede llamar b'itz'ab', ya que la palabra b'itz'ab' se deriva de "b'itz'" que se refiere a la manipulación del barro.

Schon nhah (cúspide). Es la cúspide del techo de la casa, generalmente aplica en el caso de los últimos manojos de paja que se colocan de manera horizontal para cerrar el ángulo donde se unen los dos extremos del techo.

Pultah (puerta). Indica el espacio donde se coloca la puerta, ya sea en frente, atrás o a los lados de la casa. Así se llama también propiamente el mueble que se coloca en estos espacios. Pultah, es un préstamo lingüístico derivado de puerta, ya que los colonizadores comenzaron a utilizar las puertas con madera debidamente elaborada, mientras que la puerta original Popti' era elaborada con madera roiza, atado con bejuco en horcones a los extremos, ya sea horizontal o verticalmente (k'ak'as).

Wentanah (ventana). Es el espacio donde se coloca la ventana, se ubica en cualquier parte de la pared de la casa. También se llama ventana al mueble que se coloca en esos espacios. Es un préstamo lingüístico, ya que las casas antiguas no contaban con éste componente.

5.8.1.4 Materiales con que se construye una vivienda (Hej tzetet ch'oknikoj yahb'alkanh te' nhah)

Nhah (casa o vivienda). La casa donde viven las personas, se llama nhah en idioma Popti', puede ser un ranchito, una casa decente o una casa lujosa; lo importante es que realice la función de hogar, refugio, lugar donde vivir. El término nhah, se usa también para referirse a edificios comunes sin especificar su función o clase de edificio; no así los edificios específicos como municipalidad, escuela, juzgado de paz, hospital, templo, etc.

Pilal (pilar). Es una pieza de madera de 5 a 8 varas de largo, relativamente grueso, que se colocan en forma lineal, distanciados entre sí en el corredor a lo largo de la casa. Se usa para sostener las vigas, las cuales también sostienen a las tijeras y estas a su vez llevan el peso de las reglas y las



tejas, paja, lámina, o sea el techo de la casa. Pilal²⁰⁷, es un préstamo lingüístico, ya que el nombre original es oy²⁰⁸.

Una casa de 8 varas normalmente lleva 4 pilares, si es más larga se aumenta el número de pilares 1 por cada 2 varas. Cuando las casas son de horcones, bajareque y techo de paja; los pilares que se usan son de madera fuerte resistente y rollizo, como el malacate, guachiplín. Cuando las casas son de adobe y techo de teja, los pilares que se usan son labrados, de cedro, guanacaste, ébano, y de otras maderas resistentes.

Oy (horquilla). Son piezas gruesas con horqueta en el extremo superior que sirve para sostener los durmientes, los horcones preferentemente son de malacate, guachipilín o roble que son maderas resistentes a la polilla. Los horcones miden más o menos de seis a ocho varas de largo, deben ser gruesos y varios porque son los que sostienen en sí a todo lo que forma el techo de la casa, se siembran aproximadamente a media vara de profundidad en el suelo. Los horcones son rollizos, no labrados, porque se usan tal como se consiguen en las montañas. Son una especie de columna y que fueron suplidos por los pilares.

Xuxul (varillas). Es una serie de varillas delgadas y largas que se colocan en forma horizontal, unidas y trenzadas con bejuco a los horcones. Hay plantas apropiadas para ser varillas, son delgadas y crecen muy altos. La función de las varillas es para consolidar la fuerza de los horcones y para sostener la pared de lodo que posteriormente se colocará.

Las varillas también se usan para configurar el techo de la casa, se amarran sobre los palos que forman propiamente el techo.

207 Pilal: son las columnas de madera labrada.

208 Oy: son las columnas de madera rolliza.

Swi' oy (durmiente o tirantes). Es la madera que se coloca en forma horizontal sobre los horcones, sobre los cuales se amarran las vigas.

Estas piezas son relativamente gruesas y de unas diez a doce varas de largo, que se añaden una tras otra, hasta cubrir el contorno que forman los horcones.

Patzab' (viga). Las vigas que se usan para las casas, deben medir el ancho de la casa, incluyendo el corredor y la gotera, se colocan en forma horizontal sobre las costaneras dirigidas hacia el corredor, de dos a tres varas de distancia entre cada una; son piezas gruesas y fuertes; su función principal es de sostener las maderas que forman el techo de la casa.

Kutxub' (tijeras). Son las piezas que forman propiamente el esqueleto del techo de la casa. Son un poco menos gruesos que las vigas, de unos ocho a diez varas de largo. Se prepara bien la base de su extremo inferior, debe quedar plano, para que puedan asentarse bien sobre las vigas; estas piezas van paradas sobre las vigas, sus extremos superiores se unen a otra pieza que se llama cúspide (schon nhah), que es la madera que sostiene la parte superior de todas las maderas que forman así el techo piramidal de la casa. Cuando la casa es cuadrada y pequeña, a veces se le da forma de pirámide de una sola cúspide como forma de cono; pero cuando es grande se le da la forma de pirámide con cúspide horizontal.

Tesip (sostén). Son pequeñas piezas de madera de dos a cuatro varas de largo, no muy gruesas, que se colocan de manera inclinada sobre unos denominados durmientes (wayom), vigas exclusivas como base del sostén de las tijeras por su uso inclinado.

B'aj (viga). Es una viga exclusiva para descansar los sotes de las tijeras.

Schon nhah (pieza cuspidal). Es una pieza de madera fuerte y resistente que se coloca a lo largo de la cúspide del techo.



Ch'im (paja). Para cubrir el techo de la casa rústica tradicional, se usaba paja que se conseguía en el campo; la paja se formaba en manojos que la mano alcanza sostener; entonces se amarraba manojo tras manojo sobre las varillas. Hay tres calidades de paja más conocidas:

Kaj ah: es el mejor forraje para techo de casas. Es una clase de forraje largo de hojas anchas, delgado y de color rosado.

K'usk'ub': es una variedad de forraje de hojas angostas, tallo grueso y más pesado.

Q'anch'im: es otro forraje se usan en techos de casas como último recurso. Estos dos ultimos, normalmente se usan para techos de trojes.

Aq' (bejuco). Son plantas enredaderas que se encuentran en las montañas, existen diferentes variedades; algunas gruesas y fuertes que se usan para amarrar maderas gruesas, otras más flexibles y menos gruesas que se usan para amarrar maderas menos gruesas y otras que son más flexibles, que se usan para trenzar el forraje y para amarrar varillas y reglas. Hay distintas clases de bejucos que se utilizan para éste fin, tales como:

Q'ow: es el bejuco más conocido y es el más utilizado para amarrar vigas, tijeras y madera rolliza donde se colocará el forraje. El mejor en su variedad es el de color rojizo (kaw q'ow), ya que también existe en color blanco (saj q'ow) que es menos flexible, por eso es menos utilizado. Existen otras variedades que solo se utilizan en casos emergentes.

Para trenzar el forraje se utilizan variedad de bejucos, especialmente los extraídos de corteza de arbustos, tales como el capulín (kopo') y otro, como el molaq'. En otros caso se utilizaba el (sxik'omte' max).

B'itz'ab' (pared). La pared está compuesta de varillas amarradas a los horcones donde está colocado el barro preparado debidamente para desempeñar la función de pared de barro. Había

casos en que no se usaba pared de lodo, bajareque (b'itz' nhah), sino hojas anchas o leños colocados para tapar los agujeros.

B'itz' (barro para pared). Es una clase de arcilla que se prepara para manipular entre una mezcla con hoja de pino seco, se bate hasta adquirir una consistencia pegajosa; este es el que se embarra sobre las varillas para formar la pared de lodo.

5.8.2 Medidas tradicionales Popti' (Hej mal Popti')

Las medidas tradicionales Popti', algunas no son matemáticamente exactas, sino aproximadas; sin embargo son muy usuales y prácticas en la vida diaria de las personas. Antes de la invasión europea, son las más utilizadas.

5.8.2.1 Medidas de longitud (Rinhanmal)

Hunq'ab' (un dedo horizontal). En su escritura completa es hun yiximal q'ab'e, que significa un dedo de la mano de manera horizontal (acostado), mide aproximadamente 2 centímetros y servía para medir tela, madera, cuero y otros materiales planos.

Kab'q'ab' (dos dedos horizontales). En su escritura correcta es Kab'eb' yiximal q'ab'e, que quiere decir, dos dedos acostados, mide 4 centímetros aproximadamente.

Oxq'ab' (tres dedos horizontales). En su escritura correcta es oxeb' yiximal q'ab'e, que significa tres dedos horizontales (acostados). Miden aproximadamente 6 centímetros.

Kanhq'ab' (cuatro dedos horizontales). En su escritura correcta y completa es Kanheb' yiximal q'ab'e, que significa cuatro dedos horizontales (acostados). Miden 8 centímetros aproximadamente.



Hoq'ab' (cinco dedos horizontales). En su escritura correcta y completa es Howeb' yiximal q'ab'e, que quiere decir cinco dedos (cuatro acostados y la punta del dedo pulgar). Miden 10 centímetros aproximadamente.

Estas cinco medidas tienen una relación con los dedos de las manos, y se miden de manera horizontal en cuanto al grosor y no a lo largo.

Wiq'ab' (punta de dedo) mitad del dedo pulgar. Se refiere a la mitad superior del dedo pulgar, se mide con el dedo pulgar doblado y acostado. Mide una pulgada aproximadamente.

Lotxwi' (geme). Es el espacio que hay entre la punta del dedo pulgar y la punta del dedo índice extendidos, mide aproximadamente entre 15 a 20 centímetros de acuerdo al tamaño de los dedos.

K'uchub' (cuarta). Es el espacio que hay entre la punta del dedo pulgar y la punta del dedo meñique de la mano extendido. Mide entre 20 a 25 centímetros de acuerdo al tamaño de los dedos. Esta es una de las medidas tradicionales muy usadas en la medición de telas, lazos, pitas y otros objetos planos y lineales.

Yiktaj hah (media brazada). Es el espacio que hay entre la punta de los dedos de la mano hasta la parte central del pecho. Mide una vara aproximadamente. Esta es otra de las medidas tradicionales muy usadas. Se usa normalmente para la medición de telas, lazos, pitas y otros objetos planos y lineales.

Hah (brazada). Es la medida que hay desde el extremo del brazo izquierdo hasta el extremo del brazo derecho ambos extendidos. Mide aproximadamente 2 varas.

Xalab' (paso). Es el espacio que hay entre un pie y otro al caminar normalmente. Mide más o menos una vara. Se usa para medir sitios, terrenos y otros espacios en el suelo.



Tx'anh (cuerda). Es un lazo delgado de 25 varas de largo, que se usa para medir sitios, terrenos y otros espacios en el suelo. También se refiere a la medida en sí de 25 varas.

5.8.2.2 Medidas de capacidad (Netmal)

B'utan (pizca). Es la cantidad de cosas en forma de polvo o granos que la punta de los dedos índice y pulgar puede retener, como una pizca de sal, de azúcar, de café molido, de harina, de polvo de tierra, entre otros productos en forma de polvo. Es equivalente a 1/10 de onza aproximadamente.

Mal (medida). Es un pequeño trasto hecho de barro cocido, de superficie plana y con pata; el contenido de la medida puede pesar de 1 a 5 onzas. Sirve para medir cosas en forma de polvo o granos. Hay medidas de diferentes tamaños. También se refiere a la medida en sí: una medida (hunmal), dos medidas (kab'mal), tres medidas (ox mal)...

B'etx (puñado abierto). Es la cantidad de cosas en forma de polvo o granos que pueden caber en un puñado abierto de la mano. Su contenido pesa aproximadamente de 5 a 10 onzas.

Pech'an (güacal muy pequeño). El contenido de esta medida pesa aproximadamente media, una y hasta dos libras de granos, azúcar, sal y cal, entre otros. Viene del trasto elaborado de la fruta del palo de morro a la mitad.

Tz'ulik hom (guacal pequeño). Este contenido pesa más o menos 2 libras cuando se trata de gramos como de maíz, frijol, arroz, trigo.

Yecheltaj hom (guacal normal). El contenido puede pesar de 4 a 6 libras, si se trata de granos de maíz, de frijol, arroz, trigo.



Nimejtaj hom (guacal grande). Este contenido puede pesar de 7 a 10 libras de granos como de maíz, de frijol, arroz.

Motx (canasto). El contenido pesa aproximadamente 20 a 25 libras de granos como de maíz, frijol, azúcar, sal, arroz. Aunque es indistintamente utilizado de acuerdo al tamaño de la canasta referida.

Uk'b'ala' motx (canasto muy lleno). El contenido pesa más o menos de 25 a 35 libras, de granos como de maíz, frijol, sal, azúcar, arroz. Esta clase de medidas son usadas generalmente por mujeres.

Almuh (almud). Es una clase de medida que se usaba por parte de los hombres, que contiene 25 libras de granos, como de maíz, frijol, trigo. En el medio lo último que se medía con almud fue la cal. Es un préstamo lingüístico del sistema de medidas importado y solo se omite la “d” lo que confirma la inexistencia de este fonema en el idioma maya Popti'.

Tz'ispa (morral de pita). El morral de pita, conocido comúnmente como matate se usaba también para medir específicamente mazorcas. Un matate puede llevar de 5 a 7 manos de mazorcas.

Txim (red normal). Es una clase de medidas que se usa para medir mazorcas, naranjas, limas, bananos. Su contenido puede pesar de 25 a 30 manos.

Hak' (red grande con rejillas grandes). Lleva un sonthe, que es equivalente a 80 manos de mazorcas, de elotes, güisquiles, naranjas u otras frutas. El sonthe es una medida que fue utilizada especialmente en mazorcas y uno de los términos mas referidos a dicha medida es la del medio sonthe (mehel sonthe), que equivale a 40 manos de elotes o mazorcas, o sea equivalente a 200 unidades.

K'uhn nah (troje). De acuerdo al tamaño de las trojes, pueden llevar de 20, 50 o 100 redes de mazorcas, se usa especialmente para mazorcas. No es una clase de medidas que se usa constantemente, sino hasta cada cosecha de maíz.

Ijatz (carga): es la denominación que se le dá a una proporción con un peso aproximado de 100 libras, lo que la mayoría de personas adultas lo pueden transportar de un lugar a otro.

K'alan (tercio): es la denominación que recibe una proporción de leña con un peso aproximado de 100 libras. Difiere del tamaño, ya que depende del tipo de madera.

Putxan (tercio mediano): es la denominación que se le dá a un tercio de leña de tamaño mediano.

Meq' (brazada cerrada): se conoce así a la cantidad de objetos alargados que se pueden llevar en un brazo cerrado.

T'uhan (gota de cualquier líquido). Depende de donde se desprenden, las gotas pueden ser pequeñas medianas o grandes. Por lo cual la gota puede medir $\frac{1}{10}$, $\frac{1}{8}$, $\frac{1}{5}$ de centímetros cúbicos.

Choran (un chorro normal). Puede medir de 5 a 10 centímetros cúbicos aproximadamente. En realidad se llama un chorro a una cantidad de líquido que cae en un instante y de manera intensa. El choran es un préstamo lingüístico que viene de chorro.

Ni'an choran (chorrito). Al igual que el anterior, se refiere a una pequeña cantidad de líquido caído en forma de chorro, que puede medir desde 5 a 8 centímetros cúbicos.

Niman choran (chorrón). Es una cantidad relativamente grande de líquido que cae en un solo instante y puede tener un aforo de 10 a 25 centímetros cúbicos.



Um (boqueada). Es una cantidad de líquido contenido en una boca cerrada. Puede medir entre 5 a 15 centímetros cúbicos.

Puch' (boqueada). Es una cantidad de líquido expulsado de una boca, puede medir de 1 a 6 centímetros cúbicos.

B'iq'an (trago). Se denomina así a la cantidad de líquido en un sorbido o tragantada.

5.8.2.3 Medidas de tiempo (Malq'inal)

Hunep, hunep q'inalil (un momento). Es el tiempo comprendido aproximadamente de unos 5 segundos a unos 3 minutos.

Hunepxa (hace un momento). Es el tiempo de unos 5 a 15 minutos pasados de un tiempo fijo como punto de partida.

Maytaxa (hace un buen rato). Se dice de un tiempo mas o menos de 15 a 30 minutos después de tiempo estipulado.

Kaw maytaxa (hace mucho rato). De unos 30 a 60 minutos después de un tiempo tomado como base.

Yiktaj tz'ayik (medio día). Es el tiempo comprendido desde que amanece hasta medio día. Aproximadamente de 6:00 AM a 12:00 AM, muchas veces no coincide estas horas, sino depende si los días son cortos o largos.

Tz'ayik (un día). El tiempo comprendido desde que amanece hasta que anochece. Aproximadamente de 6:00 AM a 6:00 PM, aunque no siempre coincide depende de la época del año.

X'ahaw (mes). Antes de la época colonial el mes se calculaba con base a las fases de la luna: cuarto creciente, luna nueva, cuarto menguante y luna llena; es decir que el mes está comprendido desde el primer día de la luna creciente hasta el último día de la luna llena; pero siempre en coordinación del conteo de los 20 días del Calendario Maya. Actualmente los días del mes se cuentan de acuerdo al conteo Gregoriano.

Hab'il (año). Es el tiempo comprendido del primer día del primer mes, hasta el último día del último mes según el calendario maya Popti'.

Q'inal (tiempo). Se refiere al tiempo indefinido. Existen otras denominaciones del tiempo, según el contexto, tales como: ek, 'el,

5.8.2.3.1 Partes del día (Yixmab'al yulb'al Tz'ayik)

Niman sajk'al (madrugada). Es el tiempo entre las tres y cinco de la mañana.

Saj tanhto (para amanecer). Es el tiempo previo al amanecer, en que la visibilidad es todavía dificultosa (no se distinguen bien a las personas, animales o cosas). No se basa en las horas establecidas oficialmente, sino en el tiempo.

Sajb'iloj (amanecer). Es la parte del amanecer en que la visibilidad es posible. No se basa en las horas establecidas oficialmente, sino en el tiempo que marca el claroscuro del día.

Saj poq'po (el amanecer). Es en sí el amanecer, simplemente es la claridad del día.

Yahiloj tz'ayik (salida de sol). Es el tiempo en que el sol aparece y se hace visible. Varían las horas en que el sol sale de acuerdo a la época del año.



Sajk'alil (en la mañana). Es el tiempo comprendido desde el amanecer para las 9 o 10 de la mañana más o menos.

Yalanh chuman (antes de medio día). Es un tiempo corto que comprende una o dos horas aproximadamente antes del medio.

Chuman (medio día). Es el tiempo en que el sol está a medio cielo o en dirección de la cabeza, normalmente no es las 12 en punto, porque se base en la posición del sol y en las horas. En la cultura Popti' se cree que éste es un tiempo delicado, en que pueden suceder cosas extraordinarias a las personas que no lo respeten, porque es un momento de descanso. Cuando el sol está a plomo (tz'utan chuman) es el punto cúspide de éste tiempo.

Slahwi chuman (después de medio día). Es también un tiempo corto, de aproximadamente una hora después de medio día.

Txalan (después de medio día). Es un tiempo de 1 a 3 horas después de medio día, cuando el sol empieza a descender (en sentido figurativo), pero antes de que entre la tarde.

Sq'ejb'alil (en la tarde). Se refiere al tiempo comprendido de las 3 para las 6 o 6 y ½ de la tarde aproximadamente, cuando el sol está ocultándose al horizonte

Yay numnahi (anochece). Es el lapso de tiempo en que se está entrando la noche, que puede ser a las 6, 6 y ½, 7 o 7 y ½. Se toma como base el tiempo y no las horas establecidas. También se suele utilizar cayendo la noche (yay aq'b'al), oscureciendo (chq'ejholihayoj).

Aq'b'al (noche). Es la parte del día en que no hay sol, que es desde que anochece hasta que amanece.

Chuman aq'b'al (media noche). Se denomina así la mitad del tiempo que se mantiene oscuro en la trayectoria del día. Se suele identificar con base al canto de los gallos.

Chpalk'on chuman aq'b'al (después de media noche). Se refiere a un tiempo corto (de aproximadamente 1 a 2 horas) transcurridas después de media noche.

5.8.2.4 Medidas de peso (Almal)

Antiguamente la adquisición de productos como granos básicos y otros productos era a través del trueque (heleb'ilal), que consistía en obtener algo a cambio de cacao y/o de otros productos, no comprado por medio de dinero, sino a través de medidas de capacidad o más bien según sea el tamaño de producto variará su precio.

5.8.3 Elaboración de muebles y artesanía en madera (Hosb'al te')

En la cultura Popti', especialmente en Jacaltenango, se construyen muebles rústicos con madera que se encuentra en el medio con la ayuda de herramientas autóctonas. Algo que se rescata de la herencia ancestral del maya clásico al maya Popti', es la elaboración de artesanías en madera. Si en la antigüedad hacían figuras en grandes edificaciones, en el área Popti' ya no se encuentran tales vestigios, pero el arte en madera y hueso es aún visible, ya que para las orquetas de resorteras (ste'al ulah) es común encontrar formas de humanos para ello y un instrumento que utilizan los vendedores de tabaco para la elaboración de cigarros o tienen cabecita de humano o de algún animal, eso evidencia la habilidad de los abuelos en la elaboración de formas en madera o en hueso. Algunos muebles comunes:

Xhilah (silla). Mueble de cuatro patas, con sentadero, respaldo; que se usa para sentarse. Hay de varios tamaños y de diferentes modelos; hechos de madera fina o madera ordinaria. Es préstamo lingüístico.



Tx'at (cama). Es un mueble grande, compuesto de una parte plana rectangular, con cuatro patas y cabecera. Hay camas fijas y desarmables, la calidad del mueble depende del modelo y de la clase de madera con que esté hecho. Las camas grandes son para personas adultas y las pequeñas para niños o niñas.

Kaxhah (cofre). Es un mueble compuesto de una caja y una tapadera de madera. Hay de varios modelos. Sirve para guardar ropa y otras cosas importantes. Es préstamo lingüístico que viene de caja.

Kaxhah (ataúd). Originalmente era un mueble largo, como de forma de cajón, compuesto de tres tablas con tapadera, con tablas sin pintar, de forma muy rústica; pero posteriormente se crearon otros modelos, bien pintados, más lujosos. Se usan para colocar cadáveres o muertos, para su entierro.

Xalab'te' (escalera). Es un mueble compuesto de dos sostenes paralelos, unidos con varios escalones. Es el modelo moderno de escalera. Anteriormente se usaba la escalera de palo rollizo, que era un modelo más rústico (q'och).

Mexhah (mesa). Este mueble consiste en una superficie plana hecha de tablas, con cuatro patas y sostenes, sirve principalmente para: altar, donde comer y para otros usos. Es un préstamo lingüístico, ya que el original en la cultura Popti' es el tapesco (tx'atte')

Chem (banquito, banca, silla, sillón). Es el nombre que se da a cualquier clase de mueble que sirve para sentarse y los mas corrientes hechos de trozo de madera son los mas comunes en los hogares de desendencia Popti' (punhan chem).

Chem (banquito). Es un mueble pequeño con asiento y tres patas, originalmente se fabricaban de trozos con un asa o agarrador, después se comenzó a fabricar de tabla labrada.

Panhku' (banca). Es un mueble de unos 2 a 5 varas de largo y media vara de ancho. Inicialmente se fabricaba de palo grueso rollizo, labrado de un solo lado donde sirve para sentarse, tiene cuatro patas; en la actualidad se fabrica de madera labrada. Es un préstamo lingüístico.

Kanyaxh (escaño). Es un mueble que sirve para sentarse, de unos 2 a 5 metros de largo, con respaldo, tiene cuatro a seis patas. Se fabrica de manera labrada. Se usan normalmente en los templos religiosos. Es un préstamo lingüístico.

Kakaxhteh (cacaste). Es una especie de cajón, de forma y tamaño de cajón; pero no cubierto completamente de tabla como el cajón, sino hecho con reglas de madera espaciadas. Sirve para llevar cargas delicadas o frágiles, tales como vidrio, trastos u otros.

Holb'altx'al (devanadera). Es un utensilio que tiene forma semi redonda, compuesto de varillas delgadas de unos 30 a 50 cm. de largo y unidas en las puntas a dos varillas en forma de cruz, una en cada extremo; gira alrededor de una pata fija. Ahí se coloca las madejas de hilo para devanarlas.

K'ub'al (molde de telares). Es un instrumento en forma de cruz que sirve para la formación inicial de los telares.

5.8.3 Utensilios de cocina (Snetb'alil kusunah)

Sam (comal). Es un utensilio de cocina de forma circular, compuesto de barro cocido, ligeramente cóncavo, tiene una parte que se llama cara y la otra parte que constituye la parte de atrás. Hay comales grandes, medianos y pequeños. Los grandes pueden medir de unos 50 centímetros de radio, los medianos unos 25 centímetros y los pequeños mas o menos 10 centímetros de radio. Los grandes generalmente se usaban para cocer grandes cantidades de tortillas, tostar café o



maíz, especialmente cuando se prepara la comida para varias personas participantes en una fiesta.

Ch'en sam (comal metálico). Es una clase de comal hecho de metal, fue introducido a la cultura Popti' recientemente por los comerciantes.

Ch'ilma'b'al (tostador). Es un pequeño comal con mango, que se usaba para tostar condimentos que se usaba para la comida o para la bebida, especialmente cuando había que hacer comida para una fiesta o ceremonia.

Pajb'al wah (torteadora). Es un pequeño instrumento manual que sirve para hacer tortilla, está formado de dos discos ya sea de madera o de metal y una palanca que se usa para presionar uno de los discos sobre el otro para dar forma a la tortilla. Fue introducido a la cultura Popti' por los comerciantes hace algunos años.

Xih (olla). Es un utensilio de cocina generalmente de forma redonda, con dos orejas en los lados opuestos, es hecho de barro cocido, su boca es de forma redonda, tiene un pequeño cuello; se usa para cocer maíz normalmente, pero también para cocer frijol cuando es necesario hacer comida para muchas personas, especialmente cuando hay fiestas o construcción de casas. Hay ollas grandes, medianas y pequeñas, tienen la misma forma; las ollas grandes se usan para cocer bastante maíz o frijol como cuando es necesario hacer bastante comida como se mencionó antes. Las ollas medianas son las que habitualmente se usan para cocer maíz, atole, chilacayote, etc. Las ollas pequeñas, se usan especialmente para cocer comida que es generalmente frijol, frijol con chipilín, hierbas u otros.

Xih ch'en (olla de metal). Es una clase de olla de metal también introducido a la cultura Popti' por los comerciantes.

Lonhtxikin (olla pequeña familiar). Así se llama especialmente la olla pequeña que se usa para cocer comida, algunas tienen la misma forma que las ollas grandes, otras son un poco más alargadas.

Xhaluh (jarro). Este utensilio de cocina también es hecho de barro cocido, tiene forma alargada, una parte de la boca termina como un pico sobresaliente, tiene una sola oreja en el cuello. El jarro se usaba para calentar agua, cocer café, atole de maíz, cocer alguna planta medicinal. Hay jarros muy grandes que se usaban para repartir café a invitados en una fiesta, colaboradores en la construcción de una casa, para llevar café en pedidas de novias. El café conserva su sabor y olor agradable en jarros de barro.

Xhaluh ch'en (jarro de metal). Son jarros de metal de diferentes tamaños que recientemente fueron introducidos a la cultura Popti'.

Xhaltin (Sarten). Es un utensilio de cocina como la forma de un plato, pero con un mango largo, es de barro cocido y barnizado. Se usaba para preparar comida con grasa y condimento, como huevos revueltos, arroz, hongos y demás comida sin caldo. Es un utensilio que fue introducido en la cultura Popti', especialmente para hacer guisados. En la actualidad se usan los elaborados con barro y los de metal.

Pak' (cuchara). Se refiere a la cuchara de madera que antiguamente se usaba para despachar comida a las personas en una familia, en fiestas, construcciones de casas o en otras actividades de convivencia social. Las personas no usaban cuchara ni de madera ni de metal para comer, sino comían con los dedos de la mano.

Letxpak' (cucharón). Es la cuchara de jícara, hecha con una mitad de jícara, cada mitad era un cucharón; esta clase de cucharón tampoco se usa para comer, sino para pasar una cantidad de comida de un trasto grande a otro o para despachar la comida a las personas.



Hom (lavabo). Es un recipiente circular, poco hondo y de boca muy abierta; sirve para sacar agua o para echar granos. Se saca del fruto del pumpo que es semejante a un balón de fútbol, este fruto se parte en dos y cada parte se convierte en guacal. La planta del pumpo solo se cultiva en clima cálido. Esta variedad de planta rastrera tiene frutas circulares planas, es por ello que al partirlo en dos, prácticamente se producen dos recipientes.

K'ot (pumpo). Es un recipiente casi esférico, con la boca circular un poco más grande; es el fruto de la planta rastrera llamada pumpo, de la familia del tomatillo: Esta planta solo se cultiva en climas cálidos. El pumpo como recipiente sirve para guardar tortilla, para que no se enfríe. A diferencia del lavabo (hom) ésta es un poco mas hondo y sirve para depositar cosas.

Motx (canasto). Es un recipiente poco hondo, con la boca muy abierta y grande, con una base también circular que sirve para sentar; hay canastos de mimbre, de caña de carrizo.

Uk'b'ala' motx (canasto grande). Es el canasto grande que contiene aproximadamente una arroba de granos. Cuando se dejó de usar el almud como medida de una arroba de granos, se comenzó a usar el canasto grande.

Xuk (canasta con brazos). Es una especie de canasto pequeño más hondo con una especie de asa en forma de arco, esta asa es del mismo material con que está hecha la canasta. Les sirve a las mujeres para ir a comprar verduras, frutas y granos.

Laq'ob'al (apaste). Es una vasija de forma de canasto mediano o pequeño, pero hecho de barro; se usaba mucho para mantener el agua que usan las mujeres para remojar las manos al moler y para hacer las tortillas, también se usaba para elaborar la masa de maíz y como medida para el achiote que se ha descascarado.

Tzimah (jícara). Es una vasija natural, de forma de tubo, alargada, de aproximadamente de 13 a 15 cm. de largo y 3 cm. de radio de diámetro, cerrada de un extremo y abierta en el otro. Es hecha

del fruto de una planta rastrera del mismo nombre, de la familia del tomatillo. Se usa para tomar bebida de maíz quebrantado.

Pahb'al ulul (colador). Normalmente es una jícara con agujeros, que sirve para colar masa para hacer atol de elote. También se usaba un trasto de barro con agujeros pequeños (2 milímetros de diámetro).

Pahb'al (pichacha). Se denomina así al instrumento que se usa para lavar el maíz nixtamalizado. Es un instrumento con fondo semiredondo, elaborado de barro, ligeramente alargado y generalmente con un cuello ligero de donde tiene colocado dos asas o agarradores.

Sek' (plato). Conocido comúnmente como escudilla. Es un utensilio muy común en las cocinas del pueblo Popti' y sirve para proporcionarles el alimento a las personas. Pueden ser hondos o planos dependiendo del tipo de alimentos a servir. Están elaboradas de barro.

Pulatoh (plato). Es un utensilio importado, que funge las utilidades del plato de barro. Su nombre Popti' es un préstamo lingüístico que viene de plato. A diferencia del plato de barro (sek'), es que éste está hecho de barro, mientras el otro está elaborado con cualquier otro material, ya sea de porcelana o de algún tipo de metal.

Uk'b'al (pocillo). Así se llama al utensilio de cocina que sirve para proporcionarles los alimentos en líquido a las personas, tales como café o atol entre otros. En un principio eran elaborados de barro, pero en los últimos tiempos ya existen de otros tipos de materiales.

Tz'ahab' (tinajón o tinajera): Es un utensilio de cocina que sirve para depositar agua.

Choq' (cantaro): Es un utensilio de cocina que se utiliza para transportar agua desde las fuentes a la cocina.



Snet tza' txoh (depósito de agua calada). Es un utensilio de cocina que se utiliza para mantener agua calada y sirve para echarle al nixtamal mientras se cuece.

Snet q'alem (basurero). Se denomina así al recipiente asignado para juntar la basura dentro de la casa.

Lokob'al (escarpia). Se denomina así a una pieza de madera rolliza que tiene varias ramas, colocada en algún lugar de la cocina para colgar los instrumentos, tales como jícaras, vasos entre otros.

Yul aq'. Es un instrumento hecho de bejuco de forma circular colgado en el centro de la casa o la cocina para colocar la comida sobrante o las tortillas.

Watirol (batidor). Es una vasija de forma de jarro con asa, que se utiliza para servir las bebidas a las personas.

5.8.4 Utensilios agrícolas (Munlab'alch'en smunlanheb'anil tx'otx' tx'otx')

Machit (machete). Es un instrumento de labranza agrícola que consiste en una hoja de metal de aproximadamente 4 a 6 centímetros de ancho y de unos 40 a 80 centímetros de largo, aunque hay algunos más angostos o un poco más ancho, tiene un mango forrado plástico rígido, hueso o madera. Sirve para cortar por medio de golpes a trozos y árboles, para limpiar siembras y para cortar maleza y arbustos. No se usa igual que el cuchillo. Hay varias clases de machetes para diferentes usos.

Oha machit (machete de hoja ancha). Es una clase de machete, de unos 40 a 70 centímetros de largo, es un poco más grueso y pesado que el machete común, está hecho de un material muy resistente a los golpes con las piedras; tiene un mango fijo. Tiene una parte de la hoja ancha, se usa especialmente para la limpia de milpa o de otros cultivos en terrenos pedregosos.

Koyin (machete de leñador). Es una clase de machete, largo y delgado, con mucho filo porque sirve especialmente para cortar árboles y cortar leña; tiene un mango fijo. También se usa para trabajos de limpia en terrenos sin mucha piedra. Actualmente hay muchos campesinos que usan éste machete para la limpia porque es mucho más liviano que el machete de hoja ancha (oha machit).

Patxb'al tx'otx' (azadón). Es un instrumento agrícola muy conocido, sirve para picar y voltear la tierra de una manera superficial; también sirve para realizar trabajos de limpia, especialmente donde el monte es grama u otras clases de malezas semejantes. Tiene un mango largo de madera insertado en el agujero para poderlo usar con facilidad.

Echeh (hacha). Este es un instrumento de labranza, está hecho de un trozo de metal grueso y pesado, con una parte plana y afilada, la otra parte es gruesa y es donde está el agujero para colocar el mango de madera; sirve para cortar árboles muy gruesos y para rajar leña. Aunque el hacha es pequeña o grande siempre lleva el mismo nombre.

Kuchulub' (cuchillo de hoja ancha). Este instrumento de labranza es el más antiguo de todos, está compuesto de una pieza de metal de aproximadamente de 12 a 18 centímetros de largo, de 5 a 8 centímetros de ancho y de unos 0.50 centímetros de grosor; tiene una parte de unos 4 centímetros más angosto que se introduce dentro de un extremo del mango, el cual es un palo rollizo de unos 40 a 50 centímetros de largo. Este instrumento sirve para limpiar cultivos especialmente en lugares muy pedregosos donde no se puede usar machete, se usaba también para limpiar aniz, porque el área que ocupa al usarlo es muy reducido.

Awub'al (macana). Es un instrumento que sirve para hacer el agujero en el suelo para poder sembrar la semilla. Antiguamente se usaba la macana de palo, se buscaba un palo fuerte y resistente, se le arreglaba el extremo principal en forma de cono con punta, se raspaba y se quemaba esta punta hasta ponerse muy rígido. El grueso del palo que se usa como macana, es



lo que se puede agarrar fácilmente con el puño de la mano. Actualmente se usa la macana de hierro que se compra en las tiendas, que es de forma plana de unos 10 centímetros de largo y unos 5 centímetros de ancho, con agujero donde colocar el mango que sería un palo largo como la macana de palo.

K'upb'al ch'im, Luk (hoz). La hoz es un instrumento de forma semicircular, de aproximadamente 4 centímetros de ancho, con filo en la parte interna que es lo que sirve para cortar. Se usa especialmente para cortar forraje.

Seq'b'al (cuchillo). Es un instrumento pequeño, de metal, de unos 25 centímetros de largo y 3 a 5 centímetros de ancho, normalmente con mucho filo. Y se utiliza en el campo como también en la cocina.

5.8.4.1 Otros utensilios agrícolas (hunq'ahanxa munlab'alch'en smunlanheb'anil tx'otx' tx'otx')

Todos los productos originales, son los elaborados del maguey y enequén, mientras los elaborados de otro tipo de material, se han incorporado en la cultura Popti' y generalmente se denominan con nombres de préstamos lingüísticos.

Tz'ispah (matate). Es una especie de bolsa tejida con pita de maguey o de plástico, el tejido es en forma de pequeñas rejas de diferentes formas; el tejido se hace a mano trenzando y formando cada una de las rejas. El matate lleva brazuelo compuesto de pitas, que sirve para colgar. En el matate se echan mazorcas u otras cosas más o menos del mismo tamaño. Es clásico el matate hecho en la aldea de San Andrés Huista, que aún mantienen éste arte.

Morral. Es parecido al matate, pero de tejido más compacto sin rejas, siempre es hecho de pita de maguey o de plástico. Se teje como se teje una cinta, lleva urdimbre y trama. Las pitas con que se fabrica la mayor parte del morral son de color blanquito, del color del maguey; pero también

lleva algunas pitas de color verde, rojo o rosado como adorno. Lleva también brazuelo trenzado, que es una especie de faja. Sirve para transportar la bastimenta hacia el trabajo.

Txim (red). Es una clase de utensilio del agricultor, que sirve para guardar mazorcas, naranjas, limas, elotes, güisquiles. Tiene rejas medianas.

Hak' (red grande). Es una clase de red más grande que la normal, con rejas más grandes y sirve para transportar mazorcas.

Tx'anh (lazo, pita). El lazo es grueso, pero la pita es más delgada; se fabrican de fibra de maguey y de plástico. Se fabrican con un aparato de madera llamado "tarabillo".

Tx'anh (cuerda). En la cultura Popti' es una pita de 24 varas de largo, que sirve para medir terrenos o siembras.

Lasuh (lazo). Se refiere únicamente al lazo grueso y no incluye la pita. Actualmente hay lazos hechos de diferentes clases de materiales, de maguey, de enequen y de plástico; es a éstos a los que llevan éste nombre, ya que son importados y que el nombre viene de su nombre en español como un préstamo lingüístico realizado por el idioma Popti'.

Popom (mecapal). Es como especie de faja o cincho ancho, hecho de pita de maguey, de unos 15 a 30 centímetros de largo mas o menos y 10 centímetro de ancho, en sus extremos lleva argollas de pita donde se amarran los lazos que sirven para llevar carga. El mecapal se usa en la cabeza para transportar cargas o bultos. Tambien llevan ese nombre el mecapal que usan las mujeres en la cintura para tejer en telar de palitos.

Tz'ispa = matate. Es una especie de bolsa tejida con pita de maguey o de plástico, el tejido es en forma de pequeñas rejas de diferentes formas; el tejido se hace a mano trenzando y formando cada una de las rejas. El matate lleva brazuelo compuesto de pitas, que sirve para colgar. En el



matate se echan mazorcas u otras cosas más o menos del mismo tamaño. Es clásico el matate hecho en la aldea San Andrés Huista.

Atx'b'anh (hamaca). Es una especie de cama colgante, pero de pita, de uno a dos metros de largo y un metro de ancho, está compuesto de pita formando rejas grandes. Tiene lazos en los dos extremos que sirven de brazuelo para sujetarla en los pilares o árboles, para que pueda sostener a la persona que allí se acueste o descanse.

Wichem (Pita para sostener el telar de palitos). Es una pita con el cuerpo principal grueso con dos brazos más delgados. El extremo de la parte principal se amarra al pilar o un sostén fuerte, en el extremo de cada brazo hay una argolla de pita que se sujetan a los palillos de la parte superior del telar. Esta pita es hecha de fibra de maguey. La palabra wichem en idioma Popti', significa la cabeza del tejido.

5.8.5 Tintes (Yanhilyelaw)

Hikilit. Es una clase de arbusto que produce un color azul variable al ser cocido. Con este tinte coloreaban las mujeres la tela o ropa blanca de los hombres, porque usaban solo ropa blanca. Hecha con la tela que las mujeres tejían.

Q'antx'anh. Es una clase de raíz de color amarillo, que se usaba para pintar las pitas de fibra de maguey que se usaba para fabricar matates, morrales o mecapal.

5.8.6 Detergentes (Hej xapun)

Sihom (jaboncillo). Es una clase de árbol grande, sus frutos son como del tamaño de canicas pequeñas, se encuentran en racimos en el árbol. Estos frutos se cuecen, se machacan y se usan como jabón para lavar ropa porque son muy espumosos.

Tx'ipal. Es una clase de planta silvestre semejante a cebollas grandes, tiene hojas como las de la piña. Su tubérculo se usa como jabón para lavar ropa.

Tanak. Es un arbusto de tallo y frutos de color rosado y hojas verdes, los frutos se usan como jabón para lavar ropa, pero no para lavarse o bañarse.

Pit (conacaste). Es un árbol muy grande de tierra cálida, tiene unos frutos en forma de vainas cirulares, las que se usan para lavar ropa.

5.8.7 Telar de palitos o de cintura (Chemb'al te')

Wichem (pita de telar). Es una pita en forma de cruz que se usa para sostener el telar de palitos (con el tejido) en su extremo superior. Es una pita con el cuerpo principal grueso con dos brazos más delgados. El extremo de la parte principal se amarra al pilar o un sostén fuerte, en el extremo de cada brazo hay una argolla de pita que se sujetan a los palillos de la parte superior del telar. Esta pita es hecha de fibra de maguey y la fabrican los señores de Jacaltenango.

Tz'ulub'. Son los palillos que sostienen el telar en cada uno de sus extremos, los que van en la parte superior del telar se les llama (yet swi') y los de la parte inferior se denominan (yet yich).

Chemb'alte' (peine). Es una especie de tablita de unos 20 a 30 centímetros de largo de unos 3 a 5 centímetros de ancho, hace la función de peine del telar al golpear sobre cada pasada de trama en la hurdimbre. La parte que golpea a la trama es un poco afilada y el resto es bastante liso para que no rompa los hilos.

Hahab' (canuto de caña). Es un canuto de carrizo que hace la función de liso como en los telares de pie, mantiene la calada en el momento de tejer la trama; su función principal es ésta.



Lem o Chukul (molinillo). Es un palillo como batidor, el cual está sujeto a los hilos alternos de la urdimbre que facilita la formación de la cruz en el momento de pasar la trama del tejido; está fija y atada por medio de un hilo que recoge cada una de los hilos alternos de la urdimbre.

Tx'al stel (hurdimbre). Son los hilos largos verticales que forman el cuerpo del tejido, pueden ser de un solo color o de varios colores; se almidonan para que resistan los golpes que reciben al tejer. La hurdimbre es la que le da el color o colores a la tela.

Tx'al swa' (trama). Es un hilo largo que atravieza la hurdimbre para formar el tejido, se puede usar un solo color de trama o varios colores.

Echele (figuras, labrados). Son las figuras que se van laborando en la tela conforme se va tejiendo, las figuras se hacen con los dedos, por esa razón que se llaman labrados, pueden ser diferentes clases de figuras y de distintos colores; son diferentes del estampado y del jaspe, porque se elaboran con hilo adicional de la urdimbre y de la trama. Hay personas, especialmente mujeres muy hábiles para elaborar esta clase de figuras que siguen una secuencia y lógica matemática y geométrica.

5.8.7.1 Clases de cintas (Hej tx'al sintahe)

Haq'ba'l (rosa). Así se llama una clase de cinta, que usan las mujeres en la cultura Popti'. Es una clase de cinta de baja calidad, por lo fácil de tejer la figura que lleva en forma monotónica y por la calidad del hilo que lleva. La figura en sí, se compone de 4 rombos consecutivos uno dentro del otro, de cuatro lados cada uno, en el centro hay una cruz o rosa de cuatro pétalos o cuatro lados. La figura significa un diamante por eso es que hay una cruz en medio; los cuatro lados del diamante indican también los cuatro puntos cardinales (Deus 1,981: 57, citado por Ventura 2003).



Kanhtxukut (cuadrado). Este es el nombre de una figura geométrica compuesta de un cuadrado segmentado en cuatro partes por una cruz en medio y otro cuadrado formando cuatro pirámides contrapuestos. Según Aveni, Hartun y Bukingham 1978: 267-279; citado por Ventura 2003, se compone de una cruz equilátera superimpuesta en un cuadrado de una a otra esquina o dentro de un círculo. Las figuras cuadradas se repiten una detrás de la otra en todo el tejido. Esta clase de cinta era muy común y era la que usaba la mayor parte de las mujeres.

Kotx'kotx' (culebría). Es una figura con forma de zigzag continua a lo largo de toda la cinta, a veces sobre un fondo de un solo color o de varios colores. Según Díaz – Voltio 1964 XLV Gordry y Gordry el zigzag está relacionado a la serpiente 1,978: 43; Johnson 1976: 44, 58, con las serpientes del cielo y de las nubes Spinden 1,985: 87 Instituto Indígena 182: 153 citado por Ventura 2003. Por su parte Morris 1,981 y Bjeregaard 1,976: 137 dicen que el zigzag en el tejido indica el Dios de la tempestad.

Txahb'al (incensario). Es una figura de forma de copa grande, de cuerpo semiredondo, con pata y con una base para sentarla. El incensario era una vasija de barro fabricado por los artesanos Popti', en él se echaba carbón encendido y copal, para incensar en las deidades en ceremonias mayas. Se puede presentar dos o tres figuras una al lado de la otra sobre un fondo de un solo color o de varios colores; el segmento que ocupan estas figuras se repiten a lo largo de la cinta.

Kalan (rectángulo). La traducción no corresponde semánticamente, pero en castellano se le llama rectángulo a esta clase de cinta porque lleva figuras geométricas rectangulares, pero también lleva figuras de incensarios completos y mitades de incensarios, como también trocitos y manchas de colores. Las tejedoras Popti' la llamaban kalan porque estas figuras van intercaladas en toda la cinta.

Txaltxal (diagonal). Esta clase de cintas llevan figuras de la misma clase, puede haber varias filas y cada fila con diferentes figuras alineadas en forma diagonal, las figuras pueden ser escalones,



gradas, puntitos o rombos. Cada renglón de figuras de distinto color. Se cree que significan surcos de milpa, escalones o gradas (Instituto Indígena 1982: 157).

Seq'b'al (cuchillo). Es la clase de cinta que lleva figuras triangulares entrelazadas, cada triángulo puede ser de diferente color y tamaño; generalmente los triángulos se colocan en forma horizontal y pocas veces en forma vertical. En la cultura Popti' se cree que representa la punta del cuchillo de obsidiana que se usaba en la antigüedad. En otras culturas se cree que simboliza el nombre del día que indica audacia (Scofiel 41 citado por Ventura 2003).

Xib'al (peine). Esta clase de cintas llevan figuras de peine con dientes o puas de los dos lados. Originalmente eran peines hechos de madera fina, de unos 5 cm. de largo y 3 de ancho. De un lado tenía dientes finos y del otro lado dientes ordinarios. El lado de dientes ordinarios se usaba para desenredar el cabello y el lado con dientes finos para bajar piojos y liendres. Posteriormente fueron sustituidos por peines de plástico de la misma forma y otros con dientes de un solo lado. Ventura 2003 afirma que el peine está asociado a la fertilidad y la lluvia.

K'ulla sintahe (cinta fina). Esta clase de cintas surgieron después de la introducción de los listones y cintas alemanas en la cultura jacalteca, de los cuales se tomaron las ideas de labrar figuras de aves en las cintas (especialmente de ave lira, quetzal, pavo real, colibrí); las figuras de ave lira y de colibrí fueron copiadas de las cintas de seda alemana; así fue como surgieron las cintas de mejor calidad, con figuras hechas de seda o de hilo más fino, colores vivos. Anteriormente las mujeres usaban cintas corrientes diariamente, en fiestas y bodas usaban cintas finas como las que se menciona aquí; actualmente se usan más las cintas finas que las ordinarias.

Lixhton (liston). Entre los años 1930 a 1940 fue introducido a la cultura Popti' el liston alemán de seda, que era una especie de cinta un poco más angosta, pero hecho a máquina; tenía figuras muy bien elaboradas y de colores vivos, pero no era muy funcional.

Sera sintah (cinta de seda). Aproximadamente en los años de 1940 fue introducido también un modelo de cinta de seda alemana, muy semejante a la cinta jacalteca; también hecha a máquina, con figuras muy bien elaborados, colores vivos. Esta clase de cinta introdujo la figura del ave lira, de ramas, rosas y de brocados bien elaborados. La función de la cinta jacalteca es mantener enrollado el cabello largo de las mujeres y no de adorno, la cinta de seda alemana era muy lisa y blanda, no ejercía bien la función de mantener enrollado el cabello. La cinta de seda ya se usaba muy poco en los años de 1980.

Meq'ina' (cinta de Totonicapán). Es una clase de cinta muy larga, más angosta que la cinta normal, con borlas grandes en los extremos, tejido con hilo y seda de varios colores; no tenía muchas figuras de animales más que figuras geométricas. Esta clase de cinta fue introducida en la cultura aproximadamente en los años 1950 por comerciantes que viajaban a Quetzaltenango, Totonicapán y Salcajá. Eran pocas las mujeres que la usaban, actualmente nadie la usa.

Karenah (cadena). Así se llama a la figura formada de dos culebrías unidas en forma paralela, en cada segmento de aproximadamente de 5 centímetros de la cinta van tres pares de culebrías o sea las cadenas, cada par al lado de otros en forma paralela, estos segmentos se repiten a lo largo de la cinta. Se cree que significan las cadenas del pecado, serpientes o pecado (Ventura 2003). En otras culturas, las figuras de las dos serpientes van culebreadas y cruzadas, una está dirigida en sentido vertical hacia arriba, la otra se presenta en sentido contrario, formando como eslabones de cadena.

5.8.7.2 Fajas o bandas típicas (Chemb'il paxahe)

Paxahe (faja). Era una tela típica tejida por las mujeres, de unos 5 a 10 centímetros de ancho y de 1 metro de largo aproximadamente, se usaba para amarrar el pañal de los bebés. Es un poco rígido y fuerte, sirven para evitar que a los bebés les de "pujo", les crezca el estómago y deforme la cintura.

Tx'anhb'ale (faja, cinturón). Es una pieza de tela tejida por tejedoras jacaltecas, tiene aproximadamente de 4 a 10 centímetros de ancho y de 1 a 1 ½ de largo. Normalmente es de color negro, verde o azul oscuro. Los usan los hombres para amarrarse el pantalón porque tiene la cintura lisa sin pasadores como los pantalones modernos.

CAPÍTULO VI

Arqueología



6.1 Centros arqueológicos (Snhab'en pay'ik'al)

La arqueología es la ciencia que estudia las sociedades antiguas a través de sus restos materiales. El análisis de los objetos y construcciones permite conocer la cultura y los modos de vida de los pueblos de antaño.

Los arqueólogos, por lo tanto, se encargan de reconstruir la vida de poblaciones antiguas a partir de las manifestaciones materiales que han dejado. Los objetos permiten conocer aspectos del comportamiento humano del pasado, ya que los expertos logran situarlos en tiempo y espacio y los analizan dentro de un contexto.

Aunque la arqueología tradicional se centra en la Prehistoria y en la Antigüedad, en las últimas décadas se ha aplicado la técnica arqueológica a períodos más recientes, como la Edad Media y la Edad Moderna. Se conoce como arqueología industrial, por otra parte, al estudio de los residuos urbanos.

La prospección arqueológica consiste en la exploración de un territorio en busca de vestigios materiales de una sociedad. Cuando se hayan dichos restos, se habla de un yacimiento arqueológico. Los yacimientos suelen estar bajo tierra, ya que el paso del tiempo y el avance de las construcciones hacen que los templos queden ocultas a simple vista.

En la obra de Tejada Bauscayrol, la primera referencia respecto a los primeros pobladores del territorio Popti', se remonta desde finales del período Preclásico Medio sin especificar los años, sin embargo, de acuerdo a la cronología presentada por el autor corresponde a los años 1,200 a 400 antes de la era cristiana; en donde al respecto señala: "El final del Preclásico Medio, se caracterizó por la caída de la Civilización Olmeca y la proliferación, sin embargo, de sitios en el área maya. En Huehuetenango, se fundaron sitios en puntos estratégicos... Palehwitz (en el actual San Marcos Huista (Jacaltenango) y Chacaj (Nentón), del departamento de Huehuetenango,



todos ubicados en espacios abiertos y sin construcciones defensivas, los que indica una relativa tranquilidad entre los distintos grupos de esa época en esta región...”

Es evidente la ubicación del área geográfica que abarca la investigación del autor, al referirse a Palehwitz, en donde se fundaron centros cívicos-ceremoniales y se asentaron poblaciones; tal el caso de San Marcos Huista junto al Río Azul, en Jacaltenango, Huehuetenango.

Aunque es importante aclarar que en la zona baja del territorio de Jacaltenango (B’uxub’), existe otro centro ceremonial llamado Palehwitz, un cerro muy impactante con varios montículos a su alrededor y está en el centro de una planicie donde se han encontrado restos de cerámica, figuras humanas, trabajos en piedra (como las de la ilustración), que nos dan una muestra que fue en la antigüedad una ciudadela, abarcando toda la planicie de B’uxub’, Yal’ul, Lemnixh, Tah b’uxub’, Huntah y Peb’il Pam, esto lo justifica el mismo Tejada cuando dice: “que durante el clásico tardío se construyen entre Jacaltenango y Nentón, extensas zonas suburbanas, con huertos sobre amplias terrazas”, el lugar del Palewitz (B’uxub’) es un lugar propicio para la agricultura, como lo es, hasta en la actualidad.

Ya para los años 300 antes de Cristo, el autor destaca a Palewitz de San Marcos Huista, como uno de los centros rectores durante esta época y al respecto dice: “Los centros rectores durante ésta época (300 a.c.) como... Palewitz, consistían en estructuras piramidales y plataformas alargadas dispuestas en torno a plazas amplias con las viviendas de los señores principales circundándolas, y la población generalmente dispersa alrededor en los terrenos de cultivo de esos centros”. Esto lo reafirma (Ruiz 1982) cuando dice: “que en la cuenca de los ríos Catarina, Lagartero, Nentón y Río Azul, fue la parte más poblada de Huehuetenango. En la región hay varios sitios clásicos con monumentos como Miramar, Chakulá y Q’en Santo; muchos sitios sin monumentos con arquitectura formal. Entre éstos se nota un ordenamiento jerárquico entre centros rectores compuestos de varios complejos ceremoniales y residencias de élite, como Chaka’, Peliyoh, Pohpotx, Lagartero y Guajilar (los dos últimos en Chiapas, México); centros secundarios con una

o dos plazas con estructuras cívico-ceremoniales como Yaxwitz, pequeños centros compuestos de una plaza y pocas estructuras (que son la mayoría), y zonas habitacionales, compuestas principalmente de grandes extensiones de terrazas escalonadas”.

La mayor parte de los asentamientos tempranos antes del Período Clásico, se encuentran en lugares planos y abiertos, en los ramales que forman el nacimiento del Río Grijalva contaban con valles y vegas de ríos apropiados para la agricultura, donde se fundaron centros cívicos-ceremoniales y se asentaron poblaciones: tales como San Marcos Huista junto al Río Azul, con construcciones de barro con un patrón claramente preclásico (J. Clark, 2000) y cerámica roja lustrosa, identificada por David Cheetham 2000 como correspondiente a un tipo importado de Chiapas, fechado para 400 a.c. Otro sitio con restos cerámicos del preclásico es Yaxwitz, entre los ríos Catarina y Río Azul; también en Chaka’ cerca del nacimiento del río Lagartero donde se encuentran unos pocos restos cerámicos del Preclásico. Las figurillas de ésta época tienen un cierto parecido con las figurillas de Chiapas, entonces habitada por pueblos mixe-zoques, por otra parte, hay otras figurillas sólidas similares a otras del Área Maya. En relación al centro ceremonial de Yaxwitz que hace mención Tejada, se está refiriendo al centro ceremonial de Yichk’uhwatanh que está ubicado camino al río de la Vieja Catarina y el Río Azul, éste lugar fue destruido por los comunitarios al sacar las piedras para la construcción de los cimientos de la nueva iglesia de la Nueva Catarina entre los años 1975-1976. En la actualidad el centro ceremonial es protegido por los habitantes y conservado para realizar actividades espirituales, sobre todo pedir protección de la población y sobre las cosechas.

Al parecer, el centro poblacional de mayor importancia en ésta época, fue Palewitz, sin embargo, ya para el período Preclásico Tardío que oscila entre los años 400 a 200 antes de la era Cristiana ya aparecen entre los centros de mayor importancia Petatán y Yaxwitz, los cuales continuaron aumentando en tamaño y complejidad durante los siguientes siglos, incluso en el caso de Petatán, hasta la llegada de los españoles. En relación al centro poblacional de Petatán, aquí se está



refiriendo al centro ceremonial de Axola', que fue visitado en 1927 por Oliver Lafarge y Douglas Byers, en la actualidad se observan sus montículos donde estuvo asentada esta ciudadela Popti'.

Existen centros ceremoniales que ningún antropólogo hace mención; uno de ellos es el conocido con el nombre de Pamlewah, en éste lugar, en la actualidad se observa con facilidad un Campo de Juego de Pelota, varios montículos, al parecer de una ciudadela del Posclásico, ubicado entre los lugares de El Limonar y La Laguna de Jacaltenango, tirando de sur a norte hacia el Río Nentón, de éste lugar también se han encontrado vestigios de cerámica de éste grupo social Maya Popti'.

Otros centros ceremoniales que en el pasado, fueron centros cívicos-religiosos de concentración al culto del pueblo Popti' y son destacados de mencionar son los siguientes: Tonhtx'alib' ubicado en la punta del cerro del mismo nombre en territorio de la aldea Chejbal. La Farge habla del lugar en su obra del "Cargador del Año" donde dice que el dueño es un niño de 4 o 5 años y que lo observan deambulando en el lugar. Consultando al respecto a los pobladores de la aseveración de La Farge, ellos dicen que no es un niño, sino un adolescente de 12 a 14 años; ellos cuentan que el padre del joven era Ahb'eh en Jacaltenango, es decir adivino de los cargadores del año; cuando vinieron los primeros españoles y feligreses no les pareció lo que él hacía y empezaron a perseguirlo, el padre conjuntamente con su madre fueron quemados, consultando con otros no confirman la forma de la muerte del Ahb'eh; entonces el joven como era hijo único de la pareja, éste se escapó y en su camino a Buxup (B'uxub') a un costado del cerro donde pasaba el camino real, se puso a llorar, el joven había adquirido el don de su padre y pidió que ya no quería vivir... así fue como se quedó a vivir en el Cerrito de Tonhtx'alib'; es cierto que al joven lo ven deambular por el lugar, principalmente el martes de carnaval cuando manda a llamar a todos los antepasados Popti' y bailan a partir de que entra la noche y visita los nacimientos Sajsek', Xolkoyew, Yulhotx' y otros; esta versión la corroboramos y de verdad ese día se escucha el sonar del tambor y el tun en la punta del cerro, y sus habitantes éste día lo consideran día de guardar, es decir que no salen a realizar ningún trabajo al campo. En el pasado habían unos templos bien formados, las cuales fueron destruidas para la construcción del cimiento de la nueva capilla de

la aldea de Chejbal; los Ahb'eh (adivinos) de la aldea de Tzibaj (Tzib'aj), son asiduos visitantes del lugar. En el mismo se han encontrado vestigios de cerámica, objetos de uso al culto religioso, figuras humanas con los brazos cruzados y otros.

Por otro lado está el conocido y estudiado centro ceremonial de Q'anil ubicado al este de Jacaltenango, Q'anil se refiere a uno de los 20 días del mes maya, significa semilla, principio y germinación de algo. Hay una leyenda de cómo quedó este lugar como centro ceremonial, la leyenda de Xhuwan Q'anil, Juan Méndez, Juan Mendoza y Juan Carmelo (este último se cree que es de Chiapas). Los ancianos indican que este era un centro de observación astrológica de donde previeron los solsticios y equinoccios. En este lugar se pide por bienestar y especialmente se hace gran ceremonia durante el Ijom Hab'il (año nuevo maya) y Pohxuhew (acción de gracias por las primeras cosechas). Es el lugar donde está enterrado uno de los tres hombres rayos como fue Juan Mendoza, del cual existen varios escritos de su historia, realizados por escritores jakaltekos.

Satxaj, es un espacio que hoy es propiedad de la Escuela de Formación Agrícola donde se han encontrado vestigios mayas. El Yichtenam a un costado del Satxaj donde cuentan que los antepasados iban a poner candelas al culto religioso y también se han encontrado vestigios de cerámica Popti'. Y el centro ceremonial centro de la creación y formación del pueblo Popti' como es el de Yulha' lugar donde están enterrados los restos de los dos personajes fundadores del pueblo Popti' Jich Mam y Jich Mi', en la actualidad se observan las dos tumbas de los fundadores y es visitado por personas del territorio Mexicano y Guatemalteco en las principales fechas para pedir por las siembras, por las cosechas y por la armonía de los habitantes del pueblo.

Otros centros ceremoniales son Kaj Icham (sti' pahaw Cantón Parroquia, Ba'lunhtolan, al lado de Q'anil, Wamu', Nhulnhulwi', el actual tanque de agua potable, K'ajb'altxoh, lo que es la ermita de San Juan y Ssat tonhko' donde está ubicado la catedral Jacalteca.



Otros datos permiten que los centros arqueológicos son: K'uha' en las planadas de Hujlinhah, Mampil en Santa Ana huista, Tonhtz'ul en la aldea El Limonar, Palewitz en San Marcos Huista, Yalanh Ajul en la aldea de Ajul Concepción Huista, Axola' en la aldea de Petatan, Nhab'ennhah en San Andrés Huista.

A partir del 1200 – 1300 d.c. se produce la última fragmentación grande de la rama Q'anjob'al, subdividiéndose en el Mocho', establecido en el actual México (Sierra Madre de Chiapas, y en una franja hasta la costa del Pacífico, alrededor de Tuzantán), además, en el Popti' o Jakalteko y en el Akateko (Huehuetenango), tomado así cada lengua y cada grupo, su propio camino, aunque manteniéndose fuertes lazos entre sí, sus respectivas poblaciones en períodos subsiguientes. Con estas primeras referencias, que corresponden a los pobladores que según el cuadro genealógico del Doctor Kaufman son de habla Popti' y que descendieron de los Q'anjob'ales.

En ésta etapa de la historia de los Quichés, (siglo XVI) iniciaron oleadas de conquistas a éstos reinos, conquistando territorios vecinos. En su expansión fueron conquistando territorios mames, hasta llegar a someter finalmente a su centro rector Zaculeu. Al caer ante ellos el señorío Mam, la dominación se extendió hacia los Cuchumatanes. Sin embargo, no se impuso a la zona Q'anjob'al, que se mantuvo independiente hasta la llegada de los españoles, que encontraron, como centro rector de su reino a Santa Eulalia, de los Chujes a San Mateo Ixtatán, de los Popti' a Jacaltenango y Akatekos Tenam a San Miguel Acatán.

A mediados del siglo XVI los quichés habían sometido a la mayor parte del altiplano de Guatemala, incluyendo varias áreas de Huehuetenango, especialmente las ocupadas por las comunidades mames (Lovell, 1990). En el portal de la Municipalidad de Jacaltenango que determina que desde hace muchos siglos, el territorio que ocupa Jacaltenango ha sido ocupado por el pueblo jakalteko, que se asentó inicialmente en el valle del río Huista. Según el gran historiador huehueteco Lic. Adrián Recinos, el dominio de los quichés llegó hasta esa zona, durante el reinado de Quicab el Grande (1425-1475), época en la que el pueblo quiché alcanzó su mayor poderío, aunque hay

otros historiadores que refutan dicha afirmación como el historiador, John Fox, quien dice que el dominio quiché no llegó hasta el área jakalteko; mientras los especialistas La Farge y Byers, citados por Lovell, 1990:50; determina que “las altas barreras montañosas de los Cuchumatanes mantuvo el aislamiento del grupo jakalteko y, al igual que las otras tribus del norte y oeste, pudo haber estado compuesto de uno o varios señoríos provinciales menores, donde debe haber habido muchos pueblos pequeños, y donde una semi-aristocracia pequeña, no muy elevada, sin monumentos espectaculares o grandes riquezas, vivía de una manera provincial una versión más simple del patrón de vida maya general”.

Tejada expone en su investigación que a finales del período prehispánico: “Comitán y las zonas vecinas estuvieron, durante un tiempo, sujetos al reino Popti’ de Petatán”, como lo registran algunos escritos de religiosos españoles durante la época Colonial como el Capitán Fuentes y Guzmán, Fray Antonio de Remesal, el Arzobispo Dr. Pedro Cortés y Larraz, Fray Alonso Ponce; el Obispo Núñez de la Vega 1702, quien “menciona en la introducción de sus (Constituciones Diocesanas) a una familia gobernante de Comitán y el Oriente de Chiapas con el nombre de B’alum Q’an’a’, quien todavía existía como cacique de la región para 1683, cuando realizó sus visitas pastorales que lo condujeron a publicar su obra”.

El cronista Francisco Antonio de Fuentes y Guzmán, en su «Recordación Florida» (1690), señala que Jacaltenango era un lugar antiguo que había sido asiento de un cacique principal, pues aún en esa época los principales del pueblo eran muy conocidos y respetados. Contaba en ese entonces con 800 habitantes, que se dedicaban al cultivo de maíz y a la producción de hilados y tejidos.

Así también como lo recuerda un mito en la tradición oral de Jacaltenango, que consideran que el padre fundador Jich Mam estaba preocupado de tanto caminar desde San Juan Ixchoy y era por donde asentar el pueblo definitivamente; entonces tuvo un sueño, porque hay que acordarse de que era descendencia de una familia sacerdotal con poderes de los Lakantunes de Chiapas; entonces lanza el bastón que le había heredado su padre que era sacerdote de esta raza,



lanzándolo como cohete, otros afirman que se observó por los aires como un rayo (versión más acertada), para que en el lugar donde encontraran el bastón, esa era la señal de que allí iniciaran su asentamiento; aquí entra la figura de su hijo que era B'alunh Q'ana' a quien se le encomendó la misión de la búsqueda de dicho bastón, fue encontrado después de mucho buscar entre los grandes bosques de la época en el lugar conocido con el nombre de Ha'tx'otx' vocablo jakalteko que traducido significa "este es el lugar", precisamente por eso los pobladores consideran a B'alunh Q'ana' como fundador del pueblo; éstos acontecimientos en su momento llegaron a oídos del Capitán Francisco Antonio de Fuentes y Guzmán, y es cuando dice en su Recordación Florida al referirse a Jacaltenango "que fue capital de régulo y cabecera y asiento de caciques y señores principales".

Se afirma también que para el final del Período Posclásico (900 a 1,500 d.c.), en la parte norte y occidental de los Cuchumatanes, los señoríos de Santa Eulalia (Q'anjob'al), Jacaltenango (Popt'i) y San Mateo Ixtatán (Chuj), que controlaban toda la región, hasta los llanos de Comitán (México), se mantuvieron independientes de los K'iches'; esto aclara que Jacaltenango, ya era para esa época un asentamiento humano con estructura social y administrativa en las tierras de la zona baja de Huehuetenango.

A finales de éste período se destaca un personaje poderoso que parece haber gobernado durante ésta época. Dice también Tejada, él lo llama en su obra Balum Canán, mientras en la tradición oral de Jacaltenango como ya se afirmó se le atribuye el nombre de B'alunh Q'ana' ésta tradición habla de señores con nombres calendáricos, fundadores de pueblos y dinastías. Lo importante de la similitud de las investigaciones, es que se refieren a la misma persona, a una dinastía o de varios señores del linaje que gobernaron durante el período Post-Clásico y que fue registrado por dos religiosos españoles Obispo Francisco Núñez de la Vega a final del siglo XVII, y en el siglo XVIII, por el Canónico Ramón Ordóñez y Agiar, que se refieren a un cacique de la zona como padrino de un bautizo, a finales del siglo XVII. Mencionan a un señor del mismo nombre como cacique de Comitán en tiempos anteriores a la conquista española y mencionan que eran señores del

Soconusco. Esta tradición oral cuenta que el señorío incluía Jacaltenango, los Huistas, San Miguel Acatán, Gracias a Dios y Comitán. Por lo anterior se estima que B'alunh Q'ana' ya sea señor o un linaje como ya se describió, ejerció su gobierno sobre un territorio multiétnico compuesto por distintos grupos mayas y probablemente por otros del pacífico. Esta tradición oral, tienen coincidencias con los registros que el Obispo de Chiapas del Siglo XVII, Fray Antonio Núñez de la Vega, dejó en sus "Constituciones Diocesanas", y son otras dinastías contemporáneas a la dinastía de Balun Wotán, identificada también por Carlos Navarrete. Curiosamente dice (Tejada Bouscayrol), "que en todos los casos, incluyendo las versiones actuales, se establece la manera muy explícita que el origen de estos señores era de las tierras bajas mayas. En algunos casos huyen de su región natal escapando de un sacrificio y están predestinadas a fundar nuevos pueblos y convertirse en héroes culturales".

De acuerdo a lo anterior, el vasto territorio Popti' trascendió las fronteras que actualmente delimita, sin embargo en el período de la Conquista y el Colonial, las nuevas políticas crearon una estructura social, política y económica diferente y como producto de todo este proceso resultó el actual municipio de Jacaltenango con diversas características y similitudes con los demás pueblos y regiones del norte de Huehuetenango y los centros autóctonos de las cuencas del Río Grijalva en Chiapas, México, aquí cabe recordar que en este período de la historia, todo era territorio de Guatemala.

Se han registrado 128 sitios arqueológicos, algunos conformados por sólo una estructura o un pequeño grupo de estructuras o terrazas, otros muestran una ocupación más densa, que incluyen acrópolis y patios de juego de pelota.

La cronología cerámica establecida por Borgstede y Romero (2001:81-92), se encuentra dividida en tres fases: (1) fase Ah corresponde al período Preclásico Tardío y el Clásico Temprano, (2) fase Chinhax abarca el período Clásico Tardío y Terminal, (3) fase Q'anil Temprano abarca el período



Posclásico Temprano relacionado con las Tierras Altas de Guatemala por el Tojil Plomizo, mientras que el Q'anil Tardío abarca el periodo Posclásico Tardío relacionado por varios tipos Chinautla.

Para este periodo tardío la región se encontraba bastante poblada y el desarrollo sociopolítico se ve plasmado en el patrón de asentamiento, la distribución espacial y la ubicación estratégica de varios sitios de la región, en donde se desarrollaron entidades políticas con poder rodeados por sitios pequeños.

La arquitectura de los sitios es bastante compleja, se aprovechó y modificó el terreno y las rocas naturales para la construcción de estructuras, muros y escalinatas; el material de construcción sigue siendo el mismo que en periodos anteriores, utilizando piedra amorfa para rellenos y muros, y piedra trabajada para fachadas y escalinatas las cuales se cubrieron con capas gruesas de estuco. Las estructuras localizadas en las cimas, se ven dispuestas según el terreno lo permita. En el caso de algunos sitios se pueden ver estructuras dispuestas en grupos formando patios o plazas, mientras en otros casos las estructuras están dispuestas en forma lineal o continua, aprovechando los espacios y la topografía.

Los sitios Tipo Acrópolis, muestran varias similitudes que fueron tomadas en cuenta para poder agruparse: su ubicación estratégica, el aprovechamiento de la naturaleza de los suelos y las rocas, la ubicación de las áreas cívico-religiosas o acrópolis en elevaciones, la ubicación de áreas habitacionales, de actividades y de sostén en planicies en los alrededores, el campo visual que se tiene desde cualquier punto de las acrópolis, y la distinción en el patrón de asentamiento de jerarquías o división social. En el aspecto cronológico, los sitios fueron ocupados durante el período Posclásico, durante la fase Q'anil; solamente Chewitz y Yichk'uwatanh fueron ocupados desde periodos más tempranos, y en algunos casos varia entre Posclásico Temprano o Tardío debido a razones de desarrollo.

Los sitios Tipo Acrópolis consisten en lugares ubicados en puntos topográficos en donde se combinaron dos elementos, un área de difícil acceso debido a depresiones o bien elevaciones naturales que fueron modificadas y acondicionadas para su defensa, para la construcción de estructuras cívicoceremoniales, y el control del territorio y rutas de comercio; y una planicie o valle circunvecina que permitiera el establecimiento de habitaciones y áreas de actividad. La distribución espacial de estos centros se distingue por tener las áreas cívico-ceremoniales y de habitación elitista en áreas restringidas al resto de la población, rodeadas por complejos habitacionales que dan paso a planicies de actividades artesanales y posteriormente a áreas de sostén.

Según el Diccionario de Arte y Arqueología (Mollet 1883:30) Acrópolis “se deriva del griego, akros, “grande” y de polis, “ciudad”; siendo utilizado para designar una ciudad superior, elevada o fortificada. En la antigua Grecia, se elegía un lugar de refugio sobre una elevación natural elevada sobre una región circundante, en la cual se disponía la ciudad”.

El concepto ha sido utilizado y adaptado por los arqueólogos a través del mundo, y en Mesoamérica se utiliza para designar el área de mayor importancia política, social y económica de un sitio arqueológico, en donde se encuentran las estructuras de mayor monumentalidad, área habitada por la nobleza, utilizada con fines cívico-religiosos y en la mayoría de los casos localizada en un punto estratégico para su protección. Paul Gendrop (1997:09) designa la acrópolis mesoamericana como un “conjunto arquitectónico de carácter generalmente religioso o, eventualmente residencial, que destaca por su peculiar concentración, su volumen y su altura”.

Los sitios Yichk’uwatanh, Chewitz, Q’anil, Mampil, Tilajyo’n, Sipoh y Paya’ de la Región Huista son nombrados como sitios Tipo Acrópolis, refiriéndose a una relación entre el concepto utilizado por los arqueólogos mesoamericanos y el concepto griego. Estos sitios comparten las siguientes características de ciudades elevadas y fortificadas natural y artificialmente, construidas sobre una elevación natural sobre una región circundante plana en donde se distribuye el resto de



la población, las acrópolis son el área de mayor importancia política, social y económica de los sitios, en la acrópolis se encuentra las estructuras de mayor monumentalidad, área en donde habitaba la nobleza y espacio utilizado con fines cívicos y religiosos.

En resumen, son “sitios arqueológicos contruidos en un área compuesta por una elevación natural, rodeada por una planicie, localizándose la acrópolis sobre la elevación natural fortificada y el resto de la población se dispone en la planicie circundante”. Hasta el momento, en el sitio Yichk’uwatan se ha podido demostrar, por medio de un estudio más detallado, que en la cima del cerro se ubicó el grupo elitista, mientras que en las laderas se asentaron grupos habitacionales de un nivel social inferior pero de importancia política y/o religiosa, y por ultimo en las planicies se distribuyó el resto de la población de sostén.

6.1.1 K’uha’

Es un centro arqueológico ubicado en la zona baja del municipio de Jacaltenango, que se localiza a 2 kilometros en el occidente de la aldea Hujlinhah.

Según Oliver Lafarge y Douglas Byers “como a cuatro leguas de Jacaltenango, en la tierra baja, en un valle tributario del Rio Azul, está el templo de K’uh Ha’, que significa “agua sagrada, agua de rayo”, en referencia al arrollo que pasa a unos 100 metros al sur y que se origina en una cueva. Los templos ocupan un valle plano y angosto típico, rodeado con cerros de piedra caliza con muchos peñascos. De aquí, desde el punto de vista de orientación, los montículos se clasifican en tres grupos interrelacionados. Los montículos M y O, y probablemente P y N se orientan al norte-sur. A, B y L conforman un grupo con orientación, al norte 20 grados este, mientras C, D, E, F, G, H e I con J y K con un ángulo de 45 grados, tiene orientación al norte de 32 grados este. No hay evidencias en estos montículos que indiquen que un grupo haya sido construido con anterioridad o más tarde que el otro, pero se puede asumir que hay alguna secuencia.

El sitio está muy arruinado lo que dificultó determinar las esquinas, pues el sitio estaba enmontado y no se tuvo ayuda para su respectiva limpieza, de manera que fue necesario realizar medidas paso a paso. Por esta razón, este plano (fig. 69) se debe considerar solamente como una aproximación. En realidad es muy poco lo que se puede decir de este grupo. Los montículos fueron construidos con grandes rocas no labradas y no se encontraron rasgos de fachadas. Según el Sr. Taracena, quien guió al sitio, había encontrado un figurín de un hombre de barro cerca del montículo H, pero este montículo está ahora destruido sin posibilidades de reparación. Se encontraron pocos restos rotos de color café y lo único impresionante era su grosor. Los montículos G y H se parecen levemente al tipo sugerido por Seler (1903:36,48) como cancha de tlachtli, tal como lo es el grupo 2 y el sitio Ventana en waxak kanal, pero la interpretación parece ser imposible (El Pueblo del Cargador del Año, páginas 241 y 242) .

6.1.2 Axola'

Es un centro arqueológico ubicado en la parte occidental de la población de Santiago Petatán, mas conocido como Axola'.

Los habitantes del municipio de Santiago petatán, son descendientes de los mayas del periodo clásico, (300-900 D. C.) y que vinieron a habitar el altiplano de Guatemala, procedentes de Tikal.

Sifontes, (1986) confirman lo anterior diciendo: "Hacia la finalización del periodo preclásico e inicios del periodo clásico (300 D. C.) El actual territorio de Guatemala estaba densamente poblado. De los grandes centros ceremoniales situados en Petén, va a irradiar la esplendorosa cultura maya del periodo Clásico; Las tierras altas van a participar en alguna medida de ese esplendor. . .



6.1.3 Yichk'uwatanh

El nombre Yichk'uwatan puede traducirse como “rayo de ceniza al pie...”. Se localiza en tierra caliente en la aldea Catarina jurisdicción del municipio de Jacaltenango, sobre un cerro de aproximadamente 80 metros de alto. Está ubicado en la base de los Cuchumatanes, cerca del río Catarina, sobre un risco con grandes rocas y abrigos rocosos, a 63 18 11 este y 17 42 970 norte UTM, a una altura de 937 msnm (Borgstede y Romero, 2001:21,324); a unos 15 metros de la cima se localizó un abrigo rocoso que se interna hacia una cueva no muy profunda, que se está cubierta por piedras colocadas con el fin de proteger una colección de huesos humanos.

El sitio consiste en cinco grupos, tres de ellos considerados como los principales, ya que se encuentran sobre la cima del cerro como acrópolis, en total cuenta con 50 estructuras, varias escalinatas y una serie de muros de contención y terrazas. Los grupos A, B y C se encuentran dispuestos en tres diferentes lomos del cerro, al Norte, centro y Sur. La topografía del área Este del cerro se marca por un precipicio vertical que cae hasta el río Catarina, permitiendo el control del mismo. El Grupo D se distribuye en la ladera del cerro que abarca el lado norte y oeste, mientras que el Grupo E se distribuye en la planicie al oeste del cerro.

La cerámica analizada por Borgstede y Romero (2001) demostró que la ocupación en el área inicio para la fase Ah o Preclásico Tardío, continuando para la fase Chinhax o Clásico, con un considerable aumento poblacional para la fase Q'anil o Posclásico.

6.1.4 Q'anil

Q'anil significa “cerro fértil”; se localiza en la cima de una montaña ubicada entre los municipios de Jacaltenango y San Antonio Huista, a una altura de 1984 msnm, con las coordenadas UTM 63 58 20 este y a 17 30 685 norte (Figura 1; Borgstede 2004:284).



Por su ubicación topográfica es un sitio defensivo, que se encuentra en la parte alta de una montaña bastante empinada y de difícil acceso. La cerámica recolectada en el sitio proviene de cuatro lotes, uno del grupo secundario y el resto del grupo principal. Se fechó para la fase Q'anil o Posclásico (op.cit., 2004:285).

Las estructuras forman dos grupos, cada uno dispuesto sobre lomos de la cima de la montaña, con una serie de pequeñas estructuras que conectan a ambos grupos. En total se registraron 18 estructuras, entre las cuales se observan tres estructuras piramidales, estructuras bajas y plataformas (Figura 4). Su importancia como sitio sagrado se mantiene vigente hasta la actualidad, quizás debido a su imponente ubicación por encima de varios pueblos.

6.1.5 Sipo'

Se encuentra en jurisdicción del caserío Tz'isa', en una lengüeta que sale de la montaña contando con buena vista hacia la cuenca del río Azul. Está ubicado a 63 98 45 este, 17 31 392 norte UTM, a una altura de 1603 m sobre el nivel del mar (Figura 1). La cerámica recolectada indica que pertenece a la fase Q'anil o Posclásico (Borgstede y Romero, 2001:319).

El sitio consiste en 17 estructuras (Figura 5), una de ellas piramidal, alcanzando 7 m de altura. La estructura principal forma parte de la plaza central del sitio, junto con otras estructuras de no más de tres metros de alto. Su arquitectura consiste en piedra amorfa pequeña para la construcción de los rellenos y las estructuras de bajas dimensiones, mientras que las fachadas fueron elaboradas con piedras trabajadas. El sitio está ubicado estratégicamente en una lengüeta que tiene una sola entrada al oeste del terreno, pasando por terrazas y plataformas naturales.



6.1.6 Chehwitz

La traducción del nombre sería “cerro caballo”; ubicado en una lengüeta sobre el valle del río Azul, en la aldea de San Marcos, a una altura de 1891 msnm en los puntos UTM 641151 Este y 1733363 Norte (Figura 1). Se recolectó un lote de cerámica de la fase Q’anil. El afluente de agua más cercano se localiza a 300 m de distancia al pie de la lengüeta, así como un grupo de estructuras (Borgstede, 2004:311).

La arquitectura del sitio es más sencilla, las estructuras están construidas de piedras amorfas y en muchos de los casos se utilizaron rocas naturales, adjuntándoles piedras para completar la plataforma o estructura, además de aprovechar el terreno natural para aplanarlo y utilizarlo como base para continuar una altitud y convertirlo en una estructura adosada al terreno. Se registraron 34 estructuras de diferentes dimensiones (Figura 6), tres de las cuales fueron construidas en forma piramidal, la mayor alcanzando cuatro metros de alto. Distribuidas sobre una lengüeta natural rodeada por barrancos que fueron modificados por medio de terrazas y muros de contención que evitan la erosión del terreno y lo hacen más inaccesible. La lengüeta se encuentra orientada de noroeste a sureste con un único acceso hacia el noroeste.

6.1.7 Mampil

Se encuentra ubicado dentro de la jurisdicción del municipio de Santa Ana Huista en la aldea de Lop, cercano al valle del río Huista que alcanza la frontera con México. Situado en la parte alta de un cerro, a una altura de 1043 m sobre el nivel del mar, haciendo de éste un sitio estratégicamente defensivo, localizado en las coordenadas UTM a 623773 este y a 1734814 norte (Figura 1). La cerámica con la que se fechó para la fase Q’anil provino de dos lotes, uno del sitio en sí y el otro de una cueva que se encuentra justo debajo del nivel del cerro (Borgstede 2004:277).

Localizado sobre la cima de un cerro en tierras templadas de los Cuchumatanes, la ubicación de las estructuras y la alteración de las laderas, hacen de este sitio un lugar defensivo de difícil acceso.

Se registraron ocho estructuras dispersas en dos terrazas naturales, cuatro de las estructuras forman una plaza abierta hacia el Noreste, la estructura de mayor tamaño cierra la misma hacia el Sureste. La arquitectura de las estructuras consiste tanto en piedras amorfas como cortadas, con el fin de permitir su ajuste encajando una con otra (Figura 7).

6.1.8 Paya'

Se encuentra localizado sobre una lengüeta desde la cual se ve la aldea que lleva el mismo nombre, a una altura de 1900 m sobre el nivel del mar, a 642253 este y 1731959 norte en puntos UTM (Figura 1). Un lote de cerámica fue fechado para la fase Q'anil. (Borgstede 2004:317).

La arquitectura del sitio consiste en piedras amorfas que forman estructuras bajas quince estructuras organizadas en línea recta sobre la lengüeta. Los cambios en la elevación están marcados por terrazas y gradas (Figura 8). Se distribuye sobre siete terrazas naturales. Las primeras tres ubicadas al este del sitio, cada una sostiene una estructura sencilla de forma rectangular y de baja altura.

La cuarta terraza se encuentra a un nivel más alto, sostiene terrazas y estructuras. La quinta terraza sostiene dos estructuras siguiendo el mismo patrón que las del lado sureste de la cuarta terraza, relativamente de las mismas dimensiones y colocadas de igual manera. La siguiente elevación consiste en las dos últimas terrazas, al lado suroeste se construyó una escalinata de acceso hacia la estructura mayor. Al noreste se registraron pequeños muros de contención o gradas limitando la terraza y evitando su erosión. Sobre esta terraza se alcanza una estructura piramidal alcanzando los 5 m de alto por sobre el resto del sitio.



6.1.8 Tilajyo'n

Este sitio es bastante complejo, se encuentra ubicada en la aldea de San Martín Cuchumatán y es considerada por los sacerdotes de Jacaltenango como la ciudad antigua que marcó la frontera entre los huistas y los mames de Todos Santos Cuchumatán (Figura 1). La ciudad fue asentada sobre un cerro de 30m de alto, alcanzando los 1954 msnm, en los puntos UTM 643315 este y a 1722838 norte (Borgstede 2004:368).

Su arquitectura consiste en la combinación de piedras amorfas y trabajadas, utilizadas en los acabados de las estructuras. Las terrazas naturales fueron protegidas por medio de muros de contención y escalinatas de acceso para el desplazamiento poblacional dentro de la acrópolis (Figura 9). La acrópolis consiste en una plaza cerrada por siete estructuras, las dos mayores se encuentran hacia el norte y oeste. Al sur y al este se registraron estructuras de dimensiones menores a las anteriores, acompañadas por una estructura pequeña y de baja altura que da paso a dos escalinatas paralelas que suben a la acrópolis.

La cerámica recolectada en el sitio lo fecha para la fase Q'anil. También La Farge y Byers en 1931 ilustran una estela encontrada en el sitio y se tiene registro de una que se encuentra en el Salón Municipal de San Martín (Borgstede 2004:369). Según Romero (comunicación personal) y Borgstede (Op. Cit.:369) Tilajyo'n pudo haber sido un sitio ubicado en la frontera de lo que sería la división entre los mames de Todos Santos Cuchumatán y los huistas.

6.2 Toponimias (Sb'ih hej ehob'al)

6.2.1 El Limonar (Swich'en Yul Ha' Saj Ha')

En el año de 1954, cuando en ese entonces era alcalde el señor don Bernardo Martínez, un grupo de señores de la aldea Yinhch'ewex, pidieron permiso para poder trabajar las tierras

del lugar denominado Yula' Saja'. Entre estos señores se encuentran: Antonio Ros, Pedro Ros, Miguel Hurtado, Mariano Ros, Baltazar Montejo, Jesús Montejo, Basilio López, Manuel Hurtado Hernández, Gervasio Camposeco, Antonio Hernández, Ramón Hernández, Manuel Hurtado, José Díaz. A partir del año 1956 empezaron a llegar más personas y entre ellos están los señores, Manuel Ros, Bartolo Camposeco, Antonio E. Camposeco, Basilio Domingo, Gabriel Camposeco, Manuel Esteban, Antonio Montejo, Basilio Ros, Angel Cota, Marcos Montejo, Cristóbal Montejo, Remigio López, Manuel Carmelo, José Díaz, Ramón Díaz Camposeco y Gregorio Mendoza.

En esos días no había camino, se tenía que cruzar el río a pie, los hombres sólo iban a trabajar las tierras pero cuando empezaron a llegar las mujeres tenían que cruzar el río y esto fué una preocupación muy grande, fue así como los vecinos se consultaron para comprar alambre de púa y hacer una hamaca, terminada la construcción de la hamaca empezaron a componer el camino rompiendo las piedras.

En el año 1957, cuando era alcalde municipal don Gregorio Montejo Díaz, los síndicos eran: Antonio Camposeco y Juan Silvestre López, los regidores eran los señores, Gabriel Camposeco, Hermelindo Silvestre, Esteban Ros, Manuel Delgado. El señor alcalde convocó a sesión a la comuna para tratar asuntos de municipalidad, después de tratar asuntos de la misma, el señor Gabriel Camposeco sugiere que es mejor declarar como aldea al lugar por motivos de confusión a donde depender cuando tengan necesidad de algún proyecto; fue entonces que todos en unanimidad acordaron la propuesta y que se declare como aldea El Limonar ya no como Yul Ha' Saj Ha', esto sucedió un día sábado, dos de marzo de 1957.

El señor alcalde municipal pregunta al señor Gabriel Camposeco que quienes pueden ser nombrados como auxiliares y el señor propuso al señor Baltazar Montejo, como auxiliar y como guardabosque al señor Antonio Montejo, y en ese momento se hicieron sus credenciales para ser notificados de sus cargos.



En ese mismo año, se empezó a construir el primer puente, el señor alcalde donó un cable que serviría de pasa manos de dicha construcción que duró tres meses en terminarlo y para su inauguración se hicieron invitaciones a nivel municipal, llegando gente de todas las aldeas y del pueblo de Jacaltenango, más para conocer la nueva aldea, los hermanos Quiñónez regalaron un toro y otro reunieron los vecinos para la inauguración del puente que fué el 31 de mayo de 1958.

Así la aldea fue creciendo; los niños eran ya muchos, viendo los vecinos esto se consultaron acordando que sería necesario un maestro para que enseñaran a los niños, se contrató a una maestra, trabajó dos años que van de 1960 para 1961 en ese entonces pasó un huracán en el Petén que afectó a toda Guatemala, cayeron grandes torrenciales de lluvias, el río creció y se llevó el puente de El Limonar y arrasó con todas las pertenencias de la gente llevándose con ello mismo hasta sus casas.

Esto sucedió el primero de noviembre de 1961, el mismo día los vecinos fueron a dar parte al alcalde municipal que era en ese entonces, el señor Federico Castillo, luego llegó una inspección, conformada por el alcalde y su secretario; quienes ordenaron que se trasladara por completo la comunidad al lugar que ocupan actualamnte.

Entre 1961 y 1962, empezaron la construcción de las casas en conjunto. Viendo la necesidad de tener otro maestro fueron a consultar con el señor alcalde municipal y él les dijo que primero tenían que construir una escuela para poder solicitar un maestro, entonces el señor Gabriel Camposeco le habló al señor Antonio Días como amigos le pidió favor si quería medir o trazar ya que se pensaba hacer una escuela. El señor Antonio Díaz llegó a principiar el trabajo en 1963, la construcción de la escuela se había terminado en 1964, y el primer maestro que llegó fue don Octavio Velásquez. El señor Antonio era trabajador de la organización “ESFEI” que es ahora centro de Desarrollo Rural Urbano.

En el año de 1966 cuando era alcalde el señor Sebastián Quiñónez Díaz, como síndicos los señores Gabriel Camposeco y Feliciano Montejo, por ayuda del señor Antonio Díaz pone en conocimiento al señor alcalde que se construyera un nuevo puente y dijo que se hiciera un comité para solicitar una ayuda a la institución AID, se hizo un comité y como presidente de la misma se nombró a don Gervasio Camposeco, juntamente con el alcalde para viajar a la ciudad capital ya que la institución AID concedió su ayuda y la compra de materiales, como el cable mayor, cables de amarre, y los chuchitos. Por medio de don Juan López Díaz, se pidió la ayuda del hermano Plácido de la orden de Mérino o Mariknoll, (méricnoll como lo dice la gente).

Así también se da a conocer los por menores de la vega del río “Yula’ Saja”, cuando ahí se vivió un tiempo. En el año 1955, los padres de la orden de Meriknoll que estuvieron 40, años en la parroquia de Jacaltenango, visitaban la aldea de El Limonar, se hacían grandes chinamas donde se celebraba la misa los que visitaban eran los padres Jaime Scalon y Dionisio Craus.

En el año 1968 cuando era párroco el padre Guillermo Mullan se organizó un comité parroquial que se decidiera sobre los inmuebles de la parroquia y en una de tantas reuniones se habló sobre los terrenos y las imágenes de la parroquia y llegaron a una conclusión que se repartieran los terrenos y algunas imágenes de los santos que allí se encontraban, esto llegó a conocimiento de los vecinos del cantón Llano y fueron a hablarle al padre para pedir una imagen y como ya estaban decididos el padre dijo que escogieran al santo que querían y entre éstos se encontraron cuatro imágenes, los cuales eran: San Juan Bautista, San José, Santiago y la Virgen de Natividad.

Ellos escogieron a San Juan Bautista, la noticia llegó a la aldea de El Limonar, se juntaron los vecinos y se nombró una comisión para venir a hablarle al párroco que era Guillermo Mullan, ellos dijeron que querían la imagen de un santo, el padre les dijo que así se había decidido y les dijo que quedaban tres santos y que eran San José, Santiago y la Virgen de Natividad, se consultaron los de dicha comisión y decidieron llevarse la imagen de la virgen de Natividad. Estando la imagen



en la comunidad se construyó una casita para la virgen y desde entonces se encuentra en la aldea de El Limonar. (Versión original del señor Gabriel Camposeco Díaz).

La nueva comunidad surgida pertenece al municipio de Jacaltenango, departamento de Huehuetenango. Se ubica al noreste del municipio y dista a veinticuatro kilómetros (24 kms.) de la cabecera municipal, su centro poblado no tiene ninguna división administrativa.

Fue fundada en el año 1,934, y sus primeros pobladores fueron: Ilario Rojas, Fernando Rojas, Ramón Hernández, (Lamun Xuh Santuh), Antonio Hernández (Antun Xhap), Antonio Hernández, (Antun Xhap Kaxh), Pel Xhap Kaxh, Miguel Hurtado (Mek Kantel), Mariano Ros, Hoseh Goyoh, Jesús Montejo (Hesus Hoseh Chepit) Baltazar Montejo, Dionisio Cruz y el señor Basilio López Díaz (Pasil Inas) quien fue el informante y que también fué uno de los primeros pobladores en la comunidad de El Limonar.

La causa de su fundación consiste en que el señor Ilario Rojas llegó al lugar mencionado a buscar algunos ganados perdidos y que en ese instante se dio cuenta que en el lugar hay mucho pasto para los animales (ganados), es tierra fértil y que se prestaba para ser poblada; al regresar a su comunidad, informó a otras personas para movilizar el traslado e ir a vivir al lugar. En el momento de trasladarse, llegaron a asentarse en las vegas del río azul ya que había facilidad para obtener agua. Al paso de muchos años, se trasladaron nuevamente al lugar actualmente poblado (Un kilómetro de distancia hacia arriba) por causa de la inundación que sucedió el 1 de noviembre de 1,961, desde entonces se asentaron en el lugar.

Su nombre original es Wich'en Saj Ha' que significa "En la cúspide de las rocas del río azul y Catarina": éste nombre fue buscado por los primero pobladores ya que el lugar no tenía un nombre específico y formaba parte del territorio de Niman Xanhb'al (Un gran Paso) después, los señores se dieron cuenta que el lugar se caracteriza más por la abundancia del limón, dispusieron

cambiar su nombre original y que le llamaron “El Limonar” por la propuesta del señor Kap Lawuxh quien castellanizó dicho nombre.

Wich'en Saj Ha', viene de Wi' es la raíz de la palabra wi'e que es un sustantivo posicional en el vocabulario Popti' que significa cabeza, punta (especialmente de cosas, como la punta de un árbol, la punta de una viga techo de casa o edificio), Ch'en es un sustantivo en el vocabulario Popti'-Jakalteko que significa piedra, metal o peñasco, Saj es un adjetivo en el vocabulario Jakalteko/Popti' que significa Blanco, color de cualquier cosa excepto animal y Ha' que es un sustantivo común en el vocabulario Jakalteko/Popti' que significa “Agua”. En traducción literal quiere decir “Punta de piedra blanco agua” y en traducción libre quiere decir “en la cúspide de las rocas del río azul”; de manera que Wich'en Saj Ha' es el nombre antiguo en idioma maya Jakalteko/Popti' que significa “En la cúspide de los peñascos del río Azul”.

Esto tiene sentido ya que la comunidad está sentada en la cúspide de grandes rocas que se encuentran a orillas del río Azul y Catarina. Estos dos ríos al juntarse forma el color natural del agua, por lo que el río azul al llegar a esos lugares pierden sus propiedades.

6.2.2 San Andrés Huista (Wik'uh)

Según cuentan los antepasados que vinieron de Chiapas México específicamente del lugar denominado Peb'an. En una ocasión Peb'an fue visitado por un sacerdote católico, y por envidia prepararon un zopilote para su comida y la criada dijo en secreto al padre para que no comiera la comida. Y siguiendo el consejo de la criada no comió. Por lo tanto el sacerdote molesto, maldijo al pueblo. Por tal razón vino una gran desgracia; aparecieron los murciélagos a molestar a la gente y Peb'an se quedó despoblado.



Los habitantes del lugar denominado peb'an huyeron, unos emigraron al norte de México y otros al lugar donde se encuentran en la actualidad. Así vivieron un largo tiempo en un lugar denominado Corral (Joyas Verdes).

Y por la escases del agua dispusieron salir del lugar en búsqueda del vital líquido. Así llegaron a vivir a Wi'k'uh en donde encontraron abundante líquido para tomar.

Actualmente se llama San Andrés Huista. No se sabe la fecha ni en qué año llegaron. Tampoco se sabe como se llamaban los primeros pobladores. Se cree que vinieron de México, ya que los apellidos jakaltecos son parecidos a los de estos habitantes. Además hay algunos que cuentan nuestra historia. Así mismo existen algunos que cuentan nuestra historia. Se cree también que la iglesia fue construída en tiempo colonial. (Narrada por el señor Gabriel Camposeco (Kap Lawux).

San Andreés Huista es una aldea de Jacaltenango, departamento de Huehuetenango. Se ubica al norte del municipio y dista a doce kilómetros (12 Kms.) de la cabecera municipal, su centro poblado no tiene ninguna división administrativa.

Esta comunidad está dividida en cantones, siendo ellos: Cantón San José, San Francisco, Carmen, Las Pinadas, San Juan, Santa Cruz, Asunción, Llano, San Pedro y San Felipe.

El nombre maya antiguo del lugar es Wi'k'uh que fué situado en la época colonial. Wi'k'uh es una palabra compuesta por dos sustantivos que son: wi' y k'uh. Wi' es un sustantivo en el idioma Popti' o Jakalteko que significa "Cabeza" y K'uh es un sustantivo en el vocabulario Popti'o Jakalteko que significa "rayo", por lo tanto Wi'k'uh es el nombre antiguo en el idioma maya Popti'o Jakalteko que traducido literalmente en el idioma español es "Cabeza rayo".

Esto le da sentido a la expresión, ya que la aldea se ubica en la cabeza o punta de una gran peña que según conocimientos y creencias de los ancestros jakaltecos, generalmente en todos los



peñascos existe un defensor del pueblo o comunidad, es decir; el rayo, entonces se le denominó por su ubicación geográfica.

6.2.3 San Marcos Huista (Tz'ikinte')

San Marcos Huista es una aldea de Jacaltenango, departamento de Huehuetenango. Se ubica al noreste del municipio y dista a cinco kilómetros (5 kms.) de la cabecera municipal. Su centro poblado se divide en cantones, siendo ellos: cantón Ribera, cantón Sabana, cantón Central, cantón Buena Vista, cantón Mirador y cantón la Reforma.

La mayoría de sus habitantes son de la etnia jacalteca y un mínimo porcentaje es proveniente de la étnia Q'anjob'al o Akateko.

Se cree que la aldea San Marcos Huista fue fundada en el año 1,699 aproximadamente, ya que afirmaciones exactas no existen, así también; de quiénes fueron los primeros pobladores no se tienen referencias.

Según el historial de la comunidad, los fundadores fueron los mismos jacaltecos, porque cuentan que en aquellos tiempos, el lugar habitado actualmente era potrero en donde iban al pastoreo de sus animales, entonces en una ocasión, llegó un pastor en el asiento de un gran árbol y encontró la imagen de San Marcos, al ver esto, recurrió hacia el sacerdote y corporación municipal de Jacaltenango, así reunieron a toda la gente del pueblo y la fueron a traer con reverencia y fiesta acompañada con música de marimba y chirimía.

Al llegar la imagen en la cabecera municipal, decidieron de dejarla en la iglesia parroquial, pero al día siguiente, ya no estaba en el lugar donde la dejaron; por lo que recurrieron nuevamente al lugar donde fué encontrada y allí estaba, cuentan que tres ocasiones fueron por la imagen y se repetía el milagro, por lo que el sacerdote y el alcalde municipal, ordenaron pacíficamente a



dos familias para vivir en el lugar y cuidarla. En el transcurso de unos años después llegaron más familias, así construyeron la iglesia y desde entonces le denominaron San Marcos la aldea, pero su nombre antiguo es Tz'ikinte'.

En una primera versión, Tz'ikinte' es un sustantivo propio del vocablo Popti' o Jakalteko y se refiere a un árbol de madera dura y resistente conocido comúnmente como “palo de taray”, debido a que en aquellos tiempos habían muchas plantaciones de éste árbol en el lugar, de acuerdo a las afirmaciones de algunos ancianos.

En una segunda versión, Tz'ikinte', viene de Tz'ikin que es un sustantivo en vocablo Q'anhjob'al que significa: “Pájaro o ave” y Te' que es un sustantivo común en idioma Popti' – Jakalteko y significa: “Palo”.

La versión más aceptable, ya que según conocimientos de ancianos, se cree que hubo un gran árbol en donde llegaba muchas aves a reposar en sus ramas quizá con frutos que ellas comían; de manera que Tz'ikinte' es el nombre maya antiguo de la aldea San Marcos Huista, sin afirmar si es la nominación original porque los informantes creen que se le adjudicó este nombre, después del actual y los ancianos sostienen que ninguna de las versiones es totalmente verídica.

Al igual que San Andrés Huista, relatos tradicionales afirman que la localidad de San Marcos Huista fué en un principio una estancia habitada o visitada por miembros de la etnia Jakalteka que allí cuidaban sus ganados.

La creación de San Marcos como pueblo se produce en aproximadamente el año 1740 pues ya en 1,743 está documentado por tener su propio cabildo.

Anterior al año de 1,888, cada pueblo (Jacaltenango, San Andrés Huista y San Marcos Huista) tuvo su respectivo territorio tradicionalmente reconocido con fronteras claramente demarcadas. Dos año más tarde, en 1,890 San Marcos y San Andrés fueron oficialmente reconocidos como

municipios independientes. Este estatus fue mantenido por ellos hasta 1934, cuando debido a un cambio en la legislación a nivel nacional ambos pueblos perdieron su categoría de municipios llegando a ser aldeas del municipio de Jacaltenango, condición que mantienen hoy día.

Existen vestigios de edificaciones y montículos (muchos de estos han desaparecido) que revelan la existencia de una población relativamente numerosa en la época precolombina.

Fuentes y Guzmán anotó en su Recordación Florida durante la última década del siglo XVII –solo nos resta describir un corto pueblo que es de San Marcos... la vecindad de su poblado sólo se extiende a treinta tributarios y a ciento y veinte habitantes. Su parroquia estrecha y pobre, igual en sus adornos a la miseria y cortedad de aquellas feligresas y feligreses.

Fue visitado en 1770 por el arzobispo y doctor Pedro Cortés y Larraz, quien anotó que hay 46 familias con 209 personas.

Don Joseph Domingo Hidalgo publicó en 1798 que San Marcos, Jacaltenango, tenía sesenta y tres tributarios y un total de doscientos sesenta y cinco almas. Refiere el problema de los bocios a causa de las malas aguas que beben y comercian en vender miel de abeja y otros frutos que produce la tierra.

En comunicación del 29 de septiembre de 1821, el secretario Melchor García comunicó que el día anterior se juró en San Marcos Jacaltenango la independencia. En 1878, aparece en la tabla para elección de diputados para la asamblea constituyente como San Marcos, perteneciente al Círculo de Purificación Jacaltenango. (Narrada por: Antil Xhap Ramon/Andrés Mateo Montejó)

El 16 de noviembre inicia el trazo del territorio que corresponde a San Marcos Huista, en el lugar denominado Sortaj y finalizada el 31 de diciembre de 1,888, en el lugar denominado Chitab'a.



Finalizada la división de territorios entre las comunidades interesadas, San Marcos le corresponde una superficie total de 66 caballerías, 42 manzanas y 478 varas cuadradas.

Así, le corresponde un exceso de 27 caballerías, 27 manzanas y 7,307 y cuarto de varas cuadradas, este exceso es lo que San Marcos Huista debe comprar a la hacienda según ley.

Con ayuda de los habitantes de Jacaltenango, se compraron dos campanas para la iglesia, una grande y una pequeña. Esta última todavía está en uso; lleva la fecha del año 1,801. También existe una campana grande en la cual se ha podido leer, para el uso en Centro América por orden del Señor Nicolás Larrave. Fabricada en París, enero 1847. por haberse rajado, los habitantes adquirieron, en 1947, una campana grande, que es la que se encuentra en uso.

El antiguo municipio se suprimió por Acuerdo Gubernativo del 11 de diciembre de 1935 anexándose como aldea de Jacaltenango.

6.2.4 Tzib'aj

Según fuentes tradicionales propias del lugar, entre ellas ancianos descendientes de los primeros pobladores, aseguran que en el lugar habían muchos cedros, cuando estos iban a sus labores agrícolas cazaban animales y los huesos de éstos los guardaban siempre en las ramas de los cedros, y al paso del tiempo talaron esos árboles y vieron que habían huesos en algunos cedros. Anteriormente a este hallazgo, los pobladores no habían buscado nombre de su comunidad y decidieron llamarle Tzib'aj, porque abundaban árboles de cedro que en el idioma Popti' o Jakalteko a estos árboles se les llama tzis y al encontrar huesos en ellos decidieron unir lo dos términos.

Etimológicamente Tzib'aj viene de las voces Tzis=cedro y B'aj=hueso, que traduciendo al español quiere decir Cedro Hueso.



De acuerdo a las investigaciones realizadas, en el año 1908 los primeros habitantes fueron: Mitin Wel, Mitin Wixaj, Xhap Manel, Matal Mis, Maltixh Santu, Mat Kalil, Antun Xhun Kaxh, formaron cada uno de ellos una familia que se expandió por el lugar, ubicándose uno en cada esquina y por el centro.

Según otras fuentes de información fueron también otros de los fundadores: Hose Antun Kux (José Antonio Marcos), Palas Malin (Francisco María), Nikol Antil (Nicolás Andrés), Ruperto (se desconoce el apellido), Lamun Matal (Ramón Magdalena), Xhuwan Matyaxh (Juan Hernández) e Isidoro Pascual.

Así mismo se tiene conocimiento que dentro de los fundadores sobresale el señor José María Hernández, en aquel entonces secretario de intendencia municipal, quien ocupó lo que actualmente es el centro de la aldea al que le fue expropiado en el año 1927 con el objeto de construir la escuela y la capilla católica.

6.2.5 Santiago Petatán (Axola')

Axola', Petatán. Su significado, es en medio de ríos o entre nacimientos de ríos.

En 1,563, el patrón Santiago Apóstol, apareció en el lugar denominado "Patab'laj", dentro de un Jacal o ranchito, donde se quedaban los comerciantes mexicanos a dormir durante el transcurso de sus viajes que actualmente se llama "El calvario".

En el año 1,539, se encontró la iglesia católica ya construida, donde trasladaron al patrón Santiago Apóstol entre los años 1,539-1,563, donde se agrando en su totalidad el pueblo Axola'.

La primera fundación fue en el lugar denominado Axola', pero por causas de las hormigas coloradas que molestaban mucho a los habitantes y la inundación, hizo que trasladaran el pueblo en la parte alta, donde viven actualmente.



El nombre Petatán es un derivado, según la historia antes la llamaban “Petantán”, y luego Petatlán y cuando vinieron los españoles le denominaron Petatán.

Esta información fue dada por el profesor. Moisés Hernández Rafael, originario de Petatán (Bilingüe).

Petatán fue una aldea del municipio de Concepción Huista, en el año 2016 paso a ser otro municipio del departamento de Huehuetenango. Se ubica al oeste del municipio y dista a diez y seis kilómetros (16 Kms.) de la cabecera municipal, su centro poblado está dividido administrativamente por cantones que son: cantón San Rafael, cantón Limares, cantón San Nicolás, cantón Parroquia, cantón Centro, cantón San Sebastián, cantón Sabino y caseríos, que son: caserío Canalaj, caserío Capul, caserío Cabic, caserío Ixmuk, caserío los trapichitos y caserío San Carlos.

La fecha en que fué fundada es en el año 1,560; y sus primeros pobladores se desconocen. La comunidad fue poblada por su ubicación geográfica y por la tierra que conserva fertilidad; además posee nacimientos de agua.

Su nombre original es Axola’ en el vocabulario Popti’ o Jakalteko que significa en idioma español “Entre agua”; le denominaron así ya que en el lugar hay muchos nacimientos de agua, principal riqueza que posee; y, que entre esos nacimientos hay habitaciones. Después se trasladó en el lugar actualmente poblado y que se llamó Petatán por la abundancia de una planta que se conoce con el nombre Tzib’ an en el idioma Popti’ o Jakalteko que sirve para hacer petates de donde se originó su nombre.

Axola’, viene de Ah que es un participio de sustantivo gentilicio (Natural de alguna población o país; su uso es opcional) en el vocabulario Popti’ o Jakalteko que significa en el idioma español “Es de...”, “Son de...”, refiriéndose a otra o terceras personas, Xol es un sustantivo posesivo en



vocabulario Popti' o Jakalteko que significa "entre" (entre dos o más personas, animales o cosas; como un grupo de personas, entre agua, polvo, lodo, granos, monte) y Ha' es un sustantivo en el vocabulario Popti' o Jakalteko que significa "Agua" y en su traducción libre quiere decir "Son entre agua"; de manera que Axola' es el nombre antiguo en el idioma maya Popti' del lugar que significa "Son entre aguas".

6.2.6 El Tablón (Yichsanh)

Aldea de San Antonio Huista, departamento de Huehuetenango. Se ubica al noreste del municipio y dista a cinco kilómetros (5 kms.) de la cabecera municipal, su centro poblado se divide en cantones y caseríos, siendo ellos: Cantón Ojo de Agua, cantón Central, cantón Paraíso, cantón La Esperanza, cantón El Mago, caserío Tablón Viejo, y caserío el Progreso.

Sus habitantes son mestizos ya que son provenientes de diferentes lugares.

Según informantes, esta comunidad fué fundada en el año 1,870 por señores: Diego Nicolás, Nicolás Nolasco y sus familiares Silvestre Morales, Severo Mérida, Gervacio Mérida, Gervacio Camposeco, Viviano Palacios, Clemente Morales, Víctor Samayoa y Balizario Sáenz. Se afirma que llegaron a vivir en este lugar por necesidad de tierras, ya que según relatos históricos, ellos abandonaron sus lugares donde fueron originarios por carencia de bienes materiales, entonces; esta aldea es multiétnica, porque algunos fueron originarios de Concepción Huista, Malacatancito, Huehuetenango, Chiantla y Jacaltenango.

Su nombre original es Yich Sanh que es denominación originalmente Popti' que significa "al pie del Chalunar", este nombre solo es conocido por jakaltecos, ya que los habitantes del lugar son monolingües castellanos. Este nombre, fué adjudicado por pasajeros y viajeros jakaltecos, Porque en el lugar había un árbol de chalún a orrillas del camino que atraviesa la comunidad y es allí donde éstos señores llegaban a descansar.



Yich es un adverbio de lugar en el idioma Popti' y su significado es "al pie de"; y Sanh es un sustantivo común en el habla Popti' y su equivalencia en el idioma castellano es Chalún. (Chalún, planta familia de los ingas). De manera que Yich Sanh es el nombre antiguo del lugar que significa "al pie del chalunar".

Entonces Yich Sanh es el nombre maya antiguo del lugar que significa "al pie del chalunar". Esta denominación es entendible, en la historia del lugar, se explica que al pie de un gran chalunar llegaban los viajeros a descansar por su sombra, de aquí se originó su nombre.

6.2.7 Buena Vista (Mohon)

Aldea de Santa Ana Huista, departamento de Huehuetenango. Se ubica al sur del municipio y dista a tres kilómetros de la cabecera municipal.

Se cree que fué fundada en el año 1915, se desconocen a sus primeros pobladores.

La causa de su fundación consistió en la emigración de personas jakaltekas y de otros lugares en busca de tierras.

Su nombre original es (Mohon) que significa (Mojon), lo llamaron así, ya que se establece en la línea divisora entre el municipio de San Antonio y Santa Ana Huista.

Mohon viene de un sustantivo en el vocabulario Popti' o Jakalteko que significa "Mojón", "Lindero" (Límite entre terrenos de distintos propietarios, entre municipios; la señal del límite en sí, como piedras grandes, postes, árboles, sanjones, barrancas, etc.), de donde se origina el nombre de la comunidad en idioma Popti' o Jakalteko que significa en idioma español "Mojón"; esto, es por el asentamiento de la comunidad sobre la línea divisoria entre el municipio de San Antonio Huista y Santa Ana Huista.



6.2.8 Nentón (Nentonh)

Nombre de la cabecera de este municipio, departamento de Huehuetenango; ubicada en la parte noroccidente de la jurisdicción a 117 kilómetros de distancia a la cabecera departamental.

Se ignora cuándo fué fundada la actual población de Nenton, la que en los últimos años del período colonial fué conocida como San Benito Nenton, aldea perteneciente del municipio de Jacaltenango; sin embargo, al efectuar indagaciones a ancianos vivientes en el municipio, se concluyó que fue fundada el 5 de diciembre de 1,876.

En la tabla que contiene la división territorial del Estado de Guatemala para la administración de justicia, de 1,836, aparece Nenton como uno de los pueblos del circuito de Jacaltenango, el cual a su vez formaba parte del departamento de Totonicapán, hasta que el 5 de mayo de 1,866 fue creado el departamento de Huehuetenango.

Este municipio de Nenton fué creado por acuerdo gubernativo del 5 de diciembre de 1,876, a petición de los vecinos de los parajes de Yalisjao, Quixal, Cajtavi, Sajnabá, Chuán y Yoptá, del municipio de San Sebastián Coatán; y Chaquial y Chaculá.

Su nombre original es Nentonh que significa “Lente vamos”, esta frase fué dicha por un jakalteko en el momento de medir el territorio del municipio de Nenton, él y el topógrafo invitado, llegaron a la orilla de un río a descansar y cuando el señor se dio cuenta que ya era tarde, dijo: “Nen” señalando al topógrafo con el dedo índice y “tonh” indicando con el mismo dedo a que recurran hacia la cabecera municipal. Desde ese entonces, el lugar fué denominado Nentonh, ya que el ingeniero se extrañó de la frase, quién al comprobar su significado prefirió bautizar el lugar con ese nombre.

Nentonh, viene de nen que es un sustantivo común en el idioma Popti’ o Jakalteko que significa “Lentes o anteojos” y tonh es una palabra imperativa en el idioma Popti’ o Jakalteko que significa



“vamos”; de manera que Nentonh es el nombre del municipio escrito en el vocablo Popti’ o Jakalteko que significa “Vamos lentos”.

Entonces, Nentonh es el nombre maya antiguo del lugar que significa “Lentos vamos” (traducción literal). Esto tiene sentido, ya que cuando el ingeniero invitado por los habitantes para topografiar el límite territorial, en su llegada a la orilla del río que cruza la comunidad, acompañado por un jakalteko quien desconoce el nombre en castellano, prefirió llamarlo por su prenda (anteojos) incánodo la palabra Nentón.

6.2.9 Unión Cantinil (Kantinil)

En abril de 1,884, llegaron los primeros habitantes a Cantinil; ocho días después las familias se dispersaron por todo el territorio que había llegado.

Específicamente a este lugar llegaron tres familias: la de Germán Cano procedente de la población Urbana de Chiantla y las familias de Don Guillermo Cano y German Cano, provenientes de la Aldea Buenos Aires Chiantla, departamento de Huehuetenango.

Estas tres familias tuvieron la oportunidad de marcar su territorio y se repartieron el terreno. Posteriormente fueron vendiendo sus tierras a otras familias que venían de Chiantla para habitar Buenos Aires y fué así como surgieron otros apellidos como: Rodríguez, Figueroa, Escobedo, Mérida, Tello y Villatoro, entre otros.

Cuando las primeras familias se reunieron para buscar el nombre de este paraje, por votación surgió el nombre, porque las dos familias de Buenos Aires opinaron que querían recordar siempre el nombre de su tierra.



Buenos Aires fué lotificado por partes compuestas de cien cuerdas las que se fueron distribuyendo equitativamente entre las tres familias, aunque no pensaron en lotes públicos. Se fueron formando caminos y veredas que conducían hacia los terrenos del trabajo agrícola.

Cuando la comunidad ya había crecido considerablemente se construyó el templo de la iglesia católica y de allí comenzaron a seguir las costumbres y tradiciones que actualmente se conserva y otras que ya se han perdido.

El veintinueve de septiembre de 1,965 un fenómeno natural provocó el movimiento considerable en su territorio, el cual causó muchas pérdidas materiales, pero en consecuencia se modificó su relieve y donde era antes pendiente quedó semi plano, donde actualmente se encuentra la cancha de futbol.

En 1993 aparece el primer instituto privado de educación básica. Actualmente tiene 19 años de su funcionamiento. En el mismo establecimiento surge la carrera de nivel medio de Perito en Desarrollo Comunitario.

Hace dos años se autorizó el Instituto Da Vinci con la carrera de Magisterio.

La producción agrícola se dedica mayoritariamente al autoconsumo particularmente el maíz, frijol, frutas y hortalizas, excepto la producción de café donde el 100% de la producción es para comercializar.

La tecnología que se utiliza en el proceso de producción agrícola, es la fertilización en todos los productos. Fuente: Conozcamos Union Cantinil.



6.2.10 Chapaltelaj (Chab'altelaj)

Aldea de Jacaltenango, departamento de Huehuetenango. Se ubica al este del municipio y dista a ocho kilómetros (8 kms.) de la cabecera municipal, su centro poblado no tiene ninguna división administrativa.

Sus primeros pobladores o fundadores fueron: Reymundo Jerónimo, Pedro Jerónimo, Casimiro Pablo, Tomás Jerónimo, y sus esposas. Este terreno era patrimonio del señor Jesús Gervacio Camposeco; para trabajar y aprovecharlo mejor, decidió contactar con los señores de Todo Santos Cuchumatán, mencionados con anterioridad en calidad de mozos, para cuidar el bien inmueble. Posteriormente, el propietario, le vendió una parte a cada uno para la construcción de sus propias viviendas y así empezó a crecer la comunidad.

Según su historia, le dieron esta denominación por ser el lugar donde los jacaltecos que hacían sombreros antiguamente iban a encontrar a los señores que traían las hojas de la palma (material para fabricar sombreros). Esta actividad lo efectuaba para aprovechar toda la carga, porque no alcanzaba este producto al llegar por los vendedores en el pueblo, ya que se sabe que solamente en el municipio de San Miguel Acatán abundaba esta clase de planta que es tan útil para esta clase de artesanía.

La aldea de Chapaltelaj es una comunidad de origen Mam, sin embargo por su relación y ubicación en el territorio Jacalteco, también habla el idioma Jakalteko/Popti'.

Chab'altelaj viene de chab'al: palabra que tiene sentido de un verbo en idioma Popti' o Jakalteko que en español significa "recibir" y telaj, sustantivo común que traducido literalmente en el idioma castellano significa "monte, hierva o arbusto". De manera que chab'altelaj, indica, nombre antiguo de la aldea, que significa: "recepción de monte".

Esto tiene sentido muy claro, debido a que antiguamente, los jacaltecos que hacían sombreros con hojas de palma iban al encuentro de los señores de San Miguel Acatán que comerciaban con este material. Este encuentro lo hacían con el propósito de obtener toda la carga, ya que no alcanzaba por mucha demanda de sombreros.

6.2.11 Ch'eya'

Caserío de la aldea de San Marcos Huista del municipio de Jacaltenango, departamento de Huehuetenango. Se ubica al este del municipio y dista a seis kilómetros (6 kms.) de la cabecera municipal, su centro poblado no tiene ninguna división administrativa.

Sus pobladores fueron: Diego Francisco, Francisco Martín, Francisco López y esposas; todos ellos son provenientes de San Miguel Acatán y Soloma.

En tiempos pasados, se reconocía a la aldea de San Marcos Huista como pueblo y tiene su territorio propio, por lo que sus autoridades dieron la oportunidad a las primeras familias de trabajar sus tierras al partir y establecerse en su jurisdicción. Después de estos convenios, compraron sus terrenos y se establecieron definitivamente, pero con el tiempo, San Marcos Huista pasó a ser dependiente del municipio de Jacaltenango, por no tener la categoría de pueblo, es así que en la actualidad, Ch'eya' es perteneciente a este municipio de Jacaltenango.

Según resultados de las investigaciones, se concluye que el nombre original del lugar es Ak'al Tx'ixik'laj, pero a un se desconoce el momento en que fué sustituido por el nombre Actual (Ch'eya'), que tiene también su significado en el idioma Jakalteko/Popti'.

Ak'al Tx'ixik'laj, viene de ak'al, que es adjetivo en el idioma Popti' o Jakalteko que en español significa: "Llano", mientras tx'ixik', es un sustantivo en el idioma Popti' o Jakalteko cuyo significado se desconoce: pero que es "Una clase de forraje que utilizaban las personas del lugar como techo



en construcciones antiguas” y laj es un sufijo pluralizador utilizado en muchas palabras en el idioma Popti’ o Jakalteko. De manera que ak’al tx’ixik’laj indica el nombre de lugar que significa: “Llano plantado de forraje”.

6.2.12 Q’om

Aldea de Jacaltenango, departamento de Huehuetenango. Se ubica al sureste del municipio y dista a ocho kilómetros (8 kms.) de la cabecera municipal, su centro poblado está dividido en los siguientes cantones: cantón Mirador, cantón Llano y cantón Centro.

Sus primeros pobladores son: Baltazar Ramírez, originario de Concepción Huista; Baltazar Silvestre y su esposa, ambos originarios del municipio de Jacaltenango. Llegaron al lugar aproximadamente en el año 1885, año de su fundación.

Don Baltazar Ramírez vivió en este lugar por ser dueño de una gran extensión de terreno, dentro del territorio de Concepción Huista y se acostumbró a vivir con facilidad en esta parte por un pozo de agua que hizo más posible la vida en el trabajo. Así mismo el señor Baltazar Silvestre vivía en esta parte en tierras jacaltecas en calidad de mozo con el patrón jacalteco Jesús Gervacio Camposeco, pero en aquel tiempo surgió un conflicto entre Jacaltenango y Petatán por colindancia territorial y durante toda esta lucha triunfó el pueblo de Jacaltenango, por lo que Concepción Huista también fué afectado por este movimiento y es así que la familia concepcionera pasó a ser de Jacaltenango, desde entonces la aldea Q’om es perteneciente al municipio de Jacaltenango.

Viene de b’om, palabra que tiene sentido sustantivo en el idioma Popti’ o Jakalteko y que se refiere a una planta de la familia liliácea que en tiempos pasados abundaron en diferentes partes del territorio de Huehuetenango. Planta utilizada en ceremonias cuando la mujer entra a la juventud, mayormente las de San Miguel Acatán y principalmente, gente de este municipio la comerciaba, pero cuando llegó el momento de su exterminio en el lugar de ellos, llegaron a la

aldea de Q'om que en aquel entonces no se llamaba así, quizá a la llegada de esta gente al lugar le cambiaron el nombre, ya que ellos le denominaban q'oxq'om (vocablo Q'anjob'al) a lo que se utiliza en la cabeza para protegerla; seguramente de allí surgió su nombre actual.

6.2.13 Elmul

Aldea de Jacaltenango, departamento de Huehuetenango. Al noreste del municipio y dista a diez kilómetros (10 kms.) de la cabecera municipal, su centro poblado no tiene ninguna división administrativa. El tipo de población que lo habita es indígena Akateko.

No se tiene indicios referentes a la fecha y el año en que fué fundado el centro poblado. En tiempos pasados, el señor Carmelino Castillo que no se sabe exactamente su lugar de origen, era el propietario y vivía en este terreno; es decir el primer poblador, pero por situaciones personales, él dispuso vender parte de su bien inmueble a una familia de San Rafael la Independencia; posteriormente decidió acabar con su patrimonio, por lo tanto; donde Pascual Miguel de Paya' y Pedro Francisco Juan se reunieron para efectuar la compra, al hacer el estudio correspondiente, concluyeron que no eran capaces de alcanzar el precio total, es por eso que don Andrés Felipe de Aq'oma' se une a ellos para obtener el resto, es así como se establecieron definitivamente en el lugar, por lo que en la actualidad, el idioma sobresaliente entre los habitantes de la comunidad es el Akateko. Después de esta transacción, el señor Cornelio se fué a vivir en la aldea La Laguna del mismo Municipio.

La palabra Elmul, fue un nombre propuesto al lugar, esto sucedió cuando el pueblo de Jacaltenango y San Miguel Acatán tuvieron problemas en cuanto a límites territoriales, por lo que esta palabra indica que fué un lugar donde surgieron pecados o culpabilidad por pelearse con algo que no es obtenido mediante el sudor de alguien, sino es un regalo divino.



Su nombre original es Sti'patz'laj que morfológicamente se describe así: se refiere a la posesión de tercera persona en singular, ti' es un sustantivo en idioma Popti' o Jakalteko que significa "boca u orilla", patz' es un sustantivo propio en el idioma Popti' que se refiere a una clase de forraje propio de tierra fría, desconociendo su nombre específico en el idioma español y laj es un sufijo que en el idioma castellano, indica "colectividad". De manera que Sti'patz'laj es nombre antiguo del lugar que significa: "a orillas del lugar plantado de forraje, una especie que crece en zonas frías.

Esto es entendible, ya que según cuentan los ancianos de la comunidad, que antiguamente abundaba en cantidad una clase de forraje en terrenos pertenecientes al municipio de San Miguel Acatán y queda justo en la línea divisoria, es por ello que denominaron al lugar de acuerdo a lo que había a su alrededor.

6.2.14 Yichtx'otx'

Caserío del municipio de Concepción Huista, departamento de Huehuetenango. Está ubicado a 3 kilómetros en la parte sur de la cabecera municipal.

Fue fundado en el año 1,930 aproximadamente, por los señores: Pedro López, Dionicio López, Bernardo Jerónimo y sus esposas, provenientes de diferentes pueblos indígenas.

La pequeña comunidad no tiene división administrativa alguna. Se cree que don Pedro López, y Dionicio López fueron originarios de San Lorenzo, Aguacatán, Huehuetenango; y decidieron abandonar la comunidad donde vivían para no prestar servicio militar, ya que en ese entonces era exigido. En cambio el señor Bernardo Jerónimo fué originario de Todos Santos Cuchumatán y dispuso abandonar su suelo natal por la gran pobreza que sufría, carecía de tierras, además las siembras en esas partes no producían bien por la infertilidad del suelo; fue así como se

asentaron en dicho lugar y sus primeras actividades fueron: siembra de maíz y frijol en calidad de arrendantes, posteriormente compraron terrenos y así se quedaron definitivamente.

Este caserío pertenecía a la aldea Tz'unwitz, pero por la distancia que hay entre estas comunidades, decidieron independizarse en el año 1,992, y por estar situada al pie de cerros, así le denominaron Yichtx'otx'.

Yichtx'otx', morfológicamente indica lo siguiente: yich es un adverbio de lugar en idioma Popti' o Jakalteko y su equivalencia en idioma español es "Asiento o al pie de...", tx'otx' es un sustantivo común en el idioma Popti' o Jakalteko que en idioma español significa "tierra", de manera que Yichtx'otx' indica el nombre maya del lugar que significa: "Asiento o al pie de tierra".

Según los mayahablantes, el nombre de ese lugar fue adjudicado por estar situado al pie de un gran cerro que empieza desde la pequeña comunidad, hasta su cúspide donde se ubica la cabecera municipal de Concepción Huista.

6.2.15 Xe'chew

Aldea de Concepción Huista, departamento de Huehuetenango. Se ubica al sur del municipio y dista a cuatro kilómetros (4 kms.) de la cabecera municipal, su centro poblado no tiene ninguna división administrativa.

En los documentos oficiales, así se encuentra registrado el nombre de este lugar; posiblemente a la hora de registrar oficialmente el nombre del lugar, las personas carentes de identidad cultural maya cambiaron el nombre antiguo.

Se considera que fue fundada en el año 1848 por los señores: Estanislao García, Hilario Calmo, Margarito Calmo, Martín Jerónimo y sus esposas; éstas familias pobladoras fueron provenientes de Todos Santos Cuchumatán.



Llegaron a vivir en este lugar para ganarse la vida con patrones de Concepción Huista, ya que; según cuentan que en aquellos tiempos carecían de buenas tierras, poco después llegaron a establecerse otras familias originarias del municipio de Chiantla, siempre con la misma intención por lo tanto; se formó la aldea conocida actualmente.

Viene de las voces Popti' Xe'chew, que morfológicamente indica lo siguiente: xe' es un sustantivo común en el idioma Popti' y su significado en lengua castellano es "raíz" y chew es un sustantivo en el habla Popti' que en castellano significa: "frío", de manera que Xe'chew indica el nombre del lugar que significa: "Raíz del frío". Este nombre se deba que en tiempos pasados, se dice que en este lugar nevaba mucho casi en todas las estaciones del año y sobre la comunidad siempre se veía nublado por el fenómeno de la evaporación, por lo que en este lugar se empieza a sentir el cambio climático relacionado a frío por ser la parte más alta del municipio de Concepción Huista.

Entonces, Xe'chew es el nombre del lugar que significa: "al pie de cerros de tierras altas y de clima altamente fríos".

6.2.16 Cheq'anh

Aldea de Concepción Huista, departamento de Huehuetenango. Se ubica al sur oriente del municipio y dista a cuatro kilómetros (4 kms.) de la cabecera municipal, su centro poblado no tiene ninguna división administrativa.

Fue fundada aproximadamente en el año 1,849, por el señor: Francisco Cruz y su esposa que fueron provenientes de Todos Santos cuchumatán, por lo que el idioma predominante en la comunidad actualmente es el Mam. Antiguamente, se conoce que el propietario de Checan era un señor de Concepción Huista, pero aún se desconoce el motivo por el cual, vendió su inmueble al señor Francisco Cruz ya referido. Después de esta transacción efectuada, el señor de Todos Santos trajo a su familia a vivir en el lugar y principió a cultivar sus terrenos. Esta familia, se

acostumbró a vivir rápidamente en dicho sitio, ya que en él, existe una cueva rocosa donde obtenían agua en las diferentes estaciones del año.

El nombre antiguo del lugar donde se estableció esta comunidad es “Cheq’anh”, (resultado de la investigación) concluyendo que esta denominación fue cambiada por la dificultad en su pronunciación.

Viene de Cheq’anh es un sustantivo común en idioma Jakalteko/Popti’ y su significado en idioma español es “Grama”. Entonces, Cheq’anh es el nombre maya antiguo del lugar que significa: “Grama”. Esto es debido a que el lugar donde está establecida esta comunidad, es una extensión de terreno llano y que actualmente existen sitios totalmente poblado de gramas.

Cabe mencionar que Cheq’anh es la variante de Concepción Huista para identificar lo que está poblado de gramas.

6.2.17 Chalwitz

Caserío de la aldea Onhlaj aldea del municipio del municipio de Concepción Huista, departamento de Huehuetenango. Se ubica al este del municipio y dista a ocho kilómetros (8 kms.) de la cabecera municipal, su centro poblado no tiene ninguna división administrativa.

Sus primeros pobladores fueron originarios de la cabecera municipal de Concepción Huista, siendo ellos: Baltazar Ramírez (Maltixh Kaxh Luch), Diego Ramírez, Jesús Jiménez y sus esposas; actualmente su población está conformada por familias provenientes del municipio de Todos Santos Cuchumatán y Concepción Huista.

De acuerdo al estudio realizado sobre su historia se cree que fue fundada en el año 1,799. Los ancianos que viven actualmente en el lugar, cuentan que el río azul estaba regado en todo el plan ubicado en este canal natural; y narran que la primera actividad de los señores pobladores fue la



de excavar una zanja para juntar las aguas regadas; después de lograr la intención, se adueñaron de la planada que quedó libre, habituándose tan fácilmente por la poca dificultad de labrar la tierra abarcada y el aprovechamiento de las aguas del Río Azul.

El nombre original del lugar es Yichlajwitz y los habitantes afirman que fue cambiado por el primer maestro que laboró en la comunidad del vocablo Popti’.

Yichlajwitz, morfológicamente indica lo siguiente: yich es un adverbio de lugar que significa: “Al pie o asiento de...”, laj es un sufijo pluralizado en idioma Jakalteko/Popti’ y witz es un sustantivo común en idioma Popti’ o Jakalteko que significa: “Cerro”; de manera que Yichlajwitz es el nombre de lugar que significa: “Al pie o asiento de cerros”.

Esta denominación es tan obvia, ya que la comunidad se ubica muy al pie de cerros paralelos que conforman el canal natural donde corre el Río Azul del este al noreste de la cabecera municipal de Concepción Huista.

Entonces, Yichlajwitz es el nombre maya antiguo del lugar de la comunidad que indica “Al pie o asiento de cerros”. Debido a que se sitúa entre cerros de los municipios de Concepción Huista y Todos Santos Cuchumatán. Este es el nombre aceptable por las personas, ya que afirman que es original y por su ubicación geográfica surgió su nombre.

6.2.18 Onhlaj

Aldea de concepción Huista, departamento de Huehuetenango. Se ubica al este del municipio y dista a once kilómetros (11 kms.) de la cabecera municipal, su centro poblado está dividido administrativamente en cantones, siendo ellos: cantón Onhlaj, cantón Pérez y cantón Komontx’otx’.

Sus habitantes que la conforman son provenientes de diferentes pueblos: de Todos Santos Cuchumatán, Concepción Huista, Chiantla y San Miguel Acatán, creyendo que fue fundada



aproximadamente en el año 1,898 por los primeros pobladores: Eligio Pérez, Lorenzo Ramos, Florián Tomás, Alfonzo Saucedo y sus esposas.

Según el resultado de las investigaciones realizadas al respecto, se afirma que don Eligio Pérez y doña Jesús su esposa eran de Soloma y don Lorenzo Ramos con doña Juana su esposa eran de Todos Santos Cuchumatán, llegaron a vivir en esta parte en calidad de arrendantes con patrones de Concepción Huista, con el tiempo el dueño del terreno les vendió una parte para la construcción de sus propias viviendas, luego fueron comprando más terrenos; después llegaron otras familias originarias del municipio de Chiantla y el municipio de concepción Huista por lo que se considera como una comunidad multiétnica en la actualidad.

Viene de onh que es un sustantivo común en idioma Jakalteko/Popti' que significa "Aguacate" y laj que es un sufijo de múltiples palabras en Popti' que indica colectividad; de manera que Onhlaj es el nombre de lugar que significa: "lugar plantado de aguacates". Este nombre es tan entendible, ya que en tiempos remotos había en abundancia aguacatales en este lugar. Quizá por la necesidad de construcción se fueron talando estos árboles, por lo que actualmente ya solo existen algunos en dicho sitio.

Entonces, Onhlaj es el nombre antiguo del lugar que significa: "Lugar plantado de aguacates". Este lugar recibió este nombre, debido que antiguamente abundaban los árboles de aguacates, de allí se originó su nombre.

6.2.19 Tierra común (Komon tx'otx')

Caserio de Concepción Huista, departamento de Huehuetenango. Dista a doce kilómetros (12 kms.) de la cabecera municipal, su centro poblado no tiene ninguna división administrativa.



Caserío perteneciente al municipio de Concepción Huista, Huehuetenango; y dista de su cabecera municipal 12 kilómetros.

Las familias que conforman esta comunidad, son originarios de Todos Santos Cuchumatán, Aguacatán, Quiché, San Sebastián Coatán, San Carlos Sija Quetzaltenango, Concepción Huista, San Sebastián Huehuetenango y Chiantla, por lo que se considera como una comunidad multiétnica, pluricultural y multilingüe, entre sus idiomas están el Mam, Awakateko, Quiché, Chuj y Popti'. Fue fundada aproximadamente en el año 1,880 por los señores: Anselmo, Ambrocio Pérez, Marcelo Mejía y sus esposas. Por la gran pobreza que azotaba a estos señores, llegaban a ganar maíz, frijol y otros granos alimenticios en un mes o dos meses con patronos de Concepción Huista y regresan a sus comunidades de origen. Cuando los de la corporación municipal del municipio referido, se dieron cuenta que los trabajadores se interesaron en quedarse a vivir dentro de esta jurisdicción por la facilidad del mantenimiento de sus familias, les dieron la opción de construir sus casas, ya que era tierra comunal, posterior a esto dispusieron efectuar el trazo respectivo y lo lotificaron. Antes, este caserío formaba parte de la aldea Onhlaj, pero por la lejanía, les costaba asistir en actividades que realizaban, por lo que decidieron independizarse.

Su nombre original es Komon Tx'otx' por ser tierra comunal y se cree que le cambiaron el nombre cuando se registró como caserío, es decir; lo tradujeron al español.

Komon (préstamo lingüístico) es una Palabra Jalkalteka/Popti' que puede recibir varios significados, pero en este caso solo se refiere a algo "Sin dueño", tx'otx' es un sustantivo en el Jalkalteka/Popti', que en el idioma español significa: "Tierra"; de manera que Komon Tx'otx' es el nombre del lugar que significa: "Tierra sin dueño".

Esto tiene sentido, debido a que antiguamente, esta tierra no era posesión de ninguna persona, por lo que en su traducción literal al español es tierra comunal del municipio de Concepción Huista.



Entonces, Komon Tx'otx' es el nombre maya antiguo del caserío de Tierra Común y se cree que cuando fue registrado, en la municipalidad le cambiaron el nombre original, pero no es un cambio total, ya que es el mismo, solo que es en otro idioma, es decir; que fue traducido al español. Le llamaron Komon Tx'otx' a este lugar, ya que en tiempos pasados era tierra municipal de ahí se originó su nombre.

6.2.20 Ap (Ab')

Aldea de Concepción Huista, departamento de Huehuetenango. Se ubica al este del municipio y dista a once kilómetros (11 kms.) de la cabecera municipal, su centro poblado está dividido en cantones: San Antonio, Buena Vista, San Miguelito y Ramírez Flores; tiene una altura de 2,470 MSNM.

Sus habitantes son provenientes de diferentes lugares: de San Miguel Acatan, de Concepción Huista, de Chiantla y de San Rafael Pétzal, actualmente, los idiomas que practican son: Akateko, Popti', Mam y Español.

La fundación del centro poblado fué en el año de 1890, cuando los primeros labradores llegaron para asentarse. Entre los primeros pobladores se mencionan: Eustaquio Saucedo, Matías Tomás, Juan Francisco Pedro y sus esposas. Se dice que antiguamente, personas de San Miguel Acatán iban a comprar maíz hasta Concepción Huista para sobrevivir, pero por ser un largo camino recorrido, siempre se quedaban a descansar en este lugar por sus características estratégicas (alto, buena ventilación, y se divisa muchos poblados en su parte noroeste).

Su nombre original es Ab' que significa "hamaca" o lugar específico para descansar; esto fue cambiado por monolingües castellanos ya que tenían la dificultad de pronunciarlo.



Ab', de acuerdo a las investigaciones realizadas referentes a esta denominación del lugar, se concluyó que es vocablo de origen Akateko actualmente no se ha podido adjudicar un nombre en la lengua española. En el sentido etimológico, esta palabra viene del idioma Akateko que es un sustantivo y su equivalencia en el castellano es "Hamaca"; por lo que Ab' es el nombre antiguo del lugar que significa "Hamaca".

Esto es significativo, debido a que este producto de artesanía, es útil para descansar, de tal manera le adjudicaron este nombre a esta parte por tomar el papel de descansadero. Entonces Ab' es el nombre maya antiguo del lugar que significa "Hamaca o lugar específico para descansar" de ahí se originó su nombre.

6.2.21 Yulwitz

Caserío de Concepción Huista, departamento de Huehuetenango. Se ubica al este del municipio y dista a diez y seis kilómetros (16 kms.) de la cabecera municipal, su centro poblado no está dividido administrativamente.

El tipo de población que lo habita es indígena Q'anhjob'al, creyendo que fué fundado en el año 1,911 aproximadamente, por el señor Matías Pedro y doña Angelina su esposa que fué la primera familia establecida en este lugar. Esta primera familia vivía en una aldea de la jurisdicción de San Rafael la Independencia, pero cuentan que hubo un mal tiempo que consistió en la caída de hielo, por lo que se quemó totalmente la siembra y se quedaron en una miseria de todo lo referente a granos alimenticios. Posterior a esta desgracia se enteraron que en el municipio de Concepción Huista sobraba maíz y otros granos básicos, es por ello, decidieron venir a ganarse la vida con patronos del municipio ya referido. Al darse cuenta los patronos de Concepción Huista de que los mozos estaban interesados en quedarse a vivir definitivamente en el lugar, les vendieron este terreno que era un lugar montañoso y se establecieron, formando esta comunidad muy conocida en la actualidad.



Yulwitz, morfológicamente indica lo siguiente: yul es un adverbio del lugar en el idioma Jalkalteka/Popti' que significa "Adentro o dentro de" y witz es un sustantivo común en el idioma Jalkalteka/Popti' y su traducción en idioma Español es: "cerro"; de manera que Yulwitz es el nombre maya antiguo de la aldea, que significa: "Adentro o dentro del cerro". Esto tiene sentido, debido a que la aldea se encuentra situada en una meseta rodeada por tres cerros en tres lados, norte, este o sur, la otra parte no lo cierra ningún accidente geográfico, es decir, es una entrada muy amplia para llegar a la comunidad.

Entonces, Yulwitz es el nombre maya antiguo del lugar, que significa: "Dentro o adentro de cerros". Esto es tan entendible, ya que por la ubicación de la aldea entre los tres cerros ya referidos y por el gran espacio de entrada, de ahí se le adjudicó su nombre.

6.2.22 Yula'

Caserío de Concepción Huista, departamento de Huehuetenango. Se ubica al este del municipio y dista 4 kilómetros (4 kms.) de la cabecera municipal, su centro poblado no tiene división administrativa.

Los fundadores de la comunidad fueron los señores: Doroteo, Pedro García e Ignacia Pablo, el primero originario de Chiantla y el segundo de Todos Santos Cuchumatan y los idiomas que dominan son: el Español y el Mam. La llegada de ellos en este lugar fue aproximadamente en el año 1,907. Según investigaciones realizadas, se entiende que la primera familia asentada en este lugar, vino de su tierra natal por la gran pobreza que vivía, ya que el esposo de doña Ignacia quedó huérfano desde su tierna infancia y sus padres no poseían riquezas materiales, es por ello que decidió traer a su esposa por estas partes para arrendar terrenos y mantenerla, esta familia vivió en diferentes partes de la Región Huista, finalmente logró realizar un pacto con un patrón de Concepción Huista, así empezó a morar en Yula', tres años después convenció al propietario del inmueble y le vendió una parte de su patrimonio, de esta manera decidió construir su propia



casa y al paso de otros años llegaron familiares del arrendante, por lo que quedaron como hijos del municipio que actualmente está registrado como caserío.

Viene de Yul que es un adverbio de lugar en el idioma Jalkalteka/Popti' y que traducido en el habla español significa: "Dentro o adentro" y Ha' es un sustantivo común en el idioma Jalkalteka/Popti' y traducido al español significa: "Agua"; de manera que Yula' es el nombre de lugar que significa: "Dentro del agua".

Este nombre se debe a que en este lugar corren las aguas del caudaloso Río Azul en un cañón que completa el significado "Dentro". (En medio de dos cerros paralelos, que es igual desde el nacimiento o cauce del río hasta la frontera de Guatemala con Chiapas México).

Entonces, Yula' es el nombre de lugar que significa "Dentro del agua". Esto tiene sentido, ya que se le denominó así por estar en una parte profunda y honda en medio de dos cerros paralelos desde el nacimiento del Río Azul hasta la frontera. Este caserío está muy en la orilla del Río Azul y recibió este nombre por su situación geográfica.

6.2.23 Ajul

Aldea de Concepción Huista, departamento de Huehuetenango. Se ubica al este del municipio y dista 10 kilómetros (10 kms.) de la cabecera municipal su centro poblado no tiene división administrativa.

Sus habitantes fueron provenientes de la etnia Popti' (Concepción Huista), por lo que en ésta comunidad es predominante el idioma Popti'. Sus primeros pobladores fueron: José Ángel Ramírez, Manuel Marcos, Juan Ramírez, Alonzo Ramírez, Juan Pérez y sus esposas. Se establecieron en éste lugar para trabajar y aprovechar la tierra que por ser montañosa poseía mucha fertilidad y los señores se acostumbraron tan fácilmente porque les favorecía la limpia de la siembra de



maíz y trigo que fueron sus primeras producciones. También decidieron vivir en dicho lugar con la intención de aprovechar al máximo el tiempo en la labor cotidiana, ya que viajar diariamente de la cabecera municipal hacia éste sitio cansa demasiado por su lejanía.

Su población actual, lo conforman familias de Concepción Huista en su mayoría, de Todos Santos Cuchumatán, de San Miguel Acatán y San Rafael la Independencia es por ello que practican el idioma Jalkalteka/Popti', Mam y Akateko, siendo el dominante el Popti'.

Ajul, viene de Ah que es una preposición que se utiliza antes del nombre de un pueblo o de cualquier comunidad para indicar gentilicio y en español es equivalente a la preposición de... y Jul es un sustantivo propio que se refiere al nombre de una clase de bejuco que en el idioma español no se le ha adjudicado un nombre; por lo tanto Ajul es el nombre propio adjudicado por los ancestros del área Popti' que significa: "Del bejucal o viviente entre el bejuco".

Entonces, Ajul es el nombre del lugar que en su traducción literal al español es: "Del bejuco". Esto tiene sentido, ya que en este lugar abundaba demasiado una especie de bejuco, por lo tanto; las primeras familias que moraron en este sitio les dijeron: "Los que viven en el lugar de bejucos", de aquí pues, el nombre actual de la población.

6.2.24 Tz'ujan

Aldea de Concepción Huista, departamento de Huehuetenango. Se ubica al este del municipio y dista a quince kilómetros (15 kms.) de la cabecera municipal, su centro poblado está dividido de la siguiente manera: caserío Buena Vista, caserío Montaña, caserío Cementerio, caserío Ramírez y Cerro alto.

Los habitantes de ésta comunidad son familias que vinieron de los siguientes municipios: Santa Eulalia, San Juan Ixcoy y Todos Santos Cuchumatán. Según el historial, estas familias decidieron



abandonar su tierra natal por situaciones de pobreza, ya que no poseían tierra para trabajar, además, el lugar donde vivían era infértil y así se vinieron en búsqueda de las buenas tierras. Ellos, al llegar a este lugar, trabajaron la tierra de algunos patrones de la cabecera municipal de Concepción Huista al partir. Se habituaron a vivir tan pronto en este lugar, ya que en él hay un nacimiento de agua para beber y para otros usos, luego compraron sus terrenos y así se quedaron a vivir definitivamente.

Tz'ujan, viene de tzuj que es un adjetivo y prefijo que significa forma de abultamiento ligeramente agudo en una superficie y es un sufijo que indica estado; de manera que Tz'ujan es el nombre maya del lugar que significa: "Lugar abultado y agudo".

Según los maya hablantes, el nombre de esta comunidad es debido a que en esta parte se sitúa un cerro de forma volcánica, es decir, de gran dimensión en su perímetro cilíndrico y en su punta muy aguda y alta.

Entonces, Tz'ujan es el nombre del lugar que significa: "Cuerpo abultado y de punta aguda".

El sentido, pues en este lugar existe un cerro de gran tamaño y muy alto que por tener la punta muy aguda le denominaron así; de ahí se originó el nombre de la aldea.

6.2.25 Xayomlaj

Aldea de Jacaltenango, departamento de Huehuetenango. Se ubica en el noroccidente del municipio y dista a cuatro kilómetros (4 kms.) de la cabecera municipal, su centro poblado no tiene división administrativa, y sus habitantes fueron provenientes de diferentes étnias.

Entre sus primeros habitantes están: don Juan Cruz y su esposa Marcena Velásquez, ambos originarios de Todos Santos Cuchumatán, posteriormente llegaron otras familias de San Miguel Acatan y de Concepción Huista, formando así una comunidad muy particular en la región por ser



distinta herencia cultural con idiomas, costumbres y tradiciones diferentes que en la actualidad se han fusionado y han adoptado gran parte de la cultura jakalteka; pero la familia de Todos Santos Cuchumatán fue la primera en poblar el lugar de Xayomlaj. Ella vivía en el lugar denominado Yasisil que era patrimonio del señor Serapio Méndez, pero cuando él lo vendió, los todosanteros se trasladaron a Xayomlaj que era terreno municipal en aquel entonces.

Por la cercanía a la cabecera municipal y por la necesidad de relacionarse los habitantes con los dueños de los terrenos, el idioma Jakalteka/Popti' y el español son los idiomas predominantes, aunque los originarios de Todos Santos Cuchumatán practican el Mam entre sus familiares. El idioma Q'anjob'al también se habla en mínimo porcentaje pero ya con mucha influencia del Popti'.

Xayomlaj, viene de xayom que es una palabra adjetivada que puede significar: "suelto, poroso, quebrado, separado y ralo de acuerdo a la circunstancia de su uso y laj que es un sufijo que significa naturaleza, estado o colectividad; de manera que Xayomlaj es el nombre antiguo del centro poblado, en este caso se refiere al lugar, que significa: "Suelo o tierra suelta o porosa". Esto tiene sentido, debido a que este lugar posee rocas y un suelo suelto o poroso.

Entonces, Xayomlaj es el nombre maya antiguo de lugar (comunidad) que significa: "Lugar suelto o poroso". Se caracteriza por un suelo quebrado, suelto, poroso y muy pedregoso con la misma característica, de allí el origen de su nombre.

6.2.26 Tz'una'

Aldea de Concepción Huista, departamento de Huehuetenango. Se ubica al norte del municipio y dista a ocho kilómetros (8 Kms.) de la cabecera municipal, su centro poblado no tiene división administrativa.



De acuerdo a las investigaciones realizadas, se cree que los fundadores: Félix Pablo y Bartola Ramos su esposa, llegaron a este lugar en el año 1,893. Esta primera familia vivía en Todos Santos Cuchumatán, pero por la carencia de terrenos que sufrían, decidieron abandonar su lugar de origen con el fin de buscar lugares fértiles.

Según cuentan los ancianos de este lugar, que en el transcurso del caminar de esta familia, se fijaron que era tierra fértil, con nacimiento de agua y buenas siembras, por lo que les pareció apropiado para asentarse en el lugar actualmente y así se fue formando la pequeña comunidad que en su mayoría son de habla Mam.

Tz'una', viene de tz'un que es un prefijo que significa "raíz de... o siembra de..." y ha' que es un sustantivo común en el idioma Popti' o Jakalteko que en español significa "agua"; de manera que Tz'una', es el nombre maya del lugar que significa "raíz de agua o siembra de agua", dicho de otra manera, es "lugar raíz de agua o donde surge el agua".

Según los mayahablantes y ancianos de la comunidad, en tiempos pasados había muchos posos de agua que se tomaban como nacimientos o fuentes, esto es creíble; ya que en ese entonces, llovía demasiado por la cercaía a la montaña o sierra de los Cuchumatanes. Actualmente, el lugar ya solo cuenta con un pequeño arroyo al que le dan múltiples usos.

Tz'una' es el nombre del lugar que puede significar, "Filtración de agua por goteo". Este nombre se debe a que anteriormente los ancianos cuentan que habían muchos pozos de agua en este lugar , por lo que se dice que es allí donde está la raíz del agua o está sembrado el agua por naturaleza, de allí se originó su nombre.



6.2.27 Aq'oma'

Aldea de Jacaltenango, departamento de Huehuetenango. Se ubica al este del municipio y dista a ocho kilómetros (8 kms.) de la cabecera municipal, su centro poblado no tiene ninguna división administrativa.

El tipo de población que lo habita es indígena Q'anjob'al y Akateko, se cree que fue fundada en 1919 por don Matías Baltazar y Angelina Juan su esposa. La primera familia que se estableció en este lugar, vivía en San Miguel Acatán. Por la carencia de terrenos dónde producir granos básicos, se decidió venir a buscar patrones jacaltecos. Al encontrar a su patrón, fue llevado a trabajar en este lugar denominado Aq'oma' y construyeron una troja con la intención de que se quedara a cuidar el maíz producido, pero al darse cuenta que le facilitaba vivir ahí, fue de esa manera que se acostumbraron vivir en dicho sitio y así fue creciendo la comunidad conocida actualmente.

Se llama Aq'oma' no solo a la comunidad, sino es también denominación de la montaña que se ubica al norte de la comunidad (información concedida por señores conocedores).

Aq'oma', viene de Aq'om que es una palabra verbal en idioma Popti' (variante de Concepción Huista) y significa "el que da..." y ha' que es un sustantivo Popti', que en castellano significa "agua"; de manera que Aq'oma' significa el nombre maya antiguo del lugar, que significa "el proveedor del agua"

La explicación de este significado se basa en conocimientos de ancianos vivientes en esta comunidad y lógicamente es entendible, ya que se ubica a la orilla de los cuchumatanes, que por ser montañoso y llueve demasiado, por lo que se dice que el lugar que concede agua a los habitantes, favoreciéndoles en buenas producciones.



Según el señor Candelario Delgado, para los habitantes del Pueblo Popti', especialmente de Jacaltenango, se cree que la lluvia que proviene de esa dirección es la lluvia que indica la entrada del invierno.

6.2.28 Yinhch'ewex

Aldea de Jacaltenango, departamento de Huehuetenango. Se ubica al noreste del municipio y diez kilómetros (10 kms.) de la cabecera municipal, su centro poblado no tiene ninguna división administrativa.

Fue fundada en el año 1,846 por algunos pobladores de la comunidad de Oxa' municipio de Jacaltenango, ellos se trasladaron al lugar de Yinhch'ewex, ya que uno de sus vecinos volaba y su padre consumía serpiente, esas fueron las actividades de esta familia y precisamente fueron las causantes del traslado de las otras familias al lugar mencionado con anterioridad.

Su nombre original es "Yinhk'ewex" que significa "atrás del rajado", esta denominación fue adjudicada por un señor originario del municipio de San Miguel Acatán que moraba en la parte denominada Satch'ewex (delante del rajado), ya que en el lugar había anonales en abundancia y que por la característica que presentan éstas frutas por naturaleza cuando ya están maduras se rajan, aunque se encuentran en sus matas todavía.

Su nombre original fue cambiada seguramente en el momento de su registro, ya que las personas encargadas de esta actividad en aquel entonces, son monolingües castellanos lo cual indica que tuvieron la dificultad de escribir Yinhk'ewex.

Yinhch'ewex, viene de la expresión yinh que es la raíz de la palabra yinhtaj, sustantivo posesivo que en el idioma Popti' significa "atrás de... o detrás de..." y ch'ewex que es un sustantivo común en el idioma Q'anjob'al o Akateko que traducido al idioma Popti' o Jakalteko significa "Anona",

fruta del anonal (planta frutal de regular tamaño, crece en clima templado y frío; el interior de sus frutos es blanco); de manera que Yinhch'ewex es el nombre maya antiguo de la comunidad que significa en el idioma castellano "Atrás del anonal" y esto tiene sentido, ya que en el lugar había abundancia de anona.

6.2.29 Wixaj

Actualmente es una aldea de Jacaltenango, departamento de Huehuetenango; aunque inicialmente fue caserío de la aldea Tzish'aj. Se ubica en el occidente del municipio y dista a once kilómetros (11 kms.) de la cabecera municipal, su centro poblado no tiene ninguna división administrativa.

Se desconoce el nombre de los fundadores y la fecha en que se establecieron las primeras familias, lo que se conoce que en los años de 1,908 vivía en el lugar el anciano fallecido Antonio Xhuwan Xhap (Antonio Jacinto), posiblemente él fue el fundador.

La causa de su fundación consistió en que los agricultores jacaltecos que vivían en la cabecera municipal, hacían trabajos agrícolas en el lugar referido y para acercarse a ello, tuvieron la necesidad de quedarse a vivir en dicho lugar, ya que también se presta por su ubicación geográfica, además sus tierras se caracterizan por tener fertilidad y poseen varios nacimientos de agua.

Su nombre original es "Wi'xaj" que significa punta de sarro; esto es porque en el lugar hay mucho sarro y que sobre ello los pobladores construyeron sus viviendas.

Wi'xaj, viene de wi' que es un sustantivo posesivo que significa cabeza, punta (especialmente cosas, como la punta de un árbol, de una viga, techo de casa o edificio) y xaj es un sustantivo en el idioma Popti'- Jakalteko que en idioma español significa "sarro" (cuerpo que se forma de sedimento que se convierte en un material semejante a la roca, se llama así porque generalmente



son hojas de árboles donde se adhieren estos sedimentos para formar este cuerpo; de manera que Wi'xaj es el nombre de la comunidad que significa “punta de sarro” y esto tiene sentido, ya que el lugar donde se sitúa la aldea hay mucho sarro y que sobre de ello construyeron los habitantes sus viviendas.

6.2.30 Coronado (B'at'uxch'en)

Caserío de Jacaltenango, departamento de Huehuetenango. Se ubica al oeste del municipio y dista a veintidós kilómetros (22 kms.) de la cabecera municipal, su centro poblado no tiene ninguna división administrativa.

Fué fundada en el año 1,910 por una familia desconocida, de apellidos Coronado (esposo) y Atánas (esposa), quienes tuvieron una finca de ganados en el lugar; el paso del tiempo ellos se fueron del lugar y llegaron las personas Gaspar Antonio Quiñónez (Kaxh Antonyoh), María Concepción (Malin Konsep) e hija Ramona Quiñónez y otras familias como las de Santyaw Malkal, Hesus (caliente) e hijos.

En el tiempo de la violencia en Guatemala se despobló, todo sucedió en los años de de la década entre el ochenta al noventa, emigraron a otras comunidades y jamás reconocieron el lugar de Coronado; hoy en día familiares u otras personas llegaron al lugar a manera de hacer negocios y cuidar sus cultivos.

El nombre original del lugar es Xhap Manel que significa (Sebastián Manuel) en lenguaje Popti', por pertenecer una gran parte a este señor.

Atiguamente este lugar le denominaban B'at'uxch'en, que morfológicamente significa: b'at'ux, nombre propio de una clase de hongo comestible en el idioma Popti' o Jakalteko y se desconoce su nombre en el idioma Español y ch'en, es un sustantivo en el idioma Popti' o Jakalteko que

significa piedra en idioma Español; de manera que B'at'uxch'en es el nombre antiguo del lugar en el idioma maya Jalkalteka/Popti' que significa hongo de piedra. Dicho hongo se caracteriza como la forma de un paraguas. Así fue nombrado este lugar por una piedra situada en su área que tiene la forma del hongo ya referido, por lo que sin tendencia a dudas, de allí se originó su nombre.

6.2.31 La Laguna (Pama')

Aldea de Jacaltenango, departamento de Huehuetenango. Se ubica al oeste del municipio y dista a treinta y seis kilómetros (36 kms.) de la cabecera municipal, su centro poblado no tiene ninguna división administrativa; con una altura sobre el nivel del mar a 700 y 750 MSNM.

Los fundadores fueron: Sebastián Carmelo, Tul Wel, Pel Luch, Antonio Delgado y Ramón Rojas; así mismo Xhap Manel, Hose Matyaxh y Xhuwan (Juan Mendoza), quienes defendieron y compraron primeramente el terreno de huntah, seguidamente el de La Laguna, comenzado desde el mojón de Coronado y el mojón de Yich ch'en kaj ch'en, Niman Xanhb'al y llegando hasta donde estan las cruces como mojones; todos ellos son originarios de Jacaltenango, hablan el idioma Jakalteko/Popti'

Su nombre original es Pam Kajch'eyaj que significa "Laguna Flor de Candelaria". Esto fue nombrado así ya que en el lugar existía varias lagunas grandes rodeadas de flores de Candelaria y al paso del tiempo fue cambiado y traducido por monolingües por la dificultad de su escritura y lectura, le nombraron La Laguna de las Flores.

La fiesta titular del lugar, se empezó a celebrar en el año de 1,953, cuando don Dionicio Castillo, primer animador de la fe de la comunidad, quien le solicitó al sacerdote Jaime Curtín la imagen de San Gabriel que fue traída de España en el año mencionado; así es como año con año se ha venido celebrando esta fiesta.



Pam Kajch'eyaj, viene de Pam que es un sustantivo en vocablo Popti' o Jakalteko y significa: "Charca o Laguna" y Kajch'eyaj es un sustantivo propio en el idioma Popti' o Jakalteko que significa "Flor de candelaria"; de manera que Pam Kajch'eyaj es el nombre maya antiguo del lugar que traduciéndolo literalmente al idioma español significa: "Laguna Flor de Candelaria".

Esto es tan claro, ya que cuentan los ancianos que antiguamente existía una laguna y había en abundancia Flor de Candelaria en el lugar, afirmando de esta manera que fue su denominación antigua. Actualmente ésta laguna se ubica al occidente de la comunicada, buscando el cementerio comunal.

6.2.32 Chehb'al

Aldea de Jacaltenango, departamento de Huehuetenango. Se ubica en el suroeste del municipio y dista a diez kilómetros (10 kms.) de la cabecera municipal, su centro poblado no tiene ninguna división administrativa.

Los fundadores fueron José Delgado (Hose Antun), Fernando Mendoza y otras familias, quienes poblaron el lugar ya que poseían muchos nacimientos de agua, montañas y tierra fértil.

Este lugar se conocía con tres nombres que son: Yich Uxb'al Te' que significa "en el asiento de árboles cultivables", situándose en la parte este de la aldea, Xajlaj que significa "lugar de sarro", ubicándose en la parte oeste de la comunidad y Xol Ohos que significa "entre árboles de aguacatillo", que se ubica en el centro de la comunidad

Posteriormente los pobladores tuvieron la necesidad de identificar el lugar con un solo nombre, así fue que la llamaron Chehb'al que significa "caballeriza o lugar de pastoreo"; esto se debe a que los equinos se mantenían en el lugar de la frescura de la sombra de los árboles, la facilidad de beber agua y por la abundancia de pasto.

Chehb'al, viene de Cheh que es un sustantivo común en habla Jakalteko/Popti' que significa Equino y b'al que es un sufijo de ehob'al o yehob'al que significa lugar de...; de manera que Chehb'al es el lugar de equino (asnos, mulas, ganados, caballos, etc.).

6.2.33 Peb'il Pam

Aldea de Jacaltenango, departamento de Huehuetenango. Se ubica al oeste del municipio y dista a treinta y dos kilómetros (32 kms.) de la cabecera municipal, su centro poblado no tiene ninguna división administrativa.

Fué fundada el 6 de marzo de 1,991 por algunos vecinos de las comunidades de Yinhch'ewex y Hojob'nhah, entre ellos la familia de don Basilio Domingo Quiñónez, Feliciano Domingo Quiñónez, José Domingo Quiñónez, Domingo Silvestre Quiñónez, José Montejo Esteban, Reyes Hernández Esteban , Marcos Montejo, Juan Quiñónez Domingo, Marcos Silvestre Montejo, Ramón Mendoza, Emidio Mendoza Quiñónez, Angel Alfonzo Ros, Marcelino Miguel Silvestre, Mauricio Mateo Quiñónez, Sebastián Ross, Manuel Quiñónez Díaz, Sebastián Miguel y Fidelio Silvestre; todos ellos son originarios de Yinhch'ewex. Y los señores provenientes de Hojob'nhah son: Maltixh Mis (Baltazar Silvestre), Kux Anah Lukaxh (Marcos Silvestre), Xhuwan Anselmoh (Juan Silvestre Mendoza), Hulyan Rosaryoh (Julián López Montejo), Isabela Díaz, Lehan Isidro (Leandro Aguilar), Quienes acordaron con los propietarios del terreno que actualmente está poblado. Los propietarios son Manel María Katin, Angel Malín Kulus, Manel Hesus y Antonio Hernández.

La comunidad cuenta con dos cantones que son: Nueva Esperanza donde habitan los vecinos emigrados de la comunidad de Hojob'nhah, su nombre consiste en que ellos tuvieron la nueva oportunidad de poblar en otro lugar diferente; y Modelo dos mil donde habitan los vecinos que emigraron de la comunidad de Yinhche'wex. Fue nombrado por los vecinos Modelo dos mil, ya que ellos planificaron algunos proyectos a ejecutarse desde la fecha de su fundación hasta el año dos mil para beneficio y desarrollo de la comunidad.



Su nombre original es Peb'il Pam que significa "Laguna Cercada"; fue nombrado por los antepasados que trabajaban la tierra, ya que cercaron una de las lagunas para que el agua que contiene sea limpia y utilizada por ellos.

Peb'il Pam, viene de Peb'il que es un sustantivo en idioma Jalkaltekco/Popti' que significa cerco, (Cualquier lugar, terreno, siembra cercado, conjunto de corrales que cercan o encierran en un lugar) y Pam que es un sustantivo en idioma Jakalteka/Popti' que significa "Laguna", (agua que se estanca en un lugar hundido y más o menos grande); de manera que Peb'il Pam significa Laguna cercada y constituye el nombre antiguo del lugar.

6.2.34 Lupina'

Aldea de Jacaltenango, departamento de Huehuetenango. Se ubica en el suroeste del municipio y dista a once kilómetros (11 kms.) de la cabecera municipal, su centro poblado no tiene ninguna división administrativa.

Según el señor Cerapio Felipe Quiñónez de 75 años de edad, nacido el 17 de septiembre de 1,913, en el barrio Cantón Pila, Jacaltenango, su abuelo y otros antepasados le contaron que los primeros que vinieron a poblar Lupina', fueron: la familia de don Alocadio Cano que vivió 110 años, herrero de profesión y se dedicó a la fabricación de lucos (luk) que es una herramienta que sirve para la agricultura y su primer hijo lo llamó Lupe donde proviene el nombre de Lupina'; a este lugar. Y luego vinieron otras familias, los señores Felipe Hurtado quien vivió 105 años, don Prudencio Silvestre y don Pedro Mendoza hace 300 años.

Este lugar fué poblado por su ubicación geográfica y por su fertilidad, además por sus lindos cerros que lo rodea, entre ellos el cerro de Tonhtx'alib' que se encuentra en la parte este, el cerro de San Cristóbal, que se encuentra en la parte oeste, el cerro de Q'anch'imlaj que se encuentra en la parte norte y el cerro de Q'axep ha' que se encuentra en la parte sur de la comunidad;

demás de estos lindos cerros, posee un nacimiento de agua que se encuentra en la parte oeste que se le denomina K'uhyawal y esta bañada también por el río Sajsek' que nace en la comunidad de Chehb'al y atraviesa a la comunidad de Lupina, tomando rumbo a B'uxub'.

Su nombre original es Chlupinaj en el idioma Popti' y que significa "El hombre vuela", esto consiste en que en la antigüedad, el primer poblador tenía el poder de volar por lo que la gente se dio cuenta de su don natural, le denominaron "Chlupinaj", es decir Aquel vuela.

Chlupinaj, viene de ch que es un tiempo verbal que indica presente, lupi (lupuj) que indica verbo intransitivo en el idioma Popti' o Jakalteko que significa "volar" y naj es un término clasificador nominal en el idioma Popti' o Jakalteko que significa "él" y pasa a ser un pronombre personal (tercera persona singular masculina); de manera que Chlupi naj significa en traducción literal: "vuela él" y en traducción libre es "aquel vuela".

6.2.35 Yatolob'

Aldea de Concepción Huista departamento de Huehuetenango. Se ubica en el este del municipio y dista a catorce kilómetros (14 kms.) de la cabecera municipal, su centro poblado está dividido en cantones: cantón Caballo blanco, cantón Ciprés, cantón Chorro, cantón Arenal y Cantón Pérez Municipal.

Esta comunidad compone tres etnias o comunidades lingüísticas siendo ellas: Popti' (Jakalteka), Mam y Akateka.

Su fundación fue en el año 1885 aproximadamente, por los señores: Vicente Bartolo, Sebastián y sus esposas. Antiguamente, se dice que este lugar estaba poblado por dos familias Akatekas en calidad de mozos con los propietarios; a los nueve años de su llegada, los dueños les vendieron



todo el terreno y se fueron a vivir a otras partes; como en Ajul y otros fallecieron. En lo sucesivo llegaron otras familias a vivir en el lugar, así fue creciendo la comunidad que se conoce actualmente.

Existen ciertas dudas sobre el análisis morfológico del nombre de la comunidad, lo que si se ha determinado es que la palabra tolob' es un sustantivo que viene del idioma Akateko y según el resultado de la investigación, se dice que es una clase de hierba comestible con bonitas flores, entonces, Tolob' es el nombre maya antiguo del lugar que es una clase de hierba comestible con bonitas flores. Esto tiene sentido, debido a que antiguamente había en abundancia ésta clase de hierba en el lugar y tal vez conforme el tiempo se fue extinguiendo, por lo que actualmente, ya no se encuentra la planta de la hierba en dicho lugar.

6.2.36 Hujlinhah

Aldea de Jacaltenango, departamento de Huehuetenango. Se ubica en el suroccidente del municipio y dista a diez y seis kilómetros (16 kms.) de la cabecera municipal, su centro poblado no tiene ninguna división administrativa.

No hay fecha exacta de su fundación, sin embargo; de acuerdo a los datos recabados, se estima que los primeros pobladores que decidieron permanecer en el lugar y ya no regresar en la población conocida como actual cabecera municipal de Jacaltenango fue entre la segunda mitad del siglo XVIII al primer cuarto del siglo XIX, aproximadamente entre 1850 a 1925.

El nombre actual es Jujliná, que es un nombre prestado o un término del idioma Maya Poptí' castellanizado. Los primeros pobladores de la comunidad de Jujliná, son familias procedentes de la cabecera municipal de Jacaltenango que venían a cultivar en estas tierras que lo denominaban tierra caliente por el clima característico del lugar.

Allá a finales del siglo XVIII y en el primer cuarto del siglo pasado (XIX) las personas se dieron cuenta que es un lugar muy bueno y bonito, como también muy fértil a la producción agrícola y apta para la formación de una población por la existencia de agua en el lugar y otras condiciones geofísicas y topográficas; fue así, como los primeros pobladores decidieron quedarse y no seguir viajando hasta la cabecera municipal cargando con su bastimento, ya que se tenía que viajar a pie un promedio de 3 horas y llevando la cosecha a lomo humano.

Los primeros pobladores son don Diego y su esposa (Ya' Tik) y el papá de don Manuel Delgado (Manel Kinyon) don Baltasar (Maltixh Xhap Manel) don Andrés (Antil Nikol) y don Matías (Matyaxh Awustin). Ellos fueron los primeros en empezar a trabajar la tierra construyendo sus casas a la falda u orilla de los cerros que rodea actualmente la comunidad.

Fueron 7 personas o representantes de las 7 familias las que le dieron el nombre de Hujlinhah. A mediados del siglo pasado otras familias como de las aldeas vecinas: Hojob'nhah y Nhab'en Pat llegaron para unirse a la población de la comunidad y recientemente en el último cuarto del siglo pasado han llegado familias de la cabecera municipal, de las aldeas Tzish'aj y de Yinhch'ewex para unirse a la población.

Su nombre original es Hujlinhah que significa “Siete casas construidas”; este nombre fue modificado por personas monolingües castellanos ya que tiene la dificultad de pronunciarlo y escribirlo por eso se conoce como Jujliná.

Además de castellanizar la palabra Hujlinhah, en un tiempo le nombraron “Pozos azules” ya que allí hay dos nacimientos de agua, conocidos como: X'ul y Xq'anaq'.

Hujlinhah viene de huj que es la raíz numeral de siete y linh que es la raíz de la palabra linhan que indica parado (persona, animal o cosa) y nhah que es un sustantivo común que significa casa u hogar; de manera que Hujlinhah en traducción literal quiere decir “siete paradas casas” y en



traducción libre quiere decir “lugar de las siete casas paradas”, lo que indica el nombre maya antiguo del lugar que significa “Lugar de las siete casas paradas” y esto tiene sentido ya que fueron 7 familias las que poblaron la comunidad desde un principio, lo que indica que fueron 7 casas que se construyeron.

6.2.37 Tz'unwitz

Caserío de Concepción Huista, departamento de Huehuetenango. Se ubica al sur del municipio y dista a cinco kilómetros (5 kms.) de la cabecera municipal, su centro poblado no tiene ninguna división administrativa.

La comunidad está habitada por personas de proveniencias diferentes, tanto de Todos Santos Cuchumatán, de Concepción Huista y de Chiantla.

Se cree que esta comunidad se fundó aproximadamente en el año 1,927 por los señores: Gabriel Cardona, Félix García Lorenzo, José Cardona y sus respectivas esposas.

Según el historial de la comunidad, es creíble que la primera familia asentada en este lugar fue la del señor Félix García Lorenzo (originario de Todos Santos Cuchumatán, quien llegó a Concepción Huista a ganarse la vida porque estaba en carencia de terrenos en su lugar de origen, trabajando con el propietario del inmueble Juan Vargas Ramírez, pero este señor, al ver que había facilidad de vivir en esta parte por tanta leña y agua, así construyó su casa y se quedó a vivir. Seguidamente llegaron otras familias originarias de Concepción Huista y de otros lugares siempre por la facilidad de obtener leña y agua. Mediante esas ideas y decisiones se formó la comunidad conocida actualmente como Tz'unwitz.

Tz'unwitz, viene de tz'un que es la raíz verbal que significa raíz de... o siembra de... y witz que es un sustantivo común que significa cerro; de manera que Tz'unwitz es el nombre maya antiguo

del lugar, que en el idioma español significa: “Raíz de Cerro o Siembra de Cerros”. Esta traducción o explicación es muy significativa, debido a que en esta parte hay varios cerros que rodean la comunidad, por lo tanto tiene una explicación lógica, que en este lugar está la abundancia natural en su existencia en dicho sitio.

6.2.38 Jacaltenango (Xajla’)

Nombre de la cabecera municipal, perteneciente al departamento de Huehuetenango. Está ubicado a 123 kilómetros de la cabecera departamental en la parte nor-occidente y de la ciudad capital dista a 373 kilómetros. Su latitud es de 15° 40’ 00” y longitud 91° 42’ 45”.

Este centro poblado está dividido administrativamente de la siguiente manera: cantón El Llano, cantón San Basilio, cantón Hernández, cantón Parroquia, cantón San Sebastián y cantón Pila. Su extensión territorial es de 212 kilómetros cuadrados, cuenta con diez y ocho aldeas y siete caseríos. Su altura es de 1,437 MSNM.

Según estudios realizados, se cree que Jacaltenango fue fundado en el año 1,300 aproximadamente. Etimológicamente, su nombre actual viene de las voces mexicanas (idioma Náhuatl): Xacalí, equivalente a tierra fértil o lugar cultivable y tenango que indica lugar.

Otra versión es que Jacaltenango viene de jacal que es equivalente a choza, te’ que significa palo y nango que indica lugar; por lo que podría significar “jacales o cabañas amuralladas” (estudio del historiador Jorge Luis Arriola).

La gente que habitó por primera vez el lugar, según la leyenda provenían del norte de Guatemala y México, es decir; Jichmam y Jichmi’ y su pueblo, quienes le asignaron el nombre de Xajla’. Actualmente el pueblo de Jacaltenango, es multiétnico, multilingüe y pluricultural. El idioma que prevalece es el castellano y como segundo lugar el Popti’.



Xajla', viene de xaj que es un sustantivo común en el idioma Q'anjob'al y Mam, así también en otros idiomas mayas vecinos del Popti' que significa "piedra" y en el idioma Popti' significa piedra caliza o zarro y la' es un sufijo utilizado principalmente en los idiomas mayas: Mam y Q'anjob'al que significa "mucho o abundancia" es decir; que indica colectividad o cantidad de elementos que forman la población en un sitio o lugar, mientras que en el idioma Popti' el mismo sufijo es laj que significa lo mismo; de manera que Xajla' (Xajlaj) es el nombre maya antiguo del pueblo de Jacaltenango, que significa: "De pura piedra" o "Lugar pedregoso".

Este significado tiene sentido, debido a que en esta área poblada existe mucha piedra sólida (Laja) y así sigue en su parte norte comprendida por un barranco o cañón y parte de la aldea de San Marcos Huista. Su nombre actual, sin duda alguna fué adjudicado por los españoles y el nombre fue ideado por la forma en que tenían los habitantes sus casas como se señala en su etimología.

6.2.39 Tah B'uxub'

Aldea de Jacaltenango, departamento de Huehuetenango. Se ubica al suroeste del municipio y dista a trece kilómetros (13 kms.) de la cabecera municipal, su centro poblado no tiene ninguna división administrativa.

Se desconoce la fecha de su fundación; lo único que se conoce es que sus primeros pobladores fueron los señores Limpanoh, Awustin y Ros Usep (Se desconocen sus nombres formales), todos ellos son originarios de la cabecera municipal de Jacaltenango.

La causa de su fundación consistió en que el lugar era muy montañoso, ya que habían mucho pinos y otros árboles de gran tamaño, muchos animales silvestres lo que determinó poblarlo, a parte de su ubicación geográfica.

En el momento de su fundación, fue registrada en la municipalidad como un caserío de la aldea B'uxub' y con el mismo nombre (B'uxub'), por lo que su nombre original es B'uxub' que significa "Nudos abultados", después se antepuso la palabra Tah (Pino) en el momento en que se independizó de la aldea B'uxub', por lo que actualmente la comunidad se conoce con el nombre de Tah B'uxub' que significa en el idioma castellano "Pino con nudo abultado"; esto se antepuso con el fin de diferenciarse de la aldea de B'uxub' y que fue registrada como aldea del municipio de Jacaltenango.

Tah B'uxub', viene de Tah que es un sustantivo en el vocablo Popti' – Jakalteko y significa "Pino", b'ux que es la raíz de la palabra b'uxankanh, posición en el vocablo Popti' – Jakalteko que significa: abultado "Forma de pequeña roncha, grano, inchazón, ampolla en el cuerpo) y xub' es un sustantivo en el vocablo Popti' o Jakalteko que significa "nudo" (de árbol, tabla, viga, regla); de manera que Tah B'uxub' es el nombre maya antiguo del lugar que significa "Pino con nudo abultado". Esto si tiene sentido, debido a que en el lugar había abundancia de árboles de pino con muchos nudos abultados en su parte exterior.

6.2.40 B'uxub' (Chaq'anh B'uxub')

Aldea de Jacaltenango departamento de Huehuetenango. Se ubica al suroeste del municipio y dista a catorce kilómetros (14 kms.) de la cabecera municipal, su centro poblado no tiene ninguna división administrativa. Posee una extensión territorial de 14 kilómetros cuadrados y se encuentra a una altura de 1,100 metros sobre el nivel del mar.

Su nombre original es B'uxub' que significa en el idioma español "Nudo abultado"; se cree que adquirió este nombre ya que cuando sus primeros pobladores tomaron posesión en este lugar encontraron un tronco de pino con un gran nudo abultado en la parte exterior, de esto se originó su nombre.



B'uxub', viene de b'ux que es raíz de la palabra b'uxankanh en el idioma Popti' (Posición con dirección que significa en el idioma castellano "Está abultado"), forma de pequeña roncha, grano, hinchazón, ampolla en el cuerpo y xub' que es un sustantivo en el idioma Popti' – Jakalteko que significa "Nudo" (de árbol, tabla, viga, regla); de manera que en traducción literal quiere decir "abultado nudo", mientras en traducción libre quiere decir "nudo abultado"; de manera que B'uxub' es el nombre maya antiguo del lugar que significa: "Nudo abultado". Esto sí tiene sentido, ya que en el lugar hubieron muchos árboles de pino que en la parte exterior de sus cortezas presentaban nudos abultados.

Es de aclarar que con el surgimiento de Tah B'uxub', a B'uxub' se comenzó a denominar como Chaq'anh B'uxub', esto para diferenciarlo de Tah B'uxub'; ya que los dos inicialmente eran B'uxub'.

6.2.41 Nueva Catarina (Ak' Santah Katal)

Aldea de Jacaltenango, departamento de Huehuetenango. Se ubica al norte del municipio y dista a treinta kilómetros (30 kms.) de la cabecera municipal su centro poblado no tiene ninguna división administrativa.

Fué fundada en el año 1,972 por 75 familias que emigraron de la aldea Catarina Vieja por causa de la inundación que surgió en dicha comunidad ya que se encuentra a orillas del río Catarina.

Entre sus fundadores están: la familia de don Manuel Montejo, Jesús Camposeco, Víctor Díaz, Gregorio Cárdenas, Manuel Ros, Salvador Silvestre, Santiago Mateo, Manel Wakin, entre otros. Estas familias fueron apoyadas por el señor alcalde municipal Juan Camposeco Díaz (Xhuwan Lukaxh) del municipio de Jacaltenango, ya que él solicitó al comité de emergencia para que ayudarán a los afectados a cubrir algunos gastos de sus construcciones.



Su nombre original es “Katal” que significa “Catarina”, le nombraron así a la comunidad por haber encontrado una imagen en el lugar de Tzala’ que se sitúa a 30 o 40 kilómetros de la comunidad. Dicha imagen fue encontrada por algunos habitantes de la comunidad de San Andrés Huista, ellos se apropiaron de ella y la llevaron a la comunidad donde viven.

Actualmente la comunidad poblada es denominada “Nueva Catarina” por la nueva fundación que se realizó después de la inundación; la que debiera llamarse “Ak’ Santa Katal” que significa lo mismo, solo que es en el idioma Popti’ para conservar su originalidad.

Ak’ Santa Katal, viene de ak’ que es un adjetivo en el vocablo Popti’ o Jakalteko que significa “Nuevo” y santa que es un préstamo lingüístico que es equivalente a puro o limpio en sentido religioso y katal que es un sustantivo propio prestado al castellano que significa Catarina; de manera que Ak’ Santa katal, en traducción literal quiere decir Nueva Santa Catarina y en traducción libre quiere decir “La Nueva Catarina”

6.2.42 Santa Ana Huista (Sti’ ha’)

Nombre de la cabecera municipal Santa Ana Huista, departamento de Huehuetenango; está situada en la parte norte de la jurisdicción de Huehuetenango a 113 kilómetros de la cabecera departamental. Su extensión territorial es de 145 kilómetros cuadrados, se encuentra a una altura de 800 metros sobre el nivel del mar.

La mayor parte de sus habitantes en la antigüedad son indígenas de costumbres sencillas, pertenecientes a la etnia jacalteca y parte de ellos pertenecientes a etnias de Chiapas México. Cuenta con edificios antiguos, como la iglesia católica, reconstruida en el año 1,926.



El pueblo de Santa Ana Huista, fue formado durante la colonia, que juntamente con el de San Antonio Huista, y con la denominación de los “Huistas”, fue adscrito al circuito de Jacaltenango (Historia de Domingo Juaros, tomo uno, página 75).

Este municipio estuvo anexado al de San Antonio Huista por acuerdo gubernativo del 11 de diciembre de 1,935, pero recuperó su autonomía por acuerdo del 17 de noviembre de 1,950, desde entonces ha tratado de superarse en todo sentido.

La etimología de Huista es “Huistlan”, tlan se refiere a sitio y Huistli se refiere a espinas (voces mexicanas), que traducido formalmente es “Lugar de espinas”. (Fuentes y Guzman)

Su nombre original en el vocablo Popti’ es Sti’ Ha’ que significa en el idioma castellano “A orillas del río”, fue nombrado así ya que está fundada a orillas del río huista que atraviesa a la comunidad en la parte sur.

Sti’ Ha’, viene de Sti’ que es un sustantivo posicional en el vocablo Popti’ – Jakalteko que significa “A orillas de...” y Ha’ que es un sustantivo común en el vocablo Popti’ – Jakalteko que significa “Agua”, en traducción libre quiere decir “A orillas del río”; de manera que Sti’ Ha’ es el nombre maya antiguo del lugar en el idioma Popti’ – Jakalteko que significa “A orillas del río”. Esto si tiene sentido, debido a que el lugar se encuentra a orillas del río huistas.

Nota: la palabra Huista se afirma que ya está españolizada y viene del vocablo Popti’ “Wuxhtaj o wixhtaj” y significa: “hermano”, por lo que (Surgió esta tergiversación a la llegada de los españoles a estas tierras).



6.2.43 Witzob'al

Aldea de Jacaltenango, departamento de Huehuetenango. Se ubica al noreste del municipio y dista a seis kilómetros (6 kms.) de la cabecera municipal, su centro poblado no tiene ninguna división administrativa.

Por ser una comunidad de muy pocos habitantes, no tiene división administrativa alguna, la gente viviente actualmente, tiene diferente proveniencias; unas familias de Todos Santos Cuchumatán y otras de San Miguel Acatán, es por ello que en esta aldea hablan el idioma Mam y el Q'anjob'al (Akateko) afirmando que este segundo es el predominante.

Se efectuó una investigación profunda sobre su historia, sin embargo no se logró obtener la fecha ni el año de su fundación y se cree que los primeros pobladores fueron: Gregorio Velásquez y Basilia Pablo su esposa (única familia).

Esta primera familia es originaria de Todos Santos Cuchumatán y de acuerdo a la historia vital de esta familia, se explica que tuvo que abandonar su lugar de origen por la escasez de granos básicos (sustentos básicos) posterior a la caída de ceniza que fue un fenómeno natural que afectó por completo las siembras, de esta manera buscaron el lugar más apropiado para poder sobrevivir, es por ello que recurrieron hacia estas tierras perteneciente al municipio de Jacaltenango por lo que encontraron a un patrón jakalteko que les llevo al lugar ya referido para trabajar sus tierras pero al ver ellos que el lugar era municipal del cual brotaba agua en un pozo, entonces se acostumbraron de vivir en el sitio y poco a poco se adueñaron de las tierras, es así como se formó la comunidad que se conoce actualmente.

Según el resultado de las investigaciones el nombre antiguo del lugar es Witzub'al y conforme el paso del tiempo, este nombre sufrió un pequeño cambio.



Witzub'al, viene de Witz que es un sustantivo en el habla Jakalteko/Popti' que significa "cerro" y hub'al es un sustantivo en el idioma Jakalteko/Popti' que significa "frijol" ; de manera que Witzhub'al es el nombre antiguo del lugar en idioma maya Popti' que traduciéndolo literalmente quiere decir "Cerro frijol"; pues recibió este nombre, de acuerdo a las características antiguas del lugar, ya que los ancianos cuentan que abunda mucho una clase de frijol en el lugar sin que alguien lo sembrara ni limpiara; por lo que sin duda alguna de allí surgió su nombre. También se dice que en el lugar, luego de cosechado el frijol es cortado y su retoño que produce nuevo fruto se le llama Wich Hub'al, que de ello también pudo derivarse el nombre. Entonces es probable que la expresión correcta sea Wich Hub'al de donde viene Witzob'al que es el nombre antiguo en idioma maya Popti' o Jakalteko del lugar.

6.2.44 Nueva Esperanza Chaculá (Chakun Ha')

Colonia de Jacaltenango, ubicado en el municipio de Nentón departamento de Huehuetenango. Se ubica al norte del municipio y dista a cuarenta kilómetros (40 kms.) de la cabecera municipal, su centro poblado no tiene ninguna división administrativa.

Sus pobladores son maya hablantes del idioma Popti', Chuj, Mam, Q'anjob'al y el castellano, originarios de San Mateo Ixtatán, San Miguel Acatán, Jacaltenango y de Tectitán; todos ellos fueron exiliados en el Estado de Chiapas México por causa del conflicto armado que azotó al país de Guatemala, y retornaron al lugar en el año de 1,995.

Se desconoce la fecha exacta de su fundación, lo que se conoce es que durante la colonia un sacerdote viviente en la capital (Se desconoce su nombre y apellido), era dueño de este terreno, él dio facultad al señor Ustaban Canter; originario de Alemania, a que viniera a vivir en el lugar ya que el señor no tenía donde trabajar.



Pasaron muchos años, llegaron otras personas a vivir en el lugar sin permiso del sacerdote, al darse cuenta el señor Ustabán Canter le comunicó inmediatamente al sacerdote y al mismo instante pidió el título del terreno para dar a conocer los datos que contiene (medidas y colindancias) a las personas que abusaron; y, cuando él ya lo tenía jamás devolvió el documento, se adueñó del terreno y hizo otro documento.

Después cuando las personas tuvieron necesidad de retornar, compraron el terreno al propietario y se fundó nuevamente la comunidad.

Su nombre original, según cuentan algunos jacaltecos, es Chakun ha' que significa en el idioma español "Sombra de agua".

Chakun Ha', viene de Chakun que es un sustantivo en el idioma Jakalteko/Popti' que significa "Sombra grande y continua" (Especialmente de nubes, cerro, monte matorral o de arboleda) y Ha' es un sustantivo en el vocabulario Jakalteko/Popti' que significa "Agua"; de manera que Chakun Ha' es el nombre de la comunidad en el idioma maya Jakalteko/Popti' que significa "Sombra del agua"; esto es debido a que en el lugar solo se mantiene nublado ya que las nubes tapan los rayos del sol, y como las nubes están formadas de agua, es por eso que le nombraron así.

6.2.45 Concepción Huista (Ewan Nhah)

Cabecera municipal del municipio de Concepción Huista del departamento de Huehuetenango, ubicado al noroccidente del departamento. Antiguamente le denominaron Ewan Nhah que quiere decir en castellano Rancho o Casa Oculta, por ser un lugar o predio oculto entre tres cerros. Cuando el lugar montañoso cuyas medidas eran de 100 por 75 metros aproximadamente. En una pequeña porción de tierra plana que estaba rodeada por tres cerros, ya que en el lado sur no tiene quebrada si no el terreno mantiene su mismo nivel con dirección donde se encuentra el edificio municipal y templo católico. Actualmente lo denominan como Yinhtaj Kapil que significa atrás de



la municipalidad. En el vocablo de los ancianos que aún viven, el nombre de este municipio es conocido como Ewan Nhah por lo anteriormente descrito.

Sin embargo es importante dejar constancia que los informantes Popti' hablantes del municipio de Jacaltenango identifican el nombre de la cabecera municipal de Concepción Huista como Tz'ikin Ha'; que significa: Agua de pájaro, versión que confirman los habitantes de Concepcion Huista.

Ewan Nhah, viene de Ewan que es un adjetivo en idioma Popti' que oculto o escondido y Nhah que es un sustantivo en idioma Popti', que rancho o casa; de manera que Ewa Nhah es el nombre antiguo de esta cabecera municipal que en idioma castellano significa: casa o rancho oculto, debido a que el primer poblador construyó su casa entre tres cerros pequeños y que estos ocultaban la casa o el rancho.

6.2.46 San Antonio Huista (Iwillaj)

Es el nombre actual de la cabecera municipal que se encuentra dentro de la jurisdicción del departamento de Huehuetenango con dirección sur occidente y a una distancia de 98 kilómetros desde el casco urbano hasta la cabecera departamental. Su extensión territorial es de 304 kilómetros cuadrados, su cabecera municipal tiene de altura sobre el nivel del mar 1,500 metros por lo que es muy alegre, es más cálido que templado y sus puntos más altos son: Yulmuk y el cerro del Pajal que se eleva a 3,000 metros sobre el nivel del mar.

Se desconoce el nombre de los primeros pobladores y sus proveniencias, creyendo que se establecieron en el lugar por la buena fertilidad de la tierra y por los diferentes nacimientos de agua que son los elementos indispensables para vivir favorablemente en un lugar.

Se cree que se fundó durante la época colonial, dependiente del curato de Jacaltenango en el partido de Huehuetenango en el año 1,742 y el alcalde mayor don José de Olaverreta, envió a su majestad el rey de España quien dio testimonio de este lugar. Su nombre se origina de Huista, apócope de Huistlán. Wixhtaj en Lengua Náhuatl y significa abundancia de espinas o paraje espinoso, de las voces: Huistli equivalente a espina y tlan que es un sufijo de proximidad, lo que indica que quiere decir Junto a las espinas, podría ser la traducción más correcta. Según investigaciones, este nombre fue adjudicado más adelante pero su nombre original proveniente del vocablo maya Popti' o Jakalteko es Iwillaj (Comunidad Lingüística Popti' de la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala).

Iwillaj, viene de Iwil que es un sustantivo común en el idioma Popti' o Jakalteko y en el idioma español no se ha encontrado su nombre, pero se explica que son plantas de la familia de las platanáceas cuyo tallo muy suave y colorado que no le brinda ningún provecho al hombre caracterizándose crecer siempre en las orillas de los ríos y laj que es un sufijo sustantival en habla Popti' o Jakalteko y en el idioma Español indica colectividad; de tal manera que Iwillaj es el nombre maya antiguo del pueblo de San Antonio Huista que significa: "Lugar poblado de una clase de planta parecida a los platanares".

Esto tiene sentido, debido a que antiguamente había en abundancia plantas de esta clase en todas las orillas de los diferentes ríos, arroyos y arroyuelos del lugar, pero actualmente estas plantas son ya muy escasas y se desconoce el motivo de extinción.



6.3 Nombres y apellidos (B'ihe b'oj smoh b'ihe)

6.3.1 Origen y significado de los nombres y apellidos (B'ay xwayitij hej b'ihe b'oj smoh b'ihe)

Los apellidos originales del pueblo Popti' se han desaparecido completamente, ya que la invasión europea hizo una transfusión total donde los nombres y apellidos propios del pueblo maya pasaron casi desapercibidamente en la historia de éste grupo étnico.

Seguramente los nombres antiguos tienen que ver con el día de nacimiento y la fecha misma; aunque en algunos casos se utilizaron los días de engendración o días de futuro para nombrar a las personas de una misma familia, por ello es común entender que los únicos nombres de lugares que se conservan o de personajes míticos que se conocen a la fecha son: B'alunh Q'ana', B'alunh Imox, Q'anil, Waxaj Q'ana' y K'uh Watanh.

B'alunh Q'ana' y B'alunh Imox, constituyen el abuelo y la abuela del pueblo Popti', los primeros padres de la etnia.

Q'anil, personaje importante, héroe y cuidador del pueblo; aunque en el transcurso del tiempo, también se le dice Xhuwan Q'anil, donde Xhuwan, es equivalente a Juan en el idioma franco lo que hace confirmar que la transición en ambas culturas se fue dando paulatinamente.

En el caso de Waxaj Q'ana', es un personaje que vivió en territorio Popti', cerca de Chakula', colindando con el grupo étnico Chuj, que es mas conocido en la actualidad como Guaxacaná.

Son éstos nombres, los únicos que pueden dejar precedente y confirmar la historia de los nombres y apellidos originales del pueblo Popti'.

6.3.2 Evolución y aspecto legal (Tzet xuh shelitoj b'oj st'inhnil)

En este aspecto es vital rescatar el siguiente dato, que durante la construcción del templo parroquial en el año de 1628 la población indígena estaba todavía muy dispersa y muchos de ellos no acataban las órdenes de los frailes dominicos en apoyar la construcción del templo parroquial, por lo que a petición de la Real Audiencia de Santiago de Guatemala al Rey de España, ordenó el envío a Jacaltenango un pelotón de soldados de la Provincia de Zaragoza, así como Arquitectos de Castilla, España, para ordenar, controlar y supervisar los trabajos de construcción del templo; entre los miembros del ejército español venían soldados con apellidos Camposeco, Díaz, Montejo, Hernández, Delgado, Rojas, Silvestre, Sánchez, Domingo, Hurtado, López, Castillo, Mendoza, etc., éstos se mezclaron con indígenas jakaltekas y producto de esto se estableció un marcado mestizaje que ya para el año de 1725 era toda una realidad en el municipio, porque en los registros diocesanos ya aparecían apellidos de estos en los libros.

6.3.3 Nombres tradicionales (Hej payat b'ihe)

Los nombres a los que refiere la presente investigación son los más usuales en los últimos tiempos, tratase de los últimos dos siglos de nuestros tiempos y que son adaptados al idioma Popti', ya que constituyen verdaderos préstamos lingüísticos al idioma castellano.

Vale mencionar que los términos son los que cambiaron, pero la estructura de los nombres se siguieron manejando y es por ello que es común escuchar dos nombres para una persona en algunas comunidades, principalmente en la comunidad de San Andrés Huista, quienes aún mantienen la estructura de los nombres en Popti', tales como: Xuwin Pel, lo que indica a Juana hija de don Pedro, Hesus Nikol, Jesús hijo de Nicolás, etc.; mismos que coinciden al nombre antiguo mas común que aún se tiene en la mente de la mayoría de los Popti' hablantes, como: B'alunh Q'ana', que es el abuelo Popti' nacido un día nueve del día Q'ana' o el personaje Quiché B'elejeb' Tz'i' que es el personaje nacido en el día nueve del día Tz'i'; de esta manera, también se



siguieron manejando los nombres durante la colonización de los pueblos indígenas y el pueblo Popti' no fue la excepción con los nombres impuestos durante ésta época de represión.

También hay algunos nombres compuestos de dos o tres nombres, que usualmente se usan como un solo nombre en idioma Popti', pero en realidad es un solo nombre, normalmente es el primer nombre el que se toma en cuenta, especialmente en Castellano. Ejemplos: Xurap, es un nombre compuesto de los nombres Xuh que equivale a Juana y Rap que equivale a Rafaela, como también Xukap que indica Juana y Gabriel, respectivamente.

6.3.3.1 Nombres de mujeres (Hej sb'ih heb' ya' ix)

Antun	Antonia
Anah	Anita
Atanas	Atanacia
Ewul	Eulalia
Hosep	Josefa
Usep	Josefa
Hesus	Jesús
Isil	Isidora
Inas	Ignacia
Nexh	Inés

Katin

Catarina

Kantel

Candelaria

Lolor

Dolores

Luwis

Luisa

Lupah

Guadalupe

Lehan

Leandra

Malin

María

Matal

Magdalena

Mikin

Micaela

Melsel

Mercedes

Nikol

Nicolasa

Petlon

Petrona

Ramon

Ramona

Rap

Rafaela

Ros

Rosa

Sipil

Cipriana

Siril

Cirila



Tulis	Gertrudis
Tin	Trinidad
Tanixh	Estanislao
Wanit	Juana
Wisen	Vicenta
Xuwin	Juana.
Xhepel	Isabel

6.3.3.2 Nombres de hombres (Hej sb'ih heb' ya' winaj)

Ampul	Ambrosio
Antun	Antonio
Antil	Andrés
Hesus	Jesús
Hoseh	José
Hulyan	Julian
Herwas	Gervasio
Ilaryoh	Hilario
Kap	Gabriel



Kaxh

Gaspar

Kux

Marcos

Kaytan

Cayetano

Kantel

Candelario

Lol

Florencio (Lorenzo)

Luk

Lucas

Lupeh

Guadalupe

Manel

Manuel

Mek

Miguel

Mat

Mateo

Matyaxh

Matías

Nolaxh

Nolasco

Nixh

Dionisio

Nikol

Nicolás

Pel

Pedro

Paxhku'

Pascual

Palas

Francisco



Rap	Rafael
Lamun	Ramón
Santyaw	Santiago
Siryak	Ciriaco
Tik	Diego
Tul	Baltazar
Maltixh	Baltazar
Wartol	Bartolo
Wisen	Vicente
Wakin	Joaquin
Xhuwan	Juan
Khuxh	José
Xhap	Sebastián
Pasil	Basilio
Pawlu'	Pablo



CAPÍTULO VII

Juegos (Sajach)



7.1 Juegos tradicionales (Hej payat sajach)

Hace unos 80 años a 100 aproximadamente, en Jacaltenango no existían deportes de los que se conocen en la actualidad, los deportes surgieron hasta cuando retornaron algunos jacaltecos que fueron al servicio militar a la ciudad capital y otros que fueron a estudiar a la ciudad de Huehuetenango, fueron quienes comenzaron a practicar el fútbol y basquetbol; con la llegada de los sacerdotes de la Orden Mariknoll, específicamente el Padre Pablo Sommer quien promovió mucho el basquetbol en Jacaltenango. Pero ya existían los juegos tradicionales que los mismos hombres y mujeres habían inventado, tales como:

7.1.1 Trompo (Tulumpu')

Así se llama al trompo de cualquier clase, también es el nombre de los juegos de trompos que existen.

7.1.1.1 Iq'o'iltij tulumpu'

Iq'o'iltij Tulumpu', se traduce literalmente "sacar trompo". Había varias clases de juegos de trompo, que varían entre sí según la forma de realizarlo o los elementos que intervienen en ellos.

Uno consistía en trazar un círculo en el suelo, se realizaba un sorteo entre los jugadores para establecer los turnos para bailar su trompo dentro del círculo. Al que le tocó el primer turno bailará su trompo dentro del círculo, durante el transcurso del tiempo que dura el trompo bailando, los demás jugadores participarán uno por uno.

Cada participante tratando de hacer bailar el trompo fuertemente para tratar de sacar del círculo al trompo que ya está bailando; los jugadores que no pudieron sacar al mencionado trompo pierden y tienen que pagarle al que tuvo su trompo bailando; el pago no es en dinero, sino



canicas, juguetes, si el juego es entre niños; pero si algún jugador pudo sacar el trompo del círculo, el dueño del trompo bailando es el que le tiene que dar el premio.

Cambiando de turno del jugador que iniciará el juego, se repite los mismos pasos, hasta que todos los jugadores hayan cumplido su turno. En este juego normalmente se usan trompos grandes y hechos de madera fuerte y resistente, porque ha habido casos en que los trompos se quiebran y se desintegra a la mitad.

7.1.1.2 Poho'toj tulumpu'

Pohotoj tulumpu', equivalente a quebrar trompos. Otro juego de trompos, que consiste propiamente en quebrar trompos, no se hacía dentro de círculo sino a campo libre. Siempre por turno los jugadores hacen bailar el trompo. El primero hace bailar su trompo para que los demás jugadores traten de quebrar el trompo que está bailando al tirar y hacer bailar su trompo sobre el que ya está bailando, esto se hacía también por turnos.

Era muy raro que algunos trompos fuera quebrados, pero cuando sucede el jugador que fue quebrado su trompo le dará el premio al que lo quebró; los premios lo establecen los jugadores antes de comenzar el juego, si el juego es entre niños normalmente dan como premios de canicas, botones, juguetes; pero cuando es entre jóvenes se acostumbraba dar como premio cigarro o dinero.

Este juego se acostumbraba realizarlo con dos a tres jugadores, no se acostumbran muchos jugadores porque es un juego muy tardado, no se permite cambiar de trompo, ni se permite recoger el trompo antes que termine de bailar; algunas reglas son fijas, otras son establecidas por los mismos jugadores.

7.1.1.3 Chiras tulumpu'

Chiras tulumpu', se refiere al juego de canicas con trompo. Este juego consistía en sacar canicas de un sacarín (óvalo trazado en el suelo), por medio del trompo bailando dentro del mismo; podían participar hasta 5 jugadores.

Cada jugador pone su canica dentro del sacarín (óvalo), el jugador hace bailar el trompo y tratará de sacar una canica del sacarín (óvalo), si el trompo mueve a más de una canica o se sale fuera del sacarín deja de participar por ese momento y sigue otro jugador, se trata de ganar la mayor cantidad de canicas.

Habiendo terminado las canicas, se inicia otro juego; para esta clase de juego se usan los trompos pequeños que bailan muy bien a criterio de cada jugador; la ventaja de los trompos finos es que no saltan de un lugar a otro, sino que bailan en el lugar donde el jugador los hizo bailar preferentemente cerca de alguna canica.

7.1.1.4 Tz'itoh tulumpu'

Tz'itoh tulumpu', se refiere al juego de trompo con tapitas. Se juega en un pequeño campo de unos diez a quince metros de largo y de unos cinco a diez metros de ancho, en medio de la cancha informal se traza una línea provisional para indicar el centro y punto de partida, allí se coloca la tapita; cada jugador baila su trompo, lo levanta en la palma de la mano para luego hacerlo chocar contra la tapita con el propósito de hacerla saltar y avanzar, el jugador que logre sacar la tapita con su trompo hacia el extremo contrario es el que gana.

Este juego también tarda mucho porque cada jugador cada vez que le toca su turno trata de hacer caminar la tapita.



7.1.1.5 B'eytze' tulumpu'

B'eytze' tulumpu', es la denominación que recibe el hecho de bailar el trompo. Es un juego un poco informal, que se lleva a cabo a campo abierto en el suelo entre 3 a 5 jugadores, consiste en que todos los jugadores al mismo tiempo hacen bailar sus trompos en un mismo lugar; el trompo que quede bailando de último es el que gana.

En este juego es preferible usar trompos grandes que bailen muy bien, porque generalmente los trompos grandes bloquean a los más pequeños; el premio lo da cada uno de los jugadores perdedores al ganador, el juego se puede repetir varias veces, según los jugadores.

7.1.2 Pahpatx

Es un juego tradicional en la comunidad étnica Popti', que se practica en la época de cosecha, especialmente en los meses de septiembre a noviembre. Período en el que se cosecha los primeros frutos de la actividad agrícola como: el maíz y el frijol. El instrumento del juego se elabora en forma artesanal con tusa o doblador medio seco (húmedo).

7.1.2.1 Recursos (Okb'en)

Tusa o doblador, de preferencia verde o húmedo, para facilitar su manipulación, espacio físico amplio y uso de ropa cómoda

7.1.2.2 Procedimiento para su elaboración (Stxolal swa'tx'eb'anil)

Se recolecta en el campo tusa o doblador húmedo. Si el doblador a utilizar está demasiado seco, se puede humedecer con agua, esto permite la manipulación del material. El doblador húmedo se va trenzando de modo que valla formando un nudo grande como bulbo, con un agujero en el

centro. Las puntas del doblador que sobra se prolongan hacia arriba. Luego con la misma tusa se elabora un cordón que sirve para amarrar la prolongación de las puntas del juguete con la base de manera que quede como una cebolla con bulbo grande y hojas prolongadas hacia arriba.

7.1.2.3 Normas de juego (Tzet stxolil sajach)

No existe una norma establecida del juego, se puede jugar en forma individual, por pareja o grupos desde tres a ocho o diez elementos.

7.1.2.4 Propósito (Tzet chetk'ulnhe')

El propósito del juego consiste en no dejar caer el pahapatx en el suelo. Se organiza el grupo en círculo, luego se lanza el material al aire y todos tratarán de impulsarlo hacia arriba hacia cualquier dirección y el participante en donde se dirige debe hacer lo mismo volver a lanzar el juguete hacia arriba y con las palmas de la mano. El participante que deja caer el pahapatx, sale del juego como castigo de haber dejado caer el mismo.

El juego se practica también como parte de un acto ceremonial, para festejar el día de acción de gracias por los primeros frutos del año. Según los abuelos el juego simboliza el momento en que se deja la hambruna y se espanta el hambre, se juega con el hambre, pues ya se cuenta con los primeros frutos de la madre tierra.

7.1.3 Xekxel chap (xekxek chap)

Más que un juego, es un juguete que se elabora con vaina fresca de frijol despepitado y se elabora junto al Pahpatx durante la celebración del día de acción de gracias por los primeros frutos de la época invernal. Son juguetes muy comunes durante la celebración de Pohxuhew.



7.1.4 Cera (Tzak')

Son juguetes de cera, y existen varias clases de juegos donde se utiliza el juguete referido y que cada uno lleva su propio nombre según la modalidad del juego.

7.1.3.1 Kaw tzak'

Es el juego de cera más conocido. Se juega con desquites de cera con el extremo rayada y el otro un poco encorvada, el juego normalmente se realiza entre dos jugadores, raras veces con tres o cuatro jugadores, las ceras deben ser del mismo tamaño, no se permite que haya una cera más grande que la otra.

El juego se realiza sorteando entre los jugadores quien es el que debe poner su cera cara abajo, el otro jugador tirando su cera contra la que está puesta en el suelo, tratará de voltearla; si logra voltearla de tal manera que las dos ceras queden cara arriba, el jugador que hizo el tiro ganará esa cera, pero si no logró voltearla, le tocará poner su cera, para que el otro jugador haga lo que hizo el primer jugador; cuando alguien gana, el ganador le toca poner su cera.

El juego finaliza hasta que uno de los jugadores ya no desee continuar jugando. A los jugadores muy expertos se les apoda q'olyutz (literalmente "trementina en las nalgas").

7.1.3.2 Tz'ojo'

Este juego se realiza entre dos o mas jugadores, se sortea quien es el jugador que pondrá su cera primero, el que hace el primer tiro, le tocará poner su cera después si no hay ganador y así sucesivamente.



Si alguien al tirar a la cera que está en el suelo quede sobre dicha cera, entonces se le agregará pegándola a la primera para formar una cera más grande; si las siguientes ceras quedan pegadas a la cera principal, entonces se le seguirá agregando, formándose una cera cada vez más grande.

Cuando la cera principal ya es muy grande, se permite que los jugadores usen también ceras grandes pero menores que la principal. El juego sigue hasta que algún jugador sea capaz de ganar la cera grande, para ello tanto la tiradora como la cera grande deben quedar cara arriba, pero si no hay ganadores, los jugadores pueden repartirse la cera grande entre todos.

La cera grande no pertenece a nadie, sino que es el premio que se trata de ganar a través de los tiros con cera simple, por eso es que el juego consiste en tirarle a este conjunto de ceras.

7.1.3.3 Nhohpak'

Este juego es muy sencillo, se juega entre dos o más jugadores, se sortea para ver a quien le toca poner su cera primero, el siguiente jugador tira para tratar de ganar, después le toca poner su cera para que otro jugador tire y así sucesivamente. Cuando un jugador tira y una de las dos ceras quedan cara arriba, entonces ganan, pero si las dos quedan cara abajo no se gana, de la misma manera cuando las dos ceras quedan cara arriba no se gana. Este es un juego bastante rápido.

7.1.3.4 Yetyalanh

En el juego pueden participar de dos a cinco jugadores, se inicia como el juego de cera tzak', pero el jugador que gana le va agregando a su cera la cera que gana y así sucesivamente y la cera se hace cada vez más grande, esta cera no es común, sino es del que va ganando, hasta que alguien pueda ganarla. En este caso es permitido usar cera grande pero que no sea mayor que la cera grande; cuando la gana, inicia otra ronda de juego.



7.1.5 Escondidas (Eb'a'b'ahil)

Lo juegan de cinco hasta diez jugadores, consiste en sortear para ver quién de los jugadores le toca buscar a los demás que se enconderán cada quien donde mejor le parezca dentro de un área establecido; el jugador que es encontrado primero será quien le tocará buscar en el próximo juego.

7.1.6 Tenta (Iq'nhe)

Es un juego que consiste en no dejarse tocar por el elegido, de manera que si el elegido logra tocar a aguien de los jugadores, ya éste le corresponde ir en busca de otro jugador para tocarlo. Algo muy importantes es defenderse o salir corriendo para no ser tocado. También, es de manera general que los que están entregando no pueden ser tocados al mismo tiempo o depende de las reglas establecidas.

Para que el juego sea muy dinámico, se necesita un espacio o campo abierto de manera que se pueda correr.

7.1.7 Tz'uttz'urit

Es un juego que consiste en la construcción de una élice natural con madera, de manera que hay una base vertical con punta semi aguda que va sembrado en el suelo y la horizontal que va colocado sobre la vertical con un agujero donde la madera tenga su equilibrio y la punta aguda va introducida en el agujero del centro de la pieza vertical.

El juego en sí, consiste en que dos personas se colocan montados sobre cada extremo de la pieza vertical y hay un tercero que gira la vertical de manera que pueda circular sobre el eje vertical y



el juego termina cuando alguien se cansa o se cae; generalmente se desmayan por el mareo que causa estar dando vueltas sobre el artefacto o juguete.

7.1.8 Papalote

Papalote o juego de barrilete. Este juego no tenía carácter de competencia, aunque actualmente algunas personas lo juegan como una competencia. Normalmente solo uno, dos o hasta tres niños o jóvenes se juntan para volar barriletes en lugares amplios en la orilla de barranco o donde ventile bien el viento.

El fin específico del vuelo del papalote, es más el gusto y satisfacción de volar barriletes, el tamaño de los derivados son pequeños, medianos y grandes. Anteriormente solo habían barriletes de forma pentagonal, actualmente se hacen barriletes de diferentes formas.

Los barriletes se hacen de un esqueleto de varitas delgadas sujetas con hilo, papel de china pegado al hilo para que tenga una forma, se colocan los frenecillos, el colgante para la cola y se pegan las alas del mismo papel. Actualmente hay barriletes que se compran en las tiendas, son de diferentes formas y son hechos de otros tipos de materiales.

Posteriormente se fue convirtiendo en una tradición en el pueblo de Jacaltenango, practicando el juego en noviembre, mes a que se celebraba la fiesta de los muertos, esta actividad es practicada por los niños, jóvenes, señores.

Según que el vuelo de barriletes es una forma de liberar el espíritu del difunto.

7.1.9 Chira (Sajach tonh)

Este juego se realiza con canicas tanto para jugar como también los premios que se obtienen, participan de tres a cinco jugadores. Trazan un sacarín (óvalo) en el suelo y a una distancia de 4 a



6 metros de largo, trazan una línea que determina el turno de participación de cada jugador. Se inicia el juego colocando cada uno, una canica en la línea central de sacarín (óvalo), luego cada uno tira su canica con que jugará a la línea, el dueño de la canica que queda cerca de dicha línea será el primero, el segundo en cercanía de la línea será del segundo turno y así sucesivamente.

Cada uno tirara su canica hacia el sacarín tratando de sacar su premio por medio de su canica, pueden sacar mas de un premio; quien saca un premio tiene derecho a otro tiro.

Los jugadores muy buenos muchas veces dejan sin premio a los demás jugadores, ya no habiendo premios. En este juego es permitido matar a uno, dos o todos los jugadores, que consiste en tocar su canica con la canica del que le toca jugar y eliminarlo del juego; el último jugador no tiene necesidad de sacar las canicas para ganarlas, sino que las gana automáticamente al eliminar a los demás jugadores.

Los jugadores se ponen de acuerdo para decidir qué van a poner en el sacarín como premios, que puede ser: canicas, botones o monedas metálicas.

7.1.9.1 Potx'pe'b'ahil

Lo realizan de dos a tres jugadores en un campo abierto, los turnos son por sorteo; el primero pone su canica en el suelo, el segundo trata de tocarla con su canica, el tercero apunta a la canica que está más cerca y así continúan los turnos; cuando alguien toca con su canica a otra canica, el dueño de ésta pagará con un premio según lo acordado por los jugadores, y así sucesivamente. Este es juego de niños y jóvenes.

7.1.9.2 Oyitos (Sajach holan)

Es el juego de oyitos. Antes de comenzar el juego se hacen cinco pequeños agujeros en la tierra distribuidos en un área de aproximadamente un metro o dos metros cuadrados, se hace un agujero en cada esquina y uno en el centro, esta es la pista de juego; además se traza unos cinco metros de distancia una línea para determinar los turnos de juego. Para jugar siempre se usan canicas, lo juegan dos a tres jugadores,

Consiste en que uno de los jugadores se adueñe de los cinco agujeros habiéndolos ocupados con sus canicas, no permitiendo que nadie pueda ocuparlos aunque lo intente.

El juego tarda mucho porque muchas veces se pasa el tiempo ocupando y perdiendo agujeros. También es válido que uno de los jugadores mata a los demás por medio de su canica, para ir ocupando libremente los agujeros, pero generalmente los jugadores tratan de defenderse. Este es juego de niños y de jóvenes.

7.2 Deporte ancestral (Payat sajach)

7.3.1 El juego de pelota maya

Sin duda alguna el área Popti', estaba comenzando su florecimiento cuando alguna catástrofe limitó su crecimiento como tal, es por ello que solo se encuentran vestigios de éste juego (deporte) en el centro arqueológico K'uh Ha' ubicado al occidente de la cabecera municipal de Jacaltenango. En dicho centro arqueológico se encuentra el trazo de una cancha de pelota maya entre los montículos que de alguna manera quedaron inconclusas en su construcción, esto evidencia la práctica del juego por los primeros pobladores del área Popti'.



²⁰⁹ El juego de pelota maya, es una de las tradiciones culturales de mayor relieve en Mesoamérica, práctica que parece haberse originado hace 3,000 años en el área Olmeca, zona productora de caucho, material utilizado en la manufactura de pelotas. Las evidencias arqueológicas más antiguas del juego son figurillas antropomorfas del barro que retratan jugadores.

La arquitectura de las canchas refleja el carácter ceremonial del juego de pelota, así como su ubicación en las plazas principales del epicentro de las ciudades mayas. En los juegos de pelota típicos, la cancha era un espacio rectangular limitado por dos plataformas paralelas de forma alargada con extremos abiertos. Esta modalidad tuvo la distribución geográfica más amplia y su uso corresponde a la época clásica. Los jugadores parecen haber rebotado la pelota sobre los taludes o muros situados hacia cada uno de los lados de la cancha.

El corredor más bien estrecho de la cancha, sugiere cierta limitación en el número de participantes en el juego.

Aunque se ha considerado la posibilidad de que tuviera una función deportiva, el juego era más que todo un ritual de tipo religioso, donde se representaba la lucha entre fuerzas opuestas, como el bien y el mal. El Popol Vuh (libro sagrado maya) proporciona bastante información con respecto al significado de este ritual, especialmente en el relato de los jóvenes gemelos Hunahpú e Ixbalanqué, quienes juegan con los dioses del inframundo (Xibalba), derrotándolos. El juego de pelota entonces, era una forma de conmemorar un acontecimiento mitológico que aseguraba el orden en el cosmos.

El jugador golpeaba la pelota de hule o látex con la cadera, apoyado en una de sus rodillas.

La función del juego de pelota iba más allá de lo religioso, ya que también pudo formar parte de las actividades de tipo político. En marcadores y otras esculturas aparecen gobernantes y otros

209 <http://cienporcientochapin.blogspot.com/2008/02/el-juego-de-pelota-maya.html>

personajes importantes vestidos como jugadores, por lo que se considera que sirvió como medio para conmemorar alianzas con otros reinos y la presentación de herederos.

Las reglas del juego de pelota no se conocen, pero a juzgar por su descendiente, ulama, eran probablemente similares a raquetbol ²¹⁰, donde el objetivo es mantener la bola en juego, si se llegaba a caer la pelota eran una mala señal ya que para muchos historiadores la pelota era un símbolo del sol. Los aros de piedra son una adición tardía al juego. Esta adición cambió el juego por completo, ya que se podía conseguir una victoria inmediata metiendo la pelota en el aro, o se podían conseguir puntos simplemente si la pelota tocaba el aro. La pelota de hule en movimiento representaba las trayectorias de los astros sagrados: Sol, Luna y Venus. El ganador del juego era protegido y apoyado por los dioses. Aunque en realidad existe una duda entre si los que ganaban eran sacrificados o los perdedores. No se trataba de sólo un juego era un ritual religioso que simbolizaba al Huitzilopochtli ²¹¹ vencía a su hermana la luna para dar lugar al amanecer. En la zona de Monte Albán, el juego se desarrollaba a nivel del piso de la cancha, se golpeaba la pelota con la cadera, codos y rodillas para hacer pasar la pelota de un lado a otro. Los muros inclinados a los lados de la cancha se cubrían con una gruesa mezcla de cal para crear una superficie que hiciera regresar la pelota al campo de juego. Generalmente las canchas se encontraban en un nivel más bajo que el resto de las ciudades ya que era una representación del inframundo.

En la versión más difundida del juego, los jugadores golpeaban la pelota con las caderas, codos y rodillas del lado derecho del cuerpo. Otras versiones permitían el uso de los antebrazos, raquetas, bates, o la manopla (piedra de mano). La pelota estaba hecha de caucho y pesaba hasta 4 kg., aunque el tamaño de la pelota difería mucho en el tiempo o según la versión del juego.

210 El raquetbol o ráquetbol es un deporte masculino y femenino reconocido por el Comité Olímpico Internacional.

211 Huitzilopochtli fue la principal deidad de los mexicas. También fue conocido como Ilhuicatl Xoxouhqui y ha sido asociado con el sol.



El juego tenía importantes aspectos rituales y los principales partidos formales del juego de pelota eran eventos rituales, que podían incluir el sacrificio humano. El deporte se jugaba también de manera informal, para la recreación de los niños e incluso de las mujeres.

Campos del juego de pelota fueron encontrados en toda Mesoamérica, hasta el sur de Nicaragua, y posiblemente tan al norte como el actual Arizona en los Estados Unidos. Estos campos de juego de pelota varían considerablemente en tamaño, pero todos tienen largas pistas estrechas con paredes laterales utilizadas para rebotar la bola.

No se sabe exactamente cuándo ni dónde se originó el juego de pelota mesoamericano, aunque es probable que se originase a principios de 1400 a. C. en la región, es decir, en las zonas tropicales de Mesoamérica.

Las tierras bajas costeras a lo largo del Océano Pacífico en la región de Soconusco son un candidato a la cuna del juego de pelota. Ahí, en Paso de la Amada, los arqueólogos encontraron el más antiguo campo del juego de pelota descubierto hasta la fecha, que data de aproximadamente 1400 a. C.

En muchas culturas, un grueso cinturón, probablemente hecho de mimbre o madera cubierta de tejido o cuero proporcionaba protección adicional al jugador. Producidos de materiales perecederos, ninguno de estos cinturones ha sobrevivido, aunque se recuperaron muchas piedras «yugo». Se cree que las piedras yugo –llamadas así por los arqueólogos debido a su semejanza con un yugo para animales– eran demasiado pesados para el juego en sí, y que probablemente sólo fueron utilizados en contextos rituales antes o después del partido. Además de proporcionar una cierta protección, el cinturón o yugo también ayudó a lanzar la pelota con más fuerza de lo que sería posible con la cadera solamente. Además, algunos jugadores usaban protectores del pecho llamados palmas que se insertaban en el yugo y que se quedaban erectos en frente del pecho.

Rodilleras pueden observarse en una variedad de jugadores de muchas áreas y épocas, y son usadas en la actualidad por los jugadores de ulama que utilizan el antebrazo. A menudo se puede observar un tipo de liga, utilizado sólo por debajo de la rodilla o al tobillo, pero se desconoce su función. Los guantes aparecen en el relieve de Dainzú, que data de alrededor de 500 a. C., así como en los jugadores aztecas dibujados por Weiditz, dos mil años más tarde.

El mito maya de los Gemelos del Popol Vuh establece la importancia del juego como un símbolo de la guerra íntimamente relacionado con el tema de la fertilidad (implicando una ecuación de cabezas humanas, calabazas y calabacinos). La historia comienza con el padre de los «Héroes Gemelos», Hun Hunahpú, y su tío, Vucub-Hunahpú, jugando a la pelota cerca del inframundo Xibalbá. Los señores del inframundo se molestaron por el ruido del juego de pelota y así los principales señores de Xibalbá, Uno Muerte y Siete Muerte, enviaron búhos para atraer los gemelos al juego de pelota de Xibalba, situado en el extremo occidente del inframundo. A pesar del peligro los hermanos se duermen y son capturados y sacrificados por los señores de Xibalbá y luego enterrado en el campo del juego de pelota. Hun Hunahpú es decapitado y su cabeza es colocada en un árbol frutal, que produce la primera calabaza. La cabeza de Hun Hunahpú escupe en las manos de una diosa que pasaba y que concibe y da luz a los Héroes Gemelos, Hunahpú e Ixbalanqué. Los Héroes Gemelos finalmente encuentran el equipo de juego de pelota en la casa de su padre y empiezan a jugar, una vez más a la molestia de los Señores de Xibalbá, que convocan a los gemelos a jugar el juego de pelota en medio de pruebas y peligros. En un episodio notable, Hunahpú es decapitado por los murciélagos. Su hermano utiliza una calabaza para sustituir la cabeza de Hunahpú hasta que su verdadera cabeza, ahora utilizada como pelota por los señores de Xibalbá, puede ser recuperada y nuevamente colocada sobre los hombros de Hunahpú. Finalmente, los gemelos empiezan a jugar el juego de pelota con los señores de Xibalbá y logran derrotarlos. Sin embargo, los gemelos no logran resucitar a su padre y lo dejan enterrado en el campo de juego de Xibalbá.



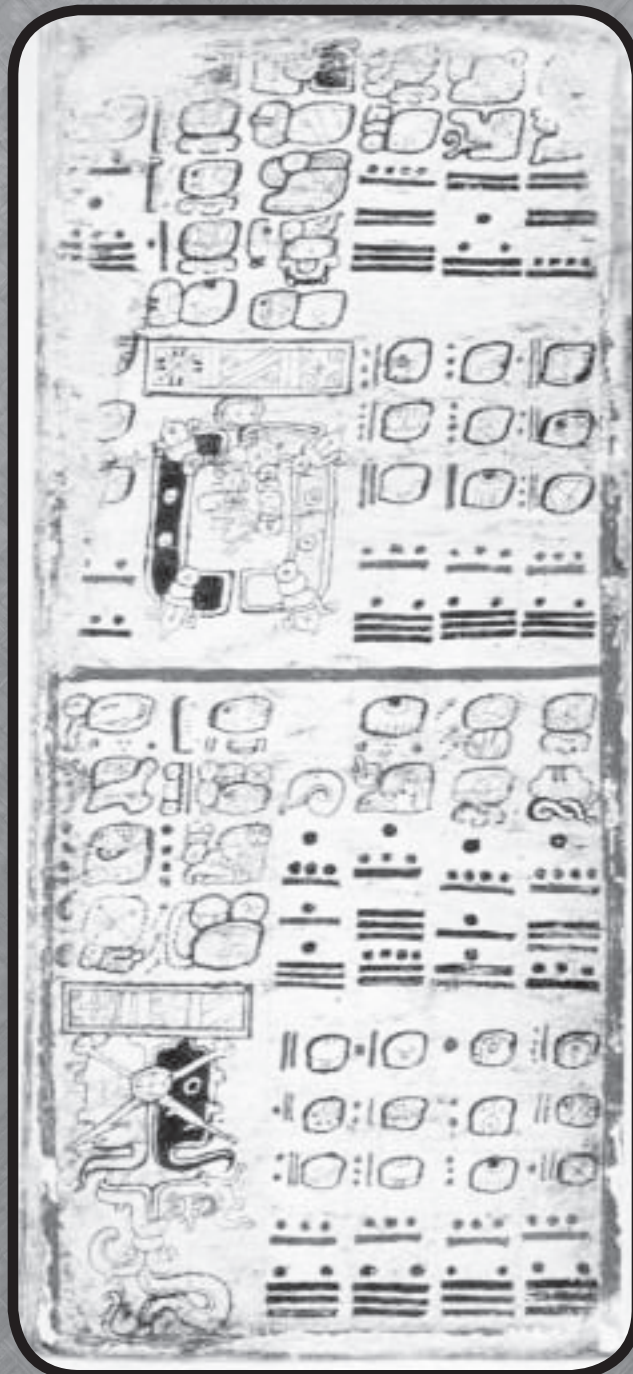
El mito quiché de los héroes gemelos conecta el juego de pelota con la muerte y la superación de la muerte. El campo de juego de pelota se convierte en un lugar de transición, una etapa liminal entre la vida y la muerte. Los marcadores a lo largo de la línea central del campo de juego clásico representan escenas rituales y míticas del juego de pelota, a menudo rodeada por un cuadrifolio que marcó el portal a otro mundo. Los propios gemelos, sin embargo, suelen estar ausentes de las representaciones del juego de pelota clásico, con una excepción importante siendo el campo del juego de pelota de Copán, con una representación de Vucub Caquix sosteniendo el brazo cortado de Hunahpú.

El juego de pelota, es el deporte popular que se practicó eminentemente por los habitantes de mesoamérica, aunque no se descarta que la cacería y la pesca se tuvieran que practicar como deporte en algún momento.



CAPÍTULO VIII

Lingüístico



8.1 Idioma (Ab'xub'ale)

Los idiomas mayas se desarrollaron de un idioma ancestral por tal razón comparten características generales; por otro lado, con el transcurrir del tiempo también se fueron desarrollando características individuales que diferencian uno de otro. De acuerdo a la clasificación hecha por el lingüista Terrence Kaufman (1974) el protomaya primera mente se separó en cuatro divisiones que son: división oriental, occidental, yukateka y wasteka, seguidamente en seis ramas que son: Rama k'ichee', mam, q'anjob'al, ch'ol, yukateka y wasteka; cada una de éstas abarcan varios idiomas o varios grupos de idiomas que son los que se hablan actualmente. En Guatemala se hablan un total de 22 idiomas mayas y en México 9 idiomas mayas.

8.1.1 Etimología (origen y significado “q'anjob'alano”)

La teoría lingüística afirma que los 22 idiomas mayas de Guatemala vienen de un tronco común llamado Protomaya; según Richards y Becker Richards (1990), citado por Macario Hernández y Mérida Hernández (1993:1-2) el Protomaya se desarrolló alrededor del año 2,200 A.C. en la zona de los Cuchumatanes, cercano a lo que actualmente es Soloma, del departamento de Huehuetenango, lugar de donde se dispersó y ocupó posteriormente los lugares donde hoy en día se sitúan los hablantes contemporáneos.

De esta dispersión del pueblo Maya surgen 30 idiomas, de los cuales 22 se hablan en Guatemala; dicha dispersión se clasifica en divisiones que se conocen como: oriental (K'iche' y Mam); occidental (Q'anjob'al y Ch'ol); Yukateka y Wasteka. Es en la división occidental, rama Q'anjob'al donde se clasifica el idioma Maya Popti' (England; 1996:9).

De acuerdo a T. Kaufman (1974: 18-19), citado por Méndez Cruz (1997:15) los años de separación del Popti' del Protomaya se da de la siguiente manera:



Hace 7 siglos el Popti' (Jakalteko) del Q'anjob'al propio, hace 15 siglos el Q'anjob'al propio de la rama Q'anjob'al, hace 21 siglos la rama Q'anjob'al de la división occidental, hace 30 siglos la división occidental del Nab'e' maya atz'ij (protomaya) y éste existió hace 41 siglos". Estos datos obtenidos con la aplicación del método lexicoestadístico, demuestran que el Popti' viene del tronco mayor Protomaya (Nab'e' maya atz'ij) y por los años de separación es un idioma.

Los datos planteados anteriormente demuestran la unidad de la comunidad maya Popti', evidenciada en datos históricos y culturales. Por otra parte Oliver La Farge y Douglas Byers en su libro *El pueblo del Cargador del Año*, un estudio sobre el pueblo Popti' realizado en 1927, afirman que en Jacaltenango, hay solo unos cuantos ladinos y los demás son mayas y mayas ladinizados, lo que evidencia en la actualidad el proceso de ladinización del pueblo maya Popti'. Con esto se manifiesta que la Comunidad Maya Popti' forma parte del gran Pueblo Maya, con una misma cosmovisión y visión manifiesta en la vida.

Existen muchos estudios del origen del idioma maya Popti', así como la tesis de Erika Schielke, estudiante de una Universidad de Nueva York, previo a obtener el título de Maestría en Ciencias de la Comunicación, en su investigación titulada "Diagnóstico Cultural de Jacaltenango" afirma que existen varias teorías lingüísticas en las cuales se determina que los 22 idiomas mayas de Guatemala vienen de un tronco común llamado Protomaya según Richards y Becker Richards (1990), citado por Macario Hernández y Mérida Hernández (1993:1-2). El Protomaya se desarrolló alrededor del año 2,200 A.C. en la zona de los Cuchumatanes, cercano a lo que actualmente es Soloma, del departamento de Huehuetenango, lugar de donde se dispersó y ocupó posteriormente los lugares donde hoy en día se sitúan los hablantes contemporáneos.

De esta dispersión del pueblo Maya surgen 31 idiomas, de los cuales 22 se hablan en Guatemala; dicha dispersión se clasifica en divisiones que se conocen como: oriental (K'iche' y Mam), occidental (Q'anjob'al y Ch'ol), Yucateka y Wasteka. Es en la división occidental, rama Q'anjob'al donde se clasifica el idioma Maya Popti' (England; 1996:9).

Entre los habitantes de Jacaltenango, siempre ha existido un dilema, porque algunos dicen que el verdadero nombre del idioma es Jakalteko y otros que es el Popti', en este apartado se pretende aclarar el uso de los dos términos.

En el acuerdo Gubernativo 1,046-87, el nombre del idioma se registra como Jakalteko, como se afirmó anteriormente, siendo este el gentilicio de Jacaltenango, cuando no solamente se habla en el municipio de Jacaltenango, ya que también es hablado en Concepción Huista, en una parte de los municipios de San Antonio, Santa Ana, Nentón, Democracia, Chiantla y Unión Cantinil.

La Academia de Lenguas Mayas de Guatemala en el uso práctico y cotidiano implementó el uso de Popti' en vez de Jakalteko, porque los datos históricos demuestran que este es el verdadero nombre, tal como cita Hurtado Montejó (1993:5) datos de la Biblioteca "Goathemala" (1958:128-130) cuando en 1770 el arzobispo Pedro Cortés y Larraz visitó la parroquia de Jacaltenango y dijo que "el idioma de esta parroquia es el popoti (término que equivale a Popti', en idioma propio del lugar) y aunque se repunta por mam, como también por zulumeño, son bastantemente distintos".

Cortés y Larraz anotó popoti porque no hablaba el idioma del lugar, lo que imposibilitó la pronunciación exacta de la palabra Popti'; esto ocurre con cualquier castellano hablante cuando se encuentra con palabras donde hay dos consonantes juntas y glotalizadas, lo que hace es incrustar una vocal para separar las consonantes y en cuanto a la glotal, lo que hace es suprimirla; por ello se deduce que Popti' era la voz que escuchó.

Cuando Cortés y Larraz habla del idioma de esta parroquia, no se refiere únicamente al municipio de Jacaltenango, sino a todos los municipios conocidos hoy como la región Huista, porque la parroquia de Purificación Jacaltenango como se ha reiterado varias veces, abarcaba en ese entonces, no solamente Jacaltenango sino los municipios de Jacaltenango, San Antonio Huista, Santa Ana, Nentón, Concepción, San Marcos y San Andrés (que ese entonces fue un solo municipio).



Por esta razón es que Popti' es el nombre original del idioma, que dejó de usarse por razones históricas y políticas, tales como los planes de incorporación del pueblo maya a una sola cultura, que llevó al exterminio de los idiomas mayas.

De acuerdo al Lic. José Aurelio Silvestre Sánchez, ex-presidente de la Comunidad Maya Popti, Academia de Lenguas Mayas de Guatemala, en uno de sus aportes "El Idioma Maya Popti'" describe lo siguiente: que el nombre Popti' concuerda con el nombre de otros idiomas mayas como Ch'orti', Q'eq'chi', Achi' y el término Popti' se compone de /pop/ que significa petate y es el nombre del primer mes del calendario maya, es también principio y consejo; en tanto que /ti'/ significa boca y habla; de manera que Popti' quiere decir "El idioma del Consejo"

8.1.2 Alfabeto

El idioma maya Popti' forma parte de la división occidental, rama Q'anjob'al.

Respecto al alfabeto maya Popti', hay hablantes que se muestran indiferentes sobre el uso de algunas grafías, como las siguientes: /w/ por /b/, /j/ por /q/, /f/ por /w/ y /b'/; especialmente la propuesta de los hablantes de Concepción Huista de usar /b/ por /w/.

Para sustentar los criterios de la Comunidad Lingüística Popti' de la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala en torno a este tema, se presenta lo siguiente:

8.1.2.1 Fundamentación técnica

Según el Acuerdo Gubernativo 1046-87, las grafías del idioma maya Popti' son 32:

8.1.2.1.1 Consonantes (27 grafías)

b', ch, ch', h, j, k, k', l, m, n, nh, p, q, q', r, s, t, t', tx, tx', tz, tz', w, x, xh, y, (') Glotal.

8.1.2.1.2 Vocales (5 grafías)

a, e, i, o, u

Según el estudio de revisión del alfabeto maya Popti' que la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala realizó en 1998, se definió que el Popti' solamente cuenta con 31 grafías. Eliminándose la /q/ porque aparece como variación del fonema /j/ en algunas palabras.

Este estudio fue realizado en las comunidades de Jacaltenango (cabecera municipal), aldea B'uxub', aldea San Marcos Huista (aldeas de Jacaltenango) y Concepción Huista. Con esta revisión, el alfabeto del idioma maya Popti' quedó de la siguiente manera:

8.1.2.1.3 Consonantes (26 grafías)

B', ch, ch', h, j, k, k', l, m, n, nh, p, q', r, s, t, t', tx, tx', tz, tz', w, x, xh, y, (') Glotal.

8.1.2.1.4 Vocales (5 grafías)

A, e, i, o, u

8.1.2.1.5 Respecto al uso de la q

Con relación al uso de /q/ o /j/; se encontró que /q/ aparece como variación de /j/ y se encuentra en algunas palabras, tal como se muestra en los siguientes ejemplos:

/saj/	=	[saX]	(blanco)
/sajach/		[saXaC]	(juego)
/jatut/	=	[qatut], [Xatut]	(nuestra casa)



Según acta de la Comunidad Liguistita Popti' de la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala, donde se reafirma la eliminación de la q en el alfabeto Popti'

8.1.2.1.6 Respecto al uso de la w y no b

Sobre el idioma maya Popti' se han realizado diversos estudios y propuestos varios alfabetos, de los cinco estudios de alfabetos, en ninguno se considera la letra /b/ como fonema o letra del alfabeto, tal como se demuestra en el siguiente cuadro:

Estudios del alfabeto realizados				
J e r ó n i m o Camposeco	S t r a t m a y e r Dennis	T e r r e n c e Kaufman	Según Ac. Gub. 1046-87	R e v i s i ó n ALMG 1997
/b/ en vez de /b'/, /w/ como fonema aparte.	/b/ por /b'/, /w/ como fonema aparte	/w/ en vez de /b/	/w/ en vez de /b/	/w/ en vez de /b/

Con lo anterior se demuestra que todos los estudios realizados coinciden en afirmar el uso de /w/ y no /b/ o /v/. Asimismo se aprecia que Camposeco y Dennis utilizan /b/ en vez de /b'/ para escribir palabras como /b'eh/ (camino), /oxeb'/ (tres), etc. pero siempre presentan el uso de /w/ como un fonema o letra aparte.

Situación actual del uso de /w/

De acuerdo a los datos recolectados durante el año 2002 las variantes dialectales de Concepción Huista, San Marcos Huista y San Andrés Huista, así como Santiago Petatán, se presenta como variación libre el uso de los sonidos de [v] (labiodental fricativo sonoro), [b] (bilabial oclusivo

sonoro) , [F] (bilabial fricativo sonoro) y [w] (bilabial semivocal), esto significa que no hay un sonido definido para el habla de las personas, porque a veces usan [v], [b], [w] o [F].

En la variante dialectal de San Marcos Huista es ligeramente más usual el sonido [b] comparándolo con el resto de las variantes. Ejemplos:

En estas variantes dialectales, para decir **mi casa**, existen diversas formas como estas: [Fatut], [watut], [batut] o [vatut]

La pronunciación no es la misma, sino varía bastante, por lo que lingüísticamente es un caso fonético de variación libre, porque es libre el uso de cualquier sonido; pero en la variante de Jacaltenango, el uso de [w] es sólido, porque siempre se usa [w] y no hay ningún informante que usa los otros sonidos.

Ante este fenómeno se ha determinado que los sonidos [v], [b] y [F] son variaciones de [w], ya que este sonido sí se encuentra en todas las variantes dialectales.

Técnicamente no se puede establecer como una grafía del alfabeto algunos de los sonidos [v], [b] o [F] porque no cambian el significado de palabra y no está definido su uso en todos los ambientes de palabras, por lo que no pueden ser fonemas. Cuando se dice [Fatut], [watut], [batut] o [vatut] el significado siempre será “mi casa”.

Otra fundamentación es que la mayoría de los idiomas mayas no registran estos sonidos ([v], [b], [F] y de acuerdo a la reconstrucción lingüística realizada por Kauffman estos sonidos no lo registra el Protomaya, el idioma madre de todos los idiomas mayas.



8.1.3 Gramática, clases de palabras (Txolab'xub'al)

El proceso de estudio de la gramática del idioma Popti' hasta ahora, esta de la siguientes manera: primero se realizó un estudio dialectal, de ello se derivó la gramática descriptiva, posteriormente la gramática normativa, después la gramática pedagógica, el diccionario estándar y las clases de palabras, tales como: antónimos, sinónimos, homónimos, arcaísmos, neologismos, entre otros.

8.1.4 Número de hablantes (Sb'isil halom ab'xubale)

Oficialmente el idioma Popti' comprende los municipios de Jacaltenango, Concepción Huista, San Antonio Huista, Santa Ana Huista y Nentón, del departamento de Huehuetenango, Guatemala; también se habla en Guadalupe Victoria, y algunas pocas familias de Paso Hondo, del Estado de Chiapas, México. (Fuente: PDM, Propuesta del Desarrollo Municipal de Jacaltenango).

En cuanto al incremento de la población hablante, según Mérida (1984), citado por Becker y Raymundo, (1996: 8), el arzobispo Pedro Cortéz y Larraz, cuando visitó el pueblo de Nuestra Señora de la Purificación de Jacaltenango en 1768 a 1770, contaba con 1377 habitantes hablantes del idioma Maya Popti' y tenía anexado a los pueblos de Santa Ana Huista, San Antonio Huista, Santiago Petatán, Concepción Huista, San Marcos Huista y San Andrés Huista.

Según Tzian (1994) el idioma Jakalteko/Popti' es hablado en seis municipios por 83,814 personas. Para Herrera (1990) citado por Becker y Raymundo (1996) es hablado por 30,635 hablantes equivalente al 1,41% de la población indígena de Guatemala.

Por su parte Oxlajuuj Keej Maya' Ajtz'iib' –OKMA- (1993:11) basándose en datos de Cojti' Macario (1988) afirma que el Popti' se habla en seis municipios y tiene 32,000 hablantes.

Hasta esta fecha, el décimo censo de población y quinto habitacional 2002 confirma que hay 47 mil 24 hablantes maya Popti', siendo 22 mil 706 mujeres y 24 mil 318 hombres.

8.2 Variantes dialectales (sb'ey yalb'anil abxub'al)

Las variantes dialectales mayoritarias existentes en el idioma Popti' con relación a la variante de la cabecera municipal de Jacaltenango, está disminuyendo debido a la constante comunicación oral de los hablantes de las primeras con hablantes de la segunda. Este fenómeno de cohesión se lleva a cabo inconscientemente por parte de los hablantes, ya que sucede a través de las necesidades comunicativas.

Según criterios lingüísticos y sociolingüísticos, el idioma Popti' posee cuatro variantes dialectales fácilmente identificables y son: la de Jacaltenango con sus comunidades y las aldeas de la región baja del municipio, la del municipio de Concepción Huista, la de la aldea San Marcos Huista y la de la aldea San Andrés Huista, son variantes diferentes en cada una de ellas.

8.3 Estandarización (T'inhb'ab'al)

8.3.1 Corrientes lingüísticas sobre estandarización (Hej hunujxa sb'ey t'inhb'ab'al ab'xub'al)

Se entiende la estandarización como el proceso que consiste en buscar los consensos para la escritura de un idioma. Sobre este tema existen tres corrientes principales:

8.3.2 Estandarización lingüística asimilacionista (Hunt'inhb'ab'al)

Es la corriente que plantea que una variante dialectal sirve de modelo unificador. Se busca una variante dialectal por criterios de prestigio y es la que se toma como modelo o norma estándar.

En conclusión ésta corriente solo considera la variante de prestigio y obliga a las otras variantes a asimilar las normas que ella establece.



8.3.3 Estandarización lingüística pluralista (Yamt'inhb'ab'al)

Consiste en comparar todas las variantes dialectales e inferir normas de estandarización. O sea que la propuesta de estandarización se caracteriza por contener elementos de cada variante, no se descarta ninguna variante, sino se crea un modelo de escritura con base a todas las variantes.

Es la corriente democrática, ya que en una normativa se ven reflejadas todas las variantes, fomentando la riqueza idiomática y fortaleciendo los lazos entre variantes, ya que ésta hace posible el incremento de sinónimos, antónimos y homónimos en determinado idioma.

8.3.3 Estandarización lingüística separacionista (Poht'inhb'ab'al)

Es cuando se crean reglas para escribir cada variante, lo que supone una gramática normativa para cada variante, de manera que el idioma se fragmenta y una variante se aleja cada vez mas de otra.

Esta corriente plantea la normatividad de un idioma de manera que se estandariza cada variante, fomentando la separación, no solo idiomática sino cultural y social.

8.4 Desarrollo, evolución y fusión del idioma (Tzet xuh shelmotoj ab'xub'al)

Antes de la invasión española al territorio que actualmente se llama Guatemala, los idiomas mayas se encontraban en su gran apogeo, pero "...a partir de 1,524 y 1,700 sufrieron mucho daño y cambios internos como resultado de la conquista militar, la disminución de la población, la esclavitud, la subordinación a un poder extranjero y el cambio de ubicación de las poblaciones. Las reducciones forzadas produjeron efectos lingüísticos a todo nivel. Sin embargo, en este orden el fenómeno más significativo que afectó a los indígenas fue la castellanización. El uso del español se extendió no sólo entre los mestizos, negros, mulatos y zambos; sino también entre los



indígenas, cuyos idiomas sufrieron cambios al incorporar palabras y estructuras gramaticales del español” (Lujan 1979: 345, citado por Richards.)

Desde la invasión española a Guatemala, comenzó el proceso de transformación y cambio de los idiomas mayas, a través de diferentes estrategias, algunas violentas y otras de manera sutil; por parte de las autoridades educativas la imposición del castellano por medio de la castellanización era en forma violenta, mientras que los religiosos aprendían los idiomas mayas con la intención de evangelizar y mantener la armonía con los pueblos indígenas “A lo largo de los años, algunos miembros de las órdenes religiosas aprendieron los idiomas vernáculos e hicieron diccionarios y gramáticas. También utilizaron sus conocimientos para fortalecer su posición en el marco de la jerarquía del poder colonial. Después de la reducción a pueblos, se decidió que sólo los frailes podían vivir en las comunidades indígenas. B. Heath, afirma que el mantenimiento de las lenguas aborígenes en las comunidades fue promovido por los frailes, porque ello les permitía vivir armoniosamente con los nativos y así se evitaba que llegaran otros españoles a las comunidades” (Lujan 1979: 345, citado por Richards.); sin embargo se considera que es una forma indirecta de castellanización, aunque no sistemática y violenta, como la que impusieron las autoridades educativas.

Durante la colonia española “...en algunas regiones de la Provincia de Guatemala el español se convirtió en la lengua dominante, en parte por la interacción con los españoles en los centros urbanos, pero sobre todo el contacto con los comerciantes y propietarios de tierras, ladinos y mulatos, que incursionaron en los territorios y pobladores indígenas. El español desplazó al Xinca y al Pipil a la Costa del Pacífico, le ganó terreno al Kakchiquel en el centro colonial de Santiago de Guatemala y en los valles circundantes, al Pokomam en los valles de La Ermita, Mixco, Las Vacas, Pinula y a lo largo del valle de Motagua; al Pokomam en los valles de Saltán, Chivac y Urram y al Chortí en la región del Motagua, de Zacapa a Esquipulas. En el Altiplano indígena, la influencia del español entre los indígenas fue apenas perceptible...” (Lujan 1979: 351, citado por Richards).



La situación sociolingüística actual del idioma Popti', comprende no solo el idioma en sí mismo, sino todos los aspectos de su contacto con la humanidad, la naturaleza en general y la cosmovisión; comprende todo el ámbito de contacto del idioma, sus fenómenos, variaciones, manifestaciones, su transformación evolutiva en el transcurso de los tiempos; por lo que comprendería un basto y minucioso estudio de esta realidad.

Tomando en cuenta que este no es un estudio profundo, minucioso ni completo de los cambios y fenómenos sociolingüísticos del idioma Popti', sino enfoques breves y elementales de algunos aspectos que se considera importante conocer.

8.5 Situación actual del idioma (Tzet yekoj ab'xub'al)

Si afirmamos que el idioma Popti' se está fortaleciendo, estaríamos mintiendo, porque la realidad es que cada vez más hay menos personas que lo hablan en el área lingüística respectiva, que oficialmente comprende los municipios de Jacaltenango, Concepción Huista, San Antonio Huista, Santa Ana Huista y Nentón.

Esta es la triste realidad del idioma, este hecho se debe a varios factores, entre los cuáles podemos mencionar algunos: influencia de los medios de comunicación en castellano y cultura occidental, la migración de hablantes Popti' a lugares donde solo se habla el Castellano, influencia de jóvenes estudiantes y personas monolingües castellano que han regresado a la región con otros criterios de la cultura occidental, mentalidad de ladinización de padres de familia que ya no enseñan a sus hijos a hablar el idioma Popti', inconciencia y desconocimiento del valor e importancia de practicar y conservar la cultura e idioma Popti', aun aprendiendo otros idiomas y respetando otras culturas, contacto con personas y poblaciones donde solo se habla el castellano, el sistema educativo escolarizado monolingüe castellano, influencia de la moda en la comunicación oral, el hecho diglósico a favor del idioma castellano y en contra del idioma Popti', transacciones comerciales con personas monolingüe castellano, etc.

El caso de los municipios de San Antonio Huista (Gall. 1978: 278), Santa Ana Huista y Nentón, desde hace varios años al llegar personas monolingües castellano (ladinos) a estos lugares ocuparon la parte central de las poblaciones, dominando económica y culturalmente, aislando a las personas nativas del lugar a los márgenes de dichas poblaciones.

Desde los años de la colonia española hasta la fecha hay discriminación, marginación, mal trato y falta de aceptación de las personas descendientes de mestizos a las personas de la cultura Popti'; es una de las razones por las cuales hay personas de la cultura Popti' que optaron por la ladinización aparente para ser aceptados.

Con relación al municipio de Jacaltenango, el idioma Popti' se conserva mayormente en las aldeas de la región baja, en la cabecera municipal prevalece la transculturación y sustitución del idioma Popti' por el Castellano, cada vez más hay menos personas que hablan el idioma, especialmente jóvenes y niños.

El fenómeno de la transculturación (transformación de una cultura a otra), consiste en que personas pertenecientes a una cultura determinada van introduciendo dentro de su propia cultura elementos culturales de otra u otras y con el tiempo la cultura propia va desapareciendo y con ella el idioma materno, dando lugar a otra cultura con nuevos elementos; este es el caso del idioma Popti'.

Las personas pertenecientes a la cultura Popti' van adoptando elementos culturales occidentales (de la cultura ladina) o de otras culturas y dejan de usar elementos de su propia cultura, la cultura Popti' irá desapareciendo juntamente con el idioma como parte de ella; pues actualmente la gran mayoría de niños/as, jóvenes y señoritas, incluso adultos jóvenes ya no saben hablar el idioma Popti'.



El asunto de la transculturación, es un tema muy amplio y complicado, hasta cierto punto escabroso, por tratarse de un fenómeno sociocultural que incluye otros factores, en que los principales sujetos son las personas, quienes gozan de la libertad, de criterios, decisiones y gustos de continuar identificándose con su cultura e idioma Popti' u optar por otra cultura y por ende por otro idioma.

Con esto no se quiere decir que es imposible tratar este tema, claro que es posible hacer conciencia a las personas hablantes del idioma Popti' para que continúen hablando el idioma y fortalecerlo, al mismo tiempo que se promueva su aprendizaje a personas que no lo saben.

8.6 Ámbitos del uso de idiomas mayas (B'ay chkachna yoknikoj hej ab'xub'al)

El idioma Popti', como muchos idiomas mayas, actualmente está sufriendo un desequilibrio diglósico, con relación al castellano, en el sentido de que goza de menos prestigio, menos apoyo oficial de parte del Estado; no tiene uso en los ámbitos de instituciones gubernamentales y no gubernamentales, ni en establecimientos educativos; porque el idioma oficial es el Castellano. Todavía existen las formas de pensar y comentar despectivamente sobre el uso del idioma Popti'.

Hay dos instituciones gubernamentales destinados a promover los idiomas mayas y por ende el idioma Popti', que son la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala y la Dirección General de Educación Bilingüe; pero sus acciones son paleativas y concretamente de fondo.

Se tiene en primer lugar la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala, que su función se orienta a través de cuatro direcciones: Dirección Administrativa, Dirección de Planificación Lingüística y Cultural, Dirección Financiera y Dirección de T.V. Maya, Asesoría Jurídica y Auditoría Interna; cada dirección integrado por diferentes departamentos, las cuales están atendidas por jefes o directores, asistentes, auxiliares, coordinadores y técnicos, secretarías, asesores; además del Consejo Superior como máxima autoridad.

La única Dirección que se dedica a asuntos lingüísticos y culturales, es la Dirección de Planificación Lingüística y Cultural; pero esta dirección aún está dividida en cuatro programas: Programa de Estudios Lingüísticos, Programa de Traducción, Programa de Educación y Promoción y Programa de Estudios culturales, enfocan al asunto lingüístico y cultural; y de estos cuatro el Programa de Estudios lingüísticos y Educación Promoción se refieren directamente al trato de los idiomas.

El resto de direcciones, departamentos, unidades y personal de la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala se dedican a procesos de carácter administrativo.

A cada Comunidad Lingüística, se le pide por parte de la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala equilibrar sus proyectos, es decir siempre tomar en cuenta los cuatro programas mencionados, de manera que también a nivel de Comunidades Lingüísticas solo los Programas de Estudios Lingüísticos y el Programa de Educación y Promoción promueven directamente los idiomas mayas.

En el caso de la Dirección General de Educación Bilingüe Intercultural, con el hecho de desarrollar la educación bilingüe intercultural acepta el uso de un 50 % del castellano, el otro 50 % de los idiomas mayas irá avanzando lentamente a través del tiempo.

Es por ello que el Dr. Demetrio Cojtí Cuxil dice; “Desde la Educación Bilingüe Etnocida” “Hasta la Educación Bilingüe Etnocida” Porque se entiende claramente que el objetivo de la Dirección General de Educación Bilingüe no es el rescate y promoción de los idiomas mayas, sino usarlos como medios didácticos.

Según manifestaciones verbales de personas que han sostenido pruebas lingüísticas en la Comunidad Lingüística Jakalteka/Popti', que la enseñanza de la lectura y escritura del idioma Popti' en las escuelas es una imposición, los estudiantes no lo realizan con gusto; por lo tanto solo se desarrolla como un curso obligatorio; pero en realidad su idioma materno sigue siendo el Español.



8.6.1 Arcaísmo (Payat tzot'i')

K'ilab'oj	Alegre, contento
Lab'oj	Asustarse
Kab'i	Hace dos días
Q'aq'	Fuego
Q'uq'	Nido
Q'ej	Negro
Kab'eb'	Dos (conteo)
Hoheb'	Cinco (conteo)
Aq'a'	Dar
Iq'a'	Llevar (recibir)
K'ak'as	Puerta
Tzimin	Danta
Ayin	Lagarto
Pak'	Cuchara
Ayuj	Perro de agua
Tz'ab'te'	Carne cesina
K'ub'	Corral de piedra (cerco)
Peyab'	Corral de madera (cerco)
Mujq'aq'	Leño para mantener el fuego hasta amanecer el siguiente día
Potxlen / Poxlen	Palomitas de maíz
Pilimah	Denominacion de un lapso de tiempo durante la media noche
Maltumah	Es compañero de alkal txah
Sulu' tz'ayik	Descansar un día
Q'uq'	Quetzal macho
K'uk'ul	Quetzal hembra.
B'etx'	Travesaño de cerco

Ixim b'e'	Tortilla caliente
Ixim sal	maíz cocido sin cal
Ixim tz'ik'ah	Maiz sin cocer ni tostar molido
Mam...	Tío...
Mi'...	Tía...
Skab' wuxhtaj...	Primos...
Kaq'eq'	Aire
Xe'q'aq'	Guatemala
Ab'ya'yalah	América
Q'ejulte'	Ebano
Q'oq'xotx	Caracol
Tz'aj	Modelado
Maxlom	Bromista o burlón

8.6.2 Préstamos lingüísticos (K'am tzoti')

Todas las palabras castellanas convertidas al Popti' son préstamos lingüísticos del castellano, tales como:

Pultah	Puerta
Wentanah	Ventana
Kaxhah	Caja
Mexhah	Mesa
Xhilah	Silla
Lahanxhexh	Naranja
Laweh	Llave
Kamixheh	Camisa
Xhaltin	Sartén



Pilal	Pilar
Paleh	Padre (sacerdote)
Kumpaleh	Compadre
Kumaleh	Comadre
Alkal	Alcalde
Lixhton	Liston
Payu'e	Pañuelo
Loxhal	Rosario

Todos los nombres propios de hombres y mujeres tradicionales de la actualidad.

8.6.3 Neologismos (Ak' tzoti')

Kajsal'is	Zanahoria
Q'onch'en	Computadora
Kajchi'itah	Remolacha
Kajya'itah	Rabano
Bit ab'ix	Declamación
B'itnob'al	Canción
B'it	Canto
Tz'aho'	Pintura
K'ultz'ib'	Ortografía
K'ultzoti'/ahti'	Oratoria
Es	Comedia o ficción
Etz'	Imitación o parodia / dramatización
Q'onch'en	Computadora
Mulisch'en	Helicóptero
Nimyolotz'kay	Delfin

Ijq'on	Memoria USB
Q'antulisnah	Melocotón
Yaman munil	Trabajo en equipo/grupo
Sajkulixh	Repollo blanco
Yaxkulixh	Repollo verde
Ixkulixh	Hierba de...
Xumaksajkulixh	Coliflor
Xumakyaxkulixh)	Brócoli
Salkulixh	Lechuga

8.6.4 Sinónimos (Tzoti' ay yuh sb'ah)

Ab' (J)	Tolob' (J)	Dicen
Ak (J)	Tzinhkalu' (SAH)	Tortuga
Aris (J)	Kanhyehi (J)	Listo
B'ah (J)	Kon (SMH)	Taltuza/Topo
B'asanxanhe (J)	Kaw b'aq'ich (J)	Muy gordo
B'eq'etxloj (J)	Ch'el stanhil (J)	Chicotear/azotar
B'iq'ich/nab' sulan (J)	Yolotz'/yax cheleq' (J)	Resbaloso
B'oj (J)	Yeb' (CH)	Y (CC)
B'ok'an/yaman (J)	Tenan/soman (J)	Abundante, como abejas u hormigas amontonadas atacando a un objeto. También aplica para objetos grandes.
B'osb'a' (J)	K'ub'a' (J)	Guardar
B'ulan (J)	Nhiran (J)	Mucho, objetos regados como frutas u otros objetos de regular tamaño.



Ch'ach'e' (J)	Kajke' (J)	Pleito
Ch'ech (SAH y SMH)	Sajchih (J)	Maguey
Chhatelaxi/chyija (J)	Chmamli (J)	Castigo
Ch'ike/koxe (J)	Ate (J)	Pene
Chew (J)	Sik (J)	Frío/helado
Chokom (J)	B'aq'ich (J)	Gordo/galán
Chunhkul (J)	Swi'(J)	Cúspide/punta
Hama' (J)	Tob'o'(J)	Regar, sacar liquido de un recipiente.
Haq'b'al/Xumak (J)	Kaj (CH)	Flor
Hateb'il/maq'b'il (J)	X'el stanhil (J)	Azotar/pegar
Hatxa' (J)	Tara' (J)	Arrastrar objeto largo
Hilan (J)	Sihan (J)	Acostado
Hokan (J)	Holan (J)	Hundido/agujereado
Hotxb'at (SMH)	Pitz'(nhal) (J)	Pepena de frutos después de la tapisca, especialmente de granos básicos, como el maíz.
Hoyan (J)	Setan (petan) (J)	De forma redonda
Humnah (SMH)	Amamin (J)	Saludo para hombre
Humnih (SMH)	Amiyay (J)	Saludo para mujer
Hun(J)	Mohan/molan (J)	Objetos juntos/unidos
Ich' (CH)	Ik' (J)	Arador
Iche'kanh (J)	Nab'kan (CH)	Iniciar/descubrir
Is (J)	Koson (CH)	Papa
Jechb'il (J)	Janhb'il (J)	Quebrado/arrancado
K'ak'as (arcaísmo)(J)	Pultah (préstamo) (J)	Puerta
K'ulch'an (J)	Eltich'an/aris (J)	Atractivo/bonito
K'ul mama' (CH)	Amamin (J)	Saludo para hombre

K'ul mimi' (CH)	Amiyay (J)	Saludo para mujer
K'upb'al (J)	Seq'b'al (J)	Cortador de cosas blandas como carne u otro similar.
K'upu' (J)	Lot'o' (J)	Cortar con tijera
Kab'el (J)	Kayes (SAH)	Dos veces
Konhan (J)	Kotxan (J)	Torcido
Lak (J)	Q'anab' (J)	Noviazgo
Laq'a' (J)	Lutz'u' (J)	Abrazar
Laq'a' mama' (SAH)	Amamin (J)	Saludo para hombre
Laq'a' mimi' (SAH)	Amiyay (J)	Saludo para mujer
Lohan (J)	Royan/poyan (J)	Flojo (atuendo)
Lutz' (SMH)	Tus (J)	Acto sexual
Lutz'u' (SMH)	Tusluj (J)	Hacer el acto sexual
Mamb'al (SMH y CH)	Tx'ihal/telan (J)	Mucho/bastante
Manel (J)	Tulin (J)	Manuel (NM)
Maya' (J)	Naja' (SAH y SMH)	Regañar
Molaq' (SAH)	Mulis (J)	Renacuajo
Neb'an (J)	Wet'an (J)	Carnosidad colgada, como lengua anchada salida y colgada de una boca. Pedazo de carne mal puesta sobre objeto.
Panhan (J)	Ak'al (J)	Planicie/llanura
Paxtoj (J)	Meltzohoj (J)	Regresar
Pet (J)	Lemb'il/yinh anhe (J)	Luego
Pilpil (SAH)/k'ok'ol (SMH)	Tul (J)	Dados (juego)
Pisoj/petzb'a'/chotb'a' (J)	Tz'onhoj (J)	Sentar
Q'ub' (ch'en)(J)	Peyab' (ch'en) (J)	Corral/cerco de piedra



Rech'an (J)	Ranhan (J)	Delgado en vertical
Rinhan sk'ul/posan sk'ul (J)	Ponhan sk'ul (J)	Panzón
Sal (J)	Lolo' (J)	Lamido/creído
Sikoj (J)	K'umb'uj (J/SAH)	Cansarse
Sotz' (J)	Kaxhpal (SMH)	Murciélago
Tahnajxa (J)	Q'anxa (J)	Maduro (frutas)
Taran (J)	Hasan (J)	Tirado, extendido como laso u otro objeto de complexión delgada y larga tirada al suelo.
Ti' (SAH)	Tz'ak (J)	Pájaro carpintero
Tihla'lah (CH)	Ayala/haktilah (J)	Así es (EDem.)
Tikros (J)	T'ijluk (SMH y SAH)	Pijuy
Tohol (J)	Richan/Rinhan (J)	Recto
Txitxe (J)	Kuke/leje (J)	Vagina
Txujan (J)	Txuyan (J)	Objeto abultado y blando, como abdomen excesivamente gordo.
Tz'aha' (J)	Anhte' (CH)	Pintar
Tz'ak (J)	Retet (J)/k'or (SMH y CH)	Pájaro carpintero
Tz'e'/oq'nitx/ixtit (J)	Txihwi' (J)	Llorón
Tz'itmohoj (J)	Lit'mohoj (J)	Reventarse: acción que sucede con frutos de vaina, que al secarse con el calor del sol florecen automáticamente.
Tz'itnahi (J)	Lit'nahi (CH)	Brincar
Tz'oho' (J)	Tz'ub'u' (SAH y SMH)	Besar

Tz'otz'ew (J)	Soq'om (J)	Lodo
Tz'ub'u' (J)	Uk'u' (J)	Beber
Tzab'b'il (J)	Yachb'il (J)	Agarrado
Tzepo' (J)	Tzok'o' (J)	Cortar con machete
Tzib'om (SMH)	Semak' (J)	Palo de gusano
Wa'oj (J)	Lowoj (J)	Comer
X – (J)	Ma – (CH)	TA 3ra. Persona
Xanha' (J)	Tek'a' (SAH y SMH)	Patear
Xhuxh (J)	Hoseh (J)	José (NM)
Xoh (SMH y SAH)	Ch'ech (J y CH)	Maguey
Xuhu' sik'/tz'ub'u' sik' (SMH)	Sik'loj (J)	Fumar

El significado de algunas abreviaturas:

J	Variante de Jacaltenango
CH	Variante de Concepción Huista
SAH	Variante de San Andrés Huista
SMH	Variante de San Marcos Huista
CC	Conjunción Copulativa
TA	Tiempo aspecto
EDub.	Expresión dubitativa



EDem.	Expresión demostrativa
NM	Nombre masculino

8.6.5 Antónimos ('Tzoti' skaj sb'ah)

B'aj	B'aq'ich	Flaco	Gordo
Ch'aytoj	Ch'eltoj	Tragar (comer)	Evacuar
Chi'	Pah	Dulce	Ácido
Chuntal	Tzet stzoteli/aq'e	Huraño/insociable	Sociable
Echem	Hamq'ab'/soman yeh swi'	Tacaño	Dadivoso
Ewantajil	Sajsajil	A escondidas	En público
Hajan	Pehan	Abierto	Cerrado
Hajan (Ssatkanh)	Moyan (Ssatkanh)	Despejado	Nublado
Ho'	Machoj	Si	No
Itzitz	Kamnaj	Vivo	Muerto
Ix	Winaj	Mujer	Hombre
K'achi'	Naman	Salado	Desabrido Sin sal
K'ahole	Kutz'ine	Hijo	Hija
K'otzan	Lohan	Apretado	Flojo
K'otzan	Kuman	Corto (camino)	Largo
K'uxan	Xmahlani	Justo	Carente
Kaj	Chew/sik	Caliente	Frio
Kawil	Nahat	Cerca	Lejos
Komam (mame)	Komi' (mi'e)	Padre	Madre



Lehan	Peb'il	Tendido (sin cerco)	Cercado
Linhan	Hilan/tz'onhan	Parado	Acostado
Machtzet	Ayah	No hay (existencial)	Si hay
Mek	Watx'	Izquierda	Derecha
Mohan	Tx'ixan	Par	Impar
Ni'anch'an	Tx'ihal /telan	Poco	Mucho
Pitzk'ahoj	Kamoj	Nacer	Morir
Q'inale	Kamikale	Vida	Muerte
Q'utzanikoj	Tixhantoj	Unido (cosas)	Regado
Rinhan/t'inhan	K'ayub'	Justo (camino)	Confuso
Saj	Q'ej	Blanco	Negro
Saj	Tz'il	Limpio	Sucio
Sajil q'inal	Sq'ejal holoh	Claridad	Oscuridad
Schukil	Ay smoh	Solo	Acompañado
Schukil/shune'al	Yaman	Individual	Grupal
Ssat tx'otx'	Ssat kanh	Tierra	Cielo
Tehan	Xulan	Subida	Bajada
T'eb'an/ch'ob'an	Pichb'il/q'utxb'il	Desnudo	Vestido
Tohol	Kotxan	Recto	Torcido
Tz'ajan	Pexan	Completo	Incompleto
Tz'ayik	Aq'b'al	Día	Noche
Tz'ulik	Nimej	Pequeño	Grande
Tz'unu'	Hatx'a'	Sembrar	Cosechar
Tzeh	Q'opoh	Joven (hombre)	Joven (mujer)
Uk'um	Yax ssat	Borracho	Sobrio
Wa'oj	Txuluj	Comer	Defecar
Wayanhil	Itzitzal	Dormido	Despierto



Witz	Ak'al	Pendiente	Plano
Yab'il	Kawilwalil	Enfermedad	Bienestar
Yalanh	Yib'anh	Abajo	Arriba
Ya'taj	Sub'utaj	Difícil	Fácil
Yich	Swi'	Asiento (suelo)	Cúspide (pico)

8.6.5 Homónimos (Tzotí' nanan chyaliloj)

Ah (b'ay elnajikoj)	Ah (te')
Indicador gentilicio	Cohete de vara
Al (ijatz)	Al (tzoti')
Carga pesada	Derivado del verbo decir (diga)
B'aj (ste'al nhah)	B'aj (anmah b'aj – sb'ajil)
Madera para techo de casas antiguas	Hueso/flaco
Ch'ech (ch'ik)	Ch'ech (sajchi)
Especie de ave	Maguey de tierra fría
Ch'en (sbey' ch'en ch'en)	Ch'en (teq'b'awom)
Piedra/mineral	El/la (clasificador de minerales y derivados)
Ch'uchuh (no')	Ch'uchuh (ixim awal)
Especie de avispa	Flor de milpa
Chap (no')	Chap (te')
Cangrejo	Nance
Chem (chemloj)	Chem (te' xhilah)
Tejeduría	Banco (para sentarse)
Chew (ch'en)	Chew (sik)
Hielo	Frío/tieso (nixtamal o tortilla)
Ha' (ha' ha')	Ha' (teq'-nt-yb')

Agua	Clasificador/partícula/adjetivo
Hajan (ssatkanh)	Hajan (pultah)
Despejado (cielo sin nubes)	Abierto (puerta)
Hama' (tob'o')	Hama' (yilaxkanh telaj sxol tz'unub')
Regar liquido	Limpiar siembra
Haq'b'al (no')	Haq'b'al (te')
Candela	Flor
Hej (syab'il tx'i')	Hej (nt.)
Tos de perro	Partícula (pluralizador)
Hip (mach chab'e)	Hip (tzetet kaw)
Necio (persona)	Duro/fuerte (objeto)
Ho' (nt)(jalni ta yel hunuj tzet)	Ho' (teq' yinh winaj)
Si (partícula de afirmación)	El (Clasificador de trato directo)
Hoh (no' ch'ik)	Hoh (no' ub'ul)
Cuervo	Especie de gorgojo para maíz
Holo' (tx'al)	Holo' (te'-tx'otx')
Desilar (madeja de hilo)	Abrir (agujero en objeto o en el suelo)
Hose (yixmab'anil snimanil heb'ya' winaj)	Hoseh (b'ihe)
Testículos	José
Hoxb'al (ch'en k'upb'al)	Hoxb'al (te' hox)
Instrumento para rasurar	Achiotal
Hun (b'is)	Hun (mohan)
Numeración (raíz numérica de uno)	Juntos
Ich (te')	Ich (ya')
Chile	Trato despectivo para personas mayores
Icham (no' lab'ah)	Icham (yihla anmah winaj)
Serpiente Cascabel	Viejo/anciano
Ix (teq')	Ix (anmah)



La (Clasificador para mujeres)	Persona de sexo femenino
Ixkab' (no' lak'ab')	Ixkab' (no' chchiwahi)
Cera	Alacrán
Ixpix (te')	Ixpix (yab'il)
Tomate	Verruga/mezquino (enfermedad de la piel)
K'ojb'il (stohol)	K'ojb'il (yuh k'ojwal)
Barato	Objeto golpeado por proyectil rústico
K'otzan (xilq'apeh)	K'otzan (b'eh)
Ropa apretada	Camino corto
K'uchub' (mal)	K'uchub' (no')
Cuarta (medida maya)	Gusano medidor
Kab' (b'isb'al)	Kab' (no')
Numeración (raíz de dos)	Miel
Kaj (stx'ah sb'ah snimanil ya' ix)	Kaj (yelow hej tzetet)
Menstruación	Color rojo
Kaj (yelow hunuj tzetet)	Kaj (yb') tzetet kaj
Color rojo	Caliente
Kaj (yelow hunuj tzetet)	Kaj (te')
Color rojo	Flor
Kolb'il (eleq' nhal)	Kolb'il (chkollax yinh hunuj munil)
Mazorca sacada del doblador sin notarse	Ayudado/salvado
Korkowech' (no')	Korkowech (yalb'anil tzet sya'tajil)
Especie de ave	Expresiones enredadas (tipo trabalenguas)
Lab'ah (no')	Lab'a (yalaxaytoj sxol ha')
Serpiente/culebra	Remojarlo

Lol (b'ihe)	Lol (no' ch'ok yinh te' b'at)
Lorenzo (nombre)	Gusano de cajete
Lolo' (b'eyb'al)	Lolo' (peq'al)
Lamido/creído	Golosina
Mek (b'ihe)	Mek (sq'axepal nimanile) (nab'ale)
Miguel (nombre)	Mitad opuesto al derecho/ideología
Mol (kenyah)	Mol (ay yetb'i)
Flor del racimo de guineo	Junto/unido/par
Molaq' (te')	Molaq' (no' mulis)
Especie de bejuco	Renacuajo/tepocate
Panhan (etza linhan)	Panhan (ak'al)
Mal parado/queriéndose parar	Terreno plano/llano
Panhku' (chem)	Panku' (no' te')
Banca para sentarse	Especie vegetal e insecto
Pech'an (te')	Pech'an (wi'e)
Guacal hecho del morro	Calvicie
Pilpil (kapeh)	Pilpil (tul)
Café boilta	Dado
Pim (nimejal ssat)	Pim (tx'ihal)
Grueso	Tupido
Pitz' (sq'al tz'unub')	Pitz' (yachb'il)
Pepena de frutos	Sugetar apretadamente
Q'anil (tz'ayik mayab')	Q'anil (ehob'al txahb'al)
Uno de los cuatro cargadores del año	Centro ceremonial ubicado en Jacaltenango
Q'uq' (b'ay chnhan no')	Q'uq' (sch'ikal tx'otx' Xeq'aq')
Nido	Quetzal
Saj (yelow hej tzetet)	Saj (tzet mach tz'iloj)



Color blanco	Limpio
Sb'al (itah)	Sb'al (yak'alnhelax hunuj hokan maka holan)
Su carne de... (Carne de una comida)	Su relleno... (relleno de alguna superficie)
Siyom (te')	Siyom (ssat tx'otx')
Jaboncillo	Terreno suelto/arenoso
Skawil	Skawil
Su dureza	Su bienestar
Skuk (yixmab'anil snimanil ix)	Skuk (no')
Su Vagina	Su Ardilla
Sq'ab' ka' (ch'en)	Sq'ab' ka' (lab'ah)
Parte de la piedra de moler	Especie de serpiente / Cantinil
Ssat (ssat hej te' lob'ehal)	Ssat (ssat anmah maka ssat tx'otx' tx'otx')
Su fruto (frutales)	Su cara (Rostro o faz)
Te' (teq')	Te' (shunil te' te')
El (clasificador de vegetales y sus derivados)	Árbol
Tul (sajach)	Tul (no' ch'ik)
Dado	Especie de ave
Tul (sajach)	Tul (b'ihe)
Dado	Bartolo (nombre)
Txol	Txol
Orden secuencia	Surco
Txup	Txup
Capullo	Zapuyul (bola de masa de maíz con cacao o semilla de injerto o zapote)
Wanhkala witx'i' (sajach)	Wanhkala witx'i' (te')
Juego maya Popti'	Especie de arbusto

Xuhew (te')	Xuhew (etab'e)
Especie de arbusto	Ocarina
Ya' (teq'b'awom)	Ya' (te' ich yeb' lahwilal)
El (clasificador para personas mayores)	Pica(chile)/duele(herida o padecimiento)
Yahaw tz'ayik (no')	Yahaw tzayik (sat yib'anh q'inal)
Cigarra pequeña	Arco iris que se forma alrededor del sol

8.7 Acciones de fortalecimiento del idioma (Hej yah-ip munil)

El idioma Popti' se está fortaleciendo a través del fenómeno sociolingüístico de “asimilación” a favor del mismo por su contacto con otros idiomas de las comunidades lingüísticas vecinas.

En el tema de acciones de fortalecimiento del idioma maya Popti', la Comunidad Lingüística del mismo nombre, realiza esfuerzos para apoyar la implementación del idioma Popti' como L2 en la mayoría de las escuelas en los municipios de Santa Ana Huista, San Antonio Huista y Union Cantinil, que con el año 2015, se cumplen de llevar el proceso formal en cada uno de los distritos educativos en mención con los docentes y a su vez ellos lo replican en las aulas.

A pesar de los esfuerzos que hay en rescatar, promover y difundir el idioma de parte de la Comunidad Lingüística Jakalteka/Popti', de la Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala, la Dirección General de Educación Bilingüe Intercultural, La Iglesia Católica que en la gran mayoría de sus servicios religiosos y cursos de capacitación se lleva a cabo en idioma Popti' y algunos establecimientos educativos del nivel medio el fenómeno de la transculturación (occidental-Popti') está avanzando.

La opinión del Dr. Demetrio Cojtí Cuxil (1,991: 125-128,139) hacia la Educación Bilingüe Intercultural es muy realista y bastante crítica, tomando en cuenta la situación palpable de los idiomas mayas en Guatemala; manifiesta su desacuerdo desde todo punto de vista con las



modalidades de Educación Bilingüe (Maya-Castellano): la Educación Bilingüe Sustrativa, porque su objetivo es la imposición del idioma Castellano de manera sistemática a la población maya escolar, el bilingüismo de Mantenimiento tampoco es una alternativa de fortalecimiento de los idiomas mayas, peor aún el Bilingüismo Sustrativo que tiene como fin la eliminación sistemática de los idiomas Mayas y la imposición del Castellano.

En resumen él dice “que para los miembros de comunidades subordinadas (como las poblaciones maya, Xinca y Garífuna) el bilingüismo no es bueno en sí, sino todo lo contrario. Todas las variedades constituyen métodos de penetración de la lengua oficial (Castellano) que busca la integración nacional y por ende su asimilación. No hay, pues, diferencia de naturaleza sino de grados entre las diversas variedades; por eso se ha subtitulado este ensayo: desde el bilingüismo etnocida hasta el bilingüismo etnocida, porque no hay bilingüismo no etnocida escolar...Ni las leyes, ni la escuela pueden parar, por sí solas, la muerte de las lenguas vulnerables”.

Sigue afirmando Cojtí que “en Guatemala, la construcción de la cultura nacional todavía está concebida hoy en día, como la consolidación de la cultura ladina y de la lengua castellana, por lo tanto el consecuente desfallecimiento de las culturas e idiomas mayas. Por ello, el rol real actual que, de hecho, juegan estos últimos, es el de dialectos exóticos y retrógrados, condenados al desuso y a la extinción, o a la existencia folklórica e informal”.

No es ningún secreto saber y entender que el objetivo principal de la Educación Bilingüe Intercultural no es el rescate, fortalecimiento y promoción de los idiomas mayas; sino usar los idiomas Mayas y el Castellano como medios didácticos de enseñanza-aprendizaje, es por ello que su diseño obedece a este fin.

8.8 Relación de comunicación con otras comunidades lingüísticas (Sq'anb'en sb'ah hej skönhob'al ab'xub'al)

Jacaltenango es un pueblo netamente de origen maya, como lo afirma La Farge, existen dos tipos de personas, los indígenas mayas y los indígenas ladinizados. Esta afirmación lo hizo ver en 1927 cuando realizó un estudio etnográfico en Jacaltenango. Probablemente en aquel entonces habían pocos ladinizados, en la actualidad buena parte de la población urbana se considera ladina, especialmente los jóvenes por influencia de los medios de comunicación y por el sistema integracionista que maneja el sector educativo imperante, por eso es válida la afirmación popular que dice “cuanto más estudiada es una persona, más ladinizada es” y más acertado es aun cuando los adultos en idioma Popti' dicen “to jet haka'iltik'a ch'ok wesal” (si son los mismos indígenas nuestros los que pasan a ser ladinos).

Los pocos ladinos que habitaban en Jacaltenango emigraron a los centros urbanos como Huehuetenango, Guatemala y Quetzaltenango. Biológicamente existen pocas personas netamente ladinas; lo que sí es cierto es un fuerte mestizaje.

Los grupos que actualmente habitan en Jacaltenango son: Popti' (grupo mayoritario), Akateko: en la parte que colinda con San Miguel Acatán, Mam: en las comunidades de Chapaltelaj, Xayomlaj, Q'antx'ab'ina' y Yichmekan. Así mismo existen unas dos o tres familias K'iche's que comercian en el mercado principal y son originarios de San Bartolo y Momostenango de Totonicapán.

Durante el conflicto armado interno de los años ochenta, muchos soldados de las comunidades Awakateka, Mam, K'iche', se quedaron a vivir en Jacaltenango y han formado familias.

Un fuerte mestizaje de jacaltecos que estudian en las ciudades se han unido en matrimonio con personas que también ha incidido en el deterioro de una identidad comunitaria e indígena Popti'.



Otro fenómeno social es la emigración a Jacaltenango de vecinos de Concepción Huista, generalmente en busca de trabajo. Estos grupos se localizan en los barrios de Sxol Witz del cantón San Sebastián de Jacaltenango, Kajxik'oma' del cantón Llano y en las aldeas Wixaj y Chehb'al de Jacaltenango.



CAPÍTULO IX

Aspectos sociales y recursos naturales



9.1 Geografía Popti' (Kuytx'otx'al Popti')

El área Popti', conocido también como región Huista, es uno de los 9 grupos étnicos de la cultura maya que convive en el departamento de Huehuetenango de la república de Guatemala.

Huista tiene su origen en el término maya Popti' "wuxhtaj" (hermano). Actualmente se pretende denominar como Comunidad Lingüística en vez de región, entendiendo que Comunidad Lingüística es un espacio territorial con ciertas características culturales y un idioma común.

Lo anterior también se sustenta en datos geográficos, ya que la comunidad lingüística Popti' se localiza en la parte noroccidental de Huehuetenango, departamento fronterizo con Chiapas México y comprende los municipios de Jacaltenango, Concepción Huista, San Antonio Huista, Santa Ana Huista, La Democracia (parte) y Nentón (parte); mientras que es hablado en Paso Hondo, Pacayal y Guadalupe Victoria de Chiapas México. Los hablantes están concentrados en Jacaltenango y Concepción Huista (OKMA, 1993 y Tzian: 1994, citados por Becker Richards y Raymundo).

Los conquistadores por su desconocimiento de los idiomas mayas de la región y la influencia de los indígenas mexicanos que los acompañaban, eran muy especialistas en cambiar o deformar las geonomías lingüísticas, así Antonio de Fuentes y Guzmán, en su Recordación Florida, menciona el término como "Guistla", que quiere significar tierra flaca, ya para el siglo XVI, Fray Alonso Ponce había deformado el término a "Witztlán".

Para el año de 1836, al distribuirse los pueblos del Estado de Guatemala, para la administración de justicia por el sistema de jurados aparece el término como "Wuistaj", situación que se generalizó a los demás pueblos de la región, cuyos habitantes hablaban el mismo idioma de los jakaltecos, como por ejemplo: San Marcos Huista, San Andrés Huista, Concepción Huista y Petatan.

Para el Instituto Indigenista Nacional 1970, a este respecto dice que: "En la región de Jacaltenango, hay muchas poblaciones que llevan el nombre de Huista, así como Santa Ana Huista, San Antonio



Huista, Concepción Huista, San Andrés Huista y San Marcos Huista. Se cree que la palabra Huista es una castellanización de la palabra jakalteka Wuxhtaj, la cual quiere decir hermano. Además se explica porque en tiempos pasados como ahora también, Jacaltenango fue el centro de la población más grande de toda el área y de ellos salieron familias a formar nuevos pueblos y aldeas en los alrededores. Entonces, los de Concepción Huista, por ejemplo, eran “nuestros hermanos en Concepción”, y los de San Marcos Huista, “los hermanos en San Marcos”.

Casaverde 1976 recuerda algunos términos en Jakalteko que reflejan los elementos que hace que la gente se identifique con el grupo étnico; lo que pesa tremendamente dice: “es el proceder de una pareja de antepasados fundadores, por eso usan la expresión jakalteka jik’alto ko b’ah; somos de la misma semilla, sangre, proveniencia, de allí viene que el área que ocupa el grupo étnico Jakalteko/Popti’ se llama Región Huista”.

La etimología de Huista es un término o vocablo de la lengua Popti’ Wuxhtaj que significa “hermano”, ya que hasta la fecha, cuando se encuentran dos jakaltekos siempre utilizan con frecuencia el término para saludarse.

Por lo anterior, según el Primer Seminario sobre Cultura de los Huista, desarrollado en Guadalupe Victoria en 1990, determina que “la Región Huista es una nación de hermanos. Todos los portadores de la cultura Huista se tratan y se han tratado como hermanos y ese tratamiento es el rasgo cultural que prueba la hermandad que existía en el pasado ancestral, hasta que un día llegaron los “civilizadores” y se empezó a vulnerar dicha unidad”

Jacaltenango no tiene la palabra Huista en su nombre, porque es el primer pueblo (pueblo paterno), de manera que todos los pueblos Huista fueron creados por hijos de Jacaltenango, que en algún momento fueron aldeas (wayanhb’al) o nuevas poblaciones de la original (Jacaltenango) y con el tiempo se convirtieron en pueblos y municipios; de esa cuenta existen propuestas de denominación hacia las aldeas de Jacaltenango en la actualidad, que son wayanhb’al, entendiéndose que son

poblaciones hijas de Jacaltenango (hej konhob yuninal konhob' Xajla'), ya que de esa misma manera fueron surgiendo los otros municipios, pero obtuvieron su categoría de municipio según la legislación nacional de acuerdo a la coyuntura política de la época, aunque estas comunidades no podrán ser municipio pero en la tradición oral y sin despectivo de discriminación deben ser tratados de igual manera que las demás poblaciones provenientes del pueblo original que son pueblos hijos del gran pueblo de Jacaltenango.

9.1.1 Ubicación y localización (B'ay wininajayoj)

La comunidad Lingüística Popti' está ubicada en la parte central de mesoamérica en el noroccidente del departamento de Huehuetenango, de la república de Guatemala sobre la línea fronteriza de Guatemala y México.

La Comunidad Lingüística Jakalteka/Popti', colinda al norte con la Comunidad Lingüística Akateka, con el municipio de San Miguel Acatán y con la Comunidad Lingüística Chuj, parte del municipio de Nentón y San Mateo Ixtatán, así como con el estado de Chiapas México; al este con la Comunidad Lingüística Q'anjob'al, específicamente con el municipio de San Juan Ixcoy y con la comunidad Maya Mam del municipio de Todos Santos Cuchumatán; al sur con el municipio de San Perdo Necta y parte de la Democracia siempre de la Comunidad Lingüística Mam y al oeste con la Comunidad Lingüística Mam con el municipio de la Democracia.

La comunidad lingüística Popti' está inmersa en una zona multilingüe Maya de habla Mam, Akateko, Q'anjob'al, Chuj y castellana.

Estos idiomas pertenecen a la rama Q'anjob'al, división lingüística Occidental; a excepción del Mam que pertenece a la división Oriental de la rama con el mismo nombre, todos estos idiomas son del Tronco Protomaya, por lo que comparten características culturales lingüísticas similares.



9.1.2 Clima (Q'axchew)

La región Popti', es una región muy privilegiada que en el reducido espacio que ocupa en la parte central de mesoamerica se encuentra una gran diversidad de zonas de vida, lo que indica que los abuelos fundadores de éste grupo étnico lo ubicaron inteligentemente en un territorio estratégico. Eso se demuestra en los tres climas predominantes en el área específica que ocupa el territorio del municipio de Jacaltenango, ya que el municipio como parte central posee un clima templado (naman tx'otx') y que a 12 kilometros de la parte noroccidental ya se encuentran vastos territorios de tierra caliente (q'axnal tx'otx') y a 4 u 8 kilometros en la parte occidental, sur y nor occidental se encuentran las cerranias de tierra fría (Schewal tx'otx')

9.1.3 Flora y fauna (Ste'al b'oj snoq'al)

Derivado a las diferentes zonas de vida existentes en el área Popti', la flora y fauna presentan una gran biodiversidad donde se aprecian diferentes especies de animales así como gran variedad de vida vegetal.

En el territorio se cuenta con una gran diversidad de árboles frutales y madereros, vegetales, plantas medicinales y ornamentales.

Árbol o vegetal en sentido general es te', lo que también se maneja como el clasificador específico para todo lo que es vegetal y sus derivados, por ejemplo el árbol: te' te' y el limón: te' lemnixh.

Caso especial se manifiesta en el caso del maíz y sus derivados, ya que a pesar de ser vegetal ocupa un lugar único y especial en el trato por ser fuente de vida y origen de la existencia humana, por lo que ixim es su denominación y también su clasificador específico, ejemplo: maíz: ixim ixim, milpa: ixim awal, tortilla: ixim wah.



No.	Te' / telaj	Plantas / vegetales
1.	Kolb'iq'kulixh	Acelga
2.	Hox	Achiote
3.	Onh	Aguacate
4.	Ohos	Aguacatillo
5.	Axhuxh	Ajo
6.	Tenoq'	Algodón
7.	Q'ante'	Aliso
8.	Anixh (préstamo)	Anis
9.	Ch'iw	Anona
10.	Uch'eh	Apazote
11.	Te' te'	Árbol
12.	Iximhub'al	Arroz
13.	K'um	Ayote (calabaza)
14.	Pol	Batata
15.	Aq'	Bejuco
16.	Q'ej'ixpix	Berenjena
17.	Tzes	Bledo
18.	Kakaw	Cacao
19.	Kapeh	Café



No.	Te' / telaj	Plantas / vegetales
20.	B'at	Cajete
21.	Isaq'	Camote (raíz)
22.	Wale'	Caña de azúcar
23.	Imte'	Caoba
24.	Kopo'	Capulín
25.	Hotol	Capulín (de fruto comestible)
26.	Utxte'	Caulote
27.	Nimtuxib'	Cebolla
28.	Tzis	Cedro
29.	Inup	Ceiba
30.	Sanh	Chalum
31.	Tx'ola	Chichicaste
32.	Chite'	Chico (chicozapote)
33.	Q'oq'	Chilacayote
34.	Tx'ab'in	Chipilín
35.	Koyew	Chucte
36.	Tz'isis	Ciprés
37.	Nimmap	Coco
38.	Uchuch	Cola de caballo

No.	Te' / telaj	Plantas / vegetales
39.	Ek'	Cola de león (flor)
40.	Ixkulixh	Colinabo
41.	Pit	Conacaste
42.	Sajpit	Conacaste blanco
43.	Sut'ut'	Curarina
44.	Tulisnah	Durazno
45.	Q'ejulte'	Ébano
46.	Q'aw / Hix	Ejote
47.	Inup	Ceiba
48.	Mes	Escobillo
49.	Kajtelaq'	Especie de frijol de enredo
50.	Q'ejchinab'ul	Especie de frijol de enredo
51.	Q'ejsub'en	Especie de frijol de enredo
52.	Omon	Especie de frijol / Frijol mateado
53.	B'at'ux	Especie de hongo comestible
54.	Q'oltxikin	Especie de hongo comestible
55.	Saj itah	Especie de hongo comestible
56.	Sb'ultunuk	Especie de hongo comestible
57.	Stxam chiyoh	Especie de hongo comestible



No.	Te' / telaj	Plantas / vegetales
58.	Muk'aj	Especie de hongo comestible
59.	B'uj	Especie de hongo comestible
60.	Sulte'	Eucalipto
61.	Haq'b'al	Flor
62.	Chik'uh	Izote
63.	Kajlob'altx'ix	Fresa
64.	Hub'al	Frijol
65.	Chik'uh	Izote
66.	Sun	Girasol silvestre
67.	Ch'im	Grama
68.	Kalanat	Granadilla
69.	Q'anpacham	Guachiplín
70.	Pohpotx	Guarumbo
71.	Chulub' pata'	Guayaba agria
72.	Pata'	Guayaba dulce
73.	Mukun	Güicoy
74.	Kenyah	Guineo / Banano
75.	Tzoyol	Güisquil

No.	Te' / telaj	Plantas / vegetales
76.	Makaj / tzib' / smotx b'alam	Helecho
77.	Alawena (préstamo)	Hierbabuena
78.	Kajchukul	Hierba de cáncer
79.	Tzojoyte'	Hierba de cáncer (gusano rojo)
80.	Muh	Hierba mora
81.	Yanh tiyoxh	Higuerío
82.	Xaj kaq'e'	Hoja de aire
83.	Wayil	Hongo (vegetal)
84.	Wayilte' Tahlajil	Hongo de pinares
85.	Chulul	Injerto (planta o fruta)
86.	Sxe' tzoyol	Itzintal
87.	Pon	Jocote
88.	Tx'alib'	Leucaena
89.	Limah	Lima
90.	Lemnixh	Limón
91.	B'il	Malacate
92.	Kajlemnixh	Mandarina
93.	Manhku'	Mango



No.	Te' / telaj	Plantas / vegetales
94.	Maniyah	Maní
95.	Mansan	Manzana
96.	Kok'mansan	Manzanilla
97.	K'ayal	Marrubio
98.	Sow	Palo de amate/matapalo
99.	Ahawte'	Matasano
100.	Q'anq'o q'	Melón
101.	Ukunte'	Miche (palo de pito)
102.	Kok'ixpix	Tomate silvestre
103.	Yaxixpix / poq'ixpix	Miltomate
104.	Momon	Momón
105.	Sajch'eyaj	Monja Blanca
106.	Lob'altx'ix	Mora
107.	Tultzimah	Morro
108.	K'apux ch'im	Mozote
109.	Chap	Nance
110.	Lahanxhexh	Naranja
111.	Inom	Níspero
112.	Petxaj	Nopal (tuna)

No.	Te' / telaj	Plantas / vegetales
113.	Q'anpoq'	Palo blanco
114.	Kajte'	Palo de Brasil
115.	Q'antx'ix	Palo de espino
116.	Sanikte'	Palo de hormigo
117.	Isunte'	Palo de mora
118.	Xuhew	Palo de ocarina
119.	Chik'te'	Palo de sangre (sangre de perro)
120.	Payte'	Palo de zorro
121.	Kanulte'	Palo santo
122.	Is (kason)	Papa
123.	Lokim (B'ink'umte')	Papaya
124.	Hijk'um	Pepino
125.	Tzuhmansan	Pera
126.	Tzitzanh	Pericón
127.	Tah	Pino
128.	Matzat (Matzati')	Piña
129.	Tz'ohtz'o'	Platanillo
130.	Salwinaj	Quequexte
131.	Tzuy	Quilete / Hierba de trapo



No.	Te' / telaj	Plantas / vegetales
132.	Kajya'itah	Rábano
133.	Kajchi'itah	Remolacha
134.	Kulixh	Repollo
135.	Tx'ix haq'b'al	Rosa
136.	Kajtz'isis	Sabino
137.	Kajq'oq'	Sandía
138.	B'ajmam	Sauco
139.	Moxhpit	Sunsa (planta o fruta)
140.	Ob'es	Suquinay
141.	Q'anpoq'	Timboque
142.	Q'ejkokom	Uva
143.	K'ejtz'isb'al	Verbena
144.	Kolbiq'	Verdolaga
145.	Tz'inté'	Yuca (raíz)
146.	Kajsal'is	Zanahoria
147.	Has	Zapote (zapotal)
148.	Hitzitz	Zarcilla
149.	Txoy	Zarza dormilona

La diversidad de la fauna depende de la capa vegetal, de la presencia de otros animales, de la existencia de fuentes de agua, de factores topográficos y fisiográficos y de la acción del hombre entre otros aspectos. Derivado a las diferentes zonas de vida existentes en el área Popti', la fauna presenta una gran diversidad de especies de animales.

Animal en sentido general es noq', lo que también se usa como el clasificador específico para todo lo que es animal y sus derivados, por ejemplo: el camarón (no' wayap).

No.	No' noq'	Animales
1.	T'iw	Águila
2.	Ixkab'	Alacrán
3.	Ik'	Arador
4.	Xekab'	Araña domestica
5.	K'ak'amuxh	Araña tejedora
6.	Kuk	Ardilla
7.	Ib'	Armadillo
8.	Kajxuh	Avispa
9.	Salk'uk'um / Ahomk'uk'um	Azacuán (pájaro)
10.	Q'o'xotx / yalti'e	Babosa
11.	Yaxnimkay / txutxkay	Ballena
12.	Kohwakax	Búfalo



No.	No' noq'	Animales
13.	Kaplahx	Cabra
14.	Wayap	Camarón
15.	Q'oscheh	Camello
16.	Chap	Cangrejo
17.	Txup	Capullo
18.	Xotx	Caracol / jute
19.	Kanhalayin	Mantis
20.	Yaxtah	Cargapino
21.	Tx'ixkay	Carpa (pez)
22.	Putxputx	Casampulga
23.	Hotol	Chachalaca (chacha)
24.	Q'anahaw	Chiltote (similar al cenizote)
25.	Hohch'ok	Clarín
26.	Xoltelajil txitam	Coche de monte
27.	Ib'os	Cochinilla de humedad
28.	Tz'unun	Colibrí (Gorrión)
29.	Tx'ilab'	Colmena de chucho
30.	Sahb'in	Comadreja
31.	Xik / Xhik	Conejo



No.	No' noq'	Animales
32.	Yawi'	Correcaminos
33.	Oj	Coyote
34.	Peq'	Cucaracha
35.	Tx'ixutxum	Cuerpoespín
36.	Hoh	Cuervo
37.	Lab'ah	Culebra /serpiente
38.	Pachamkanh	Elefante
39.	Ch'uchuh	Especie de avispa
40.	Yeh ixnam	Especie de avispa amarilla
41.	K'ok'ox ajan	Especie de avispa amarilla
42.	Xanhab' k'uh	Especie de avispa amarilla
43.	Ib'ajan	Especie de avispa negra
44.	Q'ej ch'uchuh	Especie de avispa negra
45.	Q'ej xuh	Especie de avispa negra
46.	Snoq'al ajan	Especie de avispa negra
47.	Snoq'al ixkab'	Especie de avispa negra
48.	Pohwi'	Especie de pájaro / Codornis
49.	Siyomtanh	Especie de pájaro
50.	T'ijluk	Especie de pájaro / Pijuy



No.	No' noq'	Animales
51.	Tx'olol	Especie de pájaro
52.	Txojtxoj	Especie de pájaro / Sensontle
53.	Yalomtiyoxh	Especie de pájaro
54.	Yaxch'ik	Especie de pájaro
55.	Kajpum	Especie de pájaro / Torcasa
56.	Q'antx'ih	Especie de pájaro
57.	Lohom tz'otz'ew	Especie de pájaro
58.	Tzuh	Esperanza
59.	Ixnam chiyoh	Gallina
60.	Tz'isaj	Gallina ciega
61.	Icham chiyoh	Gallo
62.	Sip	Garrapata
63.	Homan / Saj-homan	Garza
64.	Mis	Gato
65.	Wech	Zorro
66.	Wiswis	Gavilancillo
67.	Latz'lanh	Golondrina
68.	Ub'ul	Gorgojo
69.	Txulik	Grillo

No.	No' noq'	Animales
70.	Kajch'el	Guacamaya
71.	Haha'	Gusano de descomposición
72.	K'uchub'	Gusano medidor
73.	Tzojoy	Gusano
74.	Kajtzimin	Hipopótamo
75.	Sanik	Hormiga
76.	Intam	Iguana
77.	Hokox	Jocosh/ sompopo de mayo
78.	Pitzin	Lagartija
79.	Nimintamil ha'	Lagarto
80.	Kajkoh	León
81.	Lujum	Lombriz
82.	Ch'el	Loro
83.	Tzejlen	Luciérnaga
84.	Eman	Mapache
85.	Nam	Mariposa
86.	Txitam	Marrano / Cerdo
87.	Max	Mono
88.	Us	Mosco (a)



No.	No' noq'	Animales
89.	Motzaj	Mosquito (Chaquiste)
90.	Sotz'	Murciélago
91.	Kaneluh	Oveja
92.	Ch'ik	Pájaro
93.	Retet / Tz'ak / Hol	Pájaro carpintero
94.	Tz'onhkin	Pájaro parador
95.	Kuwis	Paloma
96.	Ajan	Panal
97.	Q'anyax ch'el	Papagayo
98.	Pech	Pato
99.	Tunuk	Pavo / Chompipe (hembra)
100.	Ahtzoq'	Pavo / Chompipe (macho)
101.	Tx'i'	Perro
102.	Kay	Pez / pescado
103.	Palamuxh	Paloma de castilla
104.	Lach'	Piojillo (Sis)
105.	Uk'	Piojo
106.	Chiyoq'	Pishcoy (pájaro)
107.	K'aj	Pulga



No.	No' noq'	Animales
108.	Kawom	Quetzal falso
109.	K'uk'ul	Quetzal hembra
110.	Q'ug'	Quetzal macho
111.	Pahtza'	Rana
112.	Tx'ow	Ratón
113.	Mulis	Renacuajo (tepocate)
114.	Honon	Ronrón (Abejorro)
115.	Tziltzil	Saltamonte / chapulín
116.	Ch'ok	Sanate
117.	Ponhom	Sapo
118.	Tx'ekem	Sompopo
119.	Utxum	Tacuazín (Tlacuache) / Saraguate
120.	B'ah	Taltuza (Tusa)
121.	Kuhnoq'	Tecolote
122.	Halaw	Tepezcuintle
123.	Xok	Tiburón
124.	B'alam	Tigre
125.	Tzitz b'alam	Tigrillo
126.	Ch'ech	Tijerillo (Pájaro)



No.	No' noq'	Animales
127.	Muk'	Tortolita
128.	Ak	Tortuga
129.	Tul	Turquín (Pájaro)
130.	Wakax	Vaca
131.	Sajch eh	Venado
132.	Q'ej xekab'	Yerba (especie de araña)
133.	Xen	Zancudo
134.	Usmij	Zopilote (zope)
135.	Pay	Zorro
136.	Cheh	Caballo

9.1.4 Hidrografía (Hej ha' ha')

La sub-cuenca del Río Azul es el accidente geográfico más sobresaliente de la región Popti' que recorre el municipio de Jacaltenango de oriente a noroccidente y constituye en un factor determinante de la topografía del lugar. La sub-cuenca se inicia al occidente en la sierra de los Cuchumatanes, a una altura de 3,600 metros sobre el nivel del mar con un recorrido de 52 kilómetros y en su mayor parte recorre los municipios de Concepción Huista y Jacaltenango.

El Río Azul que toma este nombre por el color de sus aguas, está formado por los arroyos Tzuján y El Cañón; luego tiene como afluentes principales los ríos Meste', Lolo' y del Puente, y los arroyos sucio y Yalankulus; más adelante recibe como gran afluente el Río Catarina, que a su vez tiene como afluentes principales los ríos Nub'ila' y el Rosario.

El Nub'ila' es formado por los ríos San Sebastián, Xoquil y Yolantemux, Ixpajau, Pet, el San Miguel, Yula'-Ontena', Chenxol y el río Yulch'en y los riachuelos Ixcanac e Ixtinajap. El río Rosario está formado por el río ochewal y los arroyos de Toquiá, Job'e y Pahu.

Así mismo cuenta con otros afluentes que lo irrigan, como las quebradas de B'uxub', Santa Catarina, yulpah y el arroyo sucio. Además existen otros nacimientos en las comunidades de Xayomlaj, Meste', Hujlinhah, Wixaj, Tzib'aj, Chehb'al y B'uxub'.

9.1.5 Nacimientos de agua (Hej suq' ha' ha')

9.1.5.1 Yasmij

Cuentan que este nacimiento fue encontrado por el abuelo B'alunh Q'ana' y su hermano Ochewal, durante el recorrido que ellos habían hecho para circular la tierra de Jacaltenango, durante el gran viaje en ese entonces ellos habían llegado en un lugar poblado de grandes árboles, en la cual encontraron un gran pozo donde se encontraban toda clase de animales así como el zopilote (usmij), pájaros, venados, caballos, cerdos, bebiendo agua en el lugar.

En el interior del pozo estaba cubierto de pura piedra comenzando desde el fondo hasta la parte superior del pozo, pero eran los zopilotes que se amontonaban más en la orilla del pozo para tomar agua.



Además de esto el agua casi nadie de las personas la utilizan para tomar, en ocasiones la gente la usa solo para lavar, por lo mismo de que el agua no está limpio y que tiene un mal olor, este nacimiento simplemente es un pozo, cuando las personas sacaban el agua, utilizaban ollas de barro y jalaban con lazo, para luego utilizarla.

Antiguamente las personas le daban mantenimiento al nacimiento y protección por ser un elemento vital, hoy en día está en descuido por la misma situación que su alrededor está poblada de casas.

Este nacimiento se encuentra en la propiedad de don Mateo (Mat Kux Xuronyah), en el cantón Pila.

El nombre del nacimiento proviene del nombre de un ave llamado zopilote (no' usmij- o zopilote), ya que antes la gente no le llamaban usmij, sino (no' mij), también cuentan, que el agua apestaba (Yaj = de sam), en la cual proviene la palabra (yaj), y al juntar las dos palabras sale Yasmij. De allí proviene el nombre del nacimiento.

9.1.5.2 Ha'tx'otx'

Este nacimiento tiene que ver con la creación del pueblo Popti', cuando el abuelo B'alunh Q'ana' buscó a dos jóvenes a quienes les dijo: "ya estoy muy viejo, ya no puedo ir a buscar la tierra que se me encomendó, por eso quiero que vayan en busca de esa tierra". "Voy a enviar mi bastón y donde caiga, ahí fundaremos un pueblo, un gran pueblo". Ante la mirada de aquellos dos jóvenes, envió el anciano su bastón, pero cuentan que ya en el aire se convirtió en quetzal.

Se prepararon los jóvenes y se fueron en busca del bastón, caminaron muchas selvas y montañas, se cansaron, se les acabó el alimento y se regresaron e informaron al anciano. En el segundo viaje, los jóvenes encontraron un arroyo en donde habían muchos animales tomando agua, se



corrieron cuando ellos llegaron a comer y se dieron cuenta que el bastón que buscaban, estaba sembrado a orillas de aquel arroyo y dijeron ¡Ha' tx'otx', ha' tx'otx'!" o "¡Es la tierra, es la tierra!. Muy contentos los dos jóvenes, regresaron a casa para comunicar el mensaje.

Los jóvenes regresaron a dar la noticia a B'alunh Q'ana', alegremente reunió a la gente diciendo. ¡Hijos, hijas, ahora vamos a fundar un pueblo, encontraron la tierra los mandaderos! Lleven todas sus cosas, sus animales, allí se establecerán, allí crecerán sus hijos y ahí trabajarán.

El nacimiento estaba circulado por diversas piedras planas, toda la gente que habitaba en el lugar lo utilizaban para lavar, para bañarse, según comentan que no lo usaban para tomar porque está un poco sucio. La población protegían el agua, ya que le daban el valor y un significado.

Hasta ahora las personas utilizan de esta fuente para bañarse o lavar la ropa, entre otros. Con el paso del tiempo este nacimiento le construyeron un tanque con sus respectivos lavaderos, sin embargo este nacimiento tiene un significado muy especial por lo mismo de que fue encontrado por el fundador B'alunh Q'ana'.

En la actualidad este nacimiento aún existe pero los vecinos que viven al rededor saben cuidar de el. En la actualidad está llena de basura por lo mismo que no le dan mantenimiento diario. Este nacimiento se encuentra en el cantón Hernández.

9.1.5.3 Yahol

Este nacimiento se encuentra al norte del centro poblado del municipio, nuestros abuelos; cuentan que la gente se turnaba para poder tener un poco de agua. En la actualidad este nacimiento aún es frecuentado por personas, para lavar ropa, bañarse y abastecerse de agua para consumo y las personas que no cuentan con suficiente agua en su casa o verdaderamente no tienen. Con el tiempo le construyeron una pila con lavaderos.



9.1.5.4 Sti' Ha' Pop

Se cuenta que fue aquí donde se trasladaron las primeras familias Jakaltekas ,donde construyeron sus primeras casas en el lugar Sat chaq'anh ,(en el llano) en la parte plana del cantón Llano, en el área donde se encuentra ahora la casa de don Pasil Kenit (Basilio Montejo), Hesus Kux (Jesús Castañeda), Hesus Cruz (Jesús Montejo), de la cabecera municipal de Jacaltenango.

Por esta razón, en forma de broma se decía que el arroyo Sti' Ha' Pop, El sabino, corre a la orilla del petate, lo que quiere decir, que al estar acostado en el petate (cama), tan cerca corre el arrollo que pasa cerca de la orilla del petate; usado en sentido metafórico para indicar que el arrollo. El sabino está muy cerca de la comunidad.

Este nacimiento es muy conocido por el pueblo ya que es visitado muy frecuente por las personas desde hace mucho tiempo hasta ahora hay varias personas que van a lavar y traer agua para tomar en este nacimiento, antes este arrollo no tenia tanque ni lavaderos, sino en las piedras lavaban las señoras; pero cuando le construyeron el tanque, el nacimiento cambio de lugar porque antes de bajo de las raíces del gran árbol salía el agua, sin embargo hoy sigue saliendo pero sin el cause que tenía, por lo que el nacimiento se dividió en dos, ahora le tienen conectado un tuvo donde salía antes osea de bajo de las raíces del árbol, para así llevarlo a los tanques construidos cerca de allí.

Este es un lugar muy amplio y muy fácil de llegar por que es identificado por el inmenso Sabino.

9.1.5.5 Yichpon

Desde hace varios años en este nacimiento estaba una mata de jocote muy grande y el nacimiento salía debajo de sus raíces, por lo que fue nombrado Yichpon por las personas desde hace mucho tiempo, literalmente se traduce, al pie del jocote.



En este nacimiento llegaban las ancianas, señoras, señoritas y niños a traer agua para el uso diario ya sea para beber o para regar el patio de la casa. También llegaban a lavar la ropa, lavar nixtamal y bañarse en el arroyo del nacimiento que corría en todo el lugar, antes este nacimiento era muy visitado por mucha personas, mas por los vecinos del lugar.

Este nacimiento aún existe, y muchas personas frecuentan el lugar más aún cuando hay escases de agua en las casas de las personas. Recientemente, construyeron un tanque y lavaderos, para aprovechar el agua que corre en el cause del arrollo. En época de verano la gente de Concepción Huista venía a traer agua y lavar en este nacimiento, ya que en ese pueblo existe escases de agua.

El nacimiento de Yichpon se encuentra a pocos metros de la casa de doña Rosa Castillo. Actualmente la mata de jocote ya no existe.

9.1.5.6 Yichchulul

Hace varios años en este lugar existía una mata de injerto (te' chulul), que debajo de él nacía el agua. Es por eso que se le denominó Yich Chulul que literalmente se traduce Al pie del Injerto.

Desde hace mucho tiempo las personas iban a lavar, a traer agua para tomar y a bañarse con las corrientes del nacimiento porque es caudaloso.

Actualmente las personas visitan el nacimiento, cuando hay escases de agua en las casas, las personas se acuerdan del nacimiento y recorren a ello.

Este nacimiento se ubica a pocos metros del Rancho Escondido, ruta a San Marcos Huista.



9.1.5.7 Syutz k'ojoch

Cuentan que este nacimiento fue encontrado por dos señores que venían del trabajo cuando uno de ellos dijo que tenía mucha sed y el otro le dijo, porque no me lo dijiste antes, esperá pues, dijo aquel; en la mano llevaba un bastón y dio un golpe al suelo con el bastón(Syutz k'ojoch) y de pronto empezó a salir el agua en el interior de la tierra y el otro se sorprendió al ver el líquido cristalino que brotaba, de pronto tomo del agua que salía del agujero que se hizo por el bastón.

El nombre del nacimiento proviene de la palabra culo (la parte curvada donde la mano se apoya en el momento de sostener el bastón), del bastón literalmente se traduce (Syutz K'ojoch) , este nacimiento es pequeño casi nadie la utiliza, por lo mismo que no tiene buen caudal, por lo que solo se utilizaba el agua por los señores para hacer adobes.

9.1.5.8 Ib'ila'

Este nacimiento fue encontrado por el padre José, cuando ellos quería traer el agua del nacimiento de Satx'aj al hospital de Jacaltenango, pero ellos querían saber si este nacimiento salía en otro lugar, así fue que regaron un bote de pintura de color rojo en la corriente de este nacimiento Satx'aj y partieron en busca de este líquido rojo, cuando uno de ellos vio que en las raíces de un Chucte (Koyew), salía el agua bañado de color rojo, así fue que encontraron el nacimiento de Ib'il Ha'.

La comunidad de Xayomlaj aprovecha la fuente de agua, ya que lo tienen captado para el consumo de la población en general. La comunidad tiene construido un tanque para aprovechar el agua, pero aún hay una fuente pequeña para las personas que deseen utilizarla.



9.1.5.9 Tzatanhkanh

Actualmente nadie visita este nacimiento ya que las personas la utilizan como un basurero clandestino, por la falta de conciencia de sobre la importancia de los nacimientos para la humanidad.

Cuentan que el agua del nacimiento tiene demasiado sarro, por lo que casi nadie lo usa para tomar, solamente es utilizado para lavar ropa y aseo personal.

Este nacimiento aún existe y se encuentra al lado del cementerio Tzatanhkanh de Jacaltenango.

9.1.5.10 Tz'isa'

Caserío del municipio de Jacaltenango departamento de Huehuetenango. Se ubica al este de la cabecera municipal y dista a un kilómetro y medio de la cabecera municipal.

Su nombre antiguo es Tz'il Ha'. La primera familia vivía en Yich Ch'iw. Eran trabajadores del señor Baltazar Cárdenas (mozos) y posteriormente se estableció la primera familia de los señores Viviano Ramírez Pérez y María Ramírez Marcos. Se establecieron en el año 1964. Se habituaron en el lugar por la fuente de agua y el terreno que arrendaron al propietario.

En cambio el arroyo Tzi'isha', es el que utilizan las personas para lavar, regar, para bañarse y otras utilidades que le den.

9.1.5.11 Pula'

Este nacimiento se encuentra por la carretera que va para San Marcos Huista, (Tz'ikinte'), el arroyo de este nacimiento atraviesa la carretera por lo que en tiempos de nuestros primeros abuelos, cuando venían del trabajo o de otro lugar y venían sedientos del cansancio por el recorrido que



han hecho, se daban la oportunidad de pasar a levantar el agua con las dos manos en forma de guacal y beberla.

El nombre del nacimiento proviene de la forma en que las personas pasaban a levantar el agua con las manos en una forma de guacal.

9.1.5.12 Yichch'iw

La primera familia que vivían en este lugar denominado Yich ch'iw, eran trabajadores del señor Baltazar Cárdenas (mozos) y posteriormente se estableció la primera familia llamada Viviano Ramírez Pérez y María Ramírez Marcos. Posteriormente esta familia se mudó al lugar llamado Tz'isa'.

A este nacimiento le llaman así, por la gran planta de anona que hay en el lugar a sus pies nace la fuente llamada Yich ch'iw.

9.1.5.13 Sanpawlu'

Es un lugar ubicado entre las aldeas de Xayomlaj y Yinhch'ewex, del municipio de Jacaltenango departamento de Huehuetenango. Al noroeste de la cabecera municipal y dista a seis kilomentros. Los primeros en llegar a este lugar fueron el señor Pablo y su esposa Santa, ellos no tuvieron hijos y estuvieron viviendo allí hasta que se murieron.

Las personas que iban para las aldeas de Yinhch'ewex, Peb'il Pam y demás aldeas le dieron el nombre de San Pablo.

Del nombre de estos dos personajes proviene el nombre del nacimiento, el cual es utilizado como fuente de consumo por la población de la aldea Yinhch'ewex.



9.1.5.14. K'uha'

Cuentan que cuando las personas pasaban por el nacimiento o personas que iban a lavar en el lugar escuchaban gritos diciendo: ua', ua', ua', ua'; con el tiempo fue cambiando, en la actualidad lo llaman K'uha'.

9.1.5.14 Sajb'ana'

Este nacimiento es una fuente pequeña si se podría decir, sin embargo en las épocas de lluvia, este nacimiento va creciendo, y las personas se atemorizan cuando llueve fuerte.

La época de invierno en Jacaltenango, se presenta en diferentes formas cada año, lluvias moderadas, escases de lluvia y lluvia exagerada.

Se cuenta que hace muchos años se dio un invierno muy fuerte, estuvo lloviendo constantemente, fue en ese año en que crecieron muchos ríos, brotaron arroyos, la fuente de Sajb'ana creció demasiado hasta llenar todo el plan del mismo nombre, al desbordar el agua de ese plan se regó hacia el pueblo de Jacaltenango, pero en vista de que los lugares por donde corrió el agua son quebrados, el torrencial agua tomó dos cauces formando dos grandes corrientes: una que pasó por el lugar llamado K'olb'alwech, Yich q'antx'ix, bajando por todo cantón llano hasta salir al barranco cerca del camino que va hacia San Marcos Huista; actualmente existe este gran zanjón.

La otra corriente pasó por todo el cantón de San Sebastián, comenzando en Yich aq'alte', Yulpeyab', hasta salir en el puente de la salida a San Antonio Huista.

También se observa actualmente este gran zanjón que ha dejado el agua, se cuenta que cuando se desbordó la fuente de Sajb'ana', todo ese plan estaba lleno, en esas dos corrientes se dice que iban animales raros como, peces, peces grandes, tortugas, guacales colorados, tapir, conchas; por eso la gente cree que la fuente de Sajb'ana' es uno de los desagües del lago de Atitlán.



Ese día que el Sajb'ana' se desbordó, todas las personas que vivían cerca donde pasaron las corrientes, dejaron sus casas y se fueron a vivir a otros lugares del pueblo. Actualmente la población teme cuando llueve demasiado, porque temen por el desbordamiento del Sajb'ana'.

Otras fuentes de agua muy conocidas, son las que están en las aldeas Chehb'al, Nahat Q'uq' de Lupina', X'ul, Xq'anaq' y K'uha' de la aldea Hujlinhnah y Sxol Hox, Snuq'a' Hit de Tzib'aj, como también las fuentes de Wixaj.

9.1.6 Cerros y montañas (Hej q'eb'taj b'oj witz)

Palewitz: es un cerro ubicado en la planicie de B'uxub'.

Mujlub'al: es un cerro ubicado cerca de la aldea Peb'il Pam.

Ch'ib'laj: es un cerro ubicado al oriente de la aldea Hujlinhah.

Q'anwitz: es un cerro ubicado cerca de la población de Coronado.

Weltixh: es un cerro ubicado en la aldea Yinhch'ewex.

Yachichim: es un cerro ubicado en la parte baja de San Andrés Huista.

Yotx'an: es el cerro que divide las aldeas de Hujlinhah y Tzib'aj.

Wiwitz: es un cerro y una montaña del mismo nombre ubicado cerca de Namuxal.

Namuxal: es una montaña ubicada al occidente de la aldea Lupina'.

Tonhtx'alib': es un cerro ubicado en la parte noroccidental de la aldea Chehb'al.

Nahat Q'uq': es el cerro que divide las aldeas Tzib'aj y Lupina'.



Koral Ch'en: es un cerro ubicado en la parte occidental de la aldea Hojob'nhah

Tz'ahab' tonh: es un cerro y una montaña ubicada al sureste de Jacaltenango.

Kajeh: es un cerro y una montaña que está ubicado al sur occidental de la cabecera municipal de Jacaltenango

Q'anil: es el cerro emblemático del centro ceremonial del mismo nombre.

Aq'oma': cerro y montaña situado en la línea divisoria de Jacaltenango y San Miguel Acatán.

Yichsow: cerro y montaña ubicado al sur occidente de la aldea Xayomlaj.

9.1.7 Las ermitas de Jacaltenango (Nixhtej yatut tihoxh yet Xajla')

Stxam chulul	Ermita de San Basilio
Swi' Kaj Icham	Ermita de María Auxiliadora
K'ajb'al Txoh	Ermita de San Juan
Nhulnhulwi'	Ermita de Guadalupe
K'olb'al Wech	Ermita de San Antonio
Xhanxhap	Ermita de San Sebastián (Sxol kenyah)
Snuq' Sajnamul	Ermita de Santa Cruz
Ssattonhko'	Iglesia principal (catedral)



CAPÍTULO X

Actualidad del territorio Popti'



10.1 Regiones donde se cultiva la cultura Popti' (Hej b'ay ch'alaxikoj smay spixan konhob' Popti')

La cultura Popti' se practica en los municipios donde oficialmente se habla el idioma del mismo nombre, y comprende los municipios de Jacaltenango, Concepción Huista, San Antonio Huista, Santa Ana Huista y Nentón, del departamento de Huehuetenango, Guatemala.

Existen comunidades que aunque ya no practican la cultura Popti' como tal, los ancianos reconocen que tienen origen desde éste grupo étnico, ya que el idioma aún se práctica, tal es el caso éstas comunidades enclavadas en territorio mexicano. Pues, el idioma Popti' se habla en Guadalupe Victoria, y algunas familias de Paso Hondo, del Estado de Chiapas, México. (Fuente: PDM, Propueta del Desarrollo Municipal de Jacaltenango).

La cultura Popti' ha encontrado territorio fértil para cultivarse en comunidades de la región de Yinchkanh, que actualmente es una región ubicada en los municipios de Barillas Huehuetenango y Playa Grande Yichkanh del departamento de Quiché, especialmente en las comunidades de: Mayalanh, Xhalbal, Pueblo Nuevo, Cuarto Pueblo, entre otras.

10.2 Municipios de la Comunidad Lingüística Popti' (Hej konhob' yet skonhob' ab'xhub'al Popti')

10.2.1 Jacaltenango (Xajla')

Es un municipio que está ubicado a 123 kilómetros de la cabecera departamental en la parte nor – occidental, y de la ciudad capital dista 373 kilómetros. Su latitud es de 15° 40' 00'' y longitud 91° 42' 45''.



El territorio de Jacaltenango tiene una extensión de aproximadamente 300 kilómetros cuadrados y colinda con los siguientes municipios: al norte con los municipios de Nentón y San Miguel Acatán, al sur con el municipio de Concepción Huista, al este con el municipio de San Miguel Acatán y Concepción Huista y al oeste con los municipios de San Antonio Huista, Santa Ana Huista y parte de México.

Cuenta con variedad de clima; cálido en la parte baja, templado en la parte media donde se ubica la cabecera municipal y frío en la parte alta.

10.2.2 Concepción Huista (Ewan Nhah)

Según el historiador huehueteco Lic. Adrián Recinos, el área de Concepción Huista estuvo desde la época precolombina bajo el control de los indígenas jakaltecos, quines incluso tenían en el lugar denominado Ajul un lugar de culto muy importante, Ya en la época colonial, alrededor de 1600, numerosos indígenas de Jacaltenango se instalaron en lo que ahora es la Cabecera Municipal de Concepción Huista.

“En 1672, cuando el cronista Francisco Antonio de Fuentes y Guzmán era corregidor de Totonicapán (que en esta época incluía el territorio actual de Huehuetenango), se produjo un nuevo conflicto a consecuencia que los habitantes de la estancia de Concepción se negaban a contribuir con una fuerte suma de dinero para reconstruir la iglesia de Jacaltenango. La intervención del corregidor resolvió el problema temporalmente pero los vecinos de Concepción, decidieron solicitar al Capitán General de Guatemala, para que Concepción se constituyera en pueblo aparte, es decir que contara con su propio cabildo, la solicitud fue atendida y en el año de 1672, Concepción fue reconocido como un pueblo”²¹²

212 FRANCIS GALL. Diccionario Geográfico de Guatemala. Tomo I, Tipografía Nacional, Guatemala, C.A.

“En el periodo postindependentista, la política agraria con la caída de los precios y la reducción de la demanda de los cultivos claves de exportación (añil y grana), como consecuencia de la aparición de los colorantes sintéticos, se establece la búsqueda de un sustituto que genere ingresos a los terratenientes y divisas para el país. El cultivo que surge es el café y alrededor de este se orienta toda la política agraria, tanto en el orden de la estructura de la propiedad como de las relaciones sociales.

Con el movimiento político de 1871, conocido como Revolución Liberal, el Estado adopta un conjunto de medidas tendientes a favorecer su cultivo. Uno de los caudillos del movimiento liberal, el presidente Justo Rufino Barrios, adopta providencias promotoras del desarrollo de la caficultura. Entre ellas, en 1877 se exonera el café del pago de impuestos de exportación y dos años después se establecen almácigos con el objeto de distribuir gratuitamente plantas a los finqueros que no podían comprarlas.”²¹³

El municipio de Concepción Huista, se encuentra situado en la parte central del departamento de Huehuetenango en la Región VII o Región Noroccidental. Se localiza en la latitud 15° 37' 30" y en la longitud 91° 39' 56". Límites: al norte con los municipios de San Miguel Acatán y Jacaltenango, al sur con los municipios de Todos Santos Cuchumatán y Unión Cantinil, al este con los Municipios de San Juan Ixcoy y San Miguel Acatán, y al oeste con los Municipios de Unión Cantinil y San Antonio Huista; todos pertenecientes al departamento de Huehuetenango.

La cabecera, ubicada en la sierra Los Cuchumatanes, está en un recodo al sur y al oeste del río Azul. 21 km. por vereda al noroeste de la cabecera municipal de Todos Santos Cuchumatán a 2,220 msnm, latitud 15°37'30", longitud 91°39'56".

Su extensión territorial es de 104.04 Km cuadrados que equivale al 8.00% del territorio de la región, en un total de 10,403.65 hectáreas.

213 Rolando Eliseo Ortiz Rosales. Guatemala Política Agraria en la segunda mitad del siglo XX. Universidad.



Se localiza a 135 km. de la cabecera departamental por carretera Interamericana, y a 77 kilómetros por la carretera vía Todos Santos Cuchumatán, con 30 kilómetros de asfalto y 47 kilómetros de terracería; Concepción Huista se localiza a 12 kilómetros de la cabecera municipal de Jacaltenango. La densidad poblacional es de 163.02 habitantes por kilómetro cuadrado.

10.2.3 San Antonio Huista (Iwillaj)

El municipio de San Antonio Huista del departamento de Huehuetenango, se fundó durante la colonia por los españoles entre los años 1528 y 1529. Se le dio el nombre de un santo agregándole Huista, o del vocablo wuxhtaj (hermano).

Desde hace muchos siglos el territorio de San Antonio Huista fue ocupado por el pueblo jakalteko, que se asentó originalmente en el valle del río Huista. Según el historiador Adrián Recinos el dominio de los Quichés llegó hasta esa zona, en la época de mayor esplendor de este pueblo, durante el reinado de Quicab el Grande (entre 1425 y 1475).

Según el investigador, John Fox, el dominio Quiché llegó hasta el grupo jakalteco. Otros estudiosos de la zona, entre ellos Oliver La Farge, sostienen que la gran barrera de los Cuchumates contribuyó al aislamiento de los jakaltecos y de las restantes tribus del norte y oeste (chuj y q'anjobal). Considera que el territorio pudo estar dividido en uno o varios pequeños señoríos provisionales, donde una semiaristocracia, no muy elevada, sin monumentos y grandes riquezas, vivía en una forma de vida muy simple. La Farge dice que la influencia de los quichés llegó hasta el interior de la sierra, pero que la zona jakalteka no tenía mayores atractivos para dicho pueblo.

Luego de la caída de Zaculew, en octubre de 1525, el dominio español se extendió a todo Huehuetenango. La zona de Huista o Witzlán, (San Antonio Huista y Santa Ana Huista), regiones que dependían del convento de Jacaltenango, camino obligado que comunicaba con la provincia de Chiapas, fue otorgada en encomienda en 1528 al conquistador Antonio López. Por el año

1,549 la encomienda tenía solamente 45 tributarios, y le reportaban al encomendero modestos tributos, consistentes en fríjol, petates pequeños, gallinas y servicios personales.

Por el año de 1549 en cumplimiento de una real cédula de 1540, los misioneros dominicos procedieron a la formación de las reducciones o pueblos de indios. Según crónica del padre Antonio de Remesal. Se mencionan San Antonio Huista y Santa Ana Huista. Figuraron entre los pueblos que se establecieron durante esa época. Pocos años después, entre 1555 y 1567, los misioneros de la orden de Nuestra Señora de la Merced sustituyeron a los dominicos en atención a los pueblos de la región. Hacia el año de 1600, Huista (San Antonio Huista y Santa Ana Huista), eran pueblos de visita que dependían del convento de Jacaltenango.

Entre los años de 1768 y 1770, el arzobispo Pedro Cortés y Larraz visitó la región. En la crónica de su visita anota que San Antonio Huista, es un pueblo anexo a la parroquia de Nuestra Señora de la Purificación de Jacaltenango y que tenía 186 habitantes. En la descripción de la Provincia de Totonicapán, de Joseph Domingo Hidalgo, de 1798, se informa que San Antonio Huista contaba con 117 habitantes, dedicados principalmente a al venta de comida a viajeros que utilizaban el camino real que comunicaba con la provincia de Chiapas.

En la época independiente, los pueblos Huistas aparecen como parte integrante del circuito de Jacaltenango, que a su vez formaba parte del departamento de Totonicapán, en la división del territorio del Estado de Guatemala, para la administración de la justicia, del año 1836.

El 11 de diciembre de 1935 fue suprimido el municipio de Santa Ana Huista y anexado como aldea a San Antonio Huista. Por acuerdo del 17 de noviembre de 1950 fue restituida la categoría de municipio, Santa Ana Huista.



San Antonio Huista colinda con los siguientes municipios: al norte con Jacaltenango y Santa Ana Huista, al este Concepción Huista y Jacaltenango, al sur San Pedro Necta y la Democracia y al oeste La Democracia y Santa Ana Huista.

El municipio de San Antonio Huista, posee una extensión territorial de 156 kilómetros cuadrados con una altitud de 1230 metros sobre el nivel del mar, latitud 15° 30' 04" y longitud 91° 46' 15". Tiene un clima frío, que representa el 2.11 % con relación al área total del Departamento, distribuidos según su categoría en pueblos y aldeas y estos en cantones, caseríos y fincas; ordenados en 3 Microregiones: a) Los altos del arroyo seco; b) Unidad seis flores de mayo; y c) José Ernesto Monzón, que se caracterizan por sus condiciones agro económicas, sociales y culturales.

10.2.4 Santa Ana Huista (Sti' Ha')

Por el año de 1,549, en cumplimiento de una real cédula de 1,540, los misioneros dominicos procedieron a la formación de las reducciones o pueblos de indios. En la crónica del Padre Antonio de Remesal, se menciona a Santa Ana y San Antonio Huista, entre los pueblos que se formaron en esa época.

Pocos años después, entre 1,555 y 1,567, los misioneros de la orden de Nuestra Señora de la Merced, sustituyeron a los dominicos en la atención de los pueblos de la región. Hacia el año de 1,600, Huista (Santa Ana y San Antonio) eran pueblos de visita que dependían del convento de Jacaltenango.

Entre los años 1,768 y 1,770, el arzobispo Pedro Cortéz y Larraz, visitó la región. En la crónica de su visita anota que Santa Ana Huista era un pueblo anexo a la parroquia de Nuestra Señora de la Purificación de Jacaltenango y que tenía 342 habitantes.



En la época independiente, los pueblos Huista aparecen como parte integrante del circuito de Jacaltenango, que a su vez formaba parte del departamento de Totonicapán, en la división del territorio del Estado de Guatemala para la administración de la justicia del año 1,836.

Por acuerdo gubernativo el 11 de diciembre de 1,935, fue suprimido el municipio de Santa Ana Huista y anexado como aldea a San Antonio Huista, bajo el régimen de Jorge Ubico, cuando éste cayó, se inició los trámites de separación.

Por acuerdo del 17 de noviembre de 1,950, le fue restituida la categoría de municipio a Santa Ana Huista y su autonomía se declara el 10 de febrero de 1,951.

Santa Ana Huista, se encuentra ubicado al noroeste del departamento de Huehuetenango, a 355 kilómetros de la ciudad capital, su Cabecera está ubicada en el margen norte del río Huista.

Santa Ana Huista tiene una extensión territorial de 145 kilómetros cuadrados, tiene una altura de 740 metros sobre el nivel del mar. Limita al norte con Jacaltenango, al este con San Antonio Huista, al sur con La Democracia y al oeste con México. Las coordenadas del Municipio son las siguientes: latitud norte 15° 40' 48" y longitud oeste 91° 49' 18".

10.2.5 Nentón (Nentónh)

Se localiza aproximadamente a 120 kilómetros de la cabecera departamental de Huehuetenango y a 367 kilómetros de la ciudad de Guatemala, sobre la carretera Panamericana. Con una altitud de 780 metros sobre el nivel del mar y latitud norte de 15° 48' 05" y longitud oeste de 91° 45' 15" del meridiano de Greenwich.

Colinda al norte y oeste con los Estados Unidos de México; al este con San Mateo Ixtatán y San Sebastián Coatán; al sur con San Sebastián Coatán, San Miguel Acatán y Jacaltenango; todos municipios del departamento de Huehuetenango.



Tiene una superficie aproximada de 787 kilómetros cuadrados, lo que representa el 10.63% de la extensión territorial del departamento de Huehuetenango.

10.2.6 Unión Cantinil (Kantinil)

El municipio de Union Cantinil se encuentra localizado en las coordenadas longitud oeste: 91º 43' 52" y 92º 00' 09" y latitud norte 15º 25' 48" y 15º36' 47".

El territorio de Unión Cantinil es quebrado y se ubica al pie de los Montes Cuchumatanes, al noroeste de la cabecera departamental de Huehuetenango; colinda al norte con Concepción Huista, al sur y al este con Todos Santos Cuchumatán y al oeste con San Pedro Necta y San Antonio Huista. Tiene una extensión territorial de 46.056 kilómetros cuadrados.

10.2.7 La Democracia

El municipio de La Democracia pertenece al departamento de Huehuetenango y fue creado por Acuerdo Gubernativo del 13 de Junio de 1924 como consecuencia de las gestiones de los vecinos de la aldea Camojallito, del municipio de La Libertad, su territorio se constituyó con 200 caballerías que fueron segregadas de las 549 que entonces poseía el municipio de La Libertad. Fueron veinte comunidades las que constituyeron la población original del nuevo municipio. La cabecera Municipal se estableció en un terreno que fue donado por el Señor Pedro Castillo Monzón, vecino de Camojallito. La Democracia se inauguró como municipio el 31 de julio de 1924.²¹⁴

El municipio de La Democracia, se encuentra situado en el departamento de Huehuetenango en la región occidental del país; colinda con 5 municipios de Huehuetenango y con la República de

214 Dirección General de Cartografía. Diccionario Geográfico de Guatemala, tomo II Guatemala C. A. 1998. Pág. 12.

México. Al norte con Santa Ana Huista; al este con San Antonio Huista y San Pedro Necta; al sur con San Ildefonso Ixtahuacán; y al oeste con La Libertad y la República de México. A la cabecera municipal de La Democracia se accede por la Carretera Interamericana, a 325 kilómetros de la capital de la República y a 76 kilómetros de la cabecera departamental de Huehuetenango.

Posee una altitud de 930 metros sobre el nivel del mar. Se situa en las coordenadas, latitud: 15°37 30" y longitud: 90°53 12".

Según el Diccionario Geográfico de Guatemala, el municipio de La Democracia posee una extensión territorial de 136 kilómetros cuadrados, que representa el 1.8% de la extensión total del departamento de Huehuetenango (7,403 kilómetros cuadrados).



CONCLUSIONES

La Comunidad Lingüística Popti'/Jakalteka de la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala, es la institución rectora del idioma y la cultura Popti'/Jakalteka, debe proveer la información de los elementos lingüísticos y culturales de la nación Popti' para transmitir bibliográficamente a las futuras generaciones; de acuerdo a la coyuntura, no basta con la tradición oral, que es la base de los conocimientos ancestrales hasta estos días.

La nación Popti' constituye el conjunto de personas que comparten el mismo origen étnico y vínculos históricos, culturales, religiosos; concientes de pertenecer al mismo pueblo, hablan el mismo idioma y comparten el mismo territorio; pero sobre todo, concientes de ser hijos de B'alunh Q'ana' y B'alunh Imox (jich mam y jich mi'). Es una comunidad social con una organización política común y órganos de gobiernos propios, soberana e independiente políticamente de otras comunidades; aunque todo este sistema fue quebrantado y suplantado por la invasión europea, a través del tiempo en los últimos cinco siglos.

El Estudio Monográfico Maya Popti'/Jakalteko es un instrumento unificador de los conocimientos ancestrales de la cultura maya Popti', con una mezcla cultural, entre la cultura maya Popti' pura y otras culturas, principalmente la europea; ya que muchas actividades de la actualidad han sido adaptadas de una cultura a otra, provocando una fusión, lo que la población ha hecho suyo.

El Estudio Monográfico Maya Popti'/Jakalteko, está dividido en diez dimensiones o capítulos, donde se abordan los temas como áreas específicas del conocimiento y la historia del pueblo Popti'; considerando que, la historia como realidad contiene diferentes variables, tales como: el tiempo, el espacio y la sociedad, mismas que determinan la diferencia y modificación de una historia a otra, pues todo en el mundo tiene una historia que habla sobre el nacimiento y desarrollo, lo que modifica estas historias son el entorno en el que transcurren, la importancia y



trascendencia; de manera que la evolución del pueblo Popti' comparte éstas variables, lo que ha llevado al conocimiento ancestral hasta estos días.

La cultura Popti' en la actualidad carece de una cosmogonía propia. La concepción que se tiene del origen del mundo y del hombre se ven influenciadas por las teorías evolutivas y la teoría creacionista, principalmente por las influencias de la religión católica con la fuerte influencia de los medios de comunicación o al sistema de educación formal que refuerza la primera teoría. La cosmovisión, se refiere a la visión del mundo del pueblo maya, según la cual “toda la naturaleza se encuentra integrada, ordenada e interrelacionada” (García, Curruchiche & Taquirá, 2009, p. 55). Para este pueblo, “todos aquellos elementos que existen en la naturaleza, es decir, todo lo que hay en el universo es animado o tiene vida. Cada ser se complementa y completa a los demás” (García, Curruchiche & Taquirá, 2009, p. 55)...Es aquella que se basa en la relación armónica de todos los elementos del universo en el que el ser humano es sólo un elemento más, la tierra es la madre que da la vida, y el maíz es un signo sagrado, eje de su cultura. (AIDEPI, 1995).

La agropecuaria es la actividad económica de los abuelos, de donde encontraron el origen de la vida; siendo el maíz el producto sagrado que hasta la fecha lo constituye para los habitantes del pueblo Popti'.

La gastronomía maya Popti' (comidas y bebidas), se originan de los productos que la naturaleza provee directamente y, a través del tiempo fueron encontrando las recetas para la dieta y muchos de ellos son preparados y consumidos en la actualidad.

La salud de los abuelos esta basada en los productos que la naturaleza provee y encuentra su equilibrio natural en el control de las enfermedades a través del consumo de plantas medicinales.

La cultura maya Popti' desarrolló ampliamente sus habilidades en el arte, como la indumentaria, música, danza, pintura, teatro, literatura y la tecnología maya Popti', que en la actualidad se visualiza en los habitantes.

La arqueología Popti', posee vestigios en sus centros ceremoniales, que forman parte de la toponimia actual.

Los juegos tradicionales, han caído en desuso por la influencia de la tecnología, producto de la cultura globalizada, lo mismo sucede con el deporte ancestral.

El tema lingüístico de la cultura maya Popti', ha dado pasos agigantados en el origen y la formalización del alfabeto, la gramática, las variantes dialectales, la estandarización, los arcaísmos, los neologismos, los prestamos lingüísticos y las acciones de fortalecimiento.

La información social y los recursos naturales en el presente instrumento, incluye información geográfica, hidrográfica y la organización política del pueblo Popti'.

La actualidad del territorio Popti', aborda información sobre regiones y municipios donde aún se habla el idioma y se practica la cultura Popti'.

La información vertida en el Estudio Monográfico Maya Popti'/Jakalteko, ha sido recabada a través de investigación documental, apoyada principalmente por investigaciones parcializadas que se han venido desarrollando en la Comunidad Lingüística Popti'/Jakalteka de la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala, también se desarrollaron entrevistas a fuentes primarias, observación directa, criterio y vivencia propia del investigador e información egráfica, que favorecieron la adquisición de toda la información compartida.

Esta investigación, pretende proveer una herramienta especial a los estudiosos y al público en general para conocer la cultura y el idioma Popti', al saber que los pueblos mayas tienen su



propia memoria histórica, pues han asentado su propia convivencia social y cultural en el tiempo; considerando que las culturas y los idiomas son parte de esa serie de códigos semióticos que fluctúa en sistemas de creencias, relaciones, economía, estética, espiritualidad e identidad, es preciso sistematizarlos para su aporte a la cultura general; por eso se ha determinado en la lógica de uso de los resultados de ésta investigación denominarlo instrumento, porque será una herramienta para los estudiantes y el público que lo requiera.

Este proyecto busca incrementar el nivel de identidad étnica mediante el uso del idioma y el conocimiento de la cultura Popti' en todos los ámbitos.

Los 500 años **de historia cultural y lingüística** que se trata de rescatar en esta oportunidad, no son suficientes para denominarlo como un trabajo totalmente terminado, ya que existen situaciones que no están al alcance del investigador para aclararlos, por lo que se presenta como una información en proceso de construcción, con base en la cultura actual y la vida contemporánea del pueblo Popti'.

La historia en construcción indica que en los resultados de la presente investigación, no pretende llegar a una respuesta absoluta, sino entregar algunos elementos que permitan al lector profundizar en el tema y obtener sus propias conclusiones y formularse sus interrogantes para seguir construyendo la historia del pueblo Popti'.

Es imprescindible tener un documento que contenga la información cultural y lingüística pura del pueblo Popti', sin embargo; sería poco útil si no responde las necesidades de la educación actual, al considerar que muchos aspectos de la investigación plasmadas en el presente instrumento obedecen a las exigencias de los educadores y estudiantes de la actualidad, los que fortalecieron la elaboración de la estructura del informe de investigación y de donde proviene la lógica de denominarlo como instrumento, a parte de contener datos culturales e históricos.

Es importante resaltar las malas apreciaciones al uso de nuevos términos, ya que en algunos casos los mismos ancianos se oponen a ello, sin embargo, con éste aporte se viene a fortalecer que el idioma y la cultura son dinámicos en su historia. En esta investigación, se trata de compartir que ésta es la cultura Popti' de la actualidad, y es posible que dentro de poco tiempo no será lo mismo; sin embargo pretende rescatar lo que se conoce y ya no se practica; y fortalecer lo que se practica en la actualidad, apoyar la incorporación de nuevos elementos, entendiendo que al final la nación Popti' es parte de la mesoamérica, de américa y del mundo entero, y la cultura Popti' es tal como lo encontramos en la actualidad, lo importante es que tenga un nombre en el idioma Popti' que hace mas enriquecedor la cultura misma.

La creencia de que somos o no somos pueblos sin Historia, lo determina nuestra conciencia histórica. De ahí que el objetivo de la enseñanza en los centros educativos, conferencias, seminarios, talleres y congresos, sea crearla y narrarla constantemente con la verdad de los hechos. El deber de todo Popti'hablante es enseñar la estrecha relación que existe entre el conocimiento de la historia y el futuro de nuestros pueblos y nuestro país.

De acuerdo a varios autores, específicamente nombrando a Mario Tejada Bouscayrol, y legado oral de los ancianos del pueblo Jakalteko/Popti', se determina un periodo del primer asentamiento humano en el área Popti', cuando se afirma que "la región fronteriza entre los ríos Lagartero y Azul se presenta ocupación humana durante los últimos siglos del Preclásico Medio e inicio del Preclásico Tardío (400 a.c.), como en Palewitz, San Marcos Huista (Jacaltenango), y Chacaj (Nentón, Huehuetenango)", éste aporte se puede tomar como una fecha trascendental y de mucha validez para la memoria histórica del pueblo Jakalteko/Popti' y demostrar que es un pueblo antiguo y con un basto legado histórico por descubrir.

Jacaltenango, su nombre original es Niman Konhob' Xajla'. La palabra Xajla' está conformada por dos palabras Xaj, que es un sustantivo común en el idioma Popti', Q'anjob'al y Mam, así también en otros idiomas mayas vecinos del Popti', lo que en el idioma español significa "piedra"



o “laja” y el sufijo laj, es utilizado principalmente en los idiomas mayas Popti’, Q’anhjob’al y Akateko que significa “mucho, mucha, puro o pura, lo que indica una colectividad de”. Xajlaj entonces es el nombre antiguo del municipio de Jacaltenango y que significa “lugar pedregoso”. Surgió debido a que existe mucha piedra sólida y plana en el área, por tanto es un nombre que tiene significado”. Así también a Jacaltenango se le conoció con el nombre de Xajla’ el más antiguo, ahora el más común es Niman Konhob’ (Pueblo Grande); Xajla’ también se traduce como lugar de sarro, o sea que implica la presencia de agua; se dice entre los legados históricos que los indígenas mexicanos y guatemaltecos que acompañaban a los españoles en sus correrías en la conquista de estas tierras de la zona baja de los Cuchumatanes, tradujeron los nombres de los lugares que encontraban. Por lo que Xajla’ lo tradujeron como Jacalí que traducen como lugar de cementeras o casa de agua. Los pueblos de la región Huista lo llaman en la actualidad “Niman Konhob” (pueblo grande), por lo que ésta sería su nombre más adecuado. “Para que sea Konhob’ debe de llenar las siguientes condiciones: tener un grupo dirigente (Alcaldes Rezadores), tener un territorio con título de propiedad y tenido en común, tener un Santo Patrón y otras divinidades, además tener una pareja de antepasados fundadores (Jich Mam, Jich Mi’), un grupo de lugares sagrados, un traje distintivo, una lengua y practicar la endogamia”. El pueblo Popti’ de esa época llenaba estos requisitos para ser el pueblo grande de la zona.

En relación a la fundación de Jacaltenango y sus primeros padres fundadores, se tiene la versión popular y verídica y es que “B’alunh Q’ana’ y B’alunh Imox generalmente llamados Jich Mam y Jich Mi’ (padre antiguo y madre antigua), se asentaron como pareja conyugal en Yula’...lugar donde nace el Río Azul, y se convirtieron en los primeros padres Popti’, aunque algunos ancianos afirman que el nombre de Jichmi’ es Hun Imox y no B’alunh Imox; éste acontecimiento histórico es lo que resalta la autoestima del pueblo Popti’, al decir que: los jakaltekos están seguros que son descendientes de antepasados conocidos y nombrados; implica que comparten la misma sangre (chik’), que son los descendientes (yik’al), de los ancestros fundadores, y por lo tanto forman una misma familia (raza), de donde proviene el termino jik’alto kob’ah una sola unidad de



parentesco. Esta idea es corroborada por afirmaciones como “nuestra raza no vino de ninguna parte; nació aquí” y se expresa en rituales realizados para los antepasados.

Lo que la mayoría de jakaltekos apoyan en la actualidad, es que la etimología de Huista es un término o vocablo de la lengua Popti’ (Wuxhtaj) que significa “hermano”, ya que hasta nuestra fecha, cuando se encuentran dos jakaltekos siempre utilizan con frecuencia el término para saludarse. Este principio básico viene a confirmar que históricamente “la Región Huista es una nación de hermanos. Todos los portadores de la cultura Huista se tratan y se han tratado como hermanos y ese trato personal es el rasgo cultural que prueba la hermandad que existía en el pasado, hasta que un día llegaron los “civilizadores” y se empezó a vulnerar dicha unidad”, esto provocó que en todos los pueblos en la actualidad surjan problemas sociales que distorcionan la unidad y hermandad entre sus habitantes.

La nación Popti’, es muy rica en su historia como se ha corroborado en el contenido del presente instrumento, por lo que se invita a todos y todas a enseñar la historia a los hijos, de la misma manera que el pueblo Hebreo contaba celosamente la historia a sus hijos y los antepasados maya Popti’ contaban a la par del fuego los acontecimientos a sus descendientes, los ancianos tienen mucho que contar a las próximas generaciones que viene a fortalecer el contenido de la monografía Popti’.



REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala. “Gramática Normativa Popti’”, Centro Educativo y Cultural Maya Cholsamaj. Guatemala, 2007.

Archivos. “Hospital Diocesano Jacaltenango, Huehuetenango”, Guatemala, 2015.

Archivos. “Libros de Bautismos de la Iglesia Nuestra Señora de Candelaria Jacaltenango, Huehuetenango” Guatemala. 2015.

Asociación Jacalteca “Niman konhob”. “La Unidad Histórica de los Huista, Situación Actual y Perspectivas”, I Seminario Nacional Sobre Cultura de los Huista, Jacaltenango, Huehuetenango, 1990.

Camposeco, Jerónimo. “El Maíz y el Indígena Guatemala, (Jacaltenango, Huehuetenango (8)”. Instituto Indigenista Nacional, volumen VI, números 2-3. Guatemala, 1971.

Casaverde, J. Organización Política y Social Jacalteca (traducción), Universidad de Rochester, NY, U.S.A. 1976

Clark, Jonh E., Mario Tejada. “Informe Final del Proyecto Prospección Arqueológica de la Cuenca Superior del Río Grijalva en Huehuetenango”, manuscrito, Guatemala, 2000.

Collins C.A. Colonial Jacaltenango, Guatemala, the Formation of Corporate Community. Thesis, University of Tulane, Louisiana, New Orleans, LA, U.S.A. 1980

Comunidad Lingüística Popti’/Jakalteka. “Vocabulario Jakalteko (Popti’), Programa de estudios lingüísticos, Academia de las Lenguas de Guatemala, Guatemala, 2001.



Comunidad Lingüística Popti'/Jakalteka. "El Calendario Maya Popti', una Propuesta de Ajustes y Modificaciones", Primera Edición, Academia de las Lenguas de Guatemala, Guatemala, 2001.

Delgado, A. Cultura y Resistencia en el Jacaltenango Contemporáneo, un Estudio Antropológico, Tesis, Universidad de San Carlos, Guatemala. 1993.

Delgado M., Arnulfo. "Jacaltenango un Reestudio", tesis de Maestría en Antropología y Arte, UCLA, Los Ángeles, California, 2004.

Domínguez Villatoro, A. "Estudio de la Situación actual de los Recursos Naturales y su Relación con las Condiciones Socioeconómico de 8 Aldeas de Jacaltenango, Huehuetenango, Guatemala, Universidad de San Carlos, Facultad de Agronomía, pg. 59, Guatemala, 1993.

England Nora y Stephen Elliot. "Lectura sobre Lingüística Maya", Centro de Investigación Regionales de Mesoamérica, Antigua Guatemala, Guatemala, 1990.

Entrevistas. "Abuelos, Abuelas, Docentes y Profesionales Investigadores del municipio de Jacaltenango, Huehuetenango", 2005 a 2015.

El Popol Vuh. "La Antiguas Historias del Quiché", Editorial Universitaria Centroamericana, cuarta edición, EDUCA, 1973.

Instituto Geográfico Nacional. "Diccionario Geográfico de Guatemala", 2da. Edición, Guatemala, 1976.

Landa, Diego de. "Relación de las Cosas de Yucatán" Mérida, México, 1938.

La Farge, Oliver y Douglas Byers. "El Pueblo del Cargador del Año", fundación Yax Te, Plumsock Mesoamérica Studies, CIRMA, Orig. 1931.



López H. Rubén, Rímola M. Francisco. “Desandar los Caminos de la Guerra en Guatemala: -Desde la Perspectiva Rebelde- Hechos de un pasado reciente que deben ser divulgados para el conocimiento de quienes no lo vivieron: el sueño de una Guatemala diferente”. Guatemala, 2005.

Nuttal, Deirdre y Mario Tejada. “Etnografía: Una Mirada a Jacaltenango”, en Clark, Tejada, 2000.

Periódicos Mimeografiados. “La Palestra, Xajlaj, Niman Konhob”, Jacaltenango, Huehuetenango, 1980-1989.

Stratmeyer, Dennis y Jean. “El Nawual Jacalteco y el Cargador del Alma en Concepción Huista”, en Guatemala Indígena, número 3-4. Vol. XIV, Instituto Indigenista Nacional, Ministerio de Educación, julio-diciembre 1979.

Tejada Bouscayrol, Mario. “Historia Social del Norte de Huehuetenango”, 2da. Edición. Centro de Estudios y Documentación de la Frontera Occidental de Guatemala, CEDFOG, 2010.

USAC. “Impacto de la Educación Media en la Nación Maya Jacalteca”, Seminario, Sección de Jacaltenango, Facultad de Humanidades, Jacaltenango, Huehuetenango, Guatemala, 1993.

Kobrak, Paul. “Huehuetenango: Historia de una Guerra”, Centro de Estudios y Documentación de la Frontera Occidental de Guatemala, CEDFOG, 2003.



